

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ „CAROL I“



**SCRIITORII ROMÂNII** în limbi străine **I - Z**

# Scriitori români în limbi străine

Vol. 2: **I - Z**

GHID BIBLIOGRAFIC  
DE LITERATURĂ ROMÂNĂ

ISBN 978-973-88947-7-8

București, 2014

**SCRIITORI ROMÂNI ÎN LIMBI STRĂINE**  
Ghid bibliografic de literatură română

*Ghid bibliografic de literatură română. Partea a IV-a*

530 scriitori ~ 140 antologii ~ 12.000 referințe bibliografice

Biblioteca Centrală Universitară „Carol I“

SCRIITORI ROMÂNI  
ÎN LIMBI STRĂINE  
vol. 2: I-Z

București  
2014

*Redactori:* Geta Costache și  
Anca Podgoreanu

*Culegere text, tehnoeditare  
și coperta:* Geta Costache

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Scriitori români în limbi străine: ghid bibliografic de literatură română/** red.: Geta Costache și Anca Podgoreanu; cuvânt înainte de Anca Podgoreanu. - București: Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”, 2014  
2 vol.  
ISBN 978-973-88947-8-5  
**Vol. 2: I-Z.** - ISBN 978-973-88947-7-8

I. Costache, Geta (red.)  
II. Podgoreanu, Anca (red.; pref.)

016:821.135.1.09

*Pe coperta IV:*  
BCU „Carol I” - Sala Profesorilor

ISBN: 978-973-88947-7-8

# I-Z

## CUPRINS

X	Structura casetei de autor	67	IVĂNESCU, Cezar
<b>1</b>	<b>IANCULESCU, Dinu</b>	69	IVĂNESCU, Mircea
1	IARU, Florin	<b>71</b>	<b>JAR, Alexandru</b>
2	IBRĂILEANU, Garabet	72	JEBELEANU, Alexandru
2	IERONIM, Ioana	72	JEBELEANU, Eugen
4	IERUNCA, Virgil	77	JIANU, Nicolae
4	IGNA, Vasile	78	JURIST, Eduard
5	ILEA, Letiția	<b>79</b>	<b>KERNBACH, Victor</b>
6	ILICA, Carolina	79	KIRIȚESCU, Alexandru
8	ILIȘ, Florina	79	KIROPOL, Miron
8	IOANID, Doina	80	KOGĂLNICEANU, Mihail
8	IONESCU, Eugen	<b>81</b>	<b>LABIȘ, Nicolae</b>
27	IORGULESCU, Mircea	84	LAURENȚIU, Dan
28	IOSIF, Șt. O.	86	LĂNCRĂNجان, Ion
29	IOVA, Gheorghe	86	LĂZĂRESCU, Florin
29	ISAC, Emil	87	LEFTER, Ion Bogdan
30	ISANOS, Magda	87	LESNEA, George
32	ISPIRESCU, Petre	88	LEU, Corneliu
39	ISTRATE, Gheorghe	88	LIICEANU, Gabriel
40	ISTRATI, Panait	89	LORINȚIU, Cleopatra
62	IUGA, Nora	90	LOVINESCU, Horia
63	IUTEȘ, Gica	91	LOVINESCU, Monica
64	IVASIUC, Alexandru	92	LUCA, Gherasim
66	IVĂNCEANU, Vintilă	99	LUCA, Remus

100	LUNGU, Alexandru	144	MITROI, Ștefan
100	LUNGU, Dan	144	MITRU, Alexandru
<b>103</b>	<b>MACEDONSKI, Alexandru</b>	146	MORARIU, Modest
105	MACOVESCU, George	146	MUGUR, Florin
105	MACRINICI, Radu	147	MUNTEANU, Aurel-Dragoș
106	MAILAT, Maria	148	MUNTEANU, Francisc
106	MAIORESCU, Titu	150	MUNTEANU, Romul
107	MAIORESCU, Toma George	152	MUREȘAN, Ion
108	MALAMEN, Iolanda	154	MUREȘAN, Viorel
108	MANEA, Norman	154	MUREȘANU, Andrei
115	MANIU, Adrian	154	MUȘATESCU, Tudor
116	MANOLESCU, Ion Sofia	155	MUȘINA, Alexandru
116	MANOLESCU, Nicolae	156	MUTAȘCU, Dan
117	MANU, Emil	<b>157</b>	<b>NAUM, Gelu</b>
118	MARIN, Mariana	163	NEAGU, Fănuș
120	MARINEASA, Viorel	165	NEAMȚU, Leonida
121	MARINESCU, Angela	166	NECULCE, Ion
122	MARINO, Adrian	166	NECULUȚĂ, Dumitru Theodor
123	MAVRODIN, Irina	166	NEDELCIU, Mircea
124	MAZILESCU, Virgil	167	NEDELCOVICI, Bujor
126	MAZILU, Teodor	168	NEGOIȚESCU, Ion
127	MĂLĂNCIOIU, Ileana	168	NEGRUZZI, Constantin
131	MĂNIUȚIU, Mihai	169	NEMOIANU, Virgil
131	MĂRCULESCU, Sorin	170	NICOLAIE, Ioana
131	MELINESCU, Gabriela	170	NICOLESCU, Vasile
135	MICLE, Veronica	171	NICUȚĂ, Tănase
135	MICU, Mircea	172	NIMIGEAN, Ovidiu
136	MIHALE, Aurel	173	NISIPEANU, Constantin
137	MIHĂESCU, Gib I.	174	NOAILLES, Anna de
138	MIHĂIEȘ, Mircea	179	NOICA, Constantin
138	MILOȘ, Al. Cristian	181	NOVĂCEANU, Darie
138	MILOȘ, Ion	182	NUȘFELEAN, Olimpiu
139	MINCU, Marin	<b>183</b>	<b>ODOBESCU, Alexandru I.</b>
140	MINULESCU, Ion	185	OLTEANU, Lucia
142	MIRCEA, Ion	185	OPRIȚĂ, Mircea

186	OPROIU, Ecaterina	231	POPA, Dumitru Radu
186	ORLEA, Oana	232	POPA, Victor Ion
<b>187</b>	<b>PALER, Octavian</b>	232	POPESCU, Adela
187	PANĂ, Sașa	233	POPESCU, Adrian
189	PANCU-IAȘI, Octav	235	POPESCU, Cristian
195	PANN, Anton	235	POPESCU, Dumitru
195	PAPADAT-BENGESCU, Hortensia	236	POPESCU, Dumitru Radu
197	PAPILIAN, Alexandru	239	POPESCU, Petru
197	PARASCHIVESCU, Miron Radu	243	POPESCU, Răsvan
200	PARDĂU, Platon	243	POPESCU, Simona
200	PAS, Ion	244	POPESCU, Spiridon
201	PATAPIEVICI, Horia Roman	244	POPESCU, Tudor
201	PAUL-BĂDESCU, Cezar	245	POPOVICI, Alecu
202	PĂCURARIU, Francisc	246	POPOVICI, Titus
202	PĂTRĂȘCANU, D.D.	247	PORUMBACU, Veronica
202	PĂUNESCU, Adrian	249	POSTELNICU, Ioana
205	PÂRVULESCU, Ioana	249	PREDA, Marin
205	PELTZ, I.	254	PRELIPCEANU, Nicolae
206	PERPESSICIUS	<b>257</b>	<b>RAȚIU, Iuliu</b>
206	PETRESCU, Camil	257	RĂU, Aurel
209	PETRESCU, Cezar	260	REBREANU, Liviu
215	PETRESCU, Radu	268	REBREANU, Vasile
215	PETRESCU, Răzvan	269	ROBESCU, Marius
216	PETREU, Marta	270	ROGOZ, Adrian
217	PHILIPPIDE, Alexandru	270	ROLL, Stephan /DINU, Gheorghe
220	PILLAT, Ion	272	ROMANESCU, Ioanid
223	PINTEA, Ioan	274	ROMANESCU, Paula
223	PITUȚ, Gheorghe	275	ROMOȘAN, Petru
225	PLEȘU, Andrei	276	RUSSO, Alecu
226	POP, Augustin	276	RUȘTI, Doina
226	POP, Ioan Es.	<b>277</b>	<b>SADOVEANU, Ion Marin</b>
228	POP, Ion	278	SADOVEANU, Mihail
229	POP, Sânziana	306	SAHIA, Alexandru
229	POP-CORNIȘ, Marcel	307	SAVU, Cornelia Maria
230	POPA, Dorin	308	SĂLCUDEANU, Petre



- 309 SĂRARU, Dinu
- 309 SĂSĂRMAN, Gheorghe
- 310 SÂN-PETRU, Paul
- 310 SÂNTIMBREANU, Mircea
- 312 SÂRBU, Ion Dezideriu
- 312 SCOROBETE, Miron
- 313 SEBASTIAN, Mihai
- 316 SILVESTRU, Valentin
- 317 SIMION, Eugen
- 318 SIMIONESCU, Mircea Horia
- 318 SIN, Mihai
- 319 SLAVICI, Ioan
- 326 SOLOMON, Dumitru
- 326 SORESCU, Marin
- 340 SPIRIDON, Cassian Maria
- 341 STAHL, Henriette Yvonne
- 341 STAMATU, Horia
- 342 STANCA, Radu
- 343 STANCU, Horia
- 344 STANCU, Zaharia
- 358 STĂNESCU, Gabriel
- 359 STĂNESCU, Nichita
- 370 STĂNESCU, Saviana
- 371 STĂNOIU, Damian
- 372 STEINHARDT, Nicolae
- 372 STELARU, Dimitrie
- 373 STERIADE, Mihail
- 375 STOENESCU, Virgil
- 376 STOIAN, Mihail
- 376 STOIAN, Nicolae
- 376 STOICA, Ion
- 377 STOICA, Petre
- 379 STOICIU, Constantin
- 380 STOICIU, Liviu Ioan
- 381 STRATAN, Ion
- 382 STURZU, Corneliu
- 382 SUCEAVĂ, Bogdan
- 383 SUCIU, Adrian
- 383 SUCIU, Eugen
- 385 ȘANDRU, Mircea Florin**
- 385 ȘERBU, Ieronim
- 386 ȘERBU, Valentin
- 386 ȘORA, Mihai
- 386 ȘTEF, Traian
- 387 ȘTEFĂNESCU, Cecilia
- 387 ȘTEFOI, Elena
- 389 TARTLER, Grete**
- 391 TĂNASE, Nicuță
- 391 TĂNASE, Stelian
- 392 TĂNASE, Virgil
- 393 TĂUTU, Nicolae
- 394 TEODOREANU, Ionel
- 395 TEODORESCU, Cristian
- 395 TEODORESCU, Virgil
- 399 TEODOROVICI, Lucian Dan
- 400 THEODORESCU, Cicerone
- 401 THEODORIAN, Caton
- 401 TITA, Ștefan
- 402 TITEL, Sorin
- 403 TOMA, Alexandru
- 405 TOMOZEI, Gheorghe
- 407 TONEGARU, Constant
- 407 TOPÎRCEANU, George
- 409 TUDOR, Corneliu Vadim
- 410 TUDORAN, Dorin
- 411 TUDORAN, Radu
- 412 TULBURE, Victor
- 414 TURCEA, Daniel
- 415 TZARA, Tristan
- 431 ȚEPENEAG, Dumitru**

- |            |                             |            |                            |
|------------|-----------------------------|------------|----------------------------|
| 433        | ȚIC, Nicolae                | 457        | VINEA, Ion                 |
| 434        | ȚOIU, Constantin            | 462        | VINTILĂ, Petru             |
| <b>435</b> | <b>URICARIU, Doina</b>      | 463        | VISARION, Iancu Constantin |
| 436        | URICARU, Eugen              | 463        | VIȘNIEC, Matei             |
| 437        | URMUZ                       | 470        | VLAHUȚĂ, Alexandru         |
| 440        | URSACHI, Mihai              | 473        | VLASIU, Ion                |
| 443        | URSU, Liliana               | 473        | VOICULESCU, Vasile         |
| 445        | UTAN, Tiberiu               | 478        | VOITIN Alexandru           |
| <b>447</b> | <b>VAIDA-VOEVOD, Mircea</b> | 478        | VONA, Alexandru            |
| 447        | VASILESCU, Mircea           | 479        | VORONCA, Ilarie            |
| 447        | VASILIU, Lucian             | 484        | VOSGANIAN, Varujan         |
| 449        | VĂCĂRESCU, Elena            | 485        | VRÂNCEANU, Dragoș          |
| 452        | VĂCĂRESCU, Iancu            | 485        | VULPESCU, Ileana           |
| 452        | VĂCĂRESCU, Ienăchiță        | 486        | VULPESCU, Romulus          |
| 452        | VELEA, Nicolae              | 487        | VULTURESCU, George         |
| 453        | VERONA, Dan                 | <b>489</b> | <b>ZAMFIRESCU, Duiliu</b>  |
| 454        | VIANU, Ion                  | 490        | ZAMFIRESCU, George Mihail  |
| 454        | VIANU, Tudor                | 491        | ZARIFOPOL, Paul            |
| 456        | VICOL, Dragoș               | 491        | ZILIERU, Horia             |
| 456        | VIERU, Ioan                 | 492        | ZINCĂ, Haralamb            |
| 457        | VIGHI, Daniel               | 493        | ZOGRAFI, Vlad              |

## STRUCTURA CASETEI DE AUTOR

### **AUTORUL (NUME, Prenume)**

1. Localitatea și data nașterii – data morții (*pentru scriitorii stabiliți în străinătate și localitatea decesului*)
2. Premii literare internaționale, burse, distincții și funcții semnificative pentru raporturile culturale cu străinătatea
3. Volume traduse în alte limbi
4. Titluri incluse în antologiile cercetate
5. Volume scrise direct în alte limbi și traduceri după ediții publicate în alte limbi
6. Lucrări de critică literară, interviuri, corespondență editate în alte limbi (*uneori*)



### **IANCULESCU, Dinu**

1. n. București, 24 mar. 1925 –

4. *Pasan los vendores...; En la lejania; Oigo el gallo.* În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos.* 1976, p.37-38.

*Durch uns ging der wind = Prin noi trecea vântul; Ich höre den hahn = Aud cocoșul.* Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht.* 1994, p.84-85.

*Je descendais par la pensée sur une terre hellénique. Il fait un temps pressé comme un neige.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.110-111.

### **IARU, Florin**

1. n. București, 24 mai 1954 –

4. *Fête aux violons tziganes; Démosthène ou le conventionnel gladiateur; La peur.* Trad. Ed. Pastenague. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p. 182-187.

*Guten Morgen.* /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.44-45.

*High Fidelity.* /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.200.

*Unsauberer Sonntag.* /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.30.

*Bon voyage; Pilules; Un accident en enfer.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.112-114.

**IBRĂILEANU, Garabet**

1. n. Târgu-Frumos, Iași, 23 mai 1871 – m. 11 mar. 1936
3. *Adela*. Töredék Emil Codrescu naplójából. 189...július-augusztus. Regeny. Fordította Békési Ágnes. Bukarest: Irod. Kiadó, 1968. 158p.  
  
*Írók és áramlatok*. Cikkek, tanulmányok. Fordította Láng Gusztáv. Bukarest: Irod. Kiadó, 1969. 218p.  
  
*Adela*. Töredék Emil Codrescu naplójából. 189...július-augusztus. Fordította Békési Ágnes. Bukarest: Kriterion, 1980. 134p.  
  
*Adela*. Töredék Emil Codrescu naplójából, 189... július-augusztus. /Ford. Békési Ágnes/. 3. kiad. Bukarest: Kriterion; /Bp./ : /Európa/, 1987. 158p.  
  
*Adela = Adela*. /Excerpts from Emil Codrescu's Diary (July - August 189...)/ = /Fragmente din jurnalul lui Emil Codrescu - (iulie - august 189...)/. Trad. de Andrei Bantaș și Magda Bantaș Morait. București: Teora, 2000. 295p.

**IERONIM, Ioana**

1. n. Râșnov, 9 ian 1947 –
2. 1990 Membră a P.E.N. Clubului Român  
1992-1996 Consilier cultural la Ambasada României din SUA
3. *Fool's Triumph = Triumful paparudei*. Traducere în limba engleză de Georgiana Gălățeanu - Fârnoagă & Sharon King. Cu o postfață de Gheorghe Crăciun. Pitești: Edit. Paralela 45, 2000. 305p. (Colecția Gemini). - Triumful paparudei.  
  
*The Triumph of the Water Witch*. Translated by Adam J. Sorkin with Ioana Ieronim. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books, 2000. 96 p. - Triumful paparudei.  
  
41. Translated by Adam J. Sorkin and the poet. Afterword Dan Cristea. Text in English and Romanian on facing pages. București: Cartea Românească, 2003. 113p.  
  
*Estels, muntanya enllà = Zmeie peste munte*. /Text paralel în limbile română, catalană, engleză/. București: Meronia, 2005. 104p.

*Life line as a skyscraper.* Most poems written in English; some translated from Romanian into English. Bucharest; New York: Editura Vinea, 2006. 50p. (Vinea international collection).

*Brückengasse ohne Ufer.* Aus dem Rumänischen übersetzt von Dagmar Dusil mit einem Nachwort von Hans Bergel. Bamberg: Johannis Reeg Verlag, 2008. 184p.

*Tempo rubato, the time of Poetry.* Bucharest; New York: Editura Vinea, 2009. 104p.

4. *Le test du chiffre; Écart.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.116-117.

*Genre-Painting; The God Is Reading; Curtain; On the G. String; Curtain II; March.* Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.38-44.

*Loneliness = Singurătate.* Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.84-85.

*Voyage; Monodie; Vert alcool; Pastel dans le soleil couchant; Juillet Diptyque; Radiographie; Rideau; Variation.* Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.10-16.

*Die Schnüffler.* În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.161.

*Audio = Audio; Ars poetica = Ars poetica; Elektroniczna wyroczenia = Oracol electronic.* Przekład: Ewa Rossi. În: *STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.114-121.

*Die Schnüffler.* În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.212. /Aus der Zeitschr. Neue Literatur, 8/1968/.

*A visit = Vizită; Astigmatism = Astigmatism; Walls and Life = Ziduri și viață; The Century Was Breaking in Half = Se frângea secolul pe la jumătate; Healing = Vindecare.* Trad. Adam J. Sorkin; Ioana Ieronim. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.87-100.

*Die Schnüffler.* În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.315. /Aus der Zeitschr. Neue Literatur, 8/1968/.

*Imperfection; Fuzzy; The Kinetic Moment.* Translated by Adam J. Sorkin and Sergiu Celac. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.201-203.

*Ars Poetica.* Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.203-204.

## **IERUNCA, Virgil**

1. n. Lădești, Vâlcea, 16 aug. 1920 – m. 28 sep. 2006, Paris
2. 1946 Obține o bursă din partea guvernului francez și se exilează la Paris  
1987 Diploma de onoare a Academiei Româno-Americane de Artă și Știință pentru activitatea literară
3. *A Pitești – szigetcsoport. /a m. szöveget gond. és szerk. Kőrössi P. József/. Fordította Heltai Péter. Budapest: Héttorony: Argos Kft; Szombathely: Sylvester - print Kft, 1991. 94p.*  
*Pitești. Laboratoire concentrationnaire, 1949 -1952. Trad. du roumain par Alain Paruit. Préf. de François Furet. Paris: Michalou, 1996. 152p. - Fenomenul Pitești.*
4. *Anillo. În: BACIU, Ștefan. 11+11 poetas rumanos contemporaneos. 1976, p.39-40.*  
*Anneau = Inel; Là-bas = Acolo; L'île = Insula. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 2, 1996, p.148-155.*
5. *Littérature roumaine. Paris: Gallimard, 1956. /14/p. /Extrait de : "Encyclopédie de la Pléiade. Histoire des littératures, 2. Littératures occidentales", p. 1389-1403/.*  
*LOVINESCU, Monica; IERUNCA, Virgil. L'Amérique n'a pas encore parlé. Paris: P. Mourousy, 1956. 301p. /Semnează: Stepan Lighton/.*  
*The Literary work of Mircea Eliade. Chicago; London: University of Chicago Press, /1969/. 363p.*  
*Pitesti. Paris: Limite; München: J. Dumitru, 1981. 107p.*

## **IGNA, Vasile**

1. n. Ardușat, Maramureș, 4 mar. 1944 –
2. 1994-2007 Diplomat, însărcinat cu afaceri culturale la Paris (1994-2000) și Berna (2002-2007)  
Membru al P.E.N. Clubului Român
3. *Le jardin aveugle /de Vasile Igna; Les faubourgs du ciel /de Adrian Popescu. /Poèmes/. Traduit du roumain par Emanoil Marcu. Préface de Ion Pop. Troyes: Librairie Bleue, 1995. 48p., 65p. (Poésie roumaine). / Les deux textes sont imprimés tête-bêche/. - Grădina oarbă.*

*La province de l'érudit. /Poésie. Trad. du romain [sic] par Tudor Ionescu, Emanoil Marcu. Cluj-Napoca: Limes, 2003. 80p.*

4. *Ay = Ei. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. Streiflicht. 1994, p. 86-87.*

*The Gardener Alone; Solitary Note; To Speak or to Die; Between Dream and Reality (Declaration); The Water Maiden; Score for a Mechanical Orchestra; Island; Song at Setting; Hill ("How Strange..."); Hill ("Frozen Rivers..."). Trad. Adam J. Sorkin; Liviu Bleoca. În: Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca. 1997, p.45-54.*

*Chanson au crépuscule; Colline. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: Poètes roumains contemporains. 2000, p.118-120.*

*Das Vertrauen in der Literatur; Vergebund. /Trad./ Franz Hodjak. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.202.*

*Das Vertrauen in der Literatur; Vergebund. /Trad./ Franz Hodjak. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.300.*

*Apotheosis. English version by Dan Brudaşcu. În: Voices of contemporary Romanian poets. 2007, p.103.*

### ILEA, Letiția

1. n. Cluj, 3 iul. 1967 –

3. *Apprivoiser le silence. Marseille: Autres Temps, 2005. 112p (Temps Poétique). /Texte roumain suivi de la trad. française/.*

*Est-cris. Photogravures de Wanda Mihuleac. Paris: Transignum, 2005. 32p., il.*

*Terrasses. Marseille: CIPM-Spectres familiers, 2005. 31p. (Le refuge).*

*Blues pour chevaux verts. Traduit du roumain par Fanny Chartres. Amiens: le Corridor bleu, 2012. 83p.*

4. *Poème pour mes amis; La leçon de lecture; Une belle journée de printemps. En plein champ; Un poème pour ta voix; Sur les départs. Trad. Letiția Ilea. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology. 1999, p.305-310.*



*Elle la victoire. ce matin; on besoin de pluie; en ce temp-lá; c'est tout; la maison révéé; elle la victoire; ne me demandez pas; le matin; désert; c'est le temp; j'ai besoinde rides; le même paysage; les choses dont j'ai peur; les nouvelles du soir.* Traduit par l'auteur. În: *Douze écrivains roumains*. 2005, p.91-100.

## ILICA, Carolina

1. n. Vidra, com. Vârfurile, Arad, 19 mar. 1951 –
2. 1986 Premiul Uniunii Scriitorilor și al Traducătorilor din Macedonia  
1994 Diplomat la Ambasada României din Macedonia  
1997 Cofondator cu Dumitru M. Ion și vicepreședinte al Fundației Academia Internațională Orient-Occident  
2001 Premiul pentru poezie „Naim Frasherî“  
2004 Premiul „Conducătorul de qvadrigă“, Delphi, Grecia  
2006 „Grand Prix du LIEN“ la Concursul Internațional de Poezie „LIEN“, Metz, Franța
3. *Tiranija na sonot. /Izbor Dumitru M. Jon. Prepev Mihail Rendžov/*. Skopje: Mislá, 1985. 112p. - Tirania visului.

*Makedonski molitvi = Rozariu macedonean*. Prevel Mihail Rendžov. Îngrijire de ediție Dumitru M. Ion. Skopje: Kultura, 1996. 149p.

*Däsün Zorbaligi*. Istanbul: Era, 1998\*

*The Tiranny of Dream = Tirania visului*. Poeme duble. /Trad. Lidia Vianu. Selecție Dumitru M. Ion/. București: Edit. Orient-Occident, 1999. 206p. (Poetry high life).

*Poemul scurt al lungii mele vieți -13 poeme (duble) de dragoste*. Vol 1. Plurilingv. București: Edit. Orient-Occident, 2001. 104p. - Idem 2004, 2011.

*Tirania na Sânia*. Sofia: Nov Zlatorog, 2001.

*Tirania e ëndrrë*. Poema dyfishe. Ppërzgjedhja Dumitru M.Ion. Përktheu Renata e Luan Topçiu. Shkup: Flaka, 1999. 92p. (Nova Makedonija).- Tirania visului.

*Tiranija sna*. Udvojene pesme. Izbor: Dumitru M. Jon. Prevod sa rumunskog: Milijana i Miljurko Vukadinović. Smederevo: Arka, 2000. 94p.- Tirania visului.

*Efemeris*. /Prevod s rumunskog Milijana i Miljurko Vukadinović.Nikšić: Književna zajednica „Vladimir Mijušković“, 2001. 117p. (Montegraf). - Efemeris.

*Tirania na Sânia*. Sofia: Nov Zlatorog, 2001\*

*Liubiciasto*. Trebinje. Smederevo: NArka, 2002\*

*Nesovershenyje soneti*. Moskva: Ruskii Dvor, 2002\*

*Ṭughyān al ḥelm*. Qaṣā'ed muzdawija . /Trad în lb. arabă George Grigore/. Tūnis: Muassasat al Juwanī, 2003. 108p. - Tirania visului.

*Poeme (duble) de dragoste*. /Ed. bilingvă ro-ucraimeană/. Pref și trad. Vitalii Kolodī. Cernăuți: Buk-Rek, 2005 \*

*De feu et de glace = Din foc și din gheață*. Metz; București: Ars Multimedia, Edit. Orient-Occident, 2006\*

*Beseda za Prličev*. /I lulka i grobl/. /Prepevi Mihail Rendžov i Dimo Naun Dimčev. Priredil Dumitru M. Jon/. Ohrid: Nacionalna ustanova Zavod za zaštita na spomenicite na kulturata i Muzej, 2008. 59p. (Ohrid. Letra).

*Hemnogo bol'she*. Stihotvorenija b pervodah Maxima Zamsheva i Annâ Bessmertnoj. Moskva: Moskovskaja gor. org. Sojuza pisatelej Rossii: IPO „Y Nikitskih borot“, 2011. 184p.

*Malku poveke*. /Predgovor Mateja Matevski. Prepevi Mihail Rendžov i Vesna Acevska. Prevod na bio-bibliografijata i na kritičkrite osvrti Dimo Naun Dimčev. Pogovor Rade Siljan. Priredil Dumitru M. Jon/. Skopje: Matica makedonska, 2011. 215p. (Skopje.Grafostil).

4. *De nouveau suis lucide*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.232.

*The Heat and the Flame; Not the Call, Only the Rustling*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.273-274.

*White Flags; The Need of Somebody Dear; Tresspassing Destiny; Night Appeal; Solitude*. Trad. Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p. 46-50.

*Performance = Spectacol*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.86-89.

*Là-haut les étoiles (rêve); La solitude; Le sortilège de la nuit; Cette nuit-là, ce rêve; Ecart au destin; L'avion-du-soir; L'avion-du-soir; Aimée-sans-nom; Aimée-sans-nom*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.144-152

*The Night Plane; The Cry of Life; Mine Alone; The Rain on the Window; Night Attraction; Incitamentum Musica Sensum*. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: *Silent voices*. 1989, p.105-110.

*So tired*. Trad. Fleur Adcock. În: *Silent voices*. 1989, p.104.

*A life's crie*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.104.

### ILIȘ, Florina

1. n. Olcea, Bihor, 26 aug. 1968 –
3. *Masa ha-ṭlav ṣel ha-yeladim*. Tel Aviv: Nymrod, 2007. 372p. - Cruciada copiilor.  
*Gyerekek háborúja*. Forditatta Koszta Gabriella. Pécs: Jelenkor, 2009. 566p. - Cruciada copiilor.  
*La crociata dei bambini*. Milano: Isbn Edizioni, 2010. 831p. - Cruciada copiilor.  
*La croisade des enfants*. /Trad./ Marily Le Nir. Paris: Éditions des Syrtes, 2010. 507p. - Cruciada copiilor.  
*La cruzada de los niños*. Bravo Francisco Javier Marina. Guadarrama; Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010. 520p. - Cruciada copiilor.  
*Cinque nuvole colorate nel cielo d'Oriente*. Traduttore M. Barindi. Editore Atmosphere Libri, 2012. 160p. (Collana Biblioteca dell'acqua). - Cinci nori pe cerul de răsărit.

### IOANID, Doina

1. n. București, 24 dec 1968 –
3. *Het juffertje van marsepein*. Gedichten. Vert. uit het Roemeens en van een naw. voorz. door Jan H. Mysjkin. /Rotterdam/: Douane, 2011. 63p. - Duda de marțipan.  
*Interval*. Vertaald uit het Roemeens door Jan H. Mysjkin. /Gent/: /Zegwerk/, /2012/\*

### IONESCU, Eugen/ IONESCO, Eugène

1. n. Slatina, 26 nov. 1909 – m. 28 mar. 1994, Paris
2. 1938 Bursier la Paris, atașat cultural la legația României din Paris  
1970 Membru al Academiei Franceze  
2009 Cu ocazia centenarului nașterii îi sunt consacrate numeroase manifestări culturale în întreaga lume

\* Selectiv; pentru limba franceză, cu accent asupra primelor și ultimelor ediții

3. *Hugoliade*. Traduit du roumain par Dragomir Costineanu avec la participation de Marie-France Ionesco. Postface de Gelu Ionescu. Paris: Gallimard, 1982. 152p. - Viața grotescă și tragică a lui Victor Hugo.

*Das groteske und tragische Leben des Victor Hugo*. /Trad./ Irène Kuhn, Ralf Stamm. München: Popa Verlag, 1985. 119p. - Viata grotescă și tragică a lui Victor Hugo.

*Non*. Eseu.Trad. du roumain et annoté par Marie-France Ionesco. Paris: Gallimard. 1986. 308p. - Nu.

*Hugoliad, or, The grotesque and tragic life of Victor Hugo*. Translated from the romanian by Dragomir Costineanu and Marie France Ionesco. Translated from the french by Yara Milos. Postscriptum Gelu Ionescu. New York: Grove Press, 1987. 126p. - Viața grotescă și tragică a lui Victor Hugo.

*Engleski bez profesora*. Komična jednočinka. /Trad. din lb. română/ Petru Krdu. Vršac: Književna opština Vršac, 1997. 34 p. - Englezește fără profesor.

*Neznámý Eugen Ionescu*. Z rumunských a francouzských originálů ... vybral a přeložil Jiří Našinec. Praha: Česko-rumunská společnost, 2004. 45p. (Knížnice Česko-rumunské společnosti).

*Gnistor*. Översättning och inledande not: Dan Shafran; Bildsvit: Andrzej Płoski. Lund: Ellerström, 2006. 38p., il. (Salt för vindarna, 1103-6893, nr. 12). - Sclipiri.

*Destellos y teatro = Sclipiri și teatru. El trébol de cuatro hojas = Trifoiul cu patru foi*. /Edición bilingüe de Mariano Martín Rodríguez/. Caracas: Editorial Fundamentos, 2008. 301p.

*Hugoliada*. /Edición bilingüe de Mariano Martín Rodríguez/. Madrid Langre: San Lorenzo de El Escorial, 2009. 301p. (Bilingües de base).

4. *Paese di cartone e stoppa = Țară de carton și vată; Elegia per la bambola di segatura = Elegie pentru păpușa cu țărățe; La ragazza vedeva angeli = Fata vedea îngeri; No (frammenti) = Nu (fragmente)*. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.252-263.

*Die Identität der Gegensätze; Intermezzo nr.1*. Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.127-131.

*Gebet; Müder Mensch; Ballade I und II; Liebeslied; Flamme den Augen ausgebrannt.* Deutsch von Ria Zenker. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.199-202.

*Landet av kartong och bomull = Țara de carton și vată; Bönen = Rugă; Elegi = Elegie.* Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. *Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice.* Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.77-83.

*Ballade.* /Trad./ Ria Zenker. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.188-189.

*Non, Intermezzo nr.1; Non, Idées tête-bêche* (fragment). Traduit du roumain et annoté par Marie-France Ionesco. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.490-498. /*Non, 1934/.*

5. *La cantatrice chauve; La leçon; Jacques, ou, La soumission; Les chaises; Victimes du devoir; Amédée, ou, Comment s'en débarrasser.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1953. 333p. (Théâtre, 1). - Idem 1959, 1962, 1965, 1966, 1968, 1970, 1975.

*La cantratrice chauve. Anti-piece, suivi de La leçon, drame comique.* Paris: Gallimard, 1954. 83p. (Manteau d'Arlequin). - Idem 1970, 1971.

*Les chaises.* Paris: Gallimard, 1954. 56p.

*L'imromptu de l'Alma; Tueur sans gages; Le nouveau locataire; L'avenir est dans les œufs; Le maître; La jeune fille à marier.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1955. 252p. (Théâtre, 2). - Idem 1959, 1962, 1963, 1964, 1965, 1967, 1969, 1971, 1975.

*Amédée. The new tenant. Victims of duty.* London: Calder and Boyars; N.Y.: Grove Press, 1958. 166p. (*Plays of Eugene Ionesco, 2*).

*Four plays. /Bald soprano. Lesson. Jack or, The submission. Chairs./.* Translated by Donald M. Allen. New York: Grove Press, 1958. 160p., il. (Evergreen books, 101).

*Les chaises.* Farce tragique: suivi de *L'imromptu de l'Alma, ou, Le caméléon du berger.* /Paris/: Gallimard, 1958. 178p. (Folio, 401).

*The killer. Improvisation or The shepherd's chameleon, Maid to marry.* Translated by Donald Watson. London: Calder and Boyars, 1960\* (*Plays of Eugene Ionesco, 3*).

*Tueur sans gages.* /Paris/: Gallimard, 1958. 207p. (Folio, 576). - Idem 1974.

*Rhinocéros.* /Paris/: Gallimard, 1959. 246p. (Folio, 816). - Idem 1972, 1983, 1989, 1992, 1993, 1994, 1998.

*Rhinocéros.* Editée par Reinhold et Helga Pieper. Stuttgart: Klett 1959\*

*Rhinoceros, and other plays.* Translated by Derek Prouse. New York: Grove Press, 1960. 141p. (Evergreen original, 259). /Contents: Rhinoceros; The leader; The future is in eggs, or, It takes all sorts to make a world/.

*Voyages chez les morts.* /S.l : s.n/, /c.1960/. 63p.

*Rhinocéros.* Pièce en trois actes et quatre tableaux. /Paris/: Gallimard, 1961. 198p. - Le manteau d'Arlequin.

*Rhinocéros.* Edited by Reuben Y. Ellison /and/ Stowell C. Goding. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1961. 212; LXIIp., il. /Texte français, avec une introduction en anglais/.

*La photo du colonel.* Récits. Paris: Gallimard, 1962. 238p. - Idem 1970.

*Notes et contre-notes.* Paris: Gallimard, 1962. 251p. (Pratique du théâtre).- Idem 1964.

*Le piéton de l'air.* Paris: „Paris-Théâtre”, /1963/ 66p.il.

*Le roi se meurt.* Paris: Gallimard: /1963/. 157p. (Manteau d'arlequin).

*3/ Plays. The chairs, The killer, Maid to marry.* Translated by Donald Watson. London: J. Calder, 1963. 189p. (A Jupiter book J-3 ).

*Rhinocéros; Le piéton de l'air; Délire à deux; Le tableau; Scène à quatre; Les salutations; La colère.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1963. 304p. (Théâtre, 3).- Idem 1966, 1968.

*La cantatrice chauve.* Anti-pièce. Suivie d'une scène inédite. Interprétations typographiques de Massin et photographies d'Henry Cohen d'après la mise en scène de Nicolas Bataille et avec le concours des comédiens du théâtre de la Huchette. Paris: Gallimard, 1964. 187p., il.

*La Photo du colonel.* Frontispice d'Abram Krol. Burins d'Yves Jobert... /Paris/: les Impénitents (Fontenay-aux-Roses, impr. Rigal), 1964. 76p., il.

*Quelques fleurs pour des amis.* Avec un coup d'oeil sur le jardin par Eugène Ionesco. Illustrateur Joan Miró. Paris: Société internationale d'art XXe siècle, 1964. 19p.

*Rhinoceros.* Translated by Derek Prouse. London: John Calder, 1964. 141p. (Plays volume, IV).

*Zwei St ucke. Impromptu oder Der Hirt und sein Cham  aleon, Die Nash  orner.* Frankfurt am Main: Fisher Taschenbuch Verlag, 1964. 156p. - Idem 1973

*La soif et la faim.* Paris: Gallimard, 1965. 101p.

*Délire à deux.* Essai de calligraphie sonore par Massin. D'après l'interprétation de Tsilla Chelton et de Jean-Louis Barrault à l'Odéon - Théâtre de France version scénique. Paris: Gallimard, 1966. 69p., il. (La Lettre et l'esprit, 1).

*Le roi se meurt.* Ed. by Robert J. North. London: G. G. Harrap, 1966. 123p.

*Notes et contre-notes.* /Paris/: Gallimard, 1966. 384p. (Notes Idées. 107). - Idem 1970.

*Journal en miettes.* /Paris/: Mercure de France, 1967. 256p., il. (Alençon: Corbière et Jugain).

*La soif et la faim.* Mise en scène de Jean-Marie Serreau. Paris: L'Avant-scène, 1967. 106., il. (L'Avant-scène).

*La Soif et la faim.* Pièce en trois épisodes. Paris: l'Avant-scène, 1967. 36p. (L'Avant-scène-théâtre).

*Le roi se meurt.* Pièce de Eugène Ionesco. Mise en scène de Jacques Mauclair. Paris: Avant-scène, 1967. 38p. il. (L'avant-scène).

*Le roi se meurt...* Avec une notice biographique, une notice historique et littéraire.... par Colette Audry. Paris: Larousse, 1968. 176p., il. /Notes Nouveaux classiques Larousse/. - Idem 1970.

*Le roi se meurt.* /Paris/: Gallimard, 1968. 163p. /Le Manteau d'Arlequin/.

*Jeux de massacre.* /Paris/: Gallimard, 1970. 112p. (Le Manteau d'Arlequin, 82).

*Le roi se meurt.* /Paris/: Gallimard, 1970. 88p. (Le Manteau d'Arlequin, 88).

*Rhinocéros suivi de La vase.* /Paris/: Gallimard, 1970. 207p. (Le Manteau d'Arlequin, 90).

*Rhinocéros.* Avec une notice sur la vie d'Eugène Ionesco, une introduction à son oeuvre, une étude méthodique de Rhinocéros, des notes, des questions, des jugements et des thèmes de réflexion par Claude Abastado...Paris: Bordas; Bruxelles: Asedi; Lausanne: Spes, 1970. 192p., il. (Les classiques contemporains Bordas).

*Rhinoceros; The Chairs; The lesson.* Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1970. 217p.

*Conte numéro deux.* Pour enfants de moins de trois ans. Illustr. par Etienne Delessert. Paris: /J.-P. Delarge/, 1971. 29p.(Un livre Harlin Quist). - Idem 1976.

*Jeux de massacre* /Théâtre Montparnasse, 11 septembre 1970/ suivi de *La lacune* /Odéon-Théâtre de France, 7 mars 1966/ et de *Une jeune fille à marier* /Théâtre de la Huchette, 1er septembre 1953/. /Paris/: L'Avant-Scène, 1971. 54p., il. (L'Avant-Scène, Théâtre no.472).

*Teatro. La Cantatrice calva; La lezione Amedeo o Come sbarazzarsene; L'improvviso dell'Alma ovvero Il camaleonte del pastore Assassino senza movente.* Préf. Roberto Rebora. /S.I./: Arnoldo Mondadori Editore; Giulio Einaudi Editore, 1971. 381p. (Gli Oscar).

*Le roi se meurt; La soif et la faim; La lacune; Le salon de l'automobile; l'œuf dur; Pour préparer un œuf dur; Le jeune homme à marier; Apprendre à marcher.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1971. 266p. (Théâtre, 4).

*Al mughaniya al šalā; Al dars; Jāk aw al imtithāl; Al mustaqbal min al bīd; Al karāsī .* /Trad. Ḥamāda Ibrāhīm. /S. I.: /s. n./ /Kuwait/, 1972\*

*Ḍaḥāyā al wājeb; Murtajalat almā; Saffāḥ bilā larā.* /Trad. / Ḥamāda Ibrāhīm./S. I.: /s. n./ /Kuwait/, 1973\*

*Journal en miettes.* Monté-Carlo: Ed. A. Sauret, 1973\*

*Jeux de massacre; Macbett; La vase; Exercices de conversation et de diction françaises pour étudiants américains.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1974. /336/p. (Théâtre, 5). - Idem 2006.

*Al mustajir al jadīd; Al lawḥa; Al khartīt .* /Trad. / Ḥamāda Ibrāhīm./S. I.: /s. n./ /Kuwait/, 1975\*

*L'homme aux valises ; Ce formidable bordel!* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, /1975/, /199/p. (Théâtre, 6).

*La cantatrice chauve.* Anti-pièce. Suivi de *La leçon.* Drame comique. Édition présentée établie et annotée par Emmanuel Jacquard. /Paris/: Gallimard, 1975. 150p., il. (Folio). - Idem 1978, 1983, 1984, 1989, 1993, 1995.

*Antidotes.* /Paris/: Gallimard, 1977. 367p. /Recueil de textes extraits pour la plupart de diverses revues, 1961-1976/.

*La cantatrice chauve.* Présenté par Pascal Charvet,... Paris: A. Colin; Gallimard, 1977. 64p., il. (Folio guide, 1).

*Fatāt fī sin al zawāj; Mushājara rubāiyya; Takhrīf thunāi; Al thagara; Lubat al mawt; Al sāer fī al hawā.* /Trad. Ḥamāda Ibrāhīm/ . /S. I.: /s. n./ /Kuwait/, 1977\*



*Al ghaḍab; Al malek yamūt; Al aṭash wal jū.* /Trad. Ḥamāda Ibrāhīm/ . /S. I.: /s. n./ /Kuwait/, 1978\*

*Der Einzelgänger.* /Trad./ Lore Kornell/. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1979. 109p. 2. Aufl. - Le solitaire.

*Fragments of a journal.* / Translated by/ Jean Stewart, Ann Arbor. Michigan: University Microfilms International, 1979. 149p. -Journal en miettes.

*Gegengifte.* Artikel, Aufsätze, Polemiken. / Trad./ Lore Kornell/ . München: Hanser, 1979. 165p. - Antidotes.

*Notes and counter notes.* Writings on the theatre. /Translated by/ Donald Watson, Ann Arbor. Michigan: University Microfilms International, 1979. 271p. - Notes et contre-notes.

*Plays of Eugene Ionesco.* /Transl. by/ Donald Watson, Clifford Williams/ London: John Calder, 1979. 135p.

*Tri drama.* / Trad./ Eqrem Basha. Priština: Rilindja [Yugoslavia, 1979. 200p. - Rhinocéros; Les chaises, La cantatrice chauve.

GIMÉNEZ FRONTIN, José Luis; IONESCO, Eugène. *Movimentos literários de vanguarda.* /Trad./ Irineu Garcia; Alvaro Salema. Rio de Janeiro: Salvat, 1980. 144p., il. - Movimientos literarios de vanguardia.

*Plays.* /Transl. by/ Donald Watson, Clifford Williams/ London: John Calder, 1980. 135p.

*Čelava pjevačica i drugi antikomadi.* /Trad./ Vlado Habunek et al./ Zagreb: Znanje, 1981. 317p. - Théâtre.

*Jeux de massacre.* Avec les dessins de Marika Hodjics réalisés au cours des répétitions du spectacle... /Paris/: Gallimard, 1981. 123p., il.

*Jeux de massacre.* /Trad./ Svein Selvig. Trondheim: Trøndelag teater, 1981. 124p. -Jeux de massacre.

*Voyages chez les morts.* Préface de Jacques Lemarchand. Paris: Gallimard, 1981. 133p. (Théâtre, 7).

*Cadeiras: farsa trágica.* /Trad./ Daniel-Francis Laurentiaux. Angra do Heroísmo: /s. n./, 1982. 105p. - Les chaises.

*Cadeiras.* Farsa tragica. /Trad./ Daniel-Francis Laurentiaux. Montrouge: D. F.Laurentiaux, 1982. 105p. - Les chaises.

*Den skalliga primadonnan.* /Trad. / Ebbe Linde. Stockholm: Natur och kultur, 1982. 56p., il. -La cantatrice chauve.

*Der König stirbt.* /Trad./ Claus Bremer, Hans Rudolf Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1982. 86p. - Le roi se meurt.

*Die Nashörner.* /Trad./ Claus Bremer, H. R. Stauffacher/ Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1982. 110p. -Rhinocéros.

*Die Stühle; Der neue Mieter.* /Trad./ Seelman-Eggebert, Jacqueline; et al. /. Stuttgart: Reclam, 1982. 118p. Le nouveau locataire; Les chaises.

*Ha-kisa'ot* / Trad. Chaya Adam, Michael Adam. Tel Aviv: Or-Am, 1982. 70p. - Les chaises.

*Il rinoceronte.* / Trad./ Giorgio Buridan. Firenze: Gruppo della Rocca, 1982. 68p., il. - Rhinocéros.

*La cantante calva.* /Trad./ Luis Echávarri. Buenos Aires: Losada, 1982. 99p. - La cantatrice chauve.

*Neshornet.* /Trad./ Elisabeth Thams. Oslo: Norsk rikskringkasting, 1982. 72p. - Rhinocéros.

*Reisen zu den Toten.* Themen u. Variationen. / Trad./ Elmar Tophoven. Berlin: Kiepenheuer, 1982. 115p. - Voyage chez les morts.

*Rinocerontes.* /Trad./ María Martínez Sierra/. Madrid: Alianza Editorial, 1982. 201p. - Rhinocéros.

*Y dyn unig.* /Trad. in Welsh/ John Watkins. Cardiff: Yr Academi Gymreig, 1982. 108p. - Le solitaire.

*An Bord des Narrenschiffs.* Aufsätze, Reden, Kritiken aus den Jahren 1961-1978. /Trad. Verena von der Heyden-Rynsch, Lore Kornell. St. Gallen /Switzerland/: Erker-Verlag 1983. 163p.

*Cuento No. 1.* /Trad./ Alberto Martín Baró/ Madrid: Altea, 1983. 34p., il. - Conte No. 1.

*Cuento No. 2.* /Trad./ Alberto Martín Baró/ Madrid: Altea, 1983. 34p., il. - Conte No. 2.

*Der Einzelgänger.* /Trad. Lore Kornell. 4.ed. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1983. 109p. - Le solitaire.

*Die Nashörner.* /Trad. Claus Bremer, H. R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1983. 110p. - Rhinocéros.

*El peatón del aire.* /Trad. María Martínez Sierra. Madrid: Alianza Editorial, 1983. 135p. - Le piéton de l'air.

*El rey se muere.* /Trad./ María Martínez Sierra/. Buenos Aires: Losada, 1983. 208p. - Le roi se meurt.

*El rinoceronte.* /Trad./ María Martínez Sierra. 2. ed. Buenos Aires: Losada, 1983. 228p. - Rhinocéros.

*Gegengifte.* Artikel, Aufsätze, Polemiken. /Trad. Lore Kornell/. Frankfurt am Main; Berlin: Ullstein, 1983. 165p. - Antidotes.

*Las sillas.* /Trad./ Luis Echávarri. Buenos Aires: Losada, 1983. 216p. - Les chaises.

*The hermit.* /Trad. Richard Seaver/. London: Calder, 1983. 169p. - Le solitaire.

*Bekanntnisse.* Nach den Gesprächen aufgezeichnet von Claude Bonnefoy. /Trad./ Sonja Spörri-Bütler/ Zürich: Verlag Die Arche, 1984. 158p. - Entretien avec Eugène Ionesco.

*Die Nashörner.* /Trad./ Claus Bremer, H. R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1984. 110p. - Rhinocéros.

*Die Stühle. Der neue Mieter.* /Trad./ Jacqueline Ulrich.../et al/. Stuttgart: Reclam, 1984. 118p. - Le nouveau locataire; Les chaises.

*Las sillas; La lección; El maestro.* /Trad./ Luis Echávarri. Madrid: Alianza Editorial, 1984. 157p. - Le maître; La leçon; Les chaises.

*Neshornet.* /Trad./ Lisa Thomas Olsen. Stavanger: Rogaland teater, 1984. 172p. - Rhinocéros.

*Plays (12).* London: Calder., 1984. 64p.

*Conte 3, 4.* Illustr. par Nicole Claveloux. /Paris/: Gallimard, 1985. /Non paginé/. (Folio benjamin).

*Der König stirbt.* /Trad./ Claus Bremer, Hans Rudolf Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1985. 86p. -Le roi se meurt.

*Die Nashörner.* /Trad./ Claus Bremer, H.R. Stauffacher/ Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1985. 110p. - Rhinocéros.

*El porvenir está en los huevos; Jacques o, La sumisión; Víctimas del deber; Amadeo o, Como librarse de él.* /Trad./ Luis Echávarri. Madrid: Alianza Editorial, 1985. 220p. - Victimes du devoir; Jacques ou, La soumission; L'avenir est dans les oeufs; Amédée ou, Comment s'en débarrasser.

*Mia kori gia pantria.* /Trad./ Foivos I. Piompinos. Athīna: /s. n./, 1985. 27p.

*Rinoceros.* /Trad./ Remco Campert. Amsterdam: International Theatre Bookshop, Den Haag: Haagse Comedie, 1985. 133p., il. - Rhinocéros.

*Werke (1-3:), Theater [German], (5-6:) Prosa.* München: Bertelsmann, 1985\*

*Cuento no. 1; Cuento no. 2.* / Trad. Alberto Martín Baró. 3. ed. Madrid: Altea, 1986. 34p.; 34p., il. - Conte No. 1; Conte No. 2

*Die Nashörner.* Schauspiel in 3 Akten. /Trad./ Claus Bremer, H.R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1986. 110p.- Rhinocéros.

*Gainda.* /Trad. in hindi/ Katharin Sinha. New Delhi: Rajpal, 1986. 159p. - Rhinocéros.

*Ha-zameret ha-qarahat.* /Trad./ Ada Ben Nahum. Tel Aviv: Or-Am, 1986. 56p. - La cantatrice chauve.

*La cantante calva.* /Trad./ Luis Echávarri. Madrid: Alianza Editorial, 1986. 99p. - La cantatrice chauve.

*Rhinocéros.* Pièce en trois actes et quatre tableaux. /Trad./ H. Th. Vlaanderen. 4. ed. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1986. 128p.il.

*Warum ich schreibe.* /Trad. Hans Rudolf Picard. Konstanz: Universitätsverlag Konstanz, 1986. 60p., il. - Pourquoi j'écris.

*Cuento de papá.* / Trad./ Marcelo Arraita-Jáuregui. Zaragoza: Luis Vives, 1987. 63p.

*Der König stirbt.* /Trad. Claus Bremer; Hans Rudolf Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1987. 86p. - Le roi se meurt.

*Die kahle Sängerin.* /Trad./ Serge Stauffer. Stuttgart: Reclam, 1987. 61p. -La cantatrice chauve.

*Die Nashörner.* / Trad. Claus Bremer; H. R: Stauffacher/. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1987. 110p. - Rhinocéros.

*Die Stühle; Der neue Mieter.* /Trad./ Jaqueline Seelmann-Eggebert, Ulrich Seelmann-Eggebert. Stuttgart: Reclam, 1987. 118p. - Le nouveau locataire; Les chaises.

*Erregearen herioa.* /Trad. in Basque Eskisabel Agirre, Mari José. Donostia-San Sebastián: Kriselu /Spain/, 1987. 168p.

*Fragments of a journal.* /Trad./ Jean Stewart. London: Quartet, 1987. 149p.-  
Journal en miettes.

*Ha-zama we-ha-ra'av.* /Trad./ Ada Ben-Nahum. Tel Aviv: Or-Am, 1987. 125p. -  
La soif et la faim.

*La mano dipinge.* / Trad./ Paola Scaltriti. Bologna: Cappelli, 1987. 79p., il.

*Rinoceronte.* /Trad. María Martínez Sierra. Madrid: Alianza Editorial, 1987. 201p.  
- Rhinocéros.

*Chaises (suivi de) l'Impromptu de l'Alma.* Paris: Gallimard, 1988. 178p. (Folio, 401).

*Die Nashörner.* Erzählungen. /Trad. Christoph Schwerin.../et al. / Darmstadt:  
Luchterhand-Literaturverlag, 1988. 86p.

*Die Nashörner.* Schauspiel in 3 Akten. /Trad./ Claus Bremer, Hams Fudolf  
Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1988. 110p. -  
Rhinocéros.

*Erinnerungen, letzte Begegnungen, Zeichnungen.* /Trad. Werner Zettelmeier.  
Remagen-Rolandseck: Rommerskirchen, 1988. 102p. il.

*Der König stirbt.* /Trad./ Claus Bremer, Hams Fudolf Stauffacher. Frankfurt am  
Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1989. 86p. - Le roi se meurt.

*Die kahle Sängerin.* Anti-Stück. /Trad. Serge Stauffer. Stuttgart: Reclam, 1989.  
61p. - La cantatrice chauve.

*Die Nashörner.* Schauspiel in drei Akten. /Trad./ Claus Bremer, H, R, Stauffacher.  
Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1989. 110p. - Rhinocéros.

*Die Unterrichtsstunde.* Komisches Drama in 1 Akt. /Trad. Erica De Bary, Lore  
Kornell/ Stuttgart: Reclam, 1989. 59p. - La leçon.

*Sittama /Sinhala/.* /Trad./ Ranjith Dharmakirithi. Nugegoda: Ranjith  
Dharmakīrthi /Sri Lanka/, 1989. 88p. -The picture.

*A busca intermitente.* /Trad./ Manuel João Gomes. Lisboa: Difel, 1990. 111p. -  
La quête intermittente.

*Drámák.* /Trad. Róbert Bognár.../et al./ Budapest: Európa, 1990. 593p.

*Fragments of a journal.* /Trad./ Jean Stewart / New York: Paragon House, 1990.  
149 p. Journal en miettes.

*Lysaja pevica.* /Trad./ E. Suric... /et al./ Moskva: Izvestija, 1990. 224p.

*Teatre.* / Trad./ Eugeni Tarrida Planes. 1. ed. Barcelona: Edicions 62, 1990. 304p.

*Théâtre complet.* Éd. présentée, établie et annot. par Emmanuel Jacquart. /Paris/: Gallimard, 1990. CXXIII, 1951p., il. (Bibliothèque de la Pléiade, 372).

*Cuento no. 2.* / Trad. Alberto Martín Baró. Madrid: Altea, 1991. 34p., il. - Conte No. 2.

*De kale zangeres; De les; De stoelen; De koning sterft.* / Trad./ Jos van Loon/ Amsterdam: International Theatre & Film Books, 1991. 192p. - La cantatrice chauve; La leçon; Les chaises; Le roi se meurt.

*Den skallete songarinna.* Anti-stykke. / Trad. Svein Selvig. Oslo: Det norske teatret, 1991. 73p. - La cantatrice chauve.

*Die Nashörner.* Schauspiel in drei Akten. /Trad./ Claus Bremer; H. R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1991. 110p. -Rhinocéros.

*Nosorog.* / Trad. L. Zav'jalova.../et al / . Moskva: Tekst, 1991\*

*Privattimen.* Komisk drama. Trad. Svein Selvig. Oslo: Det norske teatret, 1991. 68p. - La leçon.

*Tagebuch.* /Trad. Lore Kornell. Frankfurt am Main: Luchterhand-Literaturverlag, 1991. 244p. - Journal en miettes.

*Die kahle Sängerin.* Anti-Stück. / Trad./ Serge Stauffer. Stuttgart: Reclam, 1992. 61p. - La cantatrice chauve.

*Die Nashörner.* Schauspiel in drei Akten. /Trad./ Claus Bremer, Hams Fudolf Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1992. 110p. - Rhinocéros.

*Die Stühle; Der neue Mieter.* / Trad./ Lore Kornell. Stuttgart: Reclam, 1992. 104p. (Nachdr.). - Les chaises; Le nouveau locataire.

*La cantante calva.* /Trad.Luis Echávarri. Madrid: Alianza Editorial, 1992. 99p. - La cantatrice chauve.

*Not'uwa pannot'u.* /Trad în lb. coreeană/ Pak Hyong-sop. / Seoul: Tongmunson, 1992. 333p. - Notes et contre-notes.

*O rinokeros.* / Trad. Giorgos Protopappas. Athīna: Dodonis, 1992. 198p. - Rhinocéros.

*Plešasta pevka.* /Trad./ Jože Javoršek. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1992. 72p., il. - La cantatrice chauve.

- Priče.* / Trad./ Tatjana Šotra/ Beograd: BIGZ, 1992. 49p., il.
- Protivojadija.* /Trad./ M.A. Aveliçeva../ et al./ Moskva: Progress, 1992\*
- Stolice.* /Trad./ Ivan Kušan, Alka Škiljan. Zagreb: Zagrebgrafo, 1992. 160p.
- A cantora careca.* /Trad./ Maria Lucia Pereira/ Campinas, SP: Papirus, 1993. 148p. - La cantatrice chauve.
- De solitair.* /Trad./ Jeanne Holierhoek. Amsterdam: Coppens & Frenks, 1993. 136p. - Le solitaire.
- Gad /Assamese/* /Trad./ Ajit Baruva. Guwahati: Bani Prakash /India/, 1993. II, 221p.
- Kiilaspäine lauljatar.* /Trad./ Guido Ivandi../ et al./ Tallinn: Periododika, 1993. 208p.
- Samotnikat.* /Trad. Valentin Marinov. Sofija: Fama, 1993. 143p. - Le solitaire.
- Stolane.* /Trad./ Ragnar Olsen. Oslo: Det norske teatret, 1993. 89p. - Les chaises.
- Ark'an meñnowm ē.* /Trad./ V. Nalbandyan. Erevan: Apolon, 1994. 299p.
- Čelava pevačica; Stolice.* /Trad./ Ivanka Pavlović Marković. Beograd: Lapis, 1994. 81p.
- Der Einzelgänger.* Roman. / Trad. Lore Kornell/. Bremen: Manholt, 1994. 163p. - Le solitaire.
- Die Nashörner:* Schauspiel in drei Akten. /Trad./ Claus Bremer, H. R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994. 110p. - Rhinocéros.
- Die Nashörner.* Erzählungen. /Trad./ Hans Rudolf Hilty. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1994. 86p.
- Die Unterrichtsstunde.* Komisches Drama in einem Akt. /Trad. Erica De Bary; Lore Kornell/. Stuttgart: Reclam, 1994. 59p. - La leçon.
- Dnevnik na otkasi.* /Trad. Nikolaj Känčev. Sofija: Lit. forum, 1994. 51p. - Journal en miettes.
- Fussgänger der Luft.* /Trad./ Lore Kornell../et al./ Hamburg: Raamin-Presse, 1994. 83p.
- La cantatrice chauve.* Anti-pièce, suivie d'une scène inédite. Interprétations typographique /sic/ de Massin et photographiques d'Henry Cohen. D'après la

mise en scène de Nicolas Bataille et avec le concours des comédiens de la Huchette. /Paris/: Gallimard, 1994\*

*Nosorog*. Komad u tri čina i četiri slike. /Trad. Veljko Nikitović. Podgorica: Oktoih; Nikšić: Unireks; Beograd: Bepar pres, 1994. 164p.

*Privattimen*. /Trad. Mimi Omdahl. Stavanger: Rogaland teater, 1994. 83p. - La leçon.

*Stolice; Magbet*. /Trad./ Gordan Maričić. Beograd: Evropski pokret u Srbiji, 1994. 163p.

*Teatr*. /Trad./ O. Tarhanova... /et al./ Moskva: Iskusstvo, 1994\*

*Die kahle Sängerin*. Anti-Stück. /Trad./ Serge Stauffer. Stuttgart: Reclam, 1995. 61p. - La cantatrice chauve.

*Die Stühle; Der neue Mieter*. /Trad./ Lore Kornell .../et al./ Stuttgart: Reclam [Germany], 1995. 104p. - Le nouveau locataire; Les chaises.

*Kalju laulajatar*. /NeOn-teatteri. Helsinki: Aleksanterin teatteri, 1995. 33p. - Cantatrice chauve.

*Kongelige Teater*. Tragisk farce i én akt. Copenhagen: Stolene, Det Kongelige Teater, 1995. 82p. - Les chaises.

*Kralj umire*. /Trad./ Tamara Valčić-Bulić. Beograd: Evropski pokret u Srbiji, 1995. 82p. - Le roi se meurt.

*Rinoqeronti*. /Trad./ Gjergj Zheji. Tiranë: Globus R., 1995. 144p. - Rhinocéros.

*Vrasës pa shpërblim; Mbreti po vdes*. /Trad./ Shpëtim Karaj. Elbasan /Albania/: Onufri, 1995. 169p. - Tueur sans gages; Le roi meurt.

*Chaises*. Éd. présentée, établie et annotée par Michel Lioure.../Paris/: Gallimard, 1996. 140p. (Folio théâtre, 32).

*Čelava pjevačica; Stolice*. /Trad./ Vlado Habunek; Ivan Kušan. Zagreb: SysPrint, 1997. XVII, 67p. - La cantatrice chaire; Les chaises.

*Le roi se meurt*. Éd. prés., établie et annotée par Gilles Ernst. Paris: Gallimard, 2005, 1997. 171p. (Folio Théâtre). - Idem 2002, 2005.

*Pozorište*. Sabrana dela. / Trad./ Dragoslav Andrić.../et al./ Beograd: Paideia, 1997. 1245p, ,il. - Théâtre complet.

*Rhinoceros; The Chairs; The lesson*. /Rhinoceros, and other plays/. Translated by Derek Prouse and Donald Watson. Taipei: Bookman Books, 1997. 217p.



*Al-Amāl al-kāmilah li-Yūniskū.* /Trad./ Ḥamādah Ibrāhīm. Al-Qāhirah: Al-Hayah al-Miṣrīyah al-Āmmah lil-Kitāb /Egypt/, 1998\*

*Drami.* /Trad./ Kaliopa Petruševska. Skopje: Detska radost, 1998. 315p.

*Fortellinger til Josette.* /Trad. Nicole Macé. Oslo: Solum, 1998. 49p., il. - Contes.

*Izbrannoe.* /Trad./ A. Žgirovskij.../et al./ Kyjiv: Nyka-Centr, 1998. 286p.

*Macbett* /Gallegan/. /Trtad./ Henrique Harguindey. Vigo /Sp./ Xerais de Galicia, 1998. 124p. - Macbett.

*Nosorožec.* /Trad./ Albert Marenčin. Banská Bystrica: Drewo a srd, 1998. 151p. - Rhinocéros.

*Present past, past present.* A personal memoir. /Trad. Helen R. Lane. New York: Da Capo Press, 1998. IX, 192p. - Présent passé, passé présent.

*Pukovnik na fotografiji.* Pripovesti. / Oliveira Milićević. Beograd: Nolit, 1998. 197p. - La photo du colonel.

*Samotnikāt.* /Trad. Valentin Marinov. 2. ed. Sofija: Fama, 1998. 128p. - Le solitaire.

*Snimkata na polkovnika.* /Trad./ Koerva Marija. Sofija: Fama, 1998. 128p. - Le photo du colonel .

*Vienišius.* /Trad. Vitalija Gylikienė. Vilnius: Tyto alba, 1998. 145p. - Le solitaire.

*Ābar havāyī.* /Trad./ S. Dāvārī, S. Tehrān: Daftar Vīrāste; Tajrobe, 1999. 264p. - Rhinocéros; Piéton de l'air.

*Bāzī-hā-ye keshtār.* /Trad./ Daūd Rashīdī, Ḥoseynalī Ṭabāṭabāyī/ Tehrān: Dīd, 1999. 159p. - Jeux de massacre.

*Neshornet.* Skuespill i tre akter og fire bilder. /Trad. Lisa Thomas Olsen. Oslo: Den norske bokklubben, 1999. 105p. - Rhinocéros.

*Teatro completo.* /Trad./ Emmanuel Jacquart. Torino: Einaudi, 1999\*

*Čelava pjevačica.* /Trad./ Vlado Habunek, Ivan Kušan. Zagreb: SysPrint, 2000. 160p., il.

*De koning sterft.* /Trad./ Allard van Lenthe. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater /Netherlands/, 2000. 20p.

- De les komiek drama.* / Trad./ Felix Arons. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 2000. 31 p. - La leçon.
- Makpett.* / Trad./ Niki Michala. Athīna: Parisianou, 2000. 78p. - Macbett.
- O vasilias petheni.* /Trad./ Niki Michala. Athīna: Parisianou, 2000. 62p. - Le roi se meurt.
- Samotář.* /Trad./ Jiří Nařinec. Vyd. 1. Praha: Aurora, 2000. 175 p. - Le solitaire.
- Wortmeldungen.* Gespräche mit André Coutin. /Trad./ Barbara Engelhardt/ Berlin: Alexander-Verlag, 2000. 104p. - Ruptures de silence.
- Abeslari burusoila.* Antipieza /Trad. in Basque/. Euba: Ibaizabal /Spain/, 2001. 106p. - La cantatrice chauve.
- De kale zangeres.* /Trad./ Jos van Loon.../et al./ Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater 2001. 38p.
- Enegaengeren.* /Trad./ Søren Olsen. Nørresundby: DORUL /Denmark/, 2001. 148p. - Le solitaire.
- Le roi se meurt.* Petit carnet de mise en scène de Jacques Mauclair. /Paris/: Gallimard jeunesse, 2001. 167p., il. (Folio junior). - Idem 2013.
- A cantante calva.* /Anti-obral/; *A lección.* /Drama cómico/. Santiago de Compostela: Laiovento /Spain/, 2002. 110p. - La cantatrice chauve; La leçon.
- Contes, 1 et 2.* Pour enfants de moins de trois ans. Illustrations par Etienne Delessert. /Paris/: Gallimard-Jeunesse, 2002. 44, il. (Folio Benjamin, 64) - Idem 2007.
- De koning sterft.* /Trad./ Jacoba van Velde. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater , 2002. 54p.
- De Rinoceros.* /Trad. Anke Boersma. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 2002. 30p. - Rhinocéros .
- Jacques of de onderwerping.* Naturalistisch blijspel. /Trad./ Ton Lensink. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 2002. 32p.
- Le rhume onirique, ou, La demoiselle de pharmacie; La nièce-épouse; Les connaissez-vous?; Les grandes chaleurs.* Préf. de Michel Corvin. Paris: Gallimard, 2002. 111p. (Théâtre, 8).
- Slachtoffers van de plicht.* /Trad./ Ton Lensink. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 2002. 47p. -Victime du devoir.

*El rinoceronte.* /Trad./ María Martínez Sierra. Buenos Aires: Losada, 2003. 228p.

*La cantante calva; El maestro; La lección.* /Trad./ Luis Echávarri. Madrid: Losada, 2003. 164p.

*La cantante calva. Jacobo o la sumisión. El porvenir está en los huevos.* /Trad./ Luis Echávarri/. Buenos Aires: Losada, 2003. 90p.

*La photo du colonel.* /Paris/: Gallimard, 2003. 166p.,il. (L'imaginaire, 473)

*Rhinocéros.* Pièce en trois actes et quatre tableaux. /Paris/: Gallimard, 2003. 246p. (Folio, 816).

*Tueur sans gages.* Éd. présentée, établie et annotée par Gilles Ernst. /Paris/: Gallimard, 2003. 214p., il. (Folio, 82).

*A fehéér és a feketé.* /Trad./ Katalin Juhász. Budapest: Orpheusz, 2004. 70p.,il. - Le blanc et le noir.

*A lição.* As cadeiras. Farsa trágica. /Trad./ Paulo Neves. São Paulo: Peixoto Neto /Brazil/, 2004. 186p. - La leçon.

*Fotografie plukovníka.* /Trad./ Jiří Našinec. Vyd. 1. Praha: Garamond, 2004. 142p. - Photo du colonel.

*Łysa śpiewaczka; Lekcja; Krzesła.* /Trad./ Jan Błoński, Jan Kosiński, Jerzy Lisowski. Izabelin: Świat Literacki /Poland/, 2004. 174p. - *La cantatrice chauve; Les chaises; La leçon.*

*Rinoceronte.* Peza en tres actos e catro cadros. /Trad./ Banet Harguindey, Ames Henrique. Ames: Laiovento /Spain/, 2004. 165p. - Rhinocéros.

*Samotnik.* /Trad. Julian Rogoziński/. Warszawa: Polski Instytut Wydawniczy, 2004. 160p. - Le solitaire.

*Die Nashörner = Rhinocéros.* /Trad./ Wilfried Tillmann. 1. Aufl. Berlin: Frieling, 2005. 477p.

*Josette und ihr Papa.* Geschichte Nr. 4. /Trad./ Tobias Scheffel. Düsseldorf: Sauerländer, 2005. 24p.il.

*Fotografia pułkownika.* /Trad./ Aleksandra Machowska. Kraków: Zielona Sowa, 2006. 117p. - La photo du colonel.

*Gioietta e il suo papà.* Racconto n. 4. /Trad./ Pico Floridi. Milano: Il castoro, 2006. 28p., il. - Josette und ihr Papa.

*La cantant calba.* /Trad. în catalană /Ferran Toutain. Barcelona: Fundació Teatre Lliure, Teatre Públic de Barcelona, 2006. 96p., il.

*Les salutations; La colère L'oeuf dur.* Préface par Marie-France Ionesco: postfaces par Marie-Claude Hubert, Armelle Héliot et Gabor Rasso. Paris: „L'Avant-scène théâtre”, 2006. 85p., il. (L'Avant-scène théâtre poche).

*Král umirá.* /Trad. Vladimír Mikeš. Praha: Artur, 2006. 76p.

*Między jawą a snem: rozmowy z Claude'em Bonnefoy.* /Trad./ Aleksandra Machowska. Kraków: Zielona Sowa, 2006. 165p. - Entre la vie et le rêve: entretiens avec Claude Bonnefoy.

*O Monachikos.* / Trad./ Chrysa Tsalikidou. Athīna: Īlektra, 2006. 151p. - Le solitaire.

*Plešatá zpěvačka. Židle.* /Trad./ Vladimír Mikeš, Ivan Zmatlík. Praha: Artur, 2006. 123p. - La cantatrice chauve.

*Rhinocéros.* Dossier réalisé par Olivier Rocheteau. Lecture d'image par Ferrante Ferranti. /Paris/: Gallimard, 2006. /240/p., il. (Folioplus classiques, 73).

*A magányos.* Regény. Fordította Török Gábor. Budapest: Barrus, 2007. 173p. - Le solitaire.

*Diarios.* /Trad. Marcelo Arroita-Jauregui. Madrid: Páginas de Espuma, 2007. 407p.

*Fire skuespill: Den skallete sangerinnen; Privattimen; Stolene; Kongen dør.* /Trad./ Kjell Helgheim. Oslo: Solum, 2007. 400p., il.. - La cantatrice chauve; Le roi se meurt; Les chaises; La leçon.

*I elegeia enos paralogou kosmou.* /Trad./ Mirka Skara. Athīna: Roes, 2007. 81p.

*Rhinoceros.* /Trad. Martin Crimp. London: Faber and Faber, 2007. 148p.

*Váždušnjat pešehodec. Za teatāra.* /Trad./ Ognjan Stamboliev. Pleven: Lege Artis, 2007. 498p.- Antidotes; Théâtre II-III; La découverte; ThéâtreIV.

*La Cantatrice chauve.* Anti-pièce; *La leçon.* Drame comique. Paris: Gallimard, 2008. 190p. - Idem 2010.

*Jacques ou La soumission. L'avenir est dans les oeufs.* /Texte intégral, édition présentée, établie et annotée par Marie-Claude Hubert.../. /Paris/: Gallimard, 2008. 160p., il.

*Nosorožec.* Hra o třech dějstvích a čtyřech obrazech. /Trad./ Ivan Zmatlík. Praha: Artur, 2008. 149p.

*O Zak i i ypotagi ; O archigos.* /Trad./ Errikos Belies. Athīna: Kedros2008. 69p. - Jacques ou la soumission; Le maître.

*Rinoqeronti.* Dramë me tre akte. /Trad./ Gjergj Zheji. Tiranë: Argeta LMG, 2008. 138p. - Rhinocéros.

*La cantatrice chauve.* Anti-pièce. Dossier par Jean-Luc Vincent. /Paris/: Gallimard, 2009. 121p., il.

*La cantatrice calva = La cantatrice chauve.* Anti-pièce = Anti-commedia. /Edited by Alessandro Pontremoli/. Pisa: ETS, 2009. 254p. /Texte en français et traduction en regard/.

*Contes 1, 2, 3, 4.* Pour enfants de moins de 3 ans. Illustr. Étienne Delessert. /Paris/ : Gallimard jeunesse, 2009, il. (Album Gallimard).

*Die Nashörner.* Schauspiel in drei Akten. Mit dem Werkbeitrag aus dem Neuen Kindlers Literatur-Lexikon. /Trad./ Claus Bremer, H. R. Stauffacher. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 2009. 134p. - Rhinocéros.

*Macbett.* Édition présentée, établie et annotée par Marie-Claude Hubert... /Paris/: Gallimard, 2009. 194p., il (Folio, 121).

*Le roi se meurt.* Dossier par Nicolas Saulais.../Paris/: Belin: Gallimard, 2010. 159p., il. (Classico lycée, 43).

*Macbett.* Dossier réalisé par Françoise Spiess; Lecture d'image par Juliette Bertron. /Paris/: Gallimard, 2013. 187p., il. (Folioplus classiques, 250).

6. SENARD, Philippe. *Eugène Ionesco.* Paris: Ed. universitaires, 1964. 128p., il. (Classiques du XXe siècle, 62).

*Textes et propos de Ionesco.* Documents de mise en scène. Points de vue critique. Témoignages: chronologie: bibliographie, illustrations, photographiques. /Paris/: Seghers, 1966. 192p., il. (Théâtre de tous les temps, 1). - Idem 1971.

*Eugène Ionesco.* Présent passé, passé présent. /Paris/: Mercure de France, 1968. 279p., il.

ABASTADO, Claude. *Eugène Ionesco.* Etude suivie d'un entretien avec Eugène Ionesco. Paris; Montréal: Bordas, 1971. 286p., il. (Présence littéraire, 803). - Idem 1975, 1977, 1978.

COE, Richard N. *Ionesco.* A study of his plays. London: Methuen, 1971. 206p. /Contient en appendice la traduction anglaise par R.N. Coe de la „Nièce-Epouse" de Ionesco/.

DELAY, Jean. Réception de M. Eugène Ionesco. Discours prononcés dans la séance publique tenue le jeudi 25 février 1971 /M. Eugène Ionesco, M. le professeur Jean Delay; Institut de France, Académie française. Paris: Firmin-Didot, 1971. 38p.

TOBI, Saint. *Eugène Ionesco en A la recherche du paradis perdu*. Anti-essai en 12 épisodes dont la création du monde, en guise de prologue, et l'Apocalypse, en guise et épilogue. Paris: Gallimard: 1973. 218p.

*Ionesco*. Situation et perspectives. Colloque de Cerisy, 3-13 août 1978. Dir: Marie-France Ionesco et Paul Vernois. Pref. Eugène Belfond. Paris: Pierre Belfond. 1980. 287p. (Centre Culturel International de Cerisy).

IONESCU, Gelu. *Les débuts littéraires d'Eugène Ionesco (1926-1940)*. Traduit du roumain par Mirella Nedelco-Patureau. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1989. 283p. (Studia Romanica).

KAMYABI MASK, Ahmad. *Qu'a-t-on fait de "Rhinoceros" d'Eugène Ionesco à travers le monde?* Allemagne, France, Roumanie, Iran, Japon, USA. Suivi des entretiens avec Hamid Samandarian (Iran), Ion Lucian (Roumanie) et. al. Illustr. Taha Günther. Pref. Eugène Ionesco. Paris: /A. Kanyabi Mask./, 1995. 256p., il.

CĂLINESCU, Matei. *Ionesco. Recherches identitaires*. Traduit du roumain par Simona Modreanu. Paris: Oxus, 2005. 348p. (Les étrangers de Paris. Les Roumains de Paris).

SIMION, Eugen. *Le jeune Eugen Ionesco*. Traduit du roumain par Virgil Tanase. Paris: l'Harmattan, 2013. 440p., il.

### **IORGULESCU, Mircea**

1. n. Schiau, Valea Călugărească, Prahova, 23 aug. 1943 – m. 7 iun. 2011, Paris
2. 1989 Cere azil politic în Franța și se stabilește la Paris  
1989-2008 Colaborează la Radio France International și Radio Europa Liberă
3. *A nagy zsibvásár*. Fordította Vallasek Júlia. Marosvásárhely: Mentor, 2000. 118p. (Látókönyvek). - Marea trâncăneală. Eseu despre lumea lui Caragiale.
5. *Panaît Istrati*. Paris: Oxus, 2004. 192p. (Étrangers de Paris. Les Roumains de Paris).

## IOSIF, Ștefan/ Octavian/

1. n. Brașov, 11/23 oct. 1875 – m. 22 iun. 1913
3. *Bekenntnisse. Gedichte.* Ins Deutsche übertragen von Lotte Berg. Bukarest: Jugendverlag, 1965. 150p.
4. *Images des Carpathes; Jésus.* Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle.* 1920, p.59-62.  
  
*Egy dal (Un cântec); Hiába (Zadarnic); Fegyverre (La arme); Altatódal (Cântec de leagăn); Ballada (Baladă); Parkban (În parc); Ósszel (Toamnă).* În: KISS, Pirooska. *Átültetett virágok.* Fordítások román költők verseiből. 1925, p.72-89.  
  
*Schon lang ist's her; Besiegt; Cârlova; Im park; Nürnberg; Bilder aus den Karpathen; Stefan, als er kam zu Sterben; Frühlingslied; Wiegenlied.* In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900. /1925/,* p.218-223.  
  
*Tavaszi dal; Bölcsődal; A sas; Dorgálás.* Fordította: Fekete Tivadar. În: *Klassikus kert.* Régi román költők antológiája. 1930, p.125-128.  
  
*Herbst; Nürnberg; Herbstlied; Doina; Besiegt!* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.30-35.  
  
*Pocóz Ten Lęk? (Pentru ce ne-am teme?).* Tłum. Włodzimierz Lewik. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys dziejów literatury rumuńskiej.* (Z antologja poezji). 1935, p.140.  
  
*Pobeden“; Pak“ idat“ dnitdj d“jdelivi; Vecher“; Salk“m“t“; Rozitdj.* În: KOLEV“, Boris“. *Rom“nski poeti.* Antologični stranici. 1939, p.67-71.  
  
*Pastell; Das Lied.* Übersetzt von Arnold Roth, Hans Diplich und Herman Roth. În: *Aus grünen Wäldern welt der Wind.* Rumänische Gedichte. 1941, p.99-103.  
  
*A kobzos; A dojna; A két barát; Vágyaim tiszta álma...* Fodor András fordítása. În: *Román költők antológiája. /1961/,* p.309-314.  
  
*Il chitarrista; Ritorno; Ribellione.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romana.* 1961, p.p.133-138.  
  
*Imagem dos Carpatos; Doina; Os boiardos.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romana.* 1966, p.103-109.  
  
*Doina.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.77-78.

*Souvenir*. Trad. Gillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.78-79.

*Herbst; Volks ballade; Nurnberg; Besiegt*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.61-63.

*A letter to Goga*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.284-285.

*Chanson de printemps = Cântec de primăvară. Équivalences françaises*  
Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.22-23.

### IOVA, Gheorghe

1. n. Găgeni, com. Săhăteni, Buzău, 29 ian. 1950 –

4. \*\*\*[*Built head; Bone Bone. Succession*]; \*\*\*[*My brain increases its volume*]. Trad. Andrei Bodi. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology*. 1999, p.16-17.

\*\*\*[*In the cage with torches*]; \*\*\*[*here something is to e put to work that*];  
\*\*\*[*Pressed, as the word goes*]. Trad. Romulus Bucur. În: BODIU, Andrei;  
BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*.  
A concise Anthology. 1999, p.18-20.

### ISAC, Emil

1. n. Cluj-Napoca, 17 mai 1886 – m. 25 mar. 1954

3. *Sonorilo kaj kanono*. Poemaro en prozo. El la rumana tradukis /de/ Tiberio Morariu. Köln, Heroldo de Esperanto, 1930. 59p.

*Őszi ének. Válogatott versek*. Ford. Majtényi Erik. Bukarest: Irod. Kiadó, 1962. 81p.

*Az örök dal. Költemények. Vál., /bev./ Ion Oarcăsu. /Ford. Lászlóffy Csaba et al./*.  
Kolozsvár - Napoca: Dacia, 1986. 191p., il.

4. *Miasto; Oczekiwanie* În: ZEGADŁOWICZ, Emil. *Tematy rumuńskie. /1931/, p.89-90*.

*Die Jahre schwinden...; Mein Kind; Lied*. Übers. von Zoltan Franyó. În:  
*Rumänische Dichter. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik*. 1932, p.91-93.



*Ho mille anii...* Trad. Mario De Micheli; Dragoş Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoş. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.193-196.

*A hajdani kastélyban*. Franyó Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.394-397.

*Annie*. Rab Zsuzsa fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.389-392.

*Quod vult Deus...*; *Ezeréves vagyok*. Jékely Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.392-394.

*Az évek elrepülnek...– Trec anii...*; *A hajdani kastélyban – La conacul de odinioară*. În: *Barangolás*. Kortárs román költők. 1965, p.23-26.

*Sou de mil anos*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.174.

*L'oceano di sangue; Canzone postuma; Voi sarete più felici*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.63-65.

*Poème; Ocean de sang*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.117-119.

*Coming Home from Work; Naarip's Wife*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.52-55.

*Die jahre fliehn...; Tod; Lied*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.92.

*Naarip's Wife = Femeia lui Naarip*. Trad. Roy MacGregor-Hastie. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.210-213.

*Sonorilo kaj kanono*. Elrumanigita de Tiberiu Morariu. În: *Rumana antologio*. 1990, p.47.

*Poésie de Mai = Poezie de Mai*. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.30-31.

## ISANOS, Magda

1. n. Iași, 17 apr. 1916 – m.17 nov. 1944

3. *Versek*. Majtényi Erik ford. Szász János előszavával. Bukarest: Irod. és Műv. Kiadó, 1959. 144p.

*Stikhi*. Perv. s rumynskog. Moskva: Khudozhestvennaja literatura", 1970. 174p.

*When angels sing*. Poems and prose. Trad. Laura Treptow; Kurt W. Treptow. Postf. Elisabeta Goian. Ilustr. Ioana Lupuşoru. Iaşi: Romanian Cultural Foundation, 1994. 143p., il. - Când îngerii cântă.

*Poésies = Poezii*. /Ed. bilingvă ro-fr./ Trad. Elisabeta Isanos. Bucureşti: Libra, 1996. 312p.

4. *Testamento per mia figlia*. Trad. Mario De Micheli; Dragoş Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoş. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.307-310.

*Vers az assonyról, aki a tavaszt szerette; Gyermekem, ne keress*. Majtényi Erik fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.434-438.

*Espero o primeiro ano*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.225-227.

*Il cavaliere; Se avessimo diviso secondo giustizia; L'uomo*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.172-174.

*L'homme*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.216.

*Je voudrais...; Abondance triste; Le matin*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.220-221.

*Le poème de la femme qui aimait le printemps; Chant*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.216-219.

*Fern sind uns die Nebel*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.180.

*If it had been shared with Justice; I would like Hiss this Poem*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.117-119.

*Testament pour ma fille = Testament pentru fata mea; Chant = Cânt; La racine = Rădăcina*. Trad. Ganet Pierrette. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p. 188-197.

*J'attends l'an un*. Trad. Annie Bentiou. În: BOEŞTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.88-89.

*Young trees = Pomii cei tineri*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.160-161.

*My Chidhood = Copilăria mea; The Apricot-Tree = Caisul. /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.248-250.*

*Dear god, I've not finished yet! = Doamne, n-am isprăvit!; I have to leave this night = Trebuie să plec astă-seară; I wish for a fairy tail = Aș vrea un basm. Trad. Laura Chistruga; Kurt W. Treptow. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p.45-47.*

*The icon = Icoana; The angels= Îngerii; Over future fields = Peste câmpiile viitoare; In the forest = în pădure; Night = Noapte. Trad. Kurt W. Treptow. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p.40-44.*

*Like some light steps... = Ca niște pași.... Trad. Laura Chistruga; Kurt W. Treptow. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p.50.*

*That sky = Cerul acela. Trad. Laura Chistruga. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p. 39.*

*Wondering with the moon = Rătăcind cu luna. Trad. Laura Chistruga. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p.48-49.*

*Ich erwart das Jahr Eins. Trad. Else Kornis. În: Eine Welt wird geboren. /S.a./, p.106-107.*

### **ISPIRESCU, Petre**

1. n. București, ...ian (?) 1830 – m. 27 nov. 1887

3. *Rumänische Märchen. /Chiefly by P. Ispirescu and J. Slavici/. Übersetzt von Mite Kremnitz. Leipzig: /W. Friedrich/, 1882. 296p.*

*Jouvencelle – Jouvenceau. Traduit en français par Jules Brun. Paris: /s. n./, 1891. 24p. /Extrait de la grande revue Paris et Saint - Petersbourg). - Ileana Sânziana.*

*The foundling Prince and other tales. Translated and adapted from the Romanian by Julia Collier Harris and Rea Ipear. Boston; New York: The Riversside Press Cambridge: Houghton Mifflin Company, 1917. XVI; 284p.*

*Roumanian folk tales. Retold from the original by Jacob Bernard Segall. Orono, Me.: University Press, 1925. 105p. (University of Maine studies).*

*I tre fratori imperatori. Traduzione dal romeno di Mariette Aita. Firenze: Marzocco, 1952. 43p., il. - Cei trei frați împărați.*

*A hegyitündér.* Román népmesék. Válogatta és fordította Jékely Zoltán. Bukarest: Ifjúági Könyvkiado, 1955. 84p., il.

*A vadász fia.* /Gűjteményéből vál. és átd. / Kovács Ágnes. //Illustr. / Heinzelmänn Emma. Budapest: Móra Kiadó, 1960. 27p. (Kispajtások mesekönyve) , 121. - Legende sau basmele românilor.

*Kripa në cleftë.* Përrallë rumune. E përktheu Jorgji Papailia. Tiranë: Ndërmarrja Shtetërore e Botimere „Naim Frasheri“, 1960. 20p., il. - Sarea în bucate.

*Narodne pripovetke.* Prevela Anctelka Tomić. București: Državno izdavačko preduzeće za kniževnost i umetnost, 1960. 245p. /Basmе populare/.

*A fufangos kiscsobán.* Mesék és adomák. Fordította és az utószót írta Kerekes György. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1961. 288p. (Kincses könyvtár.10). - Ciobănașul cel isteț sau Țurloaiele Blendei.

*Ifjúsagnak ifjúsága, élet amely nem és véget.* Románból fordította Majtényi Erik. Ilustr. Ioana Olteș. Bukarest: Meridiane, 1962. 34p., il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*La Jeunesse et la vie sans fin.* Traduit du roumain par F Crainic. Bucarest: Méridiens- Editions, 1962. /34p./, il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Mesék.* Az előszót Eusebiu Camilar írta. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1962. 168p., il. - Basme.

*Molodost' večnaâ i žizn' beskonečnaâ.* Perevod Tatiana Berindei. Buharest: Meridiane, 1962. 34p., il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Jouth without age and life without death.* Translated from the Romanian by Lazăr Marinescu. Bucharest: Meridians, 1962, /34p./, il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Jugend ohne alter und Leben ohne.* Tod. Übertragen von Else Kornis. Ill. Ioana Olteș. Bukarest: Meridiane Verlag, 1962. /34p./, il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Cugulya öregapó – öreganyó fia.* Fordította Kerekes György. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1963. 64p., il. - Țugulea.

*Skazki.* Perevod s rumynskogo V. Dogmarovoj i N. Stroe. Predislovie Eusebiu Camilar. Buharest: Izdatel'stvo Molodež, 1964. 100p., il.

*Märken.* Übersetzt von Ilse Goldman. Bukarest: Jugendverlag, 1966. 67p., il. - Sarea în bucate; Greuceanu.

*Pripovetke*. București: Omladinsko Izdavačko Predužće, 1966. 64p., il. - Povestiri.

*Giovinazza senza vecchiaia e vita senza morte*. Racconto. Versione dal romeno di M. B. Roma: Edizioni Paoline, 1967. 30p., il. - Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Il principe Aleodoro*. Racconto. Versione dal romeno di M. B. Roma: Edizioni Paoline, 1967. 30p., il. - Aleodor împărat.

*Vitéz Öcsös meg az aranyalmák*. Fordította Kerekes György. Ilustr. Stan Done. București: Edit. Tineretului, 1967. 24p., il. - Prâslea cel voinic și merele de aur.

*Der Tapfere Prâslea und die goldenen Äpfel*. Deutsch von Thea Constantinidis. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Jugendverlag, 1968. 24p., il. - Prâslea cel voinic și merele de aur.

*Jorgs, der Tapfere*. Rumänische Volksmärchen. 1. *Entnommen aus der Sammlung = Legende sau basmele românilor von Petre Ispirescu*; 2. *Märchen sind aus = Basme adunate din popor*. Von Anton Marcu. Übertr. von Anna Kelterborn-Haemmerli. Mit Zeichnungen von Walther Roggenkamp. Stuttgart: Verlag Freies Geistesleben, 1969. 261p., il.

*Ileana Sânziana*. Deutsch von Lotte Berg. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1970. 72p., il. (Märchensäckel). - Ileana Sânziana.

*Tünder Iléna*. Roman mese. Fordította Kerekes György. Ilustr. Raisa Iusein. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1970. 64p.; il. - Ileana Sânziana.

*A tizenkét királykisasszony meg a varázskastély*. Fordította Kerekes György. Raiz Ileana Ceaușu-Pandele. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1972. 32p.; il. - Cele 12 fete de împăratși palatul fermecat.

*Die zwölf Prinzessinnen und der verwunschene Palast*. Deutsch von Lotte Berg. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1972. 32p., il. - Cele 12 fete de împărat și palatul fermecat.

*Jugend ohne Alter*. Deutsch von Else Kornis. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1972. 24p. - Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Mesék*. Fordította Kerekes György. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1972. 306p. - Basme.

*Die zwölf Prinzessinnen und der verwunschene Palast*. Deutsch von Lotte Berg. Bukarest: Ion Creangă Verlag, /1973/. 32p., il. - Cele 12 fete de împărat și palatul fermecat.

*Der Tapfere Prâslea und die goldenen Äpfel.* Deutsch von Lotte Berg. Bukarest: Jugendverlad, 1973. 24p., il. - Prâslea cel voinic și merele de aur.

*Le dodici principesse e il castello stregato.* Traduzione di Laura Dragi. Firenze: Giunti Bemporad Márzocco, 1973. 32p., il. - Cele 12 fete de împărat și palatul fermecat.

*Il vincitore dei giganti.* Traduzione di Laura Dragi. Firenze: Giunti Bemporad Márzocco; Bucarest: Edit. Ion Creangă, 1973. 24p., il. - Greuceanu.

*Jugend ohne Alter.* Deutsch von Else Kornis. Buchausstattung von Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1973. 24p., il. - Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Märchen.* Deutsch von Lotte Berg. Buchausstattung Florica Cordescu Jebeleanu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1973. 192p., il. - Basme.

*Mesék.* Fordította Kerekes György. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1973. 312p., il. - Basme.

*Dvanadtsjat tsjareven i zakoldfovannyi dvoretsj.* Perevod s rumynskogo F. V. Mirener. Risunki Ileana Ceaușu-Pandele. Bukarest: Izd-vo Imeni „Ion Creangă“, 1974. 30p., il. - Cele 12 fete de împărat și palatul fermecat.

*Gavin the Brave.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. Retold by Lornie Leete - Hodge. London: Murray Sales and Service Co.; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1974. 17p., il. (A Treasure Hour Story book). - Greuceanu.

*Justin the strong and the Golden apples.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. Retold by Lornie Leete - Hodge. London: Murray Sales and Service Co.; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1974. 16p., il. (A Treasure Hour Story book). - Prâslea cel Voinic și merele de aur.

*The Prince and the impossible quest.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. Retold by Lornie Leete - Hodge. London: Murray Sales and Service Co.; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1974. 16p., il. (A Treasure Hour Story book). - Prâslea cel Voinic și merele de aur.

*The purse with two coins.* Long ago, in a distant land there lived an old woman and her husband. Retold by Lornie Leete-Hodge. Translated from the Romanian by Ana Cartianu and R. C. Johnston. Illustrated by Adrian Ionescu. London: Murrays Sales and Service Co., /1974/. 13p., il.

*Kaiser Aleodor.* Märken. Deutsch von Lotte Berg. Vorwort Virgiliu Ene. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1975. 288p., il. - Aleodor Împărat.

*Märken.* Deutsch von Lotte Berg. Berlin: Lucie Groszer. 1975. 320p., il. - Basme.

*Rumunské pohádky.* Preložil Pavel Beneš. Prahe: Odeon, 1975. 300p. - Legende sau basmele românilor.

*Tales and stories.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. London: Murrays Children Books; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, /1975/. 224p., il. (A Treasure Hour Story book).

*Mladi bez stáří a život bez smrti.* Přeložila Eva Strebingerová. Bukurešť: Nakladatelství Ion Creangă, 1978. 24p., il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Contes roumains.* Choix, trad. notes et repères par Annie Bentiou. Bucarest: Minerva, 1979. 259p. - Basmele românilor.

*Daz salz.* Aus dem Rumänischen von Lotte Berg. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1979. 12p., il. - Sarea în bucate.

*The twelve princesses and the fairy palace and other stories.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. London: Brown Watson; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1979. 112p.,il. - Cele 13 fete de împărat și palatul fermecat și alte povestiri.

*Youth everlasting and life without end.* Translated from the Romanian by Ana Cartianu. Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1979. 16p., il. - Tinerețe fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Folktales from Romania.* Originally written by Petre Ispirescu. Translated and adapted by Eugenia Useriu. English editor Carolyn Elisabeth Badila. Illustrators Elena MacCornelly and Eugenia Useriu. Washington, D. C.: /Eugenia Useriu/, 1980. 36 p., il. /Contents: The man of stone; The dove; The princess and the fisherman; The seven-headed dragon; Youth without aging and life without death; The peasant's clever daughter/.

*Devendcat' careven i drugie skazki.* Pervod s rumynskogo Tat'ány Voroncovej i Tat'ány Berindei. Buharest: Isdatel'stvo Ion Creangă, 1981. 113p., il.

*Mesék.* Fordította Kerekes György. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1981. 307p., il. - Basme.

*Skazki.* Pervod s rumynskogo Tat'ány Voroncovej. Buharest: Izdatel'stvo Molodež, 1981. 223p., il.

*Der zauberker.* Ins Deutsche übertragen von Lotte Berg. Bukarest: Kriterion, 1982. 193p.

*A zöld császár lánya.* Bábjáték. Fordította: Szilágyi Domokos. Bábtervező: Ambrus Imre. Budapest: /Állami Bábszínház/ , /1984/. - Sarea in Bucate

*Car' Aleodor.* București: Edit. Ion Creangă, 1984. 24p.,il. - Aleodor Împărat.

*Kocúr čarodejník.* Prel. Felicita Kučerová. Ilustr. Čapka. 1 Vyd. Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1984. 121p. (Otvor sa rozprávka).

*Das Zauberpferd.* Märchen aus Siebenbürgen und den Karpaten /von Joseph Haltrich, Brüder Schott, Petre Ispirescu /. /Hrsg. von Sigrid Früh/. - Frankfurt am Main: Fischer, 1984. 17p., il. - (Fischer-Taschenbücher).

*Car' Aleodor.* Perevod s rumynskogo Tat'ány Voroncovej. București: Edit. Ion Creangă, 1985. 24p. - Aleodor Împărat.

*Der zauberker. Das verzauberte schwein und andere Märken.* Ins Deutsche übertragen von Lotte Berg. Bukarest: Kriterion, 1985. 195p.

*Kniha pohadek.* Přeložila Hana Janovská. Bukurešť: Nakladatelství Ion Creangă, 1985. 80p. /Conține: „Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte, „Greuceanu“, „Prâslea cel voinic și merele de aur“/.

*Aleodor Empereur.* Trad. par Annie Bentoiu. Bucarest: Editions Ion Creangă; Orange: Editions Grandir, 1986. 14p., il. (Le monde en contant). - Aleodor Împărat.

*Aleodor Empereur.* Conte populari de Romania. Revirat en provençau par Guy Mathieu. Bucarest: Editions Ion Creangă; Orange: Editions Grandir, 1986. 14p., il. (Le monde en contant). - Aleodor Împărat.

ISPIRESCU, Petre; MITRU, Alexandru. *Fiabe e leggende romene.* Traduzione di Cristina Stănescu. Pordenone: Studio Tesi, 1986. XXVII, 182p. (Collezione il flauto magico).

*Könnycsepp királyfi.* Román népmesék. Bukarest: Creanga Kiadó, 1986. 181p.

*Le vaillant Petit Dernier et les pommes d'or.* Raconté par Anca Cosăceanu. Bucarest: Éditions Grandir, 1986. 16p., il. (Le monde en coutant). - Prâslea cel Voinic și merele de aur.

*Lou Valent Ninoi - Ninet e li poumo d'or.* Revira dou rouman per Annie Bentoiu. Asstacioun provençalo de Charles Galatier. Bucarest: Éditions Ion Creangă; Orange: Éditions Grandir, 1986. 16p. Prâslea cel Voinic și merele de aur.

*The enchanted hog.* A Romanian fairy tale. Translation from the Romanian. Illustrated by Christiane Lesch. Edinburgh: Floris, 1987. 29 p., il. - Legende sau Basmele Românilor.



*Mesék.* /Forditotta Kerekes György/. //Ilustr./ Done Stan. Bukarest: Ion Creangă; /Budapest/: /Móra/, 1987. 307p., il.

*Mesék.* /Forditotta Kerekes György/. //Ilustr./ Done Stan. Bukarest: Ion Creangă; /Budapest/: /Móra/, 1987. 307p., il.

*Žar-ptica.* Skazka. București: Redakcia Rumunija, 1987. 48 p.

*The story of the brave kid and the golden apples = Prislea cel Voinic si merele de aur.* Bilingual ed. Romanian - English. English translation by Adela Pod. //Ilustr./ Alex și Elisabeta Pod. Chicago: Yellow Bird Pub., 1992. 59p., il.

ISPIRESCU, Petre; MITRU, Alexandru. *Fiabe e leggende romene.* A cura di Petre Ispirescu e Alexandru Mitru. Pordenone: Edizioni Studio Tesi, 1995. 90p. (Piccola biblioteca universale).

*Der goldhaarige Märchenprinz.* Rumänische Märchen. Aus dem Rumänischen von Mariana Lăzărescu. București: Kriterion, 1996. 52p., il.

*The quest for immortality.* /Translation of the edition transcribed 1862 by Petre Ispirescu, previously an oral tale, since about 800 A.D./. /Edit./ David Creighton. /Trad./ Julia Tunariu. //Ilustr./ Céline Ouimet. Ottawa: We Are Myths, 1999\* - Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte.

*Märchen = Basme.* Zweisprachige Auflage. /Edit./ Matei Albastru. 2 /Vol./. București: România Press, 2001-2002\*

*A hegyek tündére.* Fordította Kerekes György. Szegedi Katalin rajzaival. /Budapest/: General Press, 2002. 100p., il.

*I carry my fairy tale homeland like an apple in my pocket.* Romanian folktales collected and recorded by Petre Ispirescu. Translated by Ella Veres. Bloomfield: /s.n./, 2003. 104p., il. /Contents: The poor man's daughter; The clever shepherd boy or the feathered beret's bones; The shepherd boy and the tree without end; The hunter's son; The emperor of snakes; The twelve dancing princesses and the enchanted castle; Youth without aging and life without death; Ileana Simziana/.

*Kocúr čarodejník.* Zv. 2. Levoča: Slovenská knižnica pre nevidiacich Mateja Hrebendu (SKN), 2004\*

*Contes des fées et princesses d'Europe centrale.* /Traduit et adapté du roumain par Claudy Léonardi et Adriana Botka. D'après Ispirescu. Illustré par Véronique Sabatier/. Paris: De La Martinière Jeunesse, 2006. 203p., il.

*Roumanian folk tales.* Retold from the original /by Jacob Bernard Segall/. /Originally published: Orono, Me. : Printed at the University Press, 1925/. /Whitefish, MT/: Kessenger Pub., /2007/. 105p. /Contents: The three

golden pomegranates (Cele trei rodii aurite); The seven-headed dragon (Balaurul cel cu șapte capete)); Gallant young Praslea and the golden apples (Prâslea cel voinic și merele de aur) ; The queen of the fairies (Zâna Zânelor); Lad-Handsome with the golden hair (Făt-Frumos cu părul de aur); Youth without age and life without death (Tinerete fără bătrânețe și viață fără moarte); The enchanted prince (Porcul cel fermecat)/.

*Romanian fairy tales = Basme românești.* Illustrations Diana Andriucă. Citrus Heights, CA: Reflection Publishing, 2009. 111 p., il. /Contents: The wonderful bird; Youth without age and life without death; The morning star and the evening star/.

*Roimanika paradosiaka paramithia.* /Trad./ Ciprian Lucrețiu Suciu. /Atena:/ Melpomeni Dioti, 2009\*

*La tzigane noire.* /Version théâtrale par Robert Poudérou/. Paris : Éd. Art et comédie, 2009. 26p., il. (Côté cour).

4. *Făt-Frumos aux cheveux d'or.* Conte Populaire. Traduction de Rea Ipcar. În: *Écrivains roumains.* 1919, p.102-121.

*Prâslea the Brave and the Golden Apples.* Translated from the Romanian by Ioana Sturdza. În: *Fairy tales and legends from Romania.* 1971, p.301-313. - Prâslea cel Voinic și merele de aur.

*Youth Without Age and Life Without Death.* Translated from the Romanian by Mary Lăzărescu. În: *Fairy tales and legends from Romania.* 1971, p.126-137. - Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte.

## ISTRATE, Gheorghe

1. n. Limpeziș, Buzău, 11 mai 1940 –
3. *Rite = Ritual.* Ediție bilingvă. București: Metafora, 1995. 118p.

*Gedichte.* Aus dem Rumänischen von Dieter Paul Fuhrmann und Radu Bărbulescu. München: Verlag Radu Bărbulescu, 2001. 52p. (Sammlung Archenoah. Heutige Lyrik aus Rumänien.)

*Rites = Ritualuri.* Poèmes = Poeme. Vers. franceză de Gina Argintescu Amza. Rm. Sarat: Rafet, 2007. 117p.

*Der Unterbrochene Mensch und Rituale = Omul întrerupt și rituale.* Dramatisches Gedicht = Poem dramatic. Trad. în lb. germana de Radu Bărbulescu. München: Radu Bărbulescu Editions, 2008. 67p.

## ISTRATI, Panait

1. n. Brăila, 10 aug. 1884 – m. 6 apr. 1935
2. Călătorește în Egipt, Grecia, Franța, Italia, Elveția, Olanda, Rusia sovietică  
1930 Se întoarce definitiv în România  
1934 Membru în „Société des Gens de Lettres de France“
3. *Het licht aan de kim*. Vert. Uit het Roemeens door Marie W. Vos. Amsterdam: Querido, 1930. 451p.

*Isaac, el alambrero*. Traducido del rumano. /Barcelona?/: Editorial Cooperativa Obrera, /1930?/. 28p. (Publicaciones E.C.O. La Novela blanca).

*Nerancula*. Roman jedne rumunjke. Predgovor napisao Bogdan Radica. Zagreb: Naklada Zaklade Tiskare Narodnih Novino, 1930. 256p.

*El pescador de esponjas*. Traducido del rumano. Páginas autobiográficas. Madrid: Zeus, /1931/. 199p.

*Ma croisade ou Notre croisade*. Trad. du roumain. Soutraine par Rantigny: "Aristocratie", 1941. 208p.

*Tulák ide mestom*. Prel. Zuzanna Dovalová. Košice: Svojet, 1947. 187p. - Biroul de plasare.

*Unik*. Autobiografické crty. Z rumunského preložil Dr. Peter Doval. /Martin/: Matica Slovenska, 1947. /121/p.

*Kyra Kyralina*. Regény. /Cu scrisoarea și pref. lui Romain Rolland/. Ford. Horváth Henrik. A fedélterv Szász Endre munkája. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1957. 176p. - Chira Chiralina.

*Kira Kiralina*. Přel. Miloslav Jirda. Praha: SNKLHU, 1959. 188p. (Světová četba. Svazek. 211). - Chira Chiralina.

*Pusztai bogáncsök*. Elbeszélések. Fordította Domokos János. A Kyra Kyralina című kisregényt Horváth Henrik. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1961. 555p. - Ciulinii Bărăganului.

*Kodin. Kira Kiralina*. Romani. Preveo: Živojin Živojnović. /Cuvânt înainte de Romain Rolland/. Beograd: Kultura, 1962. 210p. (Biblioteka Kultura. Kolo II. Knjiga 17).

*Kira Kiralina*. /Preveo P. Debeljački/. Bukurest: Izdavacko preduzece za knijevnost, 1963. 240p. (Chira Chiralina).

*Kyra Kyralina. Die Disteln des Bărăgan. Übertragung Oskar Pastior. Vorwort Alexandru Oprea. Bukarest: Literatur-Verlag, 1963. 288p. - Chira Chiralina.*

*Kyra Kyralina. Codin. Pusztai bogáncsök. Ford. Domokos János és Horváth Henrik. Az utószót Réz Pál írta. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1965. 304p. (Milliók könyve). - Chira Chiralina. Codin.*

*Kyra Kyralina = Chira Chiralina. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1966., LX, 335p. (Oeuvres choisies. 1).*

*Kyra Kyralina. Die Disteln des Bărăgan. 2. Aufl. Übertragung Oskar Pastior. Bukarest: Literaturverlag, 1966. 284p.*

*Oeuvres choisies = Opere alese. Vol. I-IX. Texte alese, prefață și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu; trad. literară de Vasile Covaci. /Ediție bilingvă/. București: Editura pentru literatură; Minerva, 1966-1984. /Vol.1/: 1966. LX, 338p.; /Vol.2/: 1966. 336p.; /Vol.3/: 1967, 255p.; /Vol.4/: 1967, 335p.; /Vol.5/: 1970; 592p.; /Vol.6/: 1974. 744p.; /Vol.7/: 1983. 487p.; /Vol.8/: 1983. 244p.; /Vol.9/: Trad. literară Vincența Pisoschi. Minerva.1984. 512p.*

*Uncle Anghel = Moș Anghel. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1966., 334p. (Oeuvres choisies. 2).*

*Domnita de Snagov = Domnița din Snagov. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1967. 332p. (Oeuvres choisies. 4).*

*Présentation des haidoucs = Prezentarea haiducilor. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1967. 353p. (Oeuvres choisies. 3).*

*Pusztai bogáncsök. Négy kisregény. /Fosditolta Domokos János és Horváth Henrik. A borítólapon Feszt László rajza. Egy utószóval/. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1967. 352p. - Ciulinii Bărăganului.*

*Codine = Codin. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1970. 589p. (Oeuvres choisies. 5).*

*Kyra Kyralina. Pusztai bogáncsök. Regények. Ford. Domokos János és Horváth Henrik. Az utószó Réz Pál munkája. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1970. 228p. (Olocsó Konyvtár). - Chira Chiralina. Ciulinii Bărăganului.*

*Noc v močiari. Prel. Vit'azoslav Hečko a Mária Kováčová. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1971. 240p. (Spoločnosť priateľov krásnych kníh). - O noapte în bălți.*

*Kyra Kyralina*. Kisregény. Fordította Horvath Henrik. Bukarest: Kriterion, 1972. 167p.

*Hajduci*. /Přeložil Jan Holecký/. Praha: Svoboda, 1974. /238/p. (Jiskry).

*Nerrantsoula*. = *Neranțula*. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Texte alese, pref. și note de Al. Oprea. Trad. de Eugen Barbu/. București: Ed. pentru Literatură, 1974. 744p. (Oeuvres choisies. 6).

*Bodláči Bărăganské* /Přeložil Karel Pat'ka/. Praha: Vyšehrad, 1975. 80p. - Ciulinii Bărăganului.

*Kyra Kyralina*. Aus dem Rumänischen übertragen von Oskar Pastior. Mit einem Nachwort von Margot Böttcher. Berlin: Verlag der Nation, /1975/. 159p. (Roman für alle. Bd. 215). - Chira Chiralina.

*Kyra Kyralina*. Négy regény. Fordította Domokos János és Horváth Henrik. /A világirodalmo remekei. Hatodik Sorozat/. /Budapest/: Europa, 1975. /352/p.

*Kira Kiralina*. De verhalen van Adrian Zograffi. Vert. uit het Roemeens en naw. door Siesbeth Ziedses des Plantes. Brussel: Elsevier Manteau, 1980. 194p.

*Kyra Kyralina*. Négy regény. Ford. Domokos János; Horvath Henrik. Postf. Rež Pál. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1981. 423p. - Chira Chiralina. Codin. Ciulinii Bărăganului, Cozma.

*Kira Kiralina*. Kodin. Prevod ot rum'niski Valentin Haralampiev, Ivan Krastev-Bugrislav. Sofija: Narodna Kultura, 1982. 240p. - Chira Chiralina. Codin.

*Kyra Kyralina*. Roman. Trad. Oskar Pastior. Pref. Margot Bötcheher. Bukarest: Kriterion; Berlin: Verlag der Nation, 1982. 176p. - Chira Chiralina.

*Mes départs = Evadările mele*. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Ediție, postfață și note de Al. Oprea. Versiune românească de Eugen Barbu. Traducere literară de Vasile Covaci/. București: Minerva, 1983. 240p. (Oeuvres choisies. 7). /Contents: Mes départs = Evadările mele; Le pêcheur d'éponges = Pescuitorul de bureți; Mes départs = Evadările mele; Le pêcheur d'éponges = Pescuitorul de bureți.

*Pusztai bogáncsök*. Harom kisregény. Fordította Domokos János. Az utolsó Biro Béla írta. A borítólapot Szilágyi N. Zoltán. Bukarest: Kriterion, 1983. 220p. - Codin; Cosma; Ciulinii Bărăganului.

*Tsatsa, Mincka = Țața Minca*. /Texte français et trad. roumaine en regard/. /Ediție, postfață și note de Al. Oprea. Versiune românească de Eugen Barbu. Traducere literară de Andrei Ion Deleanu/. București: Minerva, 1983. 240p. (Oeuvres choisies. 8).

*Kodin*. Perevod Dana Răutu. Bukarest: Rumynija, 1984. 48p. (Biblioteca rumynija).

*Mediterrana = Méditerranée: Apus de soare. Răsărit de soare = Coucher du soleil. Lever du soleil.* /Trad. Eugen Barbu; Vicența Pisoschi/. București: Minerva, 1984. 512p. (Oeuvres choisie. 9).

*Pusztai Bogáncsök*. Harom kisregeny. Fordította Domokos Janos. Az utószót Biro Bela. A borítólopot Nagy Lajos. Bukarest: Kriterion, 1986. 212p. - Ciulinii Bărăganului.

*Die Haiduken*. Roman. Bukarest: Kriterion, 1992. 256p.

*Les récits d'Adrien Zograffi = Povestirile liui Adrian Zografi.* /Ed. bilingvă îngrijită și cuv. înainte de/ Zamfir Balan. Pref. de Romain Roland. Brăila: Muzeul Brăilei, Casa Memoriala „Panait Istrati“, 1994-1998. *Kyra Kyralina = Chira Chiralina*. 1994. XXXIV, 332 p.; *Codine = Codin*. Enfance d'Adrien Zograffi. 255p. *Oncle Anghel = Mo; Anghel*. 1995. LVI, 415p. (Biblioteca Istros); *Tsatsa Minnka*. 1997. XXXVII, 305p.; *La maison Thüringer = Casa Thüringer*. 1998. L, 394p.

*Verso l'altra fiamma*. Cura e traduzione di Mihnea Popescu. San Domenico: Fiesole, ECP, 1994. 215p.

*Adryn zugrafy (kodyn, mykhā'yl)*. /Trad. Syrus Saydy/ Tehrān: Qoleh, 2004. - Mihail, Codin, Ciulinii bărăganului.

*Kyra Kyralina*. /Fordította Horváth Andor; HorváthHenrik/ Budapest: Noran, 2007. 252p.

5. /*Moș Anghel*/. Buenos Aires: /s.n./, 1924\*

*Kyra Kyralina*. Avant-propos: Romain Rolland. Paris: F. Rieder, 1924. 243p. (Les récits d'Adrien Zograffi, 1). (Prosateurs français contemporains). - Idem 1925, 1927, 1929, 1930, 1935.

*Oncle Anghel*. 3-e édition. Paris: F. Rieder, 1924. 231p. (Les récits d'Adrien Zograffi, 2). (Prosateurs français contemporains). - *Moș Anghel*.

/Kyra Kyralina/. Montevideo: /s.n./, 1925. \*

*Kira Kiralina*. Rasskazy Adriana Zograffi. S predisloviem Romén Rolland. Perevod O.M. Novikov. Moskva : "Zemlija i fabrika", 1925. 177p. Biblioteca inostrannoj literatur).

*Kira Kiralina*. Roman. Perevod Izabelly Shereshevskoiij. Predislovie Roména Rollana. Leningrad: Isd-vo "Vremija", 1925. 16p.

*Kyra Kyralina*. Athēnai: Logotechnia, 1925. 206p. (Bibliothēkē Logotechnias).

*Kyra Kyralina*. Prima ed. unica versione autorizzata di C. F. Cecchini. Firenze: Soc. Anonima Editrice la Voce, 1925. XII, 212p. (I racconti di Adriano Zografli).

*Les haïdoucs*. 2-e édition. Part. I: Présentation des haïdoucs. Paris: F. Rieder, 1925. 221p. (Les récits d'Adrien Zografli III). (Prosateurs français contemporains). - Haiducii.

*Codine*. Huitième édition. Paris: F. Rieder, 1926. 237p. (Enfance d'Adrien Zografli). (Prosateurs français contemporains). - Codin.

*Kira Kīralina*. Fun franzoizish Mark Raḡoysḡi. Varshe: /s.n./, 1926. 181p. (Dertseylungen fun Adrian Zagrafi)

*Kira Kiralina*. Kahdennestakymmenennestä painoksestatekijän luvalla suomentānut Anna Sylfverblad. Samoinkuin y stāvämme Romain Rolland'kin. Toinen painos. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Kirja, /1926/. 213p. (Adrien Zografli eismmänenkertamus).

*Kyra Kyralina*. Aus den Geschichten des Adrian Zografli. Mit einem Voswart von Romain Rolland. Frankfurt a. M.: Reitten & Loening, 1926. 251p.

*Kyra Kyralina*. Con una carta-prólogo de Vicente Blasco Ibañez. Versión castellana de Delaville. Barcelona : Editorial Lux, /1926/. 206p., il. (Las narraciones de Adrián Zografli).

*Kyra Kyralina*. Med inl. av Anders Österling. Övers. av Ingeborg Essén. Stockholm: Bonnier, 1926. XI, 183p.

*Kyra Kyralina*. Praha: /s. n./, 1926\*

*Kyra Kyralina*. Romain Rolland elōszavāvāl Franciábál fosditolta Howát Henrik. Brassó: Grünfeld Vilmos, 1926. 171p. (Zografli Adorjān Ubeszeléseiböl).

*Kyra Kyralina*. Translated from the French by James Whittall. Preface by Romain Rolland. New York: Alfred A. Knopf, 1926. X, 219p.

*Kyra Kyralina*. Warszawa, Druk. „Korona”, 1926. 181p.

*Les Haïdoucs II: Domnitza de Snagov. /Roman/*. Paris: F. Rieder, 1926. /269p/. (Les Récits d'Adrien Zografli III). (Prosateurs français contemporains).

*Isaac le tresseur de fil de fer. /Povestire/*. Edition originale illustrée d'une eau-forte et de dessins de Dignimont. Strasbourg: Joseph Hessler Libraire, 1927. 87p., il.

*Kyra Kyralina*. Aus den Geschichten des Adrian Zograffi. Mit e. Vorw. von Romain Rolland. /Berechtigte Übers. aus d. Franz. von O.R. Sylvester/. Frankfurt a.M.: Rütten & Loening, 1927. 248p.

*La famille Perlmutter*. /Roman/. 9-è éd. Paris: Librairie Gallimard, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1927. /256p./. /În colaborare cu Josué Jéhouda/. - Familia Perlmutter. /

*Las Aiducs*. Las narraciones de Adrián Zograffi. Traducción de Joaquín Verdaguer. Barcelona: Editorial Lux, /1927/. 153p. - Haiducii.

*Le Refrain de la Fosse. Nerrantsoula*. Roman. Paris: Les éditions de la France, 1927. VIII, 219p.

*Mi tío Anghel*. Traducción de Mario Verdagner. Barcelona: Editorial Lux, /1927/. 169p. (Las narraciones de Adrián Zograffi).

*Mikhaïl*. 4è édition. Paris: F. Rieder, 1927. 255p. (Adolescence d'Adrién Zograffi). (Prosateurs français contemporains).

*Nerratsoula*. Roman. Übersetzung aus dem Französischen von Erna Redtenbacher und Hans Wolff. Hamburg: Gebrüder Enoch, /1927/. 190p.

*Onkel Angiël*. Aus den Geschichten des Adrian Zograffi. /Übersetzung/. Frankfurt a. M.: Tütten & Loening, 1927. /244/p.

*Il ritornello della frossa*. Tard. di A. Pasini. Milano: Vitagliano, 1928. 219p.

*Les chardons du Baragan*. Paris: Bernard Grosset, 1928. 247p. (Les écrits/ collection publiée/ sous la direction de Jean Guéhenno). - Ciulinii Bărăganului.

*Mes départs*. Pages autobiographiques. Cinquième édition. Paris: Librairie Gallimard: Éditions de la Nouvelle Revue Française, /1928/. 223p. - La stăpân.

*Onkel Anghel*. Övers. av I. Essén. Stockholm: Bonnier, 1928. 192p.

*De vertellingen van Adriaan Zograffi*. Vertaling /uit het Frans/ van A. M. de Jong „Merijntje gijzen's Jeugd“. Bd. 1-2. Amsterdam: Uitgevers Maatschappij „Kosmos“, /1929/. Bd. 1: *Leven en sterven van Oom Anghel*. 227p. Bd. 2: *Kyra Kyralina*. 216p. - Povestirile lui Adrian Zograffi.

*Die Haiduken*. Aus den Geschichten des Adrian Zograffi. Brechtigte Übersetzung aus dem Französischen von O. R. Sylvester. Frankfurt a. Main: Rütten und Löning, 1929. 388p. - Haiducii.

*Кіра Кіраліна*. Di dertseylungen fun Adrian Zografi. Fun Frantsoyzish: Mark Raḳoyski. Varshe: Bibliyotek Mark Raḳoyski, 1929. 181p.

*Kosma*. Pereklav B. Kozlovs'kij. Kijv: Proletars'ka provda, 1929. 48p.



*Kyra Kyralina*. Med et forord av Romain Rolland. Oversatt av Odd Hølaas. Oslo Gyldendal, 1929. 176p. (Gyldendals moderne romanserie)

*Kyra Kyralina*. Mit e. Vorw. von Romain Rolland. Aus d. Franz. übers. Frankfurt a.M.: Rütten & Loening, 1929. 248p. (Geschichten d. Adrian Zograffi).

*La Russie nue*. /Ed. a 18-a/. Paris: Les éditeurs Rieder, 1929. 334p.

*Les chardons du Baragan*. Roman. Paris: J. Ferenczi et Fils, 1929. 159p., il. (Le livre moderne illustré). - Ciulinii Baraganului.

*Stepovi dudjaki*. Pereklav B. Kozlovs'kij. Kijv: Deržvidav, 1929. 96p.

*The Bandits*. /Translated by William A. Drake/. New York: A. A. Knopf, 1929. XII, 286p. - Les Récits d'Adrien Zograffi.

*Vers l'autre flamme II. Les Soviets. Après seize mois dans l'U.R.S.S.* 13-e éd. Paris: F. Rieder, 1929. 213p.

*Auf falscher Bahn*. 16 Monate in Russland. Deutsch von Karl Stransky. Gesamtregister von Felix Stössinger. München: R. Piper & Co. Verlag, /1930/. 264p. (Drei Bücher über Sowjet. Russland I).

*De Sponzenvisser*. Vertaald door A. M. de Jong. Arnhem: V. V. Van Loghum Slaterns Uitgevers-Maatschappi, 1930. 26p., il. (Stemserie). - Pescuitorul de bureți.

*Le pêcheur d'éponges*. Pages autobiographiques. 11<sup>e</sup> édition. Paris: F. Rieder, 1930. 221p.

*Pour avoir aimé la terre*. Avec un frontispice de Jean Texcier. /Amintiri, confesiuni polemice/. Paris: Denoël et Steele, 1930. /93/p.

*Russland nackt*. Zahlen beweisen. Deutsch von Dr. Rolf Stephan Hoffmann. München: R. Piper & Co. Verlag, 1930. 388p. (Drei Bücher über Sowjet. Russland III).

*So geht es nichet!* Die Sowjets von heute. Übersetzt von Lelly Neviny. München: R. Piper & Co. Verlag, 1930. 214p. (Drei Bücher über Sowjet. Russland II).

*The thistles of the Bărăgan*. Transl. from the French by Jacques Le Clercq. New York: The Vanguard press, 1930. 184p.

*Uutta valoa kohti*. Helsinki: Kirja, 1930. 201p. - Vers l'autre flamme.

*En Egypte*. Paris: Éditions des Cahiers libres, 1931. 55p.

*Il pescatore di Spugne*. Trad. di F. e I. Latini. Milano: Casa Ed. Camaro, 1931. 203p.

*Más fény felé.* 1 /Köt./ Helytelen utakon. Franciából ford. Supka Géza. /Budapest/: Genius: /1931/. 204p.

*Tsatsa Minnka.* Umsett av Johs A. Dale. Oslo: I hovudkommisjonhja Noregs Boklag, 1931. 127p. - Țața Minca.

*Tsatsa-Minnka.* 11-è édition. Paris: F. Rieder, 1931. 227p. (Collection Europe). - Țața Minca.

*Tsatsa-Minnka.* Illustré par H. Boissonnas. Paris: Mornay, /1931/. 241p. (La collection originale.23). - Țața Minca.

*Tsatsa-Minnka.* Vert /uit het Frans/ door A. M. de Jong. Amsterdam: Querido, 1931. 215p.

*Żagiew i zgliszca.* Po szesnastu miesiącach pobytu w Z.S.R.R. Lwów; Warszawa: Księgarnia Polska - Bernard Połoniecki, 1931. 414, il. - Vers l'autre flamme.

*Freundschaft oder Ein Tabakladen.* Übersetzung aus dem Französischen von O. R. Sylvester. Frankfurt a. M.: Rütten & Loening, 1932. /196p.

*Kyra Kyralina.* Avec preface de Romain Rolland. Paris: Ferencz et Fils, 1932. 192p., il. (Les récits d'Adrien Zograffi). (Le livre moderne illustré).

*Primeros pasos.* Páginas autobiográficas. / Traducción directa del francés por A. Lázaro Ros/. Madrid: Zeus, 1932. 182p.

*La familia Perlmutter.* Traducido del francés por Gloria Moreno. Santiago de Chile: Ediciones Ercilla, 1933. 154p. /În colaborare cu Josué Jéhouda/. - Familie Perlmutter. - Idem 1937.

*La maison Thüringer.* 6-e éd. Paris: F. Rieder, 1933. 271p. (Vie d'Adrien Zograffi I.). (Prosateurs français contemporains). - Casa Thüringer.

*Le bureau de placement.* 11-e éd. Paris: F. Rieder, 1933. 260p. (Vie d'Adrien Zograffi II). (Prosateurs français contemporains). - Biroul de plasare.

*Mis andanzas.* Primeros pasos en la vida. Páginas autobiográficas. /Traducción directa del francés por A. Lázaro Ros/. Santiago: /s.n./, 1933. 97p. (Colección Osiriz, 22).

*Kyra Kyralina.* Santiago: /s.n./, 1934. 123p. (Biblioteca de la novela Audaz)

*Présentation des haidoucs.* Bois en couleurs de Valentin Le Champion. Paris: J. Ferenczi et Fils, 1934. 160p., il. (Les récits d'Adrien Zograffi). (Le livre moderne illustré). - Haiducii.

*Domniza de Snagov*. Illustrations de François Quelvée. Paris: J. Ferenczi et Fils, 1935. 160p. (Le livre moderne illustré. 230). - Domnița din Snagov.

*La maison Thüringer*. 40 bois originaux. Paris: Arthème Fayard, /1935/. 126p. (Le livre de demain. 149).

*Méditerranée*. Vol. 1-2. Paris: Rieder, 1934. Vol. 1: Lever du Soleil. Éd. originale. 206p. Vol. 2: Coucher du soleil. 2-e éd., 1935. 211p. (Vie d'Adrien Zograffi III, IV). (Prosateurs français contemporains). - În lumea Mediteranei.

*Kyra Kyralina*. Santiago: /s.n./, 1936. 154p. (Biblioteca de la novela Audaz)

*Le bureau de placement*. 41 bois originaux de Jean Lébédoff. Paris: Arthème Fayard, /1936/. 125p. (Le livre de demain. 160).

*Les chardons du Baragan*. Bois en couleurs de Maurice Delavier. Paris: J. Ferenczi et fils, 1936. 159p.

*Kira Kiralina*. Türkçeye çeviren: Yaşar Nabi. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1939. 146p. (Remzi Kitabevi. Dünya Yazarları dizisi)

*Codine*. Adriaan Zograffi's jongensjaren. Vert. van A. M. de Jong. Amsterdam: "Kosmos", /1940/. 188p.

*Kyra Kyralina*. Adrien Zograffis Beretning. Med Forord af Romain Rolland. København: Carit Andersen, 1941. 205p.

*Akdeniz*. Türkçeye çeviren Yaşar Nabí Nayr. İstanbul: Remzi Kitabevi, /1942/. 198p. (Dünya Muharrirlerinden Tercüme serisi. 61). - În lumea Mediteranei. Kyra Kyralina. Moș Anghel.

*Kyra Kyralina*. Los relatos de Adriano Zograffi. Tr. por E. Suárez Calimano. Buenos Aires: Modernas Jasa, /1942/. 187p.

*Kyra Kyralina*. La Plata: Calomino, /1944/. 170p.

*Kodin*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Ed. 1. İstanbul: Kader, 1946\* - Codin.

*Os cardos do Baragan*. Trad. do António de Carvalho. Pref. e notas do Victor Buescu. Lisboa: Edit. Gleba, Limitada, /1946/. 164p. (Coleção Romances célebres). - Ciulinii Bărăganului.

*Kyra Kyralina*. Romanzo. Trad. di G. Lupi. Milano: Garzanti, 1947. 147p.

*Sokak kizi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1948. 127p. - Neranțula.

*Arkadaş /Mihail/*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1949. 144p. - Mihail.

*Hayat yollarında*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1950. 128p. - La stăpân.

*Kyra Kyralina*. Aus den Geschichten des Adrien Zograffi. Vorwort Romain Rolland. Trad. O. R. Sylvester. Frankfurt am Main: Rütten und Leoning, 1950. 248p. - Chira Chiralina.

*Akdeniz*. Gün Dogusu. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1951. 118p. - În lumea Mediteranei.

*Angel Dayi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1951. 136p. - Moş Anghel.

*Kodin*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Ed. 2. İstanbul: Kader, 1951. 109p. - Codin.

*Kyra Kyralina*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Güven, 1951. 128p. - Chira Chiralina.

*Uşak*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1951. 126p. - Casa Thüringer.

*Akdeniz gün batısı*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Kader, 1952. 120p. - În lumea Mediteranei.

*İş Bulma idarehanesi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Yeni Matbaa, 1952. 138p. - Biroul de plasare.

*Sokak kızı*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Cumhuriyet, 1952. 112p. - Nerançula.

*Arkadaş /Mihail/*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: /Varlik Yayınevi/, 1953. 141p. - Mihail. - Idem 1957, 1963, 1968, 1994.

*Baragan'in Dikenleri*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Vaslik Yayınevi, 1953. 111p. - Ciulinii Bărăganului.

*Nerancula*. Trad. M. Avzenak. Ljubliana: De lavska založba, 1953. 137p. - Nerançula.

*Perlmutter ailesi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. /İstanbul/: /Varlik Yayınevi/, 1953. 148p. În colaborare cu Josué Jéhouda/. - Familia Perlmutter. - Idem 1958, 1989.

*Sünger avcısı*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayınevi, 1953. 128p. - Pescuitorul de bureți.

*Hayat yollarında*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayınevi, 1954. 100p. - La stăpân.

*Sokak kızı*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayınevi, 1954. 111p. - Nerançula.

- Uşak*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1954. 122p. - Casa Thüringer.
- Baragan'in Dikenleri*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Vaslik Yayınevi, 1956. 77p. - Ciulinii Bărăganului.
- Kodin*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Ed. 3. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1956. 77p. - Codin.
- Akdeniz*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1957. 165p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 50). - În lumea Mediteranei.
- Angel Dayi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1957. 151p. - Moş Anghel.
- Freundschaft oder Ein Tabakladen*. Übersetzt O. R. Sylvester. Aarau: Sauerländer, 1957. /61p. - Pescuitorul de bureţi.
- Iş bulma idarehanesi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1957. 155p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 54). - Biroul de plasare.
- Onkel Anghel*. Übersetzt O. R. Sylvester. Aarau: Sauerländer, 1957. 63p. - Moş Anghel.
- Sünger avcisi*. /Ed. a 3-a/. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1957. 86p. - Pescuitorul de bureţi.
- Kyra Kyralina. Oncle Anghel*. /Une presentation de l'auteur par R. Rolland, suivie d'une postface de H. Juin./ Paris: Club des libraires de France, /1958/. 343p. (Club des libraires de France).
- Les chardons du Baragan*. Roman. Paris: Bernard Grasset, 1958. 120p. - Ciulinii Bărăganului.
- Sokak kizi*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1958. 88p. - Neranţula.
- Hayat yollarında*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1959. 104p. - La stăpân.
- Kira Kiralina*. Roman. Çeviren Yasar Nabi. Ankara: Caddesi; Istanbul: Varlik Yayınevi, 1959. 119p.
- Kodin*. Çeviren Dasar Nabi. Ed. 4. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1959. 87p. - Codin.
- Kyra Kyralina*. Les récits d'Adrien Zograffi. Préf. Romain Rolland. Paris: Presses Universitaires de France, /1959/. 180p. (Le livre de poche. Texte intégral. 419). - Chira Chiralina.

*Minka Aba*. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1959. 87p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 118).- Țața Minca.

*Os cardos do Baragan*. Trad. de Virginia Mota. Lisboa: /S.n./, 1959 \* - Idem 1963.

*Uşak*. Uçünü basiliş. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1959. 106p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 50). - Casa Thüringer.

*Baragañ in Dikenleri*. /Ed. a 3-a/. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1960. 90p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 153). - Ciulinii Bărăganului.

*Sokak kizi*. Beşinci basiliş. /Trad. Yaşar Nabi Nayir/. Istanbul: /Varlik Yayınevi/, 1960. 87p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 157). - Neranțula.

*Kyra Kyralina*. Préf. de Romain Rolland. Paris: Presses Universitaires de France, 1961. 191p. (Le Quadrige d'Appolon). - Chira Chiralina.

*Les chardons du Baragan. Kyra Kyralina*. /Pref. de Pierre-Andre Rieben/. Lausanne: Editions Rencontre, 1961. 324p.

*Sünger avcisi*. Uçüncü Basiliş. Çeviren Yaşar Nabi. Istanbul: Varlik Yayınevi, /1961/. 86p. (Varlik Cep Kitapları. 198). - Culegătorul de bureți.

*Angel Dayi*. Dördüncü Basiliş. Trad. Yaşar Nabi Nayir. Istanbul: Varlik Yayınevi, 1963. 118p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 48). - Moş Anghel.

*Codine*. Enfanced'Adrien Zograffi. Roman. Nouvelle édition. Paris: Presses Universitaires de France, 1964. 137p. (Le Quadrige d'Appollon). - Codin.

*Codine*. Nouvelle éd. Paris: Presses universitaires de France, 1964. 137p. (Enfance d'Adrien Zograffi). (Le quadrige d' Apollon). - Codin.

*Hajdukerne*. Adrien Zograffis beretning. /Oversat after Les recits d'Adrien Zograffi af Elise Koppel/. København: Carit Andersens Forlag, 1964. 160p.

*Kira Kiralina*. Iz francoskega izvirnika prev. Silvester Škerl. Prešernova Družba Ljubljana, /1964/. 124p. (Ljudska knjiga. 57).

*Kyra Kyralina*. Adrien Zograffis beretning Oversat efter Les recits d'Adrien Zograffi, Kyra Kyralina af Elise Koppel. Forord af Romain Rolland. København: Carit Andersens Forlag, 1964. 176p. (I. Karatserien). - Chira Chiralina.

*Kyra Kyralina. Onkel Angel. Die Heiducken*. Drei Romane aus dem Französischen von O. R. Sylvester. Köln; Marienburg: Kiepenheuer et Witsch, 1964. Chira Chiralina. Moş Anghel. Haiducii.

*De distels van de Baragan*. Trad. E. și M. Van Rompay de Lannoy. Amsterdam: Veen, 1965. 132p. - Ciulinii Bărăganului.

*Hayat yollarında.* /Trad. Yaşar Nabi Nayir/. İstanbul: /Varlik Yayinevi/, 1965 \* - La stâpân.

*Kodyn. Prezentacja hajduków.* Przetozyli z francuskiego: Witold Zechenter i Zoda Mares. Wstep Romain Rolland. Obwolute i okladke projektovata Eva Salamon. /Warszawa/: Książka i Wiedza, 1965. 194p. - Codin. Haiducii.

*Sokak kizi.* /Trad. Yaşar Nabi Nayir/. İstanbul: /Varlik Yayinevi/, 1965 \* - Nerançula.

*Vie d'Adrien Zograffi. La maison Thüringer. Le Bureau de placement.* Préf. de Gilbert Signaux. Lausanne: Éd. Rencontre, 1965. 440p. - Povestirile lui Adrian Zograffi. Casa Thüringer. Biroul de plasare.

*Angel Dayi.* Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: /Varlik Yayinevi/, 1966. 177p. - Moş Anghel.

*Baragañ in Dikenleri.* Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayinevi, 1966. 90p. - Ciulinii Bărăganului.

*Iş bulma kurumu.* Roman. Çeviren Yaşar Nabi. İstanbul: Varlik, 1966. 160p. (Varlik Büyük Eserler Kitaplığı. 97). - Biroul de plasare.

*Kyra Kyralina. Onkel Angel. Kodin.* Drei Romane. 1. Aufl. Übersetzt von Elisabeth Eichholtz; Karin Rohde und Alfred Antkowiak. /Vorwort: Romain Rolland. Nachwest Alfred Antkowiak/. Berlin: Rütten & Loening, 1966. 630p.

*Kyra Kyralina.* Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Güven, 1966. 156p. - Chira Chiralina.

*Onkel Anghel.* Adrien Zograffis beretning. Oversat efter Les recits d'Adrien Zograffi. Oncle Anghel af Elise Koppel. København: Carit Andersen Forlag, 1966. 176p. - Moş Anghel.

*Uşak.* Trad. Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayinevi, 1966. 168p. (Varlik Büyük Cep Kitapları. 50). - Casa Thüringer.

*Angel Dayi.* Roman. Beşinci basılış. Çeviren Yaşar Nabi. İstanbul: Varlik, /1967/, 176p. (Büyük Eserler Kifaplığı, 120). - Moş Anghel.

*Kodin.* Trad. Yaşar Nabi Nayir. Ed. 5. İstanbul: Ekin Busimevi, 1967. 166p. - Codin.

*Minka abla.* Trad. de Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlik Yayinevi, 1967. 158p. (Varlik Büyük Cep itapları. 118). - Țața Minca.

*Sünger avcisi.* Çeviren Yaşar Nabi. İstanbul: Varlik Yayinevi, /1967/ \* - Culegătorul de bureți.

*Die Disteln des Baragan.* Roman. Aus dem Französischen Übersetzung von Erna Retenbacher. Nachwort von Erwin Silzer. Leipzig: Verlag Philipp Reclam Jun., 1968. 120p. (Reclams Universal-Bibliothek. 380). - Les chardons du Baragan. Ciulinii Bărăganului.

*Domnitza af Snagov. Hejdukkerne.* Adrien Zograffis beretning. Oversat efter Les recits d'Adrien Zograffi, Domnitza de Snagov. Les Haïducs af Elise Koppel. København: Carit Andersens Forlag, 1968. 160p. - Domnița din Snagov. Haiducii.

*Oeuvres.* Vol. 1-4. Paris: Gallimard, 1968-1970. Vol. 1: *Les récits d'Adrien Zograffi.* Kyra Kiyalina, Oncle Anghel, Présentation des haïdoucs, Domnitza de Snagov. Préf. de Joseph Kessel. Préf. a Kyra Kyralina par Romain Rolland. 1968. XXIII, 598p. Vol.2: *La jeunesse d'Adrien Zograffi.* Codine, Mikhail, Mes departs, Le pêcheur d'éponges. 505p.; Vol.3: *Vie d'Adrien Zograffi.* La maison Türinger, Le bureau de placement, Méditerranée (Lever du soleil, Coucher du soleil). Préf. a Adrien Zograffi ou les aveaux d'un écrivain de notre temps Panait Istrati. 1969. 596p.; Vol.4: *Les chardons du Baragan.* Suivi de Tsatsa Minnka, Nerrantsoula, La Famille Perlmutter, Pour avoir aimé la terre. 1970. 532p. - Povestirile lui Adrian Zograffi.

*Perlmutter ailesi.* Roman. Üçüncü basiliş. Çeviren Yaşar Nabi. İstanbul: Varlık, 1968. 176p. (Büyük Eserler Kitaplığı. 132). /În colaborare cu Josué Jéhouda/. - Familia Perlmutter.

*Kyra Kyralina.* Les récits d'Adrien Zograffi. Paris: Presses universitaires de France, 1969. 180p. (Livre de poche).

*Codine.* Traducción Manuel Pumarega. La Habana: Instituto del Libro, 1970. 159p.

*Kyra Kyralina.* Memorias de Adrián Zograffi. Presentación by Romain Rolland. La Habana: Instituto Cubano del Libro, 1970. 205p. (Ediciones Huracan).

*Sokak kizi.* /Trad. Yaşar Nabi Nayir/. İstanbul: /Varlık Yayınevi/, 1970 \* - Nerançula.

*The bandits.* Translated from the French by William A. Drape. Freeport, N.Y.: Books for Libraries Press, 1970. XII, 286p.

*Baragan'in dikenleri.* Roman. Çeviren Yaşar Nabi. İstanbul: Varlık, /1971/. 150p. (Büyük Eserler Kitaplığı, 196). - Ciulinii Bărăganului.

*Hayat yollarında.* Roman. Çeviren Yaşar Nabi. Beşinci Bahliş. İstanbul: Varlık, 1971. /160p. (Büyük Eserler Kitaplığı, 197). - La stăpân.

*Kyra Kyralina.* Transl. from the French by James Whittall. Pref. by Romain Rolland. Freeport, N.Y.: Books for Libraries Press, 1971. XI, 219p.



*Kyra Kyralina*. Translated from the French by James Whitall. Pref. by Romain Rolland. Freeport, N.Y., Books for Libraries Press, /1971/. XI, 219p. Barcelona: Editorial Nova Terra, 1972. (Col.Leccio „J. M.“).

*Nerrantsoula*. Trad. Tasos Lazarides. Atena: /s.n./, 1971\*

*Arkadaş /Mihail/*. Roman. Altinci basiliş. Çeviren Yaşar Nabi. Istanbul: Varlik, 1972. 208p. (Büyük Eserler Kitaplığı, 54). - Mihail.

*Kyra Kyralina*. Amb una „Noticia de Panait Istrati“ per Jaume Vidal Alcover. Version catalana de Xavier Romeu. Barcelona: Editorial Nova Terra, 1972. 143p.

*Sünger avcisi*. Çeviren Yaşar Nabi. Istanbul: Varlik Yayınevi, /1972/ \* - Culegătorul de bureți.

*Kodin*. Roman. Altinci basiliş. Çeviren Yaşar Nabi. Ed. 7. Istanbul: Varlik, /1973/. 176p. (Büyük Eserler Kitaplığı. 118).

*Kyra Kyralina*. Stockholm: Coeckelberghs, 1974. 128p.

*Mijail y otras obras*. Traducción Maria Ginés. Barcelona: Planeta, 1974. /375/p. (Grandes narradores universales).

*Onkel Anghel*. Stockholm: Coeckelberghs, 1974. 135p. - Moş Anghel.

*Sokak kizi*. Roman. Sekizinci basiliş. Çeviren Yaşar Nabi. Istanbul: Varlik, 1974. 158p. (Büyük Eserler Kitaplığı. 181). - Nerançula.

*Russia unveiled*. Transl. by R.J.S. Curtis. Westport, Com.: Hyperion Press, 1975. 272p.

*Baragans tistlar*. / Trad./ Bengt Anderson. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 117p. - Ciulinii Bărăganului.

*Chira Chiralina*. Trad. Ramón Hervás. Barcelona: Edit. Luis de Caralt, 1977. \*

*Rövarna*. I övers. av Bengt Andersson. 1. uppl. Stockholm; Firenze: Coeckelberghs, 1977. 128p. (Röster från Rumänien)

*Huset Thüringer*. /Roman/. I övers. från franskan av Kerstin Tovi. 1. uppl. Stockholm; Firenze: Coeckelberghs, 1978. 152p. (Röster från Rumänien). - Casa Thüringer.

*Kyra Kyralina*. *Die Haiduken*. 2 Romane. Zug: Bergh, 1978. 151p.

*Kyra Kyralina*. Översättning fran franskan: Barbro Andersson. Stockholm: René Coeckelberghs, 1978. 160p.

*Kyra Kyralina*. Prefazione di Romain Rolland. Nota bibliografica di Goffredo Fofi. Trad. dal francese di G. Lupi. 1a ed. Milano: Feltrinelli, 1978. 135p.

*Kyra Kyralina. Onkel Anghel. Kodin*. Drei Romane. 2. Auflag. Übersetzt von Elisabeth Eichholz und Kamis Rohde. Berlin: Rütter & Loening, 1979. 411p.

*Platsbyrån*. I översättning av Kerstin Tovi. Stockholm: Coeckelberghs, 1979. 168p. (Rüster fran Romämen, 21). - Le bureau de placement.

*Codine*. Från franska orig. av Kerstin Tovi. Stockholm: Coeckelberghs, 1980. 153p.

*Kyra Kyralina*. Les récits d'Adrien Zograffi. Préface de Romain Rolland. /Paris/: Gallimard, 1980. 217p. (Collection Folio).

*Les chardons du Baragan*. Couverture- illustration de René Guignard. Albeuve – Suisse, Éditions Castella, 1980. 127p. - Ciulinii Bărăganului.

*Vers l'autre flamme. Après seize mois dans l'U.R.S.S. 1927-1928*, confession pour vaincus. Introd. de Marcel Mermoz. Paris: Union générale d'éd., 1980. 345p., il.

*Huset Thüringer*. /Trad. Odd Lund/. Oslo: Tiden, 1981. 153p. - La maison Thüringer.

*Kodin*. /Trad. Yaşar Nabi Nayır/. Istanbul: Onur, 1981. 160p. - Codine.

*Kyra Kyralina. Oncle Anghel*. Les récits d'Adrien Zograffi. /2 Vol./ Paris: Gallimard, 1981 \*

*Les chardons du Baragan*. /Eaux-fosles et aquatinles de Vasile Curlea/. Paris: Les Pharmaciens Bibliophiles, 1981. /143/p., il. - Ciulinii Bărăganului.

*Baragan'in devedikenleri*. /Trad. Özdemir Ince/ Istanbul: Can Sanat, 1982. 135p., il. - Idem 1983.

*Familjen Perlmutter*. I övers. av Kerstin Tovi. 1. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1982. 179p. (Röster från Rumänien). În colaborare cu Josué Jéhouda/.

*Domnitza de Snagov*. Paris: Gallimard, 1983. 220p. (Les recits d'Adrien Zograffi). (Collection Folio) – Domnița de Snagov.

*Kyra Kyralina*. Les récits d'Adrien Zograffi. Paris Gallimard 1983. 217p (Collection Folio).

*Présentation des haïdoucs*. Paris: Gallimard, 1983. 177p.(Collection Folio). - Haiducii

*Sokak kızı*. /Trad. Yaşar Nabi Nayır/. Istanbul: Varlık, 1983. 120p.

*Arkadaş.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/. Istanbul: Varlık, 1984. 163p.

*Die Haiduken.* /Trad. O.R. Sylvester/. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1984. 252p.-

*Kodin.* Atena: Kaktos, 1984\*

*Kyra Kyralina.* /Trad. O.R. Sylvester/. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1984.143p.

*La jeunesse d'Adrien Zograffi.* Paris: Gallimard, 1984. 502p. (Collection Folio. 1592).

*Le pèlerin du coeur.* Édition établie et présentée par Alexandre Talex. Paris: Gallimard, 1984. 262p.

*Les chardons du Baragan.* Paris: Bernard Grasset, 1984. 209p. (Les Cahiers Rouges, 30).

*Minka abla.* /Trad. Bertan Onaran/. Istanbul: Yazarlar ve Çevirmenler Yayın Üretim Kooperatifi, 1984. 128 p.

*Moş Anghel.* Atena: Kaktos, 1984 \*

*Nerrantsoula. Tsatsa Minnka. La famille Perlmutter. Pour avoir aimé la Ferre.* Paris: Gallimard, 1984. 424p. (Collection Folio. 1594).

*Vie d'Adrien Zograffi.* Paris: Gallimard, 1984. 592p. (Collection Folio. 1593).

*Kyra Kyralina.* /Paris/: Gallimard, 1985. 217p. (Folio).

*Kyra Kyralina.* México: Offset, 1985. 156p. (Colección Biblioteca).

*Werkausgabe.* In 14 Bänden. Hrsg. von Heinrich Stiehler. Frankfurt am Main; Olten, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1985-1993. Bd. 1: *Kyra Kyralina.* Aus dem Französischen von Elisabeth Eichholtz. 1985. 218p.; Bd. 2: *Onkel Anghel.* Aus dem Französischen von Karin Rhode. 1986. 205p.; Bd. 3: *Die Haiduken.* Aus dem Französischen von Heike Boldt. 1986. 359p.; Bd. 4: *Codin.* Aus dem Französischen von Elisabeth Eichholtz. 1986. 227p.; Bd. 5: *Michail.* Aus dem Französischen von K. W. Körner und O. R. Sylvester. 1986. 219p.; Bd. 6: *Der Schwammfischer und Tage der Jugend.* Aus dem Französischen von Elisabeth Eichholtz und Karl Stranskij. 1987. 271p.; Bd. 7: *Nerrantsoula.* Aus dem Französischen von Erna Redtenbacher und Hans Wolff. 1987. 151p.; Bd. 8: *Familie Perlmutter.* Aus dem Französischen von Elisabeth Eichholtz. 1988. 187p.; Bd. 9: *Die Disteln des Bärägan.* Aus dem Französischen von Erna Redtenbacher. 1988. 143p.; Bd. 10: */Țața Minca/.* Aus dem Französischen von Hans Luchinger. 1989. 162p; Bd.11: *Auf falscher Bahn. Sechzehn Monate in der Sowjetunion.* Aus dem Französischen von Karl Stransky. 1989. 303p. Bd. 12-13: *Leben des Adrian Zograffi.* Aus dem Französischen von Paul Schuster. Teil.1:

*Das Haus Thüringer*. 1990. 223p.; Teil. 2: *Das Stellenvermittlungsbüro*. 1991. 207p.; Bd.14: *Mittelmeer*. Aus dem Franz. von Paul Schuster. 1993. 308p.

*Les chardons du Baragan*. Paris: Grasset, 1986. 208p. - Ciulinii Bărăganului.

*Die Disteln des Bărăgan*. Aus der Französischen Übersetzung von Erna Redtenbacher. 2. Aufl. Leipzig: Philip Reclam, 1987. 104p. (Reclams Universal Bibliothek, Bd. 380). - Les chardons du Baragan.

*Neranzula*. Aus der Französischen Übersetzung von Roland Erb. Leipzig: Dieterich, 1987. 198p. - Nerrantsoula.

*Pros tēn allē phloga*. Metaphrasē Kōstas Kritsinēs. Athēna: Kalvos, 1987. 164p. - Vers l'autre flamme.

*Vers l'autre flamme*. *Après seize mois dans l'U.R.S.S.* Confession pour vaincus. Paris: Gallemand, 1987. 317p.

*Kyra Kyralina*. I översättning av Barbro Andersson. 3. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1988. 141p. (Röster från Rumänien. Tuppen pocket).

*Kyra Kyralina*. Pref. di Romain Rolland. Nota bibliogr. di Goffredo Fofi. /Trad. di Gino Lupi/. 2a ed. Milano: Feltrinelli, 1988. 135p. (Universale economica Feltrinelli).

*Sünger avcısı*. / Trad. Mustafa Bale/ Istanbul: Oda, 1988. 144p.

*Domnitza de Snagov*. Tradució del francs per Lluís Massanet Galmés. 1ed. Barcelona: Prtic, 1989. 123p.

*Kodin*. /Trad. Nurten Tunç/ Istanbul: Oda, 1989. 149p.

*Kyra Kyralina*. /Trad. Giannis Manglis/ Athīna: Dōrikos, 1989. 150p.

*Angel dayı*. /Trad. Nuriye Yiğitler/ Istanbul: Oda, 1990. 168p. 1.

*Ce que je fus*. Préface de Michel Polac. Paris: Gallimard, 1990. 144p.

*Kyra Kyralina*. Aus d. Franz. von Elisabeth Eichholtz. Köln: Kiepenheuer u. Witsch, 1990. 217p., il. ( KiWi).

*Mihail*. /Trad. Nuriye Yiğitler/ Istanbul: Oda, 1990. 181p.

*Minka abla*. /Trad. Nuriye Yiğitler/ Istanbul: Oda, 1990. 125p.

*Onkel Anghel*. Roman. /Trad. Karin Rohde/ Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1990. 204p. - Oncle Anghel.

*Die Haiduken.* /Trad. Heike Boldt/ Köln: Kiepenheuer und Witsch, 1991. 358p. - Les Haïdoucs.

*Kira Kiralina.* /Trad. Nuriye Yiğitler/ İstanbul: Oda, 1991. 159p.

*Kira Kiralina.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/ İstanbul: Varlık, 1991. 126p.

*Sokak kızı.* /Trad. Nuriye Yiğitler/ İstanbul: Oda, 1991. 107p. - Nerrantsula. - Idem 1994.

*Minka abla.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/ İstanbul: Varlık, 1994. 128p. 1994.

*Sokak kızı.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/ İstanbul: Varlık, 1994. 117p. - Nerrantsula.

*Angel Dayı.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/ İstanbul: Varlık, 1995. 128p.

*Ankoku monogatari.* [Japanese] /Trad. Santarô Izumi/ Tokyo: Dabiddosya, 1995. 223p. - Kyra Kyralina.

*Uşak.* /Trad. Yaşar Nabi Nayır/ İstanbul: Varlık, 1995. 119p.

*Kyra Kyralina.* Prefazione di Goffredo Fofi. Nota introduttiva di Romain Rolland. Traduzione di Gino Lupi. Revisione di Pino Fiori. 3. ed. Milano: Feltrinelli, 1996. 133p. (Universale economica).

*Domnica e Snagovit.* Tregimet e Adrian Zografit „Hajdukët" /albanian/ Shefik Kumi/ Tiranë: /s. n./, 1999. 149p., il.

*Kira Kiralina.* Roman. S francuskog preveo Živojin Živojinović. Vršac: Književna opština Vršac, 1999. 153p. (Biblioteka Atlas vetrova).

*Arkadaş.* /Trad. Nafiz Ovacıklı/ İstanbul: Bakış Yayınları, 2000. 148p.

*Baragan'ın devedikenleri.* Çeviren Nuriye Yiğitler. Ankara: Yeryüzü Yayın, /2000?/. 120p.

*I cardi del Bărăgan.* Romanzo. /Introduzione di Monique Jutrin-Klener. Con una lettera di Romain Rolland . Traduzione italiana a cura di Paolo Casciola/. Firenze: Bi-Elle, 2000. 72p., il. (Quaderni Pietro Tresso, 24). - Les chardons du Baragan.

*Kira Kiralina.* Di dertseylungen fun Adrian Zografi. Fun Frantsoyzish: Mark Raçoyski. Amherst: National Yiddish Book Center, 2000. 181p.(Steven Spielberg digital Yiddish library).

*Kodin.* Çeviren Bertan Onaran. İstanbul: Sosyal Yayınlar, 2001. 160p. (Sosyal yayınlar. Dünya klasikleri klasikleri).

*Sokak kızı.* Çeviren: Faruk Ersöz, yayına hazırlayan: Egemen Berköz. /Turkey/: Cumhuriyet, 2001. 144p. (Dünya klasikleri dizisi, 155).

*Chira Chiralina*. Adrian Zografi juttudest. /Trad. Jana Porila/ Tallinn: Eesti Raamat, 2002. 134p.

*Angel Dayı*. Fransızcadan çeviren Bertan Onaran. İstanbul: Adam Yayınları, 2003. 210p. (Adam düzyazı klasikleri).

*Das Haus Thüringer*. Aus dem Leben des Adrian Zograffi. /Trad. Paul Schuster/. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 2003. 216p., il. - La maison Thüringer.

*Kodin*. Çev. Ali Çankırılı. İstanbul: Timaş Yayınları, 2003. 88p.

*Les chardons du Baragan*. Paris : Bernard Grasset, 2003. 141p.

*Minka abla*. Çev. Yaşar Nabi Nayır. İstanbul: Varlık, 2003. 127p. ( Varlık yayınları, sayı. 692).

*Akdeniz*. Çeviren Yaşar Nabi Nayir. İstanbul: Varlyk Yayinlari, 2004. 169p.

*Arkadaş*. Çev.Yaşar Nabi Nayır. İstanbul: Varlık, 2004. 159p. - Mikhail.

*Ädriyin Zügrāfi (Kidīn Mīkhāyīl)*. / Tarjamah-'i Sīrūs Sa'idī. Tihrān: Nashr-i Qilah, 1383 /2004/. 415p. - Codine.

*Hayat yollarında*. Çeviren Yaşar Nabi Nyir. İstanbul: Varlık Yayınevi, 2004. 111p. (Varlık Yayınları, 724).

*Kodin*. Türkçesi:Nurten Tunç. İstanbul: Oda Yayınları, 2004. 112p.

*I cardi del Baragan*. A cura di Gianni Schilardi. Trad. Gianni Schilardi. Lecce: ARGO, 2004. 128p.

*Uşak= La Maison thüringer*. Çev. Yaşar Nabi Nayır. İstanbul: Varlık, 2004. 119p. (Varlık Yayınları, Sayı, 731).

*Akdeniz*. Edited by Erdinç Akbaş. Trans. by İkbal Menderesoğlu. İstanbul: Cümle yayıncılık, 2005. 221p.

*Mes départs*. Paris: Gallimard, 2005. 143p., il. ( Folio, 2). /Extr. de „La jeunesse d'Adrien Zograffi“/.

*Sokak kızı*. Çev. Sonat Kaya. İstanbul: Bordo Siyah Klasik Yayınlar, 2005. 150p. - Nerrantsoula.

*Angel Dayı*. Çev. Ümit Şahin. Ankara: Yıldız Yayınları, 2006. 158p.

*Mediterraneo. Al calar del sole*. /Traduzione di Pamela Serafino/. Lecce:: Argo, 2006. 120p. ( Il pianeta scritto, 73). - Mediterranée.

*Oeuvres complètes*. Tome 1- 3. Édition établie et présentée par Linda Lê. Paris: Phœbus Libretto, 2006. Tome 1: *Les recits d'Adrien Zograffi*. Kira Kiralina. Oncle Anghel, Présentations des Haidoucs. Domnitsa de Snagov. *La jeunesse d'Adrien Zograffi*. Codine. Mikhail. 800p.; Tome 2: *La jeunesse d'Adrien Zograffi*. Mes départs. Les pêcheurs d'éponges. *Vie d'Adrien Zograffi*. La maison Türinger. Le bureau de placement. Méditerranée. 708p.; Tome 3: *Les chardons du Baragan*. Tsatsa Minnka. Nerrantsoula. La famille Perlmutter. Pour avoi aiméla terre. Vers l'autre flamme. Textes divers. 672p. - Idem 2010.

*Hayat yollarında*. Çev. Yaşar Nabi Nayır. İstanbul: Varlık, 2007. 111p. - Mes départs.

*Mes départs*. Paris: Grand caractère, 2007. 147p.

*Kira Kyralina. El tío Anghel*. Traducción y notas de Marian Ochoa de Eribe. Valencia: Pre-Textos, 2008. 344p. (Pre-textos. Narrativa clásicos).

*Minka abla*. Fransızca aslından çeviren: Deniz Yücel Sylvestre. İstanbul: Antik Dünya Klasikleri, 2008. 110p. (Antik Dünya Klasikleri, 56. Batı Klasikleri Dizisi, 91).

*Nerrantsoula*. Présentation d'Apostolis Monastirioty. /Paris/: Gallimard, 2009. 159p. (Collection L'imaginaire, 579).

*Angeru oji*. /Trad. Yoshitomo Tanaka/. Tōkyo: Michitani, 2010. 254p. - Oncle Anghel.

*Kira Kiralina*. /Trad. Yoshitomo Tanaka/. Tōkyo: Michitani, 2010. 254p.

*2010Kodin*. /Trad. Yoshitomo Tanaka/. Tōkyo: Michitani, 2010. 190p. - Codine.

*Kyra Kyralina*. Translated by Christopher Sawyer-Lauçanno. Greenfield, MA.: Talisman House, 2010. 137p.

*Mes départs*. /Notes et dossier Claire Gauthier/. Paris: Hatier, 2010\* (Hatier poche, 35). /text integral/.

*Akdeniz*. /Roman/. Yaşar Nabi Nayır çeviri. İstanbul: Varlık, 2011. 174p. (Varlık yayınları).

*El pescador de esponjas*. Traducción de Ernesto de los Reyes. Prólogo de Constantino Bértolo. Cantoblanco; Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2011. 211p. - Le pêcheur d'éponges.

*Kira Kiralina*. Roman. Metin Türkçe, Fransızca'dan çeviri. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 2011. 132p.

*Baragan'ın dikenleri*. Çev. Bertan Onaran. İstanbul: Türkiye İş Bankası, 2012. 114p. (Türkiye İş Bankası genel yayın, 2497).

*Oncle Anghel*. Préface de Joseph Kessel. /Paris/ : Gallimard, 2013. 201p. (Les récits d'Adrien Zograffi, 2; L'imaginaire, 638).

6. RAZDON, Edouard. *Panaït Istrati. Vagabond de génie!*. Préf. de Joseph Kessel. Paris: Les Éd. municipales, 1968. 159p.
- JUTRIN-KLENER, Monique. *Panaït Istrati un chardon déraciné écrivain français, conteur roumain*. Paris: François Maspero, 1970. 305p. (La Découverte).
- JUTRIN-KLENER, Monique; ÖNOL, Nihal. *Panaït Istrati*. Istanbul: Varlık, 1971. 180p. (Faydalı Kitaplar, Varlık Yayınları; Sayı.1625).
- DADOUN, Roger. *Panaït Istrati*. Aix-en-Provence: L'Arc., 1983. 183p, il. (Arc (Aix-en-Provence, 86/87).
- SEIDMANN, David. *L'existence juive dans l'œuvre de Panaït Istrati*. Paris: Libr. A.G. Nizet, 1984. 118p.
- Panaït Istrati. Photographe-Photographié = Fotograf și în fotografii*. Introd., sélection d'images et chronologie Constandina Brezu Stoian..., trad. du roumain par Ion Herdan. Bucuresti : Muzeul literaturii romane, /1984/. 143p., il.
- GEBLESCO, Elisabeth. *Panaït Istrati et la métaphore paternelle*. Préface de Jean Bellemin-Noël. Paris: Anthropos; Diffusion; Economica, 1989. 220p. (Collection „Psychanalyse“).
- Correspondance intégral: Panaït Istrati, Romain Rolland, 1919-1935*. Établie et annotée par Alexandre Talex. Préface de Roger Dadoun. Saint-Imier: Canevas, 1990. 428p., il. (Correspondance Istrati-Rolland).
- IONESCU, Mariana Carmen. *Les (en) jeux de l'oral et de l'écrit. Le cas de Panaït Istrati*. Brăila: Istros. Musée de Brăila, 2000. 240p.
- IORGULESCU, Mircea. *Panaït Istrati*. Paris: Oxus, 2004. 192p. (Étrangers de Paris. Les Roumains de Paris).
- DUMITRU, Elena. *L'emigrazione intellettuale dall'Europa centro-orientale: il caso di Panaït Istrati*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, / 2012/. 155p., il.
- KAZANTZÁKI, Eléni N. *La véritable tragédie de Panaït Istrati*. Paris: Lignes, 2013. 339p.



## IUGA, Nora

1. n. București, 4 ian. 1931–
2. 2007 Premiul „Friedrich Gundolf“, oferit de „Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung“  
2009 Diploma „Una dintre cele mai frumoase cărți apărute în anul 2007 în Germania” pentru antologia de poezie „Gefährliche Launen“ („Capricii periculoase“)
3. *Der Autobus mit den Buckligen*. /Aus dem Rumän. übers. von Ernest Wichner/. Stuttgart: Akad. Schloss Solitude, 2003. 66p. (Edition Solitude). - Autobuzul cu cocoșați.

*Gefährliche Launen = Capricii periculoase*. Ausgewählte Gedichte. Aus dem Rumän. von Ernest Wichner. Mit einem Nachw. von Mircea Cărtărescu. Stuttgart: Klett-Cotta, 2007. 135p.

*Šestdesetletnica in mladenič*. Prevedel Aleš Mustar. /Sremna beseda Lidija Dimkovska/. Ljubljana: Študentska založba, 2008. 149p. (Knjižna zbirka Beletrina). - Sexagenaka și tânărul.

*Šejset godišnata i mladej't*. /Trad./ Vanina Dimitrova. /Proză/. /Sofia/: Paradox Publishing Group, 2008\* - Sexagenara și tânărul.

*Gefährliche Launen = Capricii periculoase*. Ausgewählte Gedichte. Aus dem Rumän. von Ernest Wichner. Mit einem Nachw. von Mircea Cărtărescu. 2. Aufl. Stuttgart: Klett-Cotta, 2009. 134p.

*Sapyn'm na Leopold*. /Trad./ Vanina Dimitrova. /Sofia/: Paradox Publishing Group, 2009\* - Sexagenara și tânărul. - Săpunul lui Leopold.

*„Sexagenara și tânărul“*. /Proză/. /S.l.: Atelier de l'Agneaux, 2009\*

*Le coeur comme un poing de boxeur*. Traduit du roumain par Alain Paruit. Préfacé par Constantin Abăluță. Paris: l'Harmattan, 2010. 69p. (Levée d'ancre).

*Die Sechzigjährige und der junge Mann*. Roman. Aus dem Rumän. von Eva Ruth Wemme. 1. Aufl. Berlin: Matthes & Seitz, 2010. 191p. (Spurensicherung). - Sexagenara și tânărul.

*Deklica s tisoč gubami*. Prevedel Aleš Mustar. Izbor Nora Iuga in Aleš Mustar. Ljubljana: Študentska založba, 2011. 215p. (Knjižna zbirka Beletrina).

*La sexagenaria y el joven.* Traducción del rumano de Rafael Pisot y Cristina Sava. Valencia: El Nadir, 2011. 158p. (Narrativas El Nadir). - Sexagenaria și tânărul.

*La sessantenne e il giovane.* Traduzione dal romeno di Ileana M. Pop. Firenze: Nikita, 2011. 178p.

*Vom Süden her kommt ein Herz auf Stelzen.* Fotografien von Werner Gadliger. Gedichte von Nora Iuga. Frauenfeld: Waldgut Verlag, 2011. 95p., il.

4. *Die Leere auf dem weißen Papier.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.237.

*Die Reise nach Plowdiw wurde verschoben.* /Trad./ Lioba Happel. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.39-40.

*Die verlassene Frau.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.96.

*Platyny w parku = Parcul cu platani.* Przekład: Ewa Rossi. În: STRONG = STRONG. *28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România.* 1999, p.122-129.

*Die verlassene Frau.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.144.

*Die verlassene Frau.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.233.

*Sam presenterar sig för läsaren; Minodora drömmer om sam; Sam hos tandläkaren; Sam har du betalat ljuset frågade du; Sam söker efter elohim; Sam och lilla hyndan Dracula på Ferdinandboulevarden; Jag är en bekymrad far; Sams anvisningar till sin Son Benedict; Sam är en moderat anark; Sam vill spela flöjt; Trötter jobbar nattskift; Sam är en ängel; Sam håller ordning på husses liktornar; Terente sköter om sam.* Tolkning av Inger Johansson. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.51-65.

## IUTEȘ, Gica

1. n. Bârlad, 17 dec. 1925 –
3. *Lasst euch von uns erzählen...* Bukarest: Jugendverlag, 1950, 85p., il.  
*Meséljünk megunkról.* /Bukarest/: Ifjúsági Könyvkiadó, 1950. 79p. - Să povestim despre noi.

*Cearobna pracika.* Preveo Miliutin Obradovici. Bukureșt: Omladinsko izdavaciko predužee, 1956. 80p., il. - Praștia năzdrăvană.

*A csodálatos parittyá.* Forditotta Bodor Pál. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 80p., il. - Praștia năzdrăvană.

*Die verhexte Schlender.* Bukarest: Jugendverlad, 1956. 87p., il. - Praștia năzdrăvană.

*Crisanta udvarháza.* Forditotta Semyen István. /A belső rajzokat Tia Peltz készítette/. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 336p., il. - Cei de la Crisanta.

*Die Leute von Crisanta.* Deutsch von Paul Schuster. Illustrationen Tia Pelz. Bukarest: Jugendverlag, 1962. 428p., il. - Cei de la Crisanta.

*Oni iz Krisanzu.* Povest'. Dlja srednego i staršego škol'nogo vozrasta. Perek. z rum. I. Kušnirika. Ill. Tia Peltz. Kiev: Detizdat, 1962. 252p., il. - Cei de la Crisanta.

*U nas krisante.* Sokraščennyi perevod s rumynskogo. A. Sadeckogo. Moskva: Detgiz: 1962, 272p., il.

*Voin z Krisanti.* Povist'. Pereklad z rumuns'koj I. Kušnirika. Kiev: Deržvidav detjačoj literaturi URSS, 1962. 252p., il.

*Die geschichte um Mitternacht.* Ins Deutsche übersetzt von Dieter Roth. Illustrationen Stela Crețu. Bukarest: Jugendverlad, 1965. 160p. - Faima detașamentului.

*Az osztag becsülete.* Forditotta Mehes Gyözgy. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1967. 124p. il. (Nassugar könyvkiadó). - Faima detașamentului.

*Der fliegende Handschub.* Die Abenteuer eines Schulklasse. /Aus dem Rumänischen von Pauline Schneider/. Bukarest: Kriterion, 1987. 203p.

### **IVASIUC, Alexandru**

1. n. Sighetul Marmației, 12 iul. 1933 – m. 4 mar. 1977
2. 1963-1968 Funcționar la Ambasada SUA  
1968-1969 Bursă în SUA
3. *Westybul.* Przel. Danuta Bienkowska. Warszawa: Panstwowy Institut Wydawniezy, 1970. 272p. - Vestibul.

*Im Vorhof der Hölle.* Roman. Aus dem Rumanischen übersetzt von Georg Scherg. Bukarest: Kriterion, 1971. 319p. - Vestibul.

*Im Vorhof der Hölle.* Roman. Aus dem Rumanischen übersetzt von Georg Scherg. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1972. 316 p. - Vestibul.

*A madarok.* Regény. Fordította Csiki László. Az eredetivel egybevetette D. Harasztosi Eva. Bukarest: Kriterion, 1973. 384p. - Păsărire.

*Die Vögel.* Trad. Georg Scherg. Cluj-Napoca: Dacia, 1975. 390 p. - Păsărire.

*I maktens namn.* Trad. Barbo Andersson. Stockholm: Coeckelberghs, 1975. 333p.

*Peremena.* Pervod Natal'i Stroe. Predialovie Džordžeta Horodinka: Buharest: Rumynija, 1975. 48p.

*Aradat.* Regény. Fordította Csiki László. Bukarest: Kriterion, 1976. 421p. - Apa.

*Pro Domo. /Eseuri/.* Radikalizmus és érték. Fordította Khumák István, Zirkuli Peter. Az utoszót írta Zirkuli Peter. Budapest: Europa, 1976. 156p. - Pro Domo.

*Polovod'e.* Roman. Pervod s rumynskogo. Moskva: Progress, 1977. 381p. - Apa.

*Der Stumme Zeuge.* Roman. Aus dem Rumänischen von Valentin Lupescu. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1978. 435 p. (Buch Club). - Apa.

*Rekaťa.* Roman. Prevela ot rum. Veselina Georgieva. Sofija; Bukarest: Izd.-vo Narodna Kultura Eminescu, 1978. 480p. - Apa.

*Woda.* Roman. Przeł. Fryderyka Wajda. Warszawa: Panstwowy Institut Wydawniczy, 1978. 423p. - Apa.

*Megvilágosodásók.* Regény. Fordította Kolozsvári Papp Laszló, 1979. 415p. - Illuminări.

*Povin'.* Pereklav M. Čiščevij. Pisljamovu Alexandru Ivasiuk to jogo roman „Povin'“ napisar V. P'janov. Kiev: Dnipro, 1979. 371p. (Seria „Drujba“).

*Ptaki.* Roman. Zrumunkiego tłumaczyła Janina Wrzoskowa: Warszawa: Książka i Wiedza, 1979. 372p. - Păsărire.

*Vtaci.* Preložila Maria Kovačova. Bratislava: Smena, 1979. 382p.

*Ohotnicij rog.* Pervod Inessy Huber. Predislovie Nicolae Manolescu. Buharest: Rumynija, 1980. 43p, il.

*Prival.* Preložil. Milota Bagoňova. Bratislava: Vydal Slovensky Spisovatel: Tvorba narodar, 1980. 440p.

*A hatalom árnýékában.* Regény. Fordította Zirkuli Péter. Budapest: Európa, 1981. 303p. - Racul.

*Polovod'e.* Roman. Ohotnicij rog. Rasskaz. Pervod c rumynskogo. Moskva: Raduga, 1982. 512p. - Apa.

*Előszoba.* Regény. Fordította Kántor Erzsébet. Az utószót Kovacs János írta. A boutolap Szilagyí V. Zoltán munkája. Bukarets: Kriterion, 1983. 264p. - Vestibul.

*Der Krebs.* Roman. Aus dem Rumänischen von Ilse Goldmann. Bukarest: Kriterion, 1984. 370p. - Racul.

*Polovod'e.* Roman. Pervod s rumynskogo. Predisl. K. Moval'dži. Moskva: Raduga, 1985. 284p. - Apa.

4. *Hunting Horn.* Translated by Ana Cartianu. În: *History and Legend in Romanian Short Stories and Tales.* 1983, p.273-297.

### IVĂNCEANU, Vintilă

1. n. București, 26 dec. 1940 – 7 sep. 2008, Essaouira, Maroc
2. Se stabilește în Austria  
Premiul „Theodor Körner“ (de două ori)
3. *Aus. /Roman/.* Aus dem Rumänischen von Heidi Dumreicher. Frankfurt am Main: Suhrkamp, /1971/. 134p. - Până la dispariție.  
  
*Två rumäner. Till det bittra slutet /Vintila Ivănceanu; Döden genom fönstret /Petru Popescu/. /Översättning av Pierre Zekeli och Florence Dahl/. Stockholm : Bonnier, 1972. 232p. (Panacheserien).*  
  
*Unser Vater der Drache Prosa.* Deutsche von Heidi Dumreicher. Foto d. Autors von Peter Croy. Wien; München; Zürich: Europaverlag, 1972. 199p.
4. *Genügend Männerschenkel. /Trad./* Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.98.  
  
*Zum Lob der Geliebten. /Trad./* Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.270.  
  
*Zum Lob der Geliebten. /Trad./* Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.176.
5. *Sodom.* Wien: Rhombus-Verl., 1978. 85p.

*Stumm.* /Orig.-Linolschnitte von Siegfried Josef/. Wien: David-Press, 1990. 67p.

*Prozessionstheater.* Spuren und Elemente von der Antike bis zur Gegenwart. /Editor/ Johannes C. Hoflehner. Köln /u.a./: Böhlau, 1995, XII, 112p. (Kulturstudien; Sonderband ).

*ZeroKörper.* Der abgeschaffte Mensch. /Éditeur scientifique/ Josef Schweikhardt. Wien: Passagen Verlag, 1997. 400p., il. (Passagen XMedia).

*Triebwerk Arkadien: 1899/1999. Zweimal Fin de Siècle.* /Éditeur scientifique/ Josef Schweikhardt. Hrsg. von Peter Engelmänn. Wien: Passagen Verlag, 1999. 317p., il. (Passagen XMedia).

*Begra.* Gedichte. Wien: Passagen Verlag, 2000. 84p.

*Aktionismus all inclusive.* /Éditeur scientifique/ Josef Schweikhardt. Wien: Passagen Verlag, 2001. 143p., il. (Passagen Kunst).

*Mahúra oder Die Weltschöpfung in fünf Tagen.* Wien: Passagen Verlag, 2002. 117p. (Passagen Literatur).

*Ausgewählte Gedichte.* Wien: Passagen Verlag, 2005. 117p. (Passagen Literatur).

*KKK: Kunst.Klang.* Krieg. /Éditeur/ Josef Schweikhardt. Wien: Passagen Verlag, 2008. 233p., il. (Tetralogie Bastard; Bd. 4)

## IVĂNESCU, Cezar

1. n. Bârlad, 6 aug. 1941 – m. 24 apr. 2008

3. *Seed time and harvest = Rod.* Poems = Poeme. Translated by Maria Sirbu. Oradea: Cogito, 1996. 148p. /Ediție bilingvă, bibliofilă/.

*Seed time and harvest = Rod.* Poems = Poeme. Versiunea în limba engleză de Muguraș Maria Petrescu. Iași: Junimea, 2004. 252p. (Dictatură și scriitură).

*Lojë dashurie.* Poezi. /Përkth. nga ruman. Luan Topçiu/. Tiranë: Ora, 2007. 170p. - Jeux d'amour.

4. *Yeld; The Snow Falls; Agamemnon; Death is not Nothingness.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.281-284.

*Beszély nekem hazámról!* = *Vorbește-mi de țara mea!* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.186-189.

*Jeu d'amour (Mantineea)*; *Rimaya = Jeu d'amour (Mantineea)*; *Rimaya*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.360-363.

*Confiteor = Confiteor*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.94-95.

*Jeu d'amour = Jeu d'amour*; *Rimaya = Rimaya*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.356-357.

*Da capo = Da capo*; *Il cane livido = Câinele vișiniu*; *Simulacrum = Simulacrum*; *Musa addormentata = Muză dormind*; *Gladiatore = Gladiator*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.227-234.

*Fruit = Rod*; „*Ma face, combien...*“ = „*Fața mea, la câte...*”; *Tera Paterna = Paterna*; *Le souvenir du Paradis = Amintirea Paradisului*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.314-321.

*Fruits = Rod*. *Habitant la tour = Turn*; *Fruits = Rod*; *La nympette = La nympette*; *À Baaad = La Baaad*; *L'enfance d'Ario Paradis = Copilăria lui Ario Paradis*. /Traduits du roumain par Jean Poncet/. În: *Voix de Roumanie*. 1997, p.35-51.

*Jeu d'Amour (Ballada Marynek)*; *Jeu d'Amour (Ballada Milnek)*; *Fohász; A paprikajancsi; Dojna*. Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébredek*. A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.34-36.

*Récolte; Coupe*. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.123-125.

*Agamemnon; Wachen*. /Trad./ Andrea Wisniowski. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.277-278.

*Frucht; Schlaf*. /Trad./ Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.277.

*Erzähl mir von weinem land!* Trad. Alex. A. Shahighian. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.108-109.

## IVĂNESCU, Mircea

1. n. București, 26 mar. 1931 – m. 21 iul. 2011

3. *Other poems, other lines*. Translated from the Romanian, with a foreword by Ștefan Stoenescu. Bucharest: Eminescu Publishing House, 1983. 240p.

*Lines, poems, poetry*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. Featured artist Florica Prevenda. /Plymouth/: University of Plymouth Press, /2009/, 112p., il. (20 Romanian writers series). - Poezii.

4. *There are Tree Memories However*. /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.114.

*Anecdote*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.156.

*Hojas = Frunze; Las pálidas estrellas = Palide stele*. Traduccción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.384-387.

*On brooding on = Îngândurarea de mai departe; Time shards = Cioburi de timp*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.244-247.

*There Are True Memories However; Is Poetry Somerthing Else?* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.169-170.

*The downfall of doctor faustus = Prăbușirea doctorului faustus; A lie? = minciună? /Poezie/*. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.304-306.

*La poesia è altro? = Poezia e altceva?; Della sedia = Despre scaun; Prisma = Prizmă; L'uso del tempo = Folosirea timpului; Ballata con torre = Baladă cu turn*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.237-248.

*Le féliphone bavard; Le canichat*. Trad. Christian Audejean; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains*. 1990, p.53-54.

*Essai; Scène d'une biographie; Sur une chaise*. Poem în proză. Trad. Bernard Noël; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains*. 1990, p. 55-57.

*Dramatis personae*. Poem în proză. Trad. Christian Audejean; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains*. 1990, p.58-59.



*Prelude = Preludiu; Being in a City with the Poet... = Fiind într-un oraș cu poet...; Building Stone in a Pyramid = Piatră de construcții într-o piramidă; Chorale = Coral.* Translations by Adam Sorkin and Liliana Ursu. În: *Fires on Water = Focuri pe apă.* 1992, p.86-97.

*Lors d'un anniversaire = La aniversară; Mopete dans l'atmosphère intérieure = Mopete în atmosferă lăuntrică; La douce hypostaze du chien d'air = Ipostaza blândă a câinelui de aer; Le combat..(4) = Lupta...(4); Le froid et son squelette = Frigul și scheletul său.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 1, 1995, p.168-179.

*Baustein in einer Pyramide.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.209.

*Innere Erinnerung.* /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.95.

*Oder aber Schach spielen.* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.258.

*Rufe über den Wolf.* /Trad./ Joachim Wittstock. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.11.

*Innere Erinnerung.* /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.146.

*Hojas; Las pálidas estrellas.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesia rumana contemporánea.* 2000, p.152-153.

*Innere Erinnerung.* /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.235.

*A Game; Is Poetry Different?* Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.115-116.

*About A Chair.* Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.116-117.

*Leaves.* Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.117-118.

*Prelude; Building Stone in A Pyramid.* Translated by Adam J. Sorkin and Liliana Ursu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.113-114.

*The Birch Forest.* Translated by Teodor Fleșeru. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.117.



## JAR, Alexandru

1. n. Iași, 21 sep. 1911 – m. 10 nov. 1988

3. *Am grenystein 203*. Aus dem Rumänischen übertragen von Leonard Doroftei und dr. Max Richter. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1951. 227p.

*Josef Cliscis Tod...* Aus dem Rumänischen übertragen von Thea Constantidindis. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1951. 36p.

*Na gramičnom Kamenu 203*. Preveo Zdravko Bajjici. Bukarest: Drjavno izdavačko predužee za Knjževnost i umetnost, 1951. 193p. - La borna 203.

*A 203 - as határkónél*. Regeny. Forditotta Kollar Istvan József. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1952. 202p. - La borna 203.

*Tovariș Filip vikonav svoje zavdamnea*. Buharest: Derjavne Vidavnictvo dlea Literaturi i Mislectva, 1952. 80p. - Tovarășul Filip.

*Genosse Philip haz seine Pflicht erfüllt*. Aus dem Rumänischen übertragen von Bernhard Groag. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1953. 84p.

*Granicen kamak 203*. Roman. Preverde ot rumănski. Vasile Hristu. Sofija: Narodna Kultura, 1953. 186p. - La borna 203.

*Hranični kóta 203*. Přeložil Pavel Beneš. Praha: Naše Vojsko, 1953. 187p.

*Irgendwo an der Donau*. Aus dem Rumänischen übertragen von Flora Frölich. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1953. 242p.

*Negde na Dunavu*. Preveo L. Mourcilovici. Bukurest: Drjavno izd-vo predužee za knjževnosti umetnost, 1953. 196p. - Undeva pe Dunăre.

*Betelt a pohár*. Forditotta Kászoni Kata és Miklósi Ferencz. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó. 1954. 534p. - Sfârșitul jalbelor.

*Goleamato podgotokka*. Roman. Prevede ot rumănski Vasile Hristu. Sofija: Narodna Kultura, 1954. 322p. - Marea pregătire.

*A nagy készülődés*. Regeny. Forditotta Csehi Gyula. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó. 1955. 3394p. - Marea pregătire.

*L'interrogatoire*. Recits. Traduit du roumain. Bucarest: Editions Le livre, 1955. 373p.

# J

## JEBELEANU, Alexandru

1. n. Șipet, Timiș, 7 oct. 1923 – m. 28 apr. 1996
3. *12 sonnets of love = 12 Sonnets d'amour' = 12 sonete de dragoste*. Trad. Rodica Opreanu, Bianca Nedelcu, Ana Zlibuț. Timișoara: Eubeea, 2009. 60p.
4. *Metaforák – Metafore*. În: *Barangolás*. Kortárs román költők. 1965, p.161.  
*Frage im Mai*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.213.  
*A haza csúcsai = Piscurile țării*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.76-77.  
*Heraclitus*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.137.

## JEBELEANU, Eugen

1. n. Câmpina, Prahova, 24 apr. 1911 – m. 21 aug. 1991
2. 1971 Premiul de poezie Etna Taormina pentru „Il sorriso di Hiroshima e altre poesie“ (Edit. Guanda) și „La porta dei Ceori“  
1973 Laureat al Premiului Herder (Austria)
3. *Sahia falujában*. Költői Elbeszélés. Fordította Bajor Andor. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1953. 58p. - În satul lui Sahia.  
*Bălcescu*. Elbeszélő Költemény. Fordította Majtényi Erik. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1954. 184p.- Bălcescu.  
*Bălcescu*. Eine dichtung. Übertragen von Franz Johannes Bulhardt. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1955. 196p. - Bălcescu.  
*Válogatott versek*. Fordította Bajor Andor, Majtényi Erik, Szemler Ferenc. Marosvásárhely: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1958. 335p.- Poezii alese.  
*Hirosima, mosolya*. Válogatott versek. Szerk. Jékely Zoltán. Az előszót Arckép vázlat Eugen Jebeleanuról -írta Hegedüs Géza. Iustr. Florica Cordescu. A kötetet fordították Dudás Kálmán, Garai Gábor, Hegyi Endre. Budapest: Mágvetű Könyvkiadó, 1960. 136p. - Surâsul Hiroshimei.  
*Das Lächeln Hiroshimas*. Aus dem Rumänische übertragen von Georg Maurer. Mit Illustr. von Florica Cordescu. Leipzig: Verlag der Nation, 1960. 124p. - Surâsul Hiroshimei.

*Le sourire d'Hiroshima*. Poème. Adptation et présentation de Hubert Juin. Paris: Pierre Jean Oswald. 1960. 85p. (J'exige la parole). - Surâsul Hiroshimei.

*Hirosima, mosolya*. Válogatott versek. Fordította Franyo Zoltán. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 100p., il. - Surâsul Hiroshimei.

*Hiroshima*. Poesías a la paz. Grabados, Florica Cordescu. Habana: La Habana Consejo Provincial de Cultura, 1962. 109p., il.

*La sonrisa de Hiroshima*. Trad. y reseña bibliográfica Manuel Serrano Pérez, Prologo Miguel Angel Asturias. Edicion al cuidado de Alvaro Sol. Ilustr. de Carlos Alonso Laxeiro, Luis Seoane, Raul Soldi, Demetrio Urruchua, Elsa erez Vicente. Buenos Aires: Editorial Stilcograf, 1965. 95p. - Surâsul Hiroshimei.

*Le sourire d'Hiroshima = The smile of Hiroshima*. Ilustr. Florica Cordescu. Bucharest: Radio-télévision Roumaine, 1967. 72p. , il. - Surâsul Hiroshimei.

*Énekek a balól ellen*. Fordította Franyo Zoltán. Bukarest. Ifjúsági Könyvkiadó, 1968. 136p. , il. - Cântece împotriva morții.

*Na gore vetrov*. Stih. Perevod s rumunskogo. Predislovie E. Dvojčenko-Markova. Hudožnik V. Hristenko. Moskva: Progress, 1968. 87p., il.

*Il sorriso di Hiroshima e altre poesie*. Trad. Elio Filippo Accrocca e Dragoș Vrânceanu. Pref. Elio Filippo Accrocca. Parma: Ugo Guanda Editore, 1970. 138p. (Collana Fenice. Sezione Poeti). - Surâsul Hiroshimei și alte poezii.

*La porta dei leoni*. A cura di Roberto Sanesi. Milano, A. Palazzi Editore, 1970. 121p. (Poeti d'oggi).

*Hannibal*. Versek. Fordította Király László. Bukarest: Kriterion: 1975. 147p.

*Kicsérélem a keresztet*. Lászlóffy Aladár és Lászlóffy Csaba fordítása. Válogatta és az utoszot irta Lászlóffy Aladár. Budapest: Europa, 1976. 128p.

*La sonrisa de Hiroshima = Il sorriso di Hirohima = Le sourire d'Hiroshima = The smile of Hiroshima = Das Lächeln Hiroshima = Surâsul Hiroshimei*. Echivalențe în limbile spaniolă /de Manuel Serrano/, italiană /de Elio Filippo Accrocca/, franceză /de Hubert Juin/, engleză /de Andrei Bantaș/ și germană /de Georg Maurer/. Proclamație de Miguel Anghel Asturias. Ilustrații de Corneille Laxeiro și Florica Cordescu. București: Minerva, 1978. 472p. - Surâsul Hiroshimei.

*The lions den = Groapa cu lei*. Translated from the Romanian by Andrei Brevianu. Cu un cuvânt introductiv de Lucian Raicu. București: Editura Eminescu, 1979. 168p.

*Hannibal = Hanibal*. Urvál och folkning av Jon Milos. Förord av Aurel Martin. București: Minerva, 1981. 252p., il.

*Wiersze*. Wybor, przekład i posłowie Zbigniew Szuperski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1981. 75p. - Versuri.

*Hanibal*. Izbor Dumitru M. Ion i Taško Sarov. Prepev od romanski Taško Sarov. Struka: Misl, 1982. 106p. (megunarodna poetska edicija. Mostovi).

*Dem Leben Gebort*. Gedichte. Auswahl und Nachdichtung von Frany Hodjak. Einbadgestaltung von Ioana Dragomirescu Mardare. Bukarest: Kriterion, 1983. 84p.

*Hannibal = Hanibal*. Poemes = Poeme. Préface par Aurel Martin. Traduction par Irina Mavrodin. Bucarest: Minerva, 1985. 344p.

*La sonrisa de Hiroshima*. Pregón, Miguel Angel Asturias. Epilogo, Adolfo Pérez Esqive. /Traducción directa del Rumano /por/ Manuel Serrano Pérez/. 2. ed. Buenos Aires: Enrique S. Rueda, 1985. 89p., il. - Surâsul Hiroshimei.

*La sonrisa de Hiroshima*. Traducción de Omar Lara. Concepción: Eds. Univ. de Concepción, 1995\* - Surâsul Hiroshimei.

*So remain*. /Poems/. Translated by Matthew Zapruder and Radu Ioanid. /Phoenix, Ariz.?/: 811 Books, /1999?/. 8p.

*Secret weapon: Selected late poems of Eugen Jebeleanu*. Translated from the Romanian by Matthew Zapruder and Radu Ioanid. Introduction by Andrei Codrescu. 1st ed. Minneapolis: Coffee House Press, 2008. XX, 98p.

4. *A béke pajzsa*. Rákos Sándor fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.219-223.

*Új dal*. Polgár István fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.218.

*Ce qui ne peut s'oublier; Lidice; A ceux qui sont tombés pour la liberté*. /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains*. Des origines à nos jours. 1958, p.229-238.

*A dal*. Garai Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.498-499.

*Az aluvó szép*. Kardos László fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.497-498.

*Bălcescu, Előhang*. Majtényi Erik fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.488-493.

*Ce qui ne peut s'oublier; Lidice; Le sourire d'Hiroshima*. /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine*. 1961, p.135-144.

*Ezüst és arany.* Szemlér Ferenc fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.496-497.

*Fészkek.* Jékely Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.499-500.

*Ha egyszer elmegyek.* Franyó Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája.* / 1961/, p.495-496.

*Incontro con Hiroscima; La voce delle ceneri; La voci degli uccelli; La voce di una donna; La voce dell'operaio; Metamorfosi.* Trad. Mario De Micheli; Dragoş Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoş. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.277-288.

*Találkozás Hirosimával.* Méliusz József fordítása. În: *Román költők antológiája.* / 1961/, p.493-495.

*Hirosima mosolya (Részlet) – Surâsul Hiroşimeii; Perpetuum mobile; Hogy megvéddhessem – Ca să pot apăra; A fény – Lumina.* În: *Barangolás.* Kortárs román költők. 1965, p.109-121.

*O Sorriso de Hiroshima.* Trad. Nelson Vainer; Serebrenik, Salomão. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.177-178.

*Incontro con Hiroscima; La voce delle ceneri; Questi morti; Le voci degli uccelli; La voce di una donna; Metamorfosi; Oro e argento; Sono il fiume; Tutte le cose.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.142-152.

*Le voix de la cendre; Je suis le fleuve; Ces morts; Chant pour commémorer les morts anonymes; Le chœur des enfants tués.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.199-202.

*Lidice; The Coat; Silver and Gold.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.104-108.

*Perpetuum mobile; Das Licht; Feiertag; Der Volkommene Akrobat Vorwärts.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.155-158.

*Argent et or; Splendeurs.* În: *Poèmes roumains.* 1970, p.19-22.

*Silver & Gold; Splendour.* Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duţescu, Richard Hillard; Leon Leviţchi; Petru Popescu. În: *Romanian Poems.* 1970, p.19-22.

*The Smile of Hiroshima (Fragments); The Kitten and the Beast; Hannibal.* Translations by Ştefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.122-127.

*Eldorado*. /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.65-66.

*Accueil = Întâmpinare*. Trad. Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.172-173.

*Ayokhoz, akik elestek a szabadságért = Celor căzuți pentru libertate*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.26-29.

*Instantané*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p. 66.

*Memoria = Memoria; Anibal = Hnaibal; Sin ti = Fără; La puerta = Ușa; Pesantez = Greutăți*. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.250-259.

*La prière de la cuillère: Hannibal = Rugăciunea lingurii; Hanibal*. Trad. Ileana Vulpescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români*. 1978, p.56-59.

*Quand = Când*. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.160-163.

*Island = Insula; Satrapi = Satraps*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.138-141.

*Reward; The Bracelet*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.92-94.

*Die Insel*. /Poezie/. În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.142.

*Gebet*. /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.19.

*Hannibal = Hannibal; From the Cycle „The Smile of Hiroshima“ The Dream of the Poet = Din ciclul „Surâsul Hiroshimei: Visul poetului; A Voice = Un glas; A Woman's Voice = Un glas de femeie; The Chorus of the Murdered Children = Corul copiilor uciși; The Voices of the Birds at Hiroshima = Glasurile păsărilor de la Hiroshima*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.224-229.

*Silver and Gold = Argint și aur*. /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.223.

*The Squirrel = Veverița; The Coat = Haina*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.220-223.

*Fészkek.* Fordította Jékely Zoltán. În: *Hazára találtam = Mi-am regăsit patria.* Román és magyar költők versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.45.

*Hanibal = Hanibal; Torse = Tors; Panier percé = Mână spartă; Voilà comment = Iată cum; Décision = Hotărâre; L'herbe fraîche = Iarbă proaspătă; Tournesol = Floarea soarelui.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 1, 1995, p.66-81.

*Le Chapeau et la patère = Pălăria și cuierul.* Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească.* 1999, p.308-309.

*Memoria; Aníbal; Sin ti; Puerta; Pesantez.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antologia de la poezia rumana contemporănea.* 2000, p.108-112.

*Moira; Bei Eminescus Statue.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.113.

*Részletek a Hirosima álmából: A város álmai (II); A nap éjszakája; Hangok (III) Egy női hang; A meggyilkolt gyermekek kórusa; A Hirosimai madarak hangja; Álom a halál felett (IV).* Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébredek.* A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.37-46.

*Moira; Bei Eminescus Statue.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.192-193.

*Strapen; Dieser Mann.* /Trad./ Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.193.

*Auf dass ich besser zu verteidigen vermöchte.* Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.110-113.

*Canto a los muertos desconocidos de Hiroshima.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antología de la poesía rumana contemporănea.* /s. a./, p.24.

## JIANU, Nicolae

1. n. Fălticeni, 12 nov. 1916 – m. 15 oct. 1982

3. *Nagy idő.* Fordította Fischer Ernő és Szilágy András. Bukarest: IMSZ KV Ifjúság Könyvkiadó, 1953. 406p. - Viforul.

*Licht von Corund.* Roman. Übersetzung aus dem Rum. von Leo Hornung. Berlin: Verlag Tribüne, 1956. 634p. - Cumpăna luminilor.



*Ja ne byl odinok.* Pervod Al. Kostina. Predislovie Ion Belu. Buharest: Rumynija, 1966. 40p. (Biblioteka Rumynija).

*Ob reki vode Višeului.* Radijska igra. Prevedla Katja Špur. Ljubljana: Radiotelevizija, Uredništvo kulturno-umetniških oddaj, /1977?/. 24p. - Lângă apa Višeului.

*A mélyből.* Regeny. Fordította Ferencz László. A borítólas Bencsik János munkája. Bukarest: Eminescu Könyvkiadó, 1979. 384p. - Veneam din întuneric.

*Poterjanuj poezd. - Vodorosli.* Rasskazy, Pervod Margarity Hutiry i Eleny Loginovskoj. Predislovie Valentin F. Mihăescu. Buharest: Rumynija, 1982. 48p. (Biblioteka Rumynija).

4. *Algen.* Übersetzt von Alfred Kittner. În: *Erkundungen. /Band I./*. 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.152.175.

## JURIST, Eduard

1. n. Chişinău, 22 feb. 1928 –

3. *Alarm underground.* Translated from Rumanian by Dan Duţescu. Illustrated by Burschi. Bucharest: Youth's Publishing House, 1957. 15p., il. - Alarmă în subterană.

*Riadó a föld alatt.* Fordította Majtényi Erik. Burschi Rajzaival. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1957. 16p., il. - Alarmă în subterană.

*Veszélyben a tengeralatti üzem.* Fordítás. Vol 1-2 . Bukarest, 1957. Vol 1: 32p; Vol 2: 32p. (Tudományos Fantasztikus Elbeszélések a „Ştiinţă şi tehnică“ folyóirat Kiadas).

*A játék folytatódik.* Vidam történetek. Fordította R. Molnar Erzsébet. A fedőlapot és a rajzokat Dona - Schöbel Roman Készítette. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1987. 104p., il. - Jocul continuă.

*A játék folytatódik.* Vidám történetek. Fordította R. Molnár Erzsébet. A fedőlapot és a rajzokat Dona - Schöbel Roman Készítette. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó; /Budapest/: /Móra/, 1988. 101p., il. - Jocul continuă.

4. *Inspektor Bott tritt in Aktion.* Deutsch Erich Mesch. În: *Der stumme Android.* Wissenschaftlich - phantastische Erzählungen rumänischer Autoren. 1968, p.28-36.

*Inspektor Bott greift ein.* Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier.* 1982. Vol. 2, p.5-12.



### **KERNBACH, Victor**

1. n. Chişinău, 14 oct. 1923 – m. 16 feb. 1995
3. *Valsébniyat korab*. Fantast. roman. Prevede ot rum. N. Melamed. Sofija: Narodna Kultura, 1963. 352p. - Luntrea sublimă.
4. *Unerhörte Homoöpathie*. Deutsch Erich Mesch. În: *Der stumme Android*. Wissenschaftlich - phantastische Erzählungen rumänischer Autoren. 1968, p.101-123.  
*Ein Strolch im Zeitraum*. /Proză/. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier*. 1982. Vol. 2, p.13-14.

### **KIRIŢESCU, Alexandru**

1. n. Piteşti, 28 mar. 1888 – m. 9 apr. 1961
3. *Dobré duše*. Klevetnice. Komédie o 3 dějstvích. Přel. Jan Vladislav za jaz. spolupráce J. Fialkové a M. Tatarové. Praha: Dilia, 1959. 120p.- Gaiţele.  
*The Magpies*. A comedy in three acts. Translated from the Rumanian by V. Stoenescu. Bucharest: Meridians, 1960. V, 110p.  
*Les Pies-grieques*. Comédie en 3 actes. Trad. du roumain par C. Borănescu. Bucharest: Méridiens-Ed., 1960. 121p.  
*Vosí hnízdo*. Přel. Jarmila Gabrielová. Praha: Dilia, 1973. 97p. - Gaiţele.  
*Szarkafeszek*. Komédia három felvonásban. Fordította és az utoszot írta Janoshazy Gyorgy. Bukarest: Kriterion, 1985. 118p.
4. *Las Urracas*. Comedia en tres actos. Traducida del rumano por V. Stoenescu y del ingles al castellano por Félix Soloni. În: *Teatro revolucionario de Rumanía*. 1963, p.131-241. - Gaiţele.

### **KIROPOL, Miron**

1. n. Bucureşti, 29 sep. 1936 –
2. 1968? Se stabileşte în Franţa, cu escale în Belgia, Spania. Devine scriitor de limba franceză
3. *Auguste nostalgie du sang = Augustă nostalgie a sângelui*. Poèmes = Poeme. Versiune românească datorată autorului. Oradea, 1997. 131p.

*Poésies et variantes = Poezii şi variante*. Text paralel în lb. franceză şi română. Iaşi: Timpul, 2003. 290p.

*Dieu me doit cette perte = Dumnezeu imi datorează această pierdere. Poemes = Poeme. Bucarest: Editions de l'Institut Culturel Roumain, 2004, 272p.*

4. *Pour ma mère = Pentru mama; Hereuse est la journée = Fericită e ziua; Gland = Ghindă; Broc ébréché = Cană ciobită.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.240-247.
5. *Sur le visage rédempteur.* Paris: Éditions Saint-Germain-des-Près, 1972. 48p., il. (Miroir oblique).

*Dieu me doit cette perte. /Prose; poésies/. Paris: Le Pont de l'épée, 1983. 88p.*

*Auguste nostalgie du sang.* Paris: Le Pont de l'épée, 1986. 63p.

*Chasteté régnante. /Poésies/. Préface de Lucian Raïcou.* Paris: Le Pont de l'Épée, 1987. 120p.

*Signes légendaire.* Paris: Le Pont sous l'eau, 1988. /54/p.

*Apophtegmes de l'amour. /Poésies/. Préface de Alain Simon.* Paris: Le Pont sous l'Eau, 1989. 167p.

*Le Rang johannique.* Poèmes. Paris: La Bartavelle éd., 1989. 127p.

*Le Rang johannique.* Poèmes. Paris: La Bartavelle éd., 1990. 119p. (Parler bas).

*Diotima. Les morts s'en mêlent.* Charlieu: La Bartavelle, 1991. 142p.

### KOGĂLNICEANU, Mihail

1. n. Iași, 6 sep. 1817 – m. 1 iul. 1891, Paris
2. 1835-1837 Studii în Franța și Germania (Universitatea Humboldt)  
1863-1880 Prim- ministru (1863-1865), ministru de externe (1876-1878, cu întreruperi), ministru de interne (1868-1870, 1878-1880, cu întreruperi)  
1880 Este primul trimis oficial român la Paris
3. *Moldau und Wallachei.* Romänische oder wallachische sprache und litteratur, 1837. Mit rumänischer uebers. hrsg. von Vasile Kogalniceano. Bucuresci, 1895. 44p.  
  
*Skizze einer Geschichte der Zigeuner, ihrer Sitten und ihrer Sprache, nebst einem kleinen Wörterbuche dieser Sprache.* Aus dem Französischen übersetzt und mit Anmerkungen und Zusätzen begleitet von Fr. Casca. Stuttgart: J. F. Cast, 1840. IV, 72p.  
  
*A parasztság sorsának könyvitése.* Bukarest: Kriterion, 1975. 222p. (Téka).
4. *Discours d'introduction à l'histoire de Roumains.* Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle.* 1920, p.134-142.



## **LABIȘ, Nicolae**

1. n. com. Mălini-Poiana Mărului, Suceava, 2 dec. 1935 – m. 22 dec. 1956
3. *Mekafi kalandjai*. Ford. Kiss Jenő. Ill. Angi Petrescu-Tipărescu. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1963. 69p. - Păcălici și Tândăleț.  
*Possenpitz und Murrematz*. Deutsch von Lotte Berg. Illustr. von Angi Petrescu-Tipărescu. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 69p. - Păcălici și Tândăleț .  
*Az őz halála*. Versek. Ford. Kányádi Sándor. Illustr. Abodi Nagy Béla. Bukarest: Irod. Kiadó, 1964. 89p.  
*Erste Liebe. /Poezie/*. Nachdichtungen von Lotte Berg; Else Kornis. Bukarest: Literatur-Verlag. 1964. 194p. - Primele iubiri.  
*Gedichte*. Deutsch von Lotte Berg und Else Kornis. Bukarest: Jugendverlag, 1969. 167p., il. (Die schönsten Gedichte).  
*Legszebb versei*. Ford. Kányádi Sándor. Bukarest: Albatros, 1970. 111p.  
*Premières amours = Primele iubiri. /Poezie/*. Trad. Aurel George Boeșteanu. Pref. Tudor Vianu. București: Edit. Eminescu, 1974. 152p.
4. *Poésie; Marine. /Trad. Hubert Juin/*. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains*. Des origines à nos jours. 1958, p.247-249.  
*Au lecteur. /Trad. Hubert Juin/*. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine*. 1961, p.153.  
*Lelkesedés*. Garai Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája. /1961/*, p.551-560.  
*Primi amori*. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.351-354.

*Os primeiros amores (fragmento)*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.194.

*Az őz halála (Moartea căprioarei); Első szerelmek (Primele iubiri); A mélységek szelleme vagyok (Sunt spiritul adâncurilor); Viasz (Ceară); Naphimnusz (Odă soarelui); A parton (Marină); A jövődő (Viitorul); Mindenkié (Al tuturor)*. Kányádi Sándor fordítása. În: *Építő Amfion*. Fiatal román költők verseiből. 1967, p.107-126.

*Primi amori; Biografia; Conclusion; Verso una personale felicità; Marina*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.242-250.

*Chânt funèbre; Épitaphe; Le dernier chant*. Trad. Charles Dobzynski. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.261-262.

*La mort de la biche*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.259-261.

*All; Not Us*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.150-152.

*Der Tod des Rehs; Freundschaft*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.268-271.

*La mort de la biche*. În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine*. /1970/, p.112-115.

*The Death of the Doe; The Dead Albatross; Poetry; Alexandrine; And...; Portrait; Epitaph II*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.236-241.

*Biography = Biografie*. Trad. Leon Levițchi. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.294-295.

*Not us = Noi, nu!* Trad. Roy MacGregor-Hastie. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.296-297.

*Biography*. /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.129.

*La morte de la biche = Moartea căprioarei*. Trad. Nicolaus Claude. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.302-307.

*Le maître = Meșterul*. Trad. Marie-Laure Polèse; Cécile Hubaud. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.308-311.

*L'agnelle*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.177-178.

*La muerte de la corza = Moartea căprioarei; Confesiones I y IV = Confesiuni I și IV*. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.444-453.

*Premières amours (Fragment) = Primele iubiri (Fragment)*. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.68-71.

*I am the spirit of the deep = Sunt spiritul adâncurilor*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.284-285.

*I am the Spirit of the Deep; To All*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.195-196.

*Song of a Beginning = Cântec de început*. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.96-97.

*Biography = Biografie*. /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.324.

*Death of a Doe = Moartea căprioarei*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.321-324.

*To All; I Am the Spirit of the Deep = Al tuturor; Sunt duhul adâncurilor*. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.325-326.

*Sono lo spirito deli abissi = Sunt spiritul adâncurilor; Abozzi per Umanesimo proletario = Schițe pentru Umanism proletar*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.47-51.

*Lelkesedés*. Forditotta Garai Gábor. În: *Hazára találtam = Mi-am regăsit patria*. Román és magyar költök versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.57-58.

*Letero al mia patrino*. Elrumanigita de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio*. 1990, p.74-75.

*Der Tod des Rehs*. /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.110.

*Der Tod des Rehs*. /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.158-160.

*La muerte de la corza; Confesiones.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.188-192.

*Der Tod des Rehs.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.250-252.

*I am The Spirit of The Deep.* Translated by Dan Duțescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.134.

*The Deer's Death.* Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.135-137.

*Bilanz.* /Poezie/. Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.118-120.

*Confesiones.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.41.

#### LAURENȚIU, Dan

1. n. Podul Iloaiei, Iași, 10 aug. 1937 – m. 21 dec. 1998

4. *Prayer; The Tear of the One Gone into Light; Close to Sleep; The Morning; A Descent into Maelström.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.255-263.

*Automne.* Trad. Annie Bentoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.188-189.

*Dawn death = Moartea în zori.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.302-303.

*The Crown = Coroana.* /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.100-101.

*Requiem auf reine Wege.* /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht,* 1984, p.37.

*Sic transit = Sic transit.* Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni.* 1986, p.173-179.

*Corps blanc; La montagne; Vers les soleils; Été spectral; Les belles de nuit; La Poésie.* Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.98-103.

*De la splendeur; Là-bas.* Trad. Bernard Noël; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.96-97.

*Le voyage* = Călătoria; *Le regret* = Regretul; *Nuit tranquille* = Noapte liniștită; *Couronne* = Coroană; *Le lys* = Crinul. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.226-235.

*Contemplation* (Contemplație); *Behold* (Iată); *O The Peace* (O câtă pace); *The Heavens* (Cerul); *My Hope* (Speranța mea); *Oedipus on a Winter Morning as Laurantus Europaeus filius meus. Or Who is Imitating Whom* (Oedip într-o dimineață de iarnă ca Laurantus Europaeus...); *The Faithful Demon* (Demonul fidel); *The Golden Ephebe Snowed Up on the Evening Path* (Efebul de aur troienit pe drumul de seară); *Orpheus and Springtime* (Orfeu și primăvara). Translations from the Romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.82-100. /From „101 poezii“, 1993/.

*Die blaue Farbe deines Körpers; Dies illa*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.271-272.

*Lied*. /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.121.

*Mountlive: That deepest voice* (Cea mai adâncă voce...); *Come twilight...* (Când se va lăsa seara...); *I love you...* (Pe tine te iubesc); *All my life...* (Toată viața mea...); *This morning I saw...* (Azi dimineață am văzut); *I want to write even...* (Vreau să scriu...); *I don't believe that you will die...* (Eu nu cred că tu vei muri...); *It is a barren season...* (Pustiul e ceasul...); *I sit...* (Stau sub ramurile...); *Your brest is blue...* (Sânul tău e albastru...); *Why is the soul of the poet pitiful...* (De ce este sărman...); *Always remember...* (Să-ți aduci aminte...); *Fortuna labilis..* (Fortuna labilis...); *Lord I ask your forgiveness...* (Doamne îți cer iertare...); *I am glad you made it...* (Imi pare bine că ai ajuns...); *This bitter cup...* (Cupa amărăciunii...); *You must go down softly...* (Încet trebuie să cobori...); *As I stepped into the doorway...* (Când intram eu pe pragul...); *Every single afternoon...* (În fiecare seară...); *I came here...* (Eu am venit aici...); *I see so much light...* (Câtă lumină văd...); *Do not be...* (Să nu te neliniștești...); *Lord why have you...* (Doamne de ce m-ai părăsit...); *I have been waiting for you...* (Te aștept...); *Come raise your glasses high...* (Hai ridicăți paharul...); *One echo...* (Un ecou...); *Why should I look...* (De ce oare obrazul meu...); *Why did you bring us...* (Pentru ce ne-ai adus...); *Lord take from me this cup...* (Doamne ia de la mine paharul); *I have already told you...* (Eu ți-am spus...); *I write for her...* (Scriu pentru aceea pe care...); *I am the offspring of sin...* (Sunt fiu al păcatului...); *What can I say...* (Despre povara sufletului...). Translations from the Romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.49-81. /Mountlive“, 1994 (Complete)/.

*Lied*. /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.167.



*Metszet; Az erdő egyetlen bagollyal; On revient toujours; Postludium.* Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébredek.* A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.47-50.

*Lied. /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/.* În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.261.

### LĂNCRĂNJAN, Ion

1. n. Oarda de Sus, Alba, 13 aug. 1928 – m. 4 mar. 1991

3. *Dozhd v polnoch. /S. I./: /s. n./,* 1965. 46p.

*Szónoklat Erdélyről.* Ford. G. Borbély Levente. Budapest: Áramlat Kiadó, 1990. 89p. - Cuvînt despre Transilvania.

### LĂZĂRESCU, Florin

1. n. Doroșcani, Iași, 28 mar. 1974 –

2. 2006 Marele Premiu pentru Literatura Est-Europeană la Frankfurt, pentru romanul „Trimisul nostru special“  
2010-2011 Bursă pentru scris la Viena

3. *Notre envoyé spécial.* Traduit du roumain par Olimpia Bogdan-Verger. Paris: Éd. des Syrtes, 2007. 216p., il. - Trimisul nostru special.

LĂZĂRESCU, Florin; LUNGU, Dan, TEODOROVICI, Lucian Dan. *Pas question de Dracula.* Nouvelles. Traduites du roumain par Laure Hinckel et Iulia Tudos Codré. /Avant-propos Laure Hinckel/. Paris: Non lieu, 2007. 205p. (À la marge).

*Unser Sonderberichterstatter = Trimisul nostru special.* Erzählung. Aus dem Rumän. von Aranca Munteanu. /Rumänisch-deutsch/. Edition Zwei. Klagenfurt; Wien; Ljubljana; Sarajevo: Wieser, 2007. 459p.

*Naš posebni poročevalec.* Prevod Aleš Mustar; Spremná beseda Lidija Dimkowska. 1. izd. Ljubljana: Modrijan, 2008. 194p. - Trimisul nostru special. 800 izv.

*Mennyből a küldött.* Fordította Vincze Ferenc. /Budapest/: Geopen, 2009. 185p. - Trimisul nostru special.

*Il nostro inviato speciale.* Traduzione dal romeno di Ileana M. Pop. Firenze: Nikita, 2011. 221p. - Trimisul nostru special.

*Nuestro enviado especial.* /Trad./ Rafael Pisot; Cristina Sava. /Madrid/: El Nadir, 2012. 228p. -Trimisul nostru special. (Translation and Publication Support).

### LEFTER, Ion Bogdan

1. n. București, 11 mar. 1957 –
2. 2010 Distins cu Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Cavaler
3. *A guide to Romanian literature. A novels, experiment and the postcommunist book industry.* Pitești: Paralela 45, 1999. 115p. (Mediana).  
*Romanian writers of the 80s and 90s.* Coordinated and with an introduction by Ion Bogdan Lefter. Pitești: Paralela 45, 1999. 340p., il. (Mediana).  
SPIRIDON, Monica; LEFTER, ION Bogdan; CRĂCIUN, Gheorghe. *Experiment in post-war Romanian literature.* /Eseuri/. Translated into English by Della Marcus, Ruxandra - Ioana Patrichi and David Hill. Pitești: Editura Paralela 45, 1999.108p. (Colecția Mediana). - Experimentul literar românesc postbelic.  
*The Romanian novel.* /Edited by Ion Bogdan Lefter; Carmen Matei Musat et al. Bucharest: Romanian Cultural Foundation, 1997. 128p., il.
4. *Mit eigener Hand.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.243.  
*Mit eigener Hand; Vielfarbiges Rot.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.224.  
*Art poétique; Guet symétrique; Poème dont le titre est à la fin.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.126-129.  
*Mit eigener Hand.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.354.

### LESNEA, George

1. n. Iași, 24 mar. 1902 – m. 6 iul. 1979
4. *La jardin.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.156-157.  
*Le tilleul.* Trad. Robert Sabatier. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.157-158.

*Tanz.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.123.

*I Do Not Hate.* /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.36.

*Rayson - de - soleil.* Trad. Dan A. Lăzărescu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.34-36.

*Die Auhöhe ist meine Schwester...* Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.124-125.

### LEU, Corneliu

1. n. Medgidia, Constanța, 21 iul. 1932 –
2. 1995 Membru al Institutului Internațional „Jacques Maritain“  
2003 Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Ofițer
3. *Šťastná žena.* Hra o 3 dějstvích. Z rumun. přel. Karel Pařha Praha: Dilia, 1976. 151p. - Femeia fericită.

*Dracula's complaint.* A novel. Bucharest: /s.n./, 1978.XI, 93p. - Plângerea lui Dracula.

*Dobrá dívka z neb.* Hra o 4 dějstvích. Přel. Jaromír Kvapil. Praha: Dilia, 1980. 175p. - Fata bună din cer.

*The novel of a great day.* Bucharest: Albatros, 1980. 165p. - Romanul unei zile mari.

*Velikogo dnia.* /Otryvik. Pervod Larisy Mania. Buharest: /Biblioteka Rumyniia/, 1989. 40p.

*The islands.* A novel. Translated by Sergiu Celac. București: Realitatea, 2002. 214p., il.- Insulele.

*The novel of a great day.* Bucharest : Realitatea, 2005. 161p. - Romanul unei zile mari.

### LIICEANU, Gabriel

1. n. Râmnicu Vâlcea, 23 mai 1942 –
2. 1982 -1984 Bursier al Fundației Humboldt  
1990 Director al editurii Humanitas  
2012 Decorat cu „Steaua României“ în grad de Ofițer

3. E.M. Cioran. *Itinerarios de una vida*. Los continentes del insomnio, entrevista con E. M. Cioran. /Valencia/: Debats; Edicions Alfons el Magnànim-IVEI, 1995. 85p. - Itinerariile unei vieți. Apocalipsa după Cioran.

*Itinéraires d'une vie*. Entretiens avec E.M. Cioran. Les continents de l'insomnie: entretiens avec E.M. Cioran. Trad. du roumain par Alexandra Laignel-Lavastine. Paris: Editions Michalon, 1995. 143p., il.

*Apokalypsen enligt Cioran*. Översättning av Dan Shafran och Åke Nylinder. Ludvika: Dualis, 1997. 111p, il. - Itinerariile unei vieți. Apocalipsa după Cioran.

*Le journal de Păltiniș*. /Memorii/. Traduit du roumain et annoté par Marie-France Ionesco. Paris: La Découverte, 1999. 263p. (Armillaire).

*The Păltiniș diary*. A paideic model in humanist culture. /Trad./ James Christian Brown. Budapest; New York: CEU Press, 2000. XXXII, 227p. (Central European library of ideas). -Idem 2001.

*Dziennik z Păltinișu*. Pajdeja jako model w kulturze humanistycznej. Tł. Ireneusz Kania. Sejny: Pogranicze, 2001. 291p. (Meridian). - Jurnalul de la Păltiniș. Un model paideic în cultura umanistă.

*Itinéraires d'une vie suivi de Les continents de l'insomnie*. /Contient aussi : "La mort de Cioran"/. Traduit du roumain par Marie-France Ionesco. Paris: Editions Michalon, 2007. 221p., il.

*Dagbok från Păltiniș*. En visdomsskola i den humanistiska kulturen. Med ett tillägg från 1996. Översättning av Åsa Apelkvist och Liliana Donose Samuelsson. Ludvika : Dualis, 2009. 253p. - Jurnalul de la Păltiniș.

### LORINȚIU, Cleopatra

1. n. Năsăud, 26 sep. 1957 –
3. *Souffle éphémère = Simplă suflare*. Trad. par Oana Cuzub et un coup d'oeil de Mme Dorina Drăgan. Botoșani : Editura Axa, 2002. 161p.
4. *The Unfinished Feast = Neterminatul ospăț*. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.104-107.

*Die Kurzen jahre = Anii scurți*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.90-91.

*Die kurzen Jahre.* /Trad./ Hellmut Seiler. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.201.

*Esély = Șansă; Rövidévek = Anii scurți; Tüzes jelenetek = Scene de foc; Május esők = Ploi de mai.* /Poezie/. Trad.: Fall Sándor, Gáll Attila, Karácsonyi Zsolt, Papp Attila Zsolt. În: *Hangok Fája = Un copac de sunete.* Besztercei írók antológiája = O antologie a scriitorilor bistrițeni. 2006, p.66-71.

### LOVINESCU, Horia

1. n. Fálticeni, 28 aug. 1917 – m. 16 sep. 1983

3. *A lerombolt fellegvár.* Fordította Gréda József. Bukarest: Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 90p. - Citadela sfărâmată.

*Estéli vendég.* Színmű. Ford. Vajda Béla. /A rendezői utasításokat írta George Dem. Loghin/. Bukarest: Szakszerv. Közp. Tanácsának Kiadója, 1955. 39p. - Oaspetele din fapțul serii.

*Ein nächtlicher Gast Einakter.* Übers.H. David. /Hrsg./ Kulturministerium, Zentralhaus f. Volkskunst. /Bukarest/: Verl. d. Zentralrats d. Gewerkschaften, 1955. 43p.

*Emberség.* Színmű egy felvonásban. Ford. Szász János. /Rendezői tanácsok Sorana Coroamă/. Bukarest: Népi Alkotások Közp. Háza, 1956. 39p., il. - Omenia.

*Eine Begebenheit.* Drama in 1 Akt. Aus d. Zyklus Kriegsdramen. /Bukarest/: Staatsverl. f. didaktische u. pädagogische Literatur, 1958 . 51p. - Întîmplare.

*Estéli történet.* /Színmű/. /Rendezői utasítás Sorana Coroamă/. /Bukarest/: Állami Tanügyi és Pedagógiai Kiadó, 1958. 42p., il. - O întîmplare.

*Piros hajnal ....* /Színmű/. /Bukarest/: Nyomtatványok és Kiadványok Áll. Kiad., 1959. 36 p. - ... și pe strada noastră.

*Sestrja Bogah.* Piesa v treh aktah. Perevod s rumynskogo P. Kazanovicha. Buharest: /s.n./, 1961. 94p. - Surorile Boga.

*Die zerstörte Zitadelle.* Drama in 3 Aufzügen (6 Bildern). Dt. von Marianne Sora. Berlin: Henschel, 1961. 297p. - Citadela sfărîmată.

*Lázak.* Dráma két részben. Fordította Szücs Éva B. Budapest: Színháztudományi Intézet, 1962. 113p.

*Večerný host.* Hra v 1. dejstve. Bratislava: Diliza, 1962. 57-79p. - Oaspetele din fapțul serii.

*Das Wiedersehen.* Bühnenspiel in e. Akt. /Übertr. aus d. Rumän. von Helene Maugsch. Spielanleitung von Mihai Dimiu. Zeichn. von Ividiu Bubulac/. Bukarest: Literatur-Verl., 1963. 70p. (Die Laienbühne). - Revederea

*Fieber.* Stück in 2 Tln. Deutsch von Bärbel und Eugen Dovidés. Berlin: Henschelverlag, 1963. 128p.

*Fieber.* Stück in 2 Tln. Deutsch von Bärbel und Eugen Dovidés. Berlin: Henschelverlag, 1964. 83p. ( Zeitgenössische Dramatik).

*Egy művész halála.* Színmű. Fordította Szabó Lajos. Budapest: Színházstud. Int., 1965. 122p. (Világszínház). - Moartea unui artist.

*Počestný dům.* Detektivní fraška o 2 částech. Z rumun. přel. Karel Pařha. Praha: Dilia, 1968. 76p. - O casă onorabilă.

*Vlastní životopis.* Hra o 10 obrazech. Z rumun. přel. Karel Pařha 1. /vyd/. Praha: Dilia, 1978. 71p. - Autobiografie.

*Crumbling citadel.* A play in three acts (6 scenes). /S.I./ : /s.n./, /s.a./ 109p.- Citadela sfărâmată.

4. *La Ciudadela Derruida.* Comedia en tres actos y seis escenas. Version castellana de Félix Soloni. În: *Teatro revolucionario de Rumanía.* 1963, p.5-128. - Citadela sfărâmată.

*A művész halála.* Színmű két részben. Fordította Szekernyés László. În: *Mai román drámák.* 1975, p.11-74. - Moartea unui artist.

*Élet és halál játéka a hamusivatagban.* Fordította Molnár Tibor. În: *Kortárs román drámák.* 1983, p.463-522. - Jocul vieții și al morții.

### LOVINESCU, Monica

1. n. București, 19 nov. 1923 – m. 20 apr. 2008, Paris
2. 1947 Pleacă în Franța ca bursieră a statului francez iar în 1948 cere azil politic  
1987 Diploma de onoare a Academiei Româno-Americane de Științe și Arte  
1999 Ordinul „Steaua României” în rang de Mare Cavaler  
2008 Decorată post mortem cu Ordinul Național „Steaua României” în grad de Mare Ofițer
5. LOVINESCU, Monica; IERUNCA, Virgil. *L'Amérique n'a pas encore parlé.* Paris: P. Mourousy, 1956. 301p. /Semnează: Stepan Lighton/.

# L

---

## LUCA, Gherasim

1. n. București, 23 iul. 1913 – m. 9 feb. 1994, Paris
2. 1952 Se autoexilează la Paris, prin Israel  
Trăiește 40 de ani în Franța, fără acte. Se sinucide.
3. LUCA, Gherasim; TROST, Dolfi. *Dialectique de la dialectique*. Message adressé au mouvement surréaliste internationale. /Bucharest: S. Surréalisme, 1945/. 30p.

*Les orgies des quanta. Trente-trois cubomanies non-oedipiennes*. /Bucharest: Surréalisme, 1946/. 37p., il. /Ce livre est sorti des presses de l'imprimerie indépendante a Bucarest/.

LUCA, Gherasim; TROST, Dolfi. *Présentation de graphies colorées, de cubomanies et d'objets: 7 Janvier - 28 Janvier 1945*. Bucarest: Independenta, 1945. 14p.

*Amphitrite. Mouvements sur-thaumaturgiques et non-oedipiens*. /Bucharest:/ /Socec/ /1947/. 7p., il. (Collection surréaliste Infra-noir). /Il a été tiré de ce cahier pour la Collection surréaliste Infra-noir cinq cents exemplaires sur les presses de l'Imprimerie Socec à Bucarest. Achevé d'imprimer le 15 février 1947/.

*Le secret du vide et du plein*. Bucarest: Socec, 1947. 7p. (Infra-noir). - Secretul Vidului și al Plinului.

LUCA, Gherasim; TROST, Dolfi. *Dialektikens dialektik*. Budskap till den internationella surrealiströrelsen. Surrealism 1945. Stockholm: Surrealistförl. / 1988/. /3-16p/.

*L'inventeur de l'amour suivi de La mort morte*. Paris: J. Corti, 1994. 115p. - Inventatorul iubirii urmat de Moartea moartă.

*L'inventeur de l'amour suivi de La mort morte*. 2eme éd. Paris: J. Corti, 1997. 115p. - Inventatorul iubirii urmat de Moartea moartă.

*Un loup à travers une loupe*. /Trad. Gherasim Luca/. Paris: José Corti, 1998. 91p. - Un lup văzut printr-o lupă.

LUCA, Gherasim; TROST, Dolfi. *Dialectique de la dialectique*. Message adressé au mouvement surréaliste internationale. București: ICARE, 2001. 30p.(Ediții facsimilate).

*L'inventeur de l'amour suivi de La mort morte*. 3eme éd. Paris: J. Corti, 2003. 115p. - Inventatorul iubirii; Moartea moartă.

*El inventor del amor = L'inventeur de l'amour; La muerte muerta = La mort morte.* Prólogo Krzysztof Fijalkowski. Traducción Eugenio Castro. Barcelona: La Poesía, señor hidalgo, 2007. 189p. - Inventatorul iubirii; Moartea moartă.

*The inventor of love & other writings.* Translated by Julian and Laura Semilian. Introduction by Andrei Codrescu. Essay by Petre Răileanu. Boston, Mass.: Black Widow Press; /Lanham, Md./: Distributed to the trade by NBN, 2009. 143p. (Translation series). - Inventatorul iubirii. /Translated into English, this title presents a discourse on the re-invention of love but beginning on a sombre note of suicide/.

*L' inventore dell'amore.* A cura e traduzione di Giovanni Rotiroti. Firenze: Barbès, 2011. 47p. (Avversi). - Inventatorul iubirii.

4. *Das heilige Abendmahl. /Poezie/.* Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete.* Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.60-61.

*Manchmal stehe ich vor einer Laterne und pfeife. /Poezie/.* Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete.* Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.61-62.

*A volte me ne sto davanti a un lampione a fischiare = Uneori obișnuiesc să stau în fața unui felinar și să fluier; Il segreto del Vuoto e del Pieno = Le secret du Vide et du Plein.* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romena d'avanguardia.* Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.348-361.

*Lupus lupenvergrössert.* Deutsch von Gerhardt Csejka. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.220-222.

*Manchmal stehe ich vor einer Laterne und pfeife.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.218-219.

LUCA, Gherasim; TROST, D. *Die Dialektik der Dialektik.* Aus dem Französischen von Michèle Mattusch. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.259-273.

*Das heilige Abendmahl.* Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.217-218.

*Der Erfinder der Liebe gefolgt von Ich durchquere das Unmögliche und Der tote Tod.* Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.253-258.

*L'Inventeur de L'amour (fragment); Parcourir l'impossible (fragment).* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.524-535.



*The Fencing Foil With Circles Under Its Eyes; Mineral O! Statue of Desire.*  
Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry.* 2006, p.78-82.

*Je t'aime; Le Désir désiré.* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.514-523. /Un loup vu à travers un loupe, 1945/.

*La Sainte communication.* Traduit par Micaela Slăvescu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.512-513. /Meridian, 1927, nr.11/.

*Le Secret du vide et du plin; Le vampire passif (fragment).* În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.536-546.

*Tragédies qui devront arriver.* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.510-511. /Viața imediată, dec. 1933, nr.1/.

5. *Le Vampire passif.* Avec une introduction sur l'objet objectivement offert, un portrait trouvé et 17 illustrations. Paris: Les Editions de l'Oubli, 1945. 121p., il.

LUCA, Gherasim; PĂUN, Paul; TEODORESCU, Virgil; TROST, Dolfi. *L'infra-noir. (Infra-Negrul).* Préliminaires à une intervention sur-thaumaturgique dans la conquête du désirable. Exposition, Gherasim Luca, Paul Păun, Trost. /Bucarest/: Surréalisme, /1946/. 12p., il.

PAUL PĂUN; LUCA, Gherasim. *La conspiration du silence.* Bucarest: Infra-noir, 1947. 79p. /Éd. originale publiée en français par Jacques Hérold; Véra Hérold/.

PAUL PĂUN; LUCA, Gherasim. *Les esprits animaux.* Bucarest: Infra-noir, 1947. 79p. /Éd. originale publiée en français par Jacques Hérold; Véra Hérold/.

LUCA, Gherasim; NAUM, Gellu; PĂUN, Paul et al. *Eloge de Malombra.* Cerne de l'amour absolu. /Bucarest/: Surréalisme, 1947. 6p., il.

*Héros-limite.* Avec trois dessins de Jacques Hérold. Paris: Le Soleil Noir, 1953. 89p., il. (Soleil noir).

*Ce château pressenti.* Avec un frontispice de Victor Brauner. Paris: Méconnaissance, 1958. /12p./ /Éd. originale tirée à 488 exemplaires : 6 ex. sur madagascar, comportant une eau-forte colorée à la main par Victor Brauner, numérotés de 1 à 6, 30 ex. sur vélin d'Arches, comportant une eau-forte en noir de Victor Brauner, numérotés de 7 à 37, 350 ex. sur offset numérotés de 38 à 388 et 100 ex. hors commerce marqués H.C./.

*La clef.* /Poème-Tract/. Paris: /s.n./, 1960. 2p.

*Esclarmonde de foix*. Plaisir d'artiste. /S.I./ : /S.n./, /ca 1960/ \*

*La lettre*. Paris: /G. Luca/, 1960. 44f., il. /Édition originale dactylographiée à 11 ex. sur des feuillets reproduisant deux tapis/.

*L'extrême-occidentale*. Sept rituels. /6 eaux-fortes en couleurs de Dorothea Tanning, Max Ernst, Victor Brauner, Jacques Hérold, Wifredo Lam, Matta. Un bois en couleurs de Jean Arp/. Lausanne: Ed. Meyer, 1961. 67p., il. /20 exemplaires sur Japon nacré. Nos 1 à 20. - 80 exemplaires sur vélin d'Arches. Nos 21 à 100. - 25 exemplaires hors commerce sur vélin d'Arches, destinés aux collaborateurs. Nos I à XXV. Tous les exemplaires sont signés par l'auteur et chaque gravure porte la signature de l'artiste./

*Presence de l'imperceptible*. With photographs of kinetic sculptures by Pol Bury, the so-called „Ponctuation“. Original wrappers. Paris; Châtelet: France Jacob, 1962. 16p. /Contains Luca's poems „Vers le Non-Mental“ and „Vers la Pure Nullité“, illustrated with Bury's Punctuations from the years 1953-1961/.

*Le sorcier noir*. La mise en formule d'une forme de Jacques Hérold. Paris; Châtelet: /France Jacob/, 1962. 19p., il. /"Achevé d'imprimer en février 1962 par le maître imprimeur Franz Jacob à Châtelet, le présent ouvrage a été tiré sur papier impérial du Japon à cinquante exemplaires numérotés de 1 à 50, comprenant une eau-forte de Jacques Hérold, signé par l'auteur et l'illustrateur, chaque exemplaire est placé dans son emboîtage original"/.

*Wilhelm Freddie*. Skrevet af Gherasim Luca /et al./ . Redigeret af Steen Colding/. København: Bjerregård-Jensen's Bogtr., 1962. 103p., il.

*Sept slogans ontophoniques*. Avec gravures de Augustin Fernandez, Enrique Zanartu, Gisèle-Celan Lestrage, Jacques Hérold. Paris: Brunidor, 1963\*

*Poésie élémentaire*. /Poème inédit/. /Sculpture de Michel Hertz/. /Vaduz, Liechtenstein/: R. Altmann et Editions Brunidor, 1966. /Emboîtage cart. contenant une tête sculptée mobile, 1 f. de texte. colle/.

*Sisyphé géomètre*. /Livre-objet de/ Piotr Kowalski. Éd. originale. Genève: C. Givaudan, 1966. V, /2f., il. /+ boîte-support. /Livre-objet constitué, outre les f. de p. de titre et d'achevé d'imprimer, de 5 f. d'altuglass transparent portant le texte des 5 poèmes disposés sur une boîte-support à proximité de 5 volumes de verre contenant des gaz rares colorés en rouge, bleu ou blanc par un générateur d'ions. Tirage annoncé de 33 ex. Ex. 22/30 signé par l'auteur et l'artiste/.

*Apostroph'Apocalypse*. Avec 14 gravures de Wilfredo Lam. Milan: Upiglio, 1967\*

*Droit de regard sur les idées*. Pointes-sèches de Micheline Catti. /Vaduz, Liechtenstein/: Brunidor, 1967. 19p., il. /Tiré à 55 ex., Signatures de l'auteur et de l'artiste/.

*Déférés devant un tribunal d'exception, sans indication d'édition.* Paris: /S.n./, 1968\*

*Dé-monologue.* Avec deux gravures /pointes-sèches/ de Micheline Catti. Poème de Ghérasim Luca. Vaduz, Liechtenstein: Brunidor, 1969. 37p., il. /Signatures de l'auteur et de l'artiste/.

*La fin du monde.* Avec frontispice de Micheline Catti et dessins de Ghérasim Luca. /Paris/: J. Petithory, /1969/. 1 vol. non paginé.

*Héros-limite.* Avec trois dessins de Jacques Hérold. Paris: Le Soleil Noir, 1970. 89p., il. (Soleil noir).

*Où où ouvrir.* /S.l./ : /s.n./, /1970/. 24f. multigr. /Atelier de création radiophonique. Poésie ininterrompue, n° 3. Dir.: Alain Trutat/.

*Entre tiens ! et ou.* Sept collages de Philippe Collage et un poème de Gherasim Luca. Stockholm: Ed. Sonet, 1971. /4p., 7f./, 1 vol. non paginé, il. /Chaque collage (sous chemise) est signé et justifié par l'artiste/.

*Le chant de la carpe.* Avec sonogramme et sculpture de Piotr Konalski. Paris:/ Éditions du Soleil noir, /1973/. 107p. disque (Le Soleil noir). /Ed. originale. Tiré à 1820 ex. Ex. n° 13, de la série livre-objet du Soleil noir. Imprimé sur des feuillets en film d'acétate. Joint, l'enregistrement sur disque translucide, d'un des poèmes intitulé: "Quart d'heure de culture métaphysique" dit par l'auteur. Emboîtage en altuglass qui sert de support à une sculpture de Piotr Kowalski composée de six éléments: un jeu de trois miroirs dans lesquels se réfléchissent trois cubes en altuglass de volume décroissant. Signatures autographes de l'auteur, de l'éditeur François Di Dio et de l'artiste. /.

*Le Tourbillon qui repose.* Critique et Histoire. /S.l./: /S.n./, 1973\*

*Paralipomènes.* Paris: Soleil noir, /1976/. 124p., il.

*Théâtre de bouche.* / Il. de Micheline Catty/. Paris: Criaple, 1984. 89p. . (Les Soleils noirs, 1). /Contents: Axiome; L'homme; Qui suis-je?; La contre-créature; L'évidence; Le meurtre; Les idées; La discorde; Les vaincus; La durée/. /Tiré à 315 ex., dont 75 de luxe sur arches avec 1 grav. dépliant et l'enreg. du texte par l'auteur/.

*Héros-limite.* Paris: J. Corti, 1985. 85p.

*Le chant de la carpe.* Paris:/: J. Corti, 1986. 107p.

*Paralipomènes.* Paris: José Corti, 1986. 124p., il.

*Héros-limite.* 3. éd. Paris: J. Corti, 1987. 85p.

*Théâtre de bouche*. Paris: J. Corti, 1987. 89p. /Contents: Axiome; L'homme; Qui suis-je?; La contre-créature; L'évidence; Le meurtre; Les idées; La discorde; Les vaincus; La durée/.

LUCA, Gherasim; HUBAUT Joël. *Satyre et satrape*. Rebus super 8. /Barfleur/: Trans-Forum; /S.I./: Éd. de la C.R.E.M /Conceptuelle rapide et maximale/, 1987. 13p., il. (Collection Pronto epidemia 47).

*La proie s'ombre*. Paris: J. Corti, 1991. 111p.

*Le chant de la carpe*. Paris: J. Corti, 1994. 107p.

*Héros-limite*. /2e éd./ Paris: J. Corti, 1994. 85p.

*Le Cri*. Paris: Éditions Au fil de l'encre, 1995\*

*Paralipomènes*. Paris: J. Corti, 1995. 124p., il.

LUCA, Gherasim. PĂUN, Paul; TEODORESCU, Virgil; TROST, Dolfi; LUCA, Gherasim. *L'infra-noir*. Préliminaires à une intervention sur-thaumaturgique dans la conquête du desirable. Exposition, Gherasim Luca, Paul Paun, Trost. Paris: La maison de verre, 1996. 12p., il. (Renaître prénatal). /Is a reprint of the catalog for an exhibition held at Caminul Artei, Bucharest, Sept. 29-Oct. 18, 1946/. /Contents: [1] Amphitrite: mouvements sur-thaumaturgiques et non-oedipiens/ Ghérasim Luca; [2] Le secret du vide et du plein / Ghérasim Luca; [3] Les esprits animaux / Paul Păun; [4] La conspiration du silence / Paul Păun; [5] Au lobe du sel / Virgil Teodorescou; [6] La provocation / Virgil Teodorescou; [7] Le plaisir de flotter : rêves et délires / Trost; [8] Le même du même / Trost/.

*Le sorcier noir*. La mise en formule d'une forme de Jacques Hérold. Paris: /S.n./, 1996\*

*Théâtre de bouche*. Paris: J. Corti, 1997. 89p.

*La voici la voie silanxieuse*. Paris: J. Corti, 1997. 59p., il.

*La proie s'ombre*. 2. éd. Paris: J. Corti, 1998. 111p. (Domaine français).

*Le chant de la carpe*. 3. ed. Paris: J. Corti, 1999. 107p. (Le Soleil noir).

LUCA, Gherasim; KOWALSKI, Piotr. „*Passionnement*”. Montigny lès Metz; Nancy: Ecole nationale supérieure d'art, 1999. 99f., il. /Tiré à 200 exemplaires dont 20 avec une image 3 D en couleur signée et numérotée par l'artiste. 99 feuilles de calque sur lesquelles sont imprimées des lignes vectorielles représentant la sculpture illustrant la voix du poète Gherasim Luca/.

LUCA, Gherasim. /*Exposition. Catalogue par Gérard Durozoi, Nadèjda Garrel et Ghérazim Luca*/. Espace Sculfort: Maubeuge, 2000. 31p., il.

*Héros-limite*. /3e éd./ Paris: J. Corti, 2000. 85p.

*Héros limite suivi de Le chant de la carpe et de Paralipomènes*. Préface d'André Velter. Paris: Gallimard, 2001. XV, 309p.

*Le vampire passif*. Avec une introd. sur l'objet objectivement offert, un portrait et dix-sept ill. Paris: J. Corti, 2001. 92p., il.

*Héros-limite suivi de Le chant de la carpe et de Paralipomènes*. Préface d'André Velter. /Paris/: Gallimard, 2002. 309p. (Collection Poésie).

*Levée d'écrou*. /Ce texte a été revu et mis au point pour la présente publication par Nadèjda et Thierry Garrel/. Paris: J. Corti, 2003. 99p. /Includes facsimiles of 23 letters addressed to an unknown person/.

*Das Körperecho*. Gedichte Französisch und Deutsch. /Trad./ BONNÉ, Mirko; HAMMERSCHMID, Michael; PRAMMER, Theresia/. Basel: U. Engeler, 2004. 240, 552 S.

*Prendre corps = Prender corpo*. /Testo originale francese e trad. italiana a fronte/. /Trad./ Davide Monopoli. /Lugano/ : D. Monopoli; Paris: J. Corti, 2006. / 48/p., 1 compact disc.

*/Catalog of an exhibition held at the musée de l'Abbaye Sainte-Croix, Les Sables d'Olonne, Jan. 19-Apr. 13, 2008, Centre international de poésie, Marseille, July 11-Sept. 15, 2008 and Centre des livres d'artistes, Saint-Yrieix-la-Perche, Feb.-June 15, 2009/*. Conception éditoriale et suivi, Benoît Decron. Assisté de Lydie Joubert et Michelle Massuyeau. Les Sables d'Olonne: Abbaye Sainte-Croix, 2008. 132p., il. (Cahiers de l'Abbaye Sainte-Croix, 110).

*The passive vampire*. With an introduction on The objectively offered object. Translated and introduced by Krzysztof Fijałkowski. 1st ed. Praha: Twisted Spoon Press, 2008. 140p. il.

*La proie s'ombre*. 3. éd. Paris: J. Corti, 2008. 111p.

*Sept slogans ontophoniques*. Paris: J. Corti, 2008. 77p. (Domaine français).

*Théâtre de bouche*. 3e éd. Paris: J. Corti, 2008. 89p.

*Paralipomènes*. Préface d'André Velter. Paris: Gallimard, 2009. 309p. (Collection Poésie).

*Self-shadowing prey*. Translation and introduction by Mary Ann Caws. /Includes English translation and the original French text/. New York: Contra Mundum Press, 2012. X, 210p. - Proie s'ombre.

*L'extrême-occidentale*. Sept rituels. Ill. par Jean Arp, Victor Brauner, Max Ernst /et al./ Paris: J. Corti, 2013. 55p., il.

6. VELTER, André. *Ghérasim Luca. Passionnément*. Paris: J.-M. Place, 2001. 122p., il. (Poésie/Jean-Michel Place).
- ERBER, Laura. *Ghérasim Luca*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2012. 131p. (Coleção ciranda da poesia).
- MARTIN, Serge. *Avec Ghérasim Luca passionnément... Actes de la journée d'étude „Ghérasim Luca à gorge dénouée“ /tenue le 10 décembre 2004, à l'université de Cergy-Pontoise/*. /Textes réunis et présentés par Sege Martin/. Saint-Benoit-du-Sault: Tarabuste éditions, 2005. 138p., il. /Numéro spécial de „Triages“, décembre 2005/.

### LUCA, Remus

1. n. Târgu Mureş, 25 mai 1923 –
3. *Ana Nucu*. A novel. Translated from the Romanian by Sanda Stolojan. Bucharest: The Book, 1955. 234p. - Ana Nucului.
- Ana Nucu*. Roman. /Trad./ Leo Schnapp. Bucureşti: Fremdsprachiger Verlag, 1956. 257p.
- Ana Nuku = Ana Nucu*. Pervod s rumynskogo Ju. Koževnikova Nakl. údaje. Moskva: Izdat. inostranoj lit., 1956. 204p. /S paralel. nazvanijem na rumynskom jazyke/.
- Vőlegénying*. Kisregény. Ford. és az utószót írta Beke György. Bukarest: Irod. és Műv. Kiadó, 1960. 122p. - Cămaşa de mire.
- Wiedersehen*. Dt. von Thea Constantinidis. Bukarest: Jugendverl., 1961. 169p. - Revedere.
- Májusi reggel*. Ford. Bodor Pál. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1962. 104p. - Dimineaţă de mai.
- Szerelmi történet*. Ford. Papp Ferenc. Bukarest: Irod. Kiadó, 1963. 308p. - Poveste de dragoste.
- Zimnjaja tišina*. Moskva: /S.n./, 1963\*
- Ein Morgen im Mai*. Übertr.: Marianne Şora. Bukarest: Literatur-Verl., 1964. 150p. (Die kleine Bücherei). - Dimineaţă de mai.
- Ma este a gyilkos lebukik*. Regény. Ford. Fodor Sándor. Bukarest: Albatrosz, 1970. 211p. - Astă seară îl arestăm pe asasin.

# L

---

## LUNGU, Alexandru

1. n. Cetatea Albă, 13 apr. 1924 – m. 24 iun. 2008, Bonn
2. 1973 Se stabilește în Germania  
1980 Inițiază în Germania colecția „Semn“ în care îi apar mai multe plachete de versuri
3. *En glânta ur tid = Zăriștea din timp. /Swedish-Romanian/. /Trad./* Bo Herlin; Gabriela Melinescu. Oradea: Cogito, 1997. 68p.

*Das auge aus der träne = Ochiul din lacrimă.* Rumänische Lyrik = Poezie românească. Deutsche Übers. von Sorin Anca. București: Vitruviu, 1998. 107p. (Poezie Românească. Ediții bilingve)

*The crossing and the sign = Răscrucea și semnul.* Transpunere în engleză de Luiza Carol & Carol Stieber. Pitești: Paralela 45, 2001. 127p. (Gemini: colecția bilingvă de poezie).

4. *Inzwischen.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.224.

*Inzwischen.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.137.

*Viento nocturno; La guerra de la melancolia.* În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos.* 1976, p.41-42.

## LUNGU, Dan

1. n. Botoșani, 15 sep. 1969 –
2. Nominalizat la Premiul „Jean Monnet“ al liceenilor (creat în 1995) pentru traducerea în franceză a volumului „Sunt o babă comunistă!“ („Je suis une vieille coco!“)
3. *Le paradis des poules.* Faux roman de rumeurs et de mystères. Traduit du roumain par Laure Hinckel. Rodez: J. Chambon, 2005. 222p. (Collection Métro).

*Das Hühnerparadies.* Ein falscher Roman aus Gerüchten und Geheimnissen. Aus dem Rumänischen von Aranca Munteanu. Salzburg: Residenz, 2007. 208p.

*Klasse Typen Kurzgeschichten.* Aus dem Rumän. von Aranca Munteanu. Klagenfurt: Drava, 2007. 185p. (Edition Niemandsland).

*Kokošji raj.* Lažni roman o govoricah in skrivnostih. Prevedel Aleš Mustar. Ljubljana: Društvo Apokalipsa, 2007. 197p. (Zbirka Apokalipsa). - Raiul găinilor.

LĂZĂRESCU, Florin; LUNGU, Dan, TEODOROVICI, Lucian Dan. *Pas question de Dracula.* Nouvelles. Traduites du roumain par Laure Hinckel et Iulia Tudos Codré. /Avant-propos Laure Hinckel/. Paris: Non lieu, 2007. 205p. (À la marge).

*Pexographia mesa apo ten psuche.* /Trad. Ciprian Laurențiu Suciul/. Salonic: Stamoules Ant., 2008. 304p.

*Egy komcsi nyanya vagyok!* Regény. Fordította Koszta Gabriella. Pécs: Jelenkor Kiadó, 2008. 235p.

*Je suis une vieille coco ! / Roman/.* Traduit du roumain par Laure Hinckel. Arles: Actes Sud, 2008. 228p. , il.

*Die rote Babuschka.* /Roman/. Aus dem Rumänischen von Jan Cornelis. Salzburg: Residenz, 2009. 246p.

*Červena babička c“m.* Prev. Ivan Stankov. T“rnovo: Faber, 2009. 184p. - Sunt o babă comunistă!

*Jestem komunistyczną babą!* Przełożyła Joanna Kornaś-Warwas. Wołowiec: Wydawn. Czarne, 2009. 182p. ( Seria Inna Europa, inna literatura). - Sunt o babă comunistă!

*Kokošjat raj.* /Sofia/: Prev. Vanina Bojikova. /Sofia/: Paradox Publishing Group, 2010\* - Raiul găinilor.

*Sono una vecchia comunista.* Traduzione dal romeno di Ileana M. Pop. /Cagliari/: Zonza, 2009. 174p. (Le vie dell'est).

*Soy un vejestorio comunista!* Traducción de Joaquín Garrigós. 1a. ed . Valencia: Pre-Textos, 2009. 216p. (Pre-textos. Contemporánea). - Sunt o babă comunistă!

*Comment oublier une femme.* Traduit du roumain par Laure Hinckel. /Paris]/: J. Chambon; Arles: Actes Sud., 2010. 255p., il.

*Hogyan felejtünk el egy nőt.* Regény/. Fordította Lakatos Mihály. Budapest: Magvető, 2010. 352p. - Cum să uiți o femeie.

*Il paradiso delle galline.* Falso romanzo di voci e misteri. /Trad. dal romeno di Anita Natascia Bernacchia/. San Cesario di Lecce: Manni, 2010. 180p. (Plurale). - Raiul găinilor.

*Wie man eine Frau vergisst Roman.* Aus dem Rumän. von Jan Cornelius. St. Pölten; Salzburg: Residenz-Verl., 2010. 283p.



*El paraíso de las gallinas.* Falsa novela de rumores y misterios. Marina Bravo; Francisco Javier. Barcelona: Icaria. Intermón Oxfam, 2011. 181p. ( Nadhari narrativa). - Raiul găinilor.

*Kak da zabravish edna jena.* Roman. Prev. ot rum. Lora Nenkovska. Sofia: Ik Kolibri, 2011. 263p. - Cum să uiți o femeie.

4. *La révolution des cure-dents.* Traduit par Laure Hinckel. În: *Douze écrivains roumains.* 2005, p.103-112.



## MACEDONSKI, Alexandru

1. n. București, 14 mar. 1854 – m. 24 nov. 1920
2. 1884-1885 Se stabilește la Paris și începe să scrie în limba franceză  
1910-1912 Se expatriază la Paris  
2009 Emisiune numismatică dedicată aniversării a 155 ani de la nașterea poetului

3. *Bronzes*. Préface par Alex. Bogdan-Pitești. /București/: /S. n./, 1897. 5f., LIIp. - Bronzuri.

*Ithalo*. Poemă. Editor G. Michailescu. Bucuresci, 1878. 32p.

*Decemberi éj*. Válogatott versek. Ford. Szemlér Ferenc. Bukarest: Irod. Kiadó, 1961. 117p.

*Titkos ország*. Válogatott versek. Fordította Aprily Lajos; Domokos Sámuel. Budapest: Európa, 1963. 277p.

*Legszebb versei*. Vál., bev. és életrajzi jegyz. Szemlér Ferenc. Ford. Áprily Lajos et al. Bukarest: Albatrosz, 1972. 247p., il

*Poemas = Poezii*. Traducțion Omar Lara. Prologo por Dumitru Micu. Ed. bilingüe rumano-españolă. Bucarest: Minerva, 1979. 397p., il.

*Bronzes = Bronzuri*. / Trad. Eugen Tănase/. Timișoara: Helicon, 1998. 128p.

*Versek = Poezii*. /Fordította Szemlér Ferenc/. București: 100+1 Gramar, 2005. 131p., il. (Confluente).

*Poèmes en français*. Texte établi par Alain Vuillemin. Cordes-sur-Ciel: R. de Surtis; Cluj-Napoca: LIMES, 2007. 120p., il. (Francophonies).

*If I knew... = De-aș ști...Poetry*. Translated from Romanian by Valentin Petcu. /U.S./: Xlibris Corp., 2008. 111p.

*Thalassa*. Roman. /Cover art „The sun god“ by Daniel Slobodskoi/. Translated from the Romanian. /England ?/: Hieroglyphic Press, 2011. 140p.

4. *Melancholie; So müsse es kommen; Der tempel des reichthums; Gastmahl bei hofe; Abfahrt; Dezembernacht*. In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900*. /1925/, p.112-121.

*La Nuit de décembre*. /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains*. Des origines à nos jours. 1958, p.107-114.

*A szerelem; Rózsahajnalok; A gazdagok temploma; Indulás; Lakoma az udvarnál; Melankólia.* Fordította: Fekete Tivadar. În: *Klassikus kert.* Régi román költők antológiája. 1930, p.105-110.

*Az orgonabokor; Homo sum; Májusi éjszaka; Halódó rózsák rondója; Aranyrondó.* Garai Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.300-308.

*Éljen a vajda!* Baranyi Ferenc fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.298-299.

*La Nuit de décembre.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine.* 1961, p.74-81.

*La steppa; Lewki; Strofe per le rose che muoiono.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.97-102.

*A noite de dezembro.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.111-117.

*Nuit de décembre (Fragment).* Adaptation collective. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.65-68.

*Sonnet scythe.* Adaptation de l'auteur. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.68.

*Verkörperung.* /Poezie/. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.52-53.

*The Sonnet of Gems = Sonetul nestematelor.* Trad. Dan Duțescu. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească.* 1972, p.116-117.

*Song of the Rain; Rondel of the Lilies; Rondel of the August Roses.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.14-15.

*Hen-coops.* /Proză/. Trad. Ana Cartianu. În: *Romanian fantastic tales.* 1981, p.30-47.  
*Groschlachtschiff des Friedens.* /Proză/. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte Klavier.* 1982. Vol. 2, p.52-61.

*Rondeau of the Paris Chinese = Rondelul chinezilor din Paris; Astronomy = Astronomie; To a child = La un copil.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.18-23.

*The Sonnet of Gems; My Rondel; The Rondel of the Dying Roses.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.281-283.

*Excelsior.* Fordította Jékely Zoltán. În: *Hazára találtam = Mi-am regăsit patria.* Román és magyar költők versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.20.

Rondel von den sterbenden Rosen. /Trad./ Ria Zenker. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.109.

5. *Le Calvaire de feu*. Paris: E. Sansot & C-ie, Editeurs, 1906. 255p.

### MACOVESCU, George

1. n. Joseni, com. Berca, Buzău, 28 mai 1913 – m. 20 mar. 2002

2. 1947-1949 Membru al Legației române la Londra  
1959-1961 Trimis extraordinar și plenipotentiar în SUA  
1972-1978 Ministru al Afacerilor Externe  
1977-1981 Președinte al Uniunii Scriitorilor

3. *A föld varázsa*. Fordította Veress Zoltán. Bukarest: Kriterion, 1978. 127p. -  
Farmecul pământului.

4. *Unendlichkeit; Blauer Winter; Schweigen*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.163-165.

*A mes ancêtres*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.78-79.

*Kétezer éve = De două mii de ani*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.34-35.

*Flight; Indifference = Fuga; Indiferență*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.150-153.

*The odyssey of a volume*. /Fragmente de jurnal/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.1-4.

### MACRINICI, Radu

1. n. Sighișoara, 25 iun. 1964 –

3. *Le bibliothécaire*. Pièce en deux parties. Trad. Virginia Baciú. Ilustr. Guy Rémy Vandenbulcke. 2e éd. Bruxelles: Éditions de l'Ambedui, 2002. 107p.(Textes pour le théâtre).

4. *My D(r)ear Country*. Trad. Jana Rotescu. În: *After censorship. New Romanian plays of the '90s*. 2000, p.67-104.

# M

---

## MAILAT, Maria

1. n. Târgu-Mureș, 17 apr. 1953 –
2. 1986 Se exilează în Franța, la Paris
3. *S'il est défendu de pleurer*. Roman. /Trad. du roumain par Alain Paruit/. Paris: Laffont, 1988. 200p. - Neputința.
5. *Vanmakt*. /En roman från 80-talets Rumänien/. Översättning från den franska Katja Waldén. Stockholm: Trevi, 1990. 198p. - S'il est défendu de pleurer /Nepuntința/. - Idem 1991, 2012.  
*Wenn es verboten ist zu weinen*. Roman. /Aus dem Franz. von Carola Gerlach/. Berlin: Volk und Welt, 1991. 298p. -S'il est défendu de pleurer /Nepuntința.
- Cailles en sarcophages*. /Poèmes/. Soisy-sur-Seine: Éditinter, 1997. 53p., il. (L'Échappée belle). - Idem 2001.
- Sainte perpétuité*. Roman. Paris: Éditions Julliard, 1998. 195p.
- Trans-Sylvania*. /Poèmes de Maria Maïlat. /Trad. en anglais par Patrick Williamson/. /Pastels de Gianne Harper/. Paris: Signum, 1998. /12/, /5f.
- Klothô*. /Poèmes/. /Remoulins-sur-Gardon/: Jacques Brémond, 1999. 57p.
- La grâce de l'ennemi*. /Roman/. Paris: Fayard, 1999. 250p.
- Avant de mourir en paix*. Nouvelles. /Paris/: Fayard, 2000. 200p. - Idem 2001.
- Graine d'Antigone*. /Poèmes/. Soisy-sur-Seine: Éditinter, 2000. 72p.
- Quitte-moi*. Roman. /Paris/: Fayard, 2000. 232p. - Idem 2001.
- La cuisse de Kafka*. Roman. Paris: Fayard, 2003. 281p.
- Silences de Bourgogne*. /Photographies de Maria Maïlat/. Précý-sous-Thil: Armançon, 2004. 137p., il. /Descrieri și călătorii/.

## MAIORESCU, Titu

1. n. Craiova, 15/27 feb. 1840 – m. 18 iun./1 iul. 1917
2. 1851 Locuiește cu familia la Viena; aici absolvă cursurile Academiei Tizeiene (1858)

1859 Doctorat „magna cum laude” în Germania, la Giessen  
 1860 Licență în litere și filosofie la Sorbona  
 1861 Licență în drept la Paris  
 1874-1876 Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice, ministru de justiție (1912),  
 ministru de externe, prim-ministru (1912-1914)

3. *Gedichte 1855-1878*. Hrsg. und einem Vorw. von I. E. Toroutiu . București:  
 Buchdruckerei „Bucovina“, /1940/. 15p.

*Bírálatok, vitacikkek, tanulmányok*. Vál., ford., bev., jegyz. Gyula Dávid.  
 Bukarest: Kriterion, 1985. 296p. (Téka). - Critice.

4. *La poésie roumaine*. Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle*. 1920, p.154-157.

### MAIORESCU, Toma George

1. n. Reșița, 8 dec. 1928 –  
 2. 1949-1954 Absolvent al Institutului de Literatură „Maxim Gorki” din Moscova  
 1987 Membru al Academiei de Științe din New York  
 1992 Specializare la Universitatea din Cleveland, SUA  
 3. *A kék Lovas*. Versek. Valogatta és fordította Balogh Jozsef. A borítolapot Bardocz Lajos tervezte. Bukarest: Kriterion, 1980. 84p. /Din vol. „Timp răstignit” și „Insula cu orhidee mov”/.

*Poèmes = Poezii*. Cartea celor cinci obsesii: 1947-1997. Traduit du roumain par:  
 Radu Cretzeanu, Andrée Fleury, Ioan Matei și Paul Miclaus. București: Vinea,  
 1997. 370p. (Ediții definitive. Scriitori români contemporani).

*The Prince of Metaphor at the Metaphysics Court*. Transl. from Romanian by  
 George Anca. Charleston; Toma George Maiorescu, 2010. 370p. - Prințul  
 metaforei la curțile metafizicii.

4. *Ének városom acélmunkásainak*. Vidor Miklós fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.283.

*Román küldöttség Moszkvában*. Képes Géza fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.284-285.

*Rev' de hórano*. Elrumanigita de Tudor Denektin'. În: *Rumana antologio*. 1990, p.70.

*The road*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.111-112.

# M

## MALAMEN, Iolanda

1. n. /București/, /28/ apr. /1948/ –
4. *The town = Orașul*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.424-425.

*Die Zukunft der Wut*. /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.35-36.

*Dzień dwunasty = Ziua a douăsprezecea; Epilog = Epilog*. Przekład: Ewa Rossi. În: *STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.130-137.

## MANEA, Norman

1. n. Suceava, 19 iul. 1936 –
2. 1986 Părăsește România, cu o bursă de un an în Berlinul Occidental, apoi se stabilește în SUA  
1992 Câștigă bursele „Guggenheim Fellowship“ și „MacArthur Fellows Award“  
1993 Premiul național al evreilor americani pentru romanul „Despre clovni“  
2002 Premiul internațional pentru literatură „Nonino“, Napoli  
2006 Premiul „Médicis Etranger“, cel mai prestigios premiu francez pentru un roman scris în altă limbă decât franceza, acordat pentru romanul „Întoarcerea huliganului“  
2006 Membru al Academiei de Artă din Berlin  
2007 Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Comandor, decernat la New York  
2009 Premiul anual pentru literatură din partea Fundației franceze de iudaism  
2009 Distins cu Legiunea de onoare a Franței, titlul de „Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres“  
2011 Premiul „Nelly Sachs“, Germania  
2012 Premiul „Palau-Fabre“, Spania  
2012 Membru onorific al „Royal Society of Literature“, Marea Britanie
3. *Ha-Ma'atafah ha-shehorah*. /Targum Oded Peled/. Tel Aviv: Shoken, 1987. 345p. - Plicul negru.

*Roboterbiographie*. Mit einem Nachwort von Dieter Schlesak. Übers. Gerhardt Csejka. 1. Aufl. Göttingen: Steidl Verlag, 1987. 324p. - Octombrie ora opt.

*Fenster zur Arbeiterklasse*. Zwei Erzählungen aus Rumänien. /Proză/. Aus dem rumänischen von Paul Schuster. Göttingen: Steidl Verlag, 1989. 132p.

*Leergeld en andere verhalen*. Vert. /uit het Roemeens/ en naw. Jan Willem Bos. Amsterdam: Meulenhoff, 1989. 157p. (Ceder editie).

*Der Trenchcoat.* Aus dem rumänischen von Ernest Wichner. 1. Aufl. Göttingen: Steidl, 1990. 107p. (Pänder. 3).

*Ottobre ore otto.* Racconti. Trad. Marco Cugno. Milano: Serra e Riva, 1990. 233p. - Octombrie ora opt.

*Le Thé de Proust.* Et autre nouvelles. Traduites du roumain par Marie-France Ionesco, Alain Paruit et André Vornic. Paris: A. Michel, 1990. 245p. (Les grandes traductions). - Octombrie ora opt și alte nuvele.

*Training fürs Paradies.* /Die Erzählungen wurden von Ernest Wichner aus dem Rumän. übers. .../. 1. Aufl. Göttingen: Steidl, 1990. 253p.

*Le bonheur obligatoire.* Nouvelles. Trad. Alain Paruit; André Vornic. Paris: A. Michel, 1991. 254p. (Les grandes traductions).

*El impermeable.* Traducción de Aurelia Álvarez Urbajtel. /Primera edición en español/. Mexico, DF: Vuelta, 1991. 60p. (La imaginación).

*Oktober, eight o'clock.* Short stories. Translated by Cornelia Golna /et. al/. New York: Grove Weidenfeld, 1992. 216p. - Octombrie ora opt.

*Het verhoor. Drie novellen.* Vert. uit het Roemeens door Jan Willem Bos. Amsterdam: Meulenhoff, 1992. 142p. (Meulenhoff editie).

*On clowns.* The dictator and the artist. Essays. /Translated from Romanian and separately published between 1990 and 1992. 1st ed./. New York: Grove Weidenfeld, 1992. XII, 178p. - Despre clovni. Dictatorul și artistul.

*Trennwand.* /Übers.: Gerhardt Csejka .../. Göttingen: Steidl, 1992. 187p. (Stb, 7 : Erzählungen).

*Una ventana hacia la clase trabajadora.* El interrogatorio. Versión española de Doina Stefanescu. /1a. ed./. Madrid: Grupo Libro 88, 1992. 101p. (El viajero inmóvil). - O fereastră către clasa muncitoare.

*October eight o'clock.* Translated from the Romanian by Cornelia Golna ... /et al./. With an introduction by Louis Begley. London: Quartet, 1993. 216p. - Octombrie ora opt.

*On clowns.* The dictator and the artist. Essays. London: Faber and Faber, 1994. XII, 186p. - Despre clovni. Dictatorul și artistul.

*Un paradiso forzato.* /Proză/. Trad. di Marco Cugno; Luisa Valmarin. Milano: Feltrinelli, 1994. 202p. (I Narratori). - Biografia robot ; Interogatoriul; O fereastră spre clasa muncitoare; Trenciul.

*Der schwarze Briefumschlag.* Roman. Aus dem Rumän. von Paul Schuster. München; Wien: Hanser, 1995. 350p. - Plicul negru.



- Obligatorisk lykke.* Noveller. Oversatt fra rumensk av Tor Fotland. Lysaker: Geelmuyden.Kiese, 1995. 223p.
- Oktober sha'ah shemonah.* /Targum Oded Peled/. Tel Aviv: Shoken, 1995. 756p. - Octombrie ora 8.
- The black envelope.* Trad Patrick Camiller. New York: Farrar, Strauss and Giroux, 1995. 329p. - Plicul negru.
- The black envelope.* Trad. Patrick Camiller. Evanston, IL: Hydra Books, 1996. 329p. - Plicul negru.
- Ottobre ore otto.* Racconti. Trad. Marco Cugno. Milano: Il saggiaiore, 1998. 216p. (Scritture. 62). - Octombrie ora opt.
- Über Clowns.* Essays. Aus dem Rumän. von Paul Schuster. München; Wien: Hanser, 1998. 199p. (Edition Akzente). - Despre clovni.
- La busta nera.* Trad. Marco Cugno. Milano: Baldini & Castoldi, 1999. 328p. (Romanzi e racconti. 168). Plicul negru.
- Clown: il dittatore e l'artista.* /Proză/. Traduzione di Marco Cugno. Milano: Il Saggiatore, 1999. 245p. (EST, 128). - Despre clovni.
- Den svarte konvolutten.* Roman. Oversatt fra rumensk av Tor Fotland. Oslo: Geelmuyden.Kiese, 1999. 424p. - Plicul negru.
- El sobre negro.* Traducción del rumano, Joaquín Garrigós Bueno. 1. ed. /Madrid/: Metáfora Ediciones, 2000. 387p. (Metáfora). - Plicul negru.
- Ho mauros phakelos.* Mythistorēma. Metaphrasē apo ta Roumanika Gkampriel Androne. Athēna: Ekdoseis Kastaniōtē, 2000. 389p. (Horizontes tōn Valkaniōn). - Plicul negru.
- Październik, godzina ósma.* Przeł. Halina Mirska-Lasota. Sejny: Pogranicze, 2000. 212p. (Meridian).- Primele porți; Octombrie ora opt. - Idem 2001.
- O kłownach.* Dyktator i artysta. Przeł. Halina Mirska-Lasota. Sejny: Pogranicze, 2001. 257p. (Meridian). - Despre clovni. Dictatorul și artistul.
- The hooligan's return.* A memoir. Translated by Angela Jianu. 1 ed. New York: Farrar, Strauss and Giroux, 2003. IX, 385p. - Întoarcerea huliganului. - Idem 2013.
- Peri gelotopoion.* O dictatoras kai o kalitehnes. Metaphrasi apo ta roumanika Victor Ivanovici. Athena: Agra, 2003. 344p. - Despre clovni.
- Die Rückkehr des Hooligan.* Ein Selbstporträt. Aus dem Rumän. von Georg Aescht. München; Wien: Hanser, 2004. 411p. - Intoarcerea holiganului.

*Clown: il dittatore e l'artista. /Proză/.* Trad. Marco Cugno. Milano: Net, 2004. 245p. (Net. 135). - Despre clovni.

*Il ritorno dell'huligano: una vita. /Proză/.* Trad. Marco Cugno. Milano: Il saggiatore, 2004. 366p. - Întoarcerea huliganului.

*Die Rückkehr des Hooligan.* Ein Selbstporträt. Aus dem Rumän. von Georg Aesch. München; Wien: Hanser, 2004. 411p. - Întoarcerea holiganului.

*Ottobre ore otto.* Racconti. Trad. Marco Cugno. Milano: Net, 2005. 216p. - Octombrie ora opt.

*El regreso del húligan.* Traducción del rumano, Joaquín Garrigós. 1a ed. Barcelona: Tusquets Editores, 2005. 384p. (Colección Andanzas). - Întoarcerea huliganului.

*De terugkeer van de hooligan: Memoires.* Vert. uit het Roemeens door Ellen Bredius. Amsterdam: Meulenhoff, 2006. 445p. - Întoarcerea huliganului.

*Die Rückkehr des Hooligan ein Selbstporträt.* Aus dem Rumän. von Georg Aesch. Berlin: Berliner Taschenbuch-Verl., 2006. 411p. (BvT). - Întoarcerea huliganului.

*Payasos.* El dictador y el artista. Traducción del rumano de Joaquín Garrigós. 1a ed. Barcelona: Tusquets Editores, 2006. 300p. (Ensayo / Tusquets Editores). - Despre clovni. Dictatorul și artistul.

*La quinta impossibilità: scritturo ed esilio.* Trad. Marco Cugno. Milano: Il saggiatore, 2006. 314p. (La cultura. 599). - A cincea imposibilitate.

*Le bonheur obligatoire.* Nouvelles. Quatre nouvelles écrites originalemenz en roumain rassemblées dans ce recueil sous un titre français. /Proză/. Trad. Alain Paruit; André Vornic. Paris: Points, 2006. 252p. (Points).

*Le retour du hooligan: une vie.* Traduit du roumain par Nicolas Véron; avec la collaboration d'Odile Serre. Paris: Seuil, 2006. 447p. (Fiction & Cie). - Întoarcerea huliganului.

*Felicidad obligatoria.* Taducción del rumano de Joaquín Garrigós. Barcelona. 1a ed.: Tusquets Editores, 2007. 249p. (Colección Andanzas).

*L'heure exacte.* Et autres nouvelles. Trad. du roumain par Alain Paruit. Paris: Seuil, 2007. 281p. (Fiction et Cie.). - Octombrie ora opt.

*Oktober, acht Uhr. Erzählungen.* Aus dem Rumän. von Gerhardt Csejka ... München: Hanser, 2007. 252p. - Octombrie ora 8.

*Le retour du hooligan: une vie.* Trad. Nicolas Véron; avec la collaboration d'Odile Serre. Paris: Points, 2007. 474p. (Points). - Întoarcerea huliganului.

*Chuligánův návrat.* /Přeložil Jiří Našinec/. Vyd. 1. Praha: Havran, 2008. 343p. (Kamikaze).

*El sobre negro.* Traducción del rumano de Joaquín Garrigós. Barcelona: Tusquets Editores, 2008. 333p. (Colección Andanzas). - Plicul negru.

*Întoarcerea huliganului.* Trad. Yotam Reuveny. /Tel Aviv/: Nymrod, 2008\*

*Vorbind pietrei = Speaking to the stone = Rede an den Stein = Hablándole a la piedra = Mluvim s kamenem = A kohöz beszélék = Do kamienia = Att tala till stenen = Parler à la pierre = Parlando alla pietra.* Ilustrații de Tudor Jebeleanu. /Trad. în lb. engleză de/ Edward Hirsch și Norman Manea; / trad. în lb. germană/ de Ernest Wichner; / trad. în lb. spaniolă de/ Victor Ivanovici; / trad. în lb. cehă/ de Jeri Nasinek; / trad. în lb. maghiară de/ Balázs Imre József; / trad. în lb. poloneză de/ Jerzy Kotlinski; / trad. în lb. suedeză de Dan Shafran; /trad. în lb. franceză/ de Letitia Ilea; / trad. în lb. italiană de/ Marco Cugno. Iași: Polirom, 2008. 184p.

*A huligán visszatér.* Egy kelet-európai bujdosó emlékei. /Fordította Koszta Gabriella/. Pécs: Alexandra, 2009. 415p. - Întoarcerea huliganului.

*Les clowns.* Le dictateur et l'artiste. Essai. Traduit du roumain par Marily Le Nir. Paris: Seuil, 2009. 265p. (Fiction & Cie).

*De zwarte envelop.* Roman. Vert. uit het Roemeens door Ellen Bredius. Amsterdam: Meulenhoff, 2009. 347p. - Plicul negru.

*L' Enveloppe noire.* Roman. Traduit du roumain par Marily Le Nir. Paris: Le Seuil, 2009. 353p. (Fiction & Cie). - Plicul negru.

*Powrót chuligana.* Przeł. Kazimierz Jurczak. Sejny: Pogranicze, 2009. 470p. (Meridian). - Întoarcerea huliganului .

*El té de Proust.* Cuentos reunidos. Traducción del rumano de Joaquín Garrigós y Susana Vásquez. Barcelona: Tusquets Editores, 2010. 334p. ( Andanzas).

*E epiotsphe tou chouligkan.* Metaphrase Elefteria Preda - Zica. Athena: Castaniotis, 2010\* - Întoarcerea huliganului.

*Crna omotnica.* Prev. Ivana Olujić; Luca -Ioan Frana. /Zapresic/: Fraktura, 2011. 336p. - Plicul negru.

*La tanière.* Roman. Traduit du roumain par Marily Le Nir. Paris: Seuil, 2011. 365p. (Fiction & Cie).

*Il rifugio magico.* Traduzione dal romeno di Marco Cugno. Milano: Il saggiatore, 2011. 364p. (Narrativa, 53). - Vizuina.

*Al di là della montagna*: Paul Celan e Benjamin Fondane, dialoghi postumi. Trad. e cura di Marco Cugno. Milano: Il Saggiatore, 2012. 177p. (La cultura, 768). - Dincolo de munți.

*The Black Envelope*. Translated by Patrick Camiller. New Haven: Yale University Press, 2012. 321p.

*The fifth impossibility*. Essays on exile and language. New Haven: Yale University Press, 2012. VIII, 360p. (Margellos world republic of letters book).

*La guarida*. Traducción del rumano de Rafael Píset y Cristina Sava. 1ª ed. Barcelona: Tusquets, 2012. 337p. (Colección Andanzas). - Vizuina.

*Die Höhle*. Roman. Aus dem Rumän. von Georg Aesch. München: Hanser. 2012. 365p. - Vizuina.

*Huliganens återkomst*. Översättning av Lars-Inge Nilsson och Dan Shafran. Stockholm : 2244, 2012. 405p - Intoarcerea huliganului.

*Klounidest*. Diktaator ja kunstnik. Esleid. Rumeenia keelest tõlkinud Riina Jesmin. Tallinn: SA Kultuurileht, 2012. 84p. (Loomingu raamatukogu, 16-17/2012). - Despre clovni.

*Kryjówka*. Przeł. Kazimierz Jurczak. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza "Czytelnik", 2012. 501p. (Nike). - Vizuina.

*The lair*. Translated from the Romanian by Oana Sânziana Marian. New Haven: Yale University Press, 2012. 323p. (Margellos world republic of letters book). - Vizuina.

*Chao*. / Trad. Yu Zhongxian yi/. Beijing: Xin xing, 2013. 336p. - Vizuina. /Text in simplified Chinese script/.

*La cinquième impossibilité*. Essai. Traduit du roumain par Marily Le Nir et Odile Serre. Paris: Seuil, 2013. 270p., il. (Fiction & Cie).

4. *Der Pullover*. /Proză/. Trad. Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.381-393. /Din "Primele porți"/.

*Die Hochzeiten*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.157-170.

*Bröllopen*. Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port*. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.219-233.

5. *Compulsory happiness*. /Four novellas originally written in Romanian, collected for the first time in French under title „Le bonheur obligatoire“/. Translated from the French by Linda Coverdale. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1993. 259p.

*Compulsory happiness.* /Four novellas originally written in Romanian, collected for the first time in French under title „Le bonheur obligatoire“/ Translated from the French by Linda Coverdale. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 1994. 259p. (Les grandes traductions).

*Octubre a las ocho.* /Traducción, Flavia Company. Revisión, Antonio Prometeo Moya/. Barcelona: Emecé, 1994. 233p. (Libro de arena).

*Bohócokról: a diktátor és a művész.* Eesszék. / Fordította Jávorszky Mária / Budapest: Európa, 2003. 279p. - The dictator and the artist. (Mérleg).

*Hypochreōtikē eudaimonia. Nouvelles.* Metaphrasē Aloē Siderē. Athēna: Ekdoseis Agra, 2003. 250p. /Four novellas originally written in Romanian, under the title „Fericirea obligatorie“, here translated from the French 1991 edition under the title „Le bonheur obligatoire.“ /

*Hei xin feng = The black envelope.* Chang pian xiao shuo = A novel. /Translated from English: Zou Ya yi./ Changchun Sh: Jilin chu ban ji tuan you xian ze ren gong si, 2008. 313p. - Black envelope.

*La Llengua nòmada.* Traducció de Coral Romà i Garcí. Barcelona: Arcàdia, 2008. 53p.

*Ekim, saat sekiz.* Çeviren: Nesrin Demiryontan. 1 basım. İstanbul: Metis, 2009. 210p. *Monuments a la vergonya = Monuments of shame.* / Conferència celebrada al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona el 19 d'octubre de 2009 en el marc del cicle „1989. Europa, vint anys després de la caiguda del Mur“/. /Traducció: Zoraida de Torres Burgos/. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 2009. 59p. (Breus CCCB, 34).

*Holigan'ın dönüşü.* Çev. Nesrin Demiryontan. İstanbul: Metis, 2010. IX, 372p. - The hooligan's return. A memoir.

*Compulsory happiness.* Translated by Linda Coverdal. New Haven; London: Yale University Press, 2012. 259p. (Margellos world republic of letters book). - Bonheur obligatoire.

*Črna ovojnica.* Po avtoriziranem italijanskem prevodu prevedel Gašper Malej. /Premna beseda Matic Pavlič/. 1. izd. Radovljica: Didakta, 2012. 331p.

*The fifth impossibility.* Essays on exile and language. New Haven ; London: Yale University Press, 2012. VIII, 360p. (Margellos world republic of letters book).

6. BELLOW, Saul. „Prima di andarsene“. *Una conversazione Words & Images con Norman Manea.* Traduzione di Ada Arduini. Milano: Il saggiaiore, 2009. 137p. (La cultura, 660).

STEIN, Hannes. *Gespräche im Exil.* Interviews. Berlin: Matthes & Seitz, 2011. 138p.

*The obsession of uncertainty = Obsesia incertitudinii.* In honorem Norman Manea. Volum îngrijit de Cella Manea ... /et al./ . Iași: Polirom, 2011. 390p., il.

STEIN, Hannes. *Paradise found.* Interviews. Rhinebeck, New York: Sheep Meadow Press, 2013. VIII, 132p.- Gespräche im Exil.

BELLOW, Saul. *Settling my accounts before I go away.* A Words & Images interview. Rhinebeck NY: Sheep Meadow Press, 2013. VII, 101p. (Words and Images: The Jerusalem Literacy Project).

### MANIU, Adrian

1. n. București, 6 feb. 1891 – m. 20 apr. 1968

4. *Modlitwa; Zima.* În: ZEGADŁOWICZ, Emil. *Tematy rumuńskie.* /1931/, p.97-98.

*Fluch; Aufstertehung; Nacht.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.114-116.

*Wilczyca (Lupoica).* *Spolszczyli:* Emil Biedrzycki i Tadeusz Hollender. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys dziejów literatury rumuńskiej.* (Z antologia poezji). 1935, p.156.

*La mort sans nom.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.124-126.

*A morte sem nome.* Traduzido em português por Eugénio Navarro. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizată, prefăciată e anotată pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.261-263. - Moartea fără nume.

*Elegia.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.187-188.

*L'Oltenia.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.70-73.

*Lever de lune; Littoral; Elégie; Chant de nuit au bord de la mer.* Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.121-124.

*L'asino; La serpe.* În: POPESCU, Mircea. *Poesia romena moderna.* 1969, p.48-49.

*Nacht; Fluch.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.96.

*The Snake; Sad Song.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.58-60.

*Les esclaves; Automne.* În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine.* /1970/, p.120-121.

*Song; Temptation; The Donkey; Acrobats; The Rain Quenched.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.48-52.

*Much Too Late = Târziu de tot; The Ass = Măgaru.* Trad. Andrei Bantaș. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească.* 1972, p.226-229.

*La vipère.* Trad. Annie Bentiou. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.10-11.

*Simple compilation = Simplă complicație; Props and substitutes = Erzațuri și recuzite.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.58-61.

*The Ass = Măgarul; The She-Snake = Șerpoaica; Much Too Late = Târziu de tot; Blood Track = Drum de sânge.* Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.92-96.

*Nature morte = Natură moartă. Équivalences françaises Romulus Vulpescu.* În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească.* 1999, p.34-35.

### MANOLESCU, Ion Sofia

1. n. Horia, Nemț, 24 nov. 1909 – m. 30 mai 1993

4. *Transfiguration.* /Trad./ Ion Sofia Manolescu. În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine.* /1970/, p.170.

*Földi őrség = Veghe telurică.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.22-23.

*Tagundnachtgleiche.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Ein hundredtelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.112; *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.191.

### MANOLESCU, Nicolae

1. n. Râmnicu Vâlcea, 27 nov. 1939 –

2. 2005, 2009, 2013 Președinte al Uniunii Scriitorilor

2006 Ambasador al României la UNESCO

3. *George Bacovia*. Etude, choix de textes et bibliographic par Nicolae Manolesco. Portraits, fac-similés ... Traducteur: Aurel George Boeșteanu. Paris: /S.n./, 1968. 189p. (Poètes d'aujourd'hui. no. 177).

MICU, Dumitru; MANOLESCU, Nicolae. *Rumänische Literatur der Gegenwart, 1944-1966*. /Aus d. Rumän./ von Erwin Lange-Kowal Studienausg. München: Hueber, 1975. 355p. (Hueber Hochschulreihe, 19; Hueber: Sprachen der Welt). - Literatura română de azi.

*G. Călinescu. Critique, poète et prosateur*. Bucarest: Univers, 1975. 44p. (Cours d'Été et Colloques Scientifiques, Braşov: 23 juillet - 18 août 1975).

*French themes*. Translated by Alistair Ian Blyth. Featured artist, Simona Vilău. Plymouth: University of Plymouth Press, 2011. 192p., il. (20 Romanian writers). -Teme franceze.

*Sujets français*. Anthologie d'essais. Trad. du roumain par Dominique Ilea. Paris: Ginkgo éditeur, 2013. /270/p. - Teme franceze.

## MANU, Emil

1. n. Manu, Mehedinți, 9 oct. 1922 – m.19 sep. 2005
3. *Traumstunde*. Gedichte. Aus dem Rumänischen übertragen von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. Kastellaum: Dionysos, 1997. 35p.
4. *Das Wort sehnsucht = Cuvântul dor*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.92-93.

*Und ich rede mit den Magnolien; Traumstunde; Nur Schnee und deine Hände*. /Trad./ Christian W. Schenk. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.79-81.

*Nur Schnee und deine Hände; Traumstunde; Und ich rede mit den Magnolien*. /Trad./ Simone R; Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.134-135.

*Nur Schnee und deine Hände; Traumstunde; Und ich rede mit den Magnolien*. /Trad./ Simone R; Christian W. Schenk. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.222-223.

*Golden city*. English version by Dan Brudaşcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.113.



## MARIN, Mariana

1. n. București, 10 feb. 1956 – m. 31 mar. 2003

3. *Au carrefour des grades routes commerciales = La răscrucea marilor drumuri comerciale*. /Poezie/. 12 poèmes traduits du roumain et présentés par Sébastien Reichmann, dessin de Nadine de Koenigswarter. Paris: Est - Sammuël Tastet Editeur, 1990. 39p. (Passeur; Domaine roumain).

*Les ateliers = Ateliere*. /Poezie/. Traduit du roumain par Alain Paruit. Paris: Est - Sammuël Tastet Editeur, 1991. 57p.

*Le Mur de Gainsbourg*. Cinquante-six photographies. Éd. et trad. du roumain Samuel Tastet, Mariana Marin. Paris: EST Samuel Tastet Éditeur, 1992. 1 v. (unpaged), chiefly ill. /Ponctuées à l'avant d'un texte du même ci-après, nommé *Le mur d'amour*. Réhaussées en final par Mariana Marin. Avec *Le mur et la loi*, en roumain originellement écrit, puis en français par l'auteur traduit, composent cet hommage intime ainsi rêvé/.

*Paper children*. Translated by Adam J. Sorkin .../et al/. 1st ed. Brooklyn, NY : Ugly Duckling Presse., 2006. XV, 123p. /Poems in Romanian with English translations/.

*The factory of the past*. Translated from the Romanian by Adam J. Sorkin and Daniela Hurezanu. /Claremont/: Toad Press, 2008. 35p.

4. *The house of death; Destiny; Elegy II, Elegy XV; The historical crab; Illuminations; Text that looked left and then right*. Trad. Brenda Walker and Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania*. An Anthology. 1991, p.54-60.

*Elegy I = Elegie I; The water tower = Castelul de apă*. Trad. Adam J. Sorkin and Mia Nazarie. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.127-128.

*Elegy VI = Elegie VI; Elegy VII = Elegie VII; Elegy VIII = Elegie VIII*. Trad. Adam J. Sorkin and Mia Nazarie. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.132-134.

*Elegy IX = Elegie IX*. Trad. Adam J. Sorkin and Angela Jianu. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.135.

*Elegy XIV = Elegie XIV; The early hours of the morning = În primele ore ale dimineții*. Trad. Adam J. Sorkin; Mia Nazarie. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.136-137.

*Tradition = Tradiție; Elegy III = Elegie III*. Trad. Adam J. Sorkin and Angela Jianu. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.129-131.

*Elegi XII= Elegie XII; Öde = Destin; Familjeliv = Viață de familie; Dödens hus = Casa morții. Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice. Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.85-93.*

*Dark Ages. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.26.*

*Elegie. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.327.*

*Liebesgedicht. /Trad./ Gerhardt Csejka; Helmuth Frauendorfer. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.38.*

*M.M. /Trad./ Edith Konradt. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.343.*

*Offener Brief order Erwartet mich nicht mehr zur frühesten Stunde. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.99.*

*Ohne sie. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.235.*

*Requiem. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.135.*

*Easter Week. Trad. Adam J. Sorkin; Angela Jianu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology. 1999, p.162.*

*Elegy VII; Elegy VIII. Trad. Adam J. Sorkin; Mia Nazarie. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology. 1999, p.157-158.*

*Elegy XII. Trad. Adam J. Sorkin, Angela Jianu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology. 1999, p.159.*

*Illumination; Elegy II. Trad. Adam J. Sorkin. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology. 1999, p.155-156.*

*Okaleczenie artysty w czasach młodości = Mutilarea artistului la tinerețe; Ona = Ea. Przekład: Ewa Rossi. În: STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România. 1999, p.146-153.*

*The Water Tower; The Early Hours of the Morning.* Trad. Adam J. Sorkin; Mia Nazarie. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.160-161.

*Elegie.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.240.

*Elegie.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.351.

*Elegy; Red and Black; The Way in; Mistress; The Thousand Gallows.* Translated by Adam J. Sorkin and Daniela Hurezanu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.275-279.

*Death's Studios.* Trad. Adam J. Sorkin; Angela Jianu. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.100-101.

*Elegy IV; Elegy V; Elegy X; Love Poem; The House of Death.* Trad. Adam J. Sorkin; Mia Nazarie. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.97-100.

*Language Writter Under the Eyelids; Elegy III.* Trad. Adam J. Sorkin, Angela Jianu. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.96-97.

*The Text That Glanced Left, Then Right.* Trad. Adam J. Sorkin. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.102.

*Red and White.* Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.279-280.

### MARINEASA, Viorel

1. n. 2 sep. 1944 –
3. VIGHI, Daniel; MARINEASA, Viorel. *Fahrplan für die Sixties.* Aus dem Rumän. übers. von Gerhardt Csejka. Stuttgart: Akad. Schloss Solitude, 2003. 107p., il. /Text dt. und rumän./.
4. *Der Doppelsebstmord im Heuschöber; Teregova-Kentucky; Wien-Herkulesbad-Istanbul.* Trad. Ernest Wichner. În: *Romanian fiction of the '80s and '90s.* 1999, p.209-215.

## MARINESCU, Angela

1. n. Arad, 8 iul. 1941 –
3. *Je mange mes vers*. Anthologie poétique. Choix et traduction du roumain par Linda Maria Baros. Paris: Éd. l'Oreille du loup, 2011. 101p.
4. *The God (II) = Zeul (II); Antigone's voice = Glasul Antigonei*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.356-359.  
  
 \*\*\*[*This blue iron...*] = \*\*\*[*Acest câmp de fier...*]. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.110-111.  
  
*Le mani con cui amo = Măinile cu care iubesc; Un mondo debole = O lume slabă; Una moltitudine compatta = O mulțime compactă; Materia = Materie; Concreto = Concret*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.211-216.  
  
*Small crystals of honey settling; A strong black hand; To caress the wound; The dream; A dense crowd; I slide past stealthily; I'm just the tree*. /Poezie/. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: *Silent voices*. 1989, p.124-130.  
  
*Die sonnenblume = Floarea soarelui*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.94-95.  
  
*Die Sonnenblume*. /Trad./ Hellmut Seiler. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.37.  
  
*Eleonora = Eleonora; Blues = Blues; Blues = Blues*. Przekład: Kazimierz Jurczak. În: *STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.154-163.  
  
*Der Zwerg; (Ohne Titel)*. /Trad./ Andrea Wisniowski. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.276.  
  
*Night; Field of Force; The Dwarf*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Anghelescu-Irimia. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.162-164.  
  
*Postmodern Fugue XVI*. Translated by Adam J. Sorkin and Radu Andriescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.164-165.  
  
*Writing-proof; Advenced degrading state*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.116-118.

## MARINO, Adrian

1. n. Iași, 5 sep. 1921 – m. 16 mar. 2005
2. 1971-1972 Specializare în Elveția  
1973-1980 Conduce prima revistă de studii literare în limbi străine, „Cahiers roumains d'études littéraires“  
1985 Laureat al Premiului Herder

3. *La critique des idées littéraires*. Traduit du roumain par Manole Friedman. Bruxelles: Éds. Complexe, 1977. 421p.

*Kritik der literarischen Begriffe*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Bernd Kolf. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1976. 476p.

*Bevezetés az irodalomkritikába*. Ford. Dávid Gyula, Kántor Lajos. Bukarest: Kriterion, 1979. 529p. - Introducere la critica literară.

*L'hermeneutique de Mircea Eliade*. Traduit du roumain par Jean Gouillard. /Paris/: Gallimard, 1981. 421p. - Hermeneutica lui Mircea Eliade.

*Die rumänische Aufklärung un die „Entdeckung“ Europas*. Heidelberg: C. Winter, 1981. /9/p. (Komparatistik: theoretische überlegungen und südosteuropäische Wechselseitigkeit).

*Littérature roumaine, littératures occidentales*. Traduction par Annie Benteoiu. Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1982. 225p.

*Teoria della letteratura*. Traduzione ed edizione italiana a cura di Marco Cugno. Bologna: Il Mulino, 1994. 503p. (Strumenti. Linguistica e critica letteraria). - Hermeneutica ideii de literatură.

*Moderno, modernizam, modernost*. Prevele s rumunskog Mariana Dan i Zoja Tomićó. Beograd: Narodna knjiga - Alfa, 1996. 130p. - Modern, modernism, modernitate. - Idem 1997.

*The biography of „The idea of literature“ from antiquity to the Baroque*. Translated from Romanian by Virgil Stanciu and Charles M. Carlton. Albany, N.Y.: State University of New York Press, 1996. XIV, 336p. - Biografia ideii de literatură.

5. *Aspects modernes de la critique littéraire roumaine*. /Cours d'été et colloques scientifiques/. /Brașov/, 1974. 22p.

*/Recueil d'articles en français, en anglais et en italien parus dans diverses revues et publications/. /Lieux divers/: /Éd. divers/, 1976-1980. 21 fasc.*

*Étiemble ou le comparatisme militant.* /Paris/: Gallimard, 1982. 259p. (Essais, 220).

*Comparatisme et théorie de la littérature.* Paris: Presses universitaires de France, 1988. 390p. (Ecriture).

*Tatakau hikaku bungaku.* /Trad. Hiroshi Watanabe; Nobuhiro Sato/. Tōkyō : Keisō Shobō, 1988. 215, 59p. - Etiemble, ou, Le comparatisme militant.

*Poetika avangarde.* Avangardne estetske tendencije. /S francuskog prevele Mira Vuković i Vera Ilijin/. Beograd: Narodna knjiga - Alfa, 1998. 244p. - Tendances esthétiques.

### MAVRODIN, Irina

1. Oradea, 12 iun. 1929 – m. 22 mai 2012
2. 1991-2002 Director al colecției „Lettres roumaines“ la editura „Actes Sud“ (Franța)  
2004 Premiul „14 Juillet“  
Președintă a Asociației „Prietenii lui Emil Cioran“  
Ordinul „Chevalier des Arts et des Lettres“ conferit de statul francez  
Ordinul „Steaua României“ în grad de Cavaler
3. *Poussin.* Traduit du roumain par Irina Mavrodin. București: Meridiane, 1981. 60p., il.  
*Poussin.* Translated from romanian by Andreea Gheorghiu. București: Meridiane, 1981. 60p., il.  
*Poussin.* /Deutsche von/ Gudrun Bossert. București: Meridiane, 1981. 60p., il.  
*Le piège = Capcana. Poèmes = Versuri.* Version française par Irina Mavrodin. Ed. bilingvă. București: Curtea Veche Publishing, 2002. 248p.  
*Cioran ou le grand jeu = Cioran sau marele joc.* Une poétique /poétique de l'ambiguïté = O poietică /poetică a ambiguității. Versiune franceză de Irina Mavrodin. Ed. bilingvă româno-franceză. București: Institutul Cultural Român, 2007. 172p.  
*Le commencement = Începutul.* /Poèmes = Versuri/. Version française par Irina Mavrodin. Deux lectures/ două lecturi/ de Maria-Otilia Oprea, Nicolas Cavallès. Edition bilingue. Craiova: Scrisul Românesc Fundația - Editura, 2010. 208p.  
*Etonnement = Uimire.* București: Minerva, 2010. 96p.
4. *Amour; Étreintes.* Traduction: Ioana Crăciunescu; Alexandre Ștefănescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.134.

*Au bord de l'eau j'illumine, III = La marginea apei luminez, III; Bertran de Born = Bertran de Born; Gardien adoré de la 1meute saugave, III, IV, V, VI = Adorat păzitor al sălbaticiei haite, III, IV, V, VI; Chante, je te l'ordonne = Cântă, îți poruncesc. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 2, 1996, p.184-193.*

5. DIMITRIU - PĂUȘEȘTI, Al.; MAVRODIN, Irina; SLĂVESCU, Micaela. *La littérature française moderne de Rimbaud à nos jours. Choix de textes.* București: Centrul de Multiplicare al Universității din București, 1971. 392p.

*Le roman français au XX-e siècle.* Pentru anul IV. București: Centrul de Multiplicare al Universității din București, 1975. 247p. - Idem 1976.

BRATU, Florian; MAVRODIN, Irina; IONESCU, Tudor. *Le réalisme français. Essai sur Balzac et Stendhal.* Paris: Éditions des Écrivains, 1999. 154p.

### MAZILESCU, Virgil

1. n. Corabia, 11 apr. 1942 – m. 10 aug. 1984

3. *Asketische Zeichen.* Gedichte. Cluj-Napoca: Dacia, 1988. 211p.

*Little bones in winter.* Selected poems. Translated by Thomas C. Carlson and Dumitru Radu Popa. Bucharest: Publishing House of The Cultural Foundation, 1996. 78p.

*Asketische Zeichen.* Gedichte. Aus dem rumänischen übersetzt von Rolf Frieder Marmont. Cluj-Napoca: Dacia, 2001. 160 p. (Poeți de azi/ Dacia)

*Asketische Zeichen.* Gedichte aus dem rumänischen Übersetzt von Rolf-Frieder Marmont. Cluj-Napoca: Dacia, 2011\*

*Il se fera silence, il se fera soir.* Traduit du roumain et présenté par Pierre Drogi. Chambéry: Comp'Act, 2005. 98p. (La Polyraphe).

4. *[that woman always...]* = *[ea vine întotdeauna...]*; *Point of view nr. three = Al treilea punct de vedere.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.372-375.

*Whip your fingers as much as you like: useless.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.236.

*As if We Could Still Allow = Ca și când am putea să admitem. /Poezie/.* Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.112-113.

*la mia lezione: o tu semplicità = lecția mea: o tu simplicitate; amici = prietenii; dormi amore mio = dormi dragostea mea; la tua bocca come un segnale sperduto = gura ta ca un semnal răătăcit; 1. inesplicabile perdita = 1. inexplicabilă pierdere; 2. se avessi guardato = 2. dacă ai fi privit; 3. del modo in cui vivrò = 3. despre felul cum voi trăi; 4. lo spettacolo = 4. spectacol. Traduzione di Marco Cugno. În: Nuovi poeti romeni. 1986, p.183-190.*

*Tu diras c'est une vie et je dirai ce n'est pas une vie; Il serait de plus en plus dur; Mes chers animaux; Ballade de la lune par une nuit d'antan; Guerre de Troie; Dans la larme du jardin; Le chant du cheval-léger; Une grande fosse commune; Ma leçon; O, toi simplicité; Madame plusieurs athlètes savaient; Le retour d'Emmanuel; I Inexplicable perte; Il Si tu avais regardé; Fleurs bleues; Dors mon amour. Trad. Alain Paruit. În: ȚEPENEAG, Dumitru. Quinze poètes roumains. 1990, p.129-142.*

*Le soleil crie et tombe dans les feuilles = Soarele strigă și cade în frunze; Je sais que tu t'es enfui = Știu că ai fugit; Moi du haut de la colline j'ignore comment je regardai une fois pour toutes = Eu de sus de pe deal nu știu cum privii pentru totdeauna; S'il te plaît Béatrice rencontrons-nous = Te rog Beatrice să ne întâlnim; Vers le matin les choses les plus chères = Spre dimineață lucrurile cele mai dragi; J'ai oublié ma maison et mon nom = Mi-am uitat casa și numele. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 2, 1996, p.302-313.*

*Das Wort des Poeten; Die erste Geschichte für Ștefana. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.322.*

*Der Verwalter kann jeden Augenblick auf der Strecke bleiben; Der Verwalter erklärt worin sein leben eigentlich besteht. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.55-56.*

*Die Mutter de Aufständischen, die Nachtigall. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.92.*

*Die Worte eines Freundes jenseits dessen was ich weiß. /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.60.*

*Vergessen das Haus und den Namen. /Trad./ Dieter Schlesak. În: Rumänische dichter. Anthologie. 1998, p.131.*

*Vergessen das Haus und den Namen. /Trad./ Dieter Schlesak. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.185.*  
*Vergessen das Haus und den Namen. /Trad./ Dieter Schlesak. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.284.*



*I beg You Betrice to meet Me; A Quarter to Four; \*\*\**. Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry*. 2006, p.187-188.

*Down to The Smile; Shatov; \*\*\*; \*\*\*; I Have forgotten My House and My Name; From The Poet's Adventures; Immortality*. Translated by Florin Bican. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry*. 2006, p.184-187.

### MAZILU, Teodor

1. n. București, 11 aug. 1930 – m. 18 oct. 1980

3. *Hoppá úr és a többiek*. Szatírikus karcolatok. Fordította Fodor Sándor. Bukarest: Ifj. Kiadó. 1960. 97p.

*Die Schranke*. Trad. Ilse Goldmann. Bukarest: Jugendverlag, 1961. 301p. - Bariera.

*Sorompó*. Regény. Fordította Bodor Pál. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1961. 266p.

*Dans un faubourg*. Bucarest: Meridiane, 1963. 276p.

*A harmonikás vígjáték*. Fordította Kóra Ilona. Temesvár: Népi Alkotások Bánát Tartományi Házna, 1966. 29p.

*Nábytek a bolest*. Komédie o 3 dějstvích. Z rumun. přel. Jaromír Kvapil. Praha: Dilia, 1983. 124p. (Malá řada socialist. autorů. 100). - Mobila și durere.

*Vadidegen világ*. Regény. Bukarest: Kriterion Könyvkiadó, 1983. 353p. - Într-o casă străină.

*Trápenie z nábytku*. Komédia v 3 dejstvách. Z rumunského originálu ... preložila Elena Žitná. Bratislava: Slovenská literárna agentúra, 1984. 66p. - Mobila și durere.

*Don Juan umre kot vsi drugi*. /Radijska tragikomedija v enem dejanju/. Prevod iz angleščine Tamara Soban. /Ljubljana/: Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, /1998?/. 25p.

4. *Eine Kahufahrt; Der Hut auf dem Nachttisch; Verkehrsmittel*. În: *12 mal gelacht*. Rumänische Humoristen, 1976. p.108-128.

*L'amour = iubirea*. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.42-43.

*Käse mit Zwiebel.* /Proză/. Trad. Ludwig Zenker. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.304-315. /Din "Pălăria de pe noptieră"/.

*Das Telegramm.* Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.54-66.

### MĂLĂNCIOIU, Ileana

1. n. com. Godeni, Argeş, 23 ian. 1940 –
2. 1986-1987 Bursă oferită de DAAD (Deutsch Akademischer Austauschdienst)  
1992 Bursă oferită de Uniunea Scriitorilor din Austria
3. *A travers la zone interdite = Peste zona interzisă.* /Poezie/. Trad. Annie Bentoiu. Pref. Eugen Negrici. Bucarest: Edit. Eminescu, 1984. 228p.  
*Across the forbidden zone = Peste zona interzisă.* /Poezie/. Trad. Dan Duşescu. Pref. Valeriu Cristea. Bucharest: Eminescu, 1985. 274p.  
*Skärseldsberget.* Dikter. I urval och tolkning av Gabriela Melinescu, Agneta Pleijel och Dan Shafran- Stockholm: Hypatia, 1995. 56p.  
*Jeronims.* /Dzejoļu krājums/. Rīga: Minerva, 1999. 47p.  
*My sister beyond = Sora mea de dincolo.* Traducere în limba engleză de Radu Doru Cosmin & JoAnne Growney. Piteşti : Editura Paralela 45 , 2003. 128p.  
*After the raising of Lazarus.* Translated from the Romanian by Eilean Ni Chuilleanain. /Introduction by Raluca I. Radulescu/. Cork: Southword Editions, 2005. 67p.  
*Quatre poemes.* Xavier Montoliu. Vic: Universitat de Vic, 2009. Internet resource.  
*Legend of the walled-up wife.* Translations from the Romanian /by Eilean Ni Chuilleanain/. Loughcrew, Ireland : Gallery Press, 2011. 74p.
4. *Like Wicked Fairies.* /Trad./ Georgeta Columbeanu. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.139.  
*Horia kereke mellett = Lângă roata lui Horia.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.178-179.  
*Los guandañeros = Cosaşii; El corazón de la reina = Inima reginei.* Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.490-495.

*Eden = Eden. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste. 1981. p.150-151.*

*Bear's blood = Sânge de urs; Now there is so much Earth Alas between us = Vai cât pământ este acum între noi. Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.326-329.*

*Pact. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. Romanian Poems. 1982, p.216-217.*

*Across the Ants' Trail = În drumul furnicilor. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.114-115.*

*Vogelsang. /Poezie/. În: Wurzeln im Licht, 1984, p.25.*

*Hieronymus Land = Țara lui Ieronim; But Aspens Will Remain = Au să rămână plopii. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.345-346.*

*Pact = Pact. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.344-345.*

*L'angelo della morte = Îngerul morții; L'arca di Noè; Canto = Cântec; Scend un treno verso il mare = Coboară un tren către mare; Distribuzione = Distribuție. Traduzione di Marco Cugno. În: Nuovi poeti romeni. 1986, p.165-169.*

*Alone in a Dark Theatre; Up to the Limit; Last Memory; Love Story; Serenity; She Was Dressed Like Me; Two Friends; This Winter Too Will Pass; Antigone; Confusion. /Poezie/. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: Silent voices. 1989, p.112-121.*

*Je me tiens en un lieu retiré; Crayon; Je n'aurais plus voulu; Tous nous ne verrons plus; Je regarde dans ton âme; Pastel; Cauchemar. Trad. Alain Paruit. În: ȚEPENEAG, Dumitru. Quinze poètes roumains. 1990, p.113-119.*

*Ein mord begangen auf der hauptstrasse = O crimă săvârșită pe strada principală. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. Streiflicht. 1994, p.96-97.*

*Le poulet décapité = Pasărea tăiată; L'ours = Ursul; Chant = Cântec; Nuit presque blanche = Noapte aproape albă; „Et voilà que la nmphe...” = „Ci iată nimfa...”; De peur = De frică. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 1, 1995, p.274-285.*

*The slaughtered fowl = Pasărea tăiată; Lilies for her lady the bride = Crini pentru domnișoara mireasă ; My sister, the empress = Sora mea, împărăteasa; Fortepiano = Fortepiano; Nightmare = Coșmar. Trad. Dan Duțescu. În: An Anthology of Romanian Women Poets. 1995, p.62-66.*

*Spel = Joc; Säg, far = Spune-mi tu, tată. Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice. Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.95-99.*

*A Nightmare (Coșmar); I Could Have Come to the Supper (Aș fi putut să vin); Return (Întorcere); Of All the Things I Had (Din tot ce am avut); You Passed Slowly (Treceai întâi); Evening Over the Mountains (Seara peste munți); After the Bible (După Biblie); The Sky is Getting Brighter (Se luminează cerul) ; Yet Again in the Empty Square (Din nou în piața pustie). Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.126-134. /From „Inedite“ in „Ardere de tot“, 1992/.*

*Bitte. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.205.*

*Calm Intoxicating Sky (Cer senin îmbietor). Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.110. /From „Linia vieții“/.*

*Ecstasy (Extaz); Revelations Started Out With a Piece of Earth in Bloom (Reveția a început cu un pământ înflorit); But Who Can Complain (Dar cine să se plângă). Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.106-108. /From „Ardere de tot“/.*

*In a Depressed Expectancy (Într-o așteptare apăsătoare). Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.135. /From „Poezii“, 1996/.*

*Lehmnester. /Trad./ Markus Lakebrink. În: Rumänische dichter. Anthologie. 1998, p.125. The Monument (Monumentul). Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.109.*

*Night almost white; Water of the dead; Wing of sparrow; The way; I had had no idea I could put you to sleep; Eden; My love, maybe; Reveal yourself to me now. Poetry. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. Censorship in Romania. 1998, p.112-116.*

*Nightmare (Coșmar); The Beginning of the End (Începutul sfârșitului); I Can't Complain (Nu pot să mă plâng); There It is Again, The Nest With Its Young (Ci iarăși cuibul cu pui); Out of the Silence (Din liniștea); Naive and Sentimental Tableau (Tablou naiv și sentimental); Prayer (Rugă); I am a Man Who (Sunt un om care); An Illusion (Iluzie); The Dead Were the Same (Morții erau la fel); It Had Gotten Past Midnight (Trecuse de miezul nopții); Death Can Come in Many Ways (În multe feluri poate să vină); After the Ancient Custom (După datina veche); I Have Slept by this Mountain (Dormeam lângă-acel munte); Noah's Ark (Arca lui Noe).* Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu.* 1998, p.111-125. /From „Urcarea muntelui“/.

*The only obstacle was myself.* /Interviul. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania.* 1998, p.105-111.

*Schlußakkord; Vergeblichkeit.* /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.320.

*Song (Cântec); I Hear Myself Crying (Mă aud plângând); Passage (Trecere).* Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn.* Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.103-105. /From „Inima Reginei“/.

*Wer ist hier ausgewiesen.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.169.

*Buried unright = Îngropați în picioare; Pastel = Pastel; Nightmare = Coșmar; Crayon = Creion; The Flood resumed = Se repeta potopul; Crayon II = Creion II.* Translated by Eveline L. Kanes and Mihai Zaharia. În: *My Country, My Language = Țara mea, limba mea.* Ten Romanian Poets = Zece poeți români. 1999, p.92-103.

*Téli éjszaka; Szép bársonyos és hosszú ősz; Ma havazott; Tavasz jelek; Pasztell (I); Pasztell (II); Pasztell (III).* Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébrednek.* A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.51-53.

*Plegaria; Suceso póstumo; Vecindad; Bajo la fresca luz del invierno; Desierto.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.214-218.

*Lehmnester.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.173.

*Lehmnester.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.267.

*While Sailing; Aurelian The Emperor; The Jester; Someone was Leisurely Getting on My Nerves.* Translated by Dan Duțescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.150-153.

*Ett brott begånget på huvudgatan; Jag kan inte klaga; Mordängeln; Tung atmosfär; Detta är mitt huvud; Åter på det öde torg; Jag ser in i din själ; En stödjepunkt; I min immiga spegel; En tryckande väntan.* Tolkning av Inger Johansson. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.69-78.

*El corazon de la Reina.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.44.

*Vogelsang.* /Poezie/. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.129.

### MĂNIUȚIU, Mihai

1. n. Cluj, 30 oct. 1954 –

3. *Aktus és utánzás.* Esszé a színész művészetéről. /Ford. Zsigmond Andrea/. Kolozsvár: Koinónia, 2006. 173p. - Act și mimare. Eseu despre arta actorului.

*A sintér emlékiratai.* Scardanelli. /Ford. Karácsonyi Zsolt/. /Bratislava/. Dunaszerdahely: AB-art, 2008. 215p. - Memoriile hingherului.

### MĂRCULESCU, Sorin

1. n. București, 19 nov. /1936?/ –

4. *Fifth hymn = Imnul al cincilea.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.294-297.

*L'hymne 31; L'hymne 36; Noyau malade; Saint Sébastien; L'hymne 39; L'hymne 45; L'hymne 52; L'hymne 56; L'hymne 75.* Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.75-93.

*Imagomachie (IX).* /Trad./ George Guțu. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.109.

*Peaen.* Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.130-131.

### MELINESCU, Gabriela

1. n. București, 16 aug. 1942 –

2. 1975 Se stabilește în Suedia

2002 Premiul „Albert Bonniers“ pentru „opera omnia”  
 2003 Premiul Academiei suedeze pentru romanele „Omul pasăre” și „Acasă printre străini”  
 2004 Premiul Institutului Cultural Român pentru întreaga activitate  
 2005 Premiul Academiei suedeze pentru introducerea literaturii suedeze în străinătate  
 Corespondent al „României literare” în Suedia

3. *Kyskhetslöftet*. I svensk tolkning av Ingrid Duke, Magda Ljungberg och Kerstin Thorek. Illustr. Gabriela Melinescu. Stockholm: Coeckelbergh; /Solna/ : /Seelig/, 1975. 62p., il. (Tuppen på berget). - Jurăminte de castitate.

*Den befruktande guden*. Från rumänska av valda dikter. Svensk tolkning av Pierre Zekeli. Illustr. Gabriela Melinescu. Stockholm: Coeckelberghs, 1977. 96p., il. (Tuppen på berget). - Zeul fecundității.

*Lögnens fader*. Svensk tolkning av Pierre Zekeli. Illustr. Gabriela Melinescu. Stockholm; Firenze: Coeckelberghs, 1977. 245p. (Röster från Rumänien). - Tatăl minciunii.

*Tålamodets barn*. I översättning av Inger Johansson. Stockholm: Coeckelberghs, 1979. 253p. (Röster från Rumänien). - Copiii răbdării.

*Vargamas himlafärd*. I Övers. / av Inger Johansson. 1. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1981. 232p. (Röster från Rumänien). - Lupii urcă în cer.

*En solitär egoists dagbok*. I övers. av Inger Johansson. /Teckningar: Gabriela Melinescu/. Stockholm: Coeckelberghs, 1982. 360p., il. (Röster från Rumänien). - Jurnalul egoistului solitar.

*Ulvenes himmelferd*. Til norsk ved Asbjørn Gimse. Oslo: Tiden, 1982. 234p. -Lupii urcă în cer.

*Trollkarlen från Gallipoli*. Dagbok II. I översättning av Inger Johansson. /Tornålsgravyrer: Gabriela Melinescu/. Stockholm: Coeckelberghs, 1986. 296p. (Röster från Rumänien). - Vrăjitorul din Gallipoli.

*En solitär egoists dagbok*. I översättning av Inger Johansson. Stockholm: Dejavu Förlag, 2010. 360p., il. - Jurnalul egoistului solitar.

*Mamma som Gud*. Roman. Till svenska av Bo Herlin. Stockholm: Bonnier, 2010. 280p. - Mama ca Dumnezeu.

*Mamma som Gud*. Roman. Johanneshov: TPB, 2011. 1 CD-R. - Mama ca Dumnezeu.

*På guldfiskens rygg*. Dikter. /Översättning och förord a Inger Johansson. Illustrationer: Gabriela Melinescu. Lund: Ellerström, 2013. 86p., il.

4. *Tappeto*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.275.

*Chanson*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.272-273.

*Unser Bruder*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.292.

*Manole's Ana; The Shadow; Books; But Since I Was Lying; When the Time Comes; The Crows; Sleep; Wiew of the Other Body; Poet Seen with the Naked Eye*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.314-319.

*See Movement*. /Trad./ Mariela Dâmboiu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.146.

*A haza földje = Pământul patriei*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.198-199.

*Les nuits de Schéhérazade*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.213.

*Bewegung des Meeres*. /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.32.

*Esseri = Ființe; Tempo d'amore = Timp îndrăgostit; Gli esseri astratti = Ființele abstracte; Avere corpo = A avea trup*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.151-155.

*D'un seul coup = Dintr-o dată; Comme l'eau passe = Cum trece apa; Voyage = Călătorie; L'écroulement de la maison = Prăbușirea casei*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.294-301.

*Die fette Grete*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.135-136.

*200 Jahre; Privatunterricht; Die Prinzessin*. /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.95-97.

*Odwracalność = Reversibilitate; Strindberga ostatni spacer w śniegu = Ultima plimbare în ninsoare a lui Strindberg; Chleb powszedni = Pâinea cea de toate zilele; Milarepa = Milarepa*. Przekład: Kazimierz Jurczak. În: STRONG = STRONG. *28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.164-175.

*Die fette Grete; Ihr zerbrechliches Verschwinden*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.188-189.

*Miként a bárány; Álomfiú; Vörösre vakolt ábrázat; Még éjszaka van; Keserűség*. Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébredek*. A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.54-56.



*Die fette Grete; Ihr zerbrechliches Verschwinden.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.287-288.

*The Flower - Eather; The Ecstasy of Limitlessness; Satan, Do You Love Me?; Hebeas Corpus.* Translated by Adam J. Sorkin and Inger Johansson. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.181-183.

*Solitude.* English version by Dan Brudaşcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.121.

*Jungfrun; Modet att älska livet; Molnet; Narkissos; Mars Vivendi; Liv förutan död; Morgon; Att skriva; Gyllene regn; Hålet i tiden.* Tolkning av Inger Johansson. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.97-109.

*Bewegung des Meers.* /Poezie/. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.134.

5. *Tålmodighetens barn.* Til norsk ved Asbjørn Gimse. Oslo: Tiden, 1981. 266p.

*Kvinnans spegel.* /Tornålsgravyrer av Gabriela Melinescu/. Stockholm: Coeckelberghs, 1986. 92p., il.

*Trädet i blåsten.* /I översättning från franskan av Marianne Eyre/. 1. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1987. 145p. (Tuppen pocket); Enskede: TPB, 2005. 1 CD.

*Gatans drottning.* /Översättning från franskan: Marianne Eyre/. 1. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1988. 242p. (Tuppen pocket); Enskede: TPB, 2005. 1 CD.

*Fågelmannen.* Berättelser. Till svenska av Bo Herlin i samarbete med författaren. Första svenska uppl. Stockholm: Bonnier, 1991. 207p.

*La reine de la rue.* Roman. Levallois-Perret: Manya, 1991. 275p. (Collection Horizons nouveaux).

*Ljus mot ljus.* Dikter. Stockholm: Bonnier, 1993. 68p.

*Ruggningar.* Noveller. /Stockholm/ : A. Bonniers förlag, 1998. 166p.

*Hemma utomlands.* Roman. Redigerad av Bo Herlin i samarbete med författaren. Stockholm: Bonnier, 2003. 271p.

*Ruggningar.* Noveller. Enskede: TPB, 2004. 1 CD-R.

**MICLE, Veronica**

1. n. Năsăud, Bistrița-Năsăud, 22 apr. 1850 – m. 4 aug. 1889
4. *Nicht du bist...; Was zählst du deine jahre?*; In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900. /1925/*, p.171.

*A éle*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.207.

*Cher tu me fus... = Drag mi-ai fost.../Poezie/*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.124-125.

*You, fair, sacred poetry = Frumoasă, sfântă poezie; This wide world... = Lumea mare; Once you were to me so dear... = Drag mi-ai fost...; If I could reach out = Să pot întinde mâna; That now = Ca astăzi*. Trad. Liviu Bleoca. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.13-17.

**MICU, Mircea**

1. n. Vărșand, Arad, 31 ian. 1937 – m. 18 iul. 2010
3. *Zawziętość*. Przeł. Stanisław Bik. Warszawa: Czytelnik, 1975. 175p. - Patima.
4. *Le chant de la terre natale*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.190.
- The Poet*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.211.
- Winter approaching on its knees = Și iarna venind în genunchi*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.298-301.
- A Dialogue = Dialog. /Poezie/*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.116-117.
- Über die Kunst; Gleichheit; Testament; Verschwendung*. /Trad./ Andrea Wisniowski. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.259-260.
- When I think; Swan; Error*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.123.

## MIHALE, Aurel

1. n. Spanțov, Călărași, 7 aug. 1922 –
2. 2001 Premiul Uniunii Scriitorilor pentru întreaga activitate
3. *Arviz. Ket elbeszeles. /Fordította: Gara Miklos és Apor Sandorne/. /Budapest/: Szepirodalmi Konyvkiado, 1951. 101p.*  
*Félelmes éjszakák. /Ford. Dáné Tibor. Ilustr. Ion Ion/. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1959. 269p. - Nopti înfrigurate.*  
*Stürmische Nächte. Ins Dt. übertr. v. Pauline Schneider. Bukarest Jugendverl., 1959. 277p. - Nopti înfrigurate.*  
*Találkozások. /Elbeszélések/. /Ford. Dáné Tibor/. Budapest: Európa; /Szeged/: Szegedi Ny., 1960. 167p.- Nopti înfrigurate.*  
*Utak és sorsok. /Ford. Kerekes György/. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1960. 539p. - Destin.*  
*Trevožnye noči. Voennye rasskazy. Pervod s rumynskogo. Moskva: Voenizdat, 1961. 395p. - Nopti înfrigurate.*  
*Begstvo. Roman. Pervod s rum. B. Andrijanova i E. Karpeshenko. Moskva: Voenizdat, 1965. 288p. - Fuga.*  
*Der Kode. Erzählung eines Offiziers. Aus dem Rumän. übers. von Pauline Schneider. Berlin: Verl. Neues Leben, 1966. 30p., il. (@Neue Abenteuer, 245).*  
*Erzählerreihe H. 133. Alarm auf der Strecke. Berlin: Deutscher Militärverl., 1968. 46p.*  
*Nochnoi eshelon. Voennye povesti. Pervod s rumyn. B. A. Andrianova i F. P. Zharikova. Ill.: N. A. Abakumov/. Moskva: Voenizdat, 1968. 288p. - Cronică de război. /Cuprinde: Nochnoi eshelon; Smert komandira; Ogon na granitse; Golubaia batareia; V gornom sele; V zasade; Okhrovavlennaia zemlia; V serdtse goroda; loe znamia/.*  
*A két úteg. Elbeszélések. Ford. Bálint István. Bukarest: Kriterion, 1972. 309p. - Cronică de război.*  
*Rannjaja vesna. Roman. Pervod s rumynskogo Karpešenko E.D. Moskva: Voenizdat, 1972. 389p. - Primăvară timpurie.*  
*A Hildebrand - akcio. /Regény/. / Ford. Dezső Barabás/. București: Kriterion, 1985. 320p. - Acțiunea Hildebrand.*

*Na krutom perevale: Soldat kak soldat.* Roman/Marin Ioniță; *Rasskazy/* Aurel Mihale. Pevod s rumynskogo B. S. Ivanova i P. L. Pavlova. Moskva: Voenizdat, 1985. 266p., il.

*Belyj ogon'.* Pevod B. S. Ivanov, B. S. i P. L. Pavlov. Moskva: Voenizdat, 1987. 359p. - Focul alb.

### MIHĂESCU, Gib I.

1. n. Drăgășani, 23 apr. 1894 –m. 19 oct. 1935

3. *Donna Alba.* Roman. Aus dem Rumänischen übertragen und leicht gekürzt von Paul Schuste. Bukarest: Kriterion, 1971. 465p. - Donna Alba.

*Alba hercegnő.* Regény. /Ford. és az utószót írta Szász Béla/. Bukarest: Kriterion; /Budapest/: /Európa/, 1985. 395p. - Donna Alba.

*Přeludy.* /Povídky/. Vybrala a z rumun. Přel. Jitka Lukešová. Předml. Marie Kavková. Podle graf. osnovy F. Muziky připravila Hana Keslová. 1 vyd. Praha: Odeon, 1986. 291p. (Světová četba).

*La femme russe.* /Roman/. Traduit et postfacé par Georgeta Horodincă. Nîmes: J. Chambon, 1997. 318p.: ill. (Collection Métro). - Rusoica.

*La Rusa.* Trad. Joaquin Garrigós. Valencia: Pre - Textos, 2012. 429p. (Narrativa Clásicos, 36). - Rusoica.

*Ruska.* Strážní stanoviště poručíka Ragaiaca na Dněstru. Přeložila Jitka Lukešová. 1 Vyd. Praha: Havran, 2012. 265p. (Kamikaze). - Rusoica.

4. *L'étape.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.128-137.

*Troița.* Traduit par Edmon Bernard. În: *Nouvelles roumaines.* 1947, p.186-202.

*The Roadside Cross.* Trad. Ana Cartianu. În: *Romanian fantastic tales.* 1981, p.242-252.

*The Roadside Cross = Troița.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.222-241.

*Das Kreuz am Wege.* /Prozä/. Trad. Michèle Mattusch. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.102-113. /Din "La Grandiflora"/.

*A visão.* Traduzido do romeno por Victor Buescu. În: *Contos romenos. Is.a/*, p.137-208.

# M

---

## **MIHĂIEȘ, Mircea**

1. n. Arad, 1 ian 1954 –
3. TISMĂNEANU, Vladimir; MIHĂIEȘ, Mircea. *Vecinii lui Franz Kafka = The neighbors of Franz Kafka*. The novel of a neurosis = Romanul unei nevroze. Iași: Polirom, 1998. 144p. (A treia Europă).

## **MILOȘ, Alexandru - Cristian**

1. n. Bistrița, 23 sep. 1952 –
3. *The astral drawer of the eccentric prophet = Sertarul astral al profetului*. Poetic science = Știința poetică. Translated by Gabriela Rusu. Tg. Mureș: Editura Tipomur, 1996. 106p.

*Die Bits des kosmischen Gedächtnisses*. Übers. Maria Lorenz, Eva Schoch, Florin Avram, Harry Fischer. Königsbrunn: Galatea, 2004. 152p., il.

*Allo, le cosmos a l'appareil ! Astropoésie*. Version française: Florin Avram. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2008. 90p.

4. *A látogatók = Vizitatorii; Tételvers 1 = Poem axiomă 1; Tételvers 2 = Poem axiomă 2*. /Poezie/. Trad.: Fall Sándor, Gáll Attila, Karácsonyi Zsolt, Papp Attila Zsolt. În: *Hangok Fája = Un copac de sunete*. Besztercei írók antológiája = O antologie a scriitorilor bistrițeni. 2006, p.80-85.

*The past red sky*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.127-128.

## **MILOȘ, Ion**

1. n. Sarcia (azi Sutjesca, Serbia), 16 feb. 1930 –
2. 1955-1956 Studiază la Paris  
1956-1959 Ziarist la Belgrad  
1960-1963; 1963-1964 Urmează cursurile la Sorbona și la Ecole des Hautes Études din Paris  
1964 Se stabilește în Suedia  
1978, 1981 Premiul Internațional „Artur Lundkvist“  
1990 Premiul „Penița de aur“, Tetovo

1991 Premiul orașului Malmö pentru poezie  
 1993 Premiul Asociației Scriitorilor din sudul Suediei pentru traduceri  
 1995 Premiul pentru traduceri „Dura Danicici“, Belgrad  
 1997 Premiul „Sfântul Gheorghe” al Festivalului Internațional de Poezie  
 „Drumuri de Spice”, Uzdin, Iugoslavia

3. *Through the needle's eye. Poems of...* Translated from Romanian by Brenda Walker. London; Boston: Forest Books, 1990. XVI, 96p.

*Ovidije na ledenom bregu.* Izabrane pesme. Izbor sačinio autor. Preveo sa rumunskog Adam Puslojić. Stockholm: Svejug, 1995. 112p.

4. *Mirage; Le progrès; Le sourire.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.135-136.

*There're days; So far; My country.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.128-129.

5. *Seme = Fröet.* Stockholm: Svejug, 1978. 64p. /Serbokroatisk och svensk parallelltext/.

*På fyra språk.* Dikter. Stockholm: Bokförlag Symposion AB, 1990. 175p.

*Vad tänker gud på i detta ögonblick dikter.* /Stehag/: Brutus Östlings Bokförlag Symposion, 1993. 75p.

*Pod suncem.* Pesme za decu. /Ilustracije Iva Ignjatović/. Beograd: Apostrof, 1994. 35p.

*Åren.* Dikter. Stockholm: Brutus Östlings Bokförlag Symposion, 1995. 61p.

### MINCU, Marin

1. n. Slatina, 28 aug. 1944 – m. 4 dec. 2009
2. 1974-1978 Specializare în semiotică literară la Universitatea din Torino  
 1978-1994 Profesor titular asociat la Facultatea de litere și filosofie a Universității din Florența  
 1989 Premiul internațional „Eugenio Montale”, Roma  
 1993 Premiul literar „Carlo Betocchi”  
 1996 Premiul Herder  
 1998 „Premio Nazionale di Narrativa”, Bergamo, pentru romanul „Il diario di Ovidio”
3. *In agguato.* A cura e con una glossa di Alfredo Giuliani. Con una nota di Mario Luzi. Trad. dal romeno di Alfredo Giuliani e Marin Mincu. Milano: Insegna del Pesce d'Oro, /1986/. 95p.

MINCU, Marin; DE ZIGNO, Federico; BORDONI, Carlo. *Il vampiro redivivo*. Firenze: Polistampa, 1993. 140p. (I piccoli libri dell'horror). - Vampiri.

*Drehung*. Gedichte. Aus dem Rumänischen übertr. von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. Kastellaun: Dionysos, 2002. 51p. / Text paralel în lb. română/.

*Il arrive, le froid = Vine frigul!* (1970-1998). Poèmes. Trad. du roumain par Ilie Constantin et Mariela Rotaru Constantinescu. Bucarest: Minerva, 2003. 84p.

4. *Events in Pompey = Întâmplări la Pompei. /Poezie/*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.118-119.

*Una condizione permanente/ a Lucian Blaga = O stare permanentă/ lui Lucian Blaga; Prova di lettura = Probă de lectură; Prova con Jarry = Probă cu Jarry; Prova di pittore = Probă de pictor; Prova senza parole = Probă fără cuvinte; Un tentativo non riuscito al Louvre = O tentativă nereușită la Louvre*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.193-207.

5. *Il diario di Dracula*. Romanzo. Pref. di Cesare Segre. Con uno scritto di Piero Bigongiari. Milano: Bompiani, 1992. 220p. - Jurnalul lui Dracula.

*Il diario di Ovidio*. Romanzo. Milano: Bompiani, 1997. 280p. (Romanzo Bompiani).

## MINULESCU, Ion

1. n. București, 7 ian. 1881 – m. 11 apr. 1944
2. 1900-1904 Pleacă la Paris pentru a studia dreptul, dar este atras de boema artistică
3. *Zpověď*. Překlad se svolením spisovatelovým pořídil z rumunštiny Jan Podešť. /Břeclav/: /J. Podešť/, /1931/. 28p. - Spovedanie.

*A szerelmes próbababa*. Kiállítás 3 kirakatban. Fordította Kádár Imre. /Budapest/: /Révai Ny./, /1934/. 72p. (Román drámaírók könyvtára. 4).

*Román nyelvől elégtelen kisregény*. Fordította Bálint Tibor. Bukarest: Kriterion, 1970. 196p.

*Nem az vagyok, akinek látszom versek*. Vál., ford. és utószó Szemlér Ferenc. Bukarest: Kriterion, 1977. 143p.

*Romance pro pozdější dobu*. Do češtiny přel. Mirek Trčka. Predml. Jean Grossu. București: Kriterion, 1995. 306p. - Romanțe pentru mai târziu.

4. *Masques de bronze et lampions de porcelaine.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.110-115.

*An eine Lügnerin; Romanze ohne Musik; Posthume Begegnung.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.64-70.

*Przybywaja okręty (Sosesc corăbiile); Pastel mechaniczny (Pastel mecanic).* Spolszczyli: Emil Biedrzycki i Tadeusz Hollender. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys Dziejów literatury rumuńskiej.* (Z antologia poezji). 1935, p.150-151.

*Um companheiro de viagem.* Traduzido em português por Eugénio Navarro. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizada, prefaciada e anotada pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.217-222. - Un tovarăș de drum.

*La voce dei mulini.* VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.181-184.

*O romance do recémchegado.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.121-123.

*Aquarelle; Vers L'Île-énigme; La romance des trois navires.* Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.105-108.

*Mechanical Landscape; The Song of the Three Songs.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.41-44.

*Romanze ohne Musik; Au eine Lügnerin; Der Tod des Hotelgastes; Posthume Begegnung.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.78-82.

*La seconda confessione; Acquerello.* În: POPESCU, Mircea. *Poesia romena moderna.* 1969, p.50-51.

*In the City Where Three Hundred Churches Are = În orașul cu trei sute de biserici.* Trad. Mariela Dâmboiu. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească.* 1972, p.154-157.

*Nocturne (to E. L.) = Nocturna (lui E. L.); Mechanic Landscape = Pastel mecanic.* Trad. Leon Levițchi. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească.* 1972, p.158-165.

*A celle qui s'en va = Celei care pleacă. /Poezie/.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.90-93.

*Confession = Spovedanie.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.42-43.



*Romance of the Newcomer; The Heart's Romance; The Voice of the Mills.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.288-293.

*The Mendacious Women = Celei care minte; The Ships Are Coming = Sosesc corăbiile; Mechanic Landscape = Pastel mecanic; Romance of the Three Romances = Romanța celor trei romanțe.* /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.67-72.

*Romance of the Newcomer = Romanța noului venit; The Voice of the Mills = Glasul morilor.* /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.64-67.

*Alvenas, jen, la șipoj.* Elrumanigita de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio*. 1990, p.27.

*La Romance du nouvel arrivant = Romanța noului venit; La Romance des trois vieux navires = Romanța celor trei corăbii; Nocturne = Nocturnă; Chanson de matelot... = Cânta un matelot...; Romance sans écho = Romanță fără ecou.* Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.212-229.

*Romanze vom Schlüssel.* /Trad./ Ria Zenker. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.129-130.

*Watercolor = Acuarelă; To the One Who Leaves = Celei care pleacă; Our Romance = Romanța noastră; With Autumn in My Chambers = Cu toamna în odaie; Late Hour = Ultima oră.* English translations by Adrian Șoncodi. În: *Selected Romanian Poems = Poezii românești alese*. 2009, p.90-105.

## MIRCEA, Ion

1. n. Sărmaș, Mureș, 1 sep. 1947 –

3. *Die Würde der Rose.* Gedichte. Auswahl und Übersetzung aus dem Rumänischen Reimar Alfred Ungar. Einbandgestaltung Helga Unipan. Cluj-Napoca: Dacia, 1989. 68p. - Demnitatea trandafirului.

*Zalesnená pyramída a iné básne.* Preložúil Ondrej Štefanko. Nadlak: Editura Ivan Krasko, 2000. 103p. (Mosty). - Piramida împădurită.

4. *A parable scourge of the pure instincts = Parabolă. Flagelul instinctelor pure; Hamangia = Hamangia.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.418-421.

*The Verse; Ship; The Black Spot; Cosmogony; Harmony; The Woden Bell.* Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.58-61.

*Nemira = Nemira. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.120-121.*

*La langue roumaine; Libellule; Navire; Le vers; Le pot de confiture; Peinture rupestre; Enfant contemplant une vipère; L'arbre à 10000 image; La cornemuse; Le violoncelle. Trad. Dan Ion Nasta. În: Jeunes poètes roumains. 1985, p.58-65.*

*Dall'Egitto di una fotografia = Din Egiptul unei fotografii. Traduzione di Marco Cugno. În: Nuovi poeti romeni. 1986, p.269-271.*

*Hiljadugodišnji haiku; Pisma nežnih metapsihoza; Stih; Drveno svono. În: Savremena rumunska poezija. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.114-117.*

*The Double = Dublu; The Commune of Paradise = Comuna din Paradis; The Traveler from Melbourne = Călătorul din Melbourne; Sibiu in Fog = Sibiu în ceață; SF = SF; The Mold = Matrița; Death in a Dream = Moartea în vis; Adoration = Adorație; Jiva = Jiva. Translations by Adam Sorkin and Liliana Ursu. În: Fires on Water = Focuri pe apă. 1992, p.100-117.*

*Et l'ensemble = Iar întregul; Avec le temps tes yeux aussi = Cu vremea și ochii tăi; L'Isthme = Istmul. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 1, 1995, p.346-351.*

*Der Morgen; Doppelte Sonnen. /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: Rumänische dichter. Anthologie. 1998, p.155-156.*

*Glockenton. /Trad./ Wolf Aichelburg. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.259.*

*Ikonen im Herbs. /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.214.*

*Der Morgen; Doppelte Sonnen. /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: Einhundertertf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.208.*

*Encore l'entier; Avec le temps même tes yeux; Forma mentis; La matrice. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: Poètes roumains contemporains. 2000, p.138-140.*

*Noah Sailing Across Our Memory is a Woman. /Teatru/. Trad. Ioana Ieronim; Calvin McClinton. În: After censorship. New Romanian plays of the '90s. 2000, p.169-222.*

*Der Morgen; Doppelte Sonnen. /Trad./ Reimar Alfred Ungar. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.308.*

# M

## MITROI, Ștefan

1. n. Siliștea, com. Vitănești, Teleorman, 5 mai 1956 –
3. *La chute au ciel*. /Traducere în limba franceză de Laurent Rossion și Laurentiu Zoicaș/. /București/: Editura Libra, 2004. /250/p. - Căderea în cer.  
*O buraco ou Água viva, água morta*. Romance. /Tradução, Dan Caragea/. Lisboa: Cyberlex, 2008. 162p. - Gaura, sau, Apă vie, apă moartă.

## MITRU, Alexandru

1. n. Craiova, 6 nov. 1914 – m. 19 dec. 1989
3. *Dincas Verdruss*. /București/: /s.n./, 1953. 60p. (Broșura CEC). - Supărarea lui Dincă.  
*Torma István haragot tart*. /Bucarest/: s. n., /1953/. 67p. - Supărarea lui Dincă.  
*Im Sagenreich Märchen*. /Basmе/. Trad. Edith Horowitz. Ilustr. Viktor Stürmer. Bukarest: Jugendverlag, 1957. 195p. (În țara legendelor).  
*Märchen rauscht das Meer*. Trad. Edith Horowitz. Ilustr. Viktor Stürmer. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 181p. (Basmеle mării).  
*Furfangas Pakála*. Forditotta József Margit. A rajzokat készítette Eugen Taru. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1962. 72p., il. - Povestiri despre Păcală.  
*Die Sagen des Olymp*. Vol.1: *Die Götter*. Ins Dt. übertr. von Gisela Richter. Ill. von C. Condacci. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1962. 194p., 22pl. - Legendele Olimpului.  
*Die Sagen des Olymp*. Vol.2: *Die Helden*. Ins Dt. übertr. von Hedi und Arnold Hauser. Ill. von C. Condacci. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1962. 270p., 32f. pl. - Legendele Olimpului.  
*Hajnalcillag*. Eszaki legenda. Forditotta Arvay Arpád. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1970. 56p., il. (Mesetarisznya). - Luceafărul de ziuă.  
*Sagen der Weltliteratur*. /Proză/. Trad. Marcela Cordescu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1970. 259p.: il.  
*Die Sagen des Olymp*. Litterarische Bearbeitung der deutschen Übersetzung von Wolfgang Ritschel. Vol.1: *Die Götter*. Ins Deutsche Übertragen von Gisele Richter. Bukarest: Ion Creangă Verlag, /1971/. 196p., 22pl. - Legendele Olimpului.

*Die Sagen des Olymp.* Litterarische Bearbeitung der deutschen Übersetzung von Wolfgang Ritschel. Vol.2: *Die Helden.* Ins Deutsche Übertragen von Heidi und Arnold Hauser. Ill. von C. Condacci. Bukarest: Ion Creangă Verlag, /1971/. 272p., 32f. pl. - Legendele Olimpului.

*Das goldene Hähnchen.* Dt. von Hedi Hauser. Buchausstattung Anton Perussi. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1972. 181p.: ill. (Povești cu tâlc).

*Das goldene Hähnchen.* Dt. von Hedi Hauser. Bukarest: Ion Creangă Verlag, /1973/. 181p.: ill. (Povești cu tâlc).

*Tri Kriša.* Legendy. Pevod Tatjany Berindej. Predislovie Šerban Stati. /București/: Rumyniã, 1973. 48p. (Biblioteka Rumyniã). - În țara legendelor.

*Geschichten von Păcală und Tândală.* Trad. Heidi Hauser. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1975. 101p. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Der Tomaten könig und andere Geschichten.* Trad. Heidi Hauser. Ilustr. Elke Bullert. Berlin: Kinderbuchverlag, 1978. 80p., il. - Povești cu tâlc.

*Geschichten von Păcală und Tândală.* Trad. Heidi Hauser. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1978. 104p. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Mesék.* Forditotta Veress Zoltán. Illusztrálta Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1978. 104p, il. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Pëkala Naduvala i Tihodun Tyndala.* Pevod s rumynskogo Natasi Nicolau. Ilustratii Stan Done. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1978. 104p., il. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Geschichten von Păcală und Tândală.* Aus dem Rumänischen von Heidi Hauser. Ilustr. Stan Done. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1979. 104p. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Prikazki za Pëkala i Tëndála.* Prevela ot rum'nski Zlotka Jofu. Risunki Stan Done. Bukiresč: Izdatelstvo Ion Creangă, 1980. 104p., il. - Povești despre Păcală și Tândală.

*Az Olimposz legendai: az istenek, a hősök.* Forditotta és az elősót irta Domokos Samuel. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1983. 316p., il. - Legendele Olimpului.

*Die verwöhnten Prinzessinnen.* Trad. Heidi Hauser. Ilustr. Gisele Neumann. Berlin: Kinderbuchverlag, 1983. 28p., il. - Povești cu tâlc.

*Legendy Olimpa.* Pevod s rumynskogo Tat'jana Voroncovej. Buharest: Izd. Ion Creangă, 1985. Vol 1: 248p.; Vol 2: 283p.

ISPIRESCU, Petre; MITRU, Alexandru. *Fiabe e leggende romene*. Traduzione di Cristina Stănescu. Pordenone: Studio Tesi, 1986. XXVII, 182p. (Collezione il flauto magico).

*U kraju legend*. Kazki i legendi. Perevod Maryna Slov'janova. Kiev: Veselka, 1991. 399p., il.

ISPIRESCU, Petre; MITRU, Alexandru. *Fiabe e leggende romene*. A cura di Petre Ispirescu e Alexandru Mitru. /Trad. di Cristina Stanescu. Pref. di Tatiana Nicolescu/. Pordenone: Edizioni Studio Tesi, 1995. 90p. (Piccola biblioteca universale).

### MORARIU, Modest

1. n. Cernăuți, 11 aug. 1929 – m. 15 apr. 1988

3. *Odysseuv návrat*. Pprelozila Jitka Lukesová. Praha: Volvox Globator, 1996. 224p. (Medusa).

4. *Tierfabel*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.244.

*On s'aime oui on s'aime*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.146-147.

*Summer day = Zi de vară; Reconstruction = Reconstituire*. /Poezie/. Trad. Ioana Deligorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.216-219.

*Immortalité = Nemurire; Chassés du paradis = Izgonirea din paradis; Avidité = Lăcomie; Soliloque = Soliloc*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.194-201.

### MUGUR, Florin

1. n. București, 7 feb. 1934 – m. 9 feb. 1991

3. *Das Lied vom Philipp Müller*. /Trad. Else Kornish/. Jugendverl. der ZK des VdWJ, 1953. 53p. - Cântecul lui Philipp Müller.

*Kötelező élet*. /Versek/. Ford. Balogh József. Bukarest: Albatrosz, 1984. 85p.

*Pflichtleben*. Gedichte. Übers. von Helmut Britz. Bucuresti: Kriterion, 1988. 74p.

4. *La terre*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.256-257.
- Heiterer Augenblick*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.267.
- Moitié homme*. Trad. Annie Bentiou. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.174-175.
- The clouds = Norii; Foot Race = Întrecere*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.266-269.
- Denial*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.190-191.
- La peur = Frica; Moment serein = Moment senin; Téléphone = Telefon; La nuit des rois = Noaptea regilor; Falstaff = Falstaff*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.196-205.
- Hamlet*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.49.
- Splitterglück*. /Trad./ Helmut Britz. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.227.
- Bălcescu in Italien*. /Trad./ Joachim Schwietzke; Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.248.
- Verweigerung*. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./*, p.136-137.

### MUNTEANU, Aurel-Dragoș

1. n. Lăpușna (azi în Republica Moldova), 16 ian. 1942 – m. 30 mai 2005, New York
2. 1970 Bursier Fullbright la Universitatea din Iowa  
 1990 Ambasador al României în SUA  
 1992 Ambasador al României la ONU  
 Președinte al Consiliului de Securitate ONU  
 1994 Se stabilește în SUA
3. *Nagy szerelmek*. Forditotta Papp Ferenc. București: Kriterion, 1980. 359p. - Marile iubiri.

## MUNTEANU, Francisc

1. n. Vețel, Hunedoara, 9 apr. 1924 – m. 13. 04. 1993
3. *A feleség. /Proză/*. Fordította Lőrinczi László. A borítólap Feszt László munkája. Az illusztrációkat Aurel Stoicescu rajzolta. Bukarest, Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 216p., il. (Kincses Könyvtar). - Lența.  
*Lența. /Preveo Zdravko Baiici/*. Ilustracije i naslovna stranica Aurel Stoicescu. /Bukurešt/: Omladinsko Izdavačko Preduzeće, 1955. 171p.  
*Die Lerche*. Drei Erzählungen. Übertragen von Hans Bergel, Gisela Richter u. Herbert Lamm. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1956. 293p. /Cuprinde: „Die Lerche“, „Ilie Teleagă“, „Lența“/.  
*A Marosmenti Város. /Regény/*. Fordította Orbán Lajos. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 411p. - Orașul de pe Mureș.  
*V gorode nad. Murešem*. Roman. Perevod s rumynskogo D. Špoljanskoj. Predislovie G Gulia. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1956. 360p. - În orașul de pe Mureș.  
*Utak és emberek*. Fordította Kovács Iván. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1957. 300p., il. - A venit un om.  
*In der Stadt am Mieresch*. Roman. Ins Deutsche übertragen von Hans Bergel. Bukarest: Jugendverlag, 1958. 499p. - În orașul de pe Mureș.  
*Lența*. Pereklav A. M'jastkis'kij. Kijv: Molod', 1958. 134p. - Lența.  
*Lenca*. Povest'. Avtorizovannyj perev. s rum. D. Špoljanskoj. Moskva: Moladaja Gvardija, 1958. 160p., il. - Lența.  
*Lomot'hleba. /Prevelo s rumynskogo N. Nicolau/*. /Buharest/: /Rumyniâ/, 1958. 53p. (Biblioteka Narodnaja Rumyniâ).  
*U gradu na Murešu. /Prevela Anelka Tomić/*. /Bukurešt/: Državno Izdavačko Preduzeće za Književnost i Unetnost, 1958. 447p. - În orașul de pe Mureș.  
*U misti na Mureși*. Roman. Pereklav S. Semčinskij. Kijv: Drežlitvidav, 1958. 379p.  
*A pacsirta*. Fordította Réz Pál. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1959. 140p. (Modern Könyvtár.12). - Ciocârlia.  
*A szobrok sohasem nevetnek*. Regény. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1959. 476p. - Statuile nu râd niciodată.

*Egy csipetnyi bors.* Novellák. Fordította László Henrik. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1959. 144p. - Un pic de piper.

*Gostinica Tristece.* Rasskazy. Perevod s rumynskogo D. Špoljanskoj. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1959. 112p. - Hotel Tristețe.

*Das Haus mit der verschlossenen Tür.* Aus dem Rumänischen übersetzt. Umschlag und Illustrationen Werner Ruhner. Berlin: Verlag Neues Leben, 1960. 192p., il. (Kompass – Bücherei. Band.16). - Lența.

*Pripovetke.* Preveo D. Simici. /București/: Drjavno izdavaciko preduzece za knijejnost i umetnost, 1960. 200p.

*A boldog kereskedő.* Regény. Fordította Botár Béla. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1961. 248p. - Fericitul negustor.

*Statui nikogda ne smejuťsja.* Perv. s. rum. P. Bystrova. Predislovie T. Repinoj. Pad redakeiej N. Snetkova. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1962. 421p. - Statuile nu rãd niciodatã.

*Statui nicoli ne smijnt'sja.* Roman. Perekład z rumynskoi Andrija Mjastkinskij. Kijv: Radjans'kij pis'mennik, 1962. 324p. - Statuile nu rãd niciodatã.

*Terra di Siena.* Regény. Fordította Kosály Márta. /Budapest/: Europa Könyvkiadó, 1962. 196p. (Modern Könyvtár. 57).

*Sziénai föld.* Fordította Papp Ferenc. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1963. 148p. - Terra di Siena.

*Terra di Siena.* Perevod s rumynskogo D. Špoljanskoj. Moskva: Molodaja Gverdija, 1963. 160p. - Terra di Siena.

*Zvezdnyi potolok.* Perevod N. Bogdan. Predislovie Djeo Šerbana. Buharest: Redaktii Narodnaja Rumynija, 1963, 39p., il.

*Der Himmel beginnt beim dritten Stokwerk und andere Erzählungen.* Bukarest: Literatur Verlag, 1964. 183p. (Die kleine Bücherei). - Cerul începe la etajul III.

*Statulos niekada nesmejuťsja.* Vertė I. Vaišnoras. Vilnius: Valstybinė Grozinės Literatūras Leidykla, 1964. 419p. - Statuile nu rãd niciodatã.

*Hattonás bűn.* Novellák. Fordította Huszár Sándor. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1965. 236p.

*Lenca.* Povest'. Teržome éden Ata Yklymov. Ašhabad: Turkmenistan Neširjaty, 1965. 167p., il. - Lența.



*A kis szeplős.* Ifjúsági regény. Fordította Kormos Gyula. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1979. 314p. - Pistruiatul.

*Rjarii.* Pereklav. O. Gajničeru. Kijv: Veselka, 1981. 144p.

*Egy szelet kenyér.* Novellak. Valogatta és fordította Barabás Dezső. Az eredetivel egybevetette és az utószót írta Molnar Tibor. Bukarest: Kriterion, 1982. 284p. (Román Irók).

4. *Eine Schnitte Brot.* Aus dem Rumänischen übersetzt von Erich Hoffmann. În: *Rumänische Erzähler.* 1968, p.321-346.

*Ein Stückchen Brot.* Übersetzt von Ludwig Zenker. În: *Erkundungen. /Band I./.* 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.71-84.

### MUNTEANU, Romul

1. n. Călanul Mic, Hunedoara, 18 mar. 1926 –

3. *Die Rumänische Aufklärung.* Ihre charakteristischen züge und ihre Beedeutung Inaugmaldissertation, genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Karl Marx Universität leipzig. Leipzig: /s.n./, 1960. 245p.

*Rumänische Anthologie.* Culegere de texte din literatura română. Cu un glosar alcătuit de Hartmut Stübs. Halle (Saale): Max Niemeyer, 1962. 134p.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a human tagozat XI osztálya számára. București: Edit. didactică și pedagogică, 1969. 336p., il. - Istoria literaturii universale cl. XI.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a human tagozat XI osztálya számára. București: Edit. didactică și pedagogică, 1971. 335p., il. - Istoria literaturii universale cl. XI.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a liceumok IV évfolyamának humán tagozata számára. Trad. Oláh Tibor. București: Edit. didactică și pedagogică, 1973. 392p., il.

*Biographie, oeuvre, société et la critique sociologique.* /S.I./: /S. n./, /1974/. 14f. /Extras/.

*Elements of exoticism in some contemporary roumanien novels.* Bucarest: /Edit. Univers/, 1974. 8p./Extras din „Cahiers roumains d'études litteraires“ nr. 1/1974, p. 51-58/.

*Réflexions sur les pouvoirs de la littérature.* /București/: /S. n./, 1974. 7f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 2/1974, p. 21-28/.

*Le roman de l'entre deux guerres et le roman européen.* /București/: /S. n./, 1974. 7f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 23/1974, p. 77-83/.

*Une interpretation bachelardienne de le poésie de George Bacovia.* /București/: /S. n./, 1974. 6f. *Réflexions sur les pouvoirs de la littérature.* /București/: /S. n./, 1974. 7f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 2/1974, p. 21-28/.

*Eminescu et l'éternité du discours lyrique.* Bucarest: /S. n./, 1975. *Réflexions sur les pouvoirs de la littérature.* /București/: /S. n./, 1974. 7f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 4/1975, p. 69-76/.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a liceumok IV évfolyamának humán tagozata számára. Trad. Oláh Tibor. București: Edit. didactică și pedagogică, 1975. 372p., il.

*Les voix de la critique.* /S.l./: /S. n./, 1975. 5f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 1/1975, p. 91-95/.

*Actes critique et histoire littéraire.* /S.l./: /S. n./, 1976. 5f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 4/1976, p. 51-55/.

*Realité historique et fiction dans romans de Erwin Wickert.* /București/: /S. n./, 1976. 8f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr. 3/1976, p. 57-64/.

*Civilisation du livre et civilisation de l' image.* /București/: /S. n./, 1977. 6f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr.1/1977, p. 95-100/.

*Particularités des Lumières roumaines.* /București/: /S. n./, 1977. 14f. /Extras din „Cahiers roumains d' études littéraires“ nr.2/1977, p. 4-17/.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a XI és XII osztály számára. București: Edit. didactică și pedagogică, 1978. 338p., il.

MUNTEANU, Romul; BARBU, N. I.; DRIMBA, Ovidiu; PAPU, Edgar.  
*A világirodalom története.* Tankönyv a XI és XII osztály számára. București: Edit. didactică și pedagogică, 1980. 368p., il.

*Les métamorphoses de la critique européenne moderne.* En français par Dolores Toma et Radu Toma. Bucarest: Edit. Univers, 1981. 491p. - Metamorfozele criticii europene moderne.

*Le comparatisme roumain: histoire, problèmes, aspects. /Vol 1/.* Coordination et choix des textes ... Bucarest: Edit. Univers, 1982. 288p.

*La culture roumanie à l' époque des lumières.* Coordination ... Traduit du roumain par Irina Rădescu, Annie Bentiou, Luminița Brăileanu – Vasilescu. Bucarest: Edit. Univers: 1982. Tom. 1: 404p.

*Die Europäische Kultur im Zeitalter der Aufklärung.* Aus dem Rumänischen von Georg Aesch. Umschlaggestaltung von Helga Unipan. Cluj-Napoca: Edit. Dacia, 1983. 320p. - Cultura europeană în epoca luminilor.

*La civilisation des livres: littérature roumaine, littérature européenne.* Bucarest: Edit. Univers, 1986. 440p.

### MUREȘAN, Ion

1. n. Vultureni, Cluj, 9 ian. 1955 –

3. *Le mouvement sans coeur de l'image.* Trad. du roumain par Ed Pastenague, Olivier Apert. Paris: Belin, 2001. 73p. (L'Extrême contemporain)

*Glass = Au fond de verre = Paharul.* Trad. Virgil Stanciu et Dumitru Țepeneag. Baia Mare: Fundația Culturală „Archeus & Scriptorium“, 2007\*

*Zugang verboten! = Acces interzis!* Gedichte. Rumänisch-deutsch. Ausgew., mit einem Nachw. und übers. von Ernest Wichner. Wien: Büroarcrausch, 2008. 103p. (Abrasch).

*The book of winter and other poems.* Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. Featured artist, Ciprian Paleologu. Plymouth: University of Plymouth Press, 2011. 128p., il. (20 Romanian writers series).

4. *La cacciata dalla poesia = Izgonirea din poezie.* Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni.* 1986, p.291-297.

*Izgon iz poezije.* În: *Savremena rumunska poezija.* Priedio i preveo Petru Krudu. 1991, p.156-160.

*Die Stimme = Glasul. /Poezie!.* Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht.* 1994, p.104-105.

*The Expulsion from Poetry (The Letters to Constantin); The Poem About Poetry; Out the Window; Ascension; Grave in the Air of Another Grave; The Poem That Cannot Be Understood; September with Don Quijote; Sanatorium in the Mountains.* Trad. Adam J. Sorkin; Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA,

Liviu *Transilvanian Voices*. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca. 1997, p.79-86.

*Der Frühling*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.273.

*Orpheus*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.317.

*Untertänigst Euer Scardanelli; Das schwimmende Gedicht*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.232-233.

*Ascension; Grave in the Air of Another Grave; September with Don Quixote; The Poem that Cannot Be Understood*. Trad. Adam J. Sorkin; Liviu Bleoca. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.123-128.

*Poème flottant; Poème de dimanche; Poème pédagogique*. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.141-143.

*Poèmes. Poeme; Au fond du verre; L'amant vieux de la jeune dame; Berceuse*. Traduit par Olivier Apert et Ed Pastenaque. În: *Douze écrivains roumains*. 2005, p.115-120.

*The Poem About Poetry; Grave in The Air of Another Grave; The Poem That Cannot be Understood*. Translated by Adam J. Sorkin and Liviu Bleoca. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.260-262.

*The Poem About Poetry*. Trad. Adam J. Sorkin; Liviu Bleoca. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.115-116.

*The Poet. A Child's Statement; Orpheus*. Translated by Adam J. Sorkin and Georgiana Fărnoagă. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.262-263.

*The Poet. A Child's Statement; A Group of Old Men Outside the Poet's House; Spring; The Floating Poem; Orpheus; A Poem; Constituting Reality by Means of Forgetting; Love Poem; I and the Drowned Man; The Lacerations of a Wound in Your Future*. Trad. Adam J. Sorkin; Georgiana Fărnoagă. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.109-115.

# M

## MUREȘAN, Viorel

1. n. Vicea, Maramureș, 1 apr. 1953 –

4. *Der Fotograf*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.230.

*Ein kleines Liebesgedicht auch*. /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: SCHLESAK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.263.

*Dream with the Waxen Lady; \*\*\* [The pigeon egg]*. Trad. Romulus Bucur. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.80-81.

*This Landscape That Landscape; Ut Pictura Poesis; I Shall Dictate This Poem to My Silver-Reed Typewriter*. Trad. Andrei Bodiu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.77-79.

## MUREȘANU, Andrei

1. n. Bistrița, 19 nov. 1816 – m. 11/23 oct. 1863

4. *La marche de 1848*. Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle*. 1920, p.19-20.

*Erhebet euch, rumänen!* Marsch des Jahre 1848. In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900. /1925/, p.67-68.*

## MUȘATESCU, Tudor

1. n. Câmpulung-Muscel, 22 feb. 1903 – m. 4 nov. 1970

3. *60 Millionen*. Eine Tragikomödie in 3 Akten. Mit d. Liedereinlage "Im sinkenden Schiff". Übers. u. bearb. v. Peter Hays. Text: Hermann Frey. Musik: Max Mühlenau. Wien: Fuchverlag, /1944/. 94p. - Titanic vals.

*Der Schlendrian*. Lustspeil in einen Akt. Bukarest, 1954, 64p. - Târâie Brâu.

*Titanik-val's*. Komedija v 3 dej. Perv. s rumyn. I. Konstantinovskogo. Moskva: Iskusstvo, 1957. 109p. - Titanic vals.

*Valčík Titanicu*. Veselohra o 3 dějstvích. Z rumun. přel. a upr. Jan Makarius Praha: ČDLJ, 1958. 122p. - Titanic vals.

*Parlament na prodeji. Veselohra o 3 dějstvích / naps. Tudor Musatescu. Z rumun. přel. a upr. Jan Makarius. Praha: Dilia, 1959. 137p.*

*Titanic-valse. Comédie en 3 actes. Bucarest: Méridiens, 1960. 130p. - Titanic vals. /Litografiat/.*

*Titanic-Waltz. A comedy in three acts. Translated from the Romanian by Lazăr Marinescu. Bucharest: Meridias, 1960. 116p. - Titanic vals.*

*El vals del Titanic. Trad. Felix Soloni. La Habana: Editorial Nacional de Cuba, 1963. 365p. (Teatro revolucionario de Rumania).*

4. *El Vals del Titanic. Comedia en tres actos. Traducida del rumano al inglés por Lazăr Marinescu y del inglés al castellano por Félix Soloni. În: Teatro revolucionario de Rumanía. 1963, p.245-362. - Titanic Vals.*

*Ein Herr der Natur; Militärisches; Mariage d'amour; Blinde Kuh; Fünf Briefe. În: 12 mal gelacht. Rumänische Humoristen, 1976. p.29-48.*

### MUȘINA, Alexandru

1. n. Sibiu, 1 iul. 1954 – m. 19 iun. 2013

3. *Budila - Express. Trad. collective. Paris: Crésphis, 1995. 45p. (Les Cahiers de Royaumont).*

*Pustaza na edin g"sok. Prev. Romyana Stanceva. Sofia: Balkani 93: 2009\**

4. *Selbstporträt = Autoportret. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. Streiflicht. 1994, p.106-107.*

*Lekcija treća. U sobi; Mala stilska vežba. În: Savremena rumunska poezija. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.142-143.*

*Im Park. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.156.*

*Tomographie. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.158.*

*XVIII. Ode-,Sol". /Trad./ Klaus Schneider. În: SCHLESACK, Dieter. SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.6.*

*Hyperion's Afternoon; Stop Action with Teenagers; Open House in the Classroom of the French Teacher A. M.; Lesson Three. In the Room; Lesson Six. In Class;*

*Experiments (a Chimera of the Real); The Sixth Experiment. Survival in Meaning; Apocrypha the First.* Trad. Adam J. Sorkin; Radu Surdulescu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.105-110.

*The Rains in Mostar.* Trad. Romulus Bucur. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.111-113.

### MUTAȘCU, Dan

1. n. Slatina, 22 dec. 1944 –

3. *Albert Camus ou l'invincible été.* București: Albatros, 1972. 94p.

*Poems.* Trad. Mircea Bucurescu și M. Redmond. New Jersey, 1969\*

4. *Triptyque d'août.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.224-225.

*Julian the Apostate's adept's letter to a bishop friend = Scrisoare a unui adept al lui Julian Apostatul către un prieten episcop.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.402-403.

*Epigraphy = Epigrafie. /Poezie/.* Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.122-123.



## NAUM, Gellu

1. n. București. 1 aug. 1915 – m. 29 sep. 2001
2. 1992 Premiul Republicii Zair pentru poezie străină, „Kinshasa“  
1999 Premiul european de poezie, Münster  
2002 „The American Romanian Academy Arts Award“
3. *So ist Sanda?* Ins Dt. übertregen von Else Kornis. Ill. von Marcela Cordescu. Bukarest: Jugendverlag, 1956. 42p. - Așa- i Sanda?  
  
*Die Abenteuer des Matei Gulliver.* Ill. v. Perahim. Bukarest: Jugendverlag, 1958. 26p.  
  
*A legnagyobb Gulliver.* /Illustr./ Jules Perahim. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1958. 26p., il.  
  
*Das Buch von Apollodor.* Dt. von Franz Johannes Bulhardt. Ill. von J. Perahim. Bukarest Jugendverlag, 1963. 24p., il. - Cartea cu Apolodor.  
  
*Zebegény a pingvin.* Ford. Majtényi Erik. /Illustr./ Jules Perahim. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1963. 24p. il. - Cartea cu Apolodor.  
  
*Zebegény újabb kalandjai.* Ford. Majtényi Erik. /Illustr./ J. Perahim. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1964. 44p., il. - A doua carte cu Apolodor.  
  
*Gladiátor az autóbuszban.* Versek. Válogatta és fordította Balogh József. Bukarest: Kriterion, 1977. 109p.  
  
*Der Pinguin Apollodor.* Aus d. Rumän. übertr. von Rolf Bossert. /Illustr./ von Dan Stanciu. Bukarest: Creangă, 1982. 124p. - Cărțile cu Apolodor.  
  
*Mon père fatigué.* Poème. Trad. Sébastien Reichmann. Illustr. Jules Perahim. Paris: Arcane 17, 1983. 63p. - Tatăl meu obosit.  
  
*Poems = Poeme.* A bilingual selection. On the occasion of the poet's visit to the San Francisco Bay area, February 1983. /Translated from the Romanian by James Brook ... et al./ . /S.l. : s.n./, 1983. /14/p.  
  
*Zähne von Worten zermalmt.* Aus dem Rumänischen von Anemone Latzina. Bukarest: Kriterion, 1983. 104p.  
  
*My tired father.* /Poezie/. Trad. James Brook. Oakland: Inkblot, 1986. 27p. - Tatăl meu obosit.



*Zenobia*. Aus dem Rumän. von Georg Aesch. Nachw. von Max Blaeulich. Klagenfurt; Salzburg: Wieser Verlag, 1990. 221p. - Zenobia.

*L'Autre côté*. Poèmes. Trad. Annie Bentoiu; Andrée Fleury. București: Cartea Românească, 1991. 407p., il. - Partea cealaltă.

*Zhenobia*. Forma: Atena, 1992\*

*The Black box*. Poeme. Aus dem Rumänischen von Oskar Pastior und von Georg Aesch. 1 Aufl. Klagenfurt: Wieser, 1993. 252p., il.

*L'ekzakto de l' ombro*. Tradukis el la rumana Sasha Vlad. Poluris Ionel Onet Berkeley: Eldonejo Bero, 1995. 20p. / Tradukoj esoperanto/.

*Patro mia laca. L'avantago de l'vertebroj*. Sonstige Beteiligte: Sasha Vlad. Berkeley, Calif.: Eld. Bero, 1995. 44p., il. / Tradukoj esoperanto/.

*Zenobia*. /Roman/. Trad. du roumain et présenté par Luba Jurgenson et Sébastien Reichmann. Paris: M. Sell; Calmann - Lévy, 1995. 232p. (Petite bibliothèque européenne du XXe siècle). - Zenobia.

*Zenobia*. /Roman/. Trad. James Brook; Sasha Vlad. Evanston, I.L.: North Western University Press, 1995. 192p.

*L'autre côté*. Poèmes. Trad. Annie Bentoiu; Andrée Fleury. București: Cartea Românească, 1998. 392p. - Partea cealaltă.

*Rede auf dem Bahndamm an die Steine*. Gedichte. Rumänisch und deutsch. Aus dem Rumän. übers. und mit einer Nachbemerkung vers. von Oskar Pastior und mit einem Nachw. von Ernest Wichner. Zürich: Ammann, 1998. 232p. - Fața și suprafața.

*Aizdedzinošais ceļinieks*. /Dzeja/. /Sast. un no rumāņu val. atdzejojis, priekšv. sarakstījis: Leons Briedis. Māksl. Kristaps Rekmanis/. Rīga: Minerva, 1999. 77p.

*My tired father*. /Poezie/. Translated by James Brook. With an interview with the author by the translator. København & Los Angeles: Green Integer, 1999. 74p. - Tatăl meu obosit.

*Oskar Pastior entdeckt Gellu Naum*. Hamburg; Wien: Europa Verlag, 2001. 94p. (Lyrik im Europa-Verlag. Belletristik).

*Discours pour les pierres*. Poèmes. Traduits du roumain et présentés par Sébastien Reichmann. Lausanne; Paris: L'Âge d'Homme, 2002. 90p., il.

*Poemas = Poeme*. Traducción y presentación Victor A. Ivanovici. Texto rumano y traducción al español. Coruña: Espiral Maior, 2003. 95p.(Auliga).

*Den andra sidan.* Dikter. Översättning från rumänska: Jon Milos. /Första upplaga i denna version/. Eslöv: Gondolin, 2005. 63p.

*La quinta essenza = A cincea esență.* Poesie = Poeme. Antologie, versiune italiană, biobibliografie și eseu critic Geo Vasile. Treviso: Editing Edizioni, 2006. 310p.

*Pohesie. Sämtliche Gedichte.* / Aus dem Rumän. übers. von Oskar Pastior und Ernest Wichner. Basel: Engeler Editor, 2006. 853p., il. (Deutschsprachige Gellu Naum-Werkausgabe. Bd. 1.).

*Vasco da Gama and other poems = Vasco da Gama și alte poeme.* Introducere și traducere de Alistair Blyth. București: Humanitas, 2007. 137p.

*Voyage avec Apollodore.* Illustrations de Dan Stanciu. Traduit du roumain par Sebastian Reichmann. Relecture de Diana Cilan. Nantes: MeMo, 2009. 85p., il.

4. *Pan.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.167.

*A vent'anni; Materia prima; Eraclito.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.167-171.

*Cycle; Dit; La torsion de Moebuis; La croute; Les secrets du vide et du plein; Talion; Cueilleur.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.213-215.

*Johreszeit; So oft; Sounenfinsternis; Spurch.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.177-179.

*We Were Young; Immense Love.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.115-117.

*Amour immense; Le mur.* Trad. Annie Bentiou. În: *Poèmes roumains.* 1970, p.31-33.

*Immense Cove.* Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: *Romanian Poems.* 1970, p.31-33.

*Athanor; The Domesticated Triangle; The Age of the Sign; The Tree in the Boat; (Over Chalk Fields...).* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.146-148.

*Like to a Forest.* /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.76.

*A fény és a hatalom = Lumina și puterea.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.44-47.

*Die Schuhe von Gheorghe Lazăr; Nächtliches Wachs; Aquatisches Alphabet; 11 von 122 Kadavern.* /Poezie/. Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete.* Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.66-68.

*Le cheval.* Trad. Andrée Fleury. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis.* Poètes roumains contemporains. 1975, p.86-87.

*Caparazón = Crusta; Ciclo = Ciclu ; Mucho mejor = Mult mai bine; La hermana del sol = Sora soarelui; Paramos = Ne-am oprit.* Traduccción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.284-293.

*L'aventure du cercle = Aventura cercului; Référons-nous en à Isent = Să ne referim la Isolda.* Trad. Marina Zamfirescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români.* 1978, p.78-83.

*Il viandante incendiario (frammenti) = Drumețul incendiar (fragmente); Un centauro che violenta gli alberi del poema (frammenti) = Un centaur siluind arborii poemului (fragmente); Le tacite mattine = Tăcutele dimineți; Di solito = De obicei; Il colore del sonno = Culoarea somnului; Specchio cieco = Oglinda oarbă; Occhi aperti fino alle caviglie = Ochii deschiși până la glezne; L'uccello violetto della violenza = Pasărea violetă a violenței; Sola e immobile = Singură și imobilă; Al largo di quest'isola lunga = În largul acestei insule lungi; La chiave dei sogni = Cheia viselor; Alluminio = Aluminiu; Persistenza delle fiamme = Persistența flăcărilor; Mi piace come ai lupi = Îmi place ca lupilor; Alfabeto acquatico = Alfabet acvatic; Cera notturna = Ceară nocturnă.* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romana d'avanguardia.* Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.288-311.

*Eclipse = Eclipsa; [A couple of days latter Catherine Mahoney...] = [Peste câteva zile Catherine Mahoney...].* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.156-159.

*Like to a Forest; The Persistency of Flames.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.107-108.

*The Second Book of Apollodor.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.320-324.

*Das Schloss der Blinden.* Deutsch von Gerhardt Csejka. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.274-275.

*Medium; Taube Tinte.* Deutsch von Gerhardt Csejka. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.248-252.

*Springen aus uns selbst erstaunt; Die schornsteine der fabriken werden klee urinieren; Die schuhe von Gheorghe Lazăr; Vermengung der träume während der genesung; Doch auf diesen gardinen wohne ich selber; Das erdöl aus der lippe des bohrturmarbeiters; Die hand wie ein versengter schmetterling; Flug aus dem schakal im haar mit einem langsamen glas am gesicht; Das Erotische Pferd; Vasco da Gama; Aquatisches Alphabet.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.208-216.

NAUM, Gellu; TEODORESCU, Virgil. *9 Kadaver.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.296.

*La fatigue de mon père. /Extraits/. /Poem în proză/. Trad. Alain Paruit. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.12-13.*

*Le buste espérance; Le nageur de fer.* Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.14-15.

*Les secrets du vide et du plein.* Trad. Christian Audejean; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.11.

*Änderung der dinge = Schimbarea lucrurilor; Die Quadratische Krone = Coroana pătrată. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht.* 1994, p.108-109.*

*La chambre = Camera; Cycle = Ciclu; En fin de compte = La urma urmei; Les secrets du creux et du plein = Secretele golului și ale plinului; Beaucoup mieux = Mult mai bine; Cueilleur = Culegător; Filtre = Filtru.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 2, 1996, p.112-125.

*Alles ist foglich. /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.290.*

*Aquatisches Alphabet. /Trad./ Dieter Schlesack. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.282.*

*Belvedere; Das Bermudadreieck; Wie kalt. /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.304-307.*

*Der brandneune Bruder; Die Prozessionen. /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.348-350.*

*Der Vorgeburtsbruder. /Trad./ Georg Aescht. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.355.*

*Gesagt; Unermesliche Liebe; Ich hatte viel; Kreisabenteurer; Die Tiefen der Oberfläche; Kruste.* /Trad./ Max Demeter Peyfuss. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.64-69.

*Die Schuhe von Gheorghe Lazăr.* /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.283.

*Caparazón; Ciclo; Mucho mejor; La hermana del sol; Paramos.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.120-124.

*Gesagt; Ich hatte viel; Kreisabenteurer; Die Tiefen der Oberfläche; Kruste.* /Trad./ Max Demeter Peyfuss. În: *Einhundertert Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.118-119.

*Gesagt; Ich hatte viel; Kreisabenteurer; Die Tiefen der Oberfläche; Kruste.* /Trad./ Max Demeter Peyfuss. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.201-202.

*Please Forgive Me But; The Suitcase; Sometimes We Succeeded.* Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.87-90.

NAUM, Gellu; TEODORESCU, Virgil. *122 cadavres*. Traduit par Annie Bentoïu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.624-625.

*Ces cravates me rendent inhumain*. Traduit par Annie Bentoïu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.556-558. /*La Liberté de dormir sur un front, 1937!*.

*Le Retour du poète prodigue; L'Esprit de soir; L'Étrange aventure de la rade du port X; Le Droit à la dernière nuit.* Traduit par Annie Bentoïu et Andrée Fleury. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.568-572.

*Le Voyageur incendiaire; Centaure violant les arbres du poème.* Traduit par Annie Bentoïu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.548-555. /*Le Voyageur incendiaire, 1936!*.

*Leptiri i zabranjene igre; Kantaur siluje drveće pesme; Čarobna lampa; Opop; Kora; Dopada mi se kao vucima; Vodena azbuka; Women love its aroma; Boja sna; velika sestra; (Nekoliko dana kasnije, Catherine Mahoney...).* În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.43-50.

*Medium (fragments); Le Château des aveugles (fragment).* Traduit par Annie Bentoïu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.573-589.

Vasco de Gama (fragment); *Il me plaît comme aux loups*; *Le Miroir aveugle*; *La Certitude éruptive*; *L'Oiseau violet*. Traduit par Annie Bientoiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.559-567.

Costra. Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea*. /s. a./, p.26.

*Herbstgebärden*. /Poezie/. Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.138-139.

### NEAGU, Fănuș

1. n. Grădiștea de Sus, Brăila, 5 apr. 1932 – m. 24 mai 2011
2. 2004 Distins cu Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Mare Ofițer
3. *Anjel vykrikol*. Z rumun. orig. ... prel. Libuša Vajdová. Bratislava: Tatran, 1974. 426p., il. (Prameň) - Îngerul a strigat.

*V Běřegane ř sneg*. Pevod s rumynskogo M. Plsuf'eva. Predislovie Geo Dumitrescu. Buharest: Redakciã Narodnã Rumyniã, 1959. 40p. - Ningea în Bãrãgan.

*Dregaika*. Pevod D. Rořka. Pref. I. D. Bãlan. Bukarest: Redakciã Narodnã Rumyniã, 1961. 48p. - Drãgaica.

*Pokinutaã storojka*. Pevod N. Stroe. Predislovie Z. Ornea. Bukarest: Redakciã Narodnã Rumyniã, 1962. 35p.

*Vörös kakas*. Novellák. Fordittota Békési Ágnes. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1962. 187p. - Ningea în Bãrãgan; Somnul de la amiazã.

*Das Donaudelta*. Vorwort und Bilderläuterungen von Fănuș Neagu. Bukarest: /Meridiane/, 1963. 12p. (Städte und Landschaften Rumäniens). - Delta Dunării.

*Le Delta du Danube*. Préf. et légendes par Fănuș Neagu. Bucarest: Meridiane, 1963. 71p. (Villes et paysages de Roumanie). - Delta Dunării.

*The delta of the Danube*. Bucharest: /Meridiane/, 1963. 12p., il. (Rumanian towns and landscapes). - Delta Dunării.

NEAGU, Fănuș; ORNARU, Vintilã. *Die Apostel*. Schauspiel in 2 Akten. Dt. Fassung: Hans Müller. Kronstadt: Regionshaus f. Künstlerisches Volksschaffen, 1967. 110p. - Apostolii.

NEAGU, Fănuș; ORNARU, Vintilã. *Apostolok*. Szinmú. Két részben. Fordittota Bán Ernő. Brașov: Népi Alk. Tart. Háza, 1967. 95p. - Apostolii.

*Fülledt nyár.* Novellák. Fordította Fodor Sándor. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1969. 120p. - Vară buimacă.

*Trunkener Sommer.* Erzählungen. Augewält und aus dem Rumänischen übersetzt von Reimar Alfred Ungar. Bukarest: Albatros, 1971. 196p. - Vară buimacă.

*És kiáltott az angyal.* Régény. Fordította Fodor Sándor. Bukarest: Kriterion, 1972. 344p. - Îngerul a strigat.

*Pod lunniâ zrak.* Raskazi. Prevod ot rum"nski. Sofiâ: Narodna Kultura, 1973. 210p. - În văpaia lunii; Cantonul părăsit.

*Anyel vykrikol.* Z rumunskélo originalu preložila Libuša Vajdová. Bratislava: Tatras, 1974. 427p. - Îngerul a strigat.

*Trunkener Sommer.* Erzählungen. Augewält und aus dem Rumänischen übersetzt von Reimar Alfred Ungar. Vortwort von Mircea Tomuş. Bukarest: Albatros Verlag, 1976. 196p. - În văpaia lunii.

*De mooie gekken van de grote steden.* Valse verhandeling over de liefde. Vertaald en van een nawoord voorzien door Liesbeth Ziedses des Plantes. Brussel: Manteau, 1977. 263p. (Grote Marnixpocket).

*Bolondok becsülete áltanulmány a szerelemről.* Regény. Fordította és utószó Csiki László. Bukarest: Kriterion, 1981. 208p. - Frumozii nebuni ai marilor oraşe.

*Die weissen Pferde aus Bukarest. /Marchen/.* Aus dem Rumänischen von Reimar Alfred Ungar. Einbandgestaltung und illustr. von Octav Grigorescu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1982. 56p., il. (Meine erste Bibliothek). - Caii albi din oraşul Bucureşti.

*Angel"t izbuka.* Roman. Prev. Valentin Haralampiev. Sofiâ: Narodna Kultura, 1983. 455p. - Îngerul a strigat.

*Balkániába veszett.* Novellák. Válogatta és fordította Kántor Erzsébet, Bukarest: Albatrosz, 1984. 204p. - În văpaia lunii; Pierdut în Balcania.

*Vlastelin doždâ.* Rasskazy. Peregovod s rumynskogo T. Ivanovoj, M. Landmano, T. Svešnikoj, M. Koževnikoj. /et. al/. Sostavitel' T Svešnikova. Moskva: Raduga, 1985. 272p.

NEAGU, Fănuș; BRĂILEANU, Puiu. *Pavlo Zahrebelniî.* Roman. Postf. de Valentin F. Mihăescu. Bucureşti: Univers, 1986. 502p. - Vântul de seară.

*És kiáltott az angyal.* Régény. Fordította Fodor Sándor. 2 kiád. Bukarest: Kriterion, 1988. 288p. - Îngerul a strigat.

*Belyi Žuravl*. Perv. Dana Reutu. Buharest: Redakciâ Rumyniâ, 1989. 48p. (Biblioteka Rumyniâ).

4. *It was snowing in the Bărăgan*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.409-427.

*Beyond the Sands*. Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania*. 1996, p.18-23.

*Die Puppe*. Übersetzt von Paul Schuster. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen*. 1969, p.129-133.

*Jenseits des Sandes*. Übersetzt von Paul Schuster. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen*. 1969, p.14-20.

*Zu Hause = Acasă*. Trad. Reimar Alfred Ungar. În: *Die Lebensschaukel*. Anthologie Zeitgenössischer rumanischer prosa. 1972, p.75-88.

*Der Schrei; Im Mondlicht*. /Proză/. Trad. Michèle Mattusch. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.316-332. /Din "Somnul de la amiază"/.

*Spiel im Zwielficht; Goldene Ohrringe*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II*. 33 rumänische Erzähler. 1985, p.101-111.

*Hemmet; Långt bort över sanden*. Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port*. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.235-257.

*L'ange a poussé son cri*. /Roman/. Trad. Jean Radulesco. În: *Éloge du village roumain et autres textes*. 1990, p.246-249.

*Nomadul; Encens du vins de toutes les caves; La terre enchantée*. /Proză/. Trad. Olivier Cronert. În: *Éloge du village roumain et autres textes*. 1990, p.250-257.

### NEAMȚU, Leonida

1. n. Soroca, /26/ aug. 1934 – m. 25 oct. 1992
3. *A remete lebukik*. Forditotta Forró László. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1966. 287p. - Toporul de argint.
- Mann ohne Gesicht*. Aus d. Rumän. übers. von J. K. Dollinger. Berlin: Deutscher Militär Verlag, 1967. 265p. (Leicht gerürzte Ausgabe). - Toporul de argint.
4. *Luftspiegelungen auf dem Meer*. /Proză/. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier*. 1982. Vol. 2, p.85-96.



# N

## **NECULCE, Ion**

1. n. Prigoreni, azi Ion Neculce, Iași, c. 1672 –m. /între 15 feb. 1745 și 12 ian. 1746/
3. *Chronique moldave*. Trad. par Émile Picot. Paris: /S. n./, 1878. - Cronica Țării Moldovei.

## **NECULUȚĂ, Dumitru Theodor**

1. n. Târgu Frumos, 20 sep. 1859 – m. 17 oct. 1904
3. Az igazság partjai felé. Versek. Ford. Kiss Jenő. /Bev./ Marosi Péter. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1955. 67p.
4. *Alkonyatkor*. Kálnoky László fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.156.  
*Előre*. Hajnal Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.154-155.  
*Rabok kórusa*. Hajnal Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.157-159.  
*Alkonyatkor*. Kálnoky László fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.248-249.  
*I coscritti*. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.113-116.  
*Rabok kórusa*. Hajnal Gábor fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.249-252.  
*A une prolétaire*. Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.72-73.  
*Le peuple*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.72.

## **NEDELCIU, Mircea**

1. n. Fundulea, 12 nov. 1950 – m. 12 iul. 1999
2. 1990 Conduce o asociație româno-franceză de difuzare editorială
3. *Módosító javaslat a birtoklás ösztönéhez*. Novellák. Vál. és fordította Székedi Ferenc. Bukarest: Kriterion, 1986. 296p.

*Jenny avagy. A szépséges irodistány balladája elbeszélék ...* Mészöly Miklós utószavával. Fordította Borsi - Kálmán Bela. Szávai Géza, Székedi Ferenc. Budapest: Pont; Solymár: Komp, 1996. 153p., ill.

*La danse du coq de bruyère: suivi de Problèmes d'identité.* Trad. Alain Paruit. Paris: L'esprit des Péninsules: EST, 2000. 142p., il. (Balkaniques). - Dansul cocoșului; Probleme cu identitatea.

4. *Marie-France auf dem Freiheitsplatz.* Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.333-339.

*Christian resenären.* Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port.* Samtida rumänsk prosa. 1987, p.259-276.

*The Forbidden Story.* Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania.* 1996, p.53-61.

*The Forbideten Story.* Trad. Georgiana Fărnoagă; Sharon King. În: *Romanian fiction of the '80s and '90s.* 1999, p.229-243.

### NEDELCOVICI, Bujor

1. n. Bârlad, 16 mar. 1936 –
2. 1986 Premiul Libertății oferit de P.E.N. Club Français pentru „Al doilea mesager“ apărut în Franța  
1987 Se stabilește la Paris. Din același an face parte din colegiul de redacție al revistei „Esprit“  
1990 „Chevalier de l'Ordre des Arts et Lettres“  
1992 Premiul Academiei Româno-Americane de Artă și Știință pentru romanul „Al doilea mesager“
3. *Le second messenger. /Roman/.* Trad. Alain Paruit. Paris: Albin Michel, 1985. 392p. (Les Grandes traductions). - Al doilea mesager.
- Crime de sable. /Roman/.* Trad. Alain Paruit. Paris: A. Michel, 1989. 279p. (Les Grandes traductions). - Zile de nisip.
- Le dompteur de loups. /Roman/.* Trad. Alain Paruit. Arles: Actes sud, 1994. 317p., il. (Lettres roumain). - Îmblânzitorul de lupi.
- Le matin d'un miracle. /Roman/.* Trad. Alain Paruit. Arles: Actes sud, 1992. 239p., il. (Lettres roumain). - Dimineața unui miracol.
- Le provocateur.* Trad. Florica Ciodaru-Courriol. Paris: Euro culture, /199?/. 360p.

## NEGOIȚESCU, Ion

1. n. Cluj, 10 aug. 1921 – m. 6 feb. 1993, München
2. 1983 Se stabilește în Germania
4. *Die Meernymphe*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.217.  
*Die Meernymphe*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.129.  
*The freedom of expression in the salt of culture*. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.19-24.

## NEGRUZZI, Constantin

1. n. Trifeștii Vechi, Iași, 1808 – m. 25 aug. 1868
3. *Alexander Lapuschnean*. Eine historische Novelle und andere Geschichten. Deutsch von Virgil Tempeanu. Craiova: Ramuri, 1923. 32p., il.  
*Alessandro Lapusneanu*. /Teatru/. Traduzione di Maria Bulciolu. Lanciano: G. Carabba - editore, 1931. 160p. (Scrittori italiani e stranieri). - Alexandru Lăpușneanu.  
*Alexander Lapusneanu*. Geschichte. Nonelle. Übers. v. Theobald Bruno Streitfeld. Mühlbach: /Prof. Th. B. Streitfeld/, 1933. 30p. - Alexandru Lăpușneanu.  
*Megtiport ország*. /Ford. Széll Gyula, Pollák Ödön/. Bukarest: Áll. Irod. Kiadó, 1951. 61p.  
*Izbrannoe*. Kishinev, Gos. izd-vo Moldavii, /1956/. 174p., il.  
*...Válogatott művei*. /A prózai írásokat ford. és az utószót írta Engel Károly. A verseket ford. Marconi Máthé Irma/. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1957. 237p. (Román klasszikusok).  
*Alexander Lăpușneanu und andere Schriften*. Deutsche Übertragung von Bruno Colbert. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 136p. (Kleine Schulbücherei).  
*Izbrannoe*. Sost. Ion Osadčenko. Kisinev Kartja Moldoven. 1973. 258p.

4. *Un Songe. Lettre XXIV; Alexandre Lapouschneanu (1)*. Traduction de Rea Ipcar. În: *Écrivains roumains*. 1919, p.50-72.

*Le roi Jean Sobieski et les Roumains*. Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle*. 1920, p.89-97.

*Das war Alexander Lăpușneanu*. În: *Die Weintraube*. Rumänische Erzählungen. 1943, p.265-297.

*Der Tyrann*. Übersetzt von Jakob Paul Molin. În: *Die Glücksmühle*. Klassische Rumänische Erzählungen. 1959, p.13-34.

*Alexandru Lăpușneanu*. Trad. Valentin Lipatti. În: *Nouvelles roumaines*. 1962, p.33-49.

*Prince Alexandru Lăpușneanu*. Translated by Ana Cartianu. În: *History and Legend in Romanian Short Stories and Tales*. 1983, p.1-23.

*Alexander of Lapușna*. Trad. Fred Nădăban. În: *Romanian stories*. 2006, p.9-29.

### NEMOIANU, Virgil

1. n. București, 12 mar. 1940 –
2. 1969-1971 Studiază la University of California din San Diego  
1975 Se stabilește în SUA  
1979-1994 Director al programului de literatură comparată la Catholic University of America  
1989-1991 Prorector asociat la aceeași Universitate
4. *Break of contact with reality*. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.117-118.
5. *The eighteenth century idyllic model and its transformations in romantic literature*. San Diego. /S. n./ 1971. 256p. /Thesis - University of California/.

*Micro-harmony*. The growth and uses of the idyllic model in literature. Bern; Frankfurt am Main; Las Vegas: P. Lang, 1977. 152p. (European university papers = Europäische Hochschulschriften, Series XVIII, Comparative literature, 11). - Micro-armonia. Dezvoltarea și utilizarea modelului idilic în literatură.

*The taming of romanticism: European literature and the age of Biedermeier*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1984. IX, 302p. (Harvard studies in comparative literature, 37).

*The selling of gifts: another look at alienation*. /S.l./ : /S.n./, 1985. /18p./

*A theory of the secondary.* Literature, progress, and reaction. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1989, XVII, 242p. (Parallax).

NEMOIANU, Virgil; ROYAL, Robert. *The Hospitable canon.* Essays on literary play, scholarly choice, and popular pressures. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co., 1991. (Cultura ludens, 4).

*Les Roumains et les autres.* Récupérer le maillon perdu. București: Edit. Academiei Române, 1992. 111p.

NEMOIANU, Virgil; PAOLUCCI, Anne. *Romanticism in its modern aspects.* Wilmington, Del.: Council on National Literatures, 1998, 138p. (Series: Review of national literatures and world report, new ser., v. 1).

*Imperfection and defeat.* The role of aesthetic imagination in human society. Budapest; New York: Central European University Press, 2006. 150p.

*The triumph of imperfection.* The silver age of sociocultural moderation in Europe, 1815-1848. Columbia, SC: University of South Carolina Press, 2006. XI, 258p.

*Postmodernism and cultural identities.* Conflicts and coexistence. Washington, D.C: Catholic University of America Press, 2010. XII, 392p.

### **NICOLAIE, Ioana**

1. n. Sângeorz-Băi, Bistrița-Năsăud, 1 iun. 1974 –
3. *Der Norden.* Gedichte. Aus dem Rumän. übers. von Eva Ruth Wemme. Ludwigsburg Pop Verlag, 2008. 122p. (Lyrik), 2008. 122p. (Lyrik). - Nordul.  
*Himlen i magen.* Översättning: Inger Johansson. /Efterord: Aase Berg/. Stockholm: 10TAL, Föreningen Pomona, 2013. 137p. - Cerul din burtă.
4. xxx. Tolkning av Inger Johansson. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.275-284.

### **NICOLESCU, Vasile**

1. n. Podenii Vechi, Prahova, 1 nov. 1929 – m. 31 mai 1990
2. 1966-1968 Bursă de studii cu specializare editorială oferită de statul francez
3. *Remise en reve = Transfigurare.* /Poezie/. Trad. Sorina Bercescu. București: Eminescu, 1976. 188p.

4. *Die Maske der Musik*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.237.

*The Stake*. /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.113.

*A visszatérés = Întoarcerea*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.118-121.

*Marine*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.148-149.

*Bianco desgarrado = Alb sfâșiat; Frontera = Hotar; De humo... = De fum; El que molesta... = Cel care tulbură; Teotihuacan = Teotihuacan*. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.372-381.

*La Côte d'Azur = Coasta de Azur; Le mime = Mimul*. Trad. Irina Radu. În: 30 poètes roumains = 30 poeți români. 1978, p.134-137.

*D'un trait noir = Cu-o linie neagră. /Poezie/*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.134-135.

*Ancient = Antic; Algae's lot = Destinul unei alge*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.224-227.

*Apple; Turner; Speak But One More Word*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.164-166.

*Bind at Tate = Orb la Tate; Canterbury = Canterbury; Morus = Morus; The Ship of Sounds = Corabia de sunete; Stratford-upon-Avon = Stratford-upon-Avon; The Unicorn = Inorogul. /Poezie/*. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.293-299.

*In der Nacht; Antike*. /Trad./ Joachim Schwietzke; Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.230.

*Frontera*. Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesía rumana contemporanea*. /s. a./, p.36.

*Scheiterhaufen*. Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.143.

## NICUȚĂ, Tănase

1. n. Roșu, București, 12 aug. 1924 – m. 5 sep. 1986

3. *Ja stal vzroslym*. Perv. s. rum. L. E. Kotljar. pod redakcij E. N. Birukovoj. Moskva: Goslitizdat, 1955. 96p. , il. (massovaja serija). M-am făcut băiat mare.

*Ich bin schon ein grosser Junge*. Ins Deutsche Übertragen von Marianne Şora. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1956. 200p.

*Igy nüttem fel*. Forditotta Huszár Sándor. Morosvásárhely: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 118p. - M-am făcut băiat mare.

*A billentyűs szájzsmuzsika*. Forditotta Gergely István. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1957. 99p. - Muzicuța cu schimbător.

*Usna harmonika*. Preveo M. Petrov. Bukurešt: Omladinsko Izdavačko Preduzeće, 1957. 99p. - Muzicuța cu schimbător.

*Eine Mundharmonika*. Dt. v. Mariana Marianne Şora. /III. D. Negrea/. Bukarest Jugendverl. 1958. 116p. - Muzicuța cu schimbător.

*Nagy fiú lettem*. Kisregéna. Forditotta Domokos János. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1958. 133p. (Modern Könyvtár). - M-am făcut băiat mare.

*Ich bin schon ein grosser Junge*. Übersetzung aus dem Rum. von Marianne Şora. Berlin: Kinderbuchverlag, 1960. 152p. (Robinsons billige Bücher). - M-am făcut băiat mare.

*Segodnâ moj den'*. Pervod N. Turi i T. Bolokan. Predislovie Džeo Bumitrescu. Buharest: Redakcia Narodnaâ Rumyniâ, 1960. 340p.

*Usna harmonika*. Prel Milota Šidlová. Bratislava: Mladé letá, 1960. 95p., il. - Muzicuța cu schimbător.

*Â sbežal iz domu*. Pervod T. Berindej. Buharest: Izdatel'stvo Molodeži, 1963. - Am fugit de-acasă.

*Igy nüttem fel...Vagányok*. Forditotta Huszár Sándor. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1965. 283p. - M-am făcut băiat mare; Derbedei.

*Ja sbežal iz domu*. Trad. A. Moldoknatov. Frunze: Mekter, 1965.99p. - Am fugit de acasă.

### NIMIGEAN, Ovidiu

1. n. Năsăud, 19 iul. 1962 –
4. *Der Sohn = Fiul*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.110-111.

*The barren woman; The rhetorical drug; The first. The second; Faces of the same poem; And then it all turned; Even if it came about; Blessing in unison; But they didn't beat you; Sonatina; Fluttering here and there over the sloughs.* Translated by Adam J. Sorkin and Radu Andriescu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.184-193.

11 May 1998 = 11.05.98; 12 May 1998 = 12.05.98; 13 May 1998 = 13.05.98. /Poem în proză/. Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.101-107.

### NISIPEANU, Constantin

1. n. Craiova, 10 oct. 1907 – m. 5 mai 1999

4. *A békegalamb = Porumbelul păcii*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.14-17.

*Die Luft - Frau*. /Poezie/. Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.69-71.

*Metamorfosi = Metamorfoze; Reincarnazione = Reîncarnare; Verso la terra chiusa nel diamante = Spre țara închisă în diamant; Una mano con le unghie scarmigliate = O mână cu unghiile despletite; Di là da quetse rovine = Dincolo de aceste ruini; La donna d'aria (frammenti) = Femeia de aer (fragmente).* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu. În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.278-287.

*Poems for Lusha = Poeme pentru Lușa*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.118-119.

*Heidnisches Gedicht; Fata Morgana; Matamorphose; Asche; Die Berge verstecken sich in Pupillen; Kurzer Traum; Die Luft-Frau*. Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.184-189.

*Réincarnation; Vers le pays que renferme le diamant; Rencontres invraisemblable; La Femme d'air (fragment)*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.483-488. /*Vers le pays que renferme le diamant*, 1937; *La Femme d'air*, 1943/.

*Aus dem Lotru erhebt Dich ein Mädchen mit Lichthaar*. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.144-146.



# N

---

## **NOAILLES, Anna de**

1. n. Paris, 15 nov. 1876 – m. 30 apr. 1933
2. 1921 „Grand prix de littérature de l'Académie française“
5. *Le coeur innombrable*. Paris: Calmann-Lévy, /1901/. 192p. - Idem, 1905, 1918, 1919, 1922, 1924, 1925, 1928, 1929, 1933, 1946.  
*L'ombre des jours*. /Poèmes/. Paris: Calmann-Lévy, /1902/. 182p. - Idem 1905, 1917, 1920, 1933, 1947, 1948.  
*La nouvelle espérance*. Paris: Calmann-Lévy, /1903/. 325p. - Idem 1908.  
*Le visage émerveillé*. Paris: Calmann-Lévy, /1904/. 212p. - Idem, 1906, 1923, 1927, 1933  
*La domination*. Paris: Calmann-Lévy, 1905. 307p.  
*Sehnsucht*. /Autorisierte übersetzung von/ Nora Tanneck. Berlin: Dr. Franz Ledermann, 1906. 129p. - Visage émerveillé.  
*Les éblouissements*. Paris: Calmann-Lévy, /1907/. 416p. /Cuprinde: I. Vie; Joie; Luminière. II. Beauté de la France. III. Les jardins. IV. La douleur et la mort. / - Idem 1910, 1917, 1919, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1929.  
*Nowa nadzieja*. Tł. z fr. N. Nagórna. /S.l./ : /S.n.], 1910. 205p. /Dod. do pisma tygodniowego "Bluszcz" 1910 r/.  
*De la rive d'Europe à la rive d'Asie*. Paris: Dorbon-Ainé, /1913/. 130p. /Contents: Les nuits de Turquie; Les petites filles grecques; Méditation devant la dépouille de Thais; En Espagne; L'exhortation; Saâdi et le jardin de roses.; Le Bouddha; Hymne/.  
*Les vivants et les mort*. /Poèmes/. 27e éd. Paris: Arthème Fayard, 1913. 352p. - Idem 1919.  
*Les forces éternelles*. /Poemes/. Éditions revue et corrigée. Paris: Arthème Fayard, 1920. 421p. - Idem 1921, 1928.  
*Poésies*. Paris: Payot /1920/. 141p.  
*À Rudyard Kipling, par la comtesse de Noailles*. Abbeville: Impr. de F. Paillart, 1921. 16p. ( Les Amis d'Édouard, 38).  
*La Pléiade*. Paris: Librairie de France, 1921. 229p.

*Comtesse de Noailles.* /Poésies, Romans, Extraits divers/. Paris: Crès, 1922. XII, 272p. (Bibliothèque de l'adolescence: les auteurs "vivants" lus par les jeunes).

*L'hommage à Paul Valéry.* Avec un portrait par Jacques-Émile Blanche et un poème inédit de Paul Valéry en fac-similé d'autographe. Paris, Le Divan, 1922. 312p., il.

*La nouvelle espérance.* Paris: Calmann-Lévy, 1922. 304p.

*Poésies, romans.* /Selections/. Paris: Éditions G. Crès et cie, /1922/. XII, 272p. (Le florilège contemporain). /Contents: Préface; Poésies; Romans; Extraits divers).

*Les innocentes ou La sagesse des femmes.* Paris: A. Fayard & cie, 1923. 254p.

*Ame des paysages.* Paris: „Cent femmes amies des livres”, 1924. 103p. /130 ex. sur Japon, tous numérotés, et 22 doubles suites en noir et en couleurs. Compositions de la Comtesse de Noailles interprétées en gravure sur bois par Pierre Bouchet/.

*Les climats.* /Éd., décoration conçue et gravée par F.-L. Schmied/. Paris: Société du livre contemporain, 1924. 151p.

*Poème de l'amour.* Paris: A. Fayard, 1924. 223p.

*L'honneur de souffrir.* 27. éd. Paris: Fayard, 1924. 223p. - Idem 1927.

*Les innocentes ou La sagesse des femmes.* Gravure à l'eau-forte de Chas. Labord. Paris Les Arts et le Livre Rueil, 1926. 267p. (Collection des prix littéraires, 6). /Ce livre ... a été tiré à 1045 ex.: 120 ex. sur papier de Hollande van Gelder dont 20 hors commerce, numérotés de 1 à 20 et de 21 à 120; 925 ex. sur papier de Rivesdont 75 hors commerce numérotés de 121 à 195 et de 196 à 1045.../.

*La nouvelle espérance.* /Dix-huitième édition/. Paris, Calmann-Lévy, /1926/. 304p.

*Passions et vanités.* Paris: Cité des Livres /1926/. 69p.

*Die Unschuldigen.* Berechtigte Übertragung aus dem Französischen von Alastair. München: K. Wolff Verlag, 1926. 253p.

*L'hommage à Marcel Proust.* Avec un portrait et des textes inédits de Marcel Proust. Paris, Gallimard, 1927. 321p., il. (Les cahiers Marcel Proust, 1).

*Les Innocentes ou la Sagesse des femmes.* Prix de littérature (Académie française) 1921. Gravure à l'eau-forte de Chas-Laborde. Paris: C. Crès, 1927. 273p. (Collection des prix littéraires, 6).

*Âme des paysages.* Paris: „Cent femmes amies des livres”, 1928. 109p., fig. en coul.

*Poèmes d'enfance.* Paris: Grasset, 1928. 95p. (Les Amis des Cahiers verts, III).

*La nouvelle espérance.* Paris: Calmann-Lévy, 1928. 304p.

*Pojimata.* *Metáfrași* Myrtiotissas. Athinai:/S.n., 1928. 212p.

*La Guirlande des amities.* Poemes inedit. Saint-Etienne, 1929. 199p. (Les amities. VIII. Aout - sept. 1929)

*Hommage à Marcel Proust.* Avec un portrait et des textes de Marcel Proust. Paris: Gallimard, 1929. 319p. (Cahiers Marcel Proust, 1).

*Új remény.* Regény. Ford. Házsongárdy Gábor. Budapest: Franklin, /1929/. 180p. (Külföldi regényírók). - *La nouvelle espérance.*

*Le visage émerveillé.* 6e éd. Paris: Calmann-Lévy, 1929. 86p.

*Choix de poésies.* Paris: Fasquelle Editeurs, 1930. 304p.

*Exactitudes.* 9e éd. Paris: Bernard Grasset, 1930. XX, 231p.

*Tu vis, je bois l'azur...*Übertr. von Rainer Maria Rilke. Frankfurt a.M.: Neudold, /1930/. 18p.

*Le coeur innombrable.* Avec des pastels de l'auteur gravés sur bois par Daragnès. Paris: Daragnès, 1931. 150 p., il.

*El rostro maravillado.* Traducción de Tomás Borrás. Novela. Madrid: Estrella, 1931. 173p. (Biblioteca estrella). - *Visage émerveillé.*

*Poème de l'amour.* 10. éd. Paris: Fayard, /1931/. 221p.

*Les vivants et les morts...* Paris: A. Fayard, 1931. 352p.

*Le livre de ma vie.* Paris: Hachette, 1932. 256.p., portr.

*La nouvelle espérance.* Paris: Calman-Lévy, 1932. 212p.

*Exactitudes.* 2. éd. Paris: Grasset, /1933/. XX, 230p.

*Les forces éternelles.* Ed. rev. et corr. Paris: Fayard, 1933. 421p.

*L'ombre des jours.* Paris: Calmann-Lévy, /1933?/. 182p.

*Poème de l'amour*. 12e éd. Paris: A. Fayard, 1933. 224p.  
*Poésies*. Paris, Payot, /1933?/. 141p.

*Derniers vers et poèmes d'enfance*. Paris : B. Grasset, 1934. 203p.

*Les jardins*. Poèmes. /Illustrations: 28 gouaches en couleurs et ornés par Jean Berque. Quelques exemplaires ont été rehaussés à la main par l'artiste, selon L. Carteret/. Lausanne; Paris: Ed. Gonin, 1935. 77p. dans un emboîtage, il.

*L'ombre des jours*. /Précédé du discours de Madame Colette a l'Académie Royale de Belgique en l'honneur de la Comtesse Anna de Noailles. Avec des gravures au burin de J.-E. Laboureur/. Paris: Société du livre d'art, 1938. 166p., il.

*L'honneur de souffrir*. Paris: Grasset, 1939. 192p.

*Poème de l'amour*. 15. éd. Paris: A. Fayard, 1941. 224p.

*Les vivants et les morts*. Paris: Fayard, 1942. /352p./.

*Douze poèmes /de Anna de Noailles/. III. de Roger Limouse. Gravée sur cuivre par Raymond Haasen. Paris: Calmann-Lévy, 1946. 63p.*

*Les vivants et les morts*. 35. éd. Paris: Fayard, 1946. 352p.

*Le coeur innombrable*. /Fragments d'une illustration de Pierre Jahan/. /S.l./: /S.n./, 1948. 1 vol. (non paginé /16/f.), il. /Maquette d'un projet de livre jamais édité, constituée de huit extraits manuscrits par Pierre Jahan tirés du Coeur d'innombrable d'Anna de Noailles. Chaque extrait est illustré d'un photomontage original de Pierre Jahan/.

*Choix de poesies*. Paris: Fasquelle, 1948. 304p. (Bibliothèque-Charpentier).

*Una carta de las que no se envían*. /Con dos ilustraciones de Battle [sic] Planas y un retrato de la autora por Raúl Soldi/. Buenos Aires: A.J. Alvarez, 1948. 22p., il. (Colección La perdiz, 2). - Parmi les lettres qu'on n'envoie pas.

*Le coeur innombrable*. Paris: B. Grasset, 1957. 187p.

*Choix de poésies*. /Préf. de Jean Rostand/. Paris: B. Grasset, 1963. 318p. -Idem 1976; 1979.

*Le livre de ma vie*. /Paris/: Mercure de France, 1976. 258p., portr.

*Het zal lang licht vanavond zijn*. /Met vert. in het Nederlands van Jan Coljée/. Baarn: Arethusa Pers Herber Blokland, /1982/. /7/p. litogr.

*Sjankata na dnite.* /Trad. Ivan Borislavov. Sofija: Narodna kultura, 1989. 112p. - L'ombre des jours.

*L'offrande.* /Choix et présentation par Philippe Giraudon/. Paris: La Différence, /1991/. 127p. (Collection Orphée, 80).

*L'antico azzurro.* /Trad./ Renata Pucci di Benisichi/. Palermo: Novecento, 1993. 91p. - Les vivants et les morts.

*Waga yo no monogatari.* /Trad./ Siratuti Yasuyo/ Tokyo: Huziwara syoten, 2000. 314p. - Le livre de ma vie.

*Le visage émerveillé.* Monaco: Éditions du Rocher, 2004. 120p.

*Passions et vanités.* Paris: Harmattan, 2005. XI, 69p. (Introuvables). /„1ère édition, 1926“/.

*Les vivants et les morts.* Project Gutenberg, 2007. (Project Gutenberg, 22054). /eBook/.

*Le conseil du printemps.* Nouvelles et récits de voyage. /Textes réunis, annotés et postfacés par Elisabeth Higonnet-Dugua/. Paris: Michel de Maule, 2008. 143p.

*Le livre de ma vie. Suivi de Ici finit mon enfance et de La lyre naturelle,* conférence. /Prés. et notes de François Broche/. Paris: Bartillat, 2008. 286p.

*Une journée avec Anna de Noailles.* Poèmes choisis par A. d'Oriano. Paris: Éd. Biotop, 2008. 1 vol. non paginé /ca 80p., il. (Serie 3-2).

*Les innocentes ou La sagesse des femmes.* Paris: Buchet Chastel, 2009. 225p. (Series:Domaine public). /Ces quinze nouvelles d'inspiration autobiographique sur le ton de la confidence évoquent les émois, les mensonges et les aveux que suscitent les passions amoureuses/.

*L'ombre des jours.* /Préface d'Ida Junker/. Houilles: Le Livre unique, 2011. 98p. (Collection La Poésie inévitable).

*A life of poems, poems of a life.* /Trad./ Norman R. Shapiro; Catherine Perry. /Text of poems in French and English translation on facing pages; introd. and notes in English/. Boston, MA: Black Widow Press, 2012. 383p., il. (Translation series-Black Widow Press).

*L'offrande.* /Choix et présentation par Philippe Giraudon/. 2e éd. Paris: La Différence, 2012. 127p. (Orphée, 80)

*Oeuvre poétique complète.* Paris: Sandre, 2012. 600p.

*Poème de l'amour.* /Présenté par Ida Junker/. Houilles: Le Livre unique, 2012. 123p. (La poésie inévitable).

*Poème de l'amour.* /Édition présentée et annotée par Thanh-Vân Ton-That/. Paris: Sandre, 2013. 3 vol. \*

6. *Anna de Noailles.* Choix de textes, bibliographie, fac-s. /Présentation par Louis Perche/. Paris: Seghers, 1964. 191p., il. (Poètes d'aujourd'hui, 116).

*Anna de Noailles.* Une étude /par Louis Perche/, avec un choix de poèmes, 60 illustrations, une chronologie bibliographique: Anna de Noailles et son temps. Paris: Seghers, 1969. 189p., il. (Poètes d'aujourd'hui, 116). - Idem 1970.

*Correspondance: 1902-1928.* /André Gide/. /Éd. établie, présentée et annotée par Claude Mignot-Ogliastri/. Lyon: Centre d'études gidiennes, 1986. XXVII, 57p., portr. (Gide-textes, 7).

*Anna de Noailles, Coeur innombrable.* Biographie, correspondance. /Ed./ Elisabeth Higonnet-Dugua. Paris: M. de Maule, 1989. 452p., il. /Contient d'importants extr. de la correspondance d' A. de Noailles/.

*Anna de Noailles-Maurice Barrès. Correspondance, 1901-1923.* /Édition établie, présentée et annotée par Claude Mignot-Ogliastri/. Paris: L'Inventaire, 1994. XIV, 839p., il.

*Anna de Noailles, Coeur innombrable.* Biographie, correspondance. /Ed./ Elisabeth Higonnet-Dugua. Paris: TUM, 520p. (Grand caractère).

### NOICA, Constantin

1. n. Vitănești, Teleorman, 12 iul. 1909 – m. 4 dec. 1987
2. 1938-1939 Bursier al Statului francez  
1940-1944 Referent de filosofie la Institutul Româno-German  
1988 Premiul Herder pentru filosofie și eseistică

\*Fără opera filosofică

3. *De dignitate Europae.* Aus dem Rumänischen von Georg Scherg. București: Kriterion Verlag, 1988. 144p. - Despre demnitatea Europei.

*Six maladies de l'esprit contemporain.* Trad. du roumain par Ariadna Iuhas-Cornea Combes. Préf. de Jacqueline de Romilly. Paris: Criterion, 1991. 234p. (Criterion idées). - Șase maladii ale spiritului contemporan.

*Sei malattie dello spirito contemporaneo.* Traduzione edizione italiana a cura di Marco Cugno. Bologna: Il Mulino, 1993. 180p. - Șase maladii ale spiritului contemporan.

*Pregate per il fratello Alessandro.* Introd. all'edizione italiana di Marco Cugno. Bologna: Il Mulino, 1994. 136p. (Intersezioni).

*The Cantemir Model in our Culture or Memo to the One-Above regarding the situation of the spirit in the three Romanian provinces.* /Translated by Ștefănescu, Bogdan/. București: Edit. Athena, 1995. 59p. - Modelul Cantemir în cultura noastră sau Memoriu către Cel de Sus asupra situației în cele trei țări românești.

*De caelo. Próbálkozás a megismerés és az egyén körül.* Nagyvárad: A Familia folyóirat Kiskönyvtára, 1996. 189p. - De caelo: încercare în jurul cunoașterii și individului.

*Mathesis vagy az egyszerű örömök.* Nagyvárad: A Familia folyóirat Kiskönyvtára, 1996. 133p. - Bucuriile simple.

*Sześć chorób ducha współczesnego.* Przeł. i wstępem opatrzył Ireneusz Kania. Kraków: Oficyna Literacka, 1997. 178p. - Șase maladii ale spiritului contemporan.

*As seis doenças do espírito contemporâneo.* /Ediție de/ Olavo de Carvalho. /Trad./ Fernando Klabin; Elena Sburlea/. Rio de Janeiro: Record, 1999. 207p. - Șase maladii ale spiritului contemporan

*Seis enfermedades del espíritu contemporáneo.* Traducción de Vasilica Cotofleac. Barcelona: Herder, 2009. 211p. - Șase maladii ale spiritului contemporan.

*Six maladies of the contemporary spirit.* Translated by Alistair Ian Blyth. Featured artist Florin Stoiciu. Plymouth: University of Plymouth Press, 2009. 176p. (20 Romanian writers series). - Șase maladii ale spiritului contemporan.

*Europejski model kultury.* Przeł. Tomasz Rosca. Kraków: Wydawnictwo Formicula, 2010. 189p. - Modelul cultural european.

*Briefe zur Logik des Hermes.* Aus dem Rumänischen übertragen von Stefan Moosdorf und Christian Ferencz-Flatz. Nordhausen: T. Bautz, 2011. XXXIV, 208p. (Libri nigri, 10). -Despre demnitatea Europei.

*De dignitate Europae.* Aus dem Rumän. übers. von Georg Scherg. Mit einer Einf. hrsg. von Mădălina Diaconu. Nordhausen: Bautz, 2012. XXXIV, 126p. (Libri nigri, 9). - Despre demnitatea Europei.

6. LIICEANU, Gabriel. *Le journal de Paltinis. /1977-1981/.* Trad. du roumain et annot. par Marie-France Ionesco. Paris: Éd. la Découverte, 1999. 259p. ( Armillaire). - Jurnalul de la Păltiniș.

LIICEANU, Gabriel. *The Păltinis diary.* A paideic model in humanist culture. Budapest; New York: CEU Press, 2000. XXXII, 227p. (Central European library of ideas). - Jurnalul de la Păltiniș. -Idem 2001.

LIICEANU, Gabriel. *Dziennik z Păltinișu.* Pajdeja jako model w kulturze humanistycznej. Z jęz. rum. przeł. Ireneusz Kania. Sejny: Pogranicze, 2001. 291p. (Meridian). - Jurnalul de la Păltiniș.

*Dagbok från Păltiniș.* En visdomsskola i den humanistiska kulturen. Med ett tillägg från 1996. Översättning av Åsa Apelkvist och Liliana Donose Samuelsson. Ludvika : Dualis, 2009. 253p. - Jurnalul de la Păltiniș.

### NOVĂCEANU, Darie

1. n. Crasna, Gorj, 8 mai 1937 –
2. 1991-1997 Ambasador al Românie în Spania. Trăiește la Madrid
3. *Există nopți.* /Copertă și ilustrații: Mihai Sînzianu/. București: Albatros, 1973. 173p., il. /Bilingve ro-sp. p.142-163/.
4. *The Devil in the Tower.* /Trad./ Andrei Bantaș. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.136.

*Patrie, toujours.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis.* Poètes roumains contemporains. 1975, p.191-192.

*Los héroes = Eroii; Estoy soñando un tigre = Visez un tigru; La doble soledad = Dubla singurătate; No sé por qué = Nu știu de ce; Me quedaré allí = Voi sta aici.* Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antología poeziei române contemporane.* 1977, p.478-487.

*Bajo la luz de otoño; El mar; Pirámide y caña; Monumentos; Delante de la puerta; En el lecho del río.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.198-203.



5. *Memoria de las rosas floridas. /Poesía rumana de nuestro tiempo/*. Bucureşti : Univers, 1974. 126p.

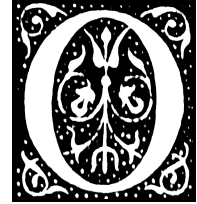
*Puerta abierta*. México: La máquina eléctrica, 1978\*

*Hombres en las orillas*. Dibujo de Luis Granda. Mario del Valle, editor. /Mexico City/: Ediciones Papeles Privados, 1983. 40p. /Contents: Hombres en las orillas; Poemas para México/.

*Estado del tiempo*. Madrid Ediciones de Cultura Hispánica: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1993. 89p.

### NUŞFELEAN, Olimpiu

1. n. Şieu-Sfântul, Bistriţa-Năsăud, 8 iul. 1949 –
  2. 2004 Distins cu Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Cavaler
  4. *Az emlékbeli zöld erdő = Pădurea verde din amintire. /Poezie/*. Trad.: Fall Sándor, Gáll Attila, Karácsonyi Zsolt, Papp Attila Zsolt. În: *Hangkok Fája = Un copac de sunete*. Besztercei írók antológiája = O antologie a scriitorilor bistriţeni. 2006, p.182-189.
- ... *And the others; Just a tree*. English version by Dan Brudaşcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.144-145.



## **ODOBESCU, Alexandru I.**

1. n. București, 23 iun. 1834 – m. 10 nov. 1895
2. 1850 Studii în Franța, la Colège de France din Paris  
1851 Cofondator la Paris al Societății politice și culturale a studenților români din Franța, „Junimea Românească” și al revistei „Junimea română”  
1853-1855 Frecventează Facultatea de Litere de la Sorbona  
1867 Organizează pavilionul românesc din cadrul Expoziției Universale de la Paris  
1880-1881 Se stabilește pentru un an la Paris
3. *Bilder aus Rumänien. 3. Uebersetzungen aus A. Russo und A. Odobescu. Sang an Rumänien/ A. Russo; Fürst Michnea der Böse; Fürstin Chiaschna/ Al. Odobescu/.* Trad. Maximilian W. Schroff/. Bukarest: Bukarester Tagblatt, 1904. VIII, 128p.

*Fürst Mihnea der Böse. /Proză/.* Trad. Harald Krasser. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1953. 120p. - Mihnea Vodă cel Rău.

*Master Reynard the fox. /Poveste/.* Ilustr. A. Alexe. Bucharest: Foreign Languages Publishing House, 1956. 30p. - Jupân Rănică Vulpoiul.

*Meister Reineke. /Poveste/.* Ilustr. A. Alexe. Bukarest: Jugendverlag, 1956. 26p. - Jupân Rănică Vulpoiul.

*Lišiak Rypák. Kresby od A Alexy. Do sloveněiny preložili Corneliu Barboricã a Josef Kaliniak. Bukurešt: Edit. pentru lb. străine, 1957. 29p., il. - Jupân Rănică Vulpoiul.*

*Ravaszdi Róka Koma Kalandjai. Rajzaival A. Alexe. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1957. 30p., il.*

*Gospodar' Mihnea Liutyi. Perevel s rumynskogo M. Olsufieva. Predislovie M. Nanu. Buharest: Narodnaâ Rumyniã, 1958. 48p. (Bibl. Narodnaâ Rumyniã) – Mihnea Vodă cel Rău.*

*Jupân Rănika Lis. Perevod s rumynskogo M. Olsufieva. Risunki A. Alekse. Buharest: Izdatel'stvo milodežu, 1958. 30p., il. - Jupân Rănică Vulpoiul.*

*Valogatott művei. Fordította Tátraï Barna. Utoszo Kerekes György. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1958. 268p. (Haladó hagyományaink). - Opere alese.*

*Lis zlotragovič. Prevela Ancelka Tomice. Ilustratije A. Alexe. Bucureșt: Omladinsko izdavačko preduzece, 1959. 30p. - Jupân Rănică Vulpoiul.*

*Meister Reineke. /Povestel/.* Trad. Edith Horowitz. Ilustr. A. Alexe. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 39p. - Jupân Rănică Vulpoiul.

*Ausgewählte Schriften. /Proză/.* Trad. C. Werner; A. Kittner. Pref. Mihai Isbănescu. Bukarest: Jugendverlag, 1960. 243p. (Reine Schulbücherei). - Scrieri alese.

*Róka Rezső Kalandos élete.* Fordította Szilágyi Domokos. Az illusztrációkat A Alexe készítette. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1964. 31p., il. - Jupân Rănică Vulpoiul.

*Odabrani spisi.* Preveo J. Sremcevići. Bucuresti: Izd. preduzecie za kniževnosti, 1969. 160p. - Scrieri alese.

*Der prinz und die Zaubersteine. /Povestel/.* Für kinder nacherzählt von Cornelia Mosora. Trad. Lotte Berg. Ilustr. Stela Crețu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1972. 31p. - Feciorul de împărat cel cu noroc la vânat.

*Kniha o lovu.* Epištola psaná s úmyslem, aby se stala předmluvon ke knize Lovecká příručka. Z rumunského originálu přeložil Zdeněk Hruša. Předmluvu napsala Marie Kavková. Vydání 1. Praha: Odeon, 1974. 191p. (Světová četba. Svazek 499. Ridi Jiřina Zumrová). - Pseudo Kinegheticos.

*Izbrannoe.* Pervod s rumynskogo Ju. Koževnikova. Moskva: Hudožestvennaâ Literatura, 1984. 256p.

*Pseudo - Kinegheticos.* Pervod Nicolae Ćelok. Predislovie Valentin F. Mihăescu. Risunki Stan Done. Buharest: /Rumyniâ/, 1984. 48p., il. (Bibl. Rumyniâ).

*Pseudokünetikosz és más irások.* Fordította Tátrai Barna. Valogatott az előszót írta és a figgeléket össéllította Tenkei M. Piroška. A könyv fedőlapjál M. Finta Edit. készítette. Kolozsvár – Napoca: Dacia Könyvkiadó, 1984. 356p.

*Le trésor de Pietroasa.* Avec une note complémentaire de G. Depeyrot. Wetteren: Moneta, 2008. 530p., il. (Collection Moneta).

4. *Furst Michnea der Böse.* Ein Zeitbild. Übersetzt von Mite Kremnitz. În: KREMNITZ, Mite. Rumänische Skizzen. 1877, p.131-177.

*La princesse Kiajna.* Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle.* 1920, p.112-118.

*Das Leben einer Fürstin.* Übersetzt von Jakob Paul Molin. În: *Die Glücksmühle.* Klassische Rumänische Erzählungen. 1959, p.105-149.

*Prince Mihnea the Wicked; The Lady Chiajna.* Translated by Ana Cartianu. În: *History and Legend in Romanian Short Stories and Tales.* 1983, p.24-91.

**OLTEANU, Lucia**

1. n. București, 16 mai 1925 –

3. *Macks Abenteuer*. Zeichnungen Silvia Rusz. Deutsch von Else Kornis. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1972. 40p. - Aventurile lui Mac.

*Mákvirág kalanjai*. Fordította Tamás Maria. Rajz Livia Rusz. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó. 1972. 40p. - Aventurile lui Mac.

*Tessek mosolyogni!* Fordította Szilágyi Domokos. Rajz Livia Rusz. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1974. 40p. - Zâmbiți, vă rog.

*Tessek mosolyogni!* Fordította Szilágyi Domokos. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1975. 40p. - Zâmbiți, vă rog.

*The adventures of Quacky and his friends*. Translated by Andreea Gheorghiu. London: Brown Watson; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1978. 108p. - Bilete pe adresa prietenilor mei.

*Pis'ma po adresam moih druzej*. Perevod Margarity Hutiry. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1979. 108p. - Bilete pe adresa prietenilor mei.

*A világ egy virágkehelyben*. Fordította Soltész Jozsef. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1984. 96p. - Lumea într-un degetar.

*Carta para mis amigos*. Trad. Lidia Sancez Dominguez. Edicion Olga Marta Peréz. Bucarest: Editorial Ion Creangă; La Habana: Editorial Gente Nueva, / 1987. 108p., il. - Bilete pe adresa prietenilor mei.

*Sverčkovaâ tišina*. Perevod Partnoj Z. P. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1989. 96p.

**OPRIȚĂ, Mircea**

1. n. Timișoara, 25 oct. 1943 –

2. 1965 Premiul internațional de poezie al P.E.N. Clubului, Londra  
1976 Premiul special al juriului la Eurocon III, Poznan, Polonia  
1980 Premiul „Aripile de aur ale fanteziei”, Poznan, Polonia  
2010 Ordinul „Meritul Cultural” în grad de Cavaler

4. *Begegnung mit einer Meduse*. Deutsch Erich Mesch. În: *Der stumme Android*. Wissenschaftlich - phantastische Erzählungen rumänischer Autoren. 1968, p.144-180.

*Wachsfiguren. /Proză*. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier*. 1982. Vol. 2, p.97-123.

*Die Wahrheit über die Chimären.* Übersetzt von Anke Pfeifer. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.287-293.

*Sign of the Unicorn.* Trad. Gabriel Stoian. În: *Romanian SF Anthology Nemira '94.* 1994, p.114-128.

### OPROIU, Ecaterina

1. n. com. Vulcana, Argeș, 13 sep. 1929 –

3. *Én nem vagyok az Eiffel – torony.* Fordította Klumák Istvan. Budapest: Színház – tudományi Intázet, 1967. 163p. - Nu sunt turnul Eiffel.

*Já nejsem Eiffelovka.* Pseudokomedie o dvou částech. Přel. Karel Pat'ha. Praha: C.D.L.J., 1967. 94p. - Nu sunt Turnul Eiffel.

*Nie som Eiffelovka.* Pseudokomédia v 2 častiach. /Trad./ Jindra Hušková. Bratislava: Diliza, 1967. 77p.

*Ich bin nicht der Eiffelturm.* Pseudokomödie in zwei Teilen. Dt. von Bärbel Techtmeier. Berlin: Henschelverl, 1969. 79p. (Zeitgenössische Dramatik). - Nu sunt Turnul Eiffel .

*3 x 8 meg a végtel.* Párbeszédék a nő helyzetéről. Ford. Veress Zoltánné. Bukarest: Kriterion, 1977. 207p. - 3 x 8 plus infinitul.

*Parlez moi d'amour!* /Teatru/. Cluj-Napoca: Dacia XXI, 2011\*

### ORLEA, Oana

1. n. Bucuresti, 21 apr. 1936 –

2. 1980 Se expatriază în Franța

5. *Un sosie en cavale.* Roman. Paris: Editions du Seuil, 1986. 250p.

*Les années volées.* Dans le goulag roumain à 16 ans. Paris: Editions du Seuil, 1992. 154p. (L'histoire immédiate).

*Le pourvoyeur.* /Sains-Morainvillers/: /M.-I Cantacuzino/, 2000. 214p., il.

*Rencontres sur le fil du rasoir.* Courts récits. Paris: Gallimard, 2007. 148p.

*Les hommes d'Alexandra.* Roman. Paris: les Éd. La Bruyère, 2010. 170p.



### **PALER, Octavian**

1. n. Lisa, Braşov, 2 iul. 1926 – m. 7 mai 2007
2. 1964 Corespondent Agerpres la Roma  
2003 Decorat cu Ordinul „Steaua României“ în grad de Cavaler  
2005 Premiul „Opera Omnia“ al Uniunii Scriitorilor
3. *Opravdanie Galileâ*. Dialog o blagorazumii i Ljubvi. Trad. Dana Reutu. Predislovie Vera Avram. Bucureşti: Redakciã Rumyniã, 1981. 40p. - Apãrarea lui Galilei; Dialog despre prudentã şi iubire.

*Polémiques cordiales*. Recits. Trad. Alain Paruit. Paris: Criterion, 1991. 350p. - Polemici cordiale.

*Leben auf einem Bahnsteig*. Roman. Aus dem Rumän. von Ewalt Zweyer. Bukarest: Kriterion, 1994. 316p. - Viaţa pe un peron.

*Poems = Poezii*. Bucureşti: Editura Albatros, 1998. 63p.

*Život na nástupišti*. Přeložil Jindřich Vacek. Praha: Mladá Fronta, 2009. 255p. (Moderní světová próza). - Viaţa pe un peron.

*Definitions*. Poems. Translated from the Romanian by Ileana Ştefanescu & S.D. Curtis. London: Istros, 2011. 46p.

### **PANĂ, Saşa**

1. n. Bucureşti, 8 aug. 1902 – m. 22 aug. 1981
4. *La cedence du coeur; L'anneau du platine*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.187-188.

*Palmarès*. Adaptation collective. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.187.

*The Winning Number; No Entrance; Simultaneous; Dear Editors*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.98-100.

*Inventory*. /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.37.

*Kristall; Ereignisse ohne Sterne; Natürlich Tod; Die Farbe des Raumes*. /Poezie/. Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.72-75.

*Vivre est un art*. Trad. Annie Bentiou. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.37-38.]

PANĂ, Sașa; MOLDOV. *Alfabeto (frammenti) = Alfabet (fragmente)*. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romena d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.246-251.

*Compact Text; Heart Cadence; Inventory*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.66-68.

*Not just architecture = Nu numai arhitectura*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.102-103.

*Compact Text = Text compact; Heart Cadence = Cadența inimii*. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.170-172.

*Poem-Manifesto = Poemul manifest*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.169-170.

*Cristallo = Cristal; Testimonianze = Mărturisiri; Vocabolario sovversivo = Vocabular subversiv; La rete di Pitagora = Plasa lui Pitagora; Avvenimenti senza stelle = Evenimente fără stele; Reportagio intimo = Reportaj intim; Morte naturale = Moarte naturală; Al lettore = Către cititor; La vita romanzata di Dio (frammento) = Viața romanțată a lui Dumnezeu (fragment)*. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romena d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.222-245.

*Der Bilderfischer; Am Stadtrand; Ein allunwissendes Auge*. Deutsch von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.164-165.

*Ereignisse ohne Sterne; Natürlicher Tod*. Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.162-164.

*Farbton des Tages; Inhalt; Es gab da noch.* Deutsch von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.294-295.

*Manifest.* Deutsch von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.109-110.

*Manifest.* /Trad./ Elga Oprescu. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.174.

*Postskriptum; Preisgekrönt; Wahrhaftig.* Deutsch von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.158-162.

*Confession (fragment); Le Filet de Pytagore; La vie de toutes les nuits.* Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.436-439. /Le Mot talisman, 1934; Voyage en funiculaire, 1934; Les Montagnes, la nuit, l'anxiété, 1940/.

*Cristal; Rêve clandestin.* Traduit par Serge Fauchereau et Ion Pop. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.432-435. /Unu, sep.1932, nr.47; La Vie romancée de Dieu, 1932/.

*Ne vous penchez pas à l'extérieur.* Traduit par Daniel Pujol. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.237-241. /Unu, iul. 1931, nr.44/.

*Manifeste.* Traduit par Micaela Slăvescu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.182-183. /Unu, apr. 1928, nr.1/.

*Bestand.* Trad. Im. Weissglas. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.151-152.

### PANCU - IAȘI, Octav

1. n. Iași, 14 apr. 1929 – m. 17 apr. 1975

3. *Sok, sok kicsi fény...* Forditotta Kászoni Kata. Illusztrálta D. Jura. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1951. 32p. - Multe, multe luminițe.

*Viele, viele Lichtlein...* Ins Deutsche übertragen von Else Kornis. Zeichnungen von D. Jura. Bukarest: Jugendverlag des J. K. Des V. d. W. J. 1951. 35p. - Multe, multe luminițe.

*A kispáti csata.* Forditotta Krizsovánski László. Illusztrálta D. Jura. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1955. 332p., il. - Marea bălăie de la Iazul Mic.



*Die grosse Schlacht am „Kleinen Teich“.* Übersetzung von E. Albert. Illustriert von D. Jura. Bukarest: Jugendverlag, 1955. 360p., il. - Marea bătlăie de la lazul Mic.

*Velika Bitka na Malom Jazu.* Preveo Zdravko Bažić. Bukurešt: Omladinsko izdavačko preduzeće, 1955. 337p., il.

*Egy apának kit fia.* Gáll Margit fordította. Nell Cobar rajzaival. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 68p., il. - Are tata doi băieți.

*Vater erzählt...* Übersetzt von Ilse Friederick. Illustrationen Nell Cobar. Bukarest: Jugendverlag, 1956. 73p., il. - Are tata doi băieți.

*Velikaâ bitva u Malogo pruda.* Povest'. Sokrasěnnij perev. s rum. M. N. Rozenfel'da. Moskva: Detgiz, 1957. 223p., il. - Marea bătlăie de la lazul Mic.

*Pod'te, poviem vám rozprávku.* Prel. Filip Kučák. Ilustroval Štefan Cpin. Bratislava: Mladé letá (SNDK), 1958. 42p. - Mai e un loc pe genunchi.

*Velikaâ bitva bilja Maloko stavu.* Povest'. Trad. J. Kušnirik. Kiev: Detgiz, 1958. 258p. - Marea bătlăie de la lazul Mic.

*Vse v lesu horošo, tol'ko portnye plohie.* Perevod s russkogo K. Mirhavojan. Erevan: Ajpetrat, 1958. 12p., il.

*Kling - klang gloria.* Mit einem Vorwort. Deutsch Dore Lore. Zeichnungen Jura Darie. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 72p., il. - Ala bala portocala.

*Vsě v lesu horošo, tol'ko postnye plohie Skazka.* Moskva: Detgiz, 1959. 16p., il. - In pădure toate-s bune.

*Pod'te, poviem vám rozprávku.* Prel. Filip Kučák. Ilustroval Štefan Cpin. Bratislava: Mladé letá, 1959. 48p. - Mai e un loc pe genunchi.

*Bol'shaâ novost' o malen'kom mal'čike.* Perevod E. Pokramoviča. Moskva: Detgiz, 1960. 20p., il. - O veste mare despre un băiat mic.

*Kdo má zuby?* Přel. Zdenka Vyhliďalová. /Ilustr./ Jarmila Fenclová. Praha: S.N.D.K. 1960. 10p. - Cine are dinți.

*Mnogo, mnogo svetlinki.* Ris ot D. Jura. Prev. ot ruski Elka Hadžieva. Sofiâ: Narodna Kultura, 1960. 16p., il. - Mulțe, mulțe luminițe.

*Pisma mojim deseatima.* Preveo Lazar Momčilović. Bukurești; Omladinsko Izdavačko Preduzece, 1960. 189p., il. Ilustracije Jure Darija. - Scrisori pe adresa băieților mei.

*Pohádky pro mé syny.* Přeložila Zdenka Vyhlídalová. Ilustrovala Olga Čechová. Praha: Státní nakladatelství dětské knihy, 1960. 128p., il. - Scrisori pe adresa băieților mei.

*Vel'ká bitka pri malom Jazere.* Preložila Jindra Huškova. Ilustrovala, oblaku a väzbu navrhla Jarmila Tenclová. Bratislava: Mladé letá, 1960. 251p. - Marea bătălie de la lazul mic.

*Vsičko v gorata e hubavo, samo šivačite sa loši.* Perevede ot ruski Elka Hadžieva. Sofiâ: Narodna Kultura, 1960. 16p., il. - În pădure toate-s bune.

*Kékszemü könyv.* Regény. Fordította Frigyes Lili. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 320p. - Cartea cu ochi albaștri.

*Meža jauki, tikai skroderi nekam ueder.* Tulkojusi Velta Grabe. Ilustrejis M. Karpenko. Riga: Latvijas Valsts Izdevniecība, 1961. 16p., il.

*Velikaâ bitva u Malogo pruda.* Povest'. Erevan: Ajpetrat, /1961/. 281p., il. - Marea bătălie de la lazul mic.

*Bol'shaâ novost' o malen'kom mal'čike.* Rasskaz. Pervod s ruskogo E. Arakeljan. Erevan: Ajpetrat, 1962. 13p., il. - O veste mare despre un băiat mic.

*Didysis mušis prie Mazojo tvenkino.* Romanas. Vertė L. Starevičute. Vilnius: Valstybinė Grozinės Literatūros. Leidykla, 1962. 288p., il. - Marea bătălie de la lazul mic.

*Kékszemi könyv.* Regény. Fordította Frigyes Lili. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1962. 364p. - Cartea cu ochi albaștri.

*Lielais notikums maza zena dzive.* No krievu valodas tulkojis I. Lasmanis. Ilustrezis Doinis Rožkalms. Riga: Latvijas Valsts Izdevniecība, 1962. /18p./, il.

*Tatinkovy pohádky.* Podle pohádek pro mé syny. Scéniké pásmo moderních pohádek pro děti ve 2 dilech. Přel. Zienka Vyhlídalová, pro loutky upravil Jiří Davidek a Milada Trnková. Praha: S.N.D.K., 1962. 471p. - Scrisori pe adresa băieților mei.

*Bol'shaâ novost' o malen'kom mal'čike.* Tbilisi: Nakaduli, 1963. 19p., il. - O veste mare despre un băiat mic.

*Das Buch der blauen Augen.* Roman. Ins. Deutsche übertragen von Grete Klaster - Ungureanu. Bukarest: Jugendverlag, 1964. 332p. - Cartea cu ochi albaștri.

*Ele - Mele Dudki.* Prełożył Alexander Kropiwnieki. Ilustrowała Maria Mackiewicz. Warszawa: Nasza Księgarnia, 1964. 64p.

*Pod'te, poviem vám rozprávku.* Překlad Filip Kučak, Milota Bogoňová, Margita Pribusová. Bratislava: Mladé Letá, 1964. 84p., il.

*Bol'shaâ novost' novost'o malen'kom mal'čike.* Perevod s rumynskogo E. Pokramovič. Risunki V. Cigalje. Moskva: Izdatel'stvo Detskaâ literatura, 1965. 20p., il. - Povești pentru copii.

*Listo do moih hlopečikiv.* Pereklav z rumynskoj Mikola Bogajčuk. Kiev: Vidavnictvo ditjačoi literaturi Veseleka, 1965. 192p., il. - Scrisori pe adresa băieților mei.

*Mały, dobry jeź.* Przeł. Janina Wrzoscowa. Il. Olga Siemaszko. Warszawa: Nasza Księgarnia, 1965. 22p., il. (Moje Książeczki. Nasza Księgarnia).

*Był sobie chłopiec na parkanie.* Przeł. Janina Wrzoscowa. Il. Jadwiga Okońska-Dąbrowska. Warszawa: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia“, 1966. 16p., il. (Poczytaj Mi Mamo).

*Vel'ká novina o malom chlopcovi.* Preložil František Kučák. Ilustrovala Blanca Votavová. Bratislava: Mladé letá, 1967. 12p., il. - O veste mare despre un băiat mic.

*Biela ako zneh a...dobrá výchova.* Prel. Mária Kováčová. Ilustrovala Jitka Kolinská. Bratislava: Mladé letá, 1968. 45p. - Albă ca zăpada și cei șapte...ani de acasă.

*Ključ do semi zamkiv.* Pereklav M. Bogajčuk. Kijv: Veselka, 1968. 132p.

*Pohádky pro mé syny.* Přel. Zdenka Elíasová. Praha: SNDK, 1968. 150p., il. - Scrisori pe adresa băieților mei.

*Ključ do semi zamkiv.* Z rumynskoi pereklav Mikola Bogajčuk. Kijv: Vidavnictvo ditjačoi literaturi Veselka, 1969. 132p., il. - Ariciul din călimară.

*Pod'te, poviem vám rozprávku.* Překlad Filip Kučak, Milota Bogoňová, Margita Pribusová. Ilustrovala Jitka Kolinská. Bratislava: Mladé Letá, 1969. 83p. (Zlatý klúčik).

*Rasskazy dlâ detej.* Perevel M. Olsuf'ev. Illjustracii i obložka Tiberiu Nikorescu. București: Edit. Ion Creangă, 1971. 136p., il.

*Inkoustová Sněhurka.* Z rumun. pův. originálů vybrala a přel. Eva Strebingerova. /Barev./ il. Olgý Pavalové. 1. vyd. Praha: Albatros, 1972. 146p. (Jiskřičky).

*Prekrasnyj den' moj, ne uhodi!* Perevel M. Olsuf'ev. Illjustracii Puiu Manu. Buharest: Izdatelstvo Ion Creangă, 1972. 168p. - Nu fugi, ziua mea frumoasă!

*Ne ubegaj moj slavnyj denek!* Rasskazy. Perevod s rumynskogo S. Kul'manovoj. Risunki E. Kol'covej. Moskva Detskaja literatura, 1973. 128p., il. - Nu fugi, ziua mea frumoasă!

*Mina bästa sagor.* Åtta roliga sagoböcker i färg. Ritad av Puiu Manu. Bromma: Williams, 1974. 8 vol. /Cupride: Flickan och stjärnan; Pojken på planet; Den stora nyheten om den lilla pojken; Elefanten som inte ville äta; Flickan som ville ha en boll; Tanden som gick till doktorn; Skräddarna i skogen; Kvasten som inte ville sopa/.

*Namalujeme si panáčka.* Ilustravala Olga Cechova. Přelozila Eva Strebingerova. Praha: Albatros, 1977. 11p., il. A fost odată un băiețel pe un gard.

*Kire ütöttem?* Elbeszélések. /Összeáll. Iulian Bugariu/. /Ford. Koliger Károly/. /Ill. Višekruna Dragan/. Újvidék: Tankönyvkiadó Int., 1978. 99p. (Házi olvasmány Általános iskola).

*Ne ubegaj, moj slavnyi denek!* Rasskanâzy. Perevod s rumynskogo S. Kul'manovoj. Risunki E. Kol'covej. Moskva: Detskaja literatura, 1978. 128p., il. - Nu fugi, ziua mea frumoasă!

*Velká novina.* Z rumun. orig. přel. Eva Strebingerová. /Barev./ il. Jiří Běhounek. 1. vyd. Praha: Albatros, 1980. 11p. - O veste mare despre un băiat mic.

*Aventúras de nuestra escoba.* Ilustraciones Puiu Mancu. Bucarest: Editorial Ion Creangă; La Habana: Editorial Gente Nueva, 1981. 16p., il. - Povestea cu mătura noastră.

*La niña y una estrella.* Traduccion Anna Gadomska. Ilustraciones Puiu Manu. Bucarest: Editorial Gente Nueva, 1981. 16p., il. -Fetița și steaua.

*Közelég az este?* Fordította Szilvester Laszlo. Az előszót írta Mircea Sântimbreanu. Illusztálta Kalab. Bukarest: Könyvkiadó Ion Creangă, 1981. 248p. (Minden gyermek Könyve). - Mai e mult până deseară?

*Dolgo ešče do večera?* Predislovie Mirči Syntimbrjanu. Perevod Tat'jany Voroncoj. Risunki Kalaba Frančiska. Buharest: Izdatelstvo Ion Kreanga, 1982. 232p.

*Habia una vez un niño sobre una cerca.* Bucarest: Editorial Ion Creangă; La Habana: Editorial Gente Nueva, 1982. 16p. - A fost odată un băiețel pe un gard.

*Hurra! El elefantico está comiendo!* Ilustraciones Puiu Manu. Bucarest: Editorial Ion Creangă; La Habana: Editorial Gente Nueva, 1982. 16p., il. - Ura! Elefantul mănâncă.

*Prekrasnyj den' moj ne uhodi.* Perevel M. Olsuf'ev. Illustradzii Puiu Manu. Buharest: Izdatelstvo Ion Creangă, 1982. 168p., il. - Nu fugi, ziua mea frumoasă!

*Un cuento sobre una muela.* Ilustraciones Puiu manu. Bucarest: Editorial Ion Creangă; La Habana: Editorial Gente Nueva, 1982. 16p., il.

*Una gran novedad.* Ilustraciones Puiu Manu. Bucarest: Editorial Gente Nueva, 1982. 16p., il. - O veste mare despre un baiat mic.

*Na koga ličim.* Izbor priča. /Izbor i beleška o piscu Julian Bugariu. Prevela s rumunjskog Olivera Mišić. ilustracije Dragan Višekruna/. 3. izd. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1985. 87p., il. (U Subotici. Minerva)

*Die Geschichte von den Schuhen.* Bukarest: Kriterion, 1986. 84p. - Ala bala portocala.

*Kire utottem?* Ebeszelesek. / Osszeallitotta Julian Bugariu. Forditotta Koliger Karoly. Ilusztralta Višekruna Dragan/. 3. izd. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1986. 95p. - Cu cine semăn?

*Dažd a vol'ačo pekne.* / Vyber urobil a predslov napisal Andrej Čipkar/. 3. vyd. Novy Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1986. 61p.

*Közeleg az este?* Forditotta Szilvester Laszlo. Az előszot irta Mircea Sântimbreanu. Bukarest: Ion Creangă Könyvkidó, 1988. 244p. - Mai e mult până deseară?

*Prikazni bez misterii.* /Prevel Taško Sarov. Ilustrator Neda Petkovik/. Skopje: Detska radost, 1986. 150p., il.

*Na koga ličim.* Izbor priča. /Izbor i beleška o piscu Julijan Bugariu. Prevela sa rumunskog Olivera Mišić. Priredio Pavle Ilić/. 4. izd. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1988. 87p. (Domaća lektira za V razred osnovne škole).

*Kire Utottem?* Elbeszelesek. /Osszeallitotta Iulian Bugariu. Forditotta Koliger Karoly. Ilusztralta Dragan Višekruna/. 4. kiad. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1989. 95p. Cu cine semăn?

*Na kogo zdabem.* Vybor prypovedkoh. /Vybor y zaznačka o pycatel'ovy Julyjan Bugaryu. Prypyhtal Pavle Ylyč. Preložel Djura Latjak. Ylustroval Dragan Vyšekruna/. 3. izd. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika, 1989. 85p., il. - Cu cine semăn?

*Vsjo v lesu horoso, tol'ko portnye plohie.* /Perevod/ M. Korsunov. Moskva: Malys, 1991\*

*Kuda devaslja sneg?* /Prevod/ Tat'jana Voroncova et al... Moskva: Malys, 1995\*

**PANN, Anton**

1. n. Sliven, Bulgaria, 1796 (1797?) – m. 2 nov. 1854
3. *Sprichwörterammlung oder die Geschichte des Wortes*. /Trad. Else Kornis/. București: Ion Creanga Verla, 1973. 70p., il. (Meine erste Bibliothek). - Povestea vorbii.

*Beszédmese mesebeszéd*. Bukarest: Ion Creangă Kiadó, 1974. 55p. (Az én első könyvem). - Povestea vorbii.

*Sprichwörterammlung oder die Geschichte des Wortes = Proverbe adică zicală sau povestea vorbii*. /Red.: Gavril Matei Albastru/. București: România Press, 2001. 192p.

4. Szekértörés. Illyés Gyula fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.102-104.

*La vieille et la jeune fille; L'histoire de la parole*. /Fragment/. Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.41-42.

*Der Baum und die Kürbisranke; Der kater und das Käsestück; Der Hund*. /Prozä/. Trad. Lotte Berg. *Der Spiegel*. 1979, p.46-57.

*About Folly; The Story of the Word*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.299-303.

**PAPADAT - BENGESCU, Hortensia**

1. n. Ivești, Galați, 8 dec. 1876 – m. 5 mar. 1955
3. *Ženich. Román*. Přeložila z rumunštiny Helena Langová. Praha: L. Mazáč, 1941. 318p. (Knihovna Epocha).

*Kamarezene*. Rejtett út. Két regény. Fordította és az előszót írta Lendray Éva. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1964. 513p. - Concert din muzică de Bach; Drumul ascuns.

*Sčastlivye voskreseniâ*. Pevod N. Stroe. Predislovie Silvian Iosifescu. Buharest: Biblioteka Narodnaâ Rumyniâ, 1964. 45p.

*Das Bachkonzert*. /Roman/. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: Volk und Welt, 1967. 542p. - (Buch Club. 65). - Concert din muzică de Bach.

*Das Bachkonzert*. /Roman/. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: /Volk und Welt/, 1968. 540p. - (Buch Club. 65). - Concert din muzică de Bach.

*Das Bachkonzert. /Roman/. Trad. Valentin Lupescu. Bukarest: Kriterion Verlag, 1975. 536p. - Concert din muzică de Bach.*

*Das Bachkonzert. /Roman/. 3 Aufl. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: Verlag Volk u. Welt, 1975. 536p. - Concert din muzică de Bach.*

*Bachov koncert. Z rumunského preložie Ján Kerdo. /lustr./ František Hübel. Bratislava: Slovensky spisovateľ, 1977. 203p. - Concert din muzică de Bach.*

*Koncert ot tvorbi na Bach. Prevela ot rumŋnski Gergana Stratieva. Sofiâ: Narodba kultura, 1978. 288p. - Concert din muzică de Bach.*

*Ledér szűzek. Fordította Csiki László. Bukarest: Kriterion, 1978. 184p.*

*Koncert muzyki Bacha. Przelozyla Janina Wrzoskowa. Wstep' opatrzyła Danuta Bienkowska. Warszawa: Czytelnik, 1981. 268p. - Concert din muzică de Bach.*

*Le concert de Bach. /Roman/. Trada. Florica Ciodaru-Courriol. Nîmes: J. Chambon, 1994. 310p., il. (Collection Métro). - Concert din muzică de Bach.*

*Femme devant son miroir = Femeia în fața oglinzii. Trad. Anca-Maria Rusu. Iași: Cronica, 1996. 130p.*

*The disheveled maidens. A critical study, translation and commentary by Ileana Alexandra Orlich. București: Institutul Cultural Român, 2004. 234p.*

*A concert of music by Bach. A critical study, translation and commentary by Ileana Alexandra Orlich. București: Scrisul Românesc, 2005. 233p. - Concert din muzică de Bach.*

*The Hallipa trilogy. The disheveled maidens. A concert of music by Bach. The hidden way. Translation and commentary by Ileana Alexandra Orlich. Cluj-Napoca: Cluj University Press, 2007. XXXIX, 504p. 30 cm.*

*The Hidden Way. A Critical Study. Translation and Commentary by Ileana Alexandra Orlich. /Craiova/: Scrisul Românesc, /2007/. 265p. (Epica).- Drumul ascuns.*

*Concierto de música de Bach. Traducción de Joaquín Garrigós. /Madrid/: Gadir, 2010. 281p.*

4. *Funérailles (fragment du Roman Concert Bach). /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. Contes roumains d'écrivains contemporains. 1931, p.168-175.*

*Contagion. Trad. Mario Roques. În: Âmes en peine. Nouvelles. 1946, p.115-154.*

*Happy Sundays = Duminici fericite.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.160-181.

### PAPILIAN, Alexandru

1. n. Paris, 27 mar. 1947 –
2. 1984 Se stabilește în Franța, la Paris
3. *Le fardeau.* Roman. Trad. de roumain par Alain Paruit. Paris: Albin Michel, 1989. 380p. - Ex.  
  
*Des Mouches sous un verre.* Trad. du roumain Alain Paruit. Paris: Albin Michel, 1990. 195p. (Les Grandes Traductions) - Paharul cu muște.  
  
*Fliegen unterm glas.* Übersetzung von Georg Aesch. Frankfurt: Dipa -Verlag, 1992. 125p. - Paharul cu muște.
4. *Ganz kleine Wesen.* Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.326-332.
5. *Le bien que je n'ai pas fait.* Roman. /Limoges/: Le Bruit des autres, 2002. 192p. (Collection "Nulle part").

### PARASCHIVESCU, Miron Radu

1. n. Zimnicea, 2 oct. 1911 – m. 17 feb. 1971
3. *Legszebb versei.* Forditotta Tóth István. Előszó Dumitru Micu. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1963. 118p., il.  
  
*Journal d'un hérétique.* Fragments. Traduit du /manuscrit/ roumain par Claude Jaillet. Préf. par Virgil Ierunca. /Paris/: Ed. Olivier Orban, 1976. 330p., il.
4. *Zingaresca; Il pane; La mela.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.289-298.  
  
*Amer.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.204-205.  
  
*L'armes.* Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.203.



*Portrait d'une adolescente*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.204.

*An die jungen Dichter; Die Geige*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.159-160.

*Oracle; Journal*. În: *Poèmes roumains*. 1970, p.23-26.

*Oracle = Oracol; Young Aeneas (Glosses for my times) = Tânărul Aeneas (Glose pentru timpul meu)*. Trad. Dan Duțescu. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.278-285.

*La ballade des malchanceux*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.67-73.

*Le lac = Lacul*. Trad. Céline Hassoun; Marie-Ange Linali; Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.168-169.

*Vers = Versuri; Alfabétisation = Alfabetizare; Le jour se lève = Crapă de ziuă; Printemps = Primăvara; Bivouac = Tabără; Péches = Piersici; Téléphon = Telefon; Pluie d' été = Ploaie de vară*. Trad. Ludovique Goubault. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.152-167.

*Wiederkehr. /Poezie/*. Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete. Rumänische Dichtung der Avantgarde*. 1975, p.76-78.

*O comme je t'ai attendue... II = Îndârjirea II. /Poezie/*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.78-83.

*A Blank Poem; Diary; Oracle*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.95-97.

*Crack of day = Crapă de ziuă; First heresy = Întâia erezie*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.142-154.

*Der Kuss. /Poezie/*. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.17.

*A Blank Poem = Poem alb; Diary = Jurnal; Oracol = Oracol. /Poezie/*. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.232-234.

*Poets = Poeții. /Poezie/*. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.230-232.

*Rică. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaş. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.237-238.*

*Der junge Äneas. /Poezie/. Trad. Lotte Berg. În: Eine Welt wird geboren. IS.a./, p.153-155.*

4. *Métempsychose. /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. Introduction à la poésie roumaine. 1961, p.151-152.*

*Ajánlás – Dedicăție; Könnyek – Lacrimi; A fiatal költőkhöz – Poeților tineri. În: Barangolás. Kortárs román költök. 1965, p.122-126.*

*Il pane; La mela; Gli occhi; I fiori; Alle montagne; Le pesche. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. Poeti romeni del dopoguerra. 1967, p.153-157.*

*Eyes; Columns; Chaos and Exactitude. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1969, p.109-110.*

*Oracle; Diary. Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: Romanian Poems. 1970, p.23-26.*

*Virgin's Song; Rică. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: 46 Romanian poets in English. 1973, p.130-133.*

*Young Aeneas. /Trad./ Dan Duțescu. În: Romanian poets of our time. 1974. p.63-64.*

*Espionaje = Spionaj; El corazón = Inima; El hortelano = Grădinarul; Teléfono = Telefon. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane. 1977, p.262-269.*

*Larmes = Lacrimi; La photographie = Fotografia; La pomme = Mărul; Ulysse = Ulise; Veille = Veghe; La camisole de force = Cămașa de forță. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 1, 1995, p.82-93.*

*Romance = Romanță; Chanson de pucelle = Cântic de fată mare; Amer = Amer; Chanson de lampe = Cântic de lampă; La Jouvencelle attristée = Fata necăjită; Chanson de noce = Cântec de nuntă; Malédiction d'amour = Blestem de dragoste; Que d'un mort la vie est triste = Tristă e viața de mort; Rică = Rică; Épitaphe = Epitaf. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească. 1999, p.234-279.*

*Lied vom Warten. /Trad./ Werner Söllner. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.194-195.*

*La Transfiguration du mot.* Traduit par Claire Oliveira. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.229-233. /*Unu*, oct. 1932, 5, nr.48/.

*El corazon.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.23.

### **PARDĂU, Platon**

1. n. Vatra Dornei, 1 dec. 1934 – m. 12 apr. 2002

3. *Utrennye časy.* Perevod N. Stroe. București. /S. n./, 1973. 40p. - Ore de dimineață.

*Reggeli órák.* Regény. Fordította Belia György. Budapest: Europa, 1975. 327p. - Ore de dimineață.

*Proiasnenie.* Perevod N. Bogdan. Buharest. Redakciâ, 1978. 50p.

*A kőr.* Regény. Fordította Némethi Rudolf. Bukarest: Kriterion, 1980. 407p. - Cercul.

*Ḥanah.* Roman 'al ahavah,ve-šîn'a. 'Ivrit,ve-he'arot Yotam Re'uveni. Tel Aviv: Nimrod, /2002/. 126p. - Hana.

### **PAS, Ion**

1. n. București, 6 oct. 1895 – m. 20 mai 1974

3. *Láncok.* Regény. Fordította Faragó Borbála. A versbetéteket fordította Kormos István. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó; Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1952. 352p. - Lanțuri.

*Kao močina reka ...* Beleške o sovjetskoj kulturi. Bukurešt: Državno izdavčko preduzeće za politička literaturu, 1957. 43p. - Ca un fluviu puternic.

*Wie ein mächtiger Strom...* Aufzeichnungen über die russische Kultur. Bukarest: Staatsverlag für politische Literatur, 1957. 46p. - Ca un fluviu puternic.

*A huncut egerek.* Fordította Majtenyi Erik. Az illusztrációkat és a borítól Deak Ferenc rajzolta. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 57p. - Povestiri.

*Dni tvoei žizni.* Roman. Otryvok. Perevod Al. Kostino. Predislovie Al. I. Ștefănescu. Buharest: Redakciâ Rumyniâ, 1966. 40p. - Zilele vieții tale (fragment).

*Igazság és testvériség.* Történet Bălcescuról. Árva Tamás fordítása. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1968. 240p., il.

### **PATAPIEVICI, Horia - Roman**

1. n. București, 18 mar. 1957 –
2. 1994-1996 Director al Centrului de Studii Germane, Universitatea București  
2005-2012 Președinte al Institutului Cultural Român
3. *Nézz vissza haraggal.* A románokról - román szemmel. Ford., az utószót és a jegyzeteket írta Bíró Béla. Az előszót Konrád György írta. Budapest: Pont, 1997. 176p. - Cerul sub lentilă; Politice.

*Flying against the arrow.* An intellectual in Ceaușescu's Romania. /Transl. by Mirela Adăscăliței/. Budapest; New York: Central European University Press, 2003. VIII, 252p. (Central European library of ideas). - Zbor în bătaia săgeții.

*Gli occhi di Beatrice.* Com'era davvero il mondo di Dante? /Milano/: Mondadori, 2006. 100p. (Testi e pretesti). - Ochii Beatricei .

*El hombre reciente.* Una crítica a la modernidad desde la posición de quien se pregunta ¿Qué perdemos cada vez que ganamos algo? Traducido del rumano por Ileana Scipione. Barcelona: Áltera, /2006/. 427p. - Omul recent.

*Los ojos de Beatriz* ¿Cómo era realmente el mundo de Dante? Traducción del rumano de Natalia Izquierdo López. Madrid: Siruela, 2007. 158p., il. (Biblioteca de ensayo). - Ochii Beatricei.

4. *Apertio templi (Fragment).* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.358-359.

### **PAUL – BĂDESCU, Cezar**

1. n. București, 7 aug., 1968 –
3. *Mladostta na Danielo Nanista; Svetlina, moja ljubov.* Prev. ot rum. Vanina Dimitrova. Sofia: Paradox Publishing Group, /2009/\* - Tinerețile lui Daniel Abagiu; Luminița, mon amour.

# P

---

## PĂCURARIU, Francisc

1. n. Teaca, Bistrița – Năsăud, 2 ian. 1920 – m. 15 apr. 1998
3. *The labyrinth*. Translated from the Romanian by Eugenia Farca and Andrei Bantaș. Bucharest: Univers, 1977. 436p. - Labirintul.  
*Labirintus*. Regény. /Ford. Jánosházy György/. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1978. 410p. - Labirintul.  
*Das Labyrinth*. Roman. Bukarest: Kriterion, 1983. 482p. - Labirintul.
4. *Die Kraft der Dinge die geboren Werden*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.201.  
*Album*. /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.86-87.  
*Album*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.122-123.

## PĂTRĂȘCANU, D. D.

1. n. Tomești, Iași, 8 oct. 1872 – m. 2 nov. 1937
4. *Pour le bal*. /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains*. 1931, p.140-158.  
*Para o baile*. Traduzido em português por Rogério Claro. În: *Novos contos romenos*. Antologia organizată, prefăciată și anotată de prof. Victor Buescu. 1946, p.127-145. - Pentru bal.  
*The Victor of Napoleon = Învingătorul lui Napoleon*. In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular*. Romanian short stories. 1983, p.124-139.

## PĂUNESCU, Adrian

1. n. Copăceni, Bălți (azi în Republica Moldova), 20 iul. 1943 – m. 5 nov. 2010
2. 1970-1971 Invitat al Programului Internațional al Scrisului din Iowa City  
2003 Ordinul național „Steaua României“ în grad de Cavaler  
2010 „Meritul Academic“ pentru creația literară și pentru susținerea proiectelor Academiei Române

3. *Povratak na Atlantidu*. Izabrane pesme. U prevodu sa rumunskog Adama Puslojićoa. Beograd: Apostrof, 2003. 152p., il. - Ultima noapte pe Atlantida.
4. *Az álmok (Visele); Tűnődés (Ezitatea); A madár belsejében (Aș fi într-o pasăre); Hold-érzés (Sentimentul lunii); Nagy izgalom napjai (Zile de mare emoție); A trójai ló (Armăsarul troian)*. Lászlóffy Aladár fordítása. În: *Építő Amfion*. Fiatal román költők verseiből. 1967, p.129-144.

*Essere dentro un vastissimo uccello*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.266.-268.

*Quelque chose qui t'appartient*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.273.

*Ausbruch aus dem Ofen; Die Narbe*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.293-295.

*Quill*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.163-165.

*When Everything's Possible; Distorted Psychology; The The Discovery of Fire; The Jagged Flower; Practicable Nothingness; Be Humane to the Dead; Political Poetry*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.322-327.

*Remnants*. /Trad./ Andrei Bantaș. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.145.

*A hosszú éj = În lunga noapte*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.200-205.

*Le comptable = Contabilul; Au sortir du poêle = Ieșirea din sobă; Parents négligents = Părinți uituci; Proverbes = Proverbe*. Trad. Ghislaine Rouvier. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă*. 1975, p.370-381.

*Ni gloire, ni humilité*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.215-220.

*Los fértiles silencios = Fertilele tăceri; Los caballos = Caii; El silencio de la ciudad = Cetatea fără nimeni*. Traduccción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.532-539.

*Un encaisseur = Un încasator; Le tueur de pianos = Ucigașul de pian*. Trad. Irina Radu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români*. 1978, p.244-247.

*Quand tu es venue = Când ai venit. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste. 1981. p.112-115.*

*Between Good and Evil; Diary; Art-Masters' Cemetery. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. Romanian Poems. 1982, p.240-242.*

*Slaughtering the bulls = Tăierea taurilor. Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.392-393.*

*Einzug in die Zukunft. /Poezie/. În: Lichtkaskaden, 1984, p.23.*

*Guilty Nature Poem = Pastel nevinovat. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.132-133.*

*Shakespeare = Shakespeare; Gospel = Evangheliar; Remnants = Rămășițe; Good Night = Noapte bună; Manifesto for the Third Millenium = Manifest pentru mileniul trei. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.364-369.*

*Vers le plus-infini = Spre plus infinit; Les sables = Nisipurile; Endoloris = Îndurerează; Gulliver = Gulliver. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 1, 1995, p.332-339.*

*Die Narbe. /Trad./ Franyó Zoltán. În: Rumänische dichter. Anthologie. 1998, p.148.*

*Die Entdeckung des Feuers. /Trad./ C. Alioth. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.197.*

*Die Narbe. /Trad./ Franyó Zoltán. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.196.*

*Les pigeons et le vent; Je voulais; La sagesse d'être; L'illusion d'une île. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: Poètes roumains contemporains. 2000, p.153-158.*

*Los fértiles silencios; Los caballos; El silencio de la ciudad Perro de caza; Culpabilidad; Pesadilla vencida; Pobre autor de cuentos policíacos; Sala de espera. Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. Antología de la poesía rumana contemporánea. 2000, p.258-267.*

*Die Entdeckung des Feuers. /Trad./ C. Alioth. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.296.*

*Die Narbe. /Trad./ Franyó Zoltán. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.295.*

*Al asesino de pianos.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. Is. a./*, p.49.

*Elegie. /Poezie/. Trad. Im. Weissglas.* În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./*, p.156-158.

### **PÂRVULESCU, Ioana**

1. n. Braşov, 10 ian 1960 –

2. Membru în Asociația Internațională a Criticilor Literari  
Membru în „Regensburger Schriftstellergruppe Internațional“

3. *Historic Centre Sighișoara.* Translation Virgil Olteanu. Photography José M. Díez Laplaza and Carlos Horcajo. Segovia: Artec D.L., 2009. 143p. (World heritage cities of humanity in Spain under the patronage of UNESCO).

*Braşov, the gate to the Carpathians.* Translation Virgil Olteanu. Photography José M. Díez Laplaza. Segovia: Artec D.L., 2010. 143p. (World heritage cities of humanity in Spain under the patronage of UNESCO).

*Bucharest. Along Victory Avenue. /Translation, Virgil Olteanu. Photography, José M. Díez and Carlos Horcajo/. Segovia Artec Impresores, 2010. 143p., il.*

*Livet börjar på fredag. /Stockholm/: Bonnierförlagen, 2011. 284p. e-book. - Viața începe vineri.*

4. *Phantastische Wellen. /Trad./ Ioana und Dora Pârvulescu. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.297.

*Trödelnd auf einem Aug der Poesie; Wenn ich nicht zu Hause bin. /Trad./ Bettina Schuller. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.215.

### **PELTZ, I.**

1. n. Bucureşti, 12 feb. 1899 – m. 10 aug. 1980

3. *Eszter és a halál.* Fordította Toth Balász. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1967. 311p. - Calea Văcăreşti.



# P

---

## PERPESSICIUS

1. n. Brăila, 21 oct. 1891 – m. 29 mar. 1971
3. VIANU, Tudor; PERPESSICIUS; IOSIFESCU, Silvian. *I.L. Caragiale, 1852-1912. /S.l./: Tip. I. Cda, /1962/. 31p.*
4. *Blankverse für Blumen*. Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.119-120.

*Białe wiersze do kwiatów (Versuri albe pentru flori)*. Spolszczyli: Emil Biedrzycki i Tadeusz Hollender. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys Dziejów literatury rumuńskiej*. (Z antologja poezji). 1935, p.147-148.

*Blankverse für Blumen; Rusticus Amor*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.97.

*Academicus Amor; On Calfa-Dere; Autumn*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.43-47.

## PETRESCU, Camil

1. n. București, 9 apr. 1894 – m. 14 mai 1957
3. *La pazzia di Andrea Pietraru*. Dramea in tre atti. Traduzione di Agnesina Silvestri - Giorgi. Pref. Claudio Isopescu. Perugia: La Nuova Italia, /1929/. 177p. - Suflete tari: Nebunia lui Andrei Pietraru.

*Bălcemoskvascu*. Történelmi színmű. Ford. Lajtha Géza. Bev. Balla Ernő /Bukarest/: Irod. és Műv. Kiadó, 1950. 160p.

*Ein Mensch unter Menschen*. Aus d. Rumän. übertr. von Mariana Sora u. Paul Manu. Nachdichtung d. Verse von Alfred Margul-Sperber. Vol 1-4. Bukarest: Verl. f. Fremdsprachige Literatur, 1956-1957. Vol.1: 570p.; Vol. 2: 421p.; Vol.3: 498p.; Vol.4: 516p. - Un om între oameni.

*Un homme parmi les hommes*. /Roman/. Trad. Aurel George Boeșteanu. 2. /Vol./ Bucarest: Edition en langues étrangères, 1957. /Vol./ 1: 546p.; /Vol./2: 404p. - Un om între oameni.

*A man amongst men*. A novel. Transl. from the Rumanian by E. Farca. Verses transl. by Dan Dutescu. Languages Publishing House, 1958. 326p., il. - Un om între oameni.

*Those poor stout hearts.* A play in three acts. Translated from the Rumanian by V. Stoenescu. Bucharest: Meridians, /1960?/. 132p. - Suflete tari.

*Ember az emberek között.* Regény. Fordította Vigh Károly. A versek Veress Zoltán fordításai. Vol. 2. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 660p. - Un om între oameni.

*Le lit de Procuste.* Traduit du roumain par C. Boranescu. Bucarest, 1962. 402p. - Patul lui Procust.

*Das Prokrustesbett.* Roman / Camil Petrescu. Übers. Gisela Richter. Vorwort Ioan Oarcasu. Bukarest: Literatur-Verlag, 1963, 522p. - Patul lui Procust.

*Ostania noc miłości, pierwsza noc wojny.* Przeł. Rajmund Florans. Posł. Danuta Bieńkowska. Warszawa : Państwowy Instytut Wydawniczy, 1963. 336p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Bălcescu.* Dt. Übertr. Mariana Sora. Bukarest: Jugendverl., 1964. 281p.

*Prokrustész-ágy.* Regény. Ford. Békési Ágnes. Bukarest: Irod. Kiadó, 1966. 412p. - Patul lui Procust.

*Das Prokrustesbett.* Roman. Übertragung: Gisela Richter. 2. durchges. Bukarest: Literaturverlag, 1967. 449p.- Patul lui Procust.

*A szerelem utolsó, a háború első éjszakája.* Regény. Ford. Szász Béla. București: Irod. Kiadó, 1969. 349p.- Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Velencei történet.* Fordította Jánosházy György. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1969. 152p. - Act venețian.

*Letzte Liebesnacht, erste Kriegsnacht.* Roman. Aus d. Rumän. v. Hermine Pilder-Klein. Bukarest: Kriterion-Verl., 1970. 376p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*La ronde des fées.* Pièce en trois actes. Version française de C. Boranescu-Lahovary. /Bucharest/: ATM, 1970. 175p.

*Venetian act.* Translated from the Romanian by Andrei Bantaș. /Bucharest/: A.T.M., 1970. 133p. - Act venețian.

*Letzte Liebesnacht, erste Kriegsnacht.* Roman. 2. durchgesehene n leicht gecurtzte Aufl. Trad. Hermine Pilder-Klein. Bukarest: Kriterion, 1975. 429p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Prokrustész-ágy.* Regény. Ford. Békési Ágnes. Budapest: Európa: 1976. 399p. - Patul lui Procust.

*Ostannija nich kokhannija, persha nich viiny.* Pereklav z rumuns'koï Ivan Kushniryk. Kyiv: Dnipro, 1977. 278p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război. - Idem 1984.

*Izbrannoe.* /Trad. Z. Potapova et al./ Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1979. 446p.

*Paskutinė meilės naktis, pirma karo naktis.* / Trad. Aldona Adamovičienė/. Vilnius: Vaga, 1982. 284p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Le lit de Procuste.* Traduit du romain par Ion Herdan. Préface de G. Dimisianu. Bucarest: Editions Minerva, 1984. 337p.

*Prokrustész-ágy.* Regény. /Ford. Békési Ágnes. Az utószót Kovács János írta/. 2. kiad. Bukarest: Kriterion; /Budapest/: /Európa/, 1985. 355p.

*Poslednjaja nocč' ljubvi, pervaja nocč' vojny.* București: Edit. Eminescu, 1987. 311p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Čelovek sredi ljudej.* /Trad. Xenia Dumitru/. București: Redakcija Rumynija, 1988. 48p. - Un om între oameni.

*Madame T.* Roman. Traduit du roumain par Jean-Louis Courriol. Nîmes: J. Chambon, 1990. 378p. (Romanesques). - Patul lui Procust.

*Madame T.* Roman. Trad. du roumain par Jean-Louis Courriol. Nîmes:Chambon-Poche, 1997. 378p. - Patul lui Procust.

*El lecho de Procusto.* Traducido del rumano y anotado por Joaquín Garrigós. Prólogo de Gheorghe Glodean. Madrid: Celeste /2002/. 388p. (Letra Celeste). - Patul lui Procust.

*Dernière nuit d'amour première nuit de guerre.* Traduit du roumain par Laure Hinckel. Roman. Paris: Éditions des Syrtes, /2006/. 407p. - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

*Prokrustes' seng.* Oversatt og med etterord av Steinar Lone. Oslo: Cappelen, 2006. 348p. - Patul lui Procust.

*El lecho de Procusto.* Traducción de Joaquín Garrigós. Madrid: Gadir, 2007. 399p. (Gadir Ficción). - Patul lui Procust.

*The bed of Procustes.* Translation and introduction by Ileana Alexandra Orlich. Bucharest: Cultural Foundation Camil Petrescu, 2008. 321p. - Patul lui Procust.

*Última noche de amor, primera noche de guerra.* Traducción de Joaquín Garrigós. Madrid: Gadir, /2008/. 389p. (Gadir ficción). - Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război.

4. *Der Traum des Blutarmen; Verse für den Augriffstag; Der mond*. Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.129-136.

*Ceux qui paient de leur vie*. Traduit du roumain. În: *Nouvelles*. Tom I. Geo Bogza, Adrian Cernesco, Petru Dumitriu, Camil Petresco, András Sütö, Al. D. Zamfiresco. 1955, p.133-158.

*Un Homme parmi des Hommes*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: *Nouvelles roumaines*. 1962, p.225-240.

*Der Tod der Möve*. /Proză/. Trad. Eva Behring. În: *Der Tod der Möve*. 1963, p.385-417.

*A Man Among Men*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.245-260.

*The Hand = Mâna*. Trad. Mariela Dâmboiu. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitriu. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.240-245.

*The Idea*. /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.19-21.

*The Verses = Versurile*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.76-77.

*Die Handschuhe*. Trad. Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.114-145. /Din „Nuvele“/.

### PETRESCU, Cezar

1. n. com. Hodura, Iași, 1 dec. 1892 – m. 9 mar. 1961

3. *Die schwarze Spinne*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug. Czernowitz: Cernăuți, 1928\*

*La Sinfonia fantastica*. Prima versione italiana di A. Silvestri - Giorgi. Prefazione di Augusto Garsia. Perugia: La Nuova Italia Editrice, 1929. 173p. (Narratori moderni. Scrittori romeni). - Simfonia fantastică.

*L' Uomo del sogno*. Novelle. Traduzione dal romeno e prefazione di Gioacchino Miloia. Roma: Istituto per l' Europa orientale, 1929. XVI, 210p. - Omul din vis.

*Die Traumerscheinung*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug. Czernowitz: Czernow. Buchdruckereiges., 1930\*

*Paříž východu.* Román ze současné Bukurešti. Z rumunštiny se schválením autorovým přeložili Marie a Josef Kojeckých. Praha: Unie, 1930. 433p.

*La Vera morte di Guynemer.* Trad. di C. Ruberti e Lilio Cialdea. Prefazione di E. Padriani. Perugia; Venezia; Firenze: Novissima Editrice, 1931. VIII, 209p.

*Aranca le fée des lacs = Aranca stima lacurilor.* Traduction française par Sarina Cassvan. Paris: Payot, 1932. 187p.

*Ciemnosc.* Powiesc. Z upowaznienia autora przelozył z rumunskiego Stanislaw Lukasik. Vol. 1-2. Kraków: Wydawnictwa Literacko-Naukowego, 1933. Vol 1: 344p. Vol. 2: 359p. - Întunecare.

*La capitale.* A cura di C. Ruberti. Introd. Di Mario Ruffini. Torino: UTET, 1935. 342p. (Grandi scrittori stranieri).

*A sinfonia fantástica.* Tradução de Rogério Claro, prefácio do Victor Buescu. Lisboa, Editorial Gleba, 1946. 175p. (Coleção Romancistas de hoje). - Simfonia fantastică.

*Fram, polárny medvêd.* /Trad./ Z. Dovalová. //Ilustr./ Emil Makovický. Turčiansky Sv. Martin: Matica slovenská, 1946. 180p., il. - Fram, ursul polar.

*Der Schatz des Königs Dromichet.* Roman. Aus dem Rum. übers. v. Oskar Paulini. Wien: Wiener Verl., 1944. 449p. - Comoara regelui Dromichet.

*Das schwarze gold.* Roman. Aus dem Rum. übers. v. Oskar Paulini. Wien: Wiener Verl., 1944. 4375p. - Aurul negru.

*L'ombra che scende.* Romanzo. Roma: La captale, 1945. 684p. - Întunecare.

*Der Schatz des Königs Dromichet.* Roman. Aus dem Rum. übers. v. Oskar Paulini. Wien: Wiener Verl., 1947. 499p. - Comoara regelui Dromichet.

*A jegesmedve.* Ford. Kahana Sámuel. III. Ioana Olte. Bukarest: Ifjúsági Kiadó, 1953. 240p.

*Sonntag in Bukarest.* Roman. Übertr. Günther Spaltmann. Braunschweig: Westermann, 1953. 299p. (Schöne Literatur).

PETRESCU, Cezar; NOVICOV, Mihai. *Die Enkel des Hornisten.* Drehbuch. Übertragen aus dem Rumänischen von Ernst Hoffmann. Bukarest: Verlg. Das Buch, 1955. 344p. - Nepoții gornistului.

*Apostolūt.* Prevede ot rumünski Valentin Arnaudov. Sofija: Narodna Kultura, 1956. 379p. - Apostol.

*Effronnements*. Roman. Vol. 1-3. Traduit du roumain par Isoif Igirosanu. Bucarest: Éditions en langues étrangères, 1956. Vol. 1: 314p.; Vol. 2: 338p. Vol. 3: 225p. - Întunecare.

*Sötét évek*. Regény. Ford. Boros Ferenc. Bukarest: Irod. és Műv. Kiadó, 1956. 669p. - Întunecare.

*Apostol regény*. Ford. Boros Ferenc. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1957. 430p.

*Bekenntnisse eines Schriftstellers*. Bukarest: Volksdemokratische Front, 1957. 92p.

*Egy író vallomásai*. Bukarest: Népi Demokracia Frontja, 1957. 75p. (Beszélegetés a választókkal).

*Fram, der Eisbär*. Dt. v. Renate Molitoris. Mit Bildern v. N. Popescu. Bukarest: Jugendverlag, 1957. 218p. - Fram, ursul polar.

*Gathering Clouds*. A novel. Vol. 1-3. Translation published under the author's supervision. Foreward by Mihai Gafița. Bucharest: Foreign Language Publishing House, 1957. Vol.1: 332p.; Vol. 2: 382p.; Vol. 3: 273p. - Întunecare.

*Umdüsterung*. Roman. Vol. 1-3. Aus dem Rumanisher von Ernst Osorovitz. Bukarest: Verl. f. Fremdsprachige Literatur, 1957. Vol. 1: 366p.; Vol. 2: 389p.; Vol 3: 294p. - Întunecare.

*Amerikai nagybácsi*. Elbeszélések. Fordította Kardos László. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1958. 155p. - Unchiul din America.

*Cernoe zoloto*. Buharest: Izd.-vo Literaturny na Inostrannyh Azykah, 1958. 699p. - Aurul negru.

*Prücsök*. Ford. Bodor Pál. Ill. Niky Popescu. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1958. 200p. - Neghiniță.

*Utas és olvasó*. Ford. Békési Ágnes. /Bukarest/: Az orosz könyv, 1958. 454p.

*Fram, a jegesmedve*. Ford. Vigh Károly. Ill. N. Popescu. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1959. 176p.

*Fram, l' ours polaire*. Trad. Luce Vidal. Paris: Hachette, 1959. 191p., il.

*Reiseaufzeichnungen*. Ins Dt. Übertragen von Egon Weigl. Mit e. Vorw. v. Paul Langfelder. Bukarest: ESPLA, 1959. 322p., il. - Însemnări de călător. Reflecții de scriitor.

*Rózsakeringő.* Válogatott ovellák. Vál. és az előszót írta Mihai Gafița. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1959. 432p.

*Fram, a jegesmedve.* Ford. Réz Pál. Ill. Würtz Ádám. Bratislava: Slov. Szépirod. Kiadó; Debrecen: Alföldi Ny, 1960. 166p.

*Fram, der Eisbär.* Bukarest: Jugendverlag, 1960. 219p. - Fram, ursul polar.

*Däumling.* Dt. Von N. Popescu. Bukarest: Jugendverlag, 1961. 216p.- Neghiniță.

*Fram, der Eisbär.* Bukarest: Jugendverlag, 1961. 220p. - Fram, ursul polar.

*Se acerca la torment.* Versión castellana de Estela Canto. Buenos Aires: Ed. Quetzal, 1961. 638p.

*Učitel.* Z rumun. Orig. Apostol přel. A vysvětl. Naps. Vladimír Hořeší. Praha: Lidová demokracie, 1961. 317p. - Apostol.

*Az igéreték városa.* Fordította Bekény Istvan. Budapest: Európa, 1962. 387p. - Oraș patriarhal.

*Fekete arany.* Regény. Fordította Fáskerty György. Előszó Mihai Gafița. Bukarest: Irod. Kiadó, 1962. XXIII, 581p. - Aurul negru.

*Fram, der Eisbär.* Bukarest: Jugendverlag, 1962. 219p. - Fram, ursul polar.

*Rózyakeringő.* Válogatott novellák. Vál. És bev. Mihai Gafița. Fordította Kardos-Körtvélyfáy László. Bukarest: ifj. Kiadó, 1962. 330p.

*Főváros.* Regény. Fordította Bözödi György. Bev. Mihai Gafița. Bukarest: Irod. Kiadó. 1963. 439p. - Calea Victoriei.

*Fram, der Eisbär.* Mit Bildern v. N. Popescu. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 219p. - Fram, ursul polar.

*Kruschenie.* Roman. Perevod s rumynskogo M. L'vovoï i Z. Potapovoï. Moskva: Khudozhestvennoï literatury, 1963. 676p., il.

*Umdüsterung.* Roman. Berlin: Buchverlag der Morgen, 1963. 188p. - Întunecare.

*Der Onkel aus Amerika.* Novellen u. Erzählungen. Übertr. Thea Constantinidis. Bukarest: Literatur Verlag, 1964. 307p. - Drumul cu plopi.

*Sötét évek.* Ford. Boros Ferenc, Békési Ágnes. Bev. Al Săndulescu. Bukarest: Irod. Kiadó, 1964. XI, 669p. - Întunecare.

*Aranca, il fantasma dei laghi.* Bari: Edizioni Paoline, 1965. 96p. - Aranca, stima lacurilor.

*La capitale.* A cura di Cesare Ruberti. Torino: UTET, 1965. 343p. (I grandi scrittori stranieri).

*Il riso.* Bari: Edizioni Paoline, 1965. 87p. (I più bei racconti). - Râsul, Fugarul, Năluca.

*La vera morte di Guynemer.* Vers. dal rumeno di C. Ruberti. Bari: Edizioni Paoline, 1965. 91p.

*Fram l'orso polare.* Milano: Edizioni Paoline, 1966. 214p. (Classici della gioventù). - Fram, ursul polar.

*Rozsakeringo.* Valogatott novellak. Fordította Kardos-Körtvélyfay Laszlo. Valogatta Mihai Gafița. Bukarest: Irodalmi Könyvkiado, 1967. 271p.

*Fram - bilyř medvid.* Z rumunskoi pereklav Ivan Il'enko. Kyiv: "Veselka", 1968. 178p., il. - Fram, ursul polar.

*Fram niedźwiedz polarny.* Przeł. Danuta Bieńkowska. //ilustr./ Janusz Stanny. Warszawa: Iskry, 1968. 281p., il. - Fram, ursul polar.

*Pripovetke.* Preveo S. Petrovici. București: Izdavacko Predyzece za Knijevnost, 1968. 200p.

*Fram, a jegesmedve.* Fordította Réz Pál, Ill. Würtz Ádám. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1969. 161p.

*Fram, der Eisbär.* Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1970. 194p. (Jugendschriften) - Fram, ursul polar.

*Das schwarze Golg.* Roman. Vol. 1-2. Übers. Thea Constantinidis. Bukarest: Kriterion Verlag, 1971. Vol. 1: 351p. Vol. 2: 297p. (Schöne Literatur). - Aurul negru.

*Ulitsja pobedy.* Roman. Pervod s rumynskogo Z. Potapovoï. Predislovie Z. Potapovoï/. Moskva: Khudozh. lit-ry, 1972. 365p. (Zarubezhnyï roman XX veka). - Calea Victoriei.

*Pergalės Gatvė.* Romanas. Iš rusų kalbos vertė Vincas Giedra. Vilnius: Vaga, 1974. 330p. - Calea Victoriei.

*Se acerca la tormenta.* Habana: Editorial de Arte y Literatura, 1974. 436p. (Edice Huracán).

*Fram, a jegesmedve.* Ford. Vigh Károly. Bev. Mihai Gafița. Ill. Roni Noël. Bukarest: Ion Creangă Kiadó, 1975. 223p.



*Lední medvěd Fram.* Z rumun. orig. přel. a upr. Marie Kavková. Il. Marcel Stecker. 1. vyd. Praha: Albatros, 1975. 89p. (Jiskřičky). - Fram, ursul polar.

*Fram, The Polar Bear.* Translated from the Romanian by Andreea Gheorghiu. Illustrated by Iacob Desideriu. London: Murrays Children Books, 1975. 143p., il. - Fram, ursul polar.

*Fram, poljarnijat mečok.* /Trad./ Gergana Stratiev. 2. izd. Sofija: Narodna mladež, 1980. 199p.- Fram, ursul polar.

*Raněný tmou.* Z rumun. orig. přel. Vladimír Kuklík. Praha: Melantrich, 1981. 566p. - Întunecare.

*Patriarkhal'nyi gorod.* Pervod s rumynskogo K. Babiťskogo i I. U. Martem'ajnova. Moskva: Khudozhestvennaja lit-ra, 1982. 428p. (Zarubezhnyĭ roman XX veka). - Oraș patriarhal.

*Die Siegesstrasse.* Roman. Aus dem Rumänischen von Flora Fröhlich. Bukarest: Kriterion Verlag, 1982. 503p. - Calea Victoriei.

*Framas - baltasis lokys .* /Trad./ Vytautas Rubavičius /. Vilnius: Vaga, 1983. 119p., il. - Fram, ursul polar.

*Povest' o belom medvede.* / Trad./ M. Zubadašvili. Tbilisi: Nakaduli, 1983. 212p. ill. - Fram, ursul polar.

*Fram, the polar bear.* /Trad./ Andreea Gheroghițiu/. București: Ion Creangă, 1984. 144p., il. - Fram, ursul polar.

*Rózsakeringő.* Válogatott novellák. Ford. Kardos-Körtvélyfáy László. Vál. Mihai Gafița. Bukarest: Kriterion, 1987. 244p.

*Der Rosenwalzer.* Erzählungen. Übers. Flora Fröhlich. Bukarest: Kriterion Verlag, 1989. 217p. (Belletristik).

*Fram, a jegesmedve.* Ford. Tóth Vass Mária. Ill. Roni Noél. Bukarest: Ion Creangă Kiadó, 1989. 166p.

*Fram, i poliki arkouda.* Eikonographē Roni Noel. Mētaphrasē Giorgis Zoidis. Athina: Kedros, 1990. 276p., il. - Fram, ursul polar.

4. *Naluca.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.160-166.

*O moinho do Iliutz; Naluca.* Traduzido em português por Alves Martins; Rogério Claro. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizată, prefăciată e anotată pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.267-281. - Moara lui Iliuț; Năluca.

*Umdüsterung. /Proză/. Trad. Ernst Ossorowitz. În: STANCU, Zaharia. *Sommersonnenwende*. 1958, p.103-164.*

*L'or noir*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: *Nouvelles roumaines*. 1962, p.205-211.

*Mein Freund Jan*. Trad. Gerd Rode. În: *Der Tod der Möve*. 1963, p.161-173.

*My Friend Jan*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.218-229.

*The Pixie of the Marshes*. Trad. Ana Cartianu. În: *Romanian fantastic tales*. 1981, p.184-241.

*Die Abrechnung*. Trad. Max Richter. În: RICHTER, Max. *Blütenlese rumänischer Novellen, Skizzen und Erzählungen. /S.a/, p.189-196.*

*O homem do sonho*. Traduzido do romeno por Victor Buescu. În: *Contos romenos. /s.a/, p.285-337.*

### PETRESCU, Radu

1. n. București, 31 aug. 1927 – m. 1 feb. 1982
2. 1979 Bursier la Paris
3. *Rendhagyó szerelem*. Matei Iliescu. Regény. /Ford. Bálint Tibor. Utószó Mircea Zaciul. Bukarest: Kriterion, 1986. 514p. (Román írók).
4. *Eine Erzählung*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.31-38.

### PETRESCU, Răzvan

1. n. Berești, Galați, 20 sep. 1956 –
3. *Shinuii gisha ketanim. /Trad./ Yotam Reuveny. Tel Aviv: Nymrod, 2007.\* - Mici schimbări de atitudine.*

*Ligeros cambios de actitud*. Traducción. Rafael Pisot. y Cristina Sava. /Valencia/: El Nadir Ediciones, 2010. 196p. - Mici schimbări de atitudine.

*Small changes in attitude*. Translated by James Christian Brown. Featured artist, Daniel Bălănescu. Plymouth: University of Plymouth Press, 2011. 288p. (20 Romanian writers series). /Conține o selecție din: „Grădina de vară“, „Eclipsa“, „Într-o după amiază de vineri“/.

4. *Diary of an Apartment Dweller*. Trad. Georgiana Fărnoaga; Sharon King. În: *Romanian fiction of the '80s and '90s*. 1999, p.281-288.

*Diary of an Apartment Dweller*. Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania*. 1996, p.221-225.

### PETREU, Marta

1. n. Jucu de Jos, Cluj, 14 mar. 1955 –
2. 2001 - Premiul „Henri Jacquier”; Premiul internațional „Lillian Hellman/Dashiell Hammett Grant” Human Rights Watch  
2003 - Premiul pentru eseu al Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova
3. *An infamous past. E. M. Cioran and the rise of fascism in Romania*. Pref. Norman Manea. Trad. Bogdan Aldea. Chicago: Ivan R. Dee, 2005. XIV, 332p. - Un trecut deocheat sau „Schimbarea la față a României”.

*Poèmes sans vergogne*. Trad. Odile Serre; Alain Paruit; Ed. Pastenague. Cognac: Le Temps qu' il fait, 2005. 91p.

4. *Fetch the verbs = Aduceți verbele. /Poezie/*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.134-135.

*The country's rush towards red; Morning of young women; Mask for Marta; The eye that sees; Autumn biography*. Trad. Brenda Walker; Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania. An Anthology*. 1991, p.22-26.

*Primamljivanje*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.154-155.

*Der Kampf mit dem Engel = Lupta cu îngerul. /Poezie/*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.118-119.

*Psychic place I = Loc psihic I; Sunday auction = Licitație de duminică; Red shift = Fuga spre roșu; Psychic place II = Loc psihic II; The babylonian lotery = Loteria din Babilonia*. Trad. Liviu Bleoca. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.118-123.

*The Temptation; The Phalanx; The Place; The Apocalypse According to Marta; The Seeing Eye*. Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca*. 1997, p.103-112.

*Abendmahl.* /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.296.

*Dies Jahrhundert.* /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.151-152.

*Tag der Wut; In vorgestellter Erinnerung.* /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.34.

*Apokalipsa według Marty = Apocalipsa după Marta.* Przekład: Kazimierz Jurczak. În: STRONG = STRONG. *28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România.* 1999, p.184-191.

*Carcasse; Le lieu.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.159-162.

*Poèmes. Je peux écouter; La lois éternelle; Le pays de la solitude; Le pays de la neige; De loin.* Traduit par Ed Pastenaque. În: *Douze écrivains roumains.* 2005, p.123-130.

*Pure Reason; Marta's Everyday's Dress; A River Stone; In Memory of Cruelty.* Translated by Adam J. Sorkin and Christina Illias-Zarifopol. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.264-267.

### PHILIPPIDE, Alexandru

1. n. Iași, 1 apr. 1900 – m. 8 feb. 1979

2. 1922-1928 Studiază în Franța și Germania  
1965 Laureat al Premiului Herder

3. *La poésie roumaine de l'entre-deux-guerres et la poésie européenne.* /soutenue aux/ Colloques Scientifiques: Sinaia, 25 juillet-25 août 1965/. /Critică/. /Bucarest: Université de Bucarest, 1965/. 62p.

*Monolog Babilonban.* Versek. Trad. Szember Ferencz; Jekely Zoltan; Laszloffy Csaba; Jánosházi György; Deák Tamas.../et ali./. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1968. 165p.

*Monologue à Babylone = Monolog în Babilon.* /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. Pref. Vasile Nicolescu. București: Minerva, 1975. 275p.

4. *Piéśn.* În: ZEGADŁOWICZ, Emil. *Tematy rumuńskie.* /1931/, p.101-102.

*Sonnenuntergang im Herbs; Totenklage.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.156-158.

*Nous sommes faites en grande partie de nuit; La vie d'à côté; Prières; „Tu regardes passer les nuages“.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains. Des origines à nos jours.* 1958, p.191-195.

*Preludio d'autunno; La fabbrica.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.215-218.

*„Tu regardes passer les nuages“.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine.* 1961, p.89-90.

*Az üzem; A szomszéd élet.* Jékely Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.380-382.

*Őszi naplemente – Apus de toamnă; Régi díszlet – Decor vechi; A Styxhez egykor... – Cândva, la Stix....*In: *Barangolás. Kortárs román költők.* 1965, p.63-67.

*Grande parte de nós é feita em noite.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.137-138.

*Ausonius; Ricordo; Le rupi.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.94-98.

*Esquisse pour un autoportrait; La vie à côté; Ausone; Commémoration.* Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.152-156.

*Sketch for a Self-Portrait; Lack of Communication.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.80-83.

*Wahntraum; Felsen; Totenfeier.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.115-117.

*Frontispiece; The Ballad of the Old Den; Revolt; The Uncommunicable.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.90-95.

*Happening in the Desert.* /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.35.

*Esquisse pour un autoportrait = Schiță pentru un autoportret.* Trad. Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.106-109.

*Le chant de quelques-uns = Cântecul câtorva.* Trad. Nicolaus Claude. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.110-113.

*Monologue à Babylone*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.25-33.

*Bajo las grandes soledades = În marile singurătăți; Balada de la taberna vieja = Balada vechii spelunci; Espejismo = Miraj*. Traduccción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.172-185.

*Je m'accroche á toi, poésie ... = M'atárn de tine, poezie; Promontoire = Promontoriu*. Trad. Ileana Vulpescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români*. 1978, p.2-13.

*Lied = Lied. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.136-139.

*How Many Things, Oh-; Voices of Poets Gone*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.60-62.

*Some rocks = Niște stânci*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.100-101.

*Manche Flisen. /Poezie/. În: Wurzeln im Licht*, 1984, p.14.

*Happening in The Desert = Întâmplare în pustiu; A Sketch for a Self-Portrait = Schiță pentru un autoportret. /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.161-163.

*The Incommunicable = Incomunicabilul; The Seeker = Căutătorul. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.163-166.

*Some People's Song = Cântecele câtorva. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.168.

*Voices of Poets Gone = Voci ale vechilor poeți; How Many Things, Oh... = Oh, câte lucruri.... /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.166-167.

*Ho, multaj pensoj*. Elrumanigita de Tudor Denektin'. În: *Rumana antologio*. 1990, p.60.

*Nous sommes fait pour la plupart de nuit = Suntem făcuți mai mult din noapte; Aventure dans le désert = Întâmplare în deșert; O, que de choses = O, câte lucruri*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.50-57.

*Felsen. /Trad./ Franyó Zoltán. În: Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.53.

*Vorspiel zum Herbst; Wahntraum.* /Trad./ Alfred Margul-Sperber. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.54-56.

*Bajo las grandes soledades; Balada de la taberna vieja.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.72-77.

*Felsen; Totenfeier.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.96-97.

*Vorspiel zum Herbst; Wahntraum.* /Trad./ Wolf von Aichelburg. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.94-96.

*Felsen; Totenfeier.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.168-170.

*Vorspiel zum Herbst; Wahntraum.* /Trad./ Wolf von Aichelburg. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.166-168.

*Begebenheit in der Wüste.* Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren. I.S.a.I.*, p.159-160.

## PILLAT, Ion

1. n. București, 31 mar. 1891 – m. 17 apr. 1945
2. 1910-1913 Student la Sorbona. Licențiat în litere și drept  
1919 la parte la Conferința de pace de la Paris, ca secretar general al lui Al. Vaida-Voievod
3. *Rassengeist und völkische Tradition in der neuen rumänischen Dichtung*. Mit Nachdichtungen v. Fritz Thunn. Jena; Leipzig: Drucker Gronau Verlag, 1939. 27p.

*Ausgewählte gedichte.* Übers. v. Konrad Richter u. Bernhard Capesius, hrsg.v. Bernhard Capesius. Jena: Drucker Gronau Verlag, 1943. 125p.

*Liriche Scelte.* /Poezie/. Achelte e tradotte dal romeno di Alexandrina Mititelu. Bergamo: Misura, 1947. 8p. (Collona di Mizura). - Poezii alese.

*Pogány álmok.* Válogatott versek. Válogatta, az előszót és a jegyzeteket írta Domokos Sámuel. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1966. 316p. - Visări păgâne.

*Egyenes mérleg.* Válogatott versek. Válogatta Jánosházy György. Fordította Áprily Lajos; Baranyi Ferenc; Bede Anna ... Bukarest: Kriterion, 1974. 231p.

*Gedichte. /Poezie/*. Trad. Wolf Aichelburg. Bukarest: Kriterion Verlag, 1976. 103p.

*Eternités d'un instant = Eternități de-o clipă*. Poésie = Poezie. Trad. Andreea Dobrescu-Warodin; Aurel Martin. București: Minerva, 1980. 288p.

*Poemata = Poezii*. Trad. de Maria Marinescu - Himu; Georgia Delighiani — Anastasiadi. Pref. de Aurel Rău. București: Minerva, 1981. 164p.

4. *September; Elegie; Interieur*. Übers. von Zoltan Frányó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.111-113.

*W winnicy (În vie); Wnętrze (Interior); Tratwa (Pluta)*. *Spolszczyli*: Emil Biedrzycki i Tadeusz Hollender. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys Dziejów literatury rumuńskiej*. (Z antologia poezji). 1935, p.142-143.

*Aqui cheguei há tempos*. Trad. Nelson Vainer; Petrarca Maranhão. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.125-126.

*Ovidio*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.68-69.

*Monostiches*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.125.

*Ovide*. Trad. Robert Sabatier. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.125-126.

*Ci fosse il paradiso...; Nella vigna*. În: POPESCU, Mircea. *Poesia romena moderna*. 1969, p.52-53.

*Elegie; Interieur; Im Weingauten*. Trad. Frányó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.94-95.

*The Vineyard; From „Minerva's Shield“; One-line Poems*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.55-58.

*Élégie dans la forêt* În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine*. /1970/, p.116-117.

*In the Vineyard - În vie; Tis Here that Once Alighted = Aci sosi pe vremuri; Were I to Die = Elegie*. Trad. Andrei Bantaș. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.216-223.

*The Founders; Here Once Came*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.56-58.



*'Tis Here that Once Alighted.* /Trad./ Andrei Bantaş. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.17-18.

*C'est ici qu'autrefois....* Trad. Annie Bentoiu. În: BOEŞTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.12-14.

*J'ai tant scruté ton corps = Atât ți-am privit trupul.* /Poezie/. Trad. Aurel George Boeşteanu. În: BOEŞTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.148-149.

*From One-Verse Poems.* Trad. Dan Duţescu. În: DUŢESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.294-296.

*When I die = De voi muri.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.62-63.

*Der Schafhirt Ilie.* /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht,* 1984, p.8.

*From „One-Verse Poems“ = Din „Poeme într-un vers“.* /Poezie/. Trad. Dan Duţescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.103-105.

*Tis Here that Once Alighted = Aici sosi pe vremuri; Hokusai = Hokusai; Where I to Die = De voi muri; Presence = Prezență; Endymion = Endymion; In the Vineyard = În vie; Post-Mortem = Post mortem.* /Poezie/. Trad. Andrei Bantaş. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.97-103.

*Plénitude; Automne à Florica; La lumière de la lune; Le dîner.* /Poezie/. Trad. Danièle Thuriès. În: *Éloge du village roumain et autres textes.* 1990, p.202-205.

*El Unuversaj poemoj.* Elrumanigita de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio.* 1990, p.51.

*Septembre = Septembrie.* Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească.* 1999, p.46-47.

*Trakisches Sakophag; Die Bäume; Elegie im Angesicht des Meeres.* /Trad./ Wolf von Aichelburg. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.68-70.

*Trakisches Sakophag; Die Bäume; Elegie im Angesicht des Meeres.* /Trad./ Wolf von Aichelburg. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.139-141.

*El poema en un verso; El pasado.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.13-14.

**PINTEA, Ioan**

1. n. Runcu Salvei, Bistrița - Năsăud, 26 oct. 1961 –
4. *Konstantin = Constantin*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.120-121.

*Emily = Emily; látjátok és nem ijedeztek? = ce vedeți și nu vă înspăimântați?; 1989 novembere, avagy faust és mephistó = noiembrie 1989 sau faust și mephisto; feltámadás = înviere. /Poezie/. Gáll Attila fordította. În: *Hangok Fája* =*

*Un copac de sunete*. Besztercei írók antológiája = O antologie a scriitorilor bistrițeni. 2006, p.110-117.

*Emily; It's begun to rise in me today*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.153-154.

**PITUȚ, Gheorghe**

1. n. Săliștea de Beiuș, Bihor, 1 apr. 1940 – m. 6 iun. 1991
3. *Der Olymp = Olimp*. Gedichte = Poezii. Übersetzt von Die Dieter Schlesak, Franz Johannes Bulhardt, Mark Lakebrink. Bukharest: Verlag der Rumänischen Kulturstiftung, 1998. 85p.
4. *Gestörles Gleichgewicht*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.286.

*Le verbe; Fumee; Sommeil*. În: *Poèmes roumains*. 1970, p.68-73.

*World; Smoke; Sleep*. Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: *Romanian Poems*. 1970, p.67-72.

*L'eau*. Trad. Annie Benteoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.203-204.

*Erdély = Transilvania*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.180-181.

*Desequilibrio = Dezechilibru; Si no escribiera = Dacă n-aș scrie*. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.498-501.

*Sleep; Smoke.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.218-220.

*Soliloquy - Monolog; Longevity = Longevitate.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.330-333.

*Das Zeichen.* /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht,* 1984, p.18.

*Der Mensch.* /Poezie/. În: *Lichtkaskaden,* 1984, p.29.

*Etwa Soviel.* /Poezie/. În: *Lichtkaskaden,* 1984, p.102.

*Peace = Pace.* /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.136-137.

„Je n'attends aucun...” = „Nu aștept nici-un...”; „Attelés à des gerbes...” = „Înhămați la snopi..”; (...) *des parents = (...)* Părinți; *Á la souche = La matcă; Á peu près tout = Cam atât.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 1, 1995, p.264-273.

*Die Nach.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.122-123.

*Mit dem Bleistift.* /Trad./ Arnold Hauser. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.256.

*Monolog; Das Zeichen.* /Trad./ Arnold Hauser. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.278-280.

*El sabio; Herida; Desequilibrio; Si no escribiera.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.220-223.

*Die Nach; Verloren.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.174-175.

*Die Nach; Verloren.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.268-269.

*Das wort.* /Poezie/. Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./,* p.161.

*Desequilibrio.* Traduccion de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. /s. a./,* p.45.

**PLEȘU, Andrei**

1. n. București, 23 aug. 1948 –
2. 1975-1977 Bursier „Humboldt“ la Universitatea din Bonn  
1983-1984 Bursier la Universitatea din Heidelberg  
1989-1991 Ministru al Culturii  
1997-1999 Ministru al Afacerilor Externe  
2000 Doctor Honoris Causa al Universității „Albert Ludwig“, Freiburg  
2001 Doctor Honoris Causa al Universității „Humboldt“, Berlin  
„Commandeur des Ordre des Arts et des Lettres“  
„Grand officier de la Légion d'honneur“
3. *Reflexion und Leidenschaft*. Elemente einer Ethik des Intervalls. Wien: /S.n./, 1992. 124p. - Minima moralia.

*Tårarnas gåva*. Essä om en minimimoral. Översättning och förord av Dan Shafran och Peter Handberg. Ludvika: Dualis, 1995. 143p.

*A madarak nyelve*. Trad. Horváth Andor. Pécs: Jelenkor, 2000. 208p. (Dianoia). - Minima moralia; Limba păsărilor.

*Tescani napló*. /Ford. és az előszót írta Horváth Andor/. /Il. Horia Bernea/. Kolozsvár: Koinónia, 2000. 66p., il. - Jurnalul de la Tescani.

*Wer in der Sonne steht, wirft Schatten*. Ein rumänisches Brevier politisch-praktischen Denkens. Aus dem Rumän. von Mihai Tropa. Geleitw. von Wolf Lepenies. Fotogr. von Peter Mercea. Ostfildern vor Stuttgart: Ed. Tertium, 2000. 104p., il. (Arcaden). - Jurnalul de la Tescani.

*Eliten, Ost und West*. Berlin; New York: W. de Gruyter, 2001. 40p. (Ernst Reuter-Vorlesung im Wissenschaftskolleg zu Berlin, 2000)

*Die Toleranz und das Intolerable*. Krise eines Konzepts. Basel: Universität Basel, Schwabe, 2004. 31p. (Jacob Burckhardt-Gespräche auf Castelen).

*Actualité des anges*. Essai. Traduit du roumain par Laure Hinckel. Paris: Buchet-Chastel, 2005. 269p. - Despre îngerii.

*Angyalok*. /Ford. Székely Melinda/. Cluj-Napoca: Koinónia, 2006. - Despre îngerii.

*Das Schweigen der Engel*. /Einführung in die Angelologie/. Aus dem Rumän. von Georg Aesch. Köln: Berlin University Press, 2007. 221p. - Despre îngerii.

*Pittoresque et mélancolie*. Une analyse du sentiment de la nature dans la culture européenne. Trad. Luminița Brăileanu et Dominique Ilea. Somogy: Editions d'Art, 2007. 189p.

*Das Schweigen der Engel*. Aus dem Rumän. von Georg Aeschl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2008. 221p. - Despre îngerii.

*O aniołach*. Przekł. Tomasz Klimkowski. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2010. 218p. - Despre îngerii.

6. *Memory, humanity, and meanin*. Selected essays in honor of Andrei Plesu's sixtieth anniversary. Offered by New Europe College alumni & friends. Edited by Mihail Neamțu and Bogdan Tătaru-Cazaban. /In English, French, German, and Romanian; summaries in English/. Bucharest: Zeta Books, 2009. 549p., il.

### POP, Augustin

1. n. Panticeu, Cluj, 13 sep. 1952 – m. 6 feb. 1998
4. *What and why I write; The apple and the typewriter; Obligatory letter; Freedom of action; Re-making the world*. Trad. Brenda Walker; Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania*. An Anthology. 1991, p.68-73.

*Gewissensfreiheit = Libertatea de conștiință*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.124-125.

*Die Veränderung zum Guten; Eintritt in die NATO*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.175-176.

### POP, Ioan Es.

1. n. Vărai, Maramureș, 27 mar. 1958 –
2. 1994 Premiul de debut al Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova  
2004 Ordinul „Meritul Cultural” în grad de Ofițer
3. *The Anthracite Prayer = Rugăciunea de antracit*. Cluj: Edit. Dacia , 2002. 129p. ( Interferențe , 1).

*The livid worlds = Lumile livide*. A gothic novel = Roman gothic. Translated from the Romanian by Nathaniel Smith, K. Shaver & Ion Crețu. Pref. by Nathaniel Smith. Buharest: The Romanian Cultural Institute Publishing House, 2004. XX, 220p.

POP, Ioan Es; SRAGER, Peter; ȘERBAN, Robert. *Ein Karren beladen mit Nicht = O căruță încărcată cu nimic*. Ed. bilingvă. /Trad. în lb. germană de Michael Astner, Franz Hodjak, Peter Sragher.../. Timișoara: Brumar, 2008. 116p. (Colecția /semn grafic/).

*Ieud utan utgång*. Och andra dikter. Urval, tolkning och efterord av Dan Shafran. Första svenska upplaga. Stockholm: Tranan, 2009. 65p. - Ieudul fără ieșire.

*El ieud sin salida*. Traducción y notas de Dan Munteanu Colán. Tegueste, Tenerife: Ediciones Baile del Sol, 2010. 111p. (Deleste). - Ieudul fără ieșire.

*No Exit*. Traducción de Dan Munteanu Colán. Tegueste, Tenerife: Ediciones Baile del Sol, 2010. 150p. (Deleste).

*No way out of Hadesburg and other poems*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. Featured artist Nicolae Aurel Alexi. Plymouth: University of Plymouth Press, 2010. 125p., il. - Poezii.

*Sans Issue = Fără ieșire*. Anthologie poétique. Choix et traduction du roumain par Linda Maria Baros. Paris: Éd. l'Oreille du loup, 2010. 115p.

*Momfa*. I-II. /Ediție îngrijită și cuvânt înainte de Nicolae Tzone. Postfață de Daniel Cristea-Enache/. București: Edit. Vinea, 2010. 304p. (Nouăzeci). /Cuprinde și poeziile în engleză traduse de Nathaniel Smith, K. Shaver și Ion Crețu/.

*Nem mertem kiáltani soha*. Fordította Balázs F. Attila. /Bratislava/: AB-ART Könyvkiadó, 2012. 96p.

4. *The Anthracite Prayer*. Trad. K. Shaver; Ion Crețu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.192-199.

*The Ordeal = Oltețului 15, camera 305: 3 (calvarul)*. Poem în proză Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.125-127.

*(A moon bigger than...)*. Translated by Alina Savin. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.304-305.

*(green children like...); (I leave things in a relative order...); (As long as night...); (I'am praying ...); (if I had been told...)*. Translated by Nathaniel Smith, K. Shaver and Ion Crețu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.300-304.

*The Anthracite Prayer (fragments)*. Translated by K. Shaver and Ion Crețu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.299-300.

*Tidigt på morgonen slog en röd sol ut genom min mun; Stället på flodstranden där vi träffas; Under hela detta år då inget hände; Från och med nu har jag reducerat döden till en viskning; Slutet blir hårt. många av er; Skrattet blev stort och åt upp ditt ansikte; När jag var liten, drömde jag om att vara ännu mindre.*  
Tolkning av Dan Shafran. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.205-211.

6. *37e Poetry International Festival. Ioan Es. Pop, Roemenië.* Tekst in het Roemeens en Nederlands. /Uit het Roemeens/ Jan H Mysjkin. Rotterdam: Poetry International, 2006. 26p., il.

### POP, Ion

1. n. Mireșu Mare, Maramureș, 1 iul. 1941 –
2. 1973-1976 Asistent asociat la Universitatea Paris II-Sorbonne Nouvelle  
1990-1993 Director al Centrului Cultural Român din Paris  
2000 Ordinul Național „Pentru merit“ în grad de Ofițer  
2001 Ordinul „Palme Académiques“ în grad de Cavalier, acordat de Ministerul francez al Educației Naționale
3. *Ajournement général.* Poèmes. Traduction de Mihai Zaharia. Adaptation /et/ préface de Gérard Bay. Troyes: Librairie bleue, /1994/. 45p. /Legat împreună cu Clair de mort. Poèmes/ Ana Blandiana/.

*La découverte de l'oeil = Descoperirea ochiului.* /Trad./ Ștefana et Ioan Pop-Curșeu. Sait-Nazaire: MEET, 2005. 123p. (Les bilingues).

4. *Time Enough = Timp destul.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.354-355.

*Beneath the Rust; On Knife; The Third Stanza; Mountain, Snows; We Were; The Smoke; Sonata for Cello Unaccompanied; Moment; Summer Verses.* Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices.* An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca. 1997, p.113-120.

*Sommerverser.* /Trad./ Joachim Schwietzke; Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.275.

*Beneath The Rust; Moment; The Discovery of the Eye; Inscription on The Highest Tower.* Translated by Adam J. Sorkin and Liviu Bleoca. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.168-170.

*Here and Now; Cactus.* Translated by Adam J. Sorkin and Ioana Ieronim. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry.* 2006, p.166-167.

*I ask; The Pyramid; The smoke; Inscription on the highest tower; Instead of any metaphor.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.159-162.

### POP, Sânziana

1. n. Cluj, 24 iun. 1939 –

3. *Serenada na trube.* Roman. perez. s. rum. Tat'âny Ivanovoj. Predislovie E. Azernikovoj. Moskva: Progress, 1970. 224p. - Serenadă la trompetă.

*Trompetenserenade.* Deutsch von Anemone Latzina. Bukarest: Kriterion, 1973. 300p. - Serenadă la trompetă.

*Serenadada na trúbke.* Z rumunského originalu přeložila Maria Kováčová. Bratislava: Smena, 1974. 233p. -Serenadă la trompetă.

4. *Weil es nich anders ist.* Übersetzt von Ria Wurche. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen.* 1969, p.258-264.

*Metamorphosen = Metamorfose. /Proză/.* Trad. Anemone Latzina. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanischer prosa. 1972, p.253-260.

### POP – CORNIȘ, Marcel

1. n. Arad, 14 feb. 1946 –

2. 1966, 1971 British Council fellowship

1975 „Romanian Writers' Award for Translation“

1982 „Romanian Writers' Award for Criticism“

1983-1985 Bursa Fulbright la University of Northern Iowa

1983 Se stabilește în Statele Unite, face carieră universitară la University of Northern Iowa, Harvard și Virginia Commonwealth University, unde devine profesor titular

5. *Modern english poetry. A critical and historical reader.* Vol. 1: From John Donne to Alexandre Pope (1590-1730). Timișoara: Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie - Istorie, 1975. VI, 233p.



*Modern fiction.* (1880-1950). Timișoara: Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie, Catedra de limbi germanice, 1981\*

*Hermeneutic Desire and Critical Rewriting.* Narrative Interpretation in the Wake of Poststructuralism. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1991. 366p.

*Hermeneutic desire and critical writing.* Narrative interpretation in the wake of post-structuralism. London: Macmillan, 1992. VIII, 357p.

*The unfinished battles.* Romanian postmodernism before and after 1989. Iași : Polirom, 1996. 190p. (Ex libris mundi).

### POPA, Dorin

1. n. Știubeni, Botoșani, 5 iul. 1955 –
2. 1995 Premiul I la Concursul Literar Internațional „Jean Monnet“, ediția a IV-a, Genova  
 1996 Premiul II la „Grand Prix International“, Marsilia  
 1996 Diploma de onoare la „Musés d’Or“, Franța  
 1996 Diploma de onoare la concursul „La plume d’Or“, Franța  
 1996 Premiul „Rimbaud“ la concursul „Jeux Floraux d’Aquitane“, Franța  
 1997 Premiul juriului orașului Marsilia  
 1997 Marele Premiu al juriului pentru grupajul „Nulle part“ („Nicăieri“), în cadrul concursului „Amelie Murat“, Clermont-Ferand, Franța  
 1998 Prima mențiune a Concursului de Poezie al celui de-al XVIII-lea Congres Mondial al Poeților, Bratislava  
 1999 Marele premiu al Concursului de Poezie organizat de IFLAC, Haifa, Israel  
 2001 „Golden Crown Prize“ la World Congress of Poets for Poetry Research and Recitation (Coreea)  
 2002 „Honorary Doctor of Literature“, titlu acordat de Academia Mondială de Arte și Cultură, aprobată de UNESCO, Los Angeles
3. *Poesis.* Elf lyrische Miniaturen. Aus dem Rumän. übertr. von Simone Reicherts-Schenk und Christian W. Schenk. Kastellaun: Dionysos, 1993. 35p. (Gegenwartslyrik, 2).

*Your destiny = Ce ți-e scris.* /Trad. în lb. engleză Eileen McFarren; Laura Ioana Cuțitaru; Eugenia Ionescu. Iași: Institutul European pentru Cooperare Cultural-Științifică, 1998. 320p. (Inorog, 21) .

*Niemand versteht niemanden = Personne ne comprend personne = Nimeni nu înțelege pe nimeni.* Trad. Simone Reicherts-Schenk, Doina Mihaela Sava, Linde Gabriela, Lucian Săcrieru. Iași: Polirom, 1998. 160p.

*Perdoname = Iartă-mă.* Traducțion Diana Diaconu y Rafael Pisot. Pref. Alexandru Zub. /Ediție bilingvă româno-spaniolă/. Iași: Editura Moldova, 1999. 109p.

*For ever, for never.* /Trad. în lb. engleză Ștefan Colibaba, Laura Ioana Cuțitaru, Simona Chiper, Eileen McFarren. Iași: Fides, 2001. 109p.

4. *Elegie = Elegie.* /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.126-127.

*Eulogy to life and the dreams wed to her to the end; Love story (I always choose you); What more am I waiting for?; Beneficial failures; My death-my life; Hidden, Bloody ravens; Attempt at confession; Anaesthetized; Shipwrecked; A small, weak horse; When you've nothing to give.* Translated by Adam J. Sorkin and Ana Maria Berneagă. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.194-207.

*Die Distelkrone; Zwischen Stáben erblicke ich das zarte Vorbeifließen des Schicksals.* /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.237.

*Die Distelkrone; Zwischen Stáben erblicke ich das zarte Vorbeifließen des Schicksals.* /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.348.

5. *Poèmes.* Saint-Malo: Maison internationale des poètes et des écrivains, /1995/. 13f.

*Mi muerte - mi vida = My death - my life.* Poems. Iași: Stand@rt, 2005. 151p. (Collection alter). - Moartea mea, viața mea.

### POPA, Dumitru Radu

1. n. Bucuresti, 26 oct.1949 –
2. 1985 Se stabilește în SUA, la New York; este Decan Asistent al Facultății de Drept și directorul Bibliotecii de Drept la New York University 2004 I se conferă de către Cambridge Foundation titlul și diploma de „Transnational Legal Professional of the Year“
3. *Lady V., and other stories.* New York: Spuyten Duyvil, 2006. 192p. - Idem 2007.

*Sabrina and other good suspicions.* Translated from romanian by Simina Calin and D. R. Popa. Denver: Outskirts Press, 2011. 196p. - Sabrina și alte suspiciuni.

# P

---

## POPA, Victor Ion

1. n. Călmățui, Galați, 29 iul. 1895 – m. 30 mar. 1946
2. 1937 Legiunea de onoare din partea guvernului francez
3. *Radujme se, haleluja...* Román. Z rumunského přeložil a doslov napsal Josef Š. Kvapil. Praha: Evropský literární klub, 1942. 279p. - Velerim și Veler Doamne.

*Veler, Velerim...* Roman. Übertrg aus d. Rumän. v. Hans Dose; Walter Vontin. Bayreuth: Gauverlag Bayreuth, 1943. 267p. - Velerim și Veler Doamne!

*Uram, irgalmayy!* Regény. Fordította Szegő György. Bukarest: Kriterion, 1973. 252p. - Velerim și Veler Doamne!

## POPESCU, Adela

1. n. Beuca, Teleorman, 7 feb. 1936 –
3. *Entre nous - le temp = Între noi - timpul*. Nimes: Saint- Germain- Des Prés, 1975. 39p. /Xerox după ediția originală/.

*Between us - time = Entre nous - le temp = Tra noi - il tempo = Közöttünk ay idő = Zwischen unsa - Die Zeit = ... = Entre nosotros - el tiempo = Între noi - timpul*. 125 poeme/. Transl. by Kiki Skagen Munshi. Introd. by Thomas C. Carlson. Version in French Zaharia Macovei. Version in Italian Bruno Mazzoni and Rodica Locusteanu. Version in Hungarian Cseke Gábor. Version in German Livia Cazaban. Version in Russian Nicolai Morozov and Natasa Nicolau-Bogdan. Version in Spanish Mircea Doru Brânza. Washington: Moonfall Press, 1992. 256p., il.

*Entre nous, le temp = Între noi, timpul*. Paris: Saint- Germain- des-Prés, 1995. 35p.

*Watashitaki no aida ni - toki. = Între noi-timpul*. Adera popesuku sisyyu. /Ed. bilingvă ro-japoneză/. /Trad. Haruya Sumiya/. Tokyo: Michitani, 2003. 219p.

*Entre nous - le temp = Între noi - timpul. 99 poèmes = 99 de poeme*. Traduit du roumain par Claudia Dumitru et Zaharia Macovei. București: Edit. Anima, 2010. 483p., il.

4. *Prayer; Invocation*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.163-164.

**POPESCU, Adrian**

1. n. Cluj, 24 mai 1947 –
2. 2004 Distins cu Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Cavaler  
Membru al P.E.N. Clubului Român
3. *Die Amselm sind im allgemeinen ungefährlich*. Gedichte. /Ausw. u. Nachdichtung Franz Hodjak/. București: Kriterion [Romania], 1985. 71 p. - Mierlele în general sunt inofensive.

*Világ porán át*. Versek. Farkas Árpád tolmácsolásában. Bukarest: Kriterion, 1990. 98p. (Román költők). - O milă sălbatică; Vocea interioară.

*Les faubourgs du ciel /de Adrian Popescu. Le jardin aveugle /de Vasile Igna*. Traduit du roumain par Emanoil Marcu. Préface de Ion Pop. Troyes: Librairie Bleue, 1995. 65p.; 48p. (Poésie roumaine). / Les deux textes sont imprimés tête-bêche/.

4. *Frost Flower; Inscription on a Wall Where a Snake; Is Sunning Itself*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.250-252.

*He was gone = Și el dispăruse*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.412-413.

*The Paths; Airport; Physicians' Headquarters*. Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.70-74.

*The Burn = Arsura*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.146-147.

*Sonnenblume. /Poezie/*. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.13.

*Dans la poussière du monde; Ne crie pas; Ombrie; Lumière douce, pénombre; Quand on monte les marches; Exacte, austere; Tu peux vivre; Légèrement comme dans un songe; L'hirondelle; Laus serpentibus; En voyageant, l'hiver; L'épervier; Les tuyaux*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.18-28.

*Die hingegangenen = Cei duși. /Poezie/*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.128-129.

*Par la poussière du monde = Prin pulberea lumii; Ne crie pas = Nu striga; La brûlure = Arsura*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.352-357.

*Grapes; Urban Lawns; The Earth.* Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca.* 1997, p.124-127.

*Laus Serpentibus.* Trad. Adam J. Sorkin, Mihaela Anghelescu Irimia. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu. *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca.* 1997, p.123-124.

*Procession; The Book.* Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca.* 1997, p.121-123.

*Throughout the World; Sunday Morning.* Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca.* 1997, p.128.

*A truck.* Trad. Adam J. Sorkin, Mihaela Anghelescu Irimia. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca.* 1997, p.127.

*Armer Henker.* /Trad./ Franz Hodjak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.123.

*Die Rohre.* /Trad./ Franz Hodjak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.63.

*Die Schwalbe.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.157.

*Phantombild; Abwesenheit; Zwischen Bahncshwellen.* /Trad./ Franz Hodjak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.260-262.

*In Praise of Salt = Laudă sării; All over the World = Peste tot; Sunday Morning = Dumineca dimineața; Offspring = Urmașele; Adolescent girls = Adolescencele.* Translated by Eveline L. Kaner and Mihai Zaharia. În: *My Country, My Language = Țara mea, limba mea.* Ten Romanian Poets = Zece poeți români. 1999, p.106-119.

*Die Schwalbe.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.209.

*Die Schwalbe.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.309.

*Season beginning in an egg's shell; Burn.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.164-165.

**POPESCU, Cristian**

1. n. București, 1 iun. 1959 – m. 21 feb 1995
3. *Familie Popescu*. Aus dem Rumän. von Ernest Wichner. Hrsg. und mit einem Nachw. von Daniel Bănulescu. Wien [u.a.]: Ed. per Procura, 2006. 195p. (Abrsch). - Familia Popescu.

*Streetcar named Popescu = Un tramvai numit Popescu*. Scenariu pentru un spectacol de teatru comunitar. /Trad./ Adrian Solomon/. /Pref./ Mircea Martin. București: Cartea Românească, 2007. 166p. + 1 DVD. /DVD-ul conține un interviu cu regizorul Gavril Pinte și fragmente din spectacol/.

4. *About Father and Us; Advice from My Mother; On the Trolley; Tradition; Cornelia Street*. Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.207-213.

*Advice from my Mother = Sfaturi din partea mamei; The Commemoration of Grandmother's Death = La parastasul bunicii*. Poem în proză. Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.129-135.

*On The Trolley; Crowded; Honeymoon; About Father and Us; Poetry*. Translated by Adam J. Sorkin and Bogdan Ștefănescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.306-311.

**POPESCU, Dumitru**

1. n. Turnu Măgurele, Teleorman, 18 apr. 1928 –
4. *Will Power*. /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.108-109.

*Destin*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.137-138.

„*Majd lesz egyszer...!*“ = „*Va fi odată...!*“. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Român hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.102-105.

*Astronomia = Astronomie; Ritual = Ritual; Telepatia = Telepatie; Las guardias = Străji; La conjuración de la verdad = Conjurația adevărului*. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.336-347.

*Requiem = Requiem. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste. 1981. p.60-61.*

*At the Gardens' Gate. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. Romanian Poems. 1982, p.154-155.*

*Surprise = Surpriză; Strife = Lupta. Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.208-211.*

*Ritual. Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. /s. a./, p.34.*

### POPESCU, Dumitru Radu

1. n. Păușa, Bihor, 19 aug. 1935 –
2. 1981-1989 Președinte al Uniunii Scriitorilor
3. *Bela kiša*. Trad. Doka Markušev. Bukureșt: Preduzeće za književnost, 1964. 190p.

*Belyĩ dozhd'.* Perevod s rumynskogo. /Moskva/: Molodajja gvardiija, 1964. 303p.

*Oltyányok nyara.* /Forditotta Fodor Sándor/. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1965. 484p. - Vara oltenilor.

*Der weisse Regen.* /Proză/. Trad. Mariana Șora. Bukarest: Jugendverlag, 1965. 285p. - Ploaia albă.

*Vágy.* Elbeszélések. Forditotta Kosály Márta, Klumák Istvan. Utószó Rés Oál. /Budapest/: Európa, /1966/. 226p.

*Baltas lietus.* Apsakymai. Translated from the Russian version under title Belyĩ dozh. Apsakymai. Vilnius, Vaga, 1968. 293p.

*Fehér eső.* Novellák. Forditotta Veress Zoltán. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1969. 288p.

*Akik csak az erdőt látták.* Regény. /Ford. Fodor Sándor/. /Utószó Belia György/. /Budapest/: Európa, /1974/. 157 p. - Cei doi din dreptul Țebeii sau Cu fața la pădure.

*Ők ketten, vagy.* Forditotta Fodor Sándor. Kolozsvár: Dacia, 1974. 210p.

- Déšť z čistého nebe*. Přel. Zdeněk Hruša. 1. vyd. Praha: Odeon, 1975. 263p. (Soudobá světová próza. Malá řada). - Fata de la miazăzi; Somnul pămîntului; Duios Anastasia trecea.
- Királyi vadászati*. Regény. Bukarest. Kriterion, 1975. 395p. - Vânătoarea regală.
- Anastazja*. Przeł. Zbigniew Szuperski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1977. 97p. - Duios Anastasia trecea.
- Die beiden vor dem Berg*. Roman. Trad. Reimar Alfred Ungar. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1977. 189p. - (Schöne Literatur). - Cei doi din dreptul Țebeii sau Cu fața la pădure.
- Königliche Jagd*. Roman. 7 Erzählungen. Übersetzt von Gisela Richter. Bukarest: Kriterion Verlag, 1977. 414p. (Schöne Literatur). - Vânătoarea regală.
- Felhők császára*. Regény. Fordította Fodor Sandor. Bukarest: Kriterion, 1979. 453p. (Román írók) - Împăratul norilor.
- Izbrannoe*. Perevod s rumynskogo. /Trad. L. Dolgoševa et al./ Moskva: Progress, 1979. 397p. (Biblioteka literatury Socialističeskoj respublikii Rumynii).
- Łowy królewskie*. Przełożył Ireneusz Kania. Wyd. 1. Warszawa : Państwowy Instytut Wydawniczy, 1979. 161p. - Vânătoarea regală.
- Der Narr mit der Blätterkrone*. Roman. 1. Aufl. Trad. Holda Schiller. Berlin: Verlag Volk u. Welt, 1979. 188p. (Schöne Literatur). - Cei doi din dreptul Țebeii sau Cu fața la pădure.
- Takí smutní anjeli*. / Trad./ Hilda Bunčáková. Bratislava: LITA, 1979. 94p. - Acești îngeri triști.
- Belijat dažd*. /Trad. Spaska Kanturova/. Sofija: Narodna kultura, 1981. 448p. - Ploaia albă.
- Fajansovyj gnom iz letnego sada*. /Trad. E. Azernikova/. Moskva: VAAP, 1981. 94p. - Acești îngeri triști.
- Jako list moruše*. Drama o 5 dějstvích. Z rumun. přel. Jaromír Kvapil. 1 vyd. Praha: Dilia, 1985. 190p. - Ca frunza dudului...
- Kralskiot lov*. /Prevod od romansku Dimo Naum Dimchev/. Skopje: Mislja, 1985. 437p. - Vânătoarea regală.
- The royal hunt*. Novel. Trad. James E. Cottrell; M. Bogdan. London; New York: Quartet Books, 1985. 174p. (Quartet encounters). - Vânătoarea regală.



*Fajansovyj gnom iz letnego sada u drugie p'esy.* /Trad. E. Azernikova/. Moskva: Raduga, 1986. 294p, il. - Acești îngeri triști.

*Iha.* Rumeenia keelest tõlkinud Riina Jesmin. Tallinn: Kirjastus Periodika, 1987. 86p.(Loomingu Raamatukogu, 1987, 7/8 = 1523/24). - Dor.

*The royal hunt.* Novel. Trad. James E. Cottrell; M. Bogdan. London; New York: Quartet Books, 1987. XIV, 174p. - Vânătoarea regală.

*Anastasijin žalan beše hod.* /Sa rumunskog Adam Puslojić i Vojislava Stojanović. Ilustracije Radislav Trkulja/. Beograd: Književne novine, 1988. 111p. (Biblioteka Književne novine).

*Királyi vadászat.* Regény. Ford. és az utószót írta Fodor Sándor. Bukarest: Kriterion, 1988. 404p. (Román irók).

*Királyi vadászat.* Regény. Ford. és az utószót írta Fodor Sándor. Bukarest: Kriterion; Budapest: Europa, 1988. 404p.- Vânătoarea regală.

*Modrý lev.* Z rumun. orig. prel. Milan Resutík a Ondrej Štefanko. 1. vyd. Bratislava: Smena, 1988. 237p. - Leul albastru.

*Den kungliga jakten.* Översättning från rumänska: Jon Milos. Östlings: bokförl. Symposion, 1996. 135p.

*Königliche Jagd.* Roman. Herausgegeben von Matei Gavril; trad. Gisela Richter. București: România Press, 2003. 415p. (Italienische, rumänische, rätoromanische Literatur). - Vânătoarea regală.

*Le cygne sauvage d'Islande.* /Suivi de/ Robespierre et le roi ou La justice apprivoisée. Trad. du roumain Paola Bentz-Fauci. 21e éd. Troyes: Cahiers bleus-Librairie bleue, 2004. 140p., il. (Cahiers bleus).

*Mullbärsblad i Paradiset.* Tre pjäser. I översättning av Jon Milos. Eslö: Gondolin, 2005. 224p., il.

4. *Alone.* În: *Introduction to Romanian Literature.* Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.380-401.

*Die Gefilde der Seligen.* Übersetzt von Valentin Lupescu. În: *Erkundungen.* /Band I./ 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.176-225.

*Meere unter Wüsten = Mări sub pustiuri.* /Proză/. Trad. Ilse Schuhmann. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanischer prosa. 1972, p.45-66.

*Szilveszteri zsákbamacska.* /Teatru/. Fordította Fodor Sándor. În: *Mai román drámák.* 1975, p.205-276. - Pisica în noaptea anului nou.

*Az erkély.* Avagy ordás-kapros palacsinta. Fordította Fodor Sándor. În: *Kortárs román drámák.* 1983, p.311-393. - Balconul.

*Douce Anastasia passait.* Trad. Annie Bentiou. În: *Récits insolites de Mihai Eminescu à Ana Blandiana.* 1983. p.333-406.

*La Mer Rouge = Marea Roșie.* Trad. Virgil Tănase. *Les morts incertaines.* Six récits roumains. 1983, p.135-211.

*The Wild Geese = Gâștele sălbatice.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.324-343.

*Meere unter Wüsten. /Proză/.* Trad. Ilse Schumann. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.333-356.

*Der Schneehimmel; Es war einmal.* Übersetzt von Franz Hodjak. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.126-136.

*De röda fjärlarnas bröllop; Vildgässen.* Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port.* Samtida rumänsk prosa. 1987, p.277-309.

*The Tin Can.* Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania.* 1996, p.40-47.

*Burdened with the censorship of freedom. /Interviu/.* /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania.* 1998, p.83-85.

## POPESCU, Petru

1. n. București, 1 feb. 1944 –
2. 1971-1972 Obține bursa „Gottfried von Herder“  
1974 Se stabilește în SUA. Se înscrie ca student la American Film Institute, Hollywood, California
3. *Två rumäner. Till det bittra slutet* /Vintila Ivănceanu; *Döden genom fönstret* /Petru Popescu/. /Översättning av Pierre Zekeli och Florence Dahl/. Stockholm : Bonnier, 1972. 232p. (Panacheserien).

*V putách.* Preložila Milota Bagoňová. Bratislava: Slovenský Spisovateľ, 1972. 524p. - Prins.

*Burial of the vine.* Translated from the Romanian by Carol Telford, Peter Jay and Petru Popescu. London: Barrie & Jenkins, 1973. 181p. - Sfârșitul bahic.

*Csapdában.* Regény. Fordította Belia György. Budapest: Európa, 1973. 592p. - Prins.

*Osaczony.* Przeł. Zbigniew Szuperski. Oprac. liter. Irena Harasimowicz. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1973. 430p. (Proza Współczesna). - Prins.

*Laguna.* Übersetzung aus dem Rumänischen von Valentin Lupescu. Bukarest.: Kriterion; Berlin: Volk und Welt, 1974. 463p. - Dulce ca mierea e glonțul patriei.

*Sputaný.* Přeložila Marie Kavková. Praha: Práce, 1974. 429p. - Prins.

*Blues.* Translated from the Rumanian by Peter Jay and Petru Popescu. London: Menard Press, /1975/\* (MenCard 2nd series, 5).

4. *Der Tod im Fenster = Moartea din fereastră.* Trad. Helga Reiter. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanisher prosa. 1972, p.89-102.

5. *Boxes, stairs & whistle time.* /With assistance from Anthony Rudolf and Peter Jay/. Knotting: Omphalos Press, 1975. 29p.

*Backanals slut.* Övers. av Ann Henning. Stockholm: Alba, 1977. 173p. - Burial of the vine.

*The last wave.* Original screenplay by Peter Weir, Tony Morphett /and/ Petru Popescu. Hollywood, Calif.: Script City, /1977/. 122p. /Scenariu de film/.

*The last wave.* Based on an original idea by Peter Weir. Sydney: Angus & Robertson; London: Arrow Books, 1977. 227p.

*Before and after Edith.* London; New York: Quartet Books, 1978. 249p.

*Die letzte Flut.* /Trad. Rudolf Ernst/. Baden: Pabel, 1979. 160p. - The last wave.

*In hot blood.* Los Angeles, CA : Medallion Books, 1986. 504p.

*In hot blood.* New York: Ballantine Books, 1988. 328p. - Idem 1989.

*Amazon beaming.* London: MacDonald; Abacus, 1991, XIV, 402p., il. - Idem 1993, 1994.

*Amazon beaming.* New York: Viking, 1991. XIV, 445p.

*Amazonas.* Mit den Katzenmenschen zu den Quellen der Zeit. Übers. aus dem Amerikan. Günther Cogn. Bergisch Gladbach: Lübbe, 1992. 496p., il. - Amazon beaming.

*Los misterios del Amazonas.* /Trad. Domingo Santos/. Barcelona: Plaza & Janés, 1992. 389p., 16p., il. (Saber más). - Amazon beaming.

*El Amazonas nace en el cielo.* /Trad. Esperanza Meléndez; Angela García/. Santafé de Bogotá: Editorial Norma, 1993. 396, 8 p. il. - Amazon beaming.

*Dove comincia il tempo.* Trad. di Luciana Pugliese. Milano: Corbaccio, /1994/, 446p. - Amazon beaming.

*Almost Adam.* A novel. New York: William Morrow; Avon Books, 1996. 544p. - Idem 1997.

*Almost Adam.* A novel. Thorndike, ME: Thorndike Press, 1996. 904p. (large print).

*Als Adam.* /Vert. uit het Engels/. Amsterdam: De Boekerij, 1996. 479p.

*Pliocene.* Romanzo. Trad. di Donatella Cerutti Pini. Milano: Longanesi, 1996, 619p. (La gaja scienza). - Almost Adam.

*Ch'oech'o ūi illyu Longt'ou.* Han Ki-ch'an omgim. 2 vols. Söul-si: Ungjin Ch'ulp'an, 1997\*

*Nos passos de Adao.* Os ancestrais que ainda estao entre nos. /Trad. Aulyde Soares Rodrigues/. Rio de Janeiro: Rocco, 1997. 628p. - Almost Adam.

*Primitif.* Roman. Trad. de l' américain par Stéphane Carn et Catherine Cheval. Paris: J.-C. Lattès, 1997. 663p., ill. - Almost Adam.

*Przodkowie Adama.* Przekł. /z ang./ Piotr Lewiński. Warszawa: Amber, 1997. 455p. (Srebrna Seria). - Almost Adam.

*The return.* A family revisits their Eastern European roots. New York: Grove Press The Atlantic Monthly Press, 1997. 378p.

*Die Vergessenen von Eden.* Roman. Aus dem Amerikan. von Wulf Bergner. München: Blanvalet; Goldmann, 1997. 540p. - Almost Adam. - Idem 1999.

*Ausutoraropitekusu.* /Trad. Sugiyama Takayuki/ Tokyo: Sinyôsy, 1998. 419p. - Almost Adam.

*Ausutoraropitekusu.* /Trad. Sugiyama Takayuki/ Tokyo: Sinyôsy, 1998. 473p. - Almost Adam.

*Et aftryk fra fortiden.* På dansk ved Edel Weiss. 2 bind. København: Bogsamleren, 1998. 553p. - Almost Adam.

*La huella de Adán.* /Traducción de Eduardo G. Murill /. Barcelona: Círculo de lectores; Plaza & Janés, 1998. 619p. - Almost Adam.

*Jie jin ya dang.* /Trad. Bo pei si ku, Li yun xing/. Nan jing: Yi lin chu ban she, 1998\* (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu).

*Primitif.* Roman. Trad. par Stéphane Carn et Catherine Cheval. Montréal: Libre expression, 1998. 663p. - Almost Adam.

*Sta ichnē tou Adam.* Metaphrasē Giannēs Galatēs. Athēna: Charlenik Hellas, 1998. 735p. (Bell best seller). - Almost Adam.

*La huella de Adán.* /Traducción de Eduardo G. Murill /. Barcelona: Círculo de lectores; Plaza & Janés, 1999. 732p. (Jet de Plaza & Janés, 379). - Almost Adam.

*Dove comincia il tempo.* Trad. di Luciana Pugliese. Milano: TEA, 2000, 446p. - Amazon beaming.

*Kim'at adam.* Me-Anglit Avner Gafni. Or Yehuda: Hed Artzi, 2000. 462p. - Almost Adam.

*Et aftryk fra fortiden.* På dansk ved Edel Weiss. København: Vinten, 2001. 526p. (Vintens paperbacks). - Almost Adam.

*The oasis.* A memoir of love and survival in a concentration camp. New York: St. Martin's Press, 2001. 355p.

*Shi luo de ya dang.* Li Yun xing fan yi. Tai bei shi: Xing guang chu ban Tai bei xian yong he shi: Mao teng fa mai zong jing xiao, 2003. 52p. (Yue du xiao shuo, 4).

*La huella de Adán.* /Traducción de Eduardo G. Murill /. Barcelona: RBA, 2004. 553p. (Jet de Plaza & Janés, 379). (Novelas de la prehistoria). - Almost Adam. - Idem 2005.

*Footprints in time.* New York: Laura Geringer Books, 2008. 248p.

*Weregirls.* Birth of the pack. New York: Tor Teen, 2007. 347p.

*Girl Mary.* New York: Simon & Schuster Paperbacks, 2009. IX, 356p.

**POPESCU, Răsvan**

1. n. București, 31 mai 1962 –
2. 1992 Cursuri postuniversitare de jurnalism la California State University
3. *Fundesac*. Romanzo. Traduzione dal romeno di Marco Cugno. București: Humanitas, 2005. 173p. - Prea târziu.

*Fundesac*. Romanzo. Traduzione dal romeno di Marco Cugno. Roma: Bonanno Editore, 2010. 159p. (Tascabili Bonanno. La musa dormiente). - Prea târziu.

**POPESCU, Simona**

1. n. Codlea, Brașov, 10 mar. 1965 –
3. *Xilofon*. Versek. Ford. Szonda Szabolcs. Kukorelly Endre előszavával. Budapest: Pont, /1998/. 76p. - Xilofonul și alte poeme.  
  
*Wylinka*. /Roman/. /Trad. Juszyna Struzińska/. Wołowiec: Czarne, 2002. 324p. - Exuvii.  
  
*Travaux en vert*. Mon plaidoyer pour la poésie. Trad. Jean Portante ... /et al./. Luxembourg: PHI, 2008. 106p. - Lucrări în verde sau Pledoaria mea pentru poezie.  
  
*Vedlések*. /Roman/. /Trad. Szabolcs Szonda/. Budapest: Pont, 2008. 282p. - Exuvii.
4. *The black holes*. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.225-228.  
  
*Wenn wir tot sind*. /Trad./ Herbert-Werner Mühlroth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.336-337.  
  
*Balance Order and Harmony; Propeller; Little Saxon Girl in a Tyrol Dress; I Am Only an Ancestor; Ephebus with Cypridiumus*. Trad. Cosana Nicolae. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.277-284.  
  
*Śmigło = Elice; List do chłopca = Scrisoare către un băiat; Zoo = Zoo*. Przekład: Kazimierz Jurczak. În: STRONG = STRONG. *28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.192-201.

*IV; III Monoloques de fin de siècle; J'ai peur de la Vie naine; Obstine-toi!; Mais; Épilogue.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.167-175.

*Wenn wir tod sind.* /Trad./ Herbert-Werner Mühlroth. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.356-357.

*La sieste.* Extrait du roman „Exuvies“. Traduit par Marily Le Nir. În: *Douze écrivains roumains*. 2005, p.133-139.

*Air in Our Fists; Letter to A Boy; The Propeller; Monologues about The End of The Century: 6, 7.* Translated by Adam J. Sorkin and Ioana Ieronim. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry*. 2006, p.334-337.

### POPESCU, Spiridon

1. n. Ohaba, Gorj, 4 sep. 1952 –
3. *Essai sur la gloire = Eseu despre glorie.* Sélécté et traduit par Paula Romanescu. Bucureşti: Alcor Edimpex, 1998. 135p., il.
4. *The Poet = Poetul; Devoured by Wolves = Devorată de lupi; Nothing about Blossom = Despre muguri nimic; Pastel = Pastel; Essay on Glory = Eseu despre glorie; Autobiographical Fragment = Fragment de autobiografie; Essay on the Fire in Alexandria = Eseu despre incendiul din Alexandria.* /Trad./ Sean Cotter. În: *Dinner at the Table Silence = La masa tăcerii*. 2002, p.53-67.

### POPESCU, Tudor

1. n. Constanţa, 8 sep. 1930 – m. 22 aug. 1999
3. *Poslednoto priključenje.* Prev. ot rum. Veselina Georgieva. Sofija: Narodna Kultura, 1961. 292p., il. (Junošeski romani). - Ultima aventură.

*Lisicata usešta kapana.* Prev. ot rum. Genoveva Atanasova. Sofiâ: D’ržavno voenno izdatelstvo, 1966. 248p. (Biblioteka Voenni priključeniâ). - Vulpea simte capcana.

*Židle.* Hra o 2 částech. Z rumun. orig. přel. Karel Pařha. Praha: Dilia, 1979. 80p. - Scaunul.

*Terra.* / Trad. L. Berinskij /. Moskva: VAAP, 1981. 94p.

*Odnoletki raznyh vozrastov.* / Trad. Margareta Hutira /. București: Redakcija Rumynija, 1982. 39p.

### POPOVICI, Alecu

1. n. Iași, 17 mar. 1927 – m. 9 sep. 1997
2. 1993 Premiul Uniunii Scriitorilor pentru întreaga activitate
3. *Le petit garçon du deuxième rang.* Pièce en plusieurs tableaux pour les enfants et les parents. Traduit du roumain par C. Boranescu. București: Editura Meridiane, 1962. 43p. /Litografiat/. - Băiatul din banca a doua.

*Chlapec z druhej lavice.* Divadelná hra s mnohými obrazmi predeti a rodičov. Prel. Stela Ivaničová. Bratislava, Dilíza, 1963. 34p. - Băiatul din banca a doua.

*Dem Jungen in der zweiten Reihe.* Fassg d. Theaters d. Freundschaft Berlin. Dt. v. Mara Boczar; Arno Rasch. Berlin: Henschelverlag, 1963. 58p. - Băiatul din banca a doua.

*Momčeto ot vtorîâ red.* Piesa za deca v 3 kart. Prev. ot rum. i red. At. Pav. Popov. Stihove, P. Goranski. Sofiâ: /S. n./, 1963. 36p. - Băiatul din banca a doua.

*Fiukának fáj a foga.* Szinjátek több képbén gyermekeknek és szülőknek. Fordította Vajnovski Kázmér. A rajzok és a borító Romeo Voinescu munkája. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1964. 64p. - Băiatul din banca a doua.

POPOVICI, Alecu; GAFIȚA, Viniciu. *Une fillette cherche une chanson.* Pièce en 7 tableaux; *La poupee et le souriceau;* *Belle-Mirabelle.* Pièce en deux actes. Traduit du roumain par Anda Boldur. București: L' Association des Artistes des Institutions Théâtrales et Musicales, 1971. 81p. - O fetiță caută un cântec.

*Tri pupteatrajoj.* Knabino sercas kanzonon. *La pupo kaj la museto.* Trad. el la rumana lingvo de Iozefo Petrin. *La fabelo de la salo.* Trad. el la rumana lingvo de Julia Sigmond. Bukurești: Rumana nacia komitato U. N. I. M. A. 1971. 35p.

*Los conejitos cazadores.* Libro de colorear. Adaptacion Georgina Cuervo. București: Ceres; La Habana: Gente Nueva, 1973. 32p., il. - Iepurașii vânători.



# P

---

## POPOVICI, Titus

1. n. Oradea, 16 mai 1930 – m. 29 nov. 1994
3. *Der Fremdling*. Ins Dt. übertr. v. Renate Molitoris. Verse v. Kurt Ziegler. Bukarest: Jugendverl., 1957. 724p. - Străinul.  
*L' Etranger*. Roman. Traduit du roumain par Ana Vifor. Illustrations de P. Nazarie. Bucarest: Editions en Langues Etrangères, 1957. 706p.  
*Az idegen*. Regény. Ford. Nagy Bálint. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1957. 622p. - Străinul.  
*Cizinec*. Z rumun. orig. přel. a pozn. opatřil František Holub. 1 vyd. Praha: SNKLHU, 1958. 694p. (Soudobá světová próza). - Străinul.  
*Der grosse Durst*. Roman. Aus d. Rumän. übers. von Maria Frank. Berlin: Verl. Volk u. Welt, 1960. 555p. - Setea.  
*Éhség*. Regény. /Ford. Bekény István/. /A verseket ford. Darázs Endre/. Budapest: Európa, 1960. 589p. - Setea.  
*The stranger*. /Translated from the Rumanian by Lazár Marinescu/. A novel. Bucharest: Meridians, 1962. 670p. - Străinul.  
*Az idegen*. Regény. /Vol 1-3/. /Ford. Nagy Bálint/. 2. kiad. Bukarest: Irod. Kiadó, 1963. /Vol 1./: 290p.; /Vol. 2./: 298p.; /Vol. 3./: 381p. (Kincses könyvtár). - Străinul.  
*Éhség*. Regény. Ford. Bekény István. Bukarest: Irod. Kiadó, 1965. 553p. - Setea.  
*Ipu két halála*. Kisregény. /Ford. Forró László. Ill. Deák Ferenc/. Bukarest: Kriterion, 1972. 123p. - Moartea lui Ipu.  
*Ipova smrt'*. Z rumunského originalu ... preložila a doslov napísala Ľubica Vychovalá. 1. vyd. Bratislava: Slov. spisovateľ, 1976. 86p. - Moartea lui Ipu.  
*Ipu két halála*. /Fordította Forró László/. București: Kriterion, 1986. 115p. - Moartea lui Ipu.  
*Žažda*. Roman. Perevod s rumynskogo A.Lubov. Oförmlenie hudoznika Petre Hadziu. București: Eminescu, 1989. 568p. - Setea.
4. *Thirst*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.343-379.  
*Hatalom és Igazság*. Színmű négy felvonásban. Fordította Domokos Géza. În: *Kortárs román drámák*. 1983, p.5-63. - Puterea și adevărul.

**PORUMBACU, Veronica**

1. n. București, 24 oct. 1921 – m. 4 mar. 1977

3. *Versek*. Fordította Szemlér Ferenc. A borítólapot. Feszt László rajzolta. Bukarest: Allami Irodalmi s Művészeti Kiadó, 1957. 162p.

*Melodija sveta. Stíhi*. Perevod s rumynskogo. Pod obšej redakcijei s predisloviem Stepana Šipačeva. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1963. 104p. - Din lumea noastră.

*Egyensúly*. Válogatott versek. Kiss Jenő fordításai. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1967. 96p.

*Kapuk*. Öné letrajzi regény. Fordította a jegyzeteket és az utószót írta Klumák Istvan. Budapest: Europa, 1971. 240p. - Porțile.

*Tore*. /Proză/. Trad. Alfred Kittner und Marie-Renée Steinbach. Bukarest: Kriterion Verlag, 1975. 223p. - Porțile.

*Hang és áradat*. Fordította Klumák Istvan és Kalozvóri Popp Laszlo az utószót Zirkuli Péter írta. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1979. 267p. - Voce și val.

4. *Ilie Pintilie rigója; Mégis mi vagyunk a világ tavasza; Munkás-műegyetem; Ének harmonikakísérettel; Idill*. Hajnal Anna fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.265-271.

„Szeretlek“. Kalász Márton fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.525.

A „*Patyomkin*“ cirkáló. Kiss Jenő fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.526-527.

*Je t'aime*. /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine*. 1961, p.153.

*József Attilához; Nyár*. Szemlér Ferenc fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.521-525.

*Senza titolo; Ti amo; Da quali secoli*. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.321-326.

*Beszélgetés a Földdel – Convorbiri cu pământul; Álmatlanul – Fără somn; Szó az emlékekről – Cuvânt despre amintiri*. În: *Barangolás*. Kortárs román költők. 1965, p.157-160.

*Equilíbrio*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.237.

*Notturmo; Ti amo; Che dizionario...; Soltanto la bambola; Qui io sono già stata; Il silenzio*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.186-190.

*Il ne me suffit pas...; Le mémoire des paroles; Le silence*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.229-231.

*Schlaflos; Iroldes Rosenkranz; In mir tobt....* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.202-203.

*What has been; „I am Nobody...Who are You?“* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.126-127.

*Eve's Twilight*. /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.88-89.

*A Párthoz = Partidului*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.60-61.

*Simplement*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.111.

*Au loin = Depărtare*. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.84-85.

*City dawn = Zori citadine*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.176-177.

*Jenseits der Stunden*. /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.29-30.

*A Legend; When the New Year Begins; Eve's Twilight*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.124-127.

*Schlaflos*. /Poezie/. În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.143.

*A Legend = Legendă; When the New Year Begins = La început de An Nou; Of What Has Been = Din ce-a fost*. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.265-266.

*Ewas Abenddämmerung*. Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.164-166.

**POSTELNICU, Ioana**

1. n. Poiana Sibiului, Vlaşini, 18 mar. 1910 – m. 28 nov. 2004
3. *Şerfi*. Prevela Antelka Tomić. Bukureşt, Omladinsko izdavačko preduzeće, 1959. 128p. - Şerfi.

**PREDA, Marin**

1. n. Siliştea Gumeşti, Teleorman, 5 aug. 1922 – m. 16 mai 1980
2. 2012 Banca Naţională a României realizează o emisiune numismatică (monedă de argint) consacrată aniversării a 90 de ani de la naşterea scriitorului
3. *Egy asszony felszabadul*. Regeny. Ford. Sipos Baldizsár. Budapast: Révai Könyvkiadó Nemzeti Vállalat, 1950. 95p. - Ana Roşculeţ.

*Rozgartannia*. Buharest: Derjavne vidavnittvo dlea literaturi i mistetva, 1954. 248p. - Desfăşurarea.

*Upis*. Bukureşt: Drjavno izdavačko Preduzece za kniževnost i Umetnost, 1954. 244p. - Desfăşurarea.

*Aufbruch*. Novelle. Aus dem Rumänischen übertragen von Renate Molitoris. Bukarest: Verlag "Das Buch", 1955. 240p. - Desfăşurarea.

*Dans un village*. Nouvelle. Trad. Ana Vifor. Bucarest: Editions "Le Livre", 1955. 259p. - Desfăşurarea.

*In a village*. A story. Trad. Lazăr Marinescu. Bucharest: "The Book" Publishing House, 1955. 223p. - Desfăşurarea.

*Sarakozó*. Fordította. Fáskerthy György. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 197p. - Desfăşurarea.

*A Morometete család*. Vol. 1-2. J Perahim illusztracioival. Fordította Körmos Gyula. Morosvásárhely: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 564p. - Moromeţii.

*The Morometes*. A Novel. Trad. N. Mişu. Bucharest: Foreign Languages Publishing House, 1957. 655p., il. - Moromeţii.

*Moromevți.* Prevedoha ot rum“nski Gherhana Stravieva. i Toma Hristov. Sofiâ: Narodna Kultura, 1957. 380p. - Moromeții.

*Temnye okna.* Prevela s rumynskogo N. V. Stroe. Buharest: Narodnaâ Rumyniâ, 1957. 48p. (Biblioteka Narodnaâ Rumyniâ). - Ferestre întunecate.

*Mračni prozori.* Prevela An’elka Tomič. Naslovna stranica. P. Vulkaneska. Bukurešt: Omladinsko izdavačko preduzeče, 1958. 96p. - Ferestre întunecate.

*Schatten über der Ebene.* Roman. Trad. Leo Hornung. Berlin: Volk und Welt, 1958. 355p. - Moromeții.

*Dunkle Feuster.* /Proză/. Ins Deutsche übertragen von D. Hermann. Zum geleit von Sevilla Baer-Tomoșoiu. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 1391p. - Ferestre întunecate.

*Rodina Morometeovcov.* Pref. Alica Sabová. Bratislava: Slovensky spisovatel’, 1959. 443p. - Moromeții.

*Simâ Morometiv.* Roman. Perek. z. rum. V. Pljanova ta M. Gresianu. Kiev: Radâns’kij pis’mennik, 1959. 376p., il. - Moromeții.

*Sorakozó.* Forditotta Fâskerthy György. 2. kiadas. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1959. 248p. - Desfășurarea.

*Mereszseg.* Forditotta V. András János. Bukarest: Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1960. 194p. - Îndrăzneala.

*Smelost.* Preveo S. Nicolič. Naslovna strana Florika Kordesku. Bukurešt: Državno izdavačko preduzeče za kniževnost i umetnost, 1960. 173p. - Îndrăzneala.

*Wagemut.* /Proză/. Trad. Alfred Kittner. Bukarest: Jugendverlag, 1960. 220p. - Îndrăzneala.

*A Moromete család.* Regény. Vol. 1-2. Forditotta Kormos Gyula. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1961-1969. Vol. 1: 1961. 512p.; Vol. 2: 1969. 448p.

*Sem’â Moromete.* Roman. Perekod s rumynskogo E. Kuznecovoj i P. Platonova. Ilustr. Jules Perahim. Buharest: Meridians, 1961. 532p., il. - Moromeții.

*Smilivest.* Pereklad z rumynskoi S. Zagorodnogo. Buharest: Literaturne vidavnițtvo, 1961. 164p. - Îndrăzneala.

*Smelost’.* Povest’. Perv. s rum. V. Sugonâj. Moskva: Goslitizdat, 1962. 159p. - Îndrăzneala.

*Pazarlók.* Regény. Fordította Fáskerthy György. A borítólapot Pop - Silaghi Vasile rajzolta. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1963. 524p. - Risipitorii.

*Lihoradka.* Predislovie S. Damian. Peverod N. Stroe. Buharest: Red. Narodnaâ Rumyniâ, 1964. 48p. - Friguri.

*/Smelost'/. Povest'.* Dušanbe: Irfon, 1964. 167p. - Îndrăzneala.

*Fieber. /Proză/. Trad.* Gisela Richter. Bukarest: Jugendverlag, 1965. 96p. - Friguri.

*Marnotrawcy.* Przeł. Janina Wrzoscowa. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1965. 436p. - Risipitorii.

*Rastačiteli.* Roman. Perv. s rum. D. Špolânskoj. Moskva: Progress, 1965. 448p. - Risipitorii.

*Marnotratci.* Roman. Pereklav z rum. Ivan Kušnirika. Posleslovie Mikola Ignatenko. Kiev: Vidavnictvo hudožn'oi literaturi Dnipro, 1967. 376p., il. - Risipitorii.

*Talólkozás a földeken.* Novellak. A kötet fordító Huszár Sándor, Fáskert György, Forró László. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1968. 264p. - Întâlnirea din pământuri.

*Nesčastnyi slučaj.* Peverod E. Logrinovskoj. Predislovie Nikolae Moraru. Bukarest: Redakciâ Rumyniâ, 1969. 48p. - Intrusul /fragment/.

*A kellemetlen ember.* Regény. Fordította Papp Ferenc. Bukarest: Kriterion, 1970. 280p. - Intrusul.

*Rasipnici.* S rum. Milajko Brusin. Zagreb: Zora, 1970. 488p. (Biblioteka strani pisci). - Risipitorii.

*Intruz.* Przeł. Rajmund Florans. Warszawa: Czytelnik, 1967. 326p. - Intrusul.

*Der Ausgewiesene. /Roman/. Trad.* Erika Scharf. Temeswar: Facla, 1974. 336p. - Intrusul.

*Moromete.* Mutistorema. Metapharsi apo ta roumânika Menelaos Lountemes. Athena: Dorikos, 1974. 384p.

*Samotnik“t.* Prevela ot rum“nski Veselina Georgieva. Sofiâ: Narodna Kultura, 1974. 368p. - Marele singuratic.

*A nagy magányos.* Fordította Keresztesi Eva. Budapest: Európa, 1975. 419p. - Marele singuratic.

*Delirium*. Roman aus dem Bukarest der vierziger Jahre. Aus dem Rumänischen von Helga Oprescu. Mit einem Nachwort von Eva Behring. Berlin: Verlag der Nation, 1975. 524p. - Delirul.

*Den oberkväme*. Övers Torbjörn Wessner. Stockholm: Coeckelberghs; /Solna/: /Seelig/, 1975. 249p. - Intrusul.

*Le grand solitaire*. /Roman/. Trad. Claude B. Levenson. Paris: Bernard Grasset, 1975. 327p. - Marele singuratic.

*Der Einsame*. Roman. Aus dem Rumänischen von Georg Scherg. Bukarest: Kriterion; Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. 536p. - Marele singuratic.

*Los Moromete*. /Roman/. /Vol./ 1-2. Trad. Pedro Osario Delgado; Mario Canales Piedra. La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1977. /Vol./ 1: 402p.; /Vol./ 2: 533p. - Moromeții.

*Vortrelec*. Roman. Preložila Libuša Vajdova. Bratislava: Tatran, 1978. 432p., il. - Intrusul.

*Žizu'kak dobyča*. Predislovie Anri Zalis. Pevod N. Bogdan. Bukarest: Redakciã Rumyniã, 1978. 40p. - Viața ca o pradã / fragment/.

*Der Grosse Wahnsinn*. Roman. 2 Aufl. Trad. Werner Söllner. Bukarest: Kriterion, 1980. 519p. - Delirul.

*Vanvettets upptakt*. Övers av. Torbjörn Wessner och Ingrid M. Duke. Stockholm: Coeckelberghs, 1980. 553p. - Delirul.

*Delirij*. Roman. Prevedla Katja Špurova. Ljubljana: Cankarjeva Založba, 1981. 567p. - Delirul.

*El cielo azul de la muerte*. Relatos. Traducción de Omar Lara. Prólogo de Nicolae Manolescu. București: Cartea Românească, 1981. 239p. - Albastra zare a morții.

*L'horizon bleu de la mort*. Récits. En français par Micaela Slăvescu. Pref. Nicolae Manolescu. Bucarest: Cartea Românească, 1982. 287p. - Albastra zare a morții. /Cuprinde: En equipe, p.29-45; La Colline, p.46-53. Rencontre aux champs, p.54-75; Une assemblée paisible, p.76-117; Le cheval, p.118-127; Aux champs, p.128-136; Avant du mourir, p.137-147; Midi d'été, p.148-151, L'horizon bleu d ela mort, p.152-195; Fievres, p.196-283/.

*L'intrus*. Roman. Trad. Maria Ivănescu. Pref. Cezar Ivănescu. Bucarest: Minerva, 1982. 331p. - Intrusul.

*Die Begegnung unter dem Eichbaum.* Erzählungen. Aus dem Rumänischen von Dieter Fuhrmann. Einbandgestaltung von Pompiliu Dumitrescu. Vorwort Nicolae Manolescu. București: Cartea Românească, 1983. 220p.- Întâlnirea sub stejar.

*Delirium.* Roman aus dem Bukarest der vierziger Jahre. Aus dem Rumänischen von Helga Oprescu. Mit einem Nachwort von Eva Behring. Berlin: Verlag der Nation, 1984. 527p. - Delirul.

*I Morometi. /Vol.1/. Traduzione a cura di Dana Grasso Niculescu e Florina Nicolae. Prefazione a cura di Eugen Simion. Bucarest: Minerva, 1984. XXV, 446p. - Moromeții.*

*Les Moromete. /Vol. 1/. Roman. Trad. du roumain par Maria Ivănescu. Pref. par Mihai Ungheanu. București: Minerva, 1986. 480p. - Moromeții. /Pref. p.5-23/.*

*Fieber und andere Erzählungen. /Trad. Dieter Fuhrman/. /Proză/. București: Universal Dalsi, 1998. 175p. - Figuri și alte povestiri.*

4. *L'audace. /Proză/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: Nouvelles roumaines. 1962, p.329-343.*

*Daring. În: Introduction to Romanian Literature. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.291-313.*

*Begegnung auf den Feldern. Übersetzt von Ludwig Zenker. În: Erkundungen. /Band I./. 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.99-113.*

*Die Begegnung in den Ackern = Întâlnirea din pământuri. Trad. Wener Söllner. În: Die Lebensschaukel. Anthologie Zeitgenössischer rumänischer Prosa. 1972, p.137-150.*

*The Horse = Calul. In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. With circular ticket = Cu bilet circular. Romanian short stories. 1983, p.292-303.*

*Im Trupp. Trad. Anke Pfeifer. În: BEHRING, Eva. Die tanzende Katze. 1985, p.257-268. /Din "Nuvela română contemporană"/.*

*Hästen; I väntan på döden. Översättning av Jon Milos. În: Kyssens port. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.311-326.*

*Les Moromete. /Roman/. Trad. Jean Radulescu. În: Éloge du village roumain et autres textes. 1990, p.217-221.*



## PRELIPCEANU, Nicolae

1. n. Suceava, 10 aug. 1942 –
3. *Was tatest du in der Bartholomäusnacht?* Gedichte. /Trad. Peter Motzan/. Cluj-Napoca, Dacia, 1985. 64p. - Ce ai făcut în noaptea Sfântului Bartolomeu?  
  
*Versei. /Vál. és az utószót írta Lászlóffy Csaba. Fordította Lászlóffy Aladár/. Budapest: Európa, 1986. 107p.*  
  
*Földi veszelyek. Versek. Bágyoni Szabó Istvan tolmácdásában. A borítólap Bardócz Lajos munkája. Bukarest: Kriterion, 1987. 83p.*
4. *Past present = Prezent trecut ; Thrice happy = Preaferițiilor.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.378-381.  
  
*September = Septembrie. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.148-149.  
  
*Zweiundfünfzig Sonntage. /Poezie/. În: Lichtkaskaden,* 1984, p.126-127.  
  
*Cosa facesti la notte di San Bartolomeo = Ce ai făcut în noaptea Sfântului Bartolomeu.* Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni.* 1986, p.145-147.  
  
*Le cirque = Circul; En décrivant des objets = Descriind obiecte; Comment s'appelait-il = Cum se chema; Jamais = Niciodată.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 2, 1996, p.314-321.  
  
*Censorship - the wooden shoe. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. Censorship in Romania.* 1998, p.147-149.  
  
*Krankenhaus zu später Stunde; Vor geraumer Zeit. /Trad./ Peter Motzan. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.332-333.  
  
*Was tatest du in der Bartholomäusnacht?* /Trad./ Peter Motzan. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.129-130.  
  
*What did you do during St. Bartholomew's night; You can do without; Afterwards; The Houses Once; Self portrait; The black cat; Gone down the drain; Continuation; Before and now; Before december 22; Tomorrow; Dreamless sleep; There is time; Never scared; One Joy alone.* Poetry. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania.* 1998, p.150-158.

*Wintermode (Fragment)*. /Trad./ Peter Motzan. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.217.

*Intouchable, Intouchable; 10 Janvier 1980; Deux êtres; Une pluie de feu*. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.176-179.

*Obstinadamente; El antepasado de bronce; La casa de los viejos; El poeta ironico; La historia de la bala*. Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.252-256.

*Was tatest du in der Bartholomäusnacht?* /Trad./ Peter Motzan. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.186-187.

*Was tatest du in der Bartholomäusnacht?* /Trad./ Peter Motzan. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.285-286.

*Metaphor*. Translated by Adam J. Sorkin and Sergiu Celac. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.189-190.

*(Untitled)*. Translated by Adam J. Sorkin. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.190.

*Ancient sleep New Nightmares; Hymn*. Translated by Adam J. Sorkin and Dumitru Radu Popa with the poet. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.190-191.

*What Were You Doing on Saint Bartholomew's Eve?* Translated by Adam J. Sorkin and Liviu Cotrău. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.191-193.





## **RAȚIU, Iuliu**

1. n. 20 iul. 1930 – m. 19 iun. 2009

3. *Klass v kotorom ničego ne byvaet*. Povesti. Pervod s rumynskogo S. Kul'manovoj. Risunki V. Starkina. Moskva: Detskaâ Literatura, 1971. 207p. - Clasa în care nu se întâmplă nimic.

*Polit raketi „Eksčel'sior-I“*. Taemničja. Pereklala Beržna. Kijv: Veselka, 1978. 87p.

*A Haza Sólymai*. Forditotta Racz Aladár. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1979. 16p. - Șoimii patriei.

*Die Falken des Vaterlandes*. Übersetzt von Hedwig Fettich. Bukarest: Ion Creangă verlag, 1979. 16p. - Șoimii patriei.

*Zagadka belogo cvetka*. Povest'. Pervod s rumynskogo A Starostinoj. Moskva: Detskaja literatura, 1980. 158p., il.

*A fellgjáró*. Forditotta Cseke Gábor. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1981. 108p. - Cu capul în nori.

*Dasaran, orteh' očinč či katarvowm*. /Trad./ R. K'alašyan. Erevan: Sovetakan groğ, 1981. 187p. - Clasa în care nu se întâmplă nimic.

*A fellgjáró*. Harcolatok, mesék. Forditotta Cseke Gábor. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1983. 108p. - Cu capul în nori.

*Zagadka biloi kvitki*. Povesti. Pereklav M. Čiščevij. Kijv: Veselka, 1984. 141p.

## **RĂU, Aurel**

1. n. Josenii Bârgăului, Bistrița-Năsăud, 9 nov. 1930 –

3. *Törékeny lányok*. Versek. A kötet fordítói Kányádi Sándor, Kiraly László, Laszlófi Csaba, Létai Lajos, Páskándi Géza. Bukarest: Kriterion, 1973. 136p.

*Auf diese Weise schlaf ich eigentlich weniger Gedichte.* Auswahl und Nachdichtung von Franz Hodjak. Bukarest: Kriterion Verlag, 1980. 72p. /"Vorliegende Auswahl würde aus folgenden Veröffentlichungen des Autors getroffen: 'Cele mai frumoase poezii', Albatros, Bucuresti ; 'Turn cu ceas', Dacia, Cluj-Napoca, 1971; 'Micropoeme si alte poezii ', Dacia, Cluj-Napoca, 1976."/.

*A hóember.* /Válogatta és fordította Lászlóffy Aladár és Lászlóffy Csaba/. Budapest: Európa, 1981. 110p. (Napjaink költészete). - Omul de zăpadă.

*Tesoros.* Poemas. Traducción de Omar Lara. Cluj-Napoca: Limes, 2005. 91p.

4. *A Gát utcában – În strada Gát; Az én hazám észak országa – Mi-i patria țară a nordului.* În: *Barangolás.* Kortárs román költök. 1965, p.199-202.

*Ecos de Histria; Os rios da Romênia.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.150-151; 154-155.

*L'isola galleggiante; Whitmaniana; I re della Scizia.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.229-231.

*Continents; La pomme rouge.* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.250-253.

*Convalescence; Morning on the White Sands.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.144-148.

*Hober Hügel; Meine Heimat ist ein nordliches Land; Gesang vom Lebensaller; Herbst.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.241-243.

*The Sleds; Picture; The Well; History III.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.198-201.

*The Fiery Founts of All Things.* /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.115-116.

*Ének augusztusban = Cântec în august.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.126-127.

*Le puits.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis.* Poètes roumains contemporains. 1975, p.154.

*Sarcophage = Sarcofag; De retour = Întors....* Trad. Marina Zamfirescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români.* 1978, p.146-149.

*An Ovoid by Brancusi.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.171.

*Return = Întors; Lost sens = Sens pierdut.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.238-241.

*Bauernwagen; Erinnerungen.* /Poezie/. În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.72, 157.

*Uraltes Gebet.* /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.15.

*Blind-Man's Buff = Baba-Oarba.* /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.302-303.

*Chandelier = Candelabru; July Profile = Profil de iulie.* /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.300-302.

*Das geschenk = Cadoul.* /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.132-133.

*Chandelier; Espalier; Seven Lean Cows; Writing with a Feather; Writing with a Ballpoint; Experience; Children's Game in the Mountains; Old Children's Game in the Mountains; The Gift; Brâncuși's Columns.* Trad. Adam J. Sorkin, Liviu Bleoca. În: SORKIN, Adam J.; BLEOCA, Liviu *Transilvanian Voices. An Anthology of Contemporary Poets of Cluj-Napoca*. 1997, p.129-136.

*Objektpoem; Jahrmarkt.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.93-94.

\*\*\*; *On m'écrit de chez moi.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.180-183.

*Objektpoem; Jahrmarkt.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.143.

*Objektpoem; Jahrmarkt; Befund.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.232.

*A bűvész = Scamatorul; Szüleimmel a szekéren éjjel = Cu părinții în sat în căruță noaptea; Ady Endre pohara = Paharul lui Ady Endre; A háromkirályok = Regii magi; Corona borealis = Corona borealis.* /Poezie/. Trad.: Fall Sándor, Gáll Attila, Karácsonyi Zsolt, Papp Attila Zsolt. În: *Hangok Fája = Un copac de sunete*. Besztercei írók antológiája = O antologie a scriitorilor bistrițeni. 2006, p. 118 -127.

*The jagelan kings; Peasant carts; The juggler.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.168-170.

*Ich flehte das Meer au....* Trad. Alfred Margul-Sperber. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.167.

# R

## REBREANU, Liviu

1. n. Târlîşua, Bistriţa-Năsăud, 27 nov. 1885 – m. 1 sep. 1944

2. 1925 Preşedinte al Societăţii Scriitorilor Români

\* A se vedea şi lucrarea „*Opera lui Mihai Eminescu, Ion Creangă, Liviu Rebreanu pe meridianele lumii*“, Bucureşti: B.C.U. Bucureşti, 1973

3. *Het woud der gehangenen*. Roman. 1922\* - Pădurea spânzuraţilor.

*Les oběšených*. Román ze světové války. Z rumunštiny se schválením autorovým přeložila Marie Kojecká-Karásková. Praha: Šolc a Šimáček, 1928. 364p. (Maticce lidu).

*Servilia*. Trad. dal romeno Ezio Loretto. Milano: Ed. Maia, 1929. 188p. - Adam şi Eva (cap. IV).

*Ciuleandra*. La Danse de l'amour et de la mort. Traduit et adapté du roumain par B. Madeleine et Marina Bousquet. Paris: Ed. Baudinière, 1929. 236p.

*Jon*. Román. Z rumunštiny přeložila Marie Kojeská. Praha: Družstvení práce, 1929. 472p. (Živé knihy). - Ion.

*Ciuleandra*. Unica traduzione autorizzata dal romeno di Venere Isopescu. Prefazione di Giulio Bertoni. Perugia: La Nuova Italia, 1930. VII, 191p.

*The Forest of the hanged*. Translated from the Rumanian by A.V. Wise. New York: Duffield & Co., 1930. 406p. - Pădurea spânzuraţilor.

*La Foresta degli impiccati*. Traduzione di Ezio Loretto. Prefazione di Luigi Tonelli. Perugia: La Nuova Italia, 1930. 312p. - Pădurea spânzuraţilor.

*Jon*. Romanzo. Trad. di A. Silvestri Giorgi. 2 /Vol./ . Lanciano: G. Carabba, / 1930/. /Vol./ 1: XV, 292p.; Vol./ 1: 260p. (Scrittori italiani e stranieri).- Ion.

*La forêt des pendus*. Trad. du Roumain par B. Madeleine et Léon Thévenin. Préf. de A. Bellessort. Paris: Perrin, 1932.

*Der Wald der Gehangenen*. Roman. Deutsch von Erast Carabat. Cernăuţi: Der Tag, 1932. 84p.

*Die Erde, die trunken macht*. Roman. Aus dem Rumänischen übersetzt von Prof. Konrad Richter. Wien: Wiener Verlagsgesellschaft, 1941. 543p. - Ion.

*Der aufstand*. Roman. Aus dem rumänischen übersetzt von M. Oettli-Bossel. /Wien/: Wiener Verlag, /1942/. 531p. - Răscoala.

*Der Aufstand.* Aus d. Rumän. übers. v. M. Oettli-Bossel. 2. Aufl. Wien: Wiener Verl., 1943. 531p. - Räscoala.

*Die Einfältigen.* Erzählungen. Aus dem Rumänischen übersetzt von Hermine Pilder-Klein. Wien: Wiener Verlag, 1943. 59p. (Kleinbuchreihe Südost).

*Die Erde die trunken macht.* Roman. Aus dem Rumänischen übersetzt von Konrad Richter. Wien: 1943. 543p.

*Enkla själar.* Översättning. Stockholm, 1943. 46p. (Svensk-rumäniska Bokserien).

*Ion.* Román. Sväzok druný. Z rumunčiny preložila Z. Dovalová. Turčianský Sv. Martin: Matica slov. 1943. 319p. (Maticice slovenskej).

*Alle beide.* Roman. Einz. berecht. Übertr. aus d. Rumän. v. Hermine Pilder-Klein. Wien: Wiener Verl., 1944. 216p. - Amândoi.

*Ciuleandra.* La danza del amor y de la muerte. Novela. Traducción del rumano, por Camila Reis. Barcelona: /Agustin Núñez/ Ayma, 1944. 201p. (Colección La Bahía).

*De aarde die dronken maakt.* Een Roemeensche roman vert. door Jef. de Leau. Den Haag: Kruseman, /1944/. 352p. [1944]. - Ion.

*De hängdas skog.* Inledning av Anders Österling. Övers. av Ingeborg Essén. Stockholm: Bonnier, 1944. 373p. (Gula serien). - Pădurea spânzuraților.

*El bosque de los ahorcados.* Traducción de María Teresa Quiroga Plá y Luis Landínez. Madrid, Editorial Stylos, 1944. 400p.

*Povstanie.* Román. Preložila z rumunčiny Zuzka Dovalová. Sv. 2: *Ohne.* Turčianský Sv. Martin: Matica slov., 1944\*

*A floresta dos enforcados.* Trad. Celestino Gomes; Victor Buescu. Lisboa: Editorial Gleba, 1945. 328p. (Romancistas de hoje).

*De opstand.* Een roemeensche roman. Vertaald door Jef de Leau. Den Haag: J.P. Kruseman, /1945/. 360p. - Räscoala.

*Ion le Roumain.* Roman. Traduit du roumain, avec une introd. par Pierre Mesnard. Paris: Plon, /1945/. 492p. (Feux croisés, ames et terres étrangères). - Ion.

*Kral'ovic Horia.* Roman. Preložila z rumunčiny /Zuzka Dovalová/. /Praha/; Turciansky Sv. Martin: Matica slov., 1945. 213p. - Craișorul Horia.

*Lázadás.* /Regény/. Fordította Gáldi László. Budapest: Renaissance, 1945. 512p. - Räscoala.



*Hirtettyjen metsä.* Suom. Lauri Ikonen. Helsinki: Suomen kirja, 1946. 326p. - Pădurea spânzuraților.

*Ion.* Traducción del rumano por Virginia A. Cotrus. 1. ed. /Barcelona/: José Janés, 1950. 441p.

*Adam und Eva.* Roman. Aus dem Rumänischen übers. von Günther Spaltmann. Bad Wörishofen: Kindler und Schiermeyer, 1952. 316p. - Adam și Eva.

*Lázadás.* Regény. Fordította Gáldi László. Bukarest: Áll. Irod. és Művészeti Kiadó, /1955/. 512p. - Răscoala

*Ion.* A voz do amor. Trad. António de Sousa. Lisboa: Ulisseia, 1956. 235p.

*Katasztrófa.* Elbeszélések. Fordította Major Mihály. Bukarest: Ifj Kiadó, 1956. 122p.

*Parasztok.* Elbeszélések. Fordította András János V. Bukarest: Áll. Irod. és Művészeti Kiadó, 1956. 107p. (Kincses könyvtár).

*Akaszttak erdeje.* Regény. Fordította Böződi György. /Bev./ Silvian Iosifescu. Marosvásárhely: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1957. 336p. - Pădurea spânzuraților.

*Katastrofa.* Pereclav Valerij Kordun. Buharest: Derzhavne Vidavnictvo Literaturi i Mistectva, 1957. 104p.

*La Révolte.* Roman. Trad. du roumain par Valentin Lipatti. Bucarest: Editions en Langues Etrangères, 1957. 607p.

*Leszámolás.* Válogatott elbeszélések. Fordította András János V. Bukarest: Áll. Irod. és Műv. Kiadó, 1958. 224p.

*La révolte.* Traduit du roumain par Valentin Lipatti. Bucarest: Editions en langues étrangères, 1958. 618p.

*Bunt.* Tł. Rajmund Florans. Warszawa: Czytelnik, 1959. 501p. - Răscoala.

*Alltägliche Geschichten.* Dt. v. Egon Weigl. Bukarest: Espla, Staatsverl. f. Kunst u. Literatur, 1960. 224p. (Sammlung).

*L'insurrection.* Trad. Alain Guillerrou. Illustré par Uzelac. Préfacé par Mario Roques. 2/ vol./ Paris: Club bibliophile de France, 1960. /Vol./ 1: *Le pays bouge.* 286p.; /Vol./ 2: *Les deux.* 278p. (Comédie universelle).

*Ion.* Fordította Oláh Tibor. Bukarest: Irod. és Műv. Kiadó, 1960. 518p. Descriere: 518 p.

*Les oběšených.* Z rumun. přel. Marie Kojecká-Karásková. Doslov: Marie Kavková. /Barev. il. Michael Florian/. 1. vyd. Praha: Naše vojsko, 1960. 235p., il. (Knihovna vojáka). - Pădurea spânzuraților.

*Les poveshennykh.* Roman. Perivod s rumynskogo V. Sugonijaji. Kishinev: Kartija Moldovenijaske, 1960. 262p. - Pădurea spânzuraților.

*Katastrofa a jiné novely.* Z rumun. přel. František Holub; Eva Strebingerová: Básník, který zemřel dvakrát, předml. 1. vyd. Praha: SNKLU, 1961. 182p. ( Světová četba). - Nuvele.

*To dosos ton kremasmenon.* Mythistorima. Prologos Kosma Politi. Metafrasi M. Dimitriadi-Papaioannou. Athina: Kedros, 1961. 375p.

*Akaszottak erdeje.* Rgény. Forditotta Bözödi György. /Bev./ Silvian Iosifescu. 2. kiad. Bukarest: Irod. Kiadó, 1962. XV, 279p. - Pădurea spânzuraților. 232p.

*Katasztrófa.* Forditotta Kormos Gyula. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1962. 232p. (Tanulók könyvtára).

*Der Aufstand. Roman.* Aus d. Rumän. übers. von Thea Constantinides. Berlin: Verl. Volk u. Welt, 1962. 537p. - Răscoala

*Gorata na obesenite.* Roman. Prevede ot rumanski Ghergana Stratieva. Sofiia: Narodna kultura, 1962. 276p.

*Die Abrechnung.* Novellen. /Aus dem Rum./ übertr. von Egon Weigl u.a.. Nachw. von Silvian Iosifescu. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 272p.

*Die Waage der Gerechtigkeit.* Novellen. / Aus d. Rumän. übertr. v. Lieselotte Losano; Egon Weigl/. Mit e. Nachbemerkg v. Lieselotte Losano. Leipzig: Reclam, 1963. 157p. (Reclams Universal-Bibliothek).

*Ćuljandra.* Urednik, Dušanka Perović. Preveo Aurel Gavrilov Beograd: Rad, 1964. 137p. (Biblioteka Reč i misao, kolo 6, knj.). - Ciuleandra.

*Lázadás.* Regény. Forditotta Gáldi László. 3. kiad. Bukarest: Irod. Kiadó, 1964. 489p.

*La rivolta.* /S.I./: Carabba, 1964. (Panteon). - Răscoala.

*The uprising.* Novel. Translated by P. Grandjean and S. Hartauer. London: P. Owen, /1964/. 385p. (UNESCO collection of representative works. Rumanian series). - Răscoala.

*A floresta dos enforcados.* /S.I./ : Paulistas, /1965/. 413p.

*Jon*. Transl. /from the romanian/ by A. Hillard. London: P. Owen, 1965. 411p. (UNESCO collection of representative works. Rumanian series).

*Les obesencov*. Z rumun. prel. Peter Doval. 1. vyd. Bratislava: Slov. vydav. krásnej lit., 1965. 253p. (Svetová tvorba). - Pădurea Spînzuraților.

*La voce della terra*. /Versione dal romeno di Giovanni Serra. Disegni interni e della cop. del pittore romeno Jules Perahim/. Milano: Edizioni Paoline, 1965. 560p. (Capolavori). - Ion.

*Ion*. Perevod s rumynskogo S. Kul'manovoï. Moskva: Khudozhestvennaja literatura, 1966. 461p., il.

*Der Wald der Gehenkten*. Roman. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1966. 402p. - Pădurea Spînzuraților.

*El bosque de los ahorcados*. Traducción del francés /por/ María Teresa León y Rafael Alberti. Buenos Aires: Losada, 1967. 286p. (Novelistas de nuestra época).

*The forest of the hanged*. A novel. / Translated from the Rumanian by A. V. Wise/. London: Peter Owen, 1967. 350p. - Pădurea spînzuraților.

*La foresta degli impiccati*. Francavilla a Mare (CH): Edizioni Paoline, 1967. 306p. (Filo d'erba). - Pădurea spiânzuraților.

*Ion*. /Novel/. Translated from the Romanian. Edited by Ralph M. Aderman. New York: Twayne Publishers, Inc., /1967/. 442p.

*Ion*. Regény. Fordította Oláh Tibor. Bukarest: Irod. Kiadó, 1967. 484p.

*Mitgift*. Roman. Aus d. Rumän. Dt. von Paul Schuster Berlin: Verl. Volk u. Welt, 1969. 570p. - Ion.

*Akaszottak erdeje*. Regény. Fordította Bözödi György. Bukarest: Kriterion, 1970. 272p. - Pădurea spînzuraților.

*Ion*. /Bu eseri Hilmi Ömeroğlu dilimize çevirmiştir/. 1st ed. İstanbul: Milli Eğitim basımevi, 1970. 743p. (Dünya edebiyatından tercümele. Rumen klasikleri).

*Vosstanie*. Roman. Per. s rumyn. /i predisl./ A. Sadetjskogo. Moskva: Khudozh. lit., 1970. 511p., il. (Zarubezhnyĭ roman).

*La forêt des pendus*. Trad. du roumain par C. Borănescu. București: Minerva, 1972. 407p., il. - Pădurea spînzuraților.

*Výbuch hněvu*. Z rumun. přel. Karel Pařha. Doslov: Jindřiška Husáková. 1. vyd. Praha: Svoboda, 1974. 373p. (Usvit). - Răscoala.

*A tánc.* Regény. Fordította Kerekes György. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1975. 211p. - Ciuleandra.

*El bosque de los ahorcados.* /Traducción, María Teresa León y Rafael Alberti/. La Habana: Editorial de Arte y Literatura, 1975. 364p. (Ediciones Huracán).

*Madeleine.* Aus dem Rumänischen übersetzt von Anemone Latzina. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1975. 173p. - Ciuleandra.

*Novelly.* 1975. 284p., il.\* /Romanized/.

*Der Aufstand.* Roman. Trad. Thea Constantinides. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. 553p. (Schoneliteratur). - Răscoala.

*Die Waage der Gerechtigkeit.* Novellen. 2 Aufl. Trad. Lieselotte Losano; Egon Weigl. Leipzig: Reclam, 1977. 112p.

*Gozd obešencev.* /Prevedla Katja Špur/. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1976. 293p. (Zbirka Levstikov hram). - Pandurea spânzuraților.

*Malkiat covek i golemite hora.* Izbrani razkazi. /Prevela ot rumnski Gergana Stratieva/. Sofia: Narodna Kultura, 1976. 148p. - Omul mic și oameni mari.

*Lázadás.* /Regény/. Fordította Gáldi László. Budapest: Europa, 1977. 607p. - Răscoala.

*Tanec lásky a smrti.* Z rumun. přel. Marie Kavková. 1. vyd. Praha: Lidové nakladatelství, 1977. 148p. (Lidová knihovna). - Ciuleandra.

*Konvert.* /Trad. Anna Sulițeanu/. București: Biblioteca Rumynija, 1979. 48p. - Plicul.

*Ion.* Ze stejnojm. rumun, Zdeněk Hruša; Marie Kavková. 2 vyd. Praha: Odeon, 1980. 450p. (Žvetová knihovna).

*La sublevación.* Novela. Traducción por Rosa Barthe. Prólogo por Marian Papahagi. Bucarest: Minerva, 1980. 609p. - Răscoala.

*Las wisielców.* Przeł. Stanisław Bik. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1980. 310p. (Biblioteka Klasyki Polskiej i Obcej). - Pădurea spânzuraților.

*Blagodeteli.* /Trad. Juliu Edlis/. Moskva: VAAP, 1980. 75p.

*I exegersi.* Mythistorima. Metafrasi Takis Adamos. 2t. Athina: Kastaniotis, 1981\* - Răscoala.

- Ion*. Z rumun prel. Hilda Bunčáková. 1. vyd. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981. 431p. (Spoločnosť priateľov krásnych kníh).
- Kor*. /Trad. Hilmi Ömeroğlu/. Istanbul: Anıt Yayıncılık Limited Şirketi, 1982. 302p.
- Akaszottak erdeje*. /Forditotta György Böződi/. Cluj-Napoca: Dacia, 1983. 376p. Pădurea spânzuraţilor.
- Ion*. Regény. Forditotta, utószó Oláh Tibor. Bukarest: Kriterion, 1983. 456p.
- Der Aufstand*. /Roman/. 3 Aufl. Trad. Thea Constantinides. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1984. 635p. (Belletristik). - Răscoala.
- Výbuch hněvu*. Z rumun. přel. Karel Pat'ha. Doslov Marie Kavková. 2 upravené. vyd. Praha: Odeon, 1984. 450p. (Světová knihovna). - Răscoala.
- Hundertjahrfeier*. Hrsg.: Rumän. Presseagentur „Agerpres“. Bukarest, 1985. 104p., il. (Rumänische Rundschau).
- Katastrofa*. /Trad. Maxim Hutira/. Bucureşti: Redakcija Rumynija, 1985. 48p.
- Tallérok*. Válogatott novellák. /Vál. és ford. V. András János/. /Az utószót írta Niculae Gheran/. Bukarest: Kriterion; Budapest/ : /Európa/, 1985. 226p. - Opere alese.
- Tanec lásky a smrti*. Z rumun. přel. e ediční pozn. naps. Marie Kavková. 1. vyd. Praha: Melantrich, 1985. 125p. - Ciuleandra.
- Adam and Eve*. Novel. Translated from the Romanian by Mihail Bogdan. Foreword Mircea Zăciu. Bucharest: Minerva, 1986. 268p. - Adam și Eva.
- A tánc*. /Forditotta Kerekes György/ Cluj-Napoca: Dacia, 1987. 204p. - Ciuleandra.
- Jon. Gorata na obesenite*. /Trad. Gergana Stratieva/ Sofija: Narodna kultura, 1987. 712p. - Ion; Pădurea spânzuraţilor.
- Izbrannoe*. /Trad. M. Klimenko et al./ Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1987. 249p.
- Ion*. Roman. Per. s rum. S. Kul'manova. /Predisl. S. Iosifescu/. /Moskva/: Hudoj. lit., 1989. 445p.
- Lis poveshennjh*. Roman. Per. s rum. I. Kusnirik. /Vstyl. st. S Semcinskogo; Hudoj. V. I. Homenko/. Kiev: Dnipro, 1990. 298p. - Pădurea spânzuraţilor.
- Ciuleandra*. La danza popular valaca de la pasión y de la muerte. Trad.: Joaquín Garrigos Bueno. /Bucarest/: Ed. de la Fundatió Cultural Rumana, 1992. 157p.

*Madalina*. /Roman/. Traduit du roumain et postface de Jean-Louis Courriol. Nîmes: J. Chambon, 1992. 220p., il. color. (Collection Métro). - Ciuleandra.

*La bête immonde*. Roman. Trad. Jean-Louis Courriol. Saint-Imier; Canevas éd.; Bucharest: Fondation culturelle roumaine, 1995. 493p., il. - Gorila.

*Deux d'un coup*. Traduit du roumain par Jean-Louis Courriol. Montricher: Éditions Noir sur blanc, 1995. 219p. - Amândoi.

*Metropoles*. /Proză/. Trad. Jean-Louis Courriol. Pitești: Paralela 45; Paris: Autres Temps, 2001. 195p. (Mediana).

*Ciuleandra*. A critical study. Translated and commentary by Ileana Alexandra Orlich. Cluj - Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene (EFES), 2002. XXVIII, 149p.

*La forêt des pendus*. /Roman/. Traduit du roumain par Jean-Louis Courriol. /Geneve/: Editions Zoé, 2006. 346p. (Les classique du monde). - Pădurea spânzuraților.

*Ćuljandra*. Roman. Preveo s rumunskog VI. Maksimović. Vlastoje M. Aleksijević. Beograd: Narodna knjižnica, /s. a./ 125p.- Ciuleandra.

4. *Le chant du cygne*. /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains*. 1931, p.178-190.

*Itsic Stroul, deserteur*. /Proză/. Trad. Mario Roques. În: *Âmes en peine*. Nouvelles. 1946, p.69-95.

*O sacristão*. Traduzido em português por Maria Luiza Croner. În: *Novos contos romenos*. Antologia organizată, prefăciată e anotată pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.235-249.

*La révolte*. Trad. Valentin Lipatti. În: *Nouvelles roumaines*. 1962, p.167-190.

*Itzig Ştrul, der Deserteur*. /Proză/. Trad. Ludwig Zenker. În: *Der Tod der Möve*. 1963, p.137-157.

*The Death Dance*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.77-98.

*Die Abrechnung*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Erich Hoffmann. În: *Rumänische Erzähler*. 1968, p.295-320.

*The Fools = Proştii*. In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular*. Romanian short stories. 1983, p.144-159.

*Die Abrechnung.* /Proză/. Trad. Ruth Herrfurth. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.88-101. /Din „Nuvele“/.

*La nesto de l'revoj.* Elrumanigis Eugenia Morariu. În: *Rumana antologio.* 1990, p.29-38.

*Les nid des songes.* /Proză/. Trad. Philippe Usseglio et Emmanuelle Hababou. În: *Éloge du village roumain et autres textes.* 1990, p.191-193.

*Yitzhak Strul - A Deserter...; The Catastrophe.* Trad. Fred. Nădăban. În: *Romanian stories.* 2006, p.87-138.

*A canção de amor.* Traduzido do romeno por Victor Buescu. În: *Contos romenos.* /s.a/, p.273-281.

*Der Bauer und die Sense; Dumme Leute.* /Proză/. Trad. Max Richter. În: RICHTER, Max. *Blütenlese rumänischer Novellen, Skizzen und Erzählungen.* /S.a/, p.171-186.

### REBREANU, Vasile

1. n. Florești, Bistrița-Năsăud, 11 nov. 1934 – m. 28 apr. 2006

3. *Hungriget Nachmittag.* Deutsche von Gisela Richter. Bukarest: Jugendverlag, 1967. 117p. - După-amiază flămândă.

*Talita kumi.* Novellák és karcolatok. Ford. Kántor Erzsébet. Utószó Kántor Lajos. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1968. 222p.

*A jó hóhér.* /Regény/. /Ford. Kosály Márta/. /Versford. Jékely Zoltán/. Utószó Belia György. Budapest: Európa, 1969. 194p. (Modern könyvtár). - Călăul cel bun.

*Esenno utro.* /Trad. Violeta Laloševa et al. / Sofija: Narodna kultura, 1979. 208p. Dimineață de toamnă.

*Na tretij den' posle vojny.* /Trad. Margareta Hutira; M. Olsufiev/. București: Redakcija Rumynija, 1980. 48p.

*Die weisse zigeunerin.* Erzählungen. Trad. Gerda Patco- Relmer. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1981. 293p. - Țiganca albă.

*Ohota na lis.* /Trad. Elena Vlad/. București: Redakcija Rumynija, 1985. 47p.

4. *The Earth's Grass*. În: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.402-408.

*Der schweigende Sommerwind*. Übersetzt von Gisela Richter. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen*. 1969, p.273-275.

*Öde*. Übersetzt von Gisela Richter. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen*. 1969, p.85-88.

*Die weisse zigeunerin = Țiganca albă. /Proză/*. Trad. Reimar Alfred Ungar. În: *Die Lebensschaukel*. Anthologie Zeitgenössischer rumanischer prosa. 1972, p.207-228.

*Das Plateau zwischen den Wäldern; Der Blinde und das Strandbad*. Übersetzt von Franz Hodjak. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.112-118.

*Fölet*. Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port*. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.327-330.

### ROBESCU, Marius

1. n. București, 20 mar. 1943 – m. 20 oct. 1985

3. *Atvilagitas*. Versek. Fordította Némethi Rudolf. Bukarest: Kriterion, 1986. 92p.

4. *Ce que le plus au monde*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.221.

*A man = Un om*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.390-391.

*Seven Years; About Bodies*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.243-245.

*The Wings = Aripile*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.150-153.

*L'automne = Toamna; Le sommeil du combattant = Somnul luptătorului; La musique = Muzica; Veille = Veghe; Je suis = Eu sunt*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.322-333.

*Frei atmen. /Trad./* Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.54.



# R

---

## **ROGOZ, Adrian**

1. n. București, 19 apr. 1921 – m. 28 iul. 1996
3. ROGOZ, Adrian; CONSTANTIN, C. *Martin Rogers entdect Amerika*. Schauspiel in 4 Aufzügen (8 Bildern). Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Margul-Sperber. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1954. 148p.  
  
ROGOZ, Adrian; GHENEA, C. *Urán I-VII*. Fordította FÁSKERTY György és Nánási Judith. Bukarest: „Știință și Tehnică“ Polyóirat Kiadása, 1956. 7 /vol./ 7x32p., il. (Tudományos fantasztiikus elbeszélések).  
  
ROGOZ, Adrian; GHENEA, C. *Zergesziv*. Bukarest: „Știință și Tehnică“ Polyóirat Kiadása, 1956. (Tudományos fantasztiikus elbeszélések). - Inimă de ciută.  
  
*Cenata ma bezdnata*. Prevede Veselina Georgieva. Varna: Georgi Bakalov, 1982. 360p. - Prețul secant al genunii.
4. *Flucht in Raum und Zeit*. Deutsch Erich Mesch. În: *Der stumme Android*. Wissenschaftlich - phantastische Erzählungen rumänischer Autoren. 1968, p.181-199.  
  
*Der Altar der stochastischen Götter*. /Prozä/. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier*. 1982. Vol. 2, p.137-149.

## **ROLL, Stephan/ DINU, Gheorghe**

1. n. Precopana, plasa Florina (Macedonia), 5 iun. 1903 – m. 13 mai 1974
4. *Le commencement de la mer; Obsession lasse; Quelque part*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.170-172.  
  
*Superb Sleeplessness*. /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.40.  
  
*Drapeau*. Trad Annie Benteoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p. 45-46.  
  
*Erotisches Gedicht; Diana*. /Poezie/. Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.41-42.  
  
*Gedicht unter Königen*. Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.43-44.

*Metalloide = Metaloid; Diana = Diana; La rosa delle ore = Roza orelor; Bianco scuro = Alb închis; L'albero spontaneo = Arborele spontan; Primavera = Primăvară; La morte viva di Eleonora (fragment) = Moartea vie a Eleonorei (fragment).* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu. În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.172-191.

*Aladins Lampe.* Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.111-114.

*Die Allee der Treppen.* Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.80-82.

*Gedicht unter Königen.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.77-79.

*Linse; Die Wörter.* Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.79-80.

*Metalloid; Erotisches Gedicht.* Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.76-77.

*Ich gehe Licht trinken.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.103.

*Ich gehe Licht trinken.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.178.

*Évolutions.* Traduit par Claire de Oliveira. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.148-150. /Integral, mai 1925, nr.3/.

*La lampe d'Aladin.* Traduit par Daniel Pujol. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.184-188. /Unu, apr. 1929, nr.12/.

*Métalloïde; Film; Etc.; F.T. Marinetti; Exercices à l'air libre (fragment); Diana; Élégie; Lentille; Arbre spontané; Le Profil de cristal.* Traduit par Daniel Pujol. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.409-425. /75 H.P., oct. 1924; Punct, ian. 1925, nr.19; Integral, 1925, nr.4; Integral, 1927, nr.12; Integral, dec.1926, nr.9; Integral, feb.-mar. 1927, nr.11; Unu, apr. 1929, 2, nr.12; Unu, mar. 1930, nr.23; Unu, iul. 1931 nr.37; La Mort vivante d'Éléonore, 1930 I.

*Suggestions au seuil d'un procès.* Traduit par Vincent Lorenzini et Hélène Lenz. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.242-249. /Unu, nov. 1932, 5, nr.49/.

# R

## ROMANESCU, Ioanid

1. n. Voinești, Iași, 5 oct. 1937 – m. 20 mar. 1996
3. *Másodnapon*. Versek. Fordította, /vál./ Németi Rudolf. București: Kriterion, 1984. 103p. - A doua zi.
4. *Műveld szived földjét = Cultivă pământul inimii tale*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.168-169.

*Universal = Universal; [as soon as they came...] = [iar când au ajuns...]*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.304-307.

\*\*\*[No matter how...] = \*\*\*[Oricât ai merge...]. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.154-155.

*La mia poesia/ a Tadeusz Różewicz = Poezia mea/ lui Tadeusz Różewicz; Vi prego di rivedere il mio statuto di poeta! = Vă rog să revizuiți statutul meu de poet!* Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.159-161.

*And should there be a God*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Moscaliuc. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.218.

*Ave Maria*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.120.

*Enigma (Enigma); Go There But Only Once In a While (Să mergi acolo doar din când în când); It's been Some Time Now (Cândva de mult s-a întâmplat); I Had Become Tired of Anything and Everything (Obosisem de tot și de toate); It's One Continuous Come and Go (Într-un continuu du-te-vino); The Third Testament of François Villon (Al treilea testament al lui François Villon); Dream (Vis); Urania (Urania); Don't Turn the Light Off Again (Să nu mai stingi lumina); When Charon Last Ferried Me (Când Haron mă purta); The Religion of Art (Religia artei); Vox clamantis in deserto (Vox clamantis in deserto); Shantytown (Bidonvil); Urania (Urania); The Angel Was All Covered With Chimney Soot (Se înegrise cerul)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.182-196. /From „Urania“/.

*Flamingo (Flamingo); Rain Under Sunlight (Ploaie cu soare); Mississippi (Mississippi)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.157-164. /From „Flamingo“/.

*Glory (Glory)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.175. /From „Morena“/.

*In the Depths of the Bloodied Waters (În adâncul apelor însângerate); How Patient Must the Dead Be (Câtă răbdare au morții); Last Words (Epilog)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.176-181. /From „Dilatarea timpului“/.

*Kindly Revoke My Status as a Poet (Vă rog să revizuiți statutul meu de poet)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.140-141. /From „Paradisul“/.

*Listen How the Light is Falling (Ascultă cum cade lumina); A Time Will Come (Va veni un timp); Every Thing Nests in the Depths of our Soul (Toate sălășuiesc în adâncul sufletului nostru); With Every Word (Cu fiecare cuvânt spus); The Well-known Roads Are Covered (Drumurile știute s-au acoperit); My Present Indicates Speech (Prezentul meu a însemnat rostirea); Silence As of One Million Closed Doors (Tăcerea milioanelor de porți închise); Glossa (Glossa)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.148-156. /From „Magie“/.

*Matins (Utrenie)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.139. /From „Favoare“/.

*New Adam (Noul Adam); Urbi et orbi (Urbi at Orbi); Broca's Pit (Zona Broca); Thirst (Setea)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.197-202. /From „Noul Adam“/.

*Right here (Chiar aici); The Idea Hits You In the Face (Ideea te izbește-frunte); Prophecy Likewise (La fel profețiile); Sometimes It Happens That Way (Sentâmplă astfel uneori); Much Too Late (Mult prea târziu); Things I Have Knowledge Of (Despre ceea ce știu); For the Gods (Pentru zei); From the Womb (Din matrice); Lo stesso tempo (Lo stesso tempo)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.165-173. /From „Orpheus“/.

*Sonnet (Sonet)*. Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.174. /From „Zamolxis“/.

*The attic; The continuing revolution; My love – the mine field of poetry; To my readers, my sweet accomplices; White box – black box; The words; Allegro barbaro; The disciples' description of the master.* Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Moscaliuc. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.208-215.

*The Ship (Corabia); Full Force, Shamelessly (În forță, cu nerușinare); To the Poetry Secretary (Către ministerul poeziei).* Translations from the romanian by Stavros Deligiorgis. În: *At the Gates of Morn*. Four Contemporary Romanian Poets: Mircea Ciobanu, Dan Laurențiu, Ileana Mălăncioiu, Ioanid Romanescu. 1998, p.142-147. /From „Accente“/.

*Untitled (So, in this way...); Untitled (I heard God...).* Translated by Adam J. Sorkin and Liliana Ursu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.216-217.

*Ave Maria.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.169.

*Ave Maria.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.263.

*The space of geometrician.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.170-171.

### ROMANESCU, Paula

1. n. Țuțulești, Argeș, 20 oct. 1942 –
2. 1993, 1994, 1996, 1997 Premiul „Europoésie“, Franța  
1996 Premiul „Menhir de poésie“, Franța  
1996, 1998, 2004 Premiul Festivalului Internațional „Lucian Blaga“ pentru traducere, Sebeș, Alba  
2011 Ordinul Meritul Cultural în grad de Cavaler

3. *Avril de ma jeunesse en fleur*. Dijon: Edit. Semco, 1993\*

*Hypocrite poète-mon semblable, mon frère.* Timișoara: Helicon, 1995. 96p., il.

*Haïga.* Versuri. /Ilustrații: Adina Elena Romanescu. Coordonare: Corina Firuta, Cori Simona Ion/. București: Alcor Edimpex, 1996: Arta Grafică. /67/p., il. /Text paralel în lb. română și franceză/.

*N'insistez plus! /Poésies/.* /Ilustr. Adina Romanescu/. Timișoara: Helicon, 1997. 128p.

*Sens. Poeme într-un vers. /Ilustrații: Adina Elena Romanescu/. București: Alcor Edimpex, 1997. 72p. /Text bilingv româno-francez/.*

*Pensées = Cugetări. En roumain et français Paula Romanescu. /Illustrations: Georges Dumitresco/. București: Alcor Edimpex, 2001. 96p., il.*

*Ensoleillé empire = Însorit regat. /S. I./: Edit. Signata, 2004. /123/p. - Idem: Edit Virtual, 2012. /Digitalizare realizată de Merling IT Consulting LTD, London. CorectBooks. Librărie de carte electronică/.*

*Dialogue = Dialog. Poèmes: poeme. /Illustr. Adina Elena Romanescu/. București: Alcor Edimpex, 2006. 68p., il.*

*Mais nous, non âme, nous? = Dar noi, iubire, noi? Poésies = Poezii. București: Semne, 2007. 194p., il.*

*L'écho des ombres = Ecol umbrelor. /București/: Edit. Dorotea, 2011\**

*Verrou d'herbe = Zăvor de iarbă. Vol. 1-2. /București/: Edit. Betta, 2012\**

## ROMOȘAN, Petru

1. n. Orăștioara de Sus, Hunedoara, 30 mar. 1957 –
2. 1988 Se autoexilează la Paris. Se repatriază după 1990
4. *Who Has Drawn the Bridge? = Cine a tras podul?. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.156-157.*

*Scriba civetta rettile buffone talpa topo pagliaccio = Scrib bufniță reptilă bufon cârtiță șoarece măscărici; Una cavalcata all'alba/ A Nichita Stănescu giovane = O călărire în zori/ Lui Nichita Stănescu tânăr. Traduzione di Marco Cugno. În: Nuovi poeti romeni. 1986, p.309-310.*

*Sommermärchen; Der Idiot und die Blüte; Schafft Dante herbei. /Trad./ Herbert Grünwald. În: SCHLESACK, Dieter. Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.240-241.*

*Sommermärchen; Naturbeschreibung. /Trad./ Herbert Grünwald. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.244.*

*Sommermärchen; Naturbeschreibung. /Trad./ Herbert Grünwald. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.355.*

# R

---

## **RUSSO, Alecu**

1. n. Strășeni (azi în Republica Moldova) 17 mar. 1819 – m. 4 feb. 1859
2. 1829 Este trimis la studii în Elveția, la Institutul „Naville“
3. *Bilder aus Rumänien. 3. Uebersetzungen aus A. Russo und A. Odobescu. Sang an Rumänien/ A. Russo; Fürst Michnea der Böse; Fürstin Chiaschna/ Al. Odobescu/.* Trad. Maximilian W. Schroff/. Bukarest: Bukarester Tagblatt, 1904. VIII, 128p.

*Izbrannoe.* Obščaja redakcija, vstupitel'naja stat'ja i primečanija I. S. Vasilenko. Perv. V. Koval'dži. Kišinev: Kartja moldovenjaske, 1959. 175p., il. - Opere alese.

*/Opere/.* Editie îngrijită de Efim Levit. Pref. de Efim Levit și Ion Vasilenko */Romanian and French. Title in colophon: Sochineniia/.* Chișinău: Literatura Artistică, 1989. 440p., il. */Conține în Anexe originalele scrierilor în limba franceză, p. 306-438/.*

## **RUȘTI, Doina**

1. n. Comoșteni, Dolj, 15 feb. 1959 –
3. *Zogru.* Prev. ot rum. Vasilka Alexova. Sofia: Balkani, 2008. 271p. - Zogru.  
*Zogru.* Traduzioni di Roberto Merlo. */Roma/:* Bonanno, 2010. 240p. (Tascabili Bonanno. Narrativa). - Zogru.  
*L'omino rosso.* Roman. Traduzioni di Roberto Merlo. Firenze: Nikita Editore, 2012. 420p.  
*Lisoanca.* Traduzione di Ingrid Beatrice Coman. Milano: Rediviva, 2013\* - Lisoanca la 11 ani.  
*Lisoanca.* */Roman/.* Aus dem Rumän. von Jan Cornelius. Berlin: Horlemann Verlag, 2013. 221p. - Lisoanca la 11 ani.



**SADOVEANU, Ion Marin**

1. n. București, 15 iun. 1893 – m. 2 feb. 1964
2. 1919 Își ia doctoratul în drept la Sorbona
3. *A métely*. Drama 3 felvonásban. Fordította Kádár Imre. Cluj-Napoca: Erdelyi Helikon, 1934. 80p. (Román dramairok könyvtára ot kötetben).

*Választások egykor és most*. Bukarest: /Népi Demokrácia Frontja/, 1957. 23p. (Beszélgetés a választókkal).

*Zwischen gestern und Heute*. Randbemerkungen zu den gegenwärtigen Wahlen. /Bukarest/: /S. I./: Volksdemokratische Front, 1957. 24p. (Im Gespräch mit den Wählern).

*Fin de siècle à Bucarest*. Trad. du roum. par I. Dobrogeanu-Gherea. Paris: Editions de Nef; Bucarest: Editions en langues étrangères, 1958. 533p. - Sfârșit de veac în București.

*Fin de siècle à Bucarest*. Trad. du roum. par I. Dobrogeanu-Gherea. Paris: Editions de Nef; Bucarest: Editions en langues étrangères, 1961. 533p. - Sfârșit de veac în București.

*Jahre der Entscheidung*. Roman. Deutsch von Jakob Paul Molin. Berlin: Verlag der Morgen. 1961. 676p. - Ion Sântu.

*Jahre der Entscheidung*. Roman. Deutsch von Jakob Paul Molin. 2 Aufl. Berlin: Verlag der Morgen. 1962. 674p. - Ion Sântu.

*Jahrhundertwende in Bukarest*. Roman. Deutsch von Elga Oprescu. Berlin: Buchverlag der Morgen, 1964. 576p. - Sfârșit de veac în București.

*Ekipaj*. Pervod M. Olsufieva. Predislovie Kornela Regmana. Buharest: Redakcija Rumynija, 1966. 40p. - Sfârșit de veac în București (fragment).

*A tenger bikája*. Fordította Korda István. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1967. 215p. - Taurul mării.



*Századvég Bukarestben.* Regény. Fordította Fáskerthy György. Bukarest: Kriterion, 1976. 439p. - Sfârșit de veac în București.

*W swietle gazowych lamp.* Przekładła i apatrzyła wstępem Danuta Bieńkowska. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1976. 444p. - Sfârșit de veac în București.

*Byk morski.* Przekładła Janina Wrzoscowa. Warszawa, : Nasza Księgarnia, 1977. 184p., il. - Taurul mării.

*Konec století v Bukurešti.* Z rumunského přelofly Marie Kavkova a Jitka Lukešova. Praha: Melantrich, 1979. 316p. - Sfârșit de veac în București.

*Koniec storočia v Bukurešti.* Preložila Jana Páleniková. Bratislava: Vydavateľ'stvo slovensky Spisovateľ', 1982. 421p. - Sfârșit de veac în București.

*O tauros tes thalassos.* Metaphrase Giorgios Zoides. Athena:Thoukudides, 1980. 228p. - Taurul mării.

*Konec veka v Bukhareste.* Pervod s rumynskogo Ju. Koževnikov. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1986. 416p. - Sfârșit de veac în București.

*Századvég Bukarestben.* /Fordította Fáskerthy György/. /Az utószót írta Lőrinczi László/. 2. kiad. București: Kriterion; Budapest: Európa, 1988. 449p. - Sfârșit de veac în București. (Román írók).

4. *Ode an ein verzweifelttes land; Lied für eine klause.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.122-124.

*Fin de siècle à Bucarest.* Trad. I. Dobrogeanu-Gherea. În: *Nouvelles roumaines.* 1962, p.255-259.

*End of Century in Bucharest.* În: *Introduction to Romanian Literature.* Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.230-244. - Sfârșit de veac în București.

### **SADOVEANU, Mihail**

1. n. Pașcani, 5 nov. 1880 – m. 19 oct. 1961
2. 1926 Reprezintă, împreună cu Liviu Rebreanu, Societatea Scriitorilor Români la Congresul de la Berlin
- 1947 Președinte al Prezidiului Marii Adunări Naționale
- 1949 Președinte al Uniunii Scriitorilor
- 1961 Premiul „Lenin“ pentru Pace

3. *Das Liebeslied und andere Erzählungen*. Übersetzung aus dem Rumanischen von Eleonora Borcia. Mit einer Vorrede von Prof. Dr. Gustav Weigand. Leipzig: Druck und Verlag von Philip Reclam, /1908/, 117p. (Universal Bibliothek). /Din vol. „Povestiri“, „Dureri înăbușite“/.

*Novelle romene*. Volte in italiano da Al. Dem. Marcu e Giov. Celclinni. Foligno: Campitelli, /1922/. 187p.

*Nobela peko*. El la rumana orig. trad. kun permeso de la aŭtoro Tiberio Morariu. Leipzig: Hirt, Esperanto-Fako, 1929. 62p. (Internacia mondliteraturo).

*Il mulino sul Siret*. /Roman/. Trad. di L. Santagnelo. Pref di G. B. Angioletti. Firenze; Perugia; Venezia: Novissima Editrice, 1932. VIII, 283p. (Biblioteca romena). - Venea o moară pe Siret.

*La croce dei razesci*. Romanzo. Trad. di A. Silvestri Giorgi. Lanciano: Carabba editore, 1933. 220p. (Scrittori italiani e stranieri).

*Haya Sanis*. Nouvelle inédite. /Traduit par Adolphe Clarnet/. 1935\*

*Nechifor Lipan Weib*. /Roman/. Einzig berechtigte Übertragung aus dem Rumänischen von Harald Krasser. München: Albert Langhen-Georg Müller, 1936. 207p. - Baltagul.

*Tři jezdei*. Roman. I rumunštiny přeložila Marie Karáskova-Kojecká. Praha: Melantich, 1938. 162p. (Epika). - Frații Jderi.

*Po řece připlul mlýn = Venea o moară pe Siret*. Z rumunštiny přeložila Marie Karásková-Kojecká. Doslov o autorovi napsal Dr. Traian Ionescu-Niscov. Praha: Evropský literární klub, 1939. 264p.

*L'Auberge d'Ancutza*. /Prozä/. Traduit du roumain par Yves Auger. Paris: Didier, 1943. 198p. (Les oeuvres représentatives des lettres étrangères). - Hanu Ancuței.

*Horalka*. Román. Preložila Zuzka Dovalova. Bratislava: Slovenska Grafia, 1943. 200p. (Spoločnosť Priateľov Klasickýchkní). - Baltagul.

*Etsin miestäni*. Suomentanut Hilikka Koskiluoma. Helsinki: „Oy Suomen kirja“, 1944. 196p.

*Die Nächte um Johanni*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Ernst Wallner. Wien: Wiener Verlag, 1944. 276p. - Noptile de Sânziene.

*L'osteria di Ancutza. La scure*. /Prozä/. Trad. di G. Lupi. Milano: Mondadori, 1944. 292p. - Idem 1945.

*Razmyšlenija po povodu stat'i 80-j.* București: Izd. rumynskogo inst. kul't. svjazi s zagranicej, /1947/. 31p.

*A balta.* Regény. Fordította Aradi Nora. Budapest: Székesfűváros Irodalmi Intézete, /1948/. 140p. - Baltagul.

*Bradva.* Roman. Prev. ot. rum. Janka Miteva. Predgovor ot Paul Cornea. Sofija: Narodna Kultura, 1948. 176p. - Baltagul.

*A balta.* Regény. Fordította Jánosházi György és Sütő András. Bukarest: Allami Könyvkiadó, 1949. 162p. - Baltagul.

*Moldvai szél.* Az első tíz fejezetet Szabédi László, az utolsó hármát Aradi Nóra ford. Budapest: Szikra Kiadas, 1949. 231p. - Venea o moară pe Siret.

*Nechifor Lipan Weib. /Roman/.* Trad. Harald Krasser. Hamburg: Hoffman und Campe, 1949. 219p. - Baltagul.

*Mitrea Cocor. /Roman/.* Přel. Marie Karásková - Kojecká. Obálka Jaroslav Mentl. Praha: Mir, 1950. 155p.

*Mitrea Cocor útja.* Regény. Fordította Réz Adám. /Bukarest/: A.R.N.K. Írószövetségnek Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1950. 184p.

*Mitrea Cocor útja.* Regény. Fordította Réz Adám. Budapest: Révai Könyvkiadó Nemzeti Vállalat, 1950. 182p.

*Rasskazy.* Pervod s rumynskogo V. Bočicovoi. Moskva: Pravda, 1950. 48p. (Biblioteka „Ogonek“). - Povestiri.

*A balta.* Regény. II Kiadás. Fordította Jánosházi György és Sütő András. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1951. 172p. - Baltagul.

*Mitrâ Kokor.* Povest. Pereôd s rumynskogo A. Subo. Predislovie I. Anucumova. Red. B. Emili'ânov. Moskva: Inostrannoj Literatury, 1951. 144p., il.

*Mitrea Cocor. /Roman/.* Trad. Claude Sernet. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, /1951/. 252p.

*Mitrea Cocor.* Prel. Zuzanna Kulková a Karol Tausinger. Mastin: Matica Slovenská, 1951. 173p., il.

*Mitrea Cocor útja.* Regény. Fordította Réz Adám. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1951. 182p.

*Mitrea Kokor.* Preveo Zdravko Bajic. Bukurest: Izdavačko preduzece za kniževnost i umetnost, 1951. 154p.

- Mitrea Kokor.* Z rumun. přel. Marie Kojecká-Karásková. 3. vyd. Praha: Družstevní práce, 1951. 153p. (Živé knihy).
- Mitrea Kokor.* Povest'. Pevod s rumynskogo A. Lubo. Predislovie I. Anisimova. Moskva: Goslitizdat, 1951. 47p.
- Mitrea Kokor.* Povest'. Pevod s rumynskogo I. Konstantinovskogo. Predislovie B. Polevoi. /Vol./ 1-2. Moskva: Izdatel'stvo Pravda, 1951. /Vol./1: 63p.; /Vol. 2/: 63p. (Biblioteka Ogonek).
- Mitrja Kokor.* Povest'. Pevod s rumynskogo A. Lubo. Predislovie I. Anisimova. Moskva: Izdatel'stvo inostranoj literatury, 1951. 144p.
- Mitria Kokor.* Flumaczył z jez rum. Rajmund Florans Warszawa: Czytelnik, Spółdzielnia Wydawniczo- Oświatowa, 1951. 240p. - *Mitrea Cocor.*
- Mitrja Kokor.* Prevede I. Stefanov. Sofia: Narodna Kultura, 1951. 132p. - *Mitrea Cocor.*
- Rasskazy.* Pev. s rum. M. Rozenfel'da. Dlja načal'nojškoly. Moskva; Leningrad: Detgiz, 1951. 64p., il. (Škol'naja biblioteka). - *Povestiri.*
- /Rasskazy/.* Trad. A. Saulinas. Vilnius: Goslitizdat, 1951. 64p., il. (Škol'naja biblioteka). - *Povestiri.*
- /Rasskazy/.* Pev. H. E Mamedhanlî. Vstupitel'naja Stat'ja I. Konstantinovskogo. Baku: Detjunizdat, 1951. 72p., il. - *Povestiri.*
- O velikom pripovedaciu Ionu Kreanghi.* Bukureșt: Drjavno izdavacikó preduzece za naucinu I didacticiku literaturu, 1951. 38p.- Despre marele povestitor Ion Creangă.
- Vascsörü.* Elbeszélés. Fordította Kiss Jenő. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1951. 36p. - Clonț-de-fier.
- A csadálatos erdő.* Fordította Nagy Borbála. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1952. 51p., il. - Dumbrava minunată.
- A felbujtó.* Elbeszélések. Fordította Nagy Borbála. Bucharest: Allami Irodalmi Könyvkiadó; Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1952. 162p.
- Ceux des chaumines.* /Proză/. Bucharest: Éditions Le Livre, 1952. 138p. - Bordeenii.
- La croce dei razesci.* Romanzo. Trad. A. Silvestri Giorgi. Lanciano: Carabba editore, 1952. 220p. (Scrittori italiani e stranieri).

*Der Wunderwald. /Proză/*. Bukarest: Jugendverlag, 1952. 56p. - Dumbrava minunată.

*Droga do Harlau*. Fłumaczył z języka rum. Szymon Zakrewski. Red. Eugenia Toeplitzowa. Waesza: Nasza Księgarnia, 1952. 75p. - Mergând spre Hârlău.

*Mitrea Cocor. /Roman/*. Trad. Werner Langenthaler. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1952. 292p.

*Mitrea Cocor. /Roman/*. Trad. G. Petronio. Roma: Edizioni di Cultura Sociale, 1952. 208p. (Le opere e i giorni).

*Mitrea Kokor*. Pereveditis N. A Kolegova. Syktyvkar: Komigiz, 1952. 140p.

*Mitri Kokor*. Tiranë: Shtëpia Botonjëse Naim Frashëri, 1952. 150p.

*Mitria Kokor*. Fłumaczył z jez rum. Rajmund Florans Warszawa: Wydanie drugie, 1952. 196p.

*Mitria Kokoras*. Pratarne B. Polevojies. Vilnius: Vlastybinė grozinės Literatūros Leidykla, 1952. 164p.

*Mitrija Cocor*. Pereklad M. Stel'mahatata I. Siničja. Kijv: Deržihavne, 1952. 140p.

*Mitrija Kokor*. Tulkojusi A. Tirmala. Prickšvards B. Polevajsl. Riga: Latvijas Valsts Izdevniecība, 1952. 112p.

*Mitrija Kokor*. Povest'. Perv. s russkogo N. Esenmuradova i R. Kurbanova. Ašhabad: Turkmengiz, 1952. 164p.

*Mitrija Kokor*. Povest'. Perv. s russkogo A. Kolesnikov. Iževsk: Udmurtgosidat, 1952. 140p.

*Mitrija Kokor*. Povest'. Perv. Ž. Žumakanov. Predislovie B. Polevogo. Alma-Ata: Kazgostilizdat, 1952. 154p.

*Mitrija Kokor*. Tallin: Gosizdat U.S.S.R., 1952. 204p.

*Mitrija Kokor*. Trad. Sh. Levin. Haifa: Lepac, 1952. 231p.

*The Mud-Hut Dwellers. /Proză/*. Bucharest: The Book Publishing House, 1952. 130p. - Bordeenii.

*Rasskazy i povesti*. Sostavil V. P. Sugonjaj. Moskva: Goslitizdat, 1952. 380p. - Nuvele și povestiri.

*Virágögből*. Fordította Réz Ádám. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, /1952/. 180p. - Nada Florilor.

*L'Auberge d'Ancutza.* /Proză/. Bucarest: Éditions "Le Livre", 1953. 181p. - Hanu Ancuței.

*Borsószem királyfi és más mesék.* Fordította Miklós Gyula. /Bukarest/: Ifjúsági Könyvkiadó, 1953. 40p. (Kispajtások Mesekönyve). - Făt- Frumos Măzărean și alte povești.

*Ceux des chaumines.* Bucarest: Le Livre, 1953. 135p.

*Die Heimkehr Mitrea Cocor.* Berlin: Dietz-Verlag, 1953. 229p.

*Erzählungen aus dem Kriege.* /Proză/. Bukarest: Jugendverlag des ZK des Vd. W. J., 1953. 92p. (Für pioniere und grössere Schüler). - Povestiri din război.

*Háborús történetek.* Ford. Sz. Nagy György. Budapest: Ifjúsági Kiadó, 1953. 84p. - Povestiri din război.

*Kriegserzählungen.* /Proză/. Bukarest: Verlag das Buch, 1953. 209p. - Povestiri din război.

*Mitrea Cocor.* /Roman/. Trad. Hector P. Agosti. Buenos-Aires: Lautaro, 1953. 191p.

*Mitrea Cocor.* /Roman/. Translated from the romanian by P. M. Pref. Raj Anand Mulk; Jack Lindsay. London: Fore Publications Ltd., 1953. XX; 178p. - Mitrea Cocor.

*Mitrea Cocor.* Romaani. Helsinki: Kansankulturi oy, 1953. 167p.

*Mitrea Cocor.* Oversatt av Alf Bie Christiansen. Med et etterord av Henry Petter Matthis. Oslo: Falken Forlag, 1953. 223p.

*Mitrea Cocor.* Översättning av Olle Moberg. Stockholm: Arbetarkultur, 1953. 248p.

*Mitrea Kokor.* Mutistorema. Metaphrase Andreas Sarantopoulos. Athena: O. Synchronos, 1953\*

*Mitrja Kokor.* Perv. s rum. A. Lubo. Moskva: Goslitizdat, 1953. 143p. (Massovaja serija).

*Mitrja Kokor.* Povest'. Perv. A. Ahmar. Predislovie Borisa Polevogo. Taškent: Gosizdat, 1953. 233p.

*/Mitrja Kokor/.* Perv. F. Nijazi. Vstupel'naja stat'ja V. Sugonjaj. Dušanbe: Tadžikgosizdat, 1953. 186p., il.

*The Mud-hut dwellers.* Bucharest: The Book Publishing House, 1953. 129p.

*Ostrov cvetov.* Pervod s rum. I. Konstantinovskogo. Moskva; Leningrad: Detgiz, 1953. 168p., il. - Nada Florilor.

*Ostrov kvetov.* Prel. Alica Szabová, Milam Ferko. Bratislava: SNDK, 1953. 130p., il. - Nada Florilor.

*Po doroge v Hirleu.* Kijv: Deržlitvidav, 1953. 139p. - Mergând spre Hârlău.

*Récits de guerre.* /Proză/. Bucharest: Éditions "Le Livre", 1953. 217p. - Povestiri din război.

*Voennoe rasskazy.* Buharest: Kniga, 1953. 193p. - Povestiri din război.

*Výber z poviedok.* Prel. poznámky a štúdiu napísala Jindra Hušková. Bratislava: Slovenské Vydavateľstvo krásnej literatúry, 1953. 439p., il. - Povestiri alese.

*Ancuța's inn.* /Proză/. Bucharest: The Book Publishing House, 1954. 177p. - Hanu Ancuței.

*Ankutzas Herberge.* /Proză/. Trad. Mihail Sadoveanu. Bukarest: Verlag das Buch, 1954. 197p. - Hanu Ancuței.

*Bordeiani.* Obkladinska raboti G. Dancea. Buharest: Derjavne vidavnictvo dlea literaturi i mistečtva, 1954. 116p. - Bordeenii.

*Huten om het Herenhuis.* Vertaling Theun de Vries. Amsterdam: Antwerpen: Wereldbibliotheek, 1954. 99p. - Bordeenii.

*Izbrannye proizvedenija.* Perv. L. Solovej. Minsk: Gosizdat BSSR, 1954. 236p. - Opere alese.

*Mitrea Cocor.* Vestaling J. Van Hagen. Omslagtekening Lex Jagtenberg. Amsterdam: Uitgeverij Pegassus, 1954. 224p.

*Mitrija Kokor.* Povest'. Perv. S. Bagdasarjan. Predislovie B. Polevogo. Erevan: Ajpetrat, 1954. 263p.

*Na postajolom dvore Ankucy.* Pervod s rumynskogo. Buharest: Kniga, 1954. 187p.

*Nikora Potkova.* Törtenei elbeszélés. Fordította Szábédi László. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1954. 392p. - Nicoară Potcoavă.

*Nikoara Potkoava.* Istoriceska povest. Prevede ot rumănski Vasile Hristu. Sofija: Narodna Kultura, 1954. 324p. - Nicoară Potcoavă.

*Po Seretu mel'nica plya. Bojarskij greh. Kroty. Velinašev omut.* Sostavil V. Sugonjaj. Vstupitel'naja stat'je Borisa Polevago. Moskva: Gosti, 1954. 396p. - Venea o moară pe Siret. Păcat boieresc. Cârțița. Bulboana lui Vălinaș.

*Povesti.* Trad. E. Kuuskiull. Tallin: /S.n./, 1954. 40p.

*Tales of war.* /Proză/. Bucharest: The Book Publishing House, 1954. 201p. - Povestiri din război.

*Vybranyijaj tvory.* Pereklaŭ L. Salavei. Minsk: Dziar'zh' h'. vyd-va BSSR, Rėd. mastatskaŭ lit-ry, 1955. 233p. -Mitreă Kakor.

*Az erdő.* Elbeszélés. Az elbeszéléseket Nagy Borbala. A medve c. karrcolatot Fodor Sandor fordította. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 100p. (Kincses könyvtar).

*Der Stieglitz.* Deutsch von Renate Molitoris. Bukarest: Jugendverlag, 1955. 24p., il.

*Džazirai Guliston.* Trad. F. Mughhammadiev. Dušanbe: Tadžikgosizdat, 1955. 186p., il.

*The Hatchet.* A short story. Translated from the Romanian By Eugenia Farca. II. by A. Demian. Bucharest: The Book Publishing House, 1955. 195p.; 6 pl. - Baltagul.

*Le hachereau.* Traduit du roumain par Al. Duilio Zamfiresco. Bucarest: Editions Le Livre, 1955. 205p., il.

*Kertomuksia.* E. Salo. Illustrations par A. Demian. 1 kuval. Petroskoj: Karjalais-suomalaisen ASNT valtion kustannusliike, 1955. 60p.

*Lilled Saar.* Trad. N. Roose. Tallin: Estgosizdat, 1955. 172p. - Nada Florilor.

*Mitreă Cocor útja.* Regény. 4 kiadás. Fordította Réz Adam. Bukaresz: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 164p.

*Mitreă Kokor.* Fon rumeniș Mair Rispler. Bukarest: Melohe Forlag far Literatur und Kunst, 1955. 237p.

*Mitreă Kōkor.* Fun Rumenish Meir Rispler. Hile: Kōrneliu Baba. Buqaresht: Melukhe farlag far līterațur un kunsț, /1955/. 235p.

*Mitrja Kokor.* Povešt'. Perv. s rum. B. Džafarov. Baku: Azernešr, 1955. 156p.

*Nicoara Fer à Cheval.* /Roman/. Trad. André Kédros. Paris: Les Éditeur Français Réunis, 1955. 479p. - Nicoară Potcoavă.



*Nikora Potkova.* Története elbeszélés. Fordította Szabédi László. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, /1955/. 390p. - Nicoară Potcoavă.

*Nikoara Potkoava.* Kišnev: Gosizdat Moldavii, 1955. 444p. - Nicoară Potcoavă.

*Nikoare Podkova.* Istoriceskij roman. Perevod s rumynskogo M. Fridmana. Pod redakciei N. Nemcinovoj. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1955. 343p. - Nicoară Potcoavă.

*Ostrov cvetov.* Perv. s rum. I. Konstatinovskogo. Moskva: Detskoj Gosud. izd., 1955. 176p., il. (Skol'naja biblioteka). - Nada Florilor.

*Ostravăt na țveteata.* Perevod ot rumănski Iordan Stratiev. Sofija: Narodna Mladej, 1955. 170p., il. - Nada Florilor.

*Skazi.* Perevod E. Salo. Petrozavodsk: Gosizdat Karel A.S.S.R., 1955. 63p. - Povestiri.

*Soud Nikoary Podkovy.* Vybrané spisy Mihaila Sadoveanu. Svazek 1. Přel. a poznámkami opatřil Vladimír Hořejší. Praha: SNKLHU, 1955. 407p. - Nicoară Potcoavă.

*Tijkäre Janos.* Khikâjalär. Trad. Näbi Däuli. Kazan: Tatknigoizdat, 1955. 48p., il. - Ianos Năzdrăvan.

*Uprjamyj Janoš.* Perevod M. Rozenfel'da. Ris. Petra Pavlinova. Moskva: Detgiz, 1955. 62p. (Škol'naja biblioteka). - Janoš Năzdrăvan.

*Vyspa Kwiatów.* Ze wspomnień rybaka. Pref. z jęz. rum. Rajmund Florans. Warszawa: Nasza Księgarnia, 1955. 223p.

*A nyestfiak.* Fordította Lörinczi László. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiado, 1956. 864p. - Frații Jderi.

*A csodálatos erdő.* Mese. Fordította Derzsi Sándor. Budapest: Ifjúsági Kiadó, 1956. 36p. (Kispajtások Mesekönyve). - Dumbrava minunată.

*Dharti ke Ial.* Trad. Virendra Tripathi. Delhi: Sahitya Prakashan, 1956. 100p. - Bordeenii.

*Güldüü aral.* Trad. T. Kydyrov. Frunze: Kirgizučpedgiz, 1956. 186p., il. - Nada Florilor.

*Jött egy malom a Szereten.* Regény. Fordította Szabédi László. Budapest: Úy Magyar Kiadó, 1956. 283p.- Venea o moară pe Siret.

*Lehunyt szemmel.* Mesék és elbeszélések gyermekeknek. Fordította Vigh Károly. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 172p., il. - Printre gene.

*Mitrea Cocor. /Roman/. Trad. Oscar Walter Cisek. Bukarest: Staatsverlag fur Kunst und Literatur, 1956. 231p.*

*Mitrja Kokor. Trad. I. Kököev. Frunze: Kirgizgosizdat, 1956. 162p.*

*Mitrja Kokor. Povest' . Pervod A. T. Kuantov. Nalčik, Kabardijskoe knižnoe izdatel'stvo, 1956. 160p.*

*Örvény felett. Fordította Ignác Rózsa. Az elbeszéléseket válogatta. A kötetet szerkesztette és az utószót írta Domokos János. Budapest: Ifjúsági Kiadó; Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 528p. -Bulboana lui Vălinaș.*

*Ostrov cvetov. Povest' dlja detej. Perv. s rum. A. Kovan. Erevan: Ajpetrat, 1956. 211p., il. - Nada Florilor.*

*Ostrov květ°u. 1. vyd. Praha: Mladá fronta, 1956. 141p., il.*

*Prinz Măzărean. /Poveste/. Trad. Renate Molitoris. Bukarest: Jugendverlag, 1956. 12p. - Făt Frumos Măzărean.*

*Régi történetek. Fordította Vigh Kérolly. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 151p. - Povestiri vechi și nouă.*

*Sala. Trad. P. Česmulevičute. Vilnius: Gostilizdat, 1956. 190p., il. - Nada Florilor.*

*Țar Mazarjan. Priveo Z. Bajic. Bukureșt: Omladinsko izdavaciko preduzece, 1956. 12p., il. - Făt - Frumos Măzărean.*

*Viharok feszke. /Fasc./ 1-2. Fordította Fáskerthy György. /Bukarest/: A Folyoirat Kiadása „Știință și Tehnică“, 1956. /Fasc./ 1: 32p.; /Fasc./2: 32p. - Cuibul invaziilor.*

*Čakan. Po řece připlul mlýn. Mitrea Cocor. Přel. Otakar Jirouš a Marie Karásková - Kojecká. Praha: SNKLHU, 1957. 583p. (Vybrané spisy Mihaila Sadoveani Svazek.2). - Baltagul. Venea o moară pe Siret. Mitrea Cocor.*

*Dobrie dela. Rasscazi. Pervod M. Ju. Olsufieva. Predislovie Paul Georgescu. București: Red. Rumynija, 1957. 46p.*

*Izbrannye proizvedenija. Sostavitel' V. P. Sugonjaj. Moskva: Gostilizdat, 1957. 360p. - Opere alese.*

*Kečdžat Janos. Trad. G. Gulmanov. Ashabad: Turkmengosizdat, 1957. 79p., il. - Ianos Năzdrăvan.*

*Nicoara Pidkova. Istoričnij roman. Pereklav S. Semčinskij. Kijv: Deržlitvidav, 1957. 320p. - Nicoară Potcoavă.*

*Ostrov květů.* Přel. Vlasta Balinková. Praha: Mlada Fronta, 1957. 141p. - Nada Florilor.

*Vie d'Etienne le Grand.* /Roman/. Trad. Al. Duiliu Zamfirescu. Bucarest: Éditions en Langues Étrangères, 1957. 256p. - Viața lui Ștefan cel Mare.

*Voenni razkazi.* Prev. ot rum. P. Trufkin. Sofija: Dărz. voen. izd., 1957. 152p. (Vojniška biblioteka). - Povestiri din război.

*Žizn Ștefana Velikogo.* Perevod s rumynskogo i predislovie M. Fridmana. Buharest: Izdatel'stvo literatury na inostrannâh jazâkah, 1957. 226p., il.

*Bojarensünde und andere Erzählungen.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris; Werner Bahner. Leipzig: Verlag Philipp Reclam Jun., 1958. 135p. (Reclams Universalbibliothek). - Păcat boieresc și alte povestiri.

*Das Leben Stefans des grossen.* /Roman/. Trad. Renate Molitoris. Bukarest: Verlag für frendsprachuge Literatur, 1958. 264p. - Viața lui Ștefan cel Mare.

*Die Heimkehr Mitrea Cocors.* Berlin: Dietz, 1958. 229p.

*Die Wolfsinsel. Nechifor Lipans Weib.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris; Harold Krasser. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1958. 390p. - Ostrovul lupilor. Baltagul.

*Evening tales.* /Proză/. Trad. Eugenia Farca; L. Marinescu; Silvia Radu; V. Alexandru. Bucharest: Foreign Language Publishing House, 1958. 443p. - Povestiri de sară.

*Histoires au coin du feu.* /Proză/. Trad. A. Boeșteanu; I. Cantacuzino; F. Crăiniceanu; P. Crăiniceanu; I. Dobrogeanu-Gherea; M. Eskenazy; L. Storesco. Bucarest: Éditions en Langues Étrangères, 1958. 458p.

*Izbrana dela.* /Vol./ 1-2. Prevela Anđelka Tomič. Bukurest: Drzavno Izdavacko Preduzece za knijevnost i Umetnost, 1958-1959. /Vol./1: 1958. 548p.; /Vol./2: 1959. 515p.

*Kyjdy Janoš.* Trad. A. Ajirov. Frunze: Kirgizučpedgiz, 1958. 70p., il. - Ianos Năzdrăvan.

*Nechifor Lipans Weib.* /Roman/. Trad. Harald Krasser. München: Langen-Müller, 1958. 162p. - Baltagul.

*Novellen und Erzählungen.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris; Dumitru Mincu. Bukarest: ESPLA, 1958. 823p. - Nuvele și povestiri.

*Ostrov Cvetov.* Trad. M. Ahaladze i N. Ahaladze. Tbilisi: Detjunizdat, 1958. 170p., il. - Nada Florilor.

- Rasskazy*. Perevod N. Stroe. Predislovie Ion Roman. Buharest: Redaktija Narodnaja Rumynija, 1958. 67p. - Povestiri.
- Uprajamyi Janoš*. Trad. A. Kardapolcer. Iževsk: Udmurtgosizdat, 1958. 35p. - Ianos Năzdrăvan.
- Dharti ke Ial*. Trad. Virendra Tripathi. Delhi: Sahitya Prakashan, 1959. 96p. - Bordeenii.
- Güldi aral*. Trad. Säfimbek Tölesev. Alma-Ata: Kazgostilizdat, 1959. 172p. - Nada Florilor.
- Kukkasari*. TVenäjäń kielestä suom Elina Timonen. Petroskoj: Karjalan A.S.N.T., 1959. 176p.
- Mitrja Kokors*. Tulkojusi A. Tirymala. Maksliniecka V. Ozolinš. Riga: atvijas Vlasts Izdevnieciba, 1959. 224p.
- Ohotnicji rasskazı*. Predislovie M. Nanu. Perevod. M. Ju. Olsufieva. Buharest: Redaktija Narodnaja Rumynija, 1959. 48p. - Povestiri vânătoarești.
- Trmoglavı Janoš*. Iz ruščine prev. Severin Šali. Ljubljana: Mladinska Knjijga, 1959. 68p. - Ianoș Năzdrăvan.
- Zelėnyj fortuk*. Rasskazy. Dlja srednej šcoly. Moskva: Detgiz, 1959. 222p., il. (Skol'naja biblioteka).
- Yxan*. I översättning och med en efterskrift av Ingegerd Granlund: Stockholm: Rabén & Sjögren, 1959. 186p. Baltagul.
- A balta = Baltagul*. Regény = Roman. Kétnyelvű kiadás. Fordította Lőrinczi László. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1960. 312p. (Kétnyelvű Könyvkiadó). - Baltagul.
- A balta*. Kisregény. Fordította és az. utószót - Mihail Sadoveanu - írta Lőrinczi László. A címlap és a belső rajzok Vincze Lajos munkója. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1960. 229p. (Olcsó Könyvtár. 23) – Baltagul.
- Anuncina hospoda a jiné povidky*. Vybrané spisy Mihaila Sadoveanu. Svazek 3. Přel. Otakar Jirouš. Předmluvu napsala Marie Kavková. Praha: SNKLHU, 1960. 347p. - Hanu Ancuței și alte povestiri.
- Emigranti v Braziliu*. Perevod N. Stroe. Predislovie Silvan Iosifescu. Buharest: Redaktija Narodnaja Rumynija, 1960. 52p. - Emigranții la Brazilia.
- Medveszem*. Öt elbeszélés. Fordította és az utószót írta Domokos János. Budapest: Magyar Helikon, 1960. 300p., il. (Új Elzevir Könyvkiadó.7). - Ochi de urs.

*Mitrea Cocor.* Roman. Deutsch von Oscar Walter Cisek. 2 Aufl. Illustr. Corneliu Baba. Bukarest: ESPLA, 1960. 282p.

*V znameni Raka.* Přeložil, doslov a vysvetlivky napisala Jindra Hušková. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1960. 288p. - Zodia cancerului sau Vremea Ducăi - Vodă.

*Văliinașev omuť.* Pervod rumynskogo M. Olsufieva. Predislovie I. D. Bălan. Buharest: Redaktija Narodnaja Rumynija. 42p. - Bulboana lui Văliinaș.

*Zaginiony.* Przeł. Rajmund Florans. Obwalutę projektowała Danuta Staszewska. /Warszawa/: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1960. 175p. - Baltagul.

*Země za mlhou.* Povidky. Přel. a poznámkami opatřil Otakar Jirauš. Praha: SNDK, 1960. 206p. - Țara de dincolo de negură.

*Ancuța fogadója.* Forditotta és az utoszot irta Kacsir Mária. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1961. 177p. (Kincses Könyvtár). - Hanul Ancuței.

*/Baltagul/. /Roman/. Trad. Mariano Baffi. Roma: Editori Riuniti, 1961\**

*Bojarensünde.* /Prozä/. Trad. Thea Constantinidis. Pref. Oscar Walter Cisek. Bukarest: Jugendverlag, 1961. 296p. - Păcat boieresc.

*Ciudesnaia Dubrova.* /Buharest/. Izd.vo Molodeji, 1961. 43., il. - Dumbrava minunată.

*Das Wirtshaus der Ancuța.* /Prozä/. Trad. Harald Krasser. Bukarest: Literaturverlag, 1961. 204p. (Die Kleine Bücherei). - Hanu Ancuței.

*Das Wunderwäldchen.* /Prozä/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest:: Jugendverlag, 1961. 46p. - Dumbrava minunată.

*Jhompari vale aura anya kahaniyam.* New Delhi Sahitya Akademi, /1961/. 156p.

*Mitrea Cocor útja.* Regény. Ötödik kiadás. Forditotta Réz Ádám. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1961. 228p. (Kincses könyvtár).

*Na zaijdjomu dvori Ankuty.* Pereklav z rumynskoj. S. Zagorodnyi. Buharest: Literaturne vidavnyctvo, 1961. 170p. - Hanul Ancuței.

*Nechifor Lipans Weib.* /Roman/. Ungekürzte Ausgabe. Trad. Harald Krasser. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1961. 163p. (Goldmanns Gelbe Taschenbücher). - Baltagul.

*Pricia deți.* Prevela A. Tomici. Bukureșt: Omladinsko izdavaciko preduzece, 1961. 192p. (Knizevnici odadzbine pričaju deci). - Povestind copiiilor.

*V Moldovkoj storone.* Rasskazy. Predislovie M. Friedman. Moskva: Pravda: 1961. 47. (Biblioteka Ogonëk. 26).

*A balta.* Regény. 3 kiadas. Forditotta és az utószót írta Lörinczi László. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1962. 200p. (Kincses könyvtár). - Baltagul.

*A machadinha.* /Roman/. Trad. Alexandre Cabral. Lisboa: Edicão Livra do Brasil, 1962. 181p. - (Colecção Miniatura.141). - Baltagul.

*Ancuța's inn.* /Proză/. Bucarest: Meridiens, 1962. 95p. - Hanu Ancuței.

*Ankutzas Herberge und andere Erzählungen.* Trad. Erich Hoffman. Zürich: Manesse Verlag, 1962. 531p. (Manesse Bibliothek der Weltliteratur). - Hanu Ancuței și alte povestiri.

*L'Auberge d'Ancutza.* /Proză/. Bucarest: Meridiens, 1962. 115p. - Hanu Ancuței.

*Los Cabañeros.* Novela corta. Trad. Nicolae Philipovici. Bucarest: Meridiane, 1962. 69p. - Bordeenii.

*Ceux des chaumines.* /Proză/. Bucarest: Meridiens, 1962. 78p. - Bordeenii.

*Die Wolfsinsel.* /Proză/. 2 Auflage. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1962. 218p. - Ostrovul lupilor.

*Evening tales.* Tradnslated from the Romanian by Eugenia Farca, L. Marinescu, Silvia Radu, Victor Alexandru. New York: Twayne Publisher, Inc., 1962. 374p. - Povestiri de seară.

*Kisvárosi csendélet.* Regény. Forditotta Domokos János. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1962. 184p. - Locul unde nu s-a întâmplat nimic.

*Le moulin à la dérive.* /Roman/. Bucarest: Meridiens, 1962. 304p. - Venea o moară pe Siret.

*The Mud-Hut Dwellers.* /Proză/. Bucharest: Meridians, 1962. 73p. - Bordeenii.

*Tales of war.* /Proză/. New York: Twayne Publishers, 1962. 140p. - Povestiri din război.

*To peleki.* Metafrasi Doin. Hrysanthakopulu. Prologas Strati Myrivili. Athena: Difros, 1962. 185p. - Baltagul.

*Stasti izlase.* No rumanu valodas tulkajis un sokartojis Janis Bunduls. Makslinieks E. Skujinš. Riga: Latvijas Valsts Izdevnieciba, 1962. 335p. - Povestiri ņi nuvele.

*Stebuklingoji giria.* Vertė A. Andriuškevicius. Vilnius: Valstybinė Grozinės Literatūras Leidykla, 1962. 40p. - Dumbrava minunatā.

*Un molino arastrado por el Siret.* /Roman/. Trad. Al. Popescu-Telega. Bucarest: Meridiane, 1962. 269p. - Venea o moarā pe Siret.

*A bűvös erdő.* Roni Noel rajzaival. Bukarest: Ifjúsagy Könyvkiadó, 1963. 44p., il. - Dumbrava minunatā.

*/Bordeenii/.* /Prozā/. Trad. Mariano Baffi. Roma: Editori Riuniti, 1963\* - Bordeenii.

*Borsószem Királyfi.* Vigh Karoly és Fodor Sandor fordításai. Bukarest: Ifjúsagi könyvkiadó, 1963. 72p., il. - Făt - Frumos Măzăran.

*Das Geschlecht der Őoimaru.* /Roman/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 268p. - Neamul Őoimăreștilor.

*Die in Erdhütten Wohnen.* /Prozā/. Trad. Mariana Őora. Bukarest: Meridiane, 1963. 74p. - Bordeenii.

*Durch die Wimpern.* /Prozā/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 186p. - Printre gene ņi alte povestiri.

*El Albergne de Ancutza.* /Roman/. version castellana de Manuel Serrano Peréz. Bucarest: Meridiane, 1963. 106p. - Hanu Ancuței. /Litografiat/.

*El Zodiaco del Cancer o en tiempos del Principe reinante Duca.* /Roman/. Trad. Al. Popescu-Telega. Meridiane: [s.n.], 1963. 277p. - Zodia Cancerului sau Vremea Ducăi Vodă.

*Le hachereau.* /Roman/. Trad. Duiliu Zamfirescu. Pref. Profira Sadoveanu. Bucarest: Meridiane, 1963. 157p. - Baltagul.

*Jött egy malom a Szereten.* Régeny. 2 Kiadas. Fordította Szabédi László. Az utószót Kakassy Endre írta. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1963. 392p. (Kincses Könyvtar). - Venea o moarā pe Siret.

*Mesto, gde ničego ne proizošlo.* Povesti i rasskazy. Sostavlenie i predislovie Ju. Koževnikova. Pervod pod redakcij D. Gorbova. Moskva: Goslitizdat, 1963. 472p. - Locul unde nu s-a întâmplat nimic.

*The mill that came with the floods.* /Roman/. Trad. Eugenia Farca. Bucharest: Meridiane Publishing House, 1963. 289p. - Venea o moarā pe Siret. /Litografiat/.

*Mitrja Kokor.* Stalinabad: Nastieti davlatii Fočikistov, 1963. 187p.

*Nechifor Lipans Weib.* /Roman/. Trad. Harald Krasser. Bukarest: Literaturverlag, 1963. 188p. - Baltagul.

*Nicoară Potcoavă.* /Roman/. Bucharest: Meridiane Publishing House, 1963. 401p.

*Øksen.* En fortaelling fra rumænen. Oversat af Per Skar. Copenhagen: Skrifola, /1963/. 197p. (Sesam Biblioteket). - Baltagul.

*L'osteria di Ancutza; La scure; La gente del campagne.* /Proză/. Trad. Mariano Baffi. Prefazione di Mario de Micheli. Milano: Edizioni Avanti, 1963. 366p. (Il gallo grande. 6). - Hanu Ancuței; Baltagul; Bordeenii.

*Racconti di guerra.* /Proză/. Trad. Laura Rocca. Vicenza: Edizioni Paoline, 1963. 213p. (Rossazzurro.32). - Povestiri din război.

*Le signe du Cancer.* /Roman/. Trad. Aurel George Boeșteanu. Bucarest: Editions Meridiane, 1963. 359p. - Zodia Cancerului. /Litografiat/.

*Under the sign of the crab.* /Roman/. Bucharest: Meridiane, 1963. 326p. - Zodia Cancerului. /Litografiat/.

*Virágöböl.* Fordította Domokos János; Lörincki László; Rés Ádám. As utószót Domokos János írta. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1963. 383p. Nada Florilor. Ochi de urs. Baltagul.

*Los Cabañeros.* /Proză/. Trad. Nicolae Popovici. Buenos-Aires: Ediciones ficcion, 1964. 62p. (Coleccion plenitud). - Bordeenii.

*Geschichten am Lagerfeuer.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris; Maria Ernst; Hugo Winter; Valentin Lupescu Postf. Valentin Lupescu. Berlin: Volk und Welt, 1964. 440p.

*El Hacha.* Novela. Traducción Mariá Teresa León. Buenos-Aires: Seijos y Goyanarte, 1964. 123p. - Baltagul; Nopti de sânziene.

*Historias par ser contadas.* /Proză/. Trad. Miguel Angel Asturias; Blanca de Asturias. Pref. Paul Alexander Georgescu. Buenos-Aires: Losada SA, 1964. 278p. (Novelistas de nuestra época). - Venea o moară pe Siret.

*Mitrja Kokor.* Povest'. Perv. s rum. Ju. Koževnikova. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1964. 279p., il. - Mitrea Cocor.

*Il mulino sul Siret.* /Roman/. Trad. Corrado Albertini. Roma: Canesi, 1964. 291p. - (Narratori Stranieri. 1). - Venea o moară pe Siret.



*The Mud-Hut Dwellers.* /Proză/. New York: Twayne Publishers, 1964. 107p. - Bordeenii.

*Nechifor Lipans Weib.* /Roman/. Trad. Harald Krasser. Berlin: Verlag der Nation, 1964. 160p. (Roman für alle). - Baltagul.

*Osveta.* Roman. S rum. preveo i dao belešku o piscu Aurel Gavrilov. Beograd: Nolit, 1964- 1962p. (Mala knjiga). - Baltagul.

*Rasskazy.* Perv. A. Babaeva. Baku: Azernešr, 1964. 45p. - Povestiri.

*La gente delle capanne.* /Proză/. Trad. Mariano Baffi. Bari: Edizioni Paoline, 1965. 104p. - (I piu bei racconti. 9). - Bordeenii.

*Le hachereau.* /Roman/. Traduit du roumain par Duiliu Zamfirescu. Préf. Profira Sadoveanu. Introduction de Pierre Abraham. Paris: /Éditions Mondiales/, 1965. 247p. - Baltagul.

*The Hatchet.* /Roman/. Trad. Eugenia Farca. Pref. Profira Sadoveanu. London: George Allen & Unwin Ltd., 1965. 163p. (Unesco Collection of representative works. European series). - Baltagul.

*L'osteria di Ancutza.* Vers. dal romano di Mariano Baffi. Introd. di Mario De Micheli. Francavilla: Edizioni Paoline, 1965. 166p. (Filo d'erba). - Hanu Ancutei.

*La scure.* /Roman/. Trad. Mariano Baffi. Francavilla: Edizioni Paoline, 1965. 222p. (Filo d'erba. 20). - Baltagul.

*La Stirpe dei Falconieri.* /Roman/. Trad. Corrado Albertini. Francavilla: Edizioni Paoline, 1965. 304p. (Filo d'erba. 7). - Neamul Şoimăreştilor.

*Ulica Lepušnjanu.* Povest'. Perv. s rum. L. Levina i M. Efrosa. Predislovie Z. Potapovoj. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1965. 320p. - Strada Lăpuşneanu.

*Contos de guerra.* /Proză/. Nelson Vainer; Lelia Freire. Pref. Nelson Vainer. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira SA, 1966. 156p. (Biblioteca do leitor moderna). - Povestiri din război.

*Čudesnaja dubrava.* Skazki. Moskva: Detskaja literatura, 1966., il. (Škol'naâ biblioteka). - Dumbrava minunată.

*Das Wirtshaus der Ancuța.* /Proză/. 2 verbesserte Aufl. Bukarest: Literaturverlag, 1966. 168p. (Die Kleine Bücherei). - Hanu Ancuței.

*La fontana della gioventú.* Novelle. Edizione italiana a cura di Rosa del Conte. Trad. Ida Garzonio; Liliana Giovanetti; Anna Barbieri. Bari: Edizioni Paoline, 1966. 95p. (I piu bei racconti. 5). - Fântâna tinereții.

*I ricordi del caporale Gheorghitza*. Racconti. Trad. Adelina Gherardi. Trad. Valentino Gambi. Francavilla: Edizioni Paoline, 1966. 270p. (Filo d' erba. 26). - Amintirile căpitanului Gheorghită.

*Il bosco incantato*. /Proză/. Trad. Olga Tarenz; Ida Garzonio. Bari: Edizioni Paoline, 1966. 94p. (I piu bei racconti. 6). - Dumbrava minunată; Cozma Răcoare.

*Il 24 giugno*. Novella. Edizione italiana a cure de Rosa del Conte. Trad. Luisa Valmarin; Valentino Gambi. Bari: Edizioni Paoline, 1966. 95p. (I piu bei racconti. 7).

*Il vortice di Valinash*. Racconti. Edizione italiana a cura del Seminario di Lingua romena dell'universita di Roma diretto della prof. ssa Rosa del Conte. Trad. Ida Garzonio; Luciana Spalmach; Luisa Valmaria. Pref. Valentino Gambi. Francavilla: Edizioni Paoline, 1966. 198p. (Filo d'erba. 27). - Bulboana lui Vălinaș.

*Nechiforjeva žena*. Roman. Prev. J. K. Lyubljana: Prešernova družba, 1966. 136p. (Ljudska knjiga). - Baltagul.

*Válogatott művek*. /Vol./1-3. Válogatta és szerkesztette Domokos János. és V. András János. A köszöntőt Darvas József. Az előszót George Călinescu írta. A szöveget az eredetivel egy bevetette: Domokos János, Kakassy Endre és Nagy Géza. A könyvészeti adalékokat összeállította Réthy Andor. Budapest: Európa Könyvkiadó; Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1966. /Vol./ 1: XXXI, 660p.; /Vol./2: 706p.; /Vol./3: 744p. - Opere alese.

*Zlatna grana*. Roman. Vukosava Karanovici. Predgovor Aurel Gavrilov. Beograd: Nolit, 1966. 247p. (Kolekcija Metamofoze). - Creanga de aur.

*A balta. Kisvárosi csend*. Regények. Fordította László és Domokos Janos. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1967. 271p. – Baltagul. Locul unde nu s-a întâmplat nimic.

*Nechifor Lipans Weib*. /Roman/. 2 verbesserte Aufl. Trad. Harald Krasser. Bukarest: Literaturverlag, 1967. 176p. - Baltagul.

*Nehéz idő*. Fordította Vigh Károly. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1967. 199p. - Județ al sărmanilor.

*A balta*. Roman. Preveo J. Sremcevic. Bukureșt: Izd. preduzece za knjijevnost, 1968. 167p. - Baltagul.

*Die Blumenbucht*. /Proză/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest: Jugendverlag, 1968. 235p. - Nada florilor.

*Erinnerungen aus der Kindheit*. Trad. Harald Krasser. Préfacé par Mihail Sadoveanu. Bukarest: Jugendverlag, 1968. 144p., il.

*Im Zeichen des Krebses.* Historischer Roman. Deutsch von Thea Constantinidis. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Editura Meridiane, 1968. 455p. - Zodia Cancerului.

*Johannisnähte.* /Roman/. Bukarest: Literaturverlag, 1968. 235p. - Noptile de Sânziene.

*Das Wunderwäldchen.* Deutsch von Thea Constantinidis. Mit Ill. von Coca Crețoiu. Bukarest Jugendverl., 1968. 52p. - Dumbrava minunată.

*A paraszt kapitány.* Fordította Lőrinczi László. Bukarest: Albatrosz Könyvkiadó, 1969. 215. - Neamul Șoimăreștilor.

*Čudesnaja dubrava.* București: Izd-vo Molodeži, 1969. 56p., il. - Dumbrava minunată.

*Čudesnaja dubrava.* Skazki. Obložka G. Barinovej. Moskva: Detskaja literatura, 1969. 64p. (Škol'naja biblioteka). - Dumbrava minunată.

*Das Geschlecht der Falken.* Historischer Roman. Endredaktion der deutsche Fassung: Margot Böttcher auf der grundlag vorhandener Übersetzungen. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Editura Meridiane, 1969. 279p. - Neamul Șoimăreștilor.

*Nechifor Lipans Weib.* /Roman/. Trad. Harald Krasser. Bukarest: EPL, 1969. 160p. (Roman für alle). - Baltagul.

*Čarivna dibrova.* Pereklala G. Berežna. Kijv: Veselka, 1970. 76p.

*Čudesnaja dubrava.* București: Edit. Ion Creangă, /1970/. 56p., il. - Dumbrava minunată.

*Grehat na čokoina.* Izbrani tvorbi. S predgovor ot C. Ciopraga. Prev. ot rum. Ghergana Stratieva, Spaska Kanurkova, Veselina Gheorghieva. Sofija: Narodna Kultura, 1970. 500p. - Păcat boieresc.

*Die Hochzeit der Prinzessin Ruxanda.* Historischer Roman. Bukarest: Kriterion, 1970. 247p. - Nunta domniței Ruxanda.

*Eine Mühle kam den Sereth herab.* /Roman/. Trad. Jakob Paul Molin. Leipzig: Insel Verlag, 1970. 324p. - Venea o moară pe Siret.

*Medvežij glaz.* Prevod N. Stroe. Buharest: Redakcija Rumynija, 1970. 56p. - Ochi de urs.

*Rid Šojmariu.* Roman. Pereklav M. Čiščevij. Kijv: Dnipro, 1970. 182p.

*Ancuța fogadója.* Forditotta Kacsis Maria. 3-ik kiadás. Bukarest: Kriterion, 1971. 136p. - Hanul Ancuței.

*Brat'a Žder.* Roman. Perv. s rum. M. Fridmana i P. Bystrova. Predislovie Ju. Koževnikova. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1971. 768p. (Biblioteka istoričeskogo romana). - Frații Jderi.

*Reiter in der nacht.* Historischer Roman. Trad. Thea Constantinidis. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Kriterion, 1971. 519p. - Nicoară Potcoavă.

*Srny svätého Antona.* Preložil. Štefan Žplnay. /Bratislava/, Príroda, Vydavateľstvo kníh a časopisov, 1971. (Edícia Trofeie). - Caprele lui Sfântu-Antonie.

*A balta. Jött egy malom a Szereten.* Két kisregény. Forditotta Lörinczi László és Szabédi László. Budapest: Europa, 1972. 396p. - Baltagul. Venea o moară pe Siret.

*A paraszkapitány.* Forditotta Lörinczi László. 2-ik kiadás. Bukarest: Albatrosz, 1972. 215p. - Neamul Șoimăreștilor.

*Das Geschlecht der Falken.* /Roman/. Trad. Jakob Paul Molin. Berlin: Volk und Welt, 1972. 96p. (Romanzeitung, 269). - Neamul Șoimăreștilor.

*Im Zeichen des Krebses.* Historischer Roman. Trad. Thea Constantinidis. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Kriterion, 1972. 454p. - Zodia Cancerului.

*Das geschlecht der Falken.* Historischer Roman. 2 Auflage. Trad. Jakob Paul Molin. Bukarest: Kriterion, 1973. 284p. - Neamul Șoimăreștilor.

*Das liebeslied und andere Novellen.* Trad. Renate Moltoris; Eva Behring. Berlin: Verlag der Nation, 1973. 160p. (Roman für alle "Band" 210). - Cântecul de dragoste și alte povestiri.

*Der letzte Magier.* /Roman/. Deutsch von Erika Schraf. Temeswar: Facla, 1973. 236p. - Creanga de aur.

*Der Waldspross.* /Roman/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1973. 239p. (Bücherei für alle Kinder, 6). - Măria sa puiul pădurii.

*Le hachereau.* /Roman/. Trad. Profira Sadoveanu. Bucarest: Minerva, 1973. 157p. - Baltagul. /Multigrafiat/.

*Mitrea Kokor.* Pereklav B. P'janov. Kijv: Molod', 1973. 175p. (Škil'ia biblioteka). - Mitrea Cocor.

*A Nyestfiak.* Törtenelemi regény. 1-3 kötet. Fordította és ay utószót írta Lörinczi László. Bukarest, Kriterion, 1974. 1 köt.: 303p.; 2 köt.: 271p.; 3 köt.: 343p. (Horizont Könyvek). - Frații Jderi.

*Brinumbirze.* No krievu valodas tulkojusi Olga Štāle. Riga: Liesma, 1974. 68p.- Dumbrava minunată.

*Jött egy malom a Szereten.* Regény. 3-ik kiadás. Fordította Szabédi László. Az előszót írta és a függelékét összeállította Constantin Cubleșan. Az előszót fordította Kantor Erzsébet. Kolozsvár: Dacia, 1974. 387p. (Tanulók Könyvtára) - Venea o moară pe Siret.

*Studna pod topoly.* Vybor z dila. Přeložil Otokar Jirous. Doslov napsala Maria Kavkova. Praha: Odeon, 1974. 443p. (Svetova knihovna). - Hanul Ancuței.

*Die Brüder Jderi.* Band 1: *Die Lehrjahre des kleinen Ion.* Historischer Roman. Trad. Thea Constantinidis. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Kriterion Verlag. 1975. 380p. - Frații Jderi. Vol 1 : Ucenicia lui Ionuț.

*Gosudareva kobyļa.* Predisl. Șerban Stati. Buharest: Red. Rumynija, 1975. 48p.

*Björklandet.* Svensk bearbetning, Hans Danell. Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/: Williams, 1975. /unpaged/.

*Den lille budbäraren.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/., il.

*Envise Johnny.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/., il.

*Lizzy och det ihåliga trädet.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/., il.

*Rovfågeln.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/: Williams, 1975. /unpaged/., il.

*Småtomtarnas hemlighet.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/ ., il.

*Solros-drottningen.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/., il.

*Tidigt i mars.* Svensk bearbetning, Hans Danell. /Omslag och illustrationer av Coca Cretoiu-Seinescu. /Sundbyberg/ : Williams, 1975. /unpaged/., il.

*The Wonderful Grove and other stories.* Trad. Ana Cartianu. London: Murray's children's books; Bucharest: Ion Creangă, 1975. 106p. - Dumbrava minunată și alte povestiri.

*Ancușas Herberge.* /Proză/. Bearbeitet von Maria Ernst. Berlin: Weimar Aufbau Verlag, 1976. 138p. (B.B. Taschenbuch). - Hanu Ancușei.

*Die Brüder Jderi.* Band 2 : *Die Weisse Quelle.* Historischer Roman. Bukarest: Kriterion, 1976. 340p. - Frații Jderi. Vol 2 : Izvorul Alb.

*Izbrannoe.* Perevod s rumynskogo. Moskva: Hudojestvennaja literatura, 1976. 456p. - Opere alese.

*Historias para ser contadas.* Translated by Miguel Angel Asturias and Blanca de Asturias. La Habana: Editorial de Arte y Literatura, 1976. 445p. (Ediciones Huracán).

*Mitrija Kokor.* Rasskazy. Perevod s rumynskogo. /Vstup. statija primechaniija. Kozhevnikova. Ilustr P. Pinkisevicha/. Moskva: Khudozh. lit-ra, 1976. 702p. (Biblioteka vseмирnoī literatury).

*Zlatnata granka.* Skopje: Nasa kniga, 1976. 188p. (Stranski i jugoslovenski avtori).

*Dega e artë.* Roman . Prishtinë: Rilindja, 1977. 213p. (Shkrimtarë botërore). - Creanga de aur.

*Erzählungen aus dem Kriege.* Anmerkungen und kritischem Echo von Wilma Michels. Deutsch von Erika Schraf. Vorwort von Ludwig Schwarz. Timișoara: Facla, 1977. 155p. - Povestiri din război.

*Plemja Šojmaru.* Roman. Perevod s rumynskogo M. V. Fridmana. Hudožestvennaja O. Grosse. Moskva: Detskaja literatura, 1977. 176p., il.

*Voennye rasskazy.* Predislovie Mihail Petrovjanu. Buharest: red. Rumynija, 1977. 48p. - Povestiri din război.

*A nyestfiak.* Törtenelemi regény. 1-2 kötet. Fordította Lörinczi László. Az utószót Belia György. Budapest, Europa Könyvkiadó, 1978. 1 köt.: 392p.; 2 köt.: 404p. (A Világirodalom Remekei. Hetedik sorozat). - Frații Jderi.

*Die Brüder Jderi.* Band 3: *Die Getreuen Stefans des Grossen.* Historischer Roman. /Roman/. 1 Auflage. Trad. Edgar Papu. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Kriterion, 1978. 423p. - Frații Jderi. Vol 3: Oamenii măriei sale.

*Dve măki.* Prevela ot rumănski Spaska Kanurkova. Predgovor Luko Zahariev. Sofija: Narodna kultura, 1978. 128p. - Povestiri din război.

*Vrchárka mlýn na Sirete*. Preložil Milota Bogonova. Bratislava: Tatran, 1978. 404p. - Venea o moară pe Siret.

*Nechifor Lipans Weib*. Erzählung. 1 Auflage. Trad. Harald Krasser. Berlin: Verlag der Nation; Bukaresti: Kriterion, 1979. 183p. - Baltagul.

*To magemeno dasos*. Eikonographese Alexes Kuritsottoulos. Metaphrase Giorgios Zoides. /Athena/: Kerdos, 1979. 75p.

*Začarovaniĵ Janoš*. Kazka. Pereklav S. Semčín'skij. Kijv: Veselka, 1979. 16p.

*Armastuslood*. Rumenia keelest tõlkinud Natalie Alver. Tallinn: Eesti Raamat, 1980. 282p.

*Bärenauge*. Erzählungen. Aus d. Rumän. übertr. u. hrsg. von Roland Erb/. 1. Aufl. Leipzig: Insel-Verlag, 1980. 130p.

*Géliuĵ sala*. /Trad. Petrĕ Česnulevičiūtĕ /. Vilnius: Vaga, 1980. 198p. - Nada florilor.

*Izbrani tvorbi*. /Vol. 1-3/. Prevod ot rum"nski. Predgovor ot C. Ciopraga. Sofija: Narodna Kultura, 1980. /Vol./1: *Povesti i razkazi*. 511p.; /Vol./2: *Romani i razkazi*. 448p.; /Vol./1: *Romani*. 463p.

*Izbrannoe*. Pervod s rumynskogo. Moskva: Hudojestvennaja literatura, 1980. 400p.

*Kisvárosi csend*. Válogatott elbeszélések. Fordította Domokos János, Ignác Rózsa, Kacsir Maria, Vigh Károly. Válogatta Szappanos Balazs. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1980.

*Margareta kisassony. Haia Sanis*. Két kisregény. Fordította Csiki László. Előszó Constantin Cubleşan. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1980. 208p. - Duduia Margareta. Haia Sanis.

*Novellar*. Turkmen diline teržime ėden S. Gužukov. Amgabat: Turkmenistan neširjaty, 1980. 124p. - Nuvele.

*Ostriv kvitiv*. /Trad. Galyna Berežna/. Kyjiv: Veselka, 1980. 143p., il. - Nada florilor.

*Perzsa díváni*. Keleti történet. Fordította V. András János. A rajzokat Sárosi Csaba készítette. Bukarest: Kriterion, 1980. 176p., il. - Divanul persian.

*Tvori*. Povesti to opovidannja. Roman. Pereklad z rumunskoj S. Semčín'skij. Kijv: Dnipro, 1980. 621p.

*Abenteuer Rund ums Schachbrett.* Aus dem Rumänischen von Mariana Lăzărescu ; Illustrationen und Einbandgestaltung von Val Munteanu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1981. 89 p., il.

*Čudesnaja dubrava i drugie skazi.* Perevod Tat'any Voroncovej i Tat'any Berindei. Buharest: Ion Creangă, 1981. 105p. (Volšebnye skazki dlja čtenija i raskrašivanija). - Dumbrava minunată și alte povestiri.

*Das Liebeslied.* Gechichten aus alten zeiten Novellen. /Proză/. 1 Auflage. Mit unem nachwort von Oscar Walter Cisek. Berlin: Verlag der Nation; Bukarest: Kriterion, 1981. 471p. - Cântecul de dragoste. Povestiri din trecut.

*Das Wunderwäldchen.* /Proză/. Trad. Thea Constantinidis. Bukarest:: Ion Creangă Verlag, 1981. 56p. - Dumbrava minunată.

*Divotvorny Janek.* Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1981. 16p., il.

*The Golden bough = Creanga de aur.* /Roman/. Trad. Pompiliu Marcea; Eugenia Farca. București: Minerva, 1981. 399p.

*El Hacia = Baltagul.* /Roman/. Trad. Marisa Filinich. București: Minerva, 1981. 303p.

*Inasévek.* Forditotta és az útoszöt irta Lörinczi László. A borítólap Szilagyí V. Zoltan munkaja. Bukarest: Kriterion, 1981. 200p. - Anii de ucenicie.

*Liziučna noe v doubravé.* Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1981. 16p., il.

*Le signe du Cancer.* /Roman/. Trad. Aurel George Boeșteanu. Préf. Pompiliu Marcea. Bukarest: Edition Minerva, 1981. 408p. - Zodia Cancerului.

*V. Březové.* Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1981. 16p., il.

*Zolotaia vetv' = Creanga de aur.* Trad. Alexandru Calais. Pref. Pompiliu Marcea. București: Minerva, 1981. 380p.

*Lehunyt szemmel.* Mesék, elbeszélések. Forditotta Vigh Károly. 2. ed. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1982. 176p. - Printre gene.

*Rassказы. Mitrja Kokor.* / Trad. Z. Potapova et al./ Moskva: Pravda, 1982. 286p.

*Rod't na Šojmaru. Ostrov't na cvetjata.* Hodožnik Alexandr Aleksov. Sofija: Otečestvo, 1982. 328p. - Neamul Șoimăreștilor; Nada florilor.

*Besedá s solnča.* Sestriceij /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.



*Čekan.* / Trad. M. Fridman/. Moskva: Izvestija, 1983. 127p. - Baltagul.

*Lehunyt szemmel.* Mesék, elbeszélések. /Trad. Károly Vigh/. Budapest: Móra Kiadó, 1983. 171p. - Printre gene.

*The Hatchet.* /Roman/. Translated by Eugenia Farca. Preface by Ion Dodu Bălan. Bukarest: Minerva, 1983. 144p. - Baltagul.

*Korsun* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Lizuka nahodit prijut v dubrave* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Mart - vesennij mesjal* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Priključenija šahmat.* Perevod s rymynskogo Mihail Fridman. Ilustr. Val Munteanu. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 98p., il.

*Sčegil* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*V Mestekénej* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Vičí ostrov.* Z rumun. orig. prel. Libuša Vajdová, Jindra Hušková a Peter Kopecký. 1. vyd. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983. 553p. - Hanu - Ancutei; Zodia Cancerului sau Vremea Ducai - Voda; Ostrovul lupilor.

*Volse'nyj Janoš* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Zdes' povetruetsja o tom kto takie gnomy* /v sokrašcenii/. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1983. 16p., il.

*Abenteuer Rund ums Sehachbrett.* /Proză/. Trad. Mariana Lăzărecu. Bukarest: Ion Creangă Verlag, /1984/. 96p. - Aventurile Șahului.

*Perzsa divan.* Keleti történet. Fordította és az utoszot írta V. András János. Az ereditevel egybetette Molnar Tibor. Bukarest: Kriterion Könyvkiadó; /Budapest/: /Europa/, 1984. 179p. - Divanul persian.

*Divotvorny Janek.* Přelozila Eva Strebingerova. Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1985. 16p., il.

*Liziučina noe v doubravě.* Prelozila Eva Strebingerova. Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1985. 16p., il.

*The magic grove.* /Proză/. Retold and adapted from the illustrated version by Sergiu Celac. London: Roydon Publishing Co. LTD; Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1985. 20p. - Dumbrava minunată.

*V. Březové.* Prelozila Eva Strebingerova. Bukurest: Nakladatelstvi Ion Creangă, 1985. 16p., il.

*Vlči Ostrov. /Hanul Ancuței/. /Zodia Cancerului/. Trad. Peter Kopecki; Liubuša Hajdova; Jindra Huškova. Bratislava: Slovensky Spirovateľ, 1985. 357p. - Ostrovul lupilor.*

*Der Goldene Zweig.* Historischer Roman. Trad. Erika Schraf. Bukurest: Kriterion, 1986. 208p. - Creanga de aur.

*A balta.* Regény. Fordította Lőrinczi László az előszót /Egy modern balladai világkép: A balta/ írta és a függeléköt összeállította Constantin Cubleşan. A fedőlapot Deák Ferenc Készítette. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1987. 188p. - Baltagul.

*Perzsa divan.* Keleti történet. Fordította és az utószót írta V. András János. 2 kiad. Bukurest: Kriterion Könyvkiadó; Budapest: Éropa, 1987. 179p. - Divanul persian.

*Priključenija šahmat.* Peverod s rymynskogo Mihail Fridman. Obložka i ill. Val Munteanu. Buharest: Izdatel'stvo Ion Creangă, 1987. 96p., il.

*Geschichten am Lagerfeuer.* Aus d. Rumän. 2. Aufl. Berlin: Verl. Volk u. Welt, 1988. 459p. (Ex libris Volk und Welt). 459p.

*Der Goldene Zweig.* Historischer Roman. /Roman/. Berlin: Verlag der Nation, 1989. 214p. - Creanga de aur.

*Rod“t na Šojmaru. Ostrov“t na cvetjata.* Prevede ot rum“nski spaska Kanurkova, Jordan Stratiev. Sofija; Bucureşti: Albatros, 1989. 320p. - Neamul Şoimăreştilor. Nada florilor.

*To hani tes Ankoutsas.* Mutistorema. Metaphrase Constantinos Bereketes. /Athena/: Thoukidides, 1989. 127p. - Hanul Ancuței.

*Jött egy malom a Szereten.* Regény. Fordította Szabédi László. Bukarest: Kriterion, 1990. 280p.- Venea o moară pe Siret.

*The hatchet; The life of Stephen the Great.* /Roman/. Trad. Eugenia Farca. New York: Columbia University Press, 1991. XI, 268p. (Fast European monographs. CCCXC). - Baltagul; Viața lui Ștefan cel Mare.

*Prez migli.* /Trad. Sarkis Magašijan; Mihaela Peneva/ Šumen: ETD Šumensko pivo & Slavčo Nikolov, 1991. 80p

*Miorița.* /Proză/. Trad. Paul Miclău. București: Prietenii cărții, 1993. 192p. (Français facile). /Cuprinde prelucrarea romanului „Baltagul“ de Mihail Sadoveanu și versiunea franceză a baladei populare Miorița/.

*Le rameau d'or.* /Roman/. Version française Ileana Cantuniari. București: Editura Fundației Culturale Române, 1993. 224p. - Creanga de aur.

*Mioritza.* A cordeirinha. Balada popular romena; A corça. Conto. Tradução de Luciano Maia. São Paulo: Editora Giordano, 1995. 61p., il. /Cuprinde și „A corça“, probabil traducerea în portugheză a nuvelei „În Pădurea Petrișorului“ de Mihail Sadoveanu/.

*Øksa.* Oversatt fra rumensk og med etterord av Steinar Lone. /Oslo/: Gyldendal, 1997. 159p. - Baltagul.

*Priljučenija šahmat.* Minsk: Universiteckae, 1997. 94p., il.

*Tri prekrasnye skazki.* /Trad. Silvia Ursachi/. Chișinău: Iulian, 1998. 32 p. il. - Trei povești minunate.

*Mitrea Kōkor.* Fun Rumenish, Meir Risfler. Hile, Kōrneliu Baba. Amherst: National Yiddish Book Center, 1999. 235p.

*Tales from Ancuta 's Inn.* Bucharest: Romanian Cultural Institute Pub., 2004. 127p. (Lingua franca. Romanian values). - Hanu Ancutei .

*Jhompārī vāle aura anya kahāniyām.* Romāniyāī kathā-sāhitya. Translations into Hindi. Anuvāda Nirmal Verma. Hindi 1. saṃskaraṇa. Nayī Dillī : Vāñī Prakāśana, 2010. 181p.

4. *La fée du lac; Le dragon bleu (Épisode de la guerre de 1877).* Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle.* 1920, p.265-282.

*Un cheval et un homme.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.192-200.

*Die Entführung; Das Liebeslied.* Übertragen von Ernst Wallner. În: ACKER, Ewiger. *Rumänische Novellen.* 1942, p.71-123.

*Na floresta do Perinho.* Traduzido em português por Raquilde dos Anjos Pires. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizată, prefăciată e anotată pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.163 - 174. - În pădurea Petrișorului.

*A fada do lago.* Traduzido em português por Margarida Ribeiro. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizada, prefaciada e anotada pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.175-183. - Zâna lacului.

*Pai Natal.* Traduzido em português por Rogério Claro. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizada, prefaciada e anotada pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.184-194. - Moș Crăciun.

*Um drama na floresta.* Traduzido em português por Maria Luiza Croner. În: *Novos contos romenos.* Antologia organizada, prefaciada e anotada pelo prof. Victor Buescu. 1946, p.195-205.

*Sommersonnenwende.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris. În: STANCU, Zaharia. *Sommersonnenwende.* 1958, p.65-99.

*Justicier des Pauvres.* Trad. Duiliu Zamfirescu. În: *Nouvelles roumaines.* 1962, p.127-134.

*Mitrea Cocor.* Trad. Claude Sernet. În: *Nouvelles roumaines.* 1962, p.135-147.

*Der Brunnen zwischen den Pappeln.* /Proză/. Trad. Gerd Rode. În: *Der Tod der Möve.* 1963, p.93-111.

*The Hatchet.* În: *Introduction to Romanian Literature.* Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.29-76. - Baltagul.

*Der Blinde.* Aus dem Rumänischen übersetzt von Erich Hoffmann. În: *Rumänische Erzähler.* 1968, p.219-234.

*Prince Cuza.* Translated by Ana Cartianu. În: *History and Legend in Romanian Short Stories and Tales.* 1983, p.120-126.

*The Thief = Hoțul.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.92-105.

*Einst in einem Dorfe; Die Nixe; Der Bär.* /Proză/. Trad. Renate Molitoris. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.26-47. /Din "Nuvele și povestiri"/.

*Cozma Răcoare.* /Proză/. Trad. Emmanuel Galiero. În: *Éloge du village roumain et autres textes.* 1990, p.168-178.

*Malnova historio.* Elrumanigis Sigismundo Pragano. În: *Rumana antologio.* 1990, p.18-23.

*The Enchanted Grove.* /Proză/. Trad. Cristina Tătaru. În: *Romanian stories.* 2006, p.141-168.

*Lordly Sin. /Proză/. Trad. Fred Năbădaru. În: Romanian stories. 2006, p.169-200.*

*O poço dos quatro choupos. Traduzido do romeno por Victor Buescu. În: Contos romenos. /s.a/, p.247-269.*

6. CIOPRAGA, Constantin. *Mihail Sadoveanu*. Bucarest: Éditions Meridiane, 1966. 180 p.
- CIOPRAGA, Constantin. *Mihail Sadoveanu*. Bucharest: Meridiane Publishing House, 1966. 184 p.
- ORLICH, Ileana Alexandra. *Haia Sanis. A critical study*. Translation and commentary by Ileana Alexandra Orlich. Cluj: European Studies Foundation Pub. House, 2002. XXXI, 80p.

### SAHIA, Alexandru

1. n. Mânăstirea, Ilfov, 9 oct. 1906 – m. 12 aug. 1937
3. *Das lebendige Werk. Juni- Regen*. Bukarest: Staatsverlag, 1949. 30p. - Uzina vie.
- Lázadás a kikötölen*. Elbeszélések. Fordította Kőműves Géza. Bukarest: Allami Könyvkiadó, /1949/. 165p.
- Výkřik*. Přel. Maria Karásková - Kojecká. Předmluva Ion Victor. Praha: Mir, 1950. 115p. - Nuvele.
- Lázadás a kikötölen*. Elbeszélések. Fordította Kőműves Géza. 2 kiad. Bukarest: Állami Könyvkiadó, 1951. 126p.
- Der Anfruhr im Hafen*. Aus dem Rumänischen von J. Haizinhendler. Bukarest: Statsverlag für Kunst und Literatur, 1951. 86p. - Revoltă în port.
- Nouvelles*. Bucarest: Editions Le livre, /1952/. 147p. /Conține: Living works; Revolt in the Harbour; Commonplace facts; Death of the sword-swallower; Rain in June; Death of the recruit; Spring-time execution; Unemployment knows no racial discrimination/.
- Short stories*. Bucharest: The Book Publishing House, 1952. 131p.
- Izbranoe*. Sostavitel' V. Sugonjaj. Predislovie Ju. Koževnikova. Moskva: Gostilizdat, 1953. 120p. - Scrieri alese.

*Novelot.* 'Ivrit: M. Avi-Sha'ul. Tel Aviv: Hotsa'at Meda'v-hayim. 1954. 111p. - Nuvele.

*Júniusi eső.* Elbeszélések. Fordította Ignác Rózsa. /Illustr./ Bartha László/. Budapest: Új Magyar Könyvkiadó, 1955. 148p., il.

*Az élő üzem.* Novellak. Fordította Ignác Rózsa. /Az intéző c. töredéket ford. V. András János ; az utószót írta Elena Savu/. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1960. 163p. - Uzina vie.

*Apa megjön a háborúból.* Fordította Kőműves Géza. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 52p., il.

*Aufruhr im Hafen.* Deutsch von Else Kornis. Bukarest: Literatur verlag, 1961. 156p. - Revoltă în port.

*Izbrani spisi.* Preveo T. Marić. Bukarešt: Izd. Preduzće za Knyževnost, 1961. 197p. - Scrieri alese.

*Válogatott írások.* Az előszót Kakassy Endre írta. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1962. 214p. (Tanulók Könyvtára). - Scrieri alese.

*Das lebendige Werk.* Deutsche übertagung Ilse Goldmann. Mit einem Vorwort von Pompiliu Marcea. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 232p. (Kleine Schulbücherei).

4. *Pluie de Juin.* /Proză/. Trad. Valentin Lipatti. În: *Nouvelles roumaines.* 1962, p.263-271.

*Vaters Heimkehr aus dem Krieg.* /Proză/. Trad. Ludwig Zenker. În: *Der Tod der Möve.* 1963, p.601-615.

*Rain in June.* În: *Introduction to Romanian Literature.* Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.271-280.

*Der Tod des Einjährig-Freiwilligen.* /Proză/. Trad. Else Kornis. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.175-181. /Din "Aufruch im Hafen"/.

### SAVU, Cornelia Maria

1. n. Vatra Dornei, 4 sep. 1954 –
2. Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Ofițer

4. *Blue Flower; The First Light*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.276-277.

*Sketch = Schiță. /Poezie/*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.158-159.

*Dimanche de novembre; En 80 jours; Billet d'amour; A la nuit; Corps étendu sur la plage; Planche anatomique*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.176-182.

### SĂLCUDEANU, Petre

1. n. Gligorești, Cluj, 8 sep. 1930 – m. 6 nov. 2005
2. 1951-1952 Studii la Facultatea de critică și literatură din Moscova  
1993 Ministru al Culturii
3. *Lûbi zavtrešnjij den'*. Predislovie N. Tertulian. Perevod N. Bogdan. Buharest: Redacija Rumynija, 1960. 63p. (Biblioteka Narodnaâ Rumynija). - Iubește ziua de mâine.

*Szembesítés*. Regény. Fordította Méhes György. Buakarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1963. 342p. - Front fără tranșee.

*Lišennyi neba*. Roman. Perv. s. rum. U. Koževnikova. Moskva: Progres, 1969. 349p. - Singur fără cer.

*Csonkahét*. Regény. Fordította Beke György. Bukarest: Kriterion, 1974. 296p.- Săptămâna neterminată.

*Smert' manekenščiny*. Povest'. Perevod s rumynskogo /I. Ogorodnikovoi/. Moskva: Progress, 1974. 168p. - Moartea manechinului.

*Detektiv mit vierzehn Jahren*. Roman. Aus dem Rumänischen übersetzt von Hedi Hauser. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1975. 226p. - Detectiv la paisprezece ani.

*Manekenes mirtis*. Apysaka. Is rumunu kalbos verti Violeta Steponaityte. Vilnius: Vaga, 1978. 320p. (Niotykiniai užsienio rašytoju kurinisi. Drasinju keliai. 116). - Moartea manechinului.

*Modelu demonstrētājas nāve*. /No rum. val. tulk. Leon Briedis; Māksl. A. Klodāns/ Rīga: Liesma, 1979. 206p. - Moartea manechinului.

**SĂRARU, Dinu**

1. n. com. Slatioara, Vâlcea, 30 ian 1932 –
3. *A pillanat.* /Trad. Pál Bodor/. București: Edit. Eminescu, 1980. 420p. - Clipa.  
*Der Augenblick.* /Roman/. Aus dem Rumänischen von Jürgen Graf. Zürich: Unionsverlag, 1982. 329p.(Belletristik). - Clipa.  
*Rókadadásza.* Regény. /Ford. és az utószót írta Beke György/. Bukarest: Kriterion; /Budapest/: /Európa/, 1983. 286p. - Niște țărani.  
*Seljany.* / Trad. Mykola Čyščevyj/. Kyjiv: Molod', 1987. 207p. - Niște țărani.  
*Blood on, a white butterfly's wings.* /Nuvelă/. Trad. Mircea Dumitrescu. Bukarest: Biblioteca Bucureștilor, 2001. 131p.: ill. - Un fluture alb cu sânge pe aripi. /Text în engleză, franceză, spaniolă și română/.  
*Novite cokoi s bodigardove.* / Trad. Korneliu Jonel/ Sofija: Bălgarski pisatel, 2007. 244p. - Ciocoi noi cu bodyguard.

**SĂSĂRMAN, Gheorghe**

1. n. București, 9 apr. 1941 –
2. 1962 Premiu internațional la concursul de povestiri SF din șapte țări est-europene  
1980 Premiul „Europa“ pentru cea mai bună povestire, decernat la Convenția Europeană EUROCON V, Stresa
3. *Die Enklaven der Zeit.* Science-fiction - Roman. München: Heyne Verlag, 1986. 267p.  
*La quadrature du cercle.* Faux-traité d'urbogonie. Trad. du roumain par Hélène Lenz. Paris: Noël Blandin, 1994. 176p., il. - Cuadratura cercului.  
*La cuadratura del círculo.* Falso tratado de urbogonía. Relatos fantásticos. /Trad./ Mariano Martín Rodríguez. Madrid: La Biblioteca del Laberinto, 2010. 184p. - Cuadratura cercului.
4. *Der stumme Android.* Deutsch Erich Mesch. În: *Der stumme Android.* Wissenschaftlich - phantastische Erzählungen rumänischer Autoren. 1968, p.200-216.  
*Konfiture aus virlden krischen.* /Proză/. Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier.* 1982. Vol. 2, p.158-179.



# S

---

## SÂN - PETRU, Paul

1. n. Galați, 18 mar. 1936 –
3. *Moitié blanc, moitié noir = Jumătate alb, jumătate negru*. Traduit du roumain par Constantin Frosin. Les Granges-le-Roi: Éd. le Brontosauve, /2003/. 180p.

*Cette course en tranchant de la foudre*. Traduit du roumain par Constantin Frosin. Ed. bilingvă: româno-franceză. Les Granges-le-Roi: Éd. le Brontosauve, 2005. 47p. (Collection Littérature roumaine). - Din vol. „Mersul pe fulger“-

## SÂNTIMBREANU, Mircea

1. n. Băița, Hunedoara, 7 ian. 1926 –
3. *S ctačkom / giacikom torbom i bez nje. /Preveo I Milin/*. Bukurešt: Omladinsko Idavačko Preduzece, 1957. 161p. - Cu și fără ghiozdan.

*In der schule und daheim*. Deutsch Pauline Schneider. Bukarest: Jugendverlag, 1958. 196p. - Cu și fără ghiozdan.

*Kicsi hiba-nagy galiba*. Fordította Bustya Endre. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1958. 183p.

*Moi druž'ja*. Rasskazy. Dlja mladšego i srednego škol'nogo vozrasta. Moskva: Detgiz, 1958. 85p., il. - Micii noștri prieteni.

*/Cu și fără ghiozdan/*. Perek. Z. Penjuk. Kiev: Detizdat, 1959. 79p.

*/Moi druž'ja/*. Rasskazy dlja detej. Perv. M. Akbar. Baku: Detjunizdat, 1960. 81p., il. - Micii noștri prieteni.

*S naukom torbom i bez nje*. Preveo I. Milin. Bukurešt: Omladinsko Izdavačko Preduzece, 1963. 161p. - Cu și fără ghiozdan.

*Izes polacsinta*. Fordította: Sz. Nagy Géza. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1965. 136p. - Clătite cu magiun.

*Pfannkuchen mit Mus*. Deutsch von Hedwig Rujdea. Bukarest: Jugendverlag, 1966. 145p.

*Beszélgessünk osztály könyv nélkül*. Beszélegetések és levelezőlapok. Iurie Darie rajzaival. Bukarest: Politikai Könyvkiadó, 1967. 236p.- Să stăm de vorbă fără catalog.

*Moi druž'ja. Povesti. Dlja mladšego škol'nogo vozrasta. Perv. R. Šamšieva.* Frunze: Mektep, 1967. 87p., il. - Micii noștri prieteni.

*Neszélgessünk osztálykönyv nélkül.* București: Editura Politică, 1967. 239p. - Să stăm de vorbă fără catalog.

*Professor und Schüler diesmal ohne klassenbuch.* Bukarest: v P. V., 1967. 239p. - Să stăm de vorbă fără catalog.

*Foulards rouges.* Album. București, 1971. 78p.

*Krasnye galstuki.* Al'bom. Predislovie Virdžilin Radulian i Mircea Sântimbreanu. București: /S.n./, 1971. 78p.

*Red ties.* Album. București: /S.n./, 1971. 78p.

*Ulitka – obmanšica.* Pervod s rumynskogo Tatjana Voroncovej. Buharest: Izd. im Jona Krjanga, 1974. 110p.

*Twenty two stories for children.* Translated from the romanian by Alexandru Alcalay. Retold by Lornie Leete - Hodge. Bucharest: Ion Creangă Publishing House; London: Treasure Hour Children's Books, 1975. 112p.

*Ilgoji pertrauka.* Iš rumum kalos verte Valentinas Mastulevčnis. Vilnius: /S.n./, 1976. 288p.

*Bol'shie kanikuly.* Pervod s rumynskogo E. Loginovskoj. Buharest: Izd. Ion Creangă, 1977. 392p.

*Diákabrak.* Forditotta Bajor Andor. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, /1977/. 87p. - Aducătorului mulțumiri.

*Die grosse Pause.* Aus dem rumänischen von Crista Richter. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1978. 365p. - Recreația mare.

*Marinika Zorkoto oko.* Raszkazi. Prevede ot rum"nski Ivan Kr"stev - Vlah. Sofija: Narodna mladež, 1979, 127p. - Aducătorului mulțumiri.

*My book of twenty two stories for children.* / Trad. Alexandru Alcalay/. București: Edit. Ion Creangă, 1979. 112p., il. - Melcul mincinos.

*Twenty two stories for children.* Translated from the romanian by Alexandru Alcalay. Retold by Lornie Leete - Hodge. Bucharest: Ion Creangă Publishing House, 1979. 152p., il.

*S rančem i bez rančja.* Pereklala Zenovija Penjuk. Kijv: Ditvinidav, 1979. 79p. - Cu și fără ghiozdan.

*A nagyszünet.* Elbeszélések, karrcolatok. Trad.: Bajor Andor, Ban Peter, Bustya Endre, Marton Lili, Paisz Tibor, Sz. Nagi Géza, Szilvester László. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1980. 366p. - Recreația mare.

*Tony, kto najdet, blagodarnostj.* Perevod s rumynskogo T. Boroncovoj. Buharest: Izd. Ion Creangă, 1981. 85p. - Aducătorului mulțumiri.

*Vel'ka přestávka.* Preložila D. Pet'kova. Bratislava: Mladé letá, 1982. 320p. - Recreația mare.

*Vel'ka přestávka.* Vybrala a přel. z rumun. Marie Kavková. II. Zdena Táborská-Kabátová. Praha: Albatros, 1983. 152p. - Recreația mare.

*A nagyszünet.* / Fordította Bajor Andor; et al. /. Budapest:: Móra Kiadó, 1988. 366p. , il.

4. *Die Entschuldigung; Die Unbekannte; Merkbuch für das Merkbuch; Wo mündert der Nic? Ritter der Gerechtigkeit; In doppeller Eigenschaft; Schöpferische Phantasie; Ein "Waiser" ging verloren.* /Proză/. În: *12 mal gelacht.* Rumänische Humoristen, 1976. p.173-196.

### SÂRBU, Ion Dezideriu

1. n. Petrila, Hunedoara, 28 iun. 1919 – m. 17 sep. 1989

3. *Novye tuffi.* Raszkazy. Pred. E. Luka. Buharest: Red. Rumynija, 1974. 48p.

*Dnebnik“t na edin jurnalist bez dnevnik.* Istoriata na mishleto B. /Prevod i predgovor/ Ognean Stamboliev. /Ruse/: Avangard Print, 2012\* - Jurnalul unui jurnalist fără jurnal. Șoarecele B. /Translation and Publication Support/.

### SCOROBETE, Miron

1. n. Răchitova, Hunedoara, 1 mai 1933 –

3. *Die grossen Ferien.* Aus dem Rumänischen von Hella Bara. Cluj-Napoca: Dacia, 1989. 100p. - Marea vacanță.

4. *È venuta; Réndimi.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.258-259.

*Die Mädchen der Jahreszeit.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.259

*Story of a spiritual adventure or a leap into the mystery; (Jorge Luis Borges -Inferno, I, 32); There fall prison bars' shadows; We sons of Oblivion.* English version by Dan Brudaşcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.176-179.

### SEBASTIAN, Mihail

1. n. Brăila, 18 oct. 1907 – m. 29 mai 1945

3. *Nashim.* Tirgem mi-Romanit ye-tseref mavo A.B. Yafeh. Tel-Aviv : "Idit" hotsaah sifrutit , /1946/ . 63p. - Femei.

*Dernière heure.* Comédie en trois actes. Bucarest: Edition "Le Livre", 1954. 210p. - Ultima oră.

*Letzte Nachrichten.* Lutstspiel in drei Aufzügen. Bukarest: "Das Buch", 1954. 219p. - Ultima oră.

*Poslednjaja sensacija.* Komedija v 3 dejstvijach. Moskva: Iskusstvo, 1954. 137p.

*Stop news.* A comedy in three acts. Bucharest: "The Book" Publishing House, 1954. 193p. - Ultima oră.

*Posledná senzácia.* Bratislava, 1955.

*Ultimo Edizione.* Trad. Giovanna Bouchio. Roma: 1955. - Ultima oră.

*Aféra Propas.* Poslední zprávy. Komédie o 3 dějstvích. Z rumun. orig. Ultima ora přel. Ion Secareanu a Jan Makarius, /který naps./ Padesát let Mihaila Sebastiana, /doslov/. 1. vyd. Praha: Orbis, 1957. 131p. (Divadelní hry.).

*Bezejmenná hvězda.* Komédie o 3 dějstvích. Z rumun. přel Jan Makarius. Režijní poznámky: Antonín Langr. Scénické návrhy a pozn. ke scéně: Jaroslav Moravec. 1. vyd. Praha: Orbis, 1957. 117p. (Hry lidového jeviště). - Steaua fără nume.

*Édition de midi.* La farce blanche. Adaptation de Pierre Hechter. Paris, Théâtre Gramont, 3 novembre 1958/, présentée par A/lphonse/ Dupront. Paris: Avant-scène, 1958. 54p., il. (Avant-scène. Femina-théâtre).

*Hviezda bez mena.* Veselohra v 3 dejstvách / Z rumun. prel. J. Hušková/. 1. vyd. Martin: Osveta, 1958. 92p.

*Ausgewählte Werke.* /Übertr. v. D. Hermann;E. Horowitz; Paul Mann; M. Şora; E. Osorowitz /Mit e. Vorw. v. B. Elvin/. Bucureşti: ESPLA, 1960. 760p. - Opere alese.

*Menedék*. Regény. /Ford. Domokos János/. /Utószó Réz Pál/. Budapest: Európa, 1965. 290p. - Accidentul.

*Mișhaḵ ha-pagrah*. Komedyah piyūtit be-2 ma'arakhot ve-3 temuno. Program. 'ibud ve-targum, Yiśra'el Gold; ha-bama'i, Nelo Lebi'ano". /Bet Shean/: Te'aṭron Kamerun, /1969?/. 12p., il.

*Menedék*. Regény. /Ford. Domokos János/. /Utószó Réz Pál/. Bukarest: Kriterion, 1970. 247p. - Accidentul. (Horizont Könyvek ).

*Akácok városa*. Regény. Fordította Papp Ferenc. Bukarest: Kriterion, 1971. 184p. - Orasul cu salcîmi.

*Hra na prázdniny*. Veselohra o 3 dějstvích. Z rumun. přel. Vladimír Hořejší, upr. Radoslav Lošťák. Praha: Dilia, 1974. 93p. - Jocul de-a vacanța.

*Menedék*. Regény. /Ford. Domokos János/. /Az utószót írta Balogh F. András/. 3. kiad. Bukarest [Bp.] : Kriterion: /Európa/, 1988. 240p. - Accidentul.

*El accidente*. Traducción Joaquín Garrigós. Barcelona: Destino, 1993. 245p. - Accidentul.

*Seit zweitausend Jahren*. Roman. Übersetzt und mit einem Nachwort und einer Dokumentation herausgegeben von Daniel Rhein. Einführung und Nachwort Ovid S. Crohmăniceanu. Vorwort Nae Ionescu. 1. Aufl. Paderborn: Igel-Verl. Literatur; Buchares: Eidtura Fundației Culturale Române, 1997. 359p.

*Depuis deux mille ans*. Roman. Trad. du roumain par Alain Paruit. /Paris/: Stock, 1998. 345p., il. (Nouveau cabinet cosmopolite).

*Journal: 1935-1944*. /Memorialistică/. Traduit du roumain par Alain Paruit. Préf. d'Edgar Reichmann. Paris: Stock, 1998. 575p. - Jurnal: 1935-1944.

*Mișhaḵe ḥufshah*. Targum, Maryan Ḳun. /Ramat Gan/: Bet Tsevi. /2000/., 95p. - Jocul de-a vacanța.

*Journal:1935-1944*. /Memorialistică/. Translated from the Romanian by Patrick Camiller. With an introduction and notes by Radu Ioanid. Chicago: Ivan R. Dee, 2000. XXV, 641p. - Jurnal: 1935-1944.

*Journal:1935-1944*. /Memorialistică/. Translated from the Romanian by Patrick Camiller. With an introduction and notes by Radu Ioanid. London: Heinemann, 2001. XXV, 641p. - Jurnal: 1935-1944.

*L'accident*. /Roman/. Trad. Alain Paruit. /Paris/: Mercure de France, 2002. 299p. - Accidentul.

*Der Unfall*. Roman. Aus dem Rumän. von Georg Aesch. München: Claassen, 2002. 301p. - Accidentul.

*El accidente*. Traducción del rumano de Joaquín Garrigós. 1. ed. Barcelona: Ediciones Destino, 2003. 245p. (Colección Áncora y delfín). - Accidentul.

*Deník: 1935-1944*. /Zrumunského originálu ... přeložil a poznámku napsal Jindřich Vacek/. 1. vyd. Praha: Sefer, 2003. 652p. (Prózy). - Jurnal: 1935-1944.

*Diario: 1935-1944*. Prólogo, traducción del rumano y notas de Joaquín Garrigós. Barcelona: Ediciones Destino, 2003. 703p., il. (Colección Imago mundi). - Jurnal: 1935-1944.

*Journal: 1935-1944*. Translated from the Romanian by Patrick Camiller. With an introduction and notes by Radu Ioanid. London: Pimlico, 2003. XXV, 641p. - Jurnal: 1935-1944.

*Yoman: 1935-1944*. Ivrit Yotam Reuveni. Tel Aviv: Nimrod, 2003. /600/p. - Jurnal: 1935-1944.

*Diario*. Introducción, traducción y notas de Joaquín Garrigós. Prólogo de Antonio Muñoz Molina. Barcelona: Círculo de Lectores, /2004/. 731p., il. - Jurnal.

*Mi-zeh alpayim shanah*. Roman. Ivrit Yotam Reuveni. Tel Aviv: Nimrod, 2004. 207p. - De două mii de ani.

*"Voller Entsetzen, aber nicht verzweifelt". Tagebücher 1935-1944*. Hrsg. von Edward Kanterian. Aus dem Rumän. von Edward Kanterian und Roland Erb unter Mitarb. von Larisa Schippel. Berlin: Claassen, 2004. 864p.

*Misheqe hufsha*. /Trad. Marian Kon/. Ramat Gan: Bet Zvi, 2005. 144p. - Jocul de-a vacanța.

*"Voller Entsetzen, aber nicht verzweifelt". Tagebücher 1935-1944*. Hrsg. von Edward Kanterian. Aus dem Rumän. von Edward Kanterian und Roland Erb unter Mitarb. von Larisa Schippel. Berlin: Claassen, 2005. 864p.

*Dziennik: 1935-1944*. Z jęz. rum. przeł. Jerzy Kotliński. Sejny: Pogranicze, 2006. 962p. (Meridian). - Jurnal: 1935-1944.

*"Voller Entsetzen, aber nicht verzweifelt". Tagebücher 1935-1944*. Hrsg. von Edward Kanterian. Aus dem Rumän. von Edward Kanterian und Roland Erb unter Mitarb. von Larisa Schippel. Berlin: List, 2006. 863p. (List-Taschenbuch). Jurnal: 1935-1944.

*Dagboek. 1935-1944*. De alom gerespecteerde banaliteit van het kwaad. /Vert. uit het Frans door Julien Weverbergh/. Antwerpen: Wever & Bergh, 2007. 694p. 1 online resource. - Jurnal: 1935-1944.

*Femmes suivi de Fragments d'un carnet trouvé.* Traduit du roumain et publié... par Alain Paruit. Paris: l'Herne, 2007. 247p.

*Journal. 1935-1944.* Traduit du roumain par Alain Paruit. Préface d'Edgar Reichmann. Paris: Stock, 2007. 567p., il. - Jurnal: 1935-1944.

*Promenades parisiennes.* Traduit du roumain par Alain Paruit. Paris: l'Herne, 2007. 239p. (Glose).

*Théâtre.* Jouons aux vacances; L'étoile sans nom; Édition spéciale; L'île. Ouvrage publié et traduit du roumain par Alain Paruit avec le concours du Centre National du Livre et de l'Institut culturel roumain, Bucarest. Préface de Georges Banu. Paris: L'Herne, 2007. 461p., il. - Jocul de-a vacanța; Steaua fără nume; Ultima oră; Insula.

*La ciudad de las acacias.* Traducción de Joaquín Garrigós. 1a. ed. Valencia: Pre-Textos, 2008. 234p.- Orașul cu salcîmi.

*Desde hace dos mil años.* Prólogo de Norman Manea. Traducción del rumano de Joaquín Garrigós. 1a. ed. Valencia: Aletheia, 2008. 249p. (Colección Aletheia narrativa). - De doua mii de ani.

*Ekh hafakhti le-ḥuligan.* Teḥ tim, ma'ašim, anashim. /Trad./ Yotam Reuveny. Tel Aviv: Nimrod, 2008. 97p. - Cum am devenit huligan.

*Mujeres.* Traducción del rumano e introducción a cargo de Marian Ochoa de Eribe. 1ª ed. Madrid: Impedimenta, 2008. 229p. - Femei.

*Napló: 1935-1944.* /Ford. Vallasek Júlia, Koros Fekete Dávid/. /Az előszót írta Szilágyi Júlia/. Kolozsvar: Koinónia, 2009. 693p. - Jurnal: 1935-1944.

*The accident.* Translated from the Romanian by Stephen Henighan. Emeryville, Ont.: Biblioasis, 2011. 257p. (Biblioasis international translation series). - Accidentul.

### SILVESTRU, Valentin

1. n. Rebricea, Vaslui, 22 oct. 1924 – m. 26 nov. 1996

3. *Egy csillagos éjszaka.* Bukarest: Ifj. Kiadó, 1951. 55p. - Într-o noapte înstelată.

*A királyi vonat.* /Ford./ Ludasi György. Bukarest: Áll. Könyvkiadó, 1949. 36p.

*A haragos búzaszem.* Ford. Boros Ferenc, Il. Fux Pál. Nagyvárad: I. P., 1963. 78p. (Bábszínművek). - Mâniosul.

*Voskresnik*. /Trad. Elena Vlad/. București: Redakcija Rumynija, 1983. 48p., il.

4. *Enzyklopädischer Kodex der lustigen Manieren*. /Prozăl. În: *12 mal gelacht*. Rumänische Humoristen, 1976. p.148-172.

*Die Insel Felicia*. Übersetzt von Ludwig Zenker. În: *Erkundungen*. II. 33 rumänische Erzähler. 1985, p.19-22.

### **SIMION, Eugen**

1. n. Chiojdeanca, Prahova, 25 mai 1933 –

2. 1970-1973 Lector invitat de limba română la Universitatea Sorbonne, Paris  
 1974 Bursă de studii în R. F. Germania  
 1998 Președinte al Academiei Române  
 2006 Director general al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu“ din București  
 Membru al Academiei Regale de Științe din Danemarca, Grecia, Franța  
 Membru al Academiei Morale și Politice din Franța  
 Membru al Academiei din Atena  
 Conduce Fundația națională pentru Știință și Artă

3. *Élmények kora, vallomások kora. Párizsi napló*. /Ford. Kántor Erzsébet/. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1983. 334p. - Timpul trăirii, timpul mărturisirii. Jurnal parizian.

*Le retour de l'auteur*. Essai. Trad. du roumain par Constantin Frosin avec la collaboration de Denis Emorine. Paris: L'Ancrier, éditeur, 1996. 191p. (Collection Littérature Roumaine). - Întoarcerea autorului.

*The return of the author*. Translated by James W. Newcomb. Evanston, ILL: Northwestern University Press, 1996. VI, 280p. (Rethinking theory series). - Întoarcerea autorului. [Romanian]

*Mircea Eliade romancier*. /Trad./ Marily Le Nir. Paris: OXUS, 2004. 320p., il. (Les étrangers de Paris. Les Roumains de Paris).

*U Moran je demon teorije*. Izvor i prevod sa rumunskog jezika: Adam Puslojić. Predgovor: Srba Ignjatović. Pogovor: Mariana Dan. Beograd: Apostrof, 2004. 264 p., il., portr.

*Le jeune Eugen Ionescu*. Traduit du roumain par Virgil Tanase. Paris: l'Harmattan, 2013. 440p., il.



4. *The Romanian literary critic still cherishes utopias. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.59-62.*
5. *Eugen Lovinescu et son école critique: (1881-1943)*. Bucarest: Univ., 1975. Bucarest: Univers, 1975. 18p. (Cours d'Été et Colloques Scientifiques, Braşov, 23 juillet - 18 août 1975).

*Mircea Eliade. The mythical narrative*. Boulder, CO; Chichester: East European monographs: John Wiley & Sons, 1999. 320p. (East European monographs, 538).

*Mircea Eliade. A spirit of amplitude*. New York: Columbia University Press, 2001. IX, 326p. (Serie East European monographs). - Mircea Eliade, un spirit al amplitudinii.

### **SIMIONESCU, Mircea Horia**

1. n. Târgovişte, 23 ian. 1928 – m. 19 mai 2011
3. *Századunk elején, déltájban*. Elbeszélések. /Ford. Papp Ferenc/. Bukarest: Kriterion, 1979. 214p. (Román írók). - Ingeniosul bine temperat; După 1900, pe la amiază.  
*Intelmek delfinhez*. Regény. /Ford. Némethi Rudolf/. /Az utószót Bogdán László írta/. Bukarest: Kriterion, 1987. 229p. (Román írók). - Invăţături pentru Delfin
4. *Människor, återvänd hem!* Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port*. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.331-349.  
*Die Enthüllungen Onkel Roberts*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.39-47.  
*A Dictionary of Names*. Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania*. 1996, p.74-83.

### **SIN, Mihai**

1. n. Făgăraş, 5 nov. 1942 –
2. 1992 Ataşat cultural la Ambasada României în Israel
3. *Duel*. /Perevod Eleni Vlad. Predislov. Valeri Kristia/. Buharest: Rumyniia, 1990. 48p.

4. *Bausteine; Unfall*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.212-220.

### SLAVICI, Ioan

1. n. Şiria, Arad, 18 ian. 1848 – m. 17 aug. 1925

3. *Hospoda U štěstí*. Povídka. Z rumun. přel. Fr. Pover. Praha: Al. Hynek, /1880/. 211p. (Česká bibliotéka rodinná).

*Die glücksmühle*. Novelle von... Aus dem Rumänischen von Leon Schönfeld. Leipzig: Philipp Reclam jun., /1886/. 159p.(Universal- Bibliothek). - Moara cu noroc.

*A szerencse malom*. Fordította Kovács Karóly. Makó: Vitéz és Súveges nyomdája, 1898. 170p. (A nagy világból). 170p. - Moara cu noroc.

*The lucky mill*. Translated from the Roumanian by A. Mircea Emperle. New York: Duffield & Company , 1919. IV, 219p.

*Beim Dorfkreuz*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug. Czernowitz-Cernăuți: Druck u. Verlag „Eminescu“, 1925. 41p. , 3 f. - La crucea din sat.

*Das Gerede im Dorfe*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug. Czernowitz- Cernăuți: Verlag der Buchhandlung Franz Mühldorf, 1926, 47p.- Gura satului.

*Pip volokyta*. Z romunskoi movy pereklav I.D. Chernivtsi: Nakl. chasopysu "Chas", 1929. 24p.

*Zwei Novellen*. Scormon, Herzchen. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug. Czernowitz- Cernăuți: Druck u. Verlag „Eminescu“, 1926. 24p.

*Il Mulino della Fortuna*. Trad. dal romeno di Cesare Ruberti. Pref. di Vincenzo Crescini. Perugia & Venezia, La Nuova Italia, 1930. XII, 199p., 2f. / Moara cu noroc.

*O papa-polologas kai alla diegemata*. Eisagogike melete B. Kouzopoulos. Athena: A. I. Rale, 1930. - Popa Tanda și alte nuvele.

*Das Gerede im Dorfe. Novelle. Aus dem Rumänischen übersetzt von Alfred Klug*. Wien: Wiener Verlag, 1943, 72p. - Gura satului.

*Man pratar i byn*. Stockholm: Biblioteksbockh., 1944. 72p. (Svensk-rumäniska bokserien).

*Boudoulea Mon Frieux. Le Pope Ronchon. /Proză/.* Bucarest.: Vremea, 1947. 202p. - Budulea Taichii; Popa Tanda.

*Der Pfarrer von Sărăceni.* Erzählungen. Deutsch ubertragung. Trad. Maria Frank. Bukarest: Staatsverlag, 1950. 96p. - Popa Tanda.

*Gereze papaz.* Trad. Cemil Silisteri. Ankara: Sanat, 1950. 32p. - Nuvele.

*Su perileri.* Trad. Milas Ortaskulu, Fransisca Kolu, Milas Emel. /S.I.: /S. n./, 1950. 20p.

*A hajnal tündére.* Fordította Méhes György. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1953. 104p. - Zâna zorilor.

*Die Fee der Morgenröte. /Poveste/.* Ilustr. G. Adoc. Bukarest: Jugendverlag, 1953. 120p. - Zâna Zorilor.

*A kincs.* Elbeszélések. Fordította Lőrinczi László. Az előszót írta Csehi Gyula. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1954. 468p. (Haladó hagyományaink). /Cuprinde: „Moara cu noroc“, „Comoara“/.

*Klad.* Sčastlivaja melnica. Perv. s rum. E Pokramoviča. Predislovie A. Sirotkina. Moskva: Goslitizdat, 1954. 224p., il. /Cuprinde: „Moara cu noroc“, „Comoara“/.

*Nouvelles. /Proză/.* Trad. M. Romanescu; C. Borănescu-Lahovary. Pref. Silvan Iosifescu. Bucharest: Le Livre, 1955. 339p.

*Novellen. /Proză/.* Trad. Mariana Șora. Pref. Silvan Iosifescu. Bukarest: Verlag Das Buch, 1955. 359p. - Nuvele.

*Short Stories.* Trnslated from the romanian by Ana Cartianu. Pref. Silvan Iosifescu. Bucharest: The Book Publishing House, 1955. 312p. - Povestiri.

*Anyia lánya.* Regény. Fordította és utoszó Kacsó Sándor. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 288p. - Mara.

*A kincs.* Elbeszélések. Fordította Lőrincz László. Bukarest.: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 120p. (Kincses Könyvtar). - Comoara.

*Izbrana dela.* Preveo R. Todorović. Crtež O. Adler. Bukurešt: Državno izdavačko preduzece za kniževnost i umetnost, 1956. 324p. - Opere alese.

*Skarb.* Buharest: Derjavne vidavactva, 1956. 126p. - Comoara.

*Geschichten.* Ins Deutsche übertragen von Rosa Hoffer. Bukarest: Jugendverlag, 1957. 204p. (Kleine Schulbücherei). - Povestiri.

*Sceastlovaje melnica.* Perevela s rumynskogo N. N. Stroe. Predislovie Dumitru Miku. Buharest: Redakcija Narodnaje Rumynija, 1957. 78p. - Moara cu noroc.

*Laimingas malūnas.* Vertė P. Simonaitis. Vilnius: Valstybinė Grozinės Literatūros Leidykla, 1958. 352p. - Moara cu noroc.

*Povešt.* Kišinev: Skoala Sovietik', 1958. 205p., il.

*Die Glücksmühle.* Novelle. /Roman/. Trad. Leon Schönfelder. Pref. Werner Bahner. Leipzig: Philipp Reclam Jun, 1959. 159p. (Reclam Universal-Bibliothek). - Moara cu noroc.

*Définé.* Têrcume edeni Isčag Ibračimov. Predislovie A. Sirotkin. Baku: Azernesr, 1959. 116p. - Comoara.

*Gauč.* Tarčimai U. Ūlmasov. Muharrir F. Ansori. Dušanbe: Našriėti Davletii Točikiston, 1959. 116p., il. - Comoara.

*Jószereencse malma és egyéb elbeszélések.* Fordította Lőrinczi László. Útószo Sanda Radian. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1959. 410p. (Román Klasszi- kusok). - Moara cu noroc și alte nuvele.

*Mara.* /Roman/. Trad. Ingeborg Seidel. Pref. Klaus Täubert. Berlin: Aufbau-Verlag, 1960. 315p. - Mara.

*Válogatott írásai.* Osszealitotta és előszóval ellátta Kakassy Endre. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1960. 272p. - Scrieri alese.

*Novellen aus dem Volk.* Trad. Mariana Șora; Thea Constantinidis. Pref. Silvan Iosifescu. Bukarest: Literaturverlag, 1961. 360p. - Novele din popor.

*Stan Bolovan.* A jeho děti. 1 vyd. Přel. a upravil Jan Vladislav. Praha, SNDK, 1961. 32p., il. - Stan Bolovan.

*Tréfás mesek - tündérmesek.* Előszó Victor Eftimiu. Fordította Tarr Bálint. A borítól és a raizokat Marcela Cordescu készítette. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1961. 97p.,il. - Povești.

*Nas mnogo - ty i ja.* Povest'- Moskva: Sovetskij pisatel', 1962. 200p., il. - Nuvele.

*Anyă kedvence.* Illusztrálta Mihu Vulcănescu. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1963. 72p. - Ivanca mamei.

*Mara.* Preveo Mulan Pavlița. București: Izdavacikó preduzece za kniževnost, 1963. 372p.

*Mutters Ion.* /Proză/. Ilustr. Mihu Vulcănescu. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 72p. (Märchensäckel). - Ivanca mamei.

*Két csillagos homlokú királyfi.* Fordította Nagy Géza és Forró László. Illusztrálta A. Mihăilescu. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1964. 56p. (Mesetarisznya). - Doi feți cu stea în frunte.

*Il mulino della fortuna.* /Roman/ Trad. Luigi Basevi. Roma: Paoline, 1965. 186p. (Filo d'erba . 16). - Moara cu noroc.

*Két csillagos homlokú királyfi.* Fordította Nagy Géza és Forró László. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1965. 56p., il. - Doi feți cu stea în frunte.

*La ragazza della foresta.* /Proză/. Trad. Luigi Basevi. Francavilla: Paoline, 1965. 186p. (Filo d'erba. 21). - Pădureanca.

*Lesovička.* Peverod N. Bogdan. Predislovie Ioana Romana. Buharest: Redakcija Narodnaja Rumynija, 1965. 80p. (Biblioteka Narodnaja Rumynija). - Pădureanca.

*Die Glücksmühle.* /Roman/. Trad. Gisele Richter. Bukarest: Jugendverlag, 1966. 268p. - Moara cu noroc.

*Anyia lánya.* Regény. Fordította Kacsó Sándor. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1967. 327p. - Mara.

*I due principini con la stella in fronte.* Racconto. /Poveste/. Trad. G. Serra; Cristina Minardi. Roma: Paoline, 1968. 30p. (Bimbi i fiori. 22). - Doi feți cu stea în frunte.

*Mutters Ion.* /Proză/. Mit Illustr. Bukarest: Jugendverlag, /1968/. 72p., il. (Märchensäckel). - Ivanca mamei.

*Floritza das Waldmädchen.* Aus d. Rumän. übertr. v. Gisela Richter. Bukarest: Kriterion Verl., 1969. 264p. - Spaima zeilor.

*Jószerencse malma.* Fordította Lőrinczi László. Az utószót írta Dávid Gyula. Bukarest: Kriterion Könyvkiadó, 1970. 160p. - Moara cu noroc.

*Ščastlivij mlin. Skarb.* Povisti z narodnogo žittja. Pereklad i pisljamova Mikoli Ignatenka. Kijiv: Vidavnicтво hudožn'oji literatury „Dnipro“, 1972. 192p. - Moara cu noroc; Pădureanca.

*Az erdei lány.* Novellák. Fordította Lőrinczi László. Az erdetivel egybevetette Vajnovki Kázmér. Bukarest: Kriterion, 1973. 232p. - Moara cu noroc; Pădureanca.

*Der gescheite Păcală.* /Poveste/. Trad. Lotte Berg. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1973. 100p.

*Erdei Florica.* Fordította A. Nagy Géza. Az illusztrációkat Készítette Ion Panaitescu. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1973. 183p. (Minden gyermek könyve). - Florița din codru.

*Floritzä das Waldmädchen.* /Poveste/. Trad. Gisele Richter. Ilustr. Deak Janos. Bukarest: Kriterion, 1973. 268p. - Florița din codru.

*Mara.* Roman. Z rumunštiny přeložil, a doslov napísal J. Š. Kvapil. Vydání/. Praha: Odeon, 1973. 296p.

*Florica iz dremučego lesa.* Pevod s rumynskogo Tat'jany Voroncovoj. Iljustracii Ion Panaitescu. Buharest: Izdatel'stvo imeni Iona Krjanga, 1974. 180p., il. - Florița din codru.

*Sčaslivata vodenica. Săkroviščeto.* Povesti. Pevod ot rumănski Georgana Stratieva i Spaska Kanurkova. Sofija: Izdatel'stvo Narodna Kultura; București: Minerva, 1975. 199p.

*Novellen aus dem Volk.* /Prozä/. Aus dem rumänischen Hrsg. von Roland Erb. Leipzig: Philipp Reclam Jun, 1976. 396p. (Universal-Bibliothek). - Novele din popor.

*A viläg, amelyben éltém.* Válogatta, for és jegyzetekkel ellátta David Gyula. Bukarest: Kriterion; Budapest: Europa, 1980. 296p. - Lumea prin care am trecut.

*Dva careviča so zvezdoj vo ebu.* Pevod s rumynskogo Tat' jany Voroncovoj. Bukarest: Izdatel'stvo Ion Krjanga, 1980. 24p.

*Izbranoe.* Pevod s rumynskogo E. Pokramovič i Ju. Koževnikova. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1980. 464p., il. - Scrieri alese.

*A viläg, amelyben éltém.* Válogatta, for és jegyzetekkel ellátta David Gyula. Bukarest: Kriterion; Budapest: Europa, 1981. 296p. - Lumea prin care am trecut.

*Anyä lánja.* Regény. Fordította Kacsó Sándor. Az előszót írta és a függelékét összeállította Constantin Cubleşan. 3 kiad. Kolozsvár-Napoca: Dacia; Budapest: Europa, 1981. 400p - Mara.

*Die Glücksmühle.* /Roman/. Trad. Leon Schönfeld. Ilustr. Regine Röder. Berlin: Neues Leben, 1982. 147p. (Kompass Bucherei. Bd. 290). - Moara cu noroc.

*El molino afortunado y otros relatos.* /Prozä/. Trad. de rumano de Maria Elena Răvoianu. Prologo de Ion Dodu Bălan. Bucarest: Minerva, 1983. XVIII, 226p. - Moara cu noroc și alte povestiri.

*Mara /Moara cu Noroc; Comoara/.* Trad. Vahan V. Vardanian. Erevan: Sovetakan Grogh, 1983. 479p.

*L'étoile au front. /Povestel/.* Trad. Georges et Ilinca Barthouil-Ionescu. Ilustr. Roni Noël. Bucarest: Editions Ion Creangă, 1984. 16p. - Doi feți cu stea în frunte și alte povești.

*Li dous prince eme l'estillo ou front.* Viraduro de Charles Galtier. Illustration Roni Noël. Bucarest: Ion Creangă; Orange: Grandir, 1984. 16p., il.

*L'Etoile au front.* Trad. /du roumain/ par Georges et Ilinca Barthouil-Ionescu. Ill. de Roni Noël. Orange: Grandir, 1985. 16p., il. (Le Monde en contant).

*Mara. /Roman/.* Trad. Ingeborg Seidel. Bukarest: Kriterion, 1985. 303p. - Mara.

*Az erdely lány.* Elbeszélés. Fordította Lőrinczi László. Bukarest: Kriterion, 1987. 139p. - Pădureanca.

*Stories. /Proză/.* Trad. Fred Nadaban; colab. Ancuța Vultur și Leu Hoye. Cluj-Napoca: Dacia, 1987. 320p. - Nuvele.

*Jószerencse malma. /Ford. Lőrinczi László).* 6.kiad. Bukarest: Kriterion; /Budapest/: /Európa/, 1988. 134p.- Moara cu noroc.

*The mill of luck and plenty and other stories.* Boulder, Colo.: East European Monographs, in cooperation with the Romanian Cultural Foundation Pub. House; New York: Distributed by Columbia University Press, 1994. 301p. (Classics of Romanian literature). /Contents: Introduction / Kurt W. Treptow; The Mill of Luck and Plenty (Moara cu noroc); The Forest Girl (Padureanca); Papa's Boy, Budulea (Budulea Taichii)./

*Die Glücksmühle = Moara cu noroc.* Zweisprachige Aufl. București: România Press, 2000. 263p.

*Geschichten = Povești.* Zweisprachige Aufl. /von/ Gavril Matei Albastru. Ins Deutsche übertragen von Rosa Hoffer. București: România Press, 2000. 403p. /Contents: Petrea prostul = Der dumme Petrea; Păcală în satul lui = Păcală in seinem Heimatdorf; Ileana cea șireată = Die listige Ileana: Negru-împărat = Der schwarze Kaiser; Băiet sărac = Der arme Junge; Doi feți cu stea în frunte = Die zwei Prinzen mit dem Stern auf der Stirn; Rodul tainic = Die geheimnisvolle Frucht; Spaima zmeilor = Der Schrecken der Unholde; Ioana Mamei = Mutters Ion/.

*Mara.* A critical study. Translation and commentary by Ileana Alexandra Orlich. Bucharest: Romanian Cultural Foundation Pub. House, 2003. XXIX, 306p. - Mara.

*Gorianka. Noveli, detski prikazki II.* Sústaviteli Korneliu Ńonel, Bozhidar Aleksiev. Prevod na búlgarski i belezhki Korneliu Ńonel. 1. izd. Sofiija: Akademichno izd-vo "Marin Drinov", 2004. 447p. - Pădureanca.

*Melnicata na k"smeta*. Noveli I . Sstaviteli Corneliu Ńonel, Bozhidar Aleksiev. Prevod na blgarski i belezhki Korneliu Ńonel. Sofija: Akademichno izd-vo "Marin Drinov", 2004. 441p. - Moara cu noroc. Nuvele.

*De geluksmolen*. Novellen en sprookjes. /Vert. uit het Roemeens door C.J.G.M. Hendriks/. Groningen: Dwars maar recht uitgeverij C.J.G.M. Hendriks, 2012. 342p., il.

4. *Am Dorfkreuz*. Erzählung. bersetzt von Mite Kremnitz. Ńn: KREMnitz, Mite. *Rumänische Skizzen*. 1877, p.1-45.

*Popa Tanda*. Eine Dorfgeschichte. bersetzt von Mite Kremnitz. Ńn: KREMnitz, Mite. *Rumänische Skizzen*. 1877, p.91-129.

*Une idylle*. Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. Ńn: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle*. 1920, p.254-264.

*Scormon*. bertragen von Ernst Wallner. Ńn: ACKER, Ewiger. *Rumänische Novellen*. 1942, p.37-51.

*Boudulea Mon Fieux; Le Pope Ronchon*. Traduit du roumain par Edmon Bernard. Ńn: *Nouvelles roumaines*. 1947, p.31-164.

*Die Glücksmühle*. bersetzt von Jakob Paul Molin. Ńn: *Die Glücksmühle*. Klassische Rumänische Erzählungen. 1959, p.281-396. -Moara cu noroc.

*The Girl of the Forest*. Ńn: *Introduction to Romanian Literature*. Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.99-153.

*Das Mädchen aus dem Waldland*. Aus dem Rumänischen übersetzt von Erich Hoffmann. Ńn: *Rumänische Erzähler*. 1968, p.5-218.

*The Dawn fairy*. Translated from the Romanian by Ioana Sturdza. Ńn: *Fairy tales and legends from Romania*. 1971, p.245-283.

*Mara; Mes pauvres petits enfants*. /Roman/. Trad. Danièle Thuris. Ńn: *loge du village roumain et autres textes*. 1990, p.104-106.

*Scormon; Versöhnung; Die Krhenherberge; Ein verlorenes Leben*. /Prozl/. Trad. Max Richter. Ńn: RICHTER, Max. *Blütenlese rumänischer Novellen, Skizzen und Erzählungen*. /S.a/, p.13-86.

*Scormon*. Traduzido do romeno por Victor Buescu. Ńn: *Contos romenos*. /s.a/, p.83-92.

5. *Die Rumnen: in Ungarn , Siebenbürgen und der Bukovine*. Wien und Teschen: Karl Prochaska, 1881. 237p. (Die Vlker sterreich- Ungarns, Ethnographische und cultur historische Schilderungen)



**SOLOMON, Dumitru**

1. n. Galați, 14 dec. 1932 – m. 9 feb. 2003
3. *Diogenes pes*. Nefilozofická hra o 9 obrazech a 3 mezihrách. Z rumun. orig. Diogene ciinele přel. a upravil Karel Pařha. Praha: Dilia, 1976. 113p. - Diogene câinele.

*Archimedova tajná zbraň*. Z rumun. přel. Jaromír Kvapil. 1. vyd. Praha: Dilia, 1987. 171p. (Malá řada socialist).

*Archimedova tajná zbraň*. Fantastická komédia. Elena Žitná; Jozef Szabó. Bratislava: Lita, 1989. Bratislava: Lita, 1989. 66p. 1.vyd. - Arma secretă alui Arhimede.

*Diogène le chien*. Trad. du roumain par Paola Bentz-Fauci. /Montpellier/: Maison Antoine Vitez. Centre international de la traduction théâtrale, /2002/. 99p. /Manuscrit inédit non publié/

*L'arme secrète d'Archimède*. Comédie. Traduit du roumain par Paola Bentz-Fauci. Paris: Union des Théâtres de l'Europe, 2003. /94p. - Arma secreta a lui Arhimede.

*Diogène le chien*. /Traduit du roumain par Paola Bentz-Fauci. Suivi de Week-end / Iosif Naghiu. Traduit du roumain par Paola Bentz-Fauci. Castelnau-le-Lez: Climats; Montpellier: Maison Antoine Vitez, 2004. 171p. - Diogene câinele.

*L' arma segreta di Archimede*. Traduzione dal rumeno di Patrizia Picamus. Paris: Union des Theatres de l'Europe. 2005, 98p.

4. *Diogenész, a kutya*. Színjáték 13 képben. Fordította Molnár Tibor. În: *Kortárs román drámák*. 1983, p.65-150. - Diogene câinele.

**SORESCU, Marin**

1. n. Bulzești, Dolj, 29 feb. 1936 – m. 8 dec. 1996
2. 1970 Medalia de aur pentru poezie „Napoli ospite“, Italia  
1971 Bursier în SUA, la Universitatea din Iowa  
1973 Bursă de studii pentru un an oferită de Academia de Artă din Berlinul de Vest  
1978 Premiul „Le Muse“ acordat de Accademie della Muse, Florența  
1983 Premiul Internațional de Poezie „Fernando Riello“, Madrid  
1991 Laureat al Premiului Herder, Viena  
1993-1995 Ministru al Culturii

- 1994 Premiul „Felix Romuliana“, Belgrad  
Membru al Academiei Mallarmé din Paris, al Academiei Europene de Știință și Artă din Veneția, al Academiei de Arte, Științe și profesii din Florența
3. *Ikaruszosdi*. Versek. Vál. és ford. Balogh József. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1968. 69p.
- Kugeln und Reifen*. Gedichte. Übertr. /aus dem Rumänischen/ von Dieter Roth. Bukarest: Literaturverl., 1968. 110p.
- Iona*. Stück in vier Bildern. /Teatru/. Trad. Doina Lescu. München: Theaterverlag Kurt Desch, 1968. 43p. - Iona.
- Der Küster*. Ein Stück. /Teatru/. Trad. Doina Lescu. Wien; München; Basel: Theaterverlag Kurt Desch, /1970/. 32p. - Paracliserul.
- Les nerfs, ça existe*. Pièce de Marin Sorescu. Traduction: Monica Lovinescu. Semaine culturelle roumaine. Réalisation et présentation radiophonique : Georges Godebert. /S.l./: /s.n./, /1970/. 50p. - Există nervi.
- Punkt widzenia*. WYbrała i przeł. Irena Harasimowicz. Red. Józef Waczków. /Warszawa/: Państwowy Instytut Wydawniczy, /1970/. 52p.
- Naslov Povratak faraona*. Izbor iz poezije. Preveo sa rumunskog Adam Puslojić. Titograd: Udruženje književnika Crne Gore, 1988. 68p. (Subotica. Birografika).
- Vibrácie*. /Preložili Vladimír Dudáš a Milan Kraus. Ilustrácie, Teodor Schnitzer/. Bratislava: Slovenský Spisovateľ, 1970. 61p., il. (Kruh milovníkov poézie).
- Együtt álmodunk*. Marin Sorescu válogatott versei. Ford. /és utószó/ Szemlér Ferenc. Budapest: Európa, 1971. 119p.
- Frames = Rame*. Twenty five poems = Douăzeci și cinici de poezii. English versions and introd. by Roy MacGregor-Hastie. Cover by Emil Chendea. București: Edit. Eminescu, 1972. 109p.
- 80 Poesie = 80 poezii*. Trad. Marco Cugno. București: Edit. Eminescu, 1972. 304p.
- Aberglaube*. Aus dem Rumänischen von Oskar Pastior. Berlin: Literarisches Colloquium, 1974. 50p. (LCB-Editionen). - Superstiție.
- Jonas*. Övers.af Bagge Ussing. /Kbh./: Radio-teatret, 1974. 46p. - Iona.
- Framkalling*. Tolkning Pierre Zekeli och Marianne Sandels. Stockholm: FIB:s lyrikklubb /Tiden/; /Solna/: /Seelig/, 1975. 51p. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek). - Developare.
- Kerámia*. Versek. Vál és ford. Balogh József. București: Albatrosz, 1975. 149p.

*Noah, ich will dir was sagen.* Gedichte. Aus d. Rumän. von Oskar Pastior. 1. Aufl. Frankfurt (am Main): Insel-Verlag, 1975. 79p. - Noe, hai să-ți spun ceva.

*/Sarcasme și surâsuri/.* Trad. Menelaus Ludemis. Atena: Dorikos, 1975\*

*Trojanische Pferde.* Gedichte. Trad. Dieter Roth. Bukarest: Kriterion, 1975. 124p. - Calul Troian.

*Kerámia.* Versek. Vál és ford. Balogh József. București: Albatrosz, 1976. 149p.

*Als ich einmal fliegen wollte.* Aus d. Rumän. von Dieter Roth. /Einbd. u. Ill. von Sergiu Georgescu/. Bukarest: Creangă, 1978. 43p., il.

*A Cold = Răceala. /Teatru/.* Trad. Stavros Deligiorgis. Iași: Junimea, 1978. 151p. (Arlechin). - Răceala.

*Don Quijote's tender years. /Poezie/.* Trad. Stavros Deligiorgis. București: Cartea Românească, 1979. 18p. - Tinerețea lui Don Quijote.

*La juventud de Don Quijote = Tinerețea lui Don Quijote. /Poezie/.* Trad. Lolita Tăutu. Pref. George Călinescu. București: Edit. Eminescu, 1979. 224p.

*Koryto řeky.* Hra o 3 dějstvích. Z rumun. orig. přel. Jaromír Kvapil. 1. vyd. Praha: Dilia, 1979. 96p. - Matca.

*La source.* Traduction française par Ana Giugariu. Budapest: ITI, 1979. 80p.

*Giona.* Tragedia in quattro quadri. Trad. Marco Cugno. Napoli: Amministrazione Provinciale di Napoli Assessorato ai Problemi della Gioventu, 1980. 88p. - Iona.

*Kéményeink füstje.* Versek. Vál. és ford. Éltető József. Bukarest: Kriterion, 1980. 213p. - La Lilieci.

*Hidegletlés.* Két dráma. Fordította Kántor Erzsébet, Zirkuli Péter. Az utószót Zirkuli Péter írta. /Budapest/: Európa, 1980. 215p.

*Matka voda. /Trad. Libuša Vajdová/.* Bratislava: LITA, 1980. 52p. - Setea muntelui de sare.

*L'Ouragan de papier.* Traductions /du roumain/ d'Alain Bosquet. Paris: Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1980. 56p. (Poésie sans frontière).

*Poznavame se. /Trad. Zdravko Kisjov; Asen Stojanov/* Sofija: Narodna kultura, 1980. 48p.

*Jonas.* Övers.af Bagge Ussing. /Kbh./: Radio-teatret, 1981. /41/p. - Iona.

*Poemas. La juventud de Don Quijote.* Traducción, Omar Lara. Madrid: Visor Libros, 1981. 82p. (Colección Visor de poesía (Visor Libros). - Tinerețea lui Don Quijote.

*Tri predni zăba.* /Trad. Veselina Georgieva/ Sofija: Narodna kultura, 1981. 534p. - Trei dinți din față.

*Egyszer repülni akartam...* /Ford. Szávai Géza/ /ill./ Sergiu Georgescu. Bukarest: Creangă Kiadó, 1982. 46p. - Despre cum era să zbor?

*Gedichten.* Samenst., vert. /uit het Roemeens/ en naw. van Liesbeth Ziedses des Plantes. Antwerpen; Amsterdam: Manteau, 1982. 58p.

*This hour.* Translated by Michael Hamburger. 1st ed. S.I./: Logbridge-Rhodes, 1982. 25p.

*Pod vratata.* Skopje: Mislá, 1982. 106p.

*Symmetries.* Selected poems. Translated from the Romanian by John Robert Colombo and Petronela Negosanu. Frontispiece portrait by Isaac Bickerstaff. Toronto: Hounslow Press, 1982. 63p., il.

*La muerte del reloj.* Poesía y teatro. Ensayo y traducción de Manuel Serrano Pérez. Diseño cubierta Victor Masek. Bucarest: Univers, 1983. 156p. - Moartea Ceasului.

*O, diese Nerven.* Tragikomödie in 2 Akten. Aus d. Rumän. von Doina Lescu. München: Sessler, 1983. 44p.

*Selected poems.* Transl. by Michael Hamburger. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books, 1983. 93p.

*Céramique.* Poèmes traduits du roumain par Françoise Cayla. Préface de Nicolae Balota. Paris: Editions Saint-Germain-des-Prés: Unesco, 1984. 185p. (Poésie sans frontière. Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série européenne).

*Gedichte.* Ausw.: Eva Behring. Übertr. v. Dieter Roth u. Ria Zenker. Berlin: V. Neues Leben, 1984. 31p. (Poesiealbum).

*Abendrot N/umme/r 15.* Gedichte. Aus d. Rumän. von Oskar Pastior. München; Zürich: Piper, 1985. 123p.

*El huracán de papel.* Prólogo y traducción de la versión francesa, Marco Antonio Campos. México, D.F. : Universidad Autónoma Metropolitana, Dirección de Difusión Cultural, Departamento Editorial, 1985. 74p. (Molinos de viento. Poesía).

*Let's talk about the weather and other poems.* Translated by Andrea Deletant and Brenda Walker. Introduction, Poet to poet, by Jon Silkin. London; Boston: Forest Books, 1985. XI, 84p.

*The thirst of the salt mountain.* A trilogy of plays. Translated by Andrea Deletant and Brenda Walker. London; Boston: Forest Books, 1985. XIV, 112p., il. - Setea muntelui de sare. /Contents: Jonah; The verger; The matrix/.

*66 poèmes.* Traduits du roumain par Jean-Louis Courriol. /Lyon/: Université Lyon 3, 1982. 150p., il. - Idem 1985.

*El Ecuador y los polos.* Traducción de Omar Lara. Madrid: Hiperión. 1986. 73p. (Poesía Hiperión).

*The biggest egg in the world.* /Translated by Ted Hughes, Seamus Heaney ...Foreword by Edna Longley/. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books, 1987. 79p.

*Kábulat.* Válogatta és az előszót írta Kovács András Ferenc. /Ford. Balogh József et al./. Bukarest: Albatrosz Könyvkiadó, 1987. 148p. - Ameteala.

*Papírkán.* Versek. Ford. Farkas Árpád; /vál. a ford./ . Bukarest: Kriterion; /Bp./: /Európa/, 1987. 112p.

*Poesie d'amore.* Con testo romeno a fronte. A cura di Gheorghe Carageani. Napoli: Peerson, 1987. 205p., il.

*Let's talk about the weather... and other poems.* /Poezie/. 1st published, reprint. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. Pref. Jon Silkin. London; Boston: Forest Books, 1987. XII, 84p.

*Vlad Dracula the impaler.* A play. Trad. Dennis Deletant. London; Boston: Forest Books, 1987. 112p. (East European Series). - A treia țeapă.

*The youth of Don Quixote.* Versions by John F. Deane. Dublin: Dedalus, 1987. 67p.

*Povratak faraona.* Izbor iz poezije. Preveo sa rumunskog Adam Puslojić. Titograd: Udruženje književnika Crne Gore, 1988. 68p. (Subotica. Birografika).

*Jonas. Het vlot van de Medusa.* Twee toneelstukken. Ill. van de hand van de auteur. Vert. uit het Roemeens: Jan Willem Bos. Voorwoord: Liliana Alexandrescu. Amsterdam: fRi theatergroep CREA, 1989. 85p. - Iona; Pluta Meduzei.

*Paysans du Danube.* /Proză/. /Trad./ .Jean-Louis Courriol. Nîmes: Chambon, 1989. 139p. - La lilieci.

*Eja të ta them një fjalë.* /Përktheu nga rumanishtja Baki Ymeri/. Prishtinë: Rilindja, 1990. 123p.(Biblioteka Orfeu).

*Ödet och alfabetet. Dikter. I urval och översättning av Jon Milos. Stockholm; Stehag: Symposion, 1990. 72p. (Rumänska poeter).*

*Hands behind my back.* Selected poems. Translated by Gabriela Dragnea, Stuart Friebert, and Adriana Varga. Introduction by Seamus Heaney. /Oberlin, Ohio/: Oberlin College Press, 1991. 168p. (Field translation series). - Cu mâinile la spate.

*/Iona/. /Trad Amita Boshe/. New Delhi: Sahitya Academy, 1991\**

*Jag såg ljus på jorden.* Dikter. I urval, tolkning och presentation av Marianne Sandels och Dan Shafran. Stockholm: Bonnier, 1991. 111p.

*La vision de la tanière . /Roman/. /Trad. Jean- Luis Courriol/. Nîmes: J. Chambon, 1991. 252p. (Collection Métro). - Viziunea Viziunii.*

*Der Fakir als Anfänger.* Gedichte und Ansichten. Aus dem Rumänischen von Oskar Pastior. München: C. Hanser Verlag, 1992. 98p.

*Le visage du temps.* Mis en français par Mihaï Zaharia. Pref. de Liviu Petrescu Troyes: Librairie bleue, 1993. 32p. (Poésie roumaine).

*Një flatër dhe një këmbë.* I përktheu nga origjinali Aurel Plasari. Tiranë: Naim Frashëri. 1993. 184p.

*Versteende Hettiet.* Gedichten. Gekozen en vert. /Naar de Duitse vert. uit het Roemeens/ door Wiel Kusters Met medew. van Oskar Pastior. Tek. van de auteur. Landgraaf: Herik, 1993. 46p.

*Alma para todo servicio.* Trad. del rumano de Omar Lara. Concepción: LAR, 1994. 90p. (Colección isla negra).

*Poèmes.* Trad. Constantin Frosin. Mundolsheim: L'Ancrier éd., 1995. 83p. - Poezii.

*Poezii = Poesie = Poems.* Trad. Marco Cugno, Ugo Nespolo, Michael Hamburger, Roy MacGregor- Hastie , Stavros Deligiorgis.../et al./. Torino: Arti Grafiche Giaccone, 1995\*

*Razão e coração.* Poemas. Traduzidos do romeno por Luciano Maria. São Paulo-SP: Editora Giordano; Fortaleza-CE: Biblioteca "O Curumim sem Nome", 1995. 95p., il.

*Selección de poemas.* /Trad./ Angela Garcia. Medellín: Editorial Colina, 1995. 98p.

*Tewaterlating.* Via een Engelse vertaling bew. door Wiel Kusters. /Landgraaf/: Herik, 1995. /uitvouwbaar/.

*Vid sädens rötter och andra texter.* /Prosa, lyrik, dramatik/. I översättning av Jon Milos. Stockholm; Stehag: B. Östlings bokförl. Symposion, 1995. 241p. - La rădăcinile grăului.

*Fallenhet för höjder.* Dikter. I urval, tolkning och presentation av Dan Shafran. 1. uppl. Tollarp: Studiekamraten, 1996. 90p.

*Poezi .* /Trad. Jordan Haxhinikolla; Perikli Jorgoni/ Tiranë: Globus R., 1996. 128p. - Poezii.

*Die Leere der Glocke.* Gedichte. Aus dem Rumän. übertr. von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. Kastellaun: Dionysos, 1997. 49p. (Gegenwartslyrik).

*Fordulatra várva.* Román egyfelvonásosok Szlafkay Attila fordításában. /Szerk. Körmendi Lajos/. Karcag: Barbaricum Kvműhely, 1997. 101p.

*La soif de la montagne de sel.* Trilogie. /Jonas. Le bedeau. Matca/. Trilogie. Texte français de Paola Bentz-Fauci. Pézenas: Domens, 1997. 170p. (Théâtre).

*Der Fakir als Anfänger.* Gedichte. Herausgegeben von Virginia Sorescu. Aus dem Rumänischen von Oskar Pastior. Bukarest: Verlag der Rumänischen Kulturstiftung, 1998. 124p. - Fachirul începător.

*Akas jūrā.* /Dzejal. /Sast. un no rumāņu val. atdzej. Leons Briedis. Māksl. Kristaps Rekmanis./ Rīga: Minerva, 1999. 46p., il.

*Stege till himlen.* Sista dikter. Översättning och inledande not: Dan Shafran. Lund: Ellerström, 1999. 46p. (Enhörningserien). - Puntea (ultimele).

*Dánta deireadh saoil = Poemele sfârșitului.* Aistrithe ag Aodh Ó Canainn agus Anamaria Maior. BÁC /i.e. Baile Átha Cliath/: Coiscéim, 2000. Aistrithe ag Aodh Ó Canainn agus Anamaria Maior. , 89p., il.

*Censored poems.* Tanslated by John Hartley Williams & Hilde Ottschofksi. Tarsset, Northumberland: Bloodaxe Books, 2001. 126p., il. - Poezii alese de cenzură.

*Sorescu's choice.* Young Romanian poets. Edited by John Fairleigh. Tarsset: Bloodaxe, 2001. 128p., il. / A sequel to "When the Tunnels Meet".

*Die Leere der Glocke.* Gedichte. Aus dem Rumän. übertr. von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. 2., überarb. Aufl. Kastellaun: Dionysos, 2002. 51p.

*The bridge*. Translated by Adam J. Sorkin & Lidia Vianu. Tarsset, Northumberland: Bloodaxe, 2004. 96p. - Puntea. /This collection is Marin Sorescu's farewell to life - a book of wryly quizzical poems composed from his sickbed over five weeks as he waited for death to take him, his testament not just to human mortality and pain but to resistance and creative transformation/.

*Jonás*. Tragedia en cuatro actos. Traductor Manuel Serrano Pérez. Santiago: Universidad de Santiago de Chile, /2004/. 53p.

*The past perfect of flight*. /Poezie/. Translated by Adam J. Sorkin, Lidia Vianu, Bogdan Ștefănescu and Gabriela Dragnea. Bucharest: The Romanian Cultural Institute Publishing House, 2004. 312p.

*Jag såg ljus på jorden*. Dikter. I urval, tolkning och presentation av Marianne Sandels och Dan Shafran. /Ljudupptagning/. Enskede: TPB, 2005. 1 CD-R.

*Paysans du Danube*. Préfacé et traduit du roumain par Jean-Louis Courriol. Nouvelle éd. revue et augmentée de textes choisis par la censure. Paris: Éditions Jacqueline Chambon, 2006. 173p.(Collection Métro). - La Lilieci.

*El centinela de la galaxia*. Traducción del rumano de Omar Lara. México: UAM, 2007. 176p.(Colección Molinos de viento. Serie Poesía).

*Gedichte = Poezii*. Übersetzung und Vorwort, Hans-Dieter Roth. Editor-Herausgeber, Gavril Matei Albastru. București: Edit. România Press, 2007. 255p. (Antologia lirică Orfeu. Antologia lirică Orfeu).

*Mladost Don Kihota*. Izabrane pesme. Izbor i prevod sa rumunskog Adam Puslojić. Beograd: Srpska Knizhevna Zadruga, 2010. 215p., il. (Srpska knizhevna zadruga).

*St"lba do nebeto*. Stihotvorenija. Jajdata na solenata planina. Pet piesi. Predg., podbor i prev. Ognean Stamboliev. Ruse: Avangard print, /2012/. 416p.

4. *Reggel (Matinală); A út (Drumul); Férfiak (Bărbații); Bekötöttem... (Am legat...); Léda (Leda); Szeszély (Capriciu); Szemkarika (Cearcăn); Alkotás (Creație); Papír (Hârtie); Betegség (Boală); Kagyló (Scoica); Kellett valami nevet viselniök (Trebuie să poarte un nume)*. Kányádi Sándor fordítása. În: *Építő Amfion*. Fiatal román költők verseiből. 1967, p.147-163.

*Rimინiscenze; Gli occhi; Ho visto una luce*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.253-255.

*Deux fois; L'escargot; La malade; Le feu sacré; Shakespeare*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.263-266.



*Shakespeare; Atavism. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1969, p.155-157.*

*Tod der Uhr; Schritte; Ich Verband; Studie. Trad. Franyó Zoltán. În: Rumänische Lyrik. 1969, p.275-278.*

*L'alphabet; Shakespeare. În: Poèmes roumains. 1970, p.63-67.*

*The Alphabet; Shakespeare. Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: Romanian Poems. 1970, p.63-66.*

*Chees; Shakespeare; They Had to Have a Name; Poisons; Balls and Circles; Perspective; I'm Looking for Hegel's Picture; Soul, Good for Everything; from Postface, Tinerețea lui Don Quijote. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: 46 Romanian poets in English. 1973, p.244-253.*

*Ad; la zaviazal glaza; la dejstvitelno zhiv; Prislushivaius; Nepodvizhnost; Tupik; Konec. Perevod s rumynskogo lu. Kozhevnikova. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.160-168.*

*All This Had to Bear a Name . /Trad./ Vlăstar Apostoleanu. În: Romanian poets of our time. 1974. p.132-133.*

*Dvukratno; Spusk na vodu. Perevod s rumynskogo B. Sluckogo. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.126-128.*

*Gimn; Pobeg; Reminiscencii. Perevod s rumynskogo B. Sluckogo. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.116-118.*

*Goroskop; Portret hudozhnika. Perevod s rumynskogo B. Sluckogo. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.121-123.*

*Gradaciia. Perevod s rumynskogo lu. Levitanskogo. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.169.*

*Kompas; Alfabit; Po tu storonu. Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.155-159.*

*Koncentricheskoe; Adam. Perevod s rumynskogo lu. Levitanskogo. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.151-154.*

*Muzej sela; Dolzhno bylo nazyvatsia; Doroga. Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.109-115.*

*Primety. Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru. 1974, p.150.*

*Prosachivanie iadov; Troia.* Perevod s rumynskogo B. Sluckogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.131-133.

*Shahmaty.* Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.119-120.

*Shary i krugi.* Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.129-130.

*Shekspir.* Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.124-125.

*Ulitka; Kto; Svistok; Shvejki; Roboty.* Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.134-140.

*Vibraciia; Esli voda ne cherneet....* Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.170-172.

*Vot veshchi...; Videnie; Igryshki; Perspektiva; Bezdna.* Perevod s rumynskogo Iu. Levitanskogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.141-149.

*Fantaise = Capriciu; Shakespeare = Shakespeare.* Trad. Mireille Cadenel-Mihalache. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.316-323.

*Il leur fallait porter un nom.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.182-184.

*L'orchestre = Orchestra.* Trad. J. Rădulescu. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.328-329.

*Meniu = Meniu.* Trad. Hervé Bérenguier. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.314-315.

*Nevet kellett kapniok = Trebuieai să poarte un nume.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = *Antologie de lirică patriotică românească.* 1975, p.162-165.

*Spectacle = Spectacol.* Trad. Hervé Bérenguier. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.324-327.

*Un chat = O pisică; Groupe = Grup; Le portait de l' artiste = Portretul artistului; Inquiétude = Teamă; Fresque = Frescă. Trad. Hervé Bérenguier. În: RUSU, Valeriu. Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă. 1975, p.330-341.*

*Infierno; Mire me voy; La clepsidra. În: BACIU, Ștefan. 11+11 poetas rumanos contemporaneos. 1976, p.49-50.*

*Para los pájaros desaparecidos = Pentru păsările dispărute; Por debajo de la puerta = Pe sub ușă; Mapa = Hartă; Tres pies al gato = Pricina; Atavismo = Atavism; Shakespeare = Shakespeare; La enfermedad = Boala. Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane. 1977, p.456-475.*

*Échecs = Șah; Shakespeare = Shakespeare. Trad. Romulus Vulpescu. În: 30 poètes roumains = 30 poeți români. 1978, p.190-197.*

*Conte = Poveste. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste. 1981. p.98-101.*

*Carnival; An Amoeba; A Segment. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. Romanian Poems. 1982, p.197-199.*

*The weather like the man = Vremea ca omul; Dry sun . Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.286-289.*

*Anyáárok. Színmű 3 felvonásban, 16 jelenetben. Fordította Zirkuli Péter. În: Kortárs román drámák. 1983, p.195-264. - Matca.*

*Die Flucht. /Poezie/. În: Wurzeln im Licht, 1984, p.45.*

*Perpetuum mobile. /Poezie/. În: Lichtkaskaden, 1984, p.41.*

*Rapture = Extaz. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.162-163.*

*The Traveller; Synchronization; We Talk About the Weather; The Invisible Ones; Atavism; Competition; „Every Year“; Truth Comes to Light; „When I want to have a rest“; With Just One Life; Sentence; The Reckoning; The Old Ones in the Shade; The Actors; Prayer; Shakespeare; The Runner; Friends; The Illness; Chess; Symetry; „I'm sorry for the butterflies“.* Translated by Andrea Deletant and Brenda Walker. În: *An Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1984, p.54-78.*

*The Alphabet = Alfabetul. /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.330-331.*

*Leda = Leda; Portents = Semne. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.331-332.*

*Shakespeare = Shakespeare; Historiotherapy = Istorioterapie; Icarus' Game = De-a Icar. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.328-330.*

*La strada = Drumul; Atavismo = Atavism; Menu = Meniu; Per gli uccelli scomparsi = Pentru păsările dispărute; Atlantide = Atlantida; Più che perfetto = Mai mult ca perfectul; Museo del villaggio = Muzeul satului; Nerevmore = Nevermore. Traduzione di Marco Cugno. În: Nuovi poeti romeni. 1986, p.99-118.*

*Ainsi. /Poezie/. Trad. Frédéric Escudier; Christine Changeat. În: Éloge du village roumain et autres textes. 1990, p.229.*

*Alkemio; Šekspiro. Elrumanigitaj de Constantin Dominte. În: Rumana antologio. 1990, p.76-78.*

*Feuilles vertes; La leçon. /Poezie/. Trad. Emmanuelle Hababou; Philippe Usseglio. În: Éloge du village roumain et autres textes. 1990, p.227, 231-232.*

*Historioterápia. Forditotta Zirkuli Péter. În: Hazára találtam = Mi-am regăsit patria. Román és magyar költők versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.62.*

*J'ai bandé les yeau; Il va pleuvoir. /Poezie/. Trad. Laurence Maman. În: Éloge du village roumain et autres textes. 1990, p.228, 230.*

*The Traveller; Synhronization; We Talk About the Weather; The Invisible Ones; Atavism; Competition; „Every Year“; Thruth Comes to Light; „When I want to have a rest“; With Just One Life; Sentence; The reckoning; The Old Ones in the Shade; The Actors; Prayer; Shakespeare; The Runner; Friends; The Illness; Chess; Symmetry; „I'm sorry for the butterflies“ . În: An Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1990, p.54-78. /Din vol. „Poeme“, 1965; „Moartea ceasului“, 1966; „Tușiți“, 1970; „Fântâni în mare“, 1982/.*

*(Kak želim da se admorim...); Znaci; Šah; Računovodstvo; Obilaženje; Sujeverje; Zmija-pokučarka; Zajednica; Kapric. În: Savremena rumunska poezija. Priedio i preveo Petru Krudu. 1991, p.95-102.*

*Der Hund = Câinele. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. Streiflicht. 1994, p.138-139.*

*Maladie = Boală; Quilles = Popice; Symétrie = Simetrie; Les acteurs = Actorii. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 1, 1995, p.216-225.*

*Lektyr = Lectură; Jakt med bumerang = Vânătoare cu bumerangul; Väduren med svängda horn = Berbecul cu coarnele întoarse; Stege till himlen = Scară la cer.*  
Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. *Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice*. Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.101-109.

*Als ich einmal sollte; Freikörperkultur.* /Trad./ Dieter Roth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.188-189.

*Das Alphabet.* /Trad./ Dieter Roth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.324.

*Das Rad; Die Beschwerde.* /Trad./ Dieter Roth. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.115-117.

*Der Bericht.* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.130-131.

*Der von ungefähr dort um die Ecke; Bis die Bohnen kochen; Warten auf Wirkung.* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.114-118.

*Himmelsleiter; Wasser; Die Masken.* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.340-342.

*I caught sight of light...; Early morning; The road; I blindfolded; Flight; Creation; The flute; Illness; Fear; The shadow; Alone; We engrave our faces; Who; Precipice; The hour; Adam; We never wonder; Actors.* Poetry. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.94-104.

*Mysteriöses Verschwinden.* /Trad./ Dieter Schlesack. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.323.

*Schicksal.* /Trad./ Dieter Roth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.250.

*Studie.* /Trad./ Dieter Roth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.50-51.

*This age belongs to primitive energies.* /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.86-93.

*Und siehe, die Dinge sind in swei Hälften geteilt...* /Trad./ Dieter Schlesack. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.71.

*Dance = Danseză; The Path = Drumul; Steps = Pașii; The Wheel = Roata; Frames = Rame; Sacred Fire = Focul sacru; Caprice = Capriciu.* În: *My Country, My Language = Țara mea, limba mea.* Translated by Eveline L. Kanes and Mihai Zaharia. *Ten Romanian Poets = Zece poeți români.* 1999, p.122-141.

*Shakespeare = Shakespeare; Șah = Échecs.* Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească.* 1999, p.356-361.

*Die Krankheit.* /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.165.

*Das Rad; Die Beschwerde; Hier sind Löwen; Hustet.* /Trad./ Dieter Roth. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.161-164.

*Para los pájaros desaparecidos; Por debajo de la puerta; Atavismo.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.194-196.

*Synchronisation; Angle; L'arc des sensations; L'équateur et les pôles; Une larme se prépare aux fontaines; Mouvement.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.187-194.

*Das Rad; Die Beschwerde; Hier sind Löwen; Hustet.* /Trad./ Dieter Roth. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.254-257.

*Adam.* Translated by Adam J. Sorkin. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.143.

*The Expansions of The Universe.* Translated by Adam J. Sorkin and Gabriela Dragnea. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.144.

*History Therapy; This Hour.* Translated by Michael Hamburger. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.138-139.

*The Last Poem („I am Reminded of all Our Dogs“).* Translated by Adam J. Sorkin. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.144-145.

*Pleasant Executions.* Translated by John Hartley Williams and Hilde Ottshofski. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.139-140.

*The Reckoning*. Translated by Andrea Deletant and Brenda Walker. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry*. 2006, p.141.

*The Snail; Chees*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În: *Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry*. 2006, p.141-142.

*Bocca di leone; Space-time*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.180-181.

*La huida*. Traducțion de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. /s. a./*, p.42.

*Gebet. /Poezie/*. Trad. Dieter Roth. În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./*, p.169-170.

### **SPIRIDON, Cassian Maria**

1. n. Iași, 9 apr. 1950 –
2. 2004 „Meritul Cultural“ în grad de Ofițer; Medalia de argint a Fundației Culturale Antares, Galați pentru merite deosebite în răspândirea culturii române în lume  
2010 „Meritul Cultural“ în grad de Comandor  
Membru al P.E.N. Clubului European

3. *Entrée en Apocalypse = Intrarea în Apocalipsă. Poèmes = Poeme. /Trad./* Sabrina Russo. Oradea: Cogito, 1997.152p.

*Über den Wald. Gedichte. Aus dem Rumän. übertr. von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk Bilingual ed. Kastellaun: Dionysos, 2002. 5p.* (Gegenwartslryik).

4. *Ewiger Winter = Iarna permanentă. /Poezie/*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.140-141.

*About love and death*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihai Ursachi. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.234-236.

*Entry into apocalypse*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihai Ursachi. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.238.

*I get along well...; Intermezzo (The outcry); Salute*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Barbă. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.231-233.

*The deed (Or the encounter)*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Barbă. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.237.

*The stone of trial; Poem of the lonely*. Translated by Adam J. Sorkin and Mihaela Barbă. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.239-241.

*Sternzeichen*. /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.221.

*Sternzeichen*. /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.326.

*Union square; Pastel; Potemkin stairs*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.182-185.

### STAHL, Henriette Yvonne

1. n. Saint Avald, Franța, 9 ian. 1900 – m. 25 mai 1984
2. Premiul „Femina - Vacaresco“ pentru „Mătușa Matilda“
3. *Entre le jour et la nuit*. Traduit du roumain par l' auteur. Paris: Editions du Seuil, 1969. 286p. - Între zi și noapte.

*Proklâtaâ usad'ba*. Rasskazy. Pred. A. Batali. Pervod N. Stroe. Buharest: Red. Rumynija, 1968. 48p.

*A fény határán innen*. Regény. Fordította Szócs Ráchel. Bukarest: Irod. Kiadó, 1969. 348p. - Între zi și noapte.

5. *Le témoin de l'éternité*. Préf. de Jean Herbert. Paris: Caracteres, 1975. 230p.

*Horizon, ligne sévère*. L'Athanor, 1976\*

### STAMATU, Horia

1. n. Vălenii de Munte, 9 sep. 1912 – m. 7 iul. 1989, Freiburg
2. 1945 Se stabilește la Freiburg im Breisgau, apoi locuiește la Paris (1948-1950) și Madrid (1951-1961) și din nou la Freiburg (din 1961)  
1988 Premiul pentru Literatură oferit de Academia Româno-Americană de Științe și Arte



3. *Dialogue = Dialoguri*. Rumän. /u./ deutsch. Übers. v. Marianne Stamatu-Reinke. Nachw. v. Paul Miron. /Graphik v. Erich Martin/. /1. Aufl./. Frankfurt: Heiderhoff, 1968. 31p. (Ars poetica).

*Diálogos = Dialoguri*. Rumano-Espagnol. Traducción y prólogo por Aurelio Răuta. Dibujo Maria Droc. 8p., il. Salamanca: Asociación Cultural Hispano - Rumana, 1971. 43p., il. (Asociación cultural hispano-rumana).

4. *Entropia; Revolucion*. În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos*. 1976, p.51-52.

*Sommaire = Sumar; Entretien avec Paul = De vorbă cu Paul; Paysage intérieur = Peisagiu interior*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.90-101.

*Nach dem Gedicht*. /In der deutschen Sprache vom Autor verfaßt/. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.198.

5. *La juventud, hoy*. Madrid: Punta Europa, 1959. 97p. (Colección Horizontes Abiertos).

*Recitativ*. /Madrid/: /Artegrafía/, 1963. 90p. (Destin).

*Punta Europa*. /Poeme/. Madrid: Gráficas Benzal, 1970/. 62p. (Destin).

## STANCA, Radu

1. n. Sebeș, 5 mar. 1920 – m. 26 dec. 1962

3. *Gedichte = Poezii*. Deutsche Nachdichtung: Wolf Aichelburg; Geleitwort: Ștefan Augustin Doinaș. Bukarest: Albatros, 1979. 247p. (Cele mai frumoase poezii).

*Hajnali vágta*. Költeménye. /Vál és fordította Lajos Magyari/. București: Kriterion, 1981. 59p.

*Kisasszonyok tánca*. /Balladajáték/. Fordította Kóvacs Sándor A./ Cluj-Napoca: Dacia, 1981. 208p. - Hora domnițelor.

4. *Der Fuchs = Testament*. /Poezie/. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.197-198.

*Lamentation de Jeanne D'Arc au bûcher*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.103-106.

*Spell of spells = Vraja vrăjilor*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.172-173.

*Grekeska bankedo*. Elrumanigita de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio*. 1990, p.66.

### STANCU, Horia

1. n. Salcia, Teleorman, 8 aug. 1926 – m. 14 oct. 1983

3. *Ma'dyla*. Perevod N. Stroe. Buharest: Rumynija, 1965. p.48p. - Asklepios (fragment).

*Asklepios*. Przet. Janina Wrzoscowa. Warszawa: Nasza Ksiegarnia, 1969. 332p.

*Le grande périple d' Esculape*. Paris: Éd. Robert Laffont, 1970. 234p. (Plein vent). - Asklepios.

*Ohne Zauber und Orakel*. Roman über die Lebensgeschichte des griechischen Artes Asklepios. Ins Deutsche übertragen von Ingeborg Seidel. Berlin: Verlag Neues Leben, 1969. 366p., il. - Asklepios.

*A félhold árnyékában*. Regény. Fordította Ferencz László. Bukarest: Kriterion, 1971. 578p. - Fanar.

*O Asklepios*. Muthistorematische autobiographia tou thou tes iatrikes. Metáphrase Val Skoubakle. Athena: Tup. El. Konstantara, 1971\*

*Fanar*. Tłumaczyła J. Wrzoscowa. Nasza Ksiegarnia, 1971. 456p.

*Powrót na pustynie*. Tłumaczyła Janina Wrzoscowa. Ilustrował St. Rozwadowski. Warszawa: Wasza Ksiegarnia, 1974. 125p. - Întoarcerea în deșert.

*Asklepios*. Przel. Janina Wrzoscowa. Warszawa: Nasza Ksiegarnia, 1975. 332p.

*Fanar*. Historischer Roman. Aus dem Rumänischen übertragen Kurt von Haller und Ruth Kisch. Bukarest: Kriterion, 1978. 626p.

*Powrót na pustynie*. Tłumaczyła Janina Wrzoscowa. Ilustrował St. Rozwadowski. Warszawa: Wasza Ksiegarnia, 1978. 135p. - Întoarcerea în deșert.

*Asklepios*. Przel. Janina Wrzoscowa. 3. ed. Warszawa: Nasza Księgarnia, 1989. 333p. - Asklepios.

**STANCU, Zaharia**

1. n. Salcia, Teleorman, 5 oct. 1902 – m. 5 dec. 1974
  2. 1947-1949 Președinte al Societății Scriitorilor Români și apoi al Uniunii Scriitorilor (1962-1972)  
1971 Laureat al Premiului Herder
  3. *Bosý*. Přel. Marie Karásková- Kojecká. Praha; Brno: Mir, 1949. 461p. - Descuț.
- Mezitláb*. Regény. Fordította Szemler Ferenc. A cimlapot A. Stoicescu rajzolta. Bukarest: Allami könyvkiadó, 1949. 481p. - Descuț.
- Som bosý*. Román. Preložila dr. Jindra Hušková. Bratislava: Tatran, 1949. 447p. - Descuț.
- De Barrevoeters*. Deel 1-2. Uit het Roemeens vestaald door Theun de Vries en G. Constantinescu. Amsterdam: Uitgeverij Pegassus, 1950. /Vol./ 1: 1280p.; /Vol. / 2: 290p. - Descuț.
- Zigeuners huilen niet*. Roman. Vertaald door Ed. Herkens. Reinaert, 1950\*
- Barefoot*. Translated by P. M. Revised with an introduction by Jack Lindsay. London: Fore Publications, /1951/, 272p. - Descuț
- Barfuss*. /Roman/. Trad. Walter Fabius; Georg Maurer. Berlin: Aufbau-Verlag, 1951. 524p. - Descuț.
- Bosý*. Z jez . rum. tłumaczyły Dusza Czara – Stec i Magdalena Samozwaniek. Warszawa: Czytelnik, 1951. 490p. - Descuț.
- Les nu-pieds*. /Roman/. Trad. Claude Sernet. Paris: Les Éditeurs Français Réunis, 1951. 580p. - Descuț.
- Barfuss*. /Roman/. /Ed. a 2-a./ Trad. Walter Fabius; Georg Maurer. Berlin: Aufbau-Verlag, 1952. 522p. - Descuț.
- Barefoot*. Translated from the romanian by P. M. Revised by Jack Lindsay. London: Fore Publications, 1953. 272p. - Descuț.
- Bosý*. Z jez. rum. tłumaczyły Dusza Czara - Stec i Magdalena Samozwaniek. Warszawa: Czytelnik, 1954. 490p. - Descuț.
- Les chiens*. /Roman/. Bucharest: Editions Le Livre, 1954. 331p. - Dulăii.
- Hounds*. /Roman/. Bucharest: "The Book" Publishing House, 1954. 326p. - Dulăii.

*Hunde...* /Roman/. Trad. Mariana Şora; Ernst Ossorowitz. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1954. 363p. - Dulăii.

*Lo scalzo*. /Roman/. Trad. Giuseppe Petronio. Roma: Editori Riuniti-Edizioni di Cultura Sociale, 1954. 565p. (Le opere e i giorni. 9). - Desculţ.

*Psy Iaricuchowe*. Z rum. tľumaaczyły Dusza Czara - Stec i Jadwiga Bułakowska. Warszawa: Czytelnik, 1954. 280p. - Dulăii.

*Bossák“t*. Prevede ot rum“nски Spaska Kanurkova. Sofijă: Narodna Kultura, 1955. 416p. - Desculţ.

*Die Blumen der Erde*. /Proză/. Trad. Oscar Walter Cisek. Bukarest.: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1955. 192p. - Florile pămăntului.

*Djaevelens plovfure*. Oversat af Georgjedde. Omslag Hugo Nielsen. Kobenhavn: Borgens Forlag, 1955. 419p. - Desculţ.

*Psi*. Preveo T. Radovanoivici. Bukureşt: Drjavno i izdavacikó preduzece za knijevnost i umetnost, 1955. 300p. - Dulăii.

*Mezitľáb*. Regény. Fordította Szemler Ferenc. A cimlapot A. Stoicescu rajzolta. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1955. 554p. - Desculţ.

*Psi*. Román. Prel. Alica Sabová. Doslav napisala Jindra Hušková. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatury, 1955. 317p. (Prameň). - Dulăii.

*A föld virága*. Fordította Szemler Ferenc. Bukarest: Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 108p. (Kincses Könyvtár). - Florile pămăntului.

*Bosŷ*. Roman. Pereklali I. Fel'dštejna te Eva Narubina. Kijv: Radjans'kij pis'mennik, 1956. 474p. - Desculţ.

*Vérebek*. Regény. Fordította Bözödi György. Acimlapst Roni Noel rajzolta. Bukarest: Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1956. 328p. - Dulăii.

*Ălă unohda, Darie*. Romaani. Suomentanut Elvi Sinervo Helsinki: Kansankultturi oy, 1957. 527p. - Desculţ.

*Bosoj*. Roman. Pervod s rumynskogo A. Lubo. Predislovie Ū. Koževnikova. Moskva: Izdatel'stvo inostranoj literatury, 1957. 480p. - Desculţ.

*Cvety zemli*. Pervod M. Ju. Olsufieva. Predislovie Mihail Novikov. Buharest: Red. Narodnaja Rumynija, 1957. 61p. - Florile pămăntului.

*Djävulens plogefåra*. Översättning Juggerd Granlund. Omslag och vinjett Kurt Netzler. Stockholm: Folket i Bilds Förlag, 1957. 463p. - Desculţ.

*Rumänische Ballade. /Roman/. Trad. Mariana Şora; Ernst Ossorowitz. Berlin: Aufbau-Verlag, 1957. 331p. - Dulăii.*

*Berfaetlingar. Fyrra bindi. Trad. Halldór Stefánsson. Reykjavík: Mál og menning, 1958. 309p. - Descuț.*

*Korni gorki. /Otrâvki/. Pervod s rumynskogo N. Stroe. Buharest: Rumynija, 1958. 64p. (Biblioteka Narodnaja Rumynija) - Rădăcinile sunt amare.*

*Berfaetlingar. Fyrra bindi. Trad. Halldór Stefánsson. Reykjavík: Mál og menning, 1959. 325p. - Descuț.*

*Qentë. Roman. Përktheujës Dhimitër Pasko. Tiranë: N. Sh. Botimeve Naim Frashëri, 1959. 280p. - Dulăii.*

*Bosonogo ljudstvo. Iz francoščine prev. Viktor Jesenik s sodelovanjem Franea Bratkoviča. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1960. 477p. (Sodobni roman). - Descuț.*

*Květy země. Přeložila Zdenka Vyhlidalová. Praha: Nakladatelství Politické Literatury, 1961. 111p. - Florile pământului.*

*Konstandina. Pervod M. Olsufieva. Risunki Ronni Noelea. Predislovie Radu Lupana. Otrîvok izromana Sredi Zvezd. Buharest: Rumynija, 1961. 56p. (Biblioteka Narodnaâ Rymuniâ).*

*Los descalzos. Novela. /Roman/. Trad. Manuel Lamana. Buenos Aires: Compania General Fabril Editore, 1961. 416p. (Coleccion Anaquel). - Descuț.*

*Zivatar. Elbeszélések. Fordította V. András János. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1961. 232p. - Vântul și ploaia?.*

*Frühlingsgewitter. /Roman/. Deutsch von Paul Schuster. Bukarest: Literatur Verlag, 1962. 252p. - Rădăcinile sunt amare /fragment/.*

*Glocken und Trauben. Rumänische Meisternovellen. /Roman/. Trad. Alfred Kittner. Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1962. 448p. - Clopote și struguri.*

*I molossi. /Roman/. Trad. Giovanni Baldari; Margaret Kunzle. Milano: Edizioni La Pietra, 1962. VIII, 239p. - Dulăii.*

*Kvty zeme. Prel a doslov napisala Jindra Hušková. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, 1962. 127p. (Malá svetová knižnica). - Florile pământului.*

*Igra so smert'ju. Perek. I. G. Kušnirika. Kiev, 1963. 355p. - Jocul cu moartea.*

*Spiel mit dem Tode.* /Roman/. Trad. Alfred Kittner. Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1963. 304p. - Jocul cu moartea.

*Zločir bankira Drugana.* Roman. Pereklad z rumynskoi i. G. Kušnirika. Kiev: Radâns'kij pismennik, 1963. 356p. - Rădăcinile sunt amare.

*Bosý.* Přeložil František Holub. Vzpominání neni oždy příznakem stáří Eva Strebingerova. Praha: Statni Nakladatelstvi Krasne Literatury a Umění, 1964. 467p. - Descult.

*Die Tochter der Tataren.* Roman. Aus dem rumänischen von Alfred Kittner. Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1964. 548p. - Pădurea nebună.

*Játek a halállal.* Regény. Fordította V. András Janos. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1964. 238p

*Le jeu avec la mort.* Roman. Trad. I. Igiroșianu. Paris: Albin Michel, 1964. 272p. - Jocul cu moartea.

*Lek me döden.* Roman. Översättning från engelska av Kjell Ekström. Stockholm: Tidens Bokklubb, 1964. 243p. - Jocul cu moartea.

*O jogo do morte.* Tradução de Fernanda Pinto Rodrigues. Lisboa: Estúdios Cor, 1965. 261p. (Latitude). - Jocul cu moartea.

*Costandina.* Trad. Olga Tarenz. Francavilla: Paoline, 1966. 224p. - Costandina. /Între p.99 și 224 I fiori della terra (Florile pământului)/.

*Costandina.* Ze /stejnojm./ rumun. orig. přel. Otakar Jirouš, verše Petr Kopta. Jaromír Damek: Darie, svědek své doby, předml. 1. vyd. Praha: Odeon, 1966. 231p. (Světová četba). - Costandina.

*Igra s“s sm“rtta.* Prev. ot rum. Mara Hinova. Sofiâ: Narodna mladež, 1966. 276p. (Biblioteka Balkanski pisateli). - Jocul cu moartea.

*Spiel mit dem Tode.* /Roman/. Trad. Alfred Kittner. Berlin: Volk und Welt, 1966. 142p. (Roman-Zeitung. 206). - Jocul cu moartea.

*Igra sa smirtju.* Roman. Preveo s rumynskog Velimir Koluncija. Pogovor Radu Flora. Beograd: Prosveta, 1967. 252p. - Jocul cu moartea.

*Kostandina.* Novele. Naslavno strana Ofelija Borčesku Dumitresku. Bukurešt: Izdavačko Preduzeče za književnost, 1967. 243p. - Costandina.

*Ölümle Oyun.* Trad. Yahya Benekay; Fatma Pazarcî. Istanbul: Varlık Yaynevi, 1967. 258p. (Büyük Eserler). - Jocul cu moartea.

*Bolond erdő.* Regény. Fordította V. András János. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1968. 468p. - Pădurea nebună.

*El juego con la muerte.* Novela. Trad. del francés Juan C. Somma. Montevideo: Editorial Alfa, 1968. 319p. (Colección Carabela) - Jocul cu moartea.

*Hra se smrti.* Přel. Jaroslav Písecký. Praha: Melantrich, 1968. 212p. - Jocul cu moartea.

*Mezitláb.* Regény. Fordította Szemler Ferenc. A cimlapot A. Stoicescu rajzolta. Bukarest: Irodalmi könyvkiadó, 1968. 608p. - Descuț.

*Orouma, la fille du tatare.* /Proză/. Trad. Leon Negruzzi. Paris: Albin Michel, 1968. 207p. - Uruma.

*A gamble with death.* A novel. /Roman/. Trad. Richard A. Hillard. London: Peter Owen, 1969. 201p. (UNESCO. Collection of Contemporary Works). - Jocul cu moartea.

*Barfuss.* /Roman/. Trad. Walter Fabius; Georg Maurer. Berlin: Verlag Wolk und Welt; Meridiane, 1969. 595p. - Descuț.

*De hengst en het Tartarenmeisje.* Uit het Frans naar de oorspr. Roemeense uit g door Jef Geeraerts. Omslagontwerp Stefan Mesker. Den Haag; Brussel: Manteau, 1969. 136p.

*Leikki nimeltä sofa.* Romaani. Ruotsinnoksesta suomentanut Pentti Vasara. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1969. 259p. - Jocul cu moartea.

*U perepravy.* Pervod N. Stroe. Predislovie Eudjena Luki. Buharest: Redakcija Rumynija, 1969. 40p.

*/Pădurea nebună/.* Trad. Juri Martencianov. Pref. Galina Serebreakova. Moscova: Hudožestvennaja literatura, 1970 \* (Romanul străin în secolul 20).

*Sirató.* Regény. Fordította Beke György. Bukarest: Kriterion, 1970. 215p. - Ce mult te-am iubit.

*La tribu.* /Roman/. Trad. Léon Negruzzi. Paris: Albin Michel, 1970. 371p. - Șatra.

*Um pedaço de terra.* /Proză/. Sao Paulo: Clube de Livro, 1970. 156p. - Constandina.

*Uruma, d“șerâta na tatarina.* Roman. Prevela ot rum“nski Gergana Stratieva. Sofiâ: Narodna Kultura, 1970. 356p. - Pădurea nebună.

*Wie sehr hab ich dich geliebt.* Roman. Trad. Alfred Kittner. Klausenburg: Dacia, 1970. 264p. - Ce mult te-am iubit.

*Zločin bankira Drugana*. Roman. Pereklad z rumynskoj Ivana Kušnirika. Kiiv: Radânskij pismennik, 1970. 368p. - Rădăcinile sunt amare.

*Barefoot*. Translated from the Roumanian. Edited by Frank Kirk. Jacket illustr. from a painting „Peasants“ by Corneliu Baba. New York: Twayne Publishers, 1971. 456p. - Desculț.

*Barefoot*. /S. I./: Irvington, 1971\* - Desculț.

*Bezumniy jes*. Roman. Perekvod s rumynskogo Ū. Martem'anova. Vstupitel'naâ stat'â G. Serebrâkovej. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1971. 400p. - Pădurea nebună.

*Çingenem*. Türkçesi: Attilâ Tokatli. /Ankara/: Bilgi Yayınevi, /1971/. 608p.- Şatra.

*Çiplak ayaklar*. Çeviren Z. Erman. Istanbul: Çağaloğlu, 1971. 563p. (Habora Kitabevi Yayınları).

*Kak ja tebja ljubil*. Perv. s rum. Ju. Koževnikova. Predislovie Leonida Leonova. Moskva: Inostrannaja literatura, 1971\* / Ce mult te-am iubit.

*Solange das Feuer brennt*. Ein Zigeunerroman. /Roman/. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: Volk und Welt, 1971. 448p. (Buch Club, 65). - Şatra.

*Solange das Feuer brennt*. Ein Zigeunerroman. /Roman/. Trad. Valentin Lupescu. Wien; Köln: Styria Graz, 1971. 448p. - Şatra.

*Bossâk“t*. Prevede ot rum“nски Spaska Kanurkova. Sofijâ: Narodna Kultura; Bucureşti: Meridiane, 1972. 607p. - Desculț.

*Combien je t'aime*. /Roman/. Trad. Léon Negruzzi. Paris: Albin Michel, 1972. 256p. - Ce mult te-am iubit.

*De hengst en het tartarenmeisje*. Uit het Frans vertaald door Jef Geeraerts. Omslagontwerp Robert Nix. Amsterdam; Brussel; Paris: Manteau, 1972. 136p. - Uruma.

*Djävulens plogfåra*. Svensk översättning Jugegerd Granlund. Göteborg: Coeckelberghs, 1972. 463p. (Röster från Rumänien). - Desculț.

*Jak bardzo cie Kochałem*. Przelozyla Danuta Bieñkowska. Warszawa: Czytelnik, 1972. 248p. - Ce mult te-am iubit.

*Karaván*. Regény. Fordította: Kolozsvári Papp László. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1972. 512p. - Şatra.



*Kočovníci*. Roman. Z rumunského originálu preložila Milota Bagonová. Bratislava: Tatranm, 1972. 385p. - Şatra.

*Lek med döden*. Svensk översättning från engelska Kjell Ekström. Göteborg: Coeckelberghs, 1972. 243p. (Röster från Rumänien). - Jocul cu moartea.

*Milostné léto*. Novela. Přeložila Marie Kavkova. Praha: Odeon, 1972. 197p. - Pădurea nebună /fragment/.

*Uruma*. Novela. Trad. Marie Kavkova. Praha: Odeon, 1972. 197p. \*

*A piros fa*. Valogatott versek. Osszealitotta és fordította Szemler Ferenc. Bukarest: Kriterion, 1973. 228p. - Pomul roşu.

*Ako vel' mi som ta l' úbil*. Roman. Z rumunského preložila Milota Bagoňová. Bratislava: Pravda, 1973. 216p. - Ce mult te-am iubit.

*Cikánský tábor*. Z rumunského přeložila a doslovně opatřila Eva Strebingerova. Praha: Československý spisovatel, 1973. 407p. - Şatra.

*Gra zi smertû*. Roman. Pereklav Mikola Čiševoj. Kijv: Dnipro, 1973. 224p. - Jocul cu moartea.

*The Gypsy Tribe*. /Roman/. Trad. Roy Mac Gregor-Hastie. London; New York: Abelard-Schuman, 1973. 282p. - Şatra.

*Kaip aš tave my lėjau*. Apysaka iš rumunu kalbos vertė. Aldona Adamovičiene. Vilnius: Vaga, 1973. 188p. - Ce mult te-am iubit.

*Miten sinua rakastinkaan*. Suomentanut Pirkko Talvio – Jaatinen. Helsinki: Tammi, 1973, 237p. - Ce mult te-am iubit.

*Mezitláb*. Regény. Fordította Szemler Ferenc. A cimlapot A. Stoicescu rajzolta. Bukarest: Kriterion, 1973. 228p. - Desculţ.

*Solange das Feuer brennt*. Ein Zigeunerroman. /Roman/. /Ed. a 2-a/. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: Volk und Welt, 1973. 448p. (Buch Club, 65). - Şatra.

*Tatar kizi Uruma*. Roman. Türkçesi Füzuan Toprak. /Istanbul/, /S. n./, /1973/. IX, 180p. - Pădurea nebună.

*La tribu*. Roman. Trad. du roumain par Léon Negruzzi. Paris: A.. Michel, 1973. 369p.

*Uruma – tatarens dotter*. Svensk översättning från rumänskan Barbro Andersson. Göteborg: Coeckelberghs Bokförlag, 1973. 114p.

*Vad jag älskade dig.* Svensk översättning från rumänskan Ingegerd granlund och agda Ljungberg. Göteborg: Coeckelberghs Bokförlag, 1973. 186p. - Ce mult te-am iubit.

*Veter i dožd.* Roman. Avtorizovannyi perevod s rumynskogo i predislovie I. Konstantinovskogo. Moskva: Progress, 1973. 668p. - Vântul și ploaia.

*Zigeuners huilen niet.* Uit het Engels vertaald door Ed Herkes. Zele: D:A:P: Reinaert, /1973/, 304p. - Șatra.

*Zločin bankira.* Drugana. Roman. Perekład z rumuns'koji Ivana Kušnirika. Kijv: Radjans'kij pis', 1973. 366p. - Rădăcinile sunt amare.

*Constandina.* Svensk översättning från rumänskan Barbro Andersson. Stockholm: Coeckelberghs, 1974. 103p. - Constandina.

*Játek a halállal.* Regény. 2 kiadás. A borítólapp Mircea Dumitrescu munkája. Fordította V. András Janos. Bukarest: Edit. Eminescu, 1974. 212p. - Jocul cu moartea.

*Konstandina. Kak â tebâ lûbil.* Povesti. Perevod s rumynskogo. Vstupitel'naâ stat'â K Kaval'dži. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1974. 256p. - Constandina; Ce mult te-am iubit.

*Kuidas ma sind hüll armastasin!* Rumeenia heelest tolkinud fiuda Kangur ja Alekseisehtman. Tallian: Eesti Raamat, 1974. 178p. - Ce mult te-am iubit.

*Lek med doden.* Oversatt fra svensk av Per Wollebaek. Oslo: Trykt Forlag, 1974. 249p. - Jocul cu moartea.

*Quanto ti ho amato.* /Roman/. Presentatione e traduzione dal romeno di Marco Cugno. Milano: Mursia, 1974. 247p. - Ce mult te-am iubit.

*Niin kauan kuin leirituli palaa.* Mustalaisromaani. Suom. Aarno Peromies. Helsinki: Tammi, 1974. 429p. (Keltainen kirjasto). - Satra.

*Så länge elden brinner.* Första upplaga i denna version. Svensk översättning från rumänskan Lars Fyhr. Stockholm: Coeckelberghs, 1974. 396p. - Șatra.

*Topal.* Trad. Naime Yilmazer. /S. I./: Yanit, 1974\* - Uruma.

*Uruma.* Tatarens dotter. Svensk øvers. från rumenskan: Barbro Andersson. 2. uppl. Göteborg: Coeckelberghs, 1974. 114p. (Røster från Rumænien).

*Bezumnjy les.* Perevoda s rumynskogo Aldona Adamovičene. Vil'njus: Vapa, 1975. 363p. - Pădurea nebună.

- Costandina*. Suom. Liisa Ryömä. Helsinki: Tammi, 1975. 123p. (Keltainen kirjasto). - Costandina.
- Djävulens druvor*. 1 uppl. Svensk översättning från rumänskan Jugegerd Granlund. Stockholm: Coeckelberghs; /Solna/: /Seelig/, 1975. 195p. (Röster från Rumänien). - Clopote și struguri.
- Så lenge ilden brenner*. Overatt fra svensk av Per Wollebaeck. Oslo: Tiden Norsk Forlag, 1975. 372p. - Şatra.
- Sigøjnerstammen*. På dansk ved Georgjedde. /Kbh./ :Gyldendal, 1975. 400p. - Satra.
- Som bosý*. Román. Preložila dr. Jindra Hušková. Bratislava: Smena, 1975. 449p. - Descuț.
- Wie hab ich dich geliebt*. Roman. 1 Aufl. Aus dem Rumänischen von Alfred Kittner. Berlin: Volk und Welt, 1975. 270p. - Ce mult te-am iubit.
- Constandina*. 2 uppl. Svensk översättning från rumänskan Barbro Andersson. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 103p. - Constandina.
- Djävulens plogfåra*. 3 uppl. Översättning Jugegerd Granlund. Omslag och vinjett Kurt Netzler. Stockholm: Coeckelberghss, 1976. 463p. - Descuț.
- Harven och Varginnan*. Två berättelser om kärlek. 1 uppl. Svensk översättning från rumänskan Barbro Andersson. Stockholm; Firenze: Coeckelberghs, 1976. 142p. - Grapa. Lupoica.
- Jak jsem tě miloval*. Z rumun. přel. Eva Strebingerová. 1. vyd. Praha: Lidové nakladatelství, 1976. 188p. (M-knihy).
- Lek med döden*. 3. uppl. Översättning från engelska Kjell Ekström. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 242p. (Röster från Rumänien). - Jocul cu moartea.
- Mezitláb*. Regény. 1-2 kötet. Forditotta Szemler Ferenc. Az előszot irta és a függeléket összeallította Const. Cubleşan; Az előszot irta és a függeléket Janky Béla fordította. Kolozsvár - Napoca: Dacia, 1976. 1 köt.: 400p.; 2 köt.: 424p. - Descuț.
- Så länge elden brinner*. /Svensk översättning från rumenskan: Lars Fyhr/. 2. uppl. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 396p. - Şatra. (Röster från Rumänien).
- Solange das Feuer brennt*. Ein Zigeunerroman. /Roman/. /Ed. a 3-a/. Trad. Valentin Lupescu. Berlin: Volk und Welt, 1976. 448p. (Buch Club, 65). - Şatra.
- Uruma - tatarens dotter*. /Övers. från rumänska: Barbro Andersson/. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 114p. (Röster från Rumänien). - Uruma.

*Vad jag älskade dig.* 2 uppl. Svensk översättning från rumänskan Ingegerd granlund och Magda Ljungberg. Stockholm: Coeckelberghs, 1976. 186p. - Ce mult te-am iubit.

*Xypolytos. Mythistorima.* Powieść. Przełożył z jez rumunskiego Jeorgios Zoidis. Warszawa: Wydawnictwa: Szolne i Pedagogiczne, 1976. 306p. - Descuț.

*Älä unohda, Darie.* Suom. Elvi Sinervo. /Alkutekstiin vertaamalla tark. Liisa Ryömäl. Hki: Tammi, 1977. 463p. (Keltainen kirjasto). - Descuț.

*Bosoj.* Roman. Perevod s rumynskogo Ū. Martm'anova. Moskva: Progress, 1977. 560p. - Descuț.

*Den galna skogen.* Översättning av Barbro Andersson. Stockholm; Firenze: Coeckelberghs, 1977. 316p. (Röster från Rumänien). - Pădurea nebună.

*Descalzo.* Version al español Manuel Samana. La Habana: Editorial arte y literatura, 1977. XI, 503p. - Descuț.

*Shaare basar.* /Trad. Shimon Haran/. Jerusalem: /s. n./, 1977. 35p. - Descuț.

*Lyulyakat.* Povesti i raskazi. Prevela ot rumânski Apaska Kanukova. Sofija: Narodna kultura, 1977. 248p. - Nuvele.

*La tribu de los gitanos.* /Roman/. Vol. 1-2. Trad. Sandu Darie. La Habana: Editorial de arte y literatura, 1977. Vol.1: 241p.; Vol.2: 250p. - Șatra.

*Barfuss.* /Roman/. 2 Auflage. Trad. Walter Fabius; Georg Maurer. Berlin: Volk und Welt, 1978. 544p. - Descuț.

*Kostandina.* Es tevi ta mi leju. Stasti. Nr. rumanu valodas tulkojis Leons Briedis. Riga: Siesma, 1978. 352p. - Costandina; Ce mult te-am iubit.

*She'ere-bašar.* Ivrit, Shimon Haran. Yerushalayim: Shimon Haran, 1977. 35p. / Descuț.

*Uruma - tatarens dotter.* /Övers. från rumänska: Barbro Andersson/. Stockholm: Coeckelberghs, 1977. 191p. (En bok för alla). - Uruma.

*Sileny les.* Roman. Preložila Eva Strebingerova. Praha: Svoboda, 1978. 395p. - Pădurea nebună.

*Som bosý.* Román. Doslov napišala Nilota Bogoňová. Smena: Mlada fronta, Naše vojsko, 1978. 449p. - Descuț.

*Homokra, vízre...* Versek. Gherasim Emil fordítása. Temesvár: Facla, 1979. 96p. - Cântec șoptit.

*Bazi ba marg.* Första nypersiska upplaga. Tarjumah-i Muhammad Ali Sawti. /S.I./: /S.n./, 1980. - Jocul cu moartea.

*Hullu metsä.* Första finska upplaga. Suomentanut Liisa Ryömä. Helsinki: Tammi, 1980. 322p. (Keltainen kirjasto).

*Prostye stihi.* Perevod s rumynskogo. Sostavitel' i avtor predisloviâ Ju. Koževnikov. Moskva: Progress, 1980. 279p. - Versuri.

*Ja tak tebe ljubiv.* Pereklav I. Kušnirik. Kijv: Dnipro, 1981. 183p., il. - Ce mult te-am iubit.

*Miten sinua rakastinkaan.* Suom. Pirkko Talvio-Jaatinen. Hki: Tammi, 1981. 236p. - Ce mult te-am iubit.

*Solange das Feuer brennt . e. Zigeunerroman .* Aus d. Rumän. von Valentin Lupescu. 4. Aufl. Berlin: Verlag Volk u. Welt, 1981. 445p. (Belletristik. Schöne Literatur). - Şatra.

*Som bosý.* Z rum. orig. prel. Jindra Hušková. Doslov Milota Bagoňová. 1. vyd. Bratislava: Tatran, 1981. 627p. (Čítanie študujúcej mládeže). -Descult.

*Jeg elskede dig så højt.* På dansk ved georgjedde. /København/: Borgen, 1982. 227p. - Ce mult te-am iubit.

*La tribu de los gitanos.* /Roman/. Vol. 1-2. Edición Marietta Suárez Recio. Trad. Sandu Darie. La Habana: Arte y literatura, 1982. Vol.1: 304p.; Vol.2: 247p. - Şatra.

*Kolko mnogo te obiĉah.* Roman. Prevede ot rum“nski Ognean Stamboliev. Sofiâ: Proizdat, 1983. 176p. - Ce mult te-am iubit.

*Meðan eldarnir brenna.* /Trad. Kristín R. Thorlacius/. Reykjavík: Iðunn, 1983. 344p. - Şatra.

*Wie hab ich dich geliebt.* Dt. von Alfred Kittner. 1. Aufl. Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1983. 220p. - Ce mult te-am iubit.

*Kak ja ljubil tebja.* Povesti i rasskazy. Perevod s rumynskogo. Sostavlenie i posleslovie Ū. Kozevnikova. Moskva: Radyga, 1984. 368p. - Nuvele și povestiri.

*Izbrannoe.* Perevod s rumynskogo. Moskva: Hudožjestvennaja literatura, 1985. 537p.

*Sirató.* Regény. 2 kiadás. Fordította és az utószót írta Beke György. A borítólap Szilagy V. Zoltan munkája. Bukarest: Kriterion, 1986, 223p. (Roman írók). - Ce mult te-am iubit. /Publicată în două ediții simultane, în cadrul unei convenții comune dintre România și Ungaria/.

*Solange das Feuer brennt.* Ein Zigeunerromam aus dem Rumänischen von Valentin Lupescu. 5. Aufl. Berlin: Volk and Welt, 1987. 445p. - Şatra.

*Moja zvezda.* Bucureşti: Redakcija Rumynija, 1988. 48p.

*Uruma, tatarens dotter.* I översättning av Barbro Andersson. Stockholm: Coeckelberghs, 1988. 132p. (Röster från Rumänien). - Uruma.

*Hra so smtrou.* /Versiune slovacă de Matej Hlôška. Postfaţă de Jan Páleniková/. Bratislava: Pravta, 1989. 206p. - Jocul cu moartea.

*Niin kauan kuin leirituli palaa.* Kuunnelma. Yleisradiolle dramatisoinut Ritva Rantanen. Romaanin saksankielisestä käännöksestä suomentanut Aarno Peromies. /Helsinki/: Yleisradio, 1990. 59p. - Şatra.

*Uruma.* Forditotta Vistai András János. A borítólap Kalab Ferenc munkaja. Bukarest: Kriterion, 1990. 151p. - Uruma.

*Bado Baran.* /Trad. Parviz Shariyari/ Tehrân: Pazhvak Keyvan, 2004. 3vol.\* - Vântul şi ploaia.

4. *Herbstgebet; Brief von dert wiese; Ich wuchs...* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.164-166.

*Chanson pour la vie de mon fils; Journal; Les aubes proches; Les ours solitaires sommeillent; Don; Chanson.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains.* Des origines à nos jours. 1958, p.199-202.

*Canto per la vita di mio figlio; La nostra stella è rossa; Neppure per un attimo; Canzone; Canto.* Trad. Mario De Micheli; Dragoş Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoş. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.219-226.

„Je t'offre...” *Les ours solitaires; Chanson.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine.* 1961, p.115-117.

*Dal.* Rab Zsuzsa forditása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.430-431.

*Fiam; Ének.* Kiss Jenő forditása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.432-433.

*Le Lilas.* Trad. Anne Marie Tuduri. În: *Nouvelles roumaines.* 1962, p.275-284.

*En tinha em minhas mãos a terra.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.169.

*Lilac Time.* În: *Introduction to Romanian Literature.* Edited by Jacob Steinberg. 1966, p.261-270.

*Canzone; La terra ci porta sull'omero; Vado per il mondo.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.99-101.

*Chanson (I); Chanson II; Chanson (III).* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.159-161.

*Chanson (IV).* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.161.

*Chant de la fin.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.161-162.

*Constandina.* Aus dem Rumänischen übersetzt von Erich Hoffmann. În: *Rumänische Erzähler.* 1968, p.347-500. - Constandina.

*Élégie.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.162-163.

*Annunciation; Thd Red Tree; Barren; Yes, I grew up with the Poppies.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.83-86.

*Brief von der Weise; Lied; Das goldene zeitalter; Au der Küste; Im Teufels Kessel.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.119-122.

*Der Traum.* Übersetzt von Alfred Kittner. În: *Erkundungen. /Band I./.* 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.5-13.

*Zeit des Flieders.* Übersetzt von Alfred Kittner. În: *Erkundungen. /Band I./.* 24 rumänische Erzählungen. 1969, p.304-315.

*At the End of the World; On the Shore.* Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: *Romanian Poems.* 1970, p.7-10.

*Aux confins de la terre; Sur le rivage.* În: *Poèmes roumains.* 1970, p.7-10.

*Uruma = Uruma.* /Proză/. Trad. Reimar Alfred Ungar. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanischer prosa. 1972, p.27-44.

*Summer; Tomorrow.* /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.38-39.

*Aranykor = Vârsta de aur.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.4-5.

*J'écris comme chantent les forêts.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.39-40.

*Sur la flûte de Pan = Cu fluierul lui Pan Printemps = Primăvară; Bonsoir = Bună seara; Je vois dans les lignes de ta main = Îți ghicesc în palmă.* Trad. Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.116-125.

*En las orillas = Pe țărm; El árbol rojo = Pomul roșu; Sostenía en las manos la tierra = Țineam în mâini pământul; El polvo del sol = Pulberea soarelui; Esta generación de hombres = Acest rând de oameni; Vida = Viața; Regreso = Întoarcerea; Fauno viejo = Faun bătrân; Canción amarga = Cântece amărui.* Traducção por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.188-209.

*Personne, personne... = Una. /Poezie/.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.36-39.

*As soon as I get over on the other side = De îndată ce-am să trec dincolo.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.106-107.

*The Lilac = Liliacul.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.268-287.

*Das Vaterland. /Poezie/.* În: *Lichtkaskaden,* 1984, p.84-85.

*Herbstgebet. /Poezie/.* În: *Wurzeln im Licht,* 1984, p.26.

*As Soon as I Have Gone Beyond = De îndată de am să trec dincolo; Song = Cântece; My Star = Steaua mea. /Poezie/.* Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.173-175.

*Stemsinger. /Proză/.* Trad. Paul Schuster. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.166-174.

*Nu - pieds. /Roman/.* Trad. Nathalie Laubretton. În: *Éloge du village roumain et autres textes.* 1990, p.213-215.

*En las orillas; El árbol rojo; Sostenía en las manos la tierra; El polvo del sol; Vida; Regreso; Fauno viejo.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.80-87.

*Mann in der Abendröte; Lied; Romanze. /Trad./* Alfred Kittner. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.98-100.



*Mann in der Abendröte; Lied; Romanze.* /Trad./ Alfred Kittner. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.171-173.

*Retorno.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.18.

*Weimar im Mai.* /Poezie/. Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.174-178.

### STĂNESCU, Gabriel

1. n. București, 9 sep. 1951 –

3. *Landscape with memory = Peisaj cu memorie.* Haiku poems = Poeme haiku. Veriune engleză de Daniela și Ștefan Pătruț. /Norcross/: Criterion, 1996. 80p.

*Youth without old age and life without death.* A Romanian fairy tale. Retold by Gabriel Stanescu. Illustrated by Aurel Ionescu. Translated from Romanian by Mac Linscott Ricketts. Norcross, GA: Critérium, 1996. 28p., il.

*The man who tried to cheat death.* Retold by Gabriel Stanescu. Translated from Romanian by Mac Linscott Ricketts. Norcross, GA: Critérium, 2000. 87p.

*Lorsque chez nous n'est plus chez nous.* /Poezie/. Version française de Mircea Goga. Cluj: Limes; Bruxelles: Arthis, 2001. 72p.

*Illicit memory = Memorie clandestină.* Poems = Poeme. Versiunea engleză Vasile Tolan. Norcross: Criterion, 2002. 168p.

*Landscape with memory = Paysage avec mémoire = Peisaj cu memorie.* Haiku poems = Poèmes haiku = Poeme haiku. Versiune engleză de Daniela și Ștefan Pătruț; Versiune franceză de Letiția Ilea. București: Criterion, 2006. 199p.

4. *Aufopferung; Exil; Oklahoma.* /In der deutschen Sprache vom Autor verfaßt/. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.332.

*Aufopferung; Exil; Oklahoma.* /In der deutschen Sprache vom Autor verfaßt/. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.226.

*From America! America! [„How's it going Andrei Codrescu?“]; From America! America! [„It's harder and harder to put up with this body“]; A Contrary World; The Sacrificial Generation; After the Performance; From Eperience; A Heraclitean Parable; I Exist; The End That's Already Begun; Rain and God Who*

*Is Good*. Trad. Adam J. Sorkin; Irene Perciali. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.124-131.

### STĂNESCU, Nichita

1. n. Ploiești, 31 mar. 1933 – m. 13 dec. 1983
2. 1975 Laureat al Premiului Herder  
1982 Premiul „Cununa de aur“ la Festivalul Internațional de Poezie de la Struga
3. *Jedenáct elegii*. Přel. a doslov napsali Josef Hiršal a Eva Strebingerová. Praha: Odeon, 1969. 77p. (Plamen). - 11 elegii.

*11 Elegien = 11 Elegii*. Zweisprachige Ausgabe. Nachdichtungen und Nachwort Dieter Schlesak. Bukarest: Literaturverlag, 1969. 104p.

*11 elegies = 11 elegii*. /Poezie/. Trad. Roy MacGregor-Hastie. Ilustr. Emil Chendea. București: Eminescu, 1970. 92p. - 11 elegii.

*11 élégies = 11 elegii*. /Poezie/. Trad. Andréé Fleury. Pref. Pierre de Boisdeffre. București: Eminescu, 1970. 92p.

*Beograd u pet priatelâ = Belgradul în cinci prieteni*. Pesme. S rumnuskog Adam Puslojić. Vršav: Klub pisaća, 1971. 74p.

*Nereči*. /Preveo s romnuskog Adam Pustonjic. Portret Nikite Staneska Vladimir Nikolić, crteži Radislav Trkulja/. Kruševac: Bagdala, 1971. 69p., il. (Mala biblioteka. Poezija u prevodu).

*Dozivanje imena = Strigarea numelui*. Selecție și traducerea în sârbocroată Adam Puslojić. Timișoara: Facla, 1973. 184p.

*The still unborn about the dead*. Selected poems. Trad. Petru Popescu; Peter Jay. Iowa City: International writing Program, University of Iowa, 1974. 92p.

*Viziorgona*. Versek. Szilagy Domokos atültetésében. Bukarest: Kriterion, 1974. 103p. / Selecție din 11 elegii/.

*Kampen mellan inälvor och verklighet*. Svensk tolkning av Pierre Zekeli. Stockholm: Coeckelberghs, 1975. 47p. - 11 elegii.

*The still unborn about the dead*. Selected poems. Trad. Petru Popescu; Peter Jay. London: Anvil Press Poetry, 1975. 92p.

*Nekas nav cits*. Dzeja. No rumanu valodas atdzejojis: Leons Briedis. Riga: Izdevnieciba Liesma, 1977. 112p.

- Niesłowa i inne wiersze.* Wybor, przekład i posłowie, zbigniew Szuperski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1977. 67p. /Din volumele: „Necuvintele“, „Poezii“, „Măreția frigului“, „Starea poeziei“/.
- Ptolemaios död och uppståndelse.* Svensk. Tolkning av Pierre Zekeli. Stockholm: Coeckelberghs, 1977. 91p. - Laus Ptolemaei.
- Versei.* Válogatta, fordította és az utósót írta Zirkuli Péter. Budapest: Europa Könyvkiadó, 1978. 52p.
- Bareelef s vliubeni.* /Trad./ Ognean Satmboliev. Sofia: Narodna Kultura, 1979\*
- Unfinished work.* /Poezie/. Trans. Stavros Deligiorgis. București: Cartea Românească, 1979. 34p.
- Stanje poezije.* /Izbor, pogovor i prevod Petru Krdu/. Beograd: Rad, 1980. 104p. (Biblioteka Reč i misao. Nova serija).
- A szavak ellen.* Versei. Balogh József fordításában. Bukarest: Albatrosz, 1982. 120p.
- Matsav ha-shirah.* Ivrit, Shimon Haran. Tel-Aviv: 'Eked, 1982. 28p., il. - Starea poeziei.
- Poezija = Poezii.* Priredile Dumitru M. Ion, Taško Sarov. Skopje: Mislá; Makedonska kniga, 1982. 244p., il.
- Pravoto na vreme.* Izbor i precev od romanski Taško Sarov. Struga: Mislá, 1982. 96p.
- Ask the circle to forgive you.* Selected poems, 1964-1979. 1 st ed. Trans. Mark Irwin; Mariana Cărpinișan. Cleveland: C.A: Globe Press; Berkeley: Small Press Distribution, 1983. 74p.
- La leçon sur le cercle.* Avant propos et version française par Ctin Crișan. București: Minerva, 1983. XIX, 156p.
- Selected poems.* /Poezie/. Trad. Michael Hamburger. New Castle upon Tyne: Bloodaxe Books, 1983\* - Poeme alese. /Cuprinde 75 poezii/.
- Im Namen der Vögel.* Gedichte. Trad. Rolf Frieder Marmont. Bukarest: Kriterion, 1984. 116p.
- Jedino moj život.* Izbir stihova i eseja. Sa rumunskog preveo Adam Puslojić. Beograd: Književne Novine, 1984. 228p. (Biblioteka Mandragora).
- Stihi.* Sost. i predisl. Ju. Koževnikova. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1984. 151p., il.

*Expozitë e të palindurve. /Përktheu nga rumanishtja Baki Ymeri/. Prishtinë: Rilindja, 1986. 143p. - Expozitia nenăscuților.*

*Antimetafizika. Titu Aurelian Dumitrescu kėrdéseire. /Ford. Biró Béla/. Bukarest: Kriterion, 1987. 212p.*

*Pesn' Rumynii. Predislovie Paul Dugnjanu. Pervod Eleny Loginovskoj, risunki Luminicy Tudor. Buharest: Rumynija, 1987. 40p. (Biblioteka Rumynija).*

*Undici elegie = 11 elegii. Ultima cena. /Poezie/. A cura di Marin Mincu. Trad. Claudio Parenti; Flavio del Fabbro. Milano: Libri Scheiwiller, 1987. 119p. - 11 elegii.*

*Bas-relief with heroes. Selected poems, 1960-1982. Trad. Thomas C. Carlson; Vasile Poenaru. Ilustr. Benedict Gănescu. Memphis: Memphis State University Press, 1988. XXV, 131p.*

*La leçon sur le cercle. /Poezie/. Trad. Constantin Crișan. București: Minerva, 1988. XXX, 156p. - Nevoia de cercuri.*

*Le non-parole. A cura di Adriana Mitescu. Roma: Il Ventaglio, 1988. 93p. (Carte d'Europa. Quaderni).*

*Ego allo den simai apo mia kelida aim pou milasi. Poiemata. Metafrasi Stavros Deligiorgis /kai/ Viktor Ivanovici. Tessaloniki: Paratiritis, 1990. 269p. (Poietikos logos).*

*Once elegías. Análisis crítico y versión poética de Justo Jorge Padrón. Traducción literal de Pierre Zekeli. Madrid: Ediciones Libertarias, 1994. 61p. (Libros del Avefénix).*

*Sentimental story. /Poezie/. Trad. Bogdan Ștefănescu. București: Athena, 1995. 50p. - Poveste sentimentală.*

*Som krvavá škvrna. Vybral a preložil Ondrej Štefanko. Nadlac: Vydavatelstvo Kultúrnej a vedeckej spoločnosti Ivana Krasku, 1998. 97p., il. - Sunt pata de sînge.*

*Poèmes. 1960-1983. Trad. Constantin Crisan, Nicole Laurent-Catrice, Iulia Tudos-Codre. /Publ. par Nicole Laurent-Catrice/. Troyes: Librairie bleue, 1999. 91p. („Cahiers bleus“. Poésie roumaine).*

*Once elegías = 11 Eligii (Cina cea de taina). La última cena. Presentación, Damian Necula. Traducción del rumano, Ioana Zlotesctu y José María Bermejo. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, /2000/. 119p. (Colección Poesía del Oriente y del Mediterráneo).*

*Videnie na chuvstvata*. Prevod ot rumünski Ognean Stamboliev. Sofija: Izd-vo „Zakharii Stoianov“, 2001. 111p.

*Omag*. Text in Rumanian and German. Vorworte von Petre Popescu und Ioan Flora. Nachgedichtet von Florica Madritsch Marin. Klagenfurt: Sisyphus, 2002. 80p., il.

*Onze élégies*. Traduit du roumain par Mariela Rotaru Constantinescu et André Doms. Amay: Identités Wallonie-Bruxelles, 2003. 87p. (Monde latin.; Arbre à paroles).

*Gedichte = Poezii*. /Ed. bilingvă de/ Matei Albastru. București: Ed. România Press, 2003. 255p.

*11 elegij = 11 Elegii*. /Taemna vecheria = Cina cea de taină/. Trad. în lb. ucrainiana de Ivan Draci. Pref., note și ed. îngrijită de Valeriu Matei. Chisinau: Mesagerul, 2003. 80p.

*A bloodstain that speaks = O pată de sânge care vorbeste*. Traducere Mike Frölich. Prefață Liliana Ursu. Antologie alcătuită de DionisieDuma. Sibiu: Editura Arhip Art, 2005. 69p.

*De onvoorden*. Gedichten. Uit het Roemeens vertaald Jan H. Mysjkin. Gent: Zegwerk, 2005\*

*Elf Elegien*. Aus dem Rumänischen und mit einem Nachwort von Dieter Schlesak. Ludwigsburg: Pop Verlag, 2005. 75p.

*Les non-mots et autres poèmes*. Poèmes traduits du roumain par Linda Maria Baros, Pierre Drogi, Jan H. Mysjkin, Anca Vasiliu. Paris: Textuel, 2005. 238p. (L'oeil du poète).

*Occupational sicknes*. /Poezie/. Trad. Oana Avasilichioaiei. Ottawa, ON: Buschek Books, 2006. 112p.

*Gedichte = Poezii*. /Ed. bilingvă de/ Matei Albastru. București: Ed. România Press, 2007. 255p. (Antologia lirică. Orfeu).

*Ego allo den simai apo mia kelida aimu pou milasi*. Poiemata. Metafrasi Stavros Deligiorgis /kai/ Viktor Ivanovici. Tessaloniki: Paratiritis, 2008. 269p. (Poietikos logos).

*Ljusets böjning*. Och andra dikter. Första svenska upplaga. I urval av Gabriela Melinescu. Till svenska av: Inger Johansson & Gabriela Melinescu. Lund: Ellerström, 2008. 108p., il. I

*Testek a hullámokban, testek a lángokban.* Ferenczy Rozália fordításában. Gyergyószentmiklós: F&F International, 2009. 119p.

*Wheel with a single spoke.* And other poems. Selected and translated from Romanian by Sean Cotter. New York: Archipelago Books, 2012. /320/p.

4. *Ünnepélyes ének – Cântec solemn; A béke látomása – O viziune a păcii.* În: *Barangolás.* Kortárs román költők. 1965, p.208-211.

*Chuva de Março.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.195.

*Az ember dicsérete (Lauda omului); Téléji álmom (Visul unei nopți de iarnă); Építő Amfion (Amfion, constructorul); Engidu (Enghidu); Savonarola (Savonarola); Korok távola (Despărțire de o vârstă); Galateához (Către Galateea); Fájdalmas hóhullás (Dureroasa ninsoare); A fény betörése (Îndoirea luminii).* Páskándi Géza fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.167-184.

*Pioggia di marzo; Evocazione; La quadriga.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.239-241.

*Au début des soirées.* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.254-255.

*Histoire sentimentale.* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.256.

*Pluie de mars.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.255.

*Die Entfernung des Grames; Nichtworte; Schmerzlicher Schneefall.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.260-262.

*Second Elegy; March Rain.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.148-150.

*Eleventh Elegy; Cosmogony or Lullaby.* Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duțescu, Richard Hillard; Leon Levițchi; Petru Popescu. În: *Romanian Poems.* 1970, p.52-62.

*Onzième elegie; Cosmogonie au berceuse.* În: *Poèmes roumains.* 1970, p.52-62.

*Sentimental Story; Second Elegy, Getica; Eight Elegy, Hyperborean; Tenth Elegy; The Dragonfly-Eater; Signal; (Poetry as) the Tear of Things.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.204-214.

*A Land Called Romania.* /Trad./ Georgeta Columbeanu. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.125-126.

*Iunost; Ia vospevaiu zhivoe solnce.* Pervod s rumynskogo B. Okudzhavy. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.21-24.

*Kliany, ona-brasletka na ruke...* Pervod s rumynskogo I. Inova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.89.

*Korotkaia ballada.* Pervod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.55-56.

*Krik; Oblichie kamnaia; Drugie kliuchi; Sostoianie pesni; Esli by; Nespravedlivost; Sostoianie bytiia; U poeta, kak i y soldata; Stihotvorenie.* Pervod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.68-78.

*Liubimaia. Iuchshe ia dam....* Pervod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.42-43.

*Moia.* Pervod s rumynskogo I. Kashezhevoj. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.64-65.

*Muzyka.* Pervod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.36-37.

*Muzyka.* Pervod s rumynskogo M. Pavlovoj. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.50-51.

*Na kamennom pole; Konec bombezhki; Vdrug ia uslyshal...* Pervod s rumynskogo B. Okudzhavy. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.99-103.

*Net i vremeni nichego, krome vremeni; Uby, zhivy v prostranstve....* Pervod s rumynskogo I. Inova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.39-41.

*O liubvi.* Pervod s rumynskogo Iu. Levitanskogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.63.

*Orfej v staroj kreposti; Podem vod; Pohodka devushki; Opisanie; Kak belo, kak cherno-belo!* Pervod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.90-98.

*Pechalnaia pesnia liubvi.* Pervod s rumynskogo B. Sluckogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru.* 1974, p.38.

*Pesnia obodreniia*. Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.62.

*Pesnia vtroem; Poceluem zhe eti vorota; ty ostavliaesh po sebe...* Perevod s rumynskogo I. Inova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.84-87.

*Poeticheskoe iskusstvo*. Perevod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.28-29.

*Polius budushchego; Podrostki na more*. Perevod s rumynskogo I. Kashezhevoj. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.25-27.

*Polnoch; Prosha*. Perevod s rumynskogo Iu. Levitanskogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.66-67.

*Savanarola; Serdce; Barelef s vliublennymi; Listva; Poema*. Perevod s rumynskogo B. Sluckogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.30-35.

*Scena*. Perevod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.88.

*Semena; V sravnene s tem...* Perevod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.104-106.

*Serdce v mae mesiace; Slepiv iz snega kom tugoij; Pesnia; Poeziia; Kain i Abel*. Perevod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.45-49.

*Son i probuzhdenie; Kto ia takoj*. Perevod s rumynskogo Iu. Kozhevnikova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.81-83.

*Staraia korchma; Zhazhda; Pesnia; Rycar; Mif*. Perevod s rumynskogo Iu. Levitanskogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.57-61.

*Tolshcha zemli*. Perevod s rumynskogo K. Kovaldzhii. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.44.

*Vheshnij vid*. Perevod s rumynskogo E. Vinokurova. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.79-80.

*Zheltyj rebenok; Stertyj risunok; V more plazmy*. Perevod s rumynskogo Iu. Levitanskogo. În: *Nikita Stenesku, Marin Sorescu, Ana Blandiana, Ion Aleksandru*. 1974, p.52-54.



*A haza = Patria.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.136-139.

*Orphée dans l'antique cité.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.161-162.

*Triste chant d'amour = Trist cântec de dragoste; La confession du mauvais rêveur = Confesiunea răului visător; Le froid, ou la deuxième confession du mauvais rêveur = Frigul, sau a doua confesiune a răului visător; De l'apparence de Ptolémée = Despre înfățișarea lui Ptolemeu; Au soldat = Către soldat; Menuet = Menuet; Le prince tombant de cheval = Prințul căzând de pe cal; Autre mathématique = Altă matematică; Orphée dans la vieille ville = Orfeu în vechea cetate; Questions = Întrebări.* Trad. Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.234-269.

*Caballo de Rey, caballo de Principe.* În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos.* 1976, p.53-54.

*Canción para tres = Cântec de trei; El sueño y el despertar = Somnul și trezia; Emoción de otoño = Emoție de toamnă; Segunda elegía, gética = Elegia a doua, getica; Relato sentimental = Poveste sentimentală; La quinta elegía = A cincea elegie; Conversación repentina = Brusca vorbire.* Traducção por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.408-423.

*Jeune lionne, l'amour... = Leoaică tânără, iubirea; L'élégie de l'oeuf, neuvième = Elegia oului, a noua.* Trad. Ileana Vulpescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români.* 1978, p.152-159.

*Au nord du nord = La nord de nord. /Poezie/.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.144-145.

*Mal de beauté = Rău de frumusețe. /Poezie/.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.164-165.

*Food stones = Pietre de mâncare; After the battle = După luptă.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.252-255.

*With the Heart's Own Tooth; Homeland; Voices of Numberless People.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.181-184.

*A Kind of Quiet in Byblos; Sad Love; The Lightning and the Cold; Ah, How Much Water; From An Evening; Self Portrait; A Confession; Untaming; Song; She; Watchinger – My Mother; Mistaken Sky; Hieroglyphic.* Translated by Andrea

Deletant and Brenda Walker. În: *An Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1984, p.79-92.

*Dein bin ich; Ars Poetica*. /Poezie/. În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.93, 115.

*Herbstliche Rührung*. /Poezie/. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.23-24.

*Supplication = Implorare*. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.164-165.

*The Non-Words = Necuvintele; The Golden Age of Love = Vârsta de aur a dragostei; The Seventh Elegy- Option for the Real = A șaptea elegie- opțiunea la real; Cain and Abel = Cain și Abel; Savonarola = Savonarola*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.309-313.

*Elegia quarta/ Lotta tra viscerale e reale = A patra elegie/ Lupta dintre visceral și real; Elegia dell'uova, nona = Elegia oului, a noua; Elegia decima = Elegia a zecea/ sunt; La morte degli uceli = Moartea păsărilor; La lotta di Giacobbe con l'Angelo o dell'idea «tu» = Lupta lui Iacob cu îngerul sau despre ideea de «tu»; Il mio demone a me = Daimonul meu către mine*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.75-96.

*A Kind of Quiet in Byblos; Sad Love; The Lightning and the Cold; Ah, How Much Wather; From An Evening; Self Portrait; A Confession; Untaming; Song; She; Watching Her-My Mother; Mistaken Sky; Hieroghlyphic*. În: *An Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1990, p.79-92. /Din vol. „Epica Magna“, 1978/.

*L'art de l'écriture; Courts propos*. Trad. Bernard Noël; Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains*. 1990, p.63-65.

*Hetedik elégia*. Forditotta Szilagyi Domokos. În: *Hazára találtam = Mi-am regăsit patria*. Román és magyar költök versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.53-54.

*L'homme-fente; Huitième élégie, l'hiperboréenne*. Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains*. 1990, p.66-71.

*Kurağiga kanto; Ausweis; Leciono de legado; Alia matematiko*. Elromanigitaj de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio*. 1990, p.71-73.

*Uvek drugo zvono zvoni; Rana; Nereči; Druga matematika; Izlizanost; Puška; Pogubljenje; Munja i hladnoća; Znak 23; Čvor 13; Čvor 10; Epizoda; Razbijanje ogledala; Lekcija o krugu*. În: *Savremena rumunska poezija*. Piredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.81-89.

*Sur le champ de pierre = Pe câmpul de piatră; Récit sentimental = Poveste sentimentală; Quadriga = Quadrigă; Chant = Cântec; Confusion = Confundare;*

*Champ = Câmp; Axios, Axios = Axios, Axios.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.180-195.

*Icke-ord = Necuvintele; Hieroglyf = Hieroglifa; Poem = Poem.* Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. *Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice*. Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.111-117.

*Der Weltblenden-Mensch.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.308. - Omul-fantă.

*Die erste Elegie; Die zweite Elegie, die Getische; Der Lichtfugenmensch.* /Trad./ Joachim Wittstock. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.98-104.

*Die Lektion vom Würfel.* /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.248.

*Die zweite elegie. getica.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.70.

*Flugunterricht.* /Trad./ Joachim Wittstock. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.360-361.

*Kosmogonie oder Wiegenlied.* /Trad./ Anemone Latzina. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.300-302.

*Lied.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.311.

*Naturgesetz; Laus Ptolemaei (Fragment).* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.82-83.

*Vorwärtsbewegung.* /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.216.

*Welche oberste Kraft wirkt im Universum und erzeugt Leben?* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.309.

*11 Elegien. Die dritte Elegie.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAC, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.303.

*Le Fantôme de temps perdu = Fantoma timpului pierdut.* Équivalences françaises Romulus Vulpesco. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.364-365.

*Sad Song of Love = Trist cântec de dragoste; Evening Meditation = Meditație de seară; To sleep in Peace = Pentru liniștea somnului; Savonarola = Savonarola; Genesis = Geneză; Hymn = Imn; Bird in a Cloud = Pasăre trecând printr-un nor.* Translated by Eveline L. Kanes and Mihai Zaharia. În: *My Country, My Language = Țara mea, limba mea. Ten Romanian Poets = Zece poeți români.* 1999, p.144-157.

*Emoción de otoño; Segunda elegía, gética; El sueño y el despertar; Inventar una flor; La quinta elegía; Conversación repentina.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.168-176.

*Die erste Elegie; Die zweite Elegie, die Getische; Der Lichtfugenmensch.* /Trad./ Joachim Wittstock. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.148-154.

*Évszak vége; A zene; A földé; Menüett; Imádság; Haladás; A puska; Szemlélődés a föld körül (Részletek): I/3 A föld hangtana; II/3 Az ének; 4. A dalnok.* Fordította Regéczy Szabina Perle. În: *Ha majd felébredek.* A kortárs román költészet remekeiből. 2000, p.65-70.

*Ach, verwünschtes Auge aus Stein.* /Trad./ Rolf Frieder Marmont. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.244-245.

*Dichterische Kunst.* /Trad./ Joachim Schwietzke; Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.238.

*Die erste Elegie; Die zweite Elegie, die Getische; Der Lichtfugenmensch.* /Trad./ Joachim Wittstock. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.238-244.

*Selbstbildnis.* /Trad./ Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.245.

*A Misgiving; Poem.* Translated by Adam J. Sorkin and Anca Peiu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.128.

*Anatomy, Physiology and The Spirit.* Translated by Peter Jay with the assistance of Rodica Baroi, Virgil Nemoianu and Petru Popescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.128-133.

*The Chiding of Euclid; Sentimental Story.* Translated by Bogdan Ștefănescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.123-127.

*The First Elegy*. Translated by Paul Doru Mugur. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.119-121.

*The Multitude*. Translated by Adam J. Sorkin and Anca Peiu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.122.

*The Unwords*. Translated by Bogdan Ștefănescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.121-122.

*V; While*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.186-187.

*Eine Rumänien genannte Erde*. Trad. Im. Weissglas. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.179-181.

*Joven Leona el amor*. Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea*. /s. a./, p.40.

### STĂNESCU, Saviana

1. n. București, 22 feb. 1967 –
2. 2001 Se stabilește la New York.  
2004 Predă cursuri de artă dramatică la Universitate în New York (Tisch School of the Arts)
3. *Black milk*. English - Romanian. Four plays = Patru piese de teatru. The english version supervised by Richard Davies. București: Muzeul Literaturii Române, 2001. 186, 209p.

*Compte à rebour*. Trad. du roumain par Mirella Patureau. Paris: l'Espace d'un instant, 2002. 43p., il. - Numaratoarea inversă.

*Diary of a clone*. Five poems written in English. Translated by Adam J. Sorkin and the poet, Jane Rotescu, Aura Sibisan, and Liviu Bleoca. New York: Meeting Eyes Bindery, 2003. 66p. /Conține: Bad girls' bed-time stories; Barbed-wired silences; Blue nightmares; The basic cell; S/he/.

4. *Dziennik 1 = Cotidian 1; Klara = Clara*. Przekład: Kazimierz Jurczak. În: *STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România*. 1999, p.212-219.

*Outcast*. /Teatru/. Trad. Alina Nelega. În: *After censorship*. New Romanian plays of the '90s. 2000, p.329-344.

*The Cage = Împreunare; Loco Locomotive = Nebu-Locomotiva. /Poem în proză/. Trad. Adam J. Sorkin; Saviana Stănescu; Jana Rotescu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.143-147.*

*Utlänningar med extraordinära färdigheter; roMANIA; Googla mig! Tolkning av Dan Shafran. În: Om jag inte får tala med någon nu. 27 poeter från rumänien. 2011, p.249-253.*

### STĂNOIU, Damian

1. n. Dobrotinet, Olt, 3 apr. 1893 – m. 8 iul. 1956

3. *Zloklučeniâ otca Gedeona. Vybory igumen'i*. Predislovie G. Gulia. Trad. Ū. Koževnikova; Lubo. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1964. 296p., il. - Necazurile părintelui Ghedeon; Alegere de stareță.

*/Vybory igumen'i/. Trad. V. Klimovičiené. Vilnius: Vaga, 1966. 184p. - Alegere de stareță.*

*V poiskah prihoda*. Rasskaz. Pervovod N. Stroe. Buharest. Redakcija Rumynija, 1970. 32p. - În căutarea unei parohii.

*Apátnöványai*. Két regény. Fordította Szöcs Ráchel. Bukarest: Kriterion, 1975. 256p. - Alegere de stareță.

*Izbrannoe. Priklučeniâ otca Gedeona. Vybory igumen'i. Včenikisvâtogo Antoniâ*. Predislovie G. Gulia. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1978. 415p. Aventurile părintelui Ghedeon; Alegere de stareță; Ucenicii sfântului Antonie.

*Apátnövalasztas*. Regény. Fordította Szöcs Ráchel. Bukarest: Kriterion, 1988. 156p. - Alegere de stareță.

*Szent Antal tanítványai*. Fordította Szöcs Ráchel. Bukarest: Kriterion, 1988. 128p. - Ucenicii sfântului Antonie.

*Povest' ho*. /Trad. I. Muqaddas/. Dušanbe: Irfon, 1985. 304p. - Povești.

4. *Die Schüler des heiligen Antonius*. /Proză/. Trad. Ludwig Zenker. În: *Der Tod der Möve*. 1963, p.421-545.

**STEINHARDT, Nicolae**

1. n. Pantelimon, Ilfov, 29 iul. 1912 – m. 30 mar. 1989
3. *Journal de la félicité*. Préf. d'Olivier Clément. T rad. du roumain et annoté par Marily le Nir. Paris: Arcantère Ed.; Ed. Unesco, 1996. 567p. (Collection Unesco d'oeuvres représentatives. Collection Hypothèses). - Jurnalul fericii.
- A gyümölcs ideje*. Ford. Láng Zsolt. 2. kiad. Kolozsvár: Koinónia, 2001. 85p. - Dăruind vei dobândi.
- El diario de la felicidad*. Traducción y edición de Viorica Patea, con Fernando Sánchez Miret y George Ardeleanu. Slamanca: Sígueme, 2007. 634p. (El piso de Iso días). - Jurnalul fericii.
- Napló a boldogságról*. Fordította Dankuly Levente; Dankuly Levente. Kolozsvár: Koinónia, 2007. 683p. - Jurnalul fericii
- Yoman ha-osher*. /Girsah 'Ivrit ve-he'arot, Yotam Re'uveni/. Tel Aviv: Nimrod, 2007. 420p. - Jurnalul fericii.

**STELARU, Dimitrie**

1. n. Segarcea Vale, Teleorman, 8 (9) mar. 1917 – m. 29 nov. 1971
3. *Csavargó angyal*. Versek. /Fordította Balogh József/. București: Kriterion, 1985. 63p. - Păsări incandescente; Coloane.
4. *In the Moon*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.119-120.
- Nach der Ebbe; Ich bin in der Wald; Im Mond*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.182-183.
- In the Moon = În lună*. Trad. Roy MacGregor-Hastie. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.288-289.
- The Waves and the Pebbles = Valurile și prundurile*. Trad. Andrei Bantaș. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.290-291.

*The Leaden Ship; End; Immensity; The House Snake; To the Master; Still; Way.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.152-155.

*The Homeland.* /Trad./ Andrei Bantaș. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.72.

*Confession.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.90-91.

*El corazon; Y camino; Me duelen.* În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos*. 1976, p.55-56.

*Para algunos = Unora; Solo = Singur; Joven viejo = Tânăr bătrân.* Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.296-301.

*Fruit = Rod; The old one = Vechiul.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.162-165.

*Kuća; Moji grobari; Sam; Moja kuća; Psi; Gospodin ništa.* În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.51-54.

*Nous nous tenons l'un à côté de l'autre = Stăm alături; Synthèse = Sinteză; Retour = Întoarcere; Le grand voyage = Marea călătorie; La noire contrée = Tărâm negru; De Călimănești = Din Călimănești.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.126-139.

*Para algunos; Solo; Joven viejo; Perros; Angel vagabundo; Para los jueces.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.126-132.

*Bekanntuis.* Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren. I.S.a./*, p.182-183.

*Joven viejo.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesía rumana contemporanea. I.s. a./*, p.27.

## STERIADE, Mihail

1. n. Focșani, 12 apr. 1904 – m. 4 oct. 1993
3. *Mijn roemeens hart in Belgie.* Gedichten vertaald door Jeanne Vandervorst - Baytaert met een voorwort van Karel Jonckheere. Leuven: Soveja, 1971. 48p.

*Poèmes = Poeme.* Prefață de Constantin Ciopraga. Ediție îngrijită de Florin Steriade. București: Minerva, 1971. 296p.



4. *À ma patrie; Ode à la Belgique; Désolation; Nostalgie; Ego; Ton absence est partout...; Feuille verte (Poème en style populaire); Nature morte; Mon chant, comme un traîneau, glisse; Souvenir; Tourments secrets; La beauté me limite; Le pain; Brefs instants; L'espoir; Itinéraire; Ermite à pas feutrés; Final; Par dessus la douleur.* În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine.* /1970/, p.182-204.

5. *Rupture des ténèbres.* Poèmes. Suivis de, Solitude à Mozet. Élegie. Bruxelles: Editions Sovéja, 1962?, 16p. (Cahiers littéraires et culturels belgo-roumains, 1).

*Aproche d'un génie: Eminescu.* Leuven: Soveja, 1973, 187p.

*Murs, muses, messages, de Louvain-la-Neuve à Ottignies.* Poèmes et textes de Michel Stériade. Photographies de Gilbert Garot et Philippe Dubreucq. Leuven: Edit. Sovéja, 1975. 53p., il.

*La Poésie et la mort réconciliées au Mémorial Kongolo de Gentinnes.* Poèmes. Ill. photographiques R.M. Jennar et Henry Derue. /Leuven/: Edit. Sovéja, 1976. /31/p.

*Mon livre d'heures, de Louvain-la-Neuve à Ottignies.* Poèmes. /Leuven/: Ed. Sovéja, 1977. 24p.

*Hommage à la France.* Choix de poèmes, 1928-1978. Leuven: Edit. Sovéja, 1978. 63p., il.

*Choix de poèmes et d'images d'enfants roumains...*Leuven: Edit. Soveja, 1979. 15p., il.

*Marie de Roumanie, 1875-1938, reine, et davantage.* Sa contribution personnelle à la formation de l'état roumain national et unitaire, son existence pathétique, son oeuvre. Leuven: Editions Soveja, 1979. 71p., il.

*La poésie pas à pas.* Choix de poèmes 1923 - 1983. Avec une introduction de Jehan Mester. Bruxelles: Éditions Soveja, 1983. 120p.

*Sous le signe de l'aigle à deux têtes.* Poèmes. Avec une introduction de Jehan de Meester. Leuven: Soveja, 1987. 90p.

*1990, retour à l'histoire. La monarchie démocratique de Ferdinand et Marie de Roumanie.* 1914-1927. Leuven: Soveja, 1990. 132p.

*Prier et rêver à Leuven.* Poèmes. Leuven: Soveja, 1992. 32p.

*Soveja ou le retour du coeur.* Poèmes. Avec un portrait de l'auteur par Mademoiselle Aline Paule Moscou. Paris: impr. L. Beresniak, /s.a./. 62p.

**STOENESCU, Virgil**

1. n. 1 oct. 1915 – m. 1997

3. STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Šestka z mravů*. Komédie o 3 dějstvích a epilogu. Z rumun. orig. přel. Marie a Mojmír Tatarovi. Praha: ČDLJ, 1957. 136p. - Nota zero lo purtare.

STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Betragen ungenügend*. Komödie in 3 Akten u. 1 Epilog. Dt. v. Mara Boczar; Arno Rosch. Berlin: Henschelverl., 1958. 187p. - Nota zero la purtare.

STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Nol' po povedeniju*. Komedija v 3-h dejstvibijah, p 6-ti kartinah. Avtorizovannij perevod s rumynskogo A Florijana. /Postanovka V. S. Kolesaev. Sceničeskij variant Central'nogo detskogo teatra. Moskva: Otdelenie rasprostraneniya dramatičeskikh proizvedenij VUOAP, 1959. 99p. - Nota zero la purtare.

STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Betragen ungenügend*. Komödie in 3 Akten. Übers. von Mara Boczar u. Arno Rosch. Bearb. f.d. Laienbühne von Victor Gärtner. Berlin: Henschelverl., 1960. 86p. - Nota zero la purtare.

STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Šestka z mravů*. Komédie o 3 dějstvích a epilogu. Upr. a doslov naps. Helena Dvořáková a Vilém Lamparter. Z rumun. orig. přel. Marie a Mojmír Tatarovi; Návrhy scén: Antonín Vorel. Praha: Orbis, 1960. 68p. (Hry pro mládež). - Nota zero lo purtare.

*Liebesbriefe*. Eine lyr. Komödie. Dt. v. Mara Boczar u. Arno Rosch. Halle: Theater d. jungen Garde, 1963. 93p. - Scrisori de dragoste.

*Der Blaue*. Kreuzer Nach einem Hörspiel. Übers. von Mara Boczar u. Arno Rosch f.d. Kinderbühne bearb. von Rosemarie Zimmermann. Berlin: Henschel 1964. 31p. (Kindertheater).

STOENESCU, Virgil; SAVA, Octavian. *Betragen ungenügend*. Komödie in 3 Akten und einem Epilog. Dt. von Mara Boczar und. Arno Rosch. Berlin: Henschelverl. Kunst und Ges, 1965. 163p. - Nota zero la purtare.

*Smrt posledního páska*. Komédie o 3 dějstvích. Z rumun. orig. přel. Karel Pařha. 1 vyd. Praha: Dilia, 1976. 97p. - Moartea ultimului golan.

*Špión aneb Tajemný telefonický rozhovor*. Detektivní komedie o 7 obrazech. Z rumun. přel. Karel Pařha. Praha: Dilia, 1982. 146p.

# S

## STOIAN, Mihai

1. n. Galați, 25 dec. 1927 –m. 13 sep. 2005
3. *Én, Tika és a többiek.* /Trad./ Suklódi Lajos. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 116p., il. - Eu, Tică și alții...
- Kalač.* Maljunki A. Bazilieviča. Perek. z rum. J. Fel'shtejna ta T. Mudrik. Kiev: Detizdat, 1960. 16p., il. - Cozonacul.
- Fiatlok a lejtőn.* /Ford. Molnár Tibor/. Bukarest: EER, 1973. 231p. (Horizont).
- Lányok a fiúkról, fiúk a lányokról.* 16 kérdés, 808 serdülő, 12.000 válasz. Bukarest: Polit. Kiadó, 1973. 338p., il. - Fetele despre băieți, băieții despre fete.
- Minderjährige auf Abwegen.* Übers. Klara Klar. Bukarest: Rumänischer Enzyklopädischer Verlag, 1973. 238p. (Horizonte). - Minori în derivă.

## STOIAN, Nicolae

1. n. 25 mar. 1935 –
4. *Nenhuma fluor nasce enlutada.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.196.
- Di fronte al pane.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.251.
- Herbstlich; Die erste jagd.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.272.
- C'est là notre seule issue croyez- m'en.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.179.

## STOICA, Ion

1. n. Amărăștii de Sus, Dolj, 14 ian. 1936 –
2. 1983-1991 Stagii de studii și documentare în Marea Britanie (1983, 1987) și în SUA (1985, 1991)  
1988 Ofițer al Ordinului „Palme Académiques” al Republicii franceze  
1992-1997 Coordonator al unor programe Tempus și Phare pentru biblioteci universitare  
2001 Ordinul „Serviciul Credincios” în grad de Cavaler

3. *Gates of the moment = Porțile clipei*. Transl. by Brenda Walker and Andrea Deletant. London; Boston: Forest Books, 1984. 126p.
- As I came to London one midsummer's day*. Poems. Translated by Brenda Walker. London; Boston: Forest Books, 1989. 36p.
- As I came to London one midsummer's day*. Poems. Translated by Brenda Walker. London; Boston: Forest Books, 1990. 27p.
- As I came to London one midsummer's day*. Poems. Translated from the Romanian by Brenda Walker. London; Boston: Forest Books, 1991. 32p., il.
4. *The Spell; The Trial; I Should Have Liked; Decalogue; Trapeze; Orbit*. Translated by Andrea Deletant and Brenda Walker. În: *An Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1984, p.93-99.
- The Spell; The Trial; I Should Have Liked; Decalogue; Trapeze; Orbit*. În: *An Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1990, p.93-99. /Din vol. „Porțile clipei“, 1982/.
- Dichotomie; Pareilles*. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.195-196.
- X-Rays; A river of swans*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.187.

### STOICA, Petre

1. n. Peciul Nou, Timiș, 15 feb. 1931 – m. 21 mar. 2009
2. 1999 Premiul de excelență culturală acordat de Austrian Airlines  
2000 Premiul „Opera Omnia” al Uniunii Scriitorilor  
Ordinul național „Pentru Merit” în grad de Cavaler
3. *Und nirgends ein Schiff aus Attika*. Aus dem Rumanischen von Oskar Pastior. Berlin: Literarisches Colloquium, 1977. 68p. (LCB-Editionen).
- Nyulak és évszakok*. Versek. Vál. és ford. Bogdán László. Bukarest: Kriterion, 1978. 102p.
- Krotká archeológia*. Poezie. /Trad./ Ondrej Ětefanko, Ondrej. Nădlac: Ivan Krasko, 2001. 89p.
- Aus der Chronik des Alten*. Gedichte. Aus dem Rumän. übers. von Johann Lippet. Heidelberg: Wunderhorn, 2004. 47p. (Edition Künstlerhaus).

4. *A lányok, aki szülni fog (Tinerei care va naște)*. Miess János fordítása. În: *Építő Amfion*. Fialat román költők verseiből. 1967, p.187-188.

*Nádja (Nadia)*. Miklós László fordítása. În: *Építő Amfion*. Fialat román költők verseiből. 1967, p.192-193.

*Ofélia (Ofelia); Lovak (Caii)*. Kányádi Sándor fordítása. În: *Építő Amfion*. Fialat román költők verseiből. 1967, p.189-191.

*Per la giovane donna che si prepara a partorire; Il soldato vinto; La grandiosità dell'istante; La madre sente il canto del mare; La madre sente il canto del mare*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.232-236.

*In Salzburg Trakls Heimat; Wundersamer Markt; So wie daueals; Sladtischer Abend*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.249-252.

*The Secondary- School Teachers of the Thirties*. /Trad./ Leon Levițchi. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.118-119.

*Il y a cent ans aujourd'hui*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.157.

*Poema de amor; Tango; Estacion antigua de ferrocarril*. În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos*. 1976, p.59-60.

*El viejo relojero = Bătrânul casornicar; Poema de invierno y al mismo tiempo de amor = Poem de iarnă și în același timp de dragoste*. Traduccción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.390-393.

*Declaration*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.175.

*The Sasso-lo furologists' conference: an a side = Intervenție la congresul viitorologilor din Sasso-lo*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.242-243.

*Ich weiss. /Poezie/*. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.42.

*Ova jedna bića; Odmor; Tango notturno; Epigram*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.79-80.

*Sinnbilder = Embleme*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.148-149.

*Dans un tiroir = Într-un sertar; Du temps du film muet = De pe vremea filmului mut; Une gare = O gară; Quand le maître Rousseau est parti là ou il le faut =*

*Când maestrul Rousseau a plecat unde trebuie; A l'instant sublime de ma naissance = În clipa sublimă a nașterii mele; Le fer à repasser = Mașina de călcat.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.202-217.

*Ars poetica.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.108.

*Hoffnung meine schwarze tulpe; Option.* /Trad./ Oskar Pastior. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.31-32.

*Nacht der Trennung.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.310.

*Unsere lieben Toten.* /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.137-138.

*Ars poetica.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.145.

*El viejo relojero; Poema de invierno y al mismo tiempo de amor.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.156-157.

*Lettre non affranchie; Comme Ulysse.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.197-199.

*Ars poetica.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.234.

*Kennzeichen.* /Trad./ Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.234.

*El viejo relojero.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. /s. a./*, p.38.

*Gymnasialprofessoren.* Trad. Alfred Kittner. În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./*, p.185-186.

### STOICIU, Constantin

1. n. Iași, 16 nov. 1939 –
2. 1981 Părăsește România  
1983 Înființează la Montreal editura Humanitas, de literatură universală, de expresie franceză

5. *Le roman du retour*. Montréal: Humanitas nouvelle optique, 1992. 196p. (Collection Circonstances).

*De l'insouciance*. Roman. Montréal: Humanitas, 1994. 187p.

*Fragments frivoles d'éternité*. Roman. Brossard, Québec: Humanitas, 1998. 236p.

*La surprenante dignité d'un inconnu qui étouffe*. Brossard, Québec: Humanitas, 1999. 193p. (Collection Circonstances). /Textes polémiques sur l'exil et l'immigration, la culture (et spécialement la littérature), sur les médias, la manipulation de l'opinion publique/.

*Le fuyard*. Roman. Brossard, Québec: Humanitas, 2002. 328p.

*L'addition*. Roman. Brossard, Québec: Humanitas, /2006/. 375p.

*La pâtisserie*. Roman. Brossard, Québec: Humanitas, 2007. 181p.

### STOICIU, Liviu Ioan

1. n. Dumbrava Roşie, Neamţ, 19 feb. 1950 –

3. *Le poème animal*. /Crépusculaire/. /Resursă electronică/. Éd.: A. Rezuş. /S.II/: A. Rezus, 2003. /www.equivalence.org; equivalences.reea.net/.

4. *Beide im tunnelverirrt = Rătăciţi amândoi prin tunel*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.150-151.

*Bedrängt; Verdorben*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.190.

*Demon vremena; Epoda; Opis lavirinta*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.134-137.

*Direkte Verbindungen zur jensitigen Welt; Stickige Tage; Entlarvung*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.344-345.

*Wie unirdisch doch*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESAK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.236.

*Arhaic Mothers; From Behind Only the Ashes; From the Tower Watching; Where Space Changes Its Meaning*. Trad. Oana Lungescu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂŞ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.22-25.

*On Our Side of the Natural Wall; Far in the Distance; A Vision of Glory; But A Rule of the Game.* Trad. Adam J. Sorkin; Magda Teodorescu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.26-30.

### STRATAN, Ion

1. n. Izbiceni, Olt, 1 oct. 1955 – m. 19 oct. 2005
3. *La roulette russe. /Poèmes/.* Traduction collective, Royaumont/. Paris: Créaphis, 1995. 48p. (Les Cahiers de Royaumont). - Ruleta rusească.
4. *Dawn; Happening; For a poetic treatise; Now nothing; Kant orient express.* Trad. Brenda Walker; Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania.* An Anthology. 1991, p.62-66.

*Kratki dogled; Pojeftinila je krv; Vaga; Izmedju dva disanja zavesa; Poetica; Stanje.* În: *Savremena rumunska poezija.* Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.161-165.

*Apfel = Măr; Wir die wir essen = Noi care mâncăm. /Poezie/.* Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht.* 1994, p.154-155.

*Das Symbol; Trauriges Billett. /Trad./* Helmut Britz. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.221-222.

*Der Westen. der Westen, der Westen. /Trad./* Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.177.

*Die Erschaffung XX; Die Erschaffung XXX. /Trad./* Helmut Britz. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.190-191.

*Car Graveyard (fragments).* Trad. Adam J. Sorkin; Ioana Ieronim. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.130-134.

*The Labors of Herr Ackless.* Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s.* A concise Anthology. 1999, p.135-136.

*Die Erschaffung XX; Die Erschaffung XXX. /Trad./* Helmut Britz. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.235.

*The Labors of Herr Ackless = Slujbele lui Herr Ackless. /Poem în proză/.* Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: *Speaking the Silence.* Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.149-152.



*Die Erschaffung XX; Die Erschaffung XXX. /Trad./ Helmut Britz. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.346.*

*Car Graveyard I-X. Trad. Adam J. Sorkin; Ioana Ieronim. În: Day after night. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.132-138.*

### STURZU, Corneliu

1. n. Pașcani, 26 ian. 1935 – m. 27 iun. 1992
2. Specializări în teoria și practica presei în Perugia și Stockholm
3. *An der Wegscheide des Grasses. Übersetzt. Horst Helge Fassel. Cluj-Napoca: Dacia, 1979. 52p. - Iarba de la răspîntii. Senot na menadite. /Trad. Taško Sarov/. Skopje: Makedonska revija, 1985. 66p.*
4. *Az építőkről = Despre constructori. Fordította Franyó Zoltán. În: Aranykor = Vârsta de aur. Român hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.158-159.*

*Window cleaners = Spălătorii de ferestre. Trad. Ioana Deligiorgis. În: 100 Years of Romanian Poetry. 1982, p.276-277.*

*Prophesying = Profetizând. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.166-167.*

### SUCEAVĂ, Bogdan

1. n. Curtea de Argeș, 27 sep. 1969 –
2. Doctorat în matematică, susținut la Michigan State University  
Stabilit în California, profesor la California State University din orașul Fullerton  
2005 Membru al Pen Club West (SUA)
3. *A félhanggal emelt időből érkezett. Regény. Fordította Éltető József. Budapest: Noran, 2009. 327p. - Venea din timpul diez.*

*Realnost i ½. Prev. Vanina Dimitrova. Sofia: Paradox Publishing Group, 2009\* - Venea din timpul diez.*

*Coming from an off-key time. A novel. Translated from the Romanian by Alistair Ian Blyth. Evanston: Northwestern Univ. Press, 2011. 212p. - Venea din timpul diez.*

*Venu du temps dièse*. Roman. Traduit du roumain et notes de Dominique Ilea. Paris; Boulogne-Billancourt (Hauts-de-Seine): Ginkgo éditeur, 2012. 317p. (Collection Lettres d'ailleurs). - Venea din timpul diez.

*Miruna*. A tale. /S.I./: Twisted Spoon Press, 2013. 146p.

### SUCIU, Adrian

1. n. Năsăud, 21 dec 1970 –
2. 1993 Stagiul de perfecționare în presă la Praga și Cracovia  
1996 Bursier la Paris al guvernului francez  
2000 Stagiul de perfecționare în organizarea și managementul întreprinderilor de presă la Copenhaga
3. SUCIU, Adrian; GRECU, Sorin. *Just so poems = Numai poeme*. Translated into English by Ioan A. Popa. Cluj-Napoca: Cartimpex, 2000. 40p.  
*La saison en verre*. Trad.: Roland Szekely. Cluj-Napoca: Grinta, 2008\*
4. *Mutter = Mama*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.156-157.

### SUCIU, Eugen

1. n. Arad, 22 aug. 1952 –
3. *Motanul*. /Cu trad. de:/ Gerhardt Csejka (germană), Dinu Flămând (franceză), Florin Bican (engheză). /Ilustr.: Mircia Dumitrescu. București: Cartea Românească, 2011. 44p.
4. *Aleph*. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.234.  
*Die bildliche Realität*. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.286.  
*Die Metapher; Falls ich so zärtlich zum Bullauge war*. /Trad./ Helmut Britz. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.180-181.  
„Gefühle zu haben, heisst: unaufmerksam sein“. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.61-62.

*Perlmutter; Das Verrückte.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.182-183.

*Die Metapher.* /Trad./ Helmut Britz. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.229.

*Perlmutter.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.229.

*Die Metapher.* /Trad./ Helmut Britz. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.337.

*Perlmutter.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.337.



### **ȘANDRU, Mircea Florin**

1. n. Făgăraș, 20 apr. 1949 –
2. 1974, 1977 Burse de studii prin Fundația „Friendship Ambassadors“ la Washington D.C. și la New York  
1996 Stagiul de pregătire la Centrul de cercetare și Analiză al Camerei Reprezentanților Congresului SUA
3. *A nagy teremben*. Versek Cseke Gábor átültetésében. Bukarest: Kriterion, 1988. 53p. (Román költők). - În sala vastă.
4. *Soon; My Africa*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.262-263.

*Words; Between Two Passings; Quietness; The Ashes; Faulkner; Afternoon; The Earth*. Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.76-79.

*The Game = Jocul. /Poezie/*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.170-171.

*Qui es-tu; Portrait en pied; Prémonition; Un beau jour; Un animal; Midi; Dans la vaste salle; L'écran du radar*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.98-104.

### **ȘERBU, Ieronim**

1. n. Botoșani, 1 dec. 1911 – m. 8 dec. 1972
3. *A hármasszámú kemence. /Elbeszélés/*. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1950. 63p. - Cuptorul nr. 3.

*Szerelmi történet*. Fordította Molter Károly és Mark Alexandra. Bukarest, Az I. M. Sz. K. V. Ifjúsági Könyvkiadó, 1951. 120p. - Poveste de dragoste.

*Die Vertzeibung aus dem Paradies*. Deutsch von R. Lichtendorf. Bukarest: Literatur – Verlag, 1961. 280p. - Izgonirea din rai.

*Kiűzetős a paradicsomból*. Regény. Fordította Békési Ágnes. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1961. 264p. - Izgonirea din rai.

Vor. S predisloviem Sandy Radian. Buharest: Redakčiã Narodnaã Rumyniã, 1965. 48p. - Hoțul.

Az *emlékek hidja*. Regény. Fordította Sembyén Istvan. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1966. 551p. - Podul amintirilor.

### ȘERBU, Valentin

1. n. Tulcea, 20 iul. 1934 – m. 29 ian. 1994
3. *Mars; Sekta*. /Trad. Margareta Hutira/. București: Redakcija Rumynija, 1979. 45p.
4. *Die Lebensschaukel = Leagãnul vieții*. /Prozã/. Trad. Erner Söllner. În: *Die Lebensschaukel*. Anthologie Zeitgenössicher rumanisher prosa. 1972, p.229-236.

### ȘORA, Mihai

1. n. Ianova, Timiș, 7 nov. 1916 –
2. 1939 Bursier al Guvernului Franței, ajunge la Paris pentru a realiza, sub conducerea lui Jean Laporte, o teză despre „La notion de la grâce chez Pascal”  
1940-1945 Se stabilește la Grenoble  
1945-1948 Devine cercetător stagiar la „Centre National de la Recherche Scientifique” din Paris  
1948 Se reîntoarce în România
5. *Du dialogue intérieur*. Fragment d'une anthropologie métaphysique. /Paris/. Gallimard, /1947/. 206p. (Jeune philosophie, 5).

### ȘTEF, Traian

1. n. Brădet, com. Buntești, Bihor, 23 iun. 1954 –
3. *A világtalan és az aranyfog*. Költői esszébeszély. Ford. Molnár Judit. Oradea: Literator, 2004. 150p. - Orbul și dintele de aur.

*Hölgy rózsoszínben*. /Trad. Annamária Kinde/. Pozsony: AB-art; Nagyvárad: Familia, 2009. 79p. (Kortárs költők).

*A Cigányiász elbeszélése*. Ioan Budai Deleanu nyomán. /Ford./ Demény Péter. Oradea: Europrint, 2011. 251p. - Povestirea țiganiadei.

4. *Die gegenwart ist gut und fade = Prezentul e bun și searbăd. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.158-159.*

*Falls du nicht schreiben kannst. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.231.*

*The Woman I Told You About; Fainting; You Are Not; The Blinking of the Woman in Pink; I Have Begun to Forget Words. Trad. Doru Mateoc; John Dardomdy. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s. A concise Anthology*. 1999, p.99-103.*

### ȘTEFĂNESCU, Cecilia

1. n. București, 6 iul. 1975 –
3. *Liaisons morbides*. Roman. Traduit du roumain par Laure Hinckel. Paris: Phébus, 2006. 169p., il. (D'aujourd'hui). - Legături bolnăvicioase.

*Chorobliwe związki*. Przeł. Zdzisław Hryhorowicz. Warszawa: Green Gallery, 2009. 143p. (Seria z Lalką). - Legături bolnăvicioase.

*Relazioni morbose*. Traduzione dal romeno di Anita Natascia Bernacchia e Maria Luisa Lombardo. Firenze: Nikita, 2011. 149p. - Legături bolnăvicioase.

*Sun alley. /Roman/. Translated from the Romanian by Alexandra Coliban, Andreea Höfer. London: Istros, 2013\* - Intrarea soarelui.*

4. *L'après - midi de Sal*. Traduit par Laure Hinckel. În: *Douze écrivains roumains*. 2005, p.143-149.

### ȘTEFOI, Elena

1. n. Boroaia, Suceava, 19 iul. 1954 –
2. 1997 Premiul Asociației Jurnaliștilor de limbă maghiară  
1999-2001 Consul general al României la Montreal, Canada și apoi ambasador al României în Canada (2005-2012)  
2000 Distinsă cu Ordinul Național „Serviciul Credincios”  
2006-2008 Președintă a Asociației Diplomaților din Ottawa  
Membră de onoare a Asociației Scriitorilor de limbă română din Québec  
Membră a Uniunii Internaționale a Jurnaliștilor de limbă franceză

3. *Somewhere in a different realm = Undeva, în alt plan*. Poems. Bilingual ed. /Trad. Mia Nazarie; Adam J. Sorkin; Liana Vrăjitoru/. Pitești: Paralela 45, 2008. 156p.

4. *Dvostruko sečivo; Pesnička umetnost iz druge etape*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.140-141.

*One Sunday in May in three scenes; Even the heart beats; At the right angle; Daily solution; Harder than any of these*. Trad. Brenda Walker; Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania*. An Anthology. 1991, p.88-92.

*Through young blood vessel = Prin tinere vase de sânge; Much later = Mult mai târziu; Ode to almighty remembrance = Odă atotputernicei amintiri; Ode to wise silences = Odă tăcerilor înțelepte; A sketch from nature = Schiță după natură*. Trad. Rodica Albu. În: *An Anthology of Romanian Women Poets*. 1995, p.112-116.

*Bis ans andere Ende der Welt*. /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.122.

*Direkt auf den Olymp wirst du gelangen*. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.84.

*Liebesbrief*. /Trad./ Ernest Wichner. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.13.

*Nichts wie verschoben*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.329.

*Überwachte Beziehungen mit dem Tode*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.133.

*Zwei Schritt vom Horizont*. /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.43.

*Liens d'amour; Dedans, sous la Carapace; Spécialement pour toi; Solution quotidienne*. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.200-203.

*Noch nie wegen mir*. /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.236.

*Noch nie wegen mir*. /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.347.



## TARTLER, Grete

1. n. București, 23 nov. 1948 –
2. 1992-2008 Atașat cultural și secretar la Viena (1992-1995), ambasador la Copenhaga și Reykjavík (1997-2001), ministru plenipotențiar la Atena (2002-2006)  
2000 Distinsă cu Ordinul național „Pentru Merit” în grad de Mare Ofițer
3. *Orient express*. Poems. Translated by Fleur Adcock. Oxford: Oxford University press, 1989. XII, 45p. (Oxford poets).

*Med fyra vingar*. Övers. från rumänska av valda dikter. Översättning: Jon Milos. Eslöv: Gondolin, 1995. 47p.

*Materia signata*. Antologie de versuri. /Română, engleză, germană/. București: Cartea Românească, 2004. 200p.

4. *Song for Simplifying the Pattern; The Grammar of Fire; Da Capo al Fine; Workshop; Rising Moon; A Basket of Apples; The Surgeons*. Trad. Liliانا Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.82-87.

*The Clock = Ceasul*. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.172-173.

*L'année de la cerise; La lavande contre la mythologie; Une flamme plus haute; L'aimant de brouillard; Atelier; Concerto pour licorn et londe magnetique; Rondo; Flux de printemps; Dans l'ascenseur; Materia signata*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.87-96.

*Poema statico = Poem static; Il poema murale = Poemul mural*. Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni*. 1986, p.275-278.

*Identification Sign; The Trout; Troubador; First Snow; Didactica Nova; Playback; The Goddess of Fashion; The Straight Line; A White Corridor; Love Poem*. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: *Silent voices*. 1989, p.132-141.

*Sahel; Posle toliko lekova...; U sedam časova pre podne; Orient - Express*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.124-126.



*A sufi legend = O legendă sufi.* Trad. Rodica Albu. În: *An Anthology of Romanian Women Poets.* 1995, p.95.

*Concerto for unicorn and tape (I) = Concert pentru licorn și bandă magnetică (I); Why do you care for Eminescu's woman? = Ce-ți pasă de iubita lui Eminescu; The making of the poem = Facerea poemului; Medieval romance = Roman medieval; Sahel = Sahel; At the basis of great roads = La temelia marilor drumuri.* Trad. Liviu Bleoca. În: *An Anthology of Romanian Women Poets.* 1995, p.88-94.

*Der erste Schnee.* /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.160.

*Med fyra vingar = Cu patru aripi; Första snön = Prima zăpadă.* Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. *Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice.* Nutida rumänsk och svensk poesi = Poezie contemporană română și suedeză. 1997, p.119-123.

*Ein weisser Korridor.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.325.

*Im Fahrstuhl.* /Trad./ Grete Tartler. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.121.

*Wejście na scenę = Ieșirea la rampă; Po roku 1989 = După 1989; Podróż wieczorową = Călătorie de seară; Po tylu lekach = După atâtea leacuri.* Przekład: Kazimierz Jurczak. În: STRONG = STRONG. *28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România.* 1999, p.220-229.

*Concierto para unicornio y cinta magnética; Fotografías especiales; El fabricante de violines; Leyenda sufi; Jóven y poco célebre; Atardecer de verano.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.270-275.

*Der erste Schnee.* /In der deutschen Sprache vom Autor verfaßt/. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.213.

*Pentimento; Un oiseau dans la Bibliothèque; Héro et Léandre.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.204-207.

*Der erste Schnee.* /In der deutschen Sprache vom Autor verfaßt/. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.316.

**TĂNASE, Nicuță**

1. n. Roșu, Ilfov, 12 aug. 1924 – m. 5 sep. 1986

3. *Ja stal vzroslym.* /Per. s. rum. L. E. Kotlâr/. Moskva: Gos. Izd. Hudož. Liter., 1955. 93p. (Massovaja serija). - M-am făcut băiat mare.

*Ich bin schon ein grosser Junge.* Ins Dt. übertr. v. Marianne Şora. Bukarest: ESPLA, Staatsverl. f. Kunst u. Literatur. 1956. 197p. - M-am făcut băiat mare.

*Így nőttem fel.* /Ford. Huszár Sándor/. Marosvásárhely: Irod. és Műv. Kiadó, 1956. 117p. (Kincses könyvtár). - M-am făcut băiat mare.

*Eine Mundharmonika.* Dt. v. Marianne Şora. /Ill.: D. Negrea/. Bukarest Jugendverl. 1958. 116p. - Muzicuța cu schimbător.

*Nagy fiú lettem.* /Kisregény/. /Ford. Domokos János/. Budapest: Európa, 1958. 133p. (Modern könyvtár). - M-am făcut băiat mare.

*Ich bin schon ein grosser Junge.* /Übers. aus d. Rumän. von Marianne Sora. Textill.: Heinz Ebel/. Berlin Kinderbuchverl. 1960. 148p. (Robinsons billige Bücher). - M-am făcut băiat mare.

*Így nőttem fel; Vagányok.* /Fordította Huszár Sándor/. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1965. 283p. - M-am făcut băiat mare.

4. *Für den Anfang einttoroskop; Warui Stirben eigentlich Pferde und Keine Bürokraten?* /Proză/. În: *12 mal gelacht.* Rumänische Humoristen, 1976. p.197-214.

**TĂNASE, Stelian**

1. n. București, 17 feb. 1952 –

2. 1993-1997 Beneficiară de granturile oferite de Școala Woodrow Wilson (1993) și Fundația Fulbright (1997)  
1997 Profesor delegat la UCLA, SUA

3. *At home there is only speaking in a whisper.* File and diary recording the late years of the romanian dictatorship. /Trad. Sorana Corneanu. New York: Columbia University Press, 2007. 319p. (EEM). - Acasă se vorbește în șoaptă.

*Auntie Varvara's clients.* Translated from the Romanian by Alistair Ian Blyth. Introduction by Calin-Andrei Mihailescu. Clandestine histories. New York City: Spuyten Duyvil, 2007. 283p. - Clienții lu' Tanti Varvara.

*Los clientes de la tía Varvara.* Traducción de Francisco Javier Marina Bravo. Historias clandestinas. Zaragoza: Mira, 2010. 517p. - Clienții lu' Tanti Varvara.

### TĂNASE, Virgil

1. n. Galați, 16 iul. 1945 –
2. 1977 Emigrează în Franța  
1987 Distins cu Ordinul „Artelor și Literelor“ din Franța  
1993-1997, 2001-2005 Director al Centrului Cultural Român din Paris  
2002 Cavaler al Ordinului „Serviciul Credincios“  
2004 Premiul pentru Literatură al Uniunii Latine
3. *Portrait d'homme à la faux dans un paysage marin.* Roman. Traduit du roumain par Alain Paruit. Paris: Flammarion, 1976. 199p. - Portret de om cosind în peisaj marin.  
  
*Apocalypse d'un adolescent de bonne famille.* /Roman/. Trad. Adela Tîrziu; Virgil Tănase. Paris: Flammarion, 1980. 309p. - Apocalipsa unui adolescent de familie.  
  
*Zoia.* Roman. Paris: Non lieu, 2009. 539p. (À la marge).
5. *Sémiologie de la mise en scène.* Sous la dir. de Roland Barthes. /S.I./: /s.n./, 1978. 201f. /Dissertation: Th. 3ème cycle Sociologie et sémiologie des arts et des littératures Paris, E.H.E.S.S. : 1978/.  
  
*Amour, l'amour.* Roman sentimental. /Paris/: Flammarion, 1982. 234p.  
  
*C'est mon affaire.* Sotie. /Memorii/. Farce satirique des XIV - XVIe siècles jouée par la confrérie des Enfants - sans - souci. Paris: Flamarion, 1983. 182p.  
  
*Cette mort qui va et vient et revient.* Roman gendarme. Paris: Hachette, 1984. 370p.  
  
*Le bal autour du diamant magique.* /Paris/: Gallimard, 1987. 221p. (Collection Page blanche).  
  
*Le Bal sur la goélette du pirate aveugle.* /Paris/: Gallimard, 1987. 126p. (Collection Folio junior, 389).  
  
*Baile en torno al diamante mágico.* /Trad. Jesús Sanjosé/. Barcelona: Ediciones B., 1989. 205p. - Le bal autour du diamant magique.  
  
*La vie mystérieuse et terrifiante d'un tueur anonyme.* Paris: Éd. Ramsay /de Cortanze, 1990. 270p.

*Ma Roumanie.* Entretiens avec Blandine Tézé-Delafon. Paris: Éd. Ramsay /de Cortanze; Médias, 1990. 241p

*Un ballo per un diamante magico.* Traduzione di Gilda Piersanti. Milano: Mondadori, 1990. 152p. (Giallo junior). - Le bal autour du diamant .

*Un ballo per un diamante magico.* Traduzione di Gilda Piersanti. 2.ed. Milano: Mondadori, 1990. 152p. (Giallo junior). - Le bal autour du diamant .

*Ils refleurissent, les pommiers sauvages. /Roman/.* Paris: Ramsay G. de Cortanze, 1991. 341p.

*Tchekhov. /Anton Pavlovich Chekhov/.* Paris: Gallimard, 2008. 403p. (Folio biographies, 36).

*Camus.* Paris: Gallimard, 2010. (Folio; Biographies, 65). 401p., il.

*Dostoïevski. /Paris/:* Gallimard, 2012. 423p., il. (Folio; Biographies, 92).

*Saint-Exupéry.* Paris: Gallimard, 2013. 448p., il. (Series)

### TĂUTU, Nicolae

1. n. Cislău, Buzău, 24 nov. 1919 – m. 13 iun. 1972

3. *Sveršenie.* Roman. Perev. B. Andrianova; D. Dieva; F. Žarikova. Moskva: Voenizdat, 1969. 468p. - Împlinire.

*Pât' vystrel'ov v nebo.* Raskaz. Perevod M. Olsuf'eva. Predislovie Dumitru Solomod. Buharest: Redakciâ Rumyniâ. - Cinci împuşcături în cer.

4. *Belső arckép – Portret interior; Látogatás Liveni-ben – În vizită la Liveni. În: Barangolás.* Kortárs román költök. 1965, p.153-156.

*Les feuilles tombent.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.228-229.

*Chromatik.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.196.

*Amour.* Trad. Aurel George Boeşteanu. În: BOEŞTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.107.

*Eine einzigartige Dichterlesung; Blumenstrase 23; Mein letzter Streich; Zurischen Dichtung und otiatrie; Der alte Max; Doppelschlag; Der Pechvogel. /Prozä/.* În: *12 mal gelacht.* Rumänische Humoristen, 1976. p.49-68.

## TEODOREANU, Ionel

1. n. Iași, 7 ian. 1897 – m. 3 feb. 1954

3. *Die Kindheitsgassa*. Traducere de Reinhold Scheibler. Cernăuți: /S. n./, 1939. 32p. - Ulița copilăriei.

*Natale a Silvestri*. Romanzo tradotto dal testo originale romeno da A. Silvestri Giorgi. Milano: Baldini e Castoldi, 1945. 292p. - Crăciunul de la Silvestri

*Natale a Silvestri*. /Roman/. Trad. Giovanni Serra. Milano: Paoline, 1965. 366p. (Incontro di cuori) - Crăciunul de la Silvestri.

/1/. *Ködös határ*; /2/. *Utak*; /3/. *Szélvészben*. Fordította és az utószót írta Gáldi László. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1966 - 1970. /Vol./1: 1966. 360p.; /Vol./2: 1968. 555p.; /Vol./3: 1970. 468p. - La Medeleni: Hotarul nestatornic, Drumuri, Între vânturi).

*V dome u deduški i babuški*. Perevod T. Berindej. Predislovie Al. Săndulescu. Buharest: Redakciã Rumyniã, 1968. 48p. - În casa bunicilor.

*Gyermekkorom utcája*. Elbeszélések. Fordította Tamás Mária. Előszó Demostene Botez. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1969. 103p., il.- Ulița copilăriei.

*Gasse meiner kindheit*. /Roman/. Trad. Renate Molitoris. Bukarest: Ion Creangă Verlag, 1971. 160p. (Bücherei für alle Kinder. 2). - Ulița copilăriei.

*Maskenball*. /Roman/. Trad. Lotte Berg. Bukarest: Kriterion, 1977. 392p. - Bal mascat.

*Ulička dětství*. Z rumun. přel. Zdeněk Hruša; Marie Kavková: Básník dětství a dospívání, předml. Praha: Odeon, 1977. 131p. (Světová četba). - Ulița copilăriei.

*Vidéki vakációk*. /1/. *Felhötlen nyár*; /2./ *A szerelem nyara*; /3./ *Szelek sodrában*. Fordította Papp Ferenc. Az utószót Lőrinczi László írta. A borítólapot Szilágyi V. Zoltan készítette. Bukarest: Kriterion, 1983-1985. /Vol./ 1: 1983. 303p.; /Vol./ 2: 1984. 515p.; /Vol./ 3: 1985. 388p. - La Medeleni: Hotarul nestatornic, Drumuri, Între vânturi).

*Medelen'*. Perevod s rumynskogo T. Svesnikovoj. Predislovie S. Golubickogo. Moskva: Hudožestvennaã literatura, 1990. 286p.

*One Moldavian summer*. /Roman/. Trad. Eugenia Farca. Bucharest: Romanian Cultural Foundation Publishing House, 1992. 272p. (Classics of Romanian literature; IV). - Hotarul nestatornic (Din ciclul La Medeleni).

4. *Bucoliques*. /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains*. 1931, p.202-205.
- Die Grossen Ferien*. În: *Die Weintraube*. Rumänische Erzählungen. 1943, p.87-116.
- La rue de l'enfance*. /Proză/. Trad. Mario Roques. În: *Âmes en peine*. Nouvelles. 1946, p.97-113.
- Die Maskerade*. /Proză/. Trad. Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.146-165. - Din "Iarbă".
- A viela da infância*. Traduzido do romeno por Victor Buescu. În: *Contos romenos*. /s.a./, p.341-353.

### TEODORESCU, Cristian

1. n. Medgidia, 10 dec. 1954 –
3. *Tajny serdca*. Otryvki iz romana. Perv. Margarita Hutira. Buharest: /s.n./, 1989. 40p. (Biblioteka Rumyniia). - Tainele inimii.
4. *Dollinger's Motorcycle*. Trad. Georgiana Fărnoagă; Sharon King. În: *Romanian fiction of the '80s and '90s*. 1999, p.341-348.

### TEODORESCU, Virgil

1. Cobadin, Constanța, 25 iun. 1909 – m. 24 iun. 1987
2. 1974-1978 Președinte al Uniunii Scriitorilor
3. *Au lobe du sel*. Bucarest: Socec, 1947. /4f/. (Infra-Noir).

*La provocation*. /Bucarest/: Infra-noir, 1947. 7p. (Collection surréaliste Infra-noir). /"Il a été tiré de ce cahier pour la collection surréaliste Infra-noir cinq cents exemplaires sur les presses de l'Imprimerie Socec à Bucarest. Achevé d'imprimer le 10 avril 1947"/.

*Blany oceánov*. Z rumun. orig. vybral a prel. Rudolf Čižmárik a Elena Žitná; II. Kamila Štanclová. 1. vyd. Bratislava: Slov. spis., 1973. 83p. (Kruh milovníkov poézie).- Blănurile oceanelor.

*Messziről messzire*. Versek. /Vál. és/ ford. Majtényi Erik. Bukarest: Kriterion, 1975. 120p.

*Répos de la voyelle = Repaosul vocalei. /Poezie/. Trad. Andreea Dobrescu-Warodin. Bucureşti: Eminescu, 1976. 265p.*

*Zveznaja zemlja. Stih i poemy. Perevod s rumynskogo /Tatijana Giuskova, Elena Axelrod, Asia Starostina, Lev Berinski/. Moskva: Progress, 1979. 168p.*

*Nepřetržitá báseň. /Z rumunuského originálu vybrala a doslov napsala Eva Strebingerová; Přeložili Vilém Závada a Eva Strebingerová. Vyd. 1. Praha: Odeon, 1980. 109p. (Plamen). - Poezie neînterruptedă.*

4. *Dans les ruines du lit. Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. La Réhabilitation du rêve. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.603. /La Bouteille de Leyde, 1945/.*

*Espectaculo. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. Antologia da poesia romena. 1966, p.168.*

*Aux bras en flamme deux lampes immenses sont accrochées; L'extraordinaire somnolence de la chevelure. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. Anthologie de la poésie roumaine. 1968, p.197-199.*

*Le jeune apprenti. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. Anthologie de la poésie roumaine. 1968, p.197.*

*Spectacle; Rêve du Grand Âge. Trad. Robert Sabatier. În: BOSQUET, Alain. Anthologie de la poésie roumaine. 1968, p.194-197.*

*Beach from the Past. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1969, p.103-104.*

*Glühende Nacht; Einstige Strände; Nichts ist leichter; Reise. Trad. Franyó Zoltán. În: Rumänische Lyrik. 1969, p.149-153.*

*The Same Secret; Private Property. Translations by Mariela Dîmboiu, Roy MacGregor-Hastie; Dan Duţescu, Richard Hillard; Leon Leviţchi; Petru Popescu. În: Romanian Poems. 1970, p.15-18.*

*At Night the Jelly Fish Unfold Their Veils; Arm in Arm; On a Vast Plain; Ex Voto; The Avidity of Sight. Translations by Ştefan Avădanei and Don Eulert. În: 46 Romanian poets in English. 1973, p.116-118.*

*A Moment's Mirror. /Trad./ Leon Leviţchi. În: Romanian poets of our time. 1974. p.60-62.*

*La meme secret; Propriété privée. În: Poèmes roumains. 1970, p.15-18.*

*Gedicht auf Leopardisch; Weit von der Schleierstimme der Betten; Die Ausserordentliche Schläfrigkeit des Haares; Sie schläft. Trad. Anemone Latzina. În: Die Wolkentrompete. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.83-88.*

*In des Bettes Ruinen.* Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete.* Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.88.

*Le lanceur de boomerang.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.65.

*Ütem = Ritm.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.24-25.

*Paseo por las orillas = Plimbare pe faleză; Substancia = Substanță; El candor de los vestidos petrificados = Candoarea rochiilor petrificate; Bajo la linea de navegación de los barcos = Sub linia de plutire a vapoarelor; El más sordo = Cel mai surd; La Sonrisa = Surâsul.* Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.232-247.

*Et patati et patata = Așa și pe dincolo; Attention = Atenție.* Trad. Ileana Vulpescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români.* 1978, p.50-53.

*Poema in leoparda (frammento) = Poem în leopardă (fragment); Monti nei sogni = Munții din vise; Alle braccia accese sono appese due lampade immense = De brațele aprinse sunt agățate două imense lămpi; Lontano dal rumore della cascata = Departe de zgomotul cascadei; Il candore delle vesti petrificate = Candoarea rochiilor petrificate; Garofano convulsivo = Garoafa convulsivă; Nulla è incomprendibile = Nimic nu e de neînțeles; In tuo nome piove = În numele tău plouă; Gli anelli di legno inorridiscono gli alberi = Cercurile de lemn îngrozesc arborii; Parole: spasimi orgasmici e stracci = Vorbele spasmiuri orgasme și cârpe; La straordinaria sonnolenza dei capelli = Extraordinara somnolență a părului; Paesaggio sconosciuto = Peisaj necunoscut; Alibi = Alibi; Timpano di vento = Timpanul de vânt; Per vedere = Pentru a vedea; Canale spento = Canalul stins; Ella dorme = Ea doarme; Sostanza = Substanță; Il più sordo = Cel mai surd; Divorare guardare = A devora a privi; Il tuo nome di gelsomino = Numele tău de jasmin; Nelle rovine del letto = În ruinele patului.* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu. În: *Poesia romana d'avanguardia.* Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.312-347.

*J'accours vers ton image = Semicerc 7. /Poezie/.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.76-77.

*Good bye = Bun rămas; Amelia Erhardt = Amelia Erhardt.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.134-137.

*I've Learned; To My Country; Not Far Away, Near Prague.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.88-91.

*Glühende macht. /Poezie/.* În: *Lichtkaskaden,* 1984, p.114.



*So ist das Leben. /Poezie!/.* În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.44.

*A Vision = Viziune; Beach from the Past = Plajă din trecut; A Moment's Mirror = Oglinda unei clipe; Private Property = Proprietate particulară. /Poezie!/.* Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.213-219.

*Das Spektrum der Langlebigkeit.* Deutsch von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.297.

*Der nächtliche Sand.* Aus dem Französischen von Eva Behring. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.290-293.

*Die Provokation.* Aus dem Französischen von Elga Oprescu. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.289-290.

*Gedicht auf Leopardisch; Die alternativen aus diamant; Der mantel aus lebendigen fuchs; Die bis explosion aufgezugene uhr; Letztes; Die nerven blinzeln.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.234-244.

NAUM, Gellu; TEODORESCU, Virgil. 9 *Kadaver*. Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.296.

*Glühende Nacht. /Trad./* Franyó Zoltán. În: *Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart*. 2000, p.111.

*Paseo por las orillas; El más sordo; La Sonrisa.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.102-106.

*Glühende Nacht. /Trad./* Franyó Zoltán. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.187.

*Ich ward vergessen. /Trad./* C. Alioth. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.111.

*Ich ward vergessen. /Trad./* C. Alioth. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.187.

*Au lobe du sel (fragment); La Provocation (fragment). Écrite en français.* În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.615-622.

*Dévoré regarder; Ton nom de jasmin.* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.611-614. /La Bouteille de Leyde, 1945/.

*Les Alternatives de diamant; La Candeur des robes pétrifiées; Les Montagnes du rêve; Bras dessus bras dessous; La Lettre obsédante.* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.604-610. /Les Fourrures des océans, 1945/.

*Rien n'est incompréhensible.* Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.602. /Les Fourrures des océans, 1945/.

NAUM, Gelu; TEODORESCU, Virgil. *122 cadavres.* Traduit par Annie Bentaiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.624-625.

*Im Spiegel eines Augenblicks. /Poezie/.* Trad. Else Kornis. În: Eine Welt wird geboren. /S.a./, p.189-191.

*La mascara de Hueso.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea. /s. a./*, p.22.

### TEODOROVICI, Lucian Dan

1. n. Rădăuți, 17 iun. 1975 –

3. LĂZĂRESCU, Florin; LUNGU, Dan, TEODOROVICI, Lucian Dan. *Pas question de Dracula.* Nouvelles. Traduites du roumain par Laure Hinckel et Iulia Tudos Codré /Avant-propos Laure Hinckel/. Paris: Non lieu, 2007. 205p. (À la marge).

*Cirkuszunk bemutatja.* A madárember. A nagy mutatóvány. Fordította Nagy Zsuzsanna. Budapest: L'Harmattan, 2009. 164p. - Circul nostru vă prezintă.

*Our circus presents.* Tanslated by Alistair Ian Blyth. Campaign- Illinois: Dalkey Archive Press, 2009. 189p. - Circul nostru vă prezintă.

*Dann ist mir die Hand ausgerutscht.* Aus dem Rumän. übers. von Edith Konradt. 1. Aufl. Ludwigsburg: Pop Verlag, 2009. 205p. (Pop Epik). - Atunci i-am ars două palme.

*Castă de suicidas.* Trad. Rafael Pisot; Cristina Sava. Valencia: El Nadir, 2011. 203p. (El Nadir). - Circul nostru vă prezintă.

*La casta dei suicidi.* Traduzione di Ileana M. Pop. Cagliari: Aisara, 2011. 159p. (Narrativa). - Circul nostru vă prezintă.

*Un altro giro, sciamano.* Traduzione di Ileana M. Pop. Cagliari: Aisara, 2011. 208p. (Narrativa). - Celelalte povești de dragoste.

*L'histoire de Bruno Matei.* Traduit du roumain par Laure Hinckel. Monfort-en-Chalosse: Gaïa éd., 2013. 440p., il.- Matei Brunul.

### THEODORESCU, Cicerone

1. n. București, 9 feb. 1908 – m. 18 feb. 1974
3. *Lajos a Tatajos.* Fordította Bajor Andor. Bukarest: Ifjusági Könyvkiadó, 1953. 20p. - Gogu Pintenogu.  
  
*Lajos a Tatajos.* Fordította Bajor Andor. Bukarest: Ifjusági Könyvkiadó, 1956. 22p. - Gogu Pintenogu.  
  
*Válogatott Versek.* Fordította Gréda József. Bukarest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1957. 279p.  
  
*Lajos a Tatajos.* 2 kiad.Fordította Bajor Andor. /Illustr. Elena Ceaușu/. Bukarest: Ifjusági Könyvkiadó, 1959. 22p. - Gogu Pintenogu.  
  
*Gyermekversek.* A verseket Károly Endre fordította. Bukarest: Ifjusági Könyvkiadó, /1963/. 70p.  
  
*Gogi Putonogi.* Bukurešt: Omladinsko izdavačko preduzeće, 1966. 20p., il. - Gogu Pintenogu.
4. *Voies de la Grivitza.* /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Poèmes roumains.* Des origines à nos jours. 1958, p.219-225.  
  
*A szépség kovácsai.* Kalász Márton fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.480-482.  
  
*Feloldozás.* Fodor András fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.479-480.  
  
*Oswiecim.* Kalász Márton fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.472-474.  
  
*Ovidius.* Rab Zsuzsa fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.478.  
  
*Sul mare; L'isola di Ovidio; Momento di morte; Notte di lavoro; La casa di cubi colorati; Passaggio.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.261-270.  
  
*Történet a mi utcánkából; Körves a ravasz dugóról.* Szemlér Ferenc fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.474-477.

\*\*\* (*Grivitză*). /Trad. Hubert Juin/. În: JUIN, Hubert. *Introduction à la poésie roumaine*. 1961, p.118-123.

*Memento; A búzaföld – Povestea holdei*. În: *Barangolás*. Kortárs román költök. 1965, p.102-104.

*Beira-mar de prata*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.149.

*Sul mare; Notte di lavoro; Momento di morte; La casa dei cubi colorati; L'isola di Ovidio; Ovidio; Salvezza*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.133-141.

*Notre général; Auschwitz*. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.189-191.

*Die Toten; Aquarell*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.145-146.

*Ovid's Island; Funeral Moment*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.100-102.

*Aquarelle*. /Trad./ Mariela Dâmboiu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.55.

*La neuve aurore de l'été*. Trad. Annie Benteoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.61.

*Sterne in Dampfnebel*. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren. I.S.a.I.*, p.193-194.

### THEODORIAN, Caton

1. n. Craiova, 14 mai 1871 – m. 8 ian. 1939
3. *I. Bujorescu*. Trad. di V. Isopescu. Lanciano G. Carabba, 1930. 202p.

### TITA, Ștefan

1. n. 14 aug. 1905 – m. 1 sep. 1977
3. *Törpék Gulliver hazájában*. Ford.Nánási Judit. București: Știință și Tehnică, /1955/. - În țara lui Guliver.

*Őszi alkonyat.* Drámai epizód. /Rend. utasítások Nicolae Moldovanu/.  
Nagyvárad: Népi Alkotások Tart. Háza, 1959. 30p.

*Gute Nacht, Kinder.* Aus d. Rumän. von Renate Hauser. București: Ion Creangă,  
1979. 96p., il. - Noapte bună, copii.

4. *Maag.* Trad. Erich Mesch. În: *Das präparierte klavier.* 1982. Vol. 2, p.208-214.

### TITEL, Sorin

1. n. Margina, Timiș, 7 dec. 1935 – m. 17 ian. 1985

3. *A fogoly hosszú utazása.* Elbeszélések. Válogatta és fordította Kántor Erzsébet.  
Bukarest: Kriterion, 1975. 188p. - Lunga călătorie a prizonierului.

*Le long voyage du prisonnier.* Traduit du roumain par Marie-France Ionesco.  
Paris: Denoël, 1975. 168p. - Lunga călătorie a prizonierului.

*Długa podróż więźnia.* Powieść. Przetłóżył Zbigniew Szuperski. Krakow:  
Wydawnictwo Literackie, 1975. 128p. - Lunga călătorie a prizonierului.

*Le long voyage du prisonnier.* /Roman/. Traduit du roumain par Marie - France  
Ionesco. Paris: Denoël, 1976. 172p. (Les lettres nouvelles) - Lunga călătorie a  
prizonierului.

*A madár és az árnyék.* /Regény/.n Fordította Kolozsvári Papp László. Budapest:  
Európa Könyvkiadó, 1981. 332p. - Pasărea și umbra.

*De lange reis van de gevangene.* Roman. Vert. /uit het Roemeens/ door Jan  
Willem Bos. Met een naw. van Sorin Alexandrescu. Amsterdam: Meulenhoff,  
1981.139p. (Meulenhoff editie). - Lunga călătorie a prizonierului.

*Ptak i cień.* Przetł. Zbigniew Szuperski. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1983.  
388p. - Pasărea și umbra.

*Ptica i ten'.* Perevod A. Kovaci. Predislovie Valentin F. Miheescu. Buharest:  
Redakciã Rumyniã, 1985. 48p. - Pasărea și umbra.

*Asszony, íme a te fiad.* Regény. Fordította Kolozsvári Papp László. Bratislava;  
Budapest: Madách: Európa, 1986. 585p. - Femeie, iată fiul tău.

*Naine, vaata, see on sinu poeg.* /Trad./ Natalie Alver. Tallinn: Eesti Raamat,  
1989. 334p. - Femeie, iată fiul tău.

4. *Hitze; Der Schmerz.* Übersetzt von Valentin Lupescu. În: *Erkundungen.* /Band I./.  
*24 rumänische Erzählungen.* 1969, p.141-151.

*Kurzschluss*. Übersetzt von Gerhardt Csejka. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.119-124.

*Sie will, dass ich die Treppen steige*. Trad. Heidrun Werner. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.357-364. /Din "Nuvela și povestirea românească contemporană"/.

*Kvinna, här är din son; Jacobs död*. Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port*. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.351-370.

*She Wants Me to Climb the Stairs*. Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania*. 1996, p.69-73.

### TOMA, Alexandru

1. n. Urziceni, Ialomița, 11 feb. 1875 – m. 15 aug. 1954

3. *Az országod ma otthonod*. Válogatott versek. București: ARNK Iroszövetségének Irodalmi és Művészeti Kiadoja, 1950. 44p.

*Selected poems*. Translated from Rumanian. /București/. /Rumanian Institute for Cultural Relations with for Cultural Relations with Foreign Countries/, 1951. 84p., il.

*Csilingel a hóvirag*. Kiadatlan és újrairt versek. Fordította Majtényi Erik. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1953. 20p., il.

*Az élet dala*. Válogatott versek. A védőboríték terve Abonyi Éva munkája. Új magyar Könyvkiadó, 1955. 112p., il. - Cântecul vieții.

*Clairon et ses frères les orsilbus*. Traduit du roumain par N. Floresco. Bucarest: Éditions en langues étrangères, 1956. 23p., il.

*Csivitt - bátya kis családja*. Gréda József fordítása. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. /27p., il.

*Izbrannoe*. Pod redakcij i s predislovian Ju. Zajunčkovskogo. Moskva: Izdale'stvo inostranoj literatury, 1956. 199p., il.

*Lied des Lebens*. Ausgewählte Gedichte. Übertragen von Lotte Berg, Franz Johannes Bulhardt, Ewald Ruprecht Korn. Mit einem Geleitwort von Sergiu Fărcășan. Bukarest: Staatsverlag für Kunst und Literatur, 1956, 147p.

*Swallow chicks*. Bucharest: Foreign Languages Publishing House, 1956. 22p. - Piuici și frații lui mici.

*Zwitscherlein und sine Geschwisterlein.* Aus dem Rumänischen übertragen von Ewald Ruprecht Korn. Bukarest: Jugendverlag, 1956. /26/p.

*Maria und ihre Schwalbchen.* Aus dem Rumänischen übertragen von Ewald Ruprecht Korn. Bukarest: Staatsverlag für fremdsprachige Literatur, 1958, /22/p., il.

*Strij Oiuici, ego brat i sestra.* Perevod s rumynskogo Eleny Akselrod. Buharest: Izdatelstvo literatury na inostrannyh ázykah, 1958. 22p.

4. *A Párthoz.* Szabó Ede fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.172-173.

*Áldott aratás.* Illyés Gyula fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.161.

*Az élecsapatnak.* Aczél Tamás fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.164.

*Az élet dala.* Jánosy István fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.162-163.

*Egy boldog kornak énekese lennék.* Hajnal Gábór fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.170.

*Egy szövőlány dalol.* Vészi Endre fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.169.

*Éljen a Kommün!* Szabó Lőrinc fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.160.

*Ének a kezekről.* Szabó Ede fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.168.

*Írd alá a béke-ívet.* Hegedűs Géza fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.176-177.

*Mi, választottak!* Kuczka Péter fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.166-167.

*Nép, újjászülető forrás.* Keszthelyi Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.171.

*Szilveszter András megmenti a tárnát.* Kardos László fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.174-175.

1917. Lator László fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.165.

*Áldott aratás.* Illyés Gyula fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.385.

*Egy boldog kornak énekese lennék.* Hajnal Gabor fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.387-388.

*Éljen a Kommün!* Szabó Lőrinc fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.383-384.

*Vorrei essere il poeta; Tormento.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena.* 1961, p.139-144.

1917. Lator László fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.386-387.

### TOMOZEI, Gheorghe

1. n. București, 29 apr. 1936 – m. 31mar. 1997

3. *Lovas mennyország.* Versek. Válogatta és fordította Balogh József. Bukarest: Kriterion, 1971. 55p. / Din vol. „Suav Anapoda” și „Poezii de dragoste”/.

*Twelve poems.* /English versions by Peter Jay with the assistance of Petru Popescu and Victoria Gheorghiu/. Londra: Ithaca Press, 1975. - Douăsprezece poeme.

4. *Atlantisz (Atlantida).* Farkas Arpád fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.201-202.

*Az ólomkatonák Inváziója (Invazia soldatului de plumb).* Jancsik Pál fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.199-200.

*La caccia; Da un'alga all'altra.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.256-257.

*Szemirámisz (Semiramis).* Veress Zoltán fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.197-198.

*Újjal szétmázolt színek (Culorile strivite cu degetul).* Király László fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.203-204.

*Vadak (Sălbăticușii); Fáklya (Torța).* Farkas Arpád fordítása. În: *Építő Amfion.* Fiatal román költők verseiből. 1967, p.205-206.

*La rue sans histoire.* Trad. Jean Rousset. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.266-267.

*Der Weg ins Weisse; Aus Algen in Algen.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.279-280.



*Lightning*. /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.134-135.

*A pártinak = Partidului*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.166-167.

*Spectacle automnal*. Trad. Annie Benteoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.185-186.

*Le vieillard et les livres = Bătrânul și cărțile; La mémoire du crime = Memoria crimei*. Trad. Irina Radu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români*. 1978, p.200-205.

*Déficit = Pierderile*. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.94-95.

*A Snowmaker's Shop; Voroneț*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.200-201.

*Solidary time = Timp solitar*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.292-293.

*Dein Name Partei*. /Poezie/. În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.26-27.

*The Robots' Tribe = Tribul roboților*. Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.176-177.

*A Snowmaker's Shop = Atelierul de nins; Voroneț = Voroneț*. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.335-336.

*Autumnal Spectacle = Spectacol autumnal*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.333-335.

*Hallucination d'hiver = Halucinare de iarnă; Élégie des yeux = Elegia ochilor; Faim d'écroulement = Foame de năruire*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 1, 1995, p.210-215.

*Aus Algen in Algen*. /Trad./ Zoltán Franyó. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.312.

*Das Hotel*. /Trad./ Dieter Schlesack. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.291.

*So ist mein Herz*. Poezie/. Trad. Lotte Berg. În: *Eine Welt wird geboren*. /S.a./, p.195-196.

**TONEGARU, Constant**

1. n. Galați, 13/ 26 feb. 1919 – m. 10 feb. 1952

4. *Schlaf; Regen*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.184-185.

*Die Kaffeebraune; Lied auf dem Papier*. /Poezie/. Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.89-90.

*L'oreille d'Ulysse*. Trad. Annie Bentoiu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.98-99.

*Tarde; Finis coronat opus*. În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos*. 1976, p.61-62.

*Riddle gardens = Grădina enigmă; [I do not know...] = [Nu știu dacă...]*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.168-171.

*Die kaffeebraune Frau; Lied auf dem Papier; Allgemeine allegorie; Fruchtlese; Wir zwei*. Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.298-302.

*Die kaffeebraune Frau*. /Trad./ Heinz Kahlau. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.284.

**TOPÎRCEANU, George**

1. n. București, 21 mar. 1886 – m. 7 mai 1937

3. *Őszi rapszódia*. Marcela Cordescu Képeivel. Fordította. Bajor Andor. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1954. /28/p. - Rapsodii de toamnă.

*Költemények*. Fordította Bajor Andor. /Notiță biografică Mihail Sadoveanu/. Előszó Sanda Radian. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1955. 52p., il.

*Odabrani stihovi*. Prevela Ančelka Tomič. Bukurešt: Državno izdavačko preduzeće za kniževnost i umetnost, 1958. 85p. - Versuri alese.

*Egy kicsi tücsök balladája*. Versek, paródiák. Fordította és az előszót írta Bajor Andor. Bukarest: Irodalmi könyvkiadó, 1961. 128p. - Balada unui greier mic.

*Stihi*. Perevod s rumynskogo Arkadiâ Štejnberga. Moskva: Goslitizdat, 1961. 164p.

*Ballade von der kleinen Grille. /Poezie/. Trad. Helene Maugsch-Drăghiciu. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 70p. - Balada unui greier mic.*

*Vidám és szomorú balladák. A verseket Bajor Andor, a prózai írásokat Fodor Sándor fordította. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1963. 171p. (Tanulok Könyvtára. 17). - Balade vesele și triste.*

*Balada o malom cvrčkovi. Slovensky text T. Oliver. Bukarest: Edit. Agro-silvică, 1969. 32p. - Balada unui greier mic.*

*Lyrishes-Satirisches. Deutsch von Helene Maugsch-Drăghiciu. Bukarest: Kriterion, 1970. 160p. - Balade vesele și triste și alte poezii.*

*Egy kicsi tücsök balladája. Versek, paródiák. Fordította és az előszót írta Bajor Andor. Bukarest: Irodalmi könyvkiadó, 1972. 120p.*

*Lesny ogni. Sbornik. Predislovie Șerban Cioculescu. Buharest: Redakciã Rumyniã, 1986. 48p.*

4. *Romanze; Die Schildkröte. Übers. von Zoltan Franyó. În: Rumänische Dichter. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.104-105.*

*A hegyek balladája; A gyorsvonat; Őszi rapszódia; Egy kis tücsök balladája. Jékely Zoltán fordítása. În: Román költők antológiája. /1961/, p.348-369.*

*A rudényi pópa balladája. Bajor Andor fordítása. În: Román költők antológiája. / 1961/, p.348-369.*

*La ballata del pope di Rudeni. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. Antologia della poesia romena. 1961, p.189-192.*

*A balado do "pope" de Rudeni. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. Antologia da poesia romena. 1966, p.163-165.*

*Sonnet pluvieux; Seuls. Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. Anthologie de la poésie roumaine. 1968, p.114-115.*

*Ballad of the Priest of Rudeni; Ballad of Death. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: Anthology of Contemporary Romanian Poetry. 1969, p.48-52.*

*La ballade de la mort. În: STÉRIADE, Mihail. Anthologie inachevée de la poésie roumaine. /1970/, p.124-125. Nu l-am mai pus ca trad?*

*Die Schildkröte. Trad. Franyó Zoltán. În: Rumänische Lyrik. 1969, p.87*

*Ballad of Death = Balada morții. Trad. Roy MacGregor-Hastie. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. Romanian Poems = Lirica românească. 1972, p.204-207.*

*Cantique = Cântec; Les grenouilles = Broaștele; Rapsodies d' été = Rapsodii de vară; Aquarelle = Aquarelă.* Trad. Gilles Bardy. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.54-71.

*Der Büffel und die Elster; Katerchen und Mäuschen; Der Vekleidete löwe; Bojar und Reitknecht.* /Proză/. Trad. Lotte Berg. *Der Spiegel.* 1979, p.79-90.

*A Retort.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.309-310.

*A Retort = O ripostă.* /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.83-84.

*The Ballad of the Parson at Rudeni = Balada popii din Rudeni; The Trodden Path = În drum.* /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.84-87.

*The Express Train = Acceleratul.* /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.81-83.

*La balado de l'morto; La balado de l'korvoj.* Elrumanigitaj de Josefo Nagy. În: *Rumana antologio.* 1990, p.39-40.

*La mušo.* Elrumanigis Tiberiu Morariu. În: *Rumana antologio.* 1990, p.43-46.

*La testudo.* Elrumanigita de Constantin Bârjoveanu. În: *Rumana antologio.* 1990, p.42.

*Printempo.* Elrumanigita de Constantin Dominte. În: *Rumana antologio.* 1990, p.41.

### **TUDOR, Corneliu Vadim**

1. n. București, 28 nov. 1949 –

3. *Poems.* /Romanian originals with English, Arabic, French, German, Italian, Russian, and Spanish translations; pref. in English/. Torino: /s.n./, 1998. 231p.

*Romania's one way ticket to the future.* Translated by Mihaela Ionescu and Mariana Badan. București: Greater Romania Foundation Publishing House, 2003. 75p., il.

*Aforismy i maksimy.* /Trad./ N. L. Suhačv. Sankt-Peterburg: Hromis, 2006. 144p.

*Máximas.* Barcelona: Industria Grafica Domingo, 2006. 157p.

4. *Appell am Abend*. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.317-318. /Aus einem 1998 erschienenen Buch/.

### TUDORAN, Dorin

1. n. Timișoara, 30 iun. 1945 –
2. 1979, 1980-1981 Bursier în Franța și R.F.G  
 1985 Pleacă din țară silit și se stabilește în SUA  
 1986 Cercetător în literatură comparată la „The Catholic University of America“, Washington  
 1987-1992 Editează revistele „Agora“ și „Meridian“  
 1989-1992 Membru în comitetul executiv al P.E.N. Club  
 1992 Premiul Special al Uniunii Scriitorilor
3. *Frost or fear? Reflections on the condition of the Romanian intellectual*. /Translated and with introd. by Vladimir Tismaneanu/. Daphne, Ala.: Europa Media Inc., 1988, 59p. /Originally published in L'alternative, Paris, 1984/.
- Optional future = Viitorul facultativ*. Selected poems = Poeme alese. /Trad./ Marcel Corniș-Pop. /Pref./ Ion Bogdan Lefter. București: Editura Fundației Culturale Române, 1999. 208p.
4. *La lumière de la patrie*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.228-229.
- The rest = În rest; Poem to those who yes and who no = Poezia către cei care "Da!" și către cei care "Nu!"*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.404-407.
- Sill*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.248.
- Geto; Potreba za favoritom; Slava češnjaku; Samo toliko*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.111-113. n. 1945
- Das Licht; Durchsichtige Strafe*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.277-278.
- Die Unbekannte/ Distanz*. /Trad./ Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.357.
- Wildes Alter; Stop-Bild; Dort*. /Trad./ Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.303.

**TUDORAN, Radu**

1. n. Blejoi, Prahova, 8 mar. 1910 – m. 18 nov. 1992

3. *Ein Hafen im Osten*. Roman. Berecht. Übertr. aus d. Rumän. von Günther Spaltmann. Bonn: Verl. d. Europäischen Bücherei, 1947. 285p. - Un port la răsărit.

*Schicksal aus deiner Hand*. Roman. Trad. Günther Spaltmann. Stuttgart: Hans E. Günther, 1953. 541p. - Fiul risipitor.

*Jahreseiten des Herzens*. Roman. Trad. Günther Spaltmann. Stuttgart: Hans E. Günther, 1954. 325p. - Anotimpuri.

*Nadja*. Ein Sommer am Schwarzen Meer. Roman. Aus d. Rumän. von Günther Spaltmann. Stuttgart: Günther, 1955. 401p.

*Tal der Flammen*. Übersetzt von Günther Spaltmann. Roman. Trad. Günther Spaltmann. Stuttgart: Hans E. Günther, 1957. 330p. - Flăcări.

*Dagadó viterlákka!*. Regény. Fordította Vigh Károly. Nagy Lajos rajaival. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1958. 803p. - Toate pânzele sus.

*Wszystkie żagle w górze*. Preložyla z rumynskiego Janina Wrzoskowa. Warszawa: Iskry, 1958. 564p. - Toate pânzele sus.

*Die letzte Verbindung*. Roman. Ins Deutsche übertragen von Leo Horung. Berlin: Verlag Neues Leben, 1959. 430p., il. (Spannend erzählt). - Ultima poveste.

*Nikdo té noci nespál*. /Roman/. Přeložil a upravil Otakar Jiroceš. Ilustraval Hugo Kratoška I. Praha: Státní nakladatelství dětské knihy, 1962. 476p., il. - Ultima poveste.

*Árad a Duna*. Regény. A III. átdolgozott kiadás nyomán fordította. Fáskerthy György. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1968. 688p. - Dunărea revărsată.

*Roždenie bogini*. Pevod T. Berindei. Predislovie Sorin Doča. Buharest, /S. n./, 1969. 48p. Dunărea revărsată (fragment).

*Vdignete vsički platna*. Prevela ot rum Spaska Kanurkova. Sofiâ, Narodna Kultura, 1969. 651p. - Toate pânzele sus.

*Ostannâ kazka*. Skoročeny pereklad z rumyns'koi Stanislava Semčinskogo ta Mikoli Ciševogo. Kiiv: Veselka, 1972. 188p. - Ultima poveste.

*Dagadó vitorlákka*. Regény. Fordította Vigh Károly. Nagy Lajos rajzaival. Bukarest: Albatrosz, 1973. 776p. - Toate pânzele sus.

*Évszakok*. Regény. Fordította: K. Bodor Andras. Buharest: Albatrosz, 1974.343p. - Anotimpuri.

*Kadunud poeg*. Rumeenia keelest talkinud. Natalie Alver ja Thelma Tali. Tallinn: Eesti Raamat, 1974. 336p. - Fiul risipitor.

*Aastaajad*. / Trad. Natalie Alver/. Tallinn: Eesti Raamat, 1983. 272p. - Anotimpuri.

*Ona krásná dívka*. Z rumun. přel. Eva Strebingerová. Praha: Svoboda, 1983. 450p. - Acea fată frumoasă.

*Dagadó vitorlákka*. Regény. Fordította Vigh Károly. Nagy Lajos rajzaival. 3 Kiadas. Bukarest; /Budapest/: Kriterion; /Móra/, 1986. /Vol./ 1: 429p.; /Vol./ 2: 408p. - Toate pânzele sus.

*Pidnjaty vitryla!* /Trad./ Mykola Čyščevyj/. Kyjiv: Veselka, 1987. 471p., il. - Toate pânzele sus!

*Napněte všechny plachty!* Vol.1- 2. /Trad. Jiří Našinec / Praha: Albatros, 1988, il.

*Othod hoz fakelov*. O tryvok iz romana. Pervod Eleny Vlad. Introd. Paul Dugnyar. - Buharest. Red. Rumyniã, 1988. 48p., il. - Retragere fãrã torțe.

*See ilus neiu*. Roman. Rumeenia k. tlk. Natalie Alver, Riina Jesmin. Tallinn: Eesti Raamat, 1992. 440p. - Acea fată frumoasă.

## TULBURE, Victor

1. n. Căușani, Tighina (azi în Republica Moldova), 28 mar. 1925 – m. 17 aug. 1997

3. *Hanăt na Ankuca*. Lirika. Pod redakcijata na Nikolaj Zidarov. Sofia: Narodna Kultura, 1968. 176p. /Stihovete pamesteni v nastojaštija sbornik, sa vzeti ot knigite: Cornul pădurarului, Aur, Cântec și balade, Poezii, Soarele patriei, A doua carte a Ralucăi/.

*Minden napra egy mese*. Hajdu Zoltán tolmácsálósában. Bukarest: Ion Creangă Kiadó. 143p. - Basmе pentru toată săptămâna.

*C“fnaha cvetenca po poláta*. Prevede ot rum“nски Nikolaj Zidarov. Hudožnik Iliã Pašov. Sofiã: B“ Igarski hudožnik“, 1980. 16p.

4. *Az ország szive itt dobog*. Hegedűs Géza fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.261-262.

Köztársaság. Derzsi Sándor fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.260.

*Szállj magasra, bátor, tiszta ének!* Rákos Sándor fordítása. În: *Román költők antológiája*. 1951, p.263-264.

*A nép előtt.* Majtény Zoltán fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.539-540.

*A szép lány; Nyestvadászat.* Fodor András fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.536-539.

*L'anfora; La ragazza; Preghiera per Balcescu.* Trad. Mario De Micheli; Dragoş Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoş. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.339-344.

*L'anfora; La ragazza; Così mi ha cantato una fanciulla della Tracia; Pregiera per Balcescu; Il mare giallo di spighe; Il vitello grasso non è stato ammazzato.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.200-204.

*Szemtől szembe – În faţă; Hárfa – Harpa.* În: *Barangolás*. Kortárs román költők. 1965, p.175-177.

*A Bela.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.172.

*J'attends sur les sommets.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.241.

*Omar à la cruche; Origine.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.242-243.

*Das Gedicht; Ich bin der Fluss, ich bin der Baum.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.224-225.

*The Marten Hunt.* /Trad./ Mariela Dâmboiu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.98-99.

*Glorieux détachement.* Trad. Aurel George Boeşteanu. În: BOEŞTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.126-127.

*Hárfa = Harfă.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.92-93.

*Păuliş.* Trad. Dan Duţescu. În: DUŢESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.145.



*Die Stimme Rumäniens. /Poezie/.* În: *Lichtkaskaden*, 1984, p.11.

*Die Schwelle.* Trad. Alex. A. Shahighian. În: *Eine Welt wird geboren. /S.a./*, p.197.

### TURCEA, Daniel

1. n. Târgu Jiu, 22 iul. 1945 – m. 28 mar. 1979

3. *L'Épiphanie. /Poezie/.* Trad. Anca Vasiliu. Pref. Pierre Drogi. Paris: La Différence, 1997. 127p., il. (Orphée). - Epifania.

4. *Straight line = Linia dreaptă; Zen = Zen.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.408-411.

*Logos = Logos; the Spring = izvorul. /Poezie/.* Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.178-179.

*Le jour éblouissant; Fruits I; La ballade de la splendeur; Paysage vespéral; Le poème de la page blanche; Au dessus de la rivière VI; Vol; La voie lactée; Aevum.* Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains.* 1985, p.1-8.

*Bûcher; Aveu.* Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.152-154.

*Le douanier qui peint ou le voyage I-VII.* Trad. Dumitru Tsepeneag. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.144-147.

*Sur la rivière (I-VIII).* Trad. Alain Paruit. În: ȚEPENEAG, Dumitru. *Quinze poètes roumains.* 1990, p.148-151.

*Zen = Zen; L'explosion = Explozia; La ligne droite = Linia dreaptă.* Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români.* Vol. 2, 1996, p.334-339.

*Der leib; Ein Zelt nur ist die ganze welt. /Trad./* Michael Astner. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.153-154.

*Hypnose. /Trad./* Dieter Schlesak. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.274-275.

*Ein Zelt nur ist die ganze welt; Der leib. /Trad./* Michael Astner. În: *Ein Hundertel Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.205-206.

*Ein Zelt nur ist die ganze welt; Der leib. /Trad./* Michael Astner. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.304-305.

*Plato; Now; You; Flight; Anastasia* („*The Gentleness of The Icon Candle Burns...*“); *To paint A Landscape*. Translated by Adam J. Sorkin and Monica Pillat. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.194-197.

### **TZARA, Tristan**

1. n. Moinești, Bacău, 16 apr. 1896 – m. 25 dec. 1963, Paris
2. 1915 Cofondator al mișcării dadaiste care ia ființă la Zürich, în Elveția  
1919 Se stabilește la Paris  
1947 Devine cetățean francez
3. *Les Premiers poèmes*. Présentés et traduits du roumain par Claude Sernet. Paris: Seghers, 1965. 78p., 171: il., pl., facs. /Pe copertă: Suivis de 5 poèmes oubliés/.

*Poèmes roumains*. Traduits et présentés par Serge Fauchereau. Paris: /s.n./, 1974. 72p. (La Quinzaine littéraire). /"Poèmes roumains" neincluse în "Premieres poèmes"/.

*First poems = Primele poeme*. Translated by Michael Impey and Brian Swann. New York: Berkeley, Calif: New Rivers Press, 1976. 82p., il. / Idem 1982.

*Die frühen Gedichte*. / Trad./ Oskar Pastior. München: Text +Kritik, 1984. 78p.

*Vingt cinq poèmes = Douăzeci și cinci de poeme*. Prefață și traducere: Nicolae Țone. Postfață: Serge Fauchereau. București: Edit. Vinea, 1998. 83p.

4. *Viens à la campagne avec moi; Tristesse domestique*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.141-143.

*Doubts; Song of War*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.75-77.

*Voice; Trip; Don Quichotte's Introduction; Disgust; Red Life Boils in the Pits*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Euler. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.82-87.

*Es wird Abend; Stimme; Der Sturm und das Lied des Fahnenflüchtigen; Zweifel*. /Poezie/. Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.91-95.

*Vacanze in provincia = Vacanță în provincie; La tempesta e il canto del disertore = Furtuna și cântecul dezertorului; Voce = Glas; Si fa sera = Înserează; Ai*

*margini della città* = *La marginea oraşului*; *Domenica* = *Duminecă*; *Tristezza domestica* = *Tristeţe casnică*; *Dubbi* = *Îndoieli*; *Disgusto* = *Dezgust*; *Poema mondano* = *Poemă mondenă*; *Insonnia* = *Insomnie*; *Notturmo* = *Nocturnă*; *Un uomo s'impicca* = *Se spânzură un om*; *Se fosti sarta* = *De-ai fost croitoreasă*. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu. În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.96-123.

*Fragments* = *Fragmente*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.95.

*Hamlet-Fragmentary Notes* = *Hamlet-Fragment de ciornă*; *Large Tear-Drops* = *Lacrimi mari*; *Sing On* = *Cântă, Cântă mai departe*. *Poezie!*. Trad. Andrei Bantaş. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.141-144.

*Es wird Abend; Der Sturm und das Lied des Fahnenflüchtigen ; Stimme*. Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.12-16.

*Ferien in der Provinz; Hierorts die Seelen; Abscheu*. Deutsch von Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.16-18.

*Da si krojačica bila; Natpis na grobu; Nedelja; Spušta se večer*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.32-35.

*Aftonstund* = *Înserează*; *Îndoieli* = *Tvivel*. Översättning av Dan Shafran. În: SHAFRAN, Dan. *Lyrisk brevväxling = Corespondențe lirice*. Nutida rumänsk och svensk poesi = *Poezie contemporană română și suedeză*. 1997, p.125-129.

*Der Tod von Guillaume Apollinaire*. *Trad.* Inge Pflug. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.52.

*Der Tod von Guillaume Apollinaire*. *Trad.* Inge Pflug. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.92.

*Vacaciones en la provincia; Anochece; Lamentación; Domingo; Prima, colegiala*. Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.64-70.

*Der Tod von Guillaume Apollinaire*. *Trad.* Inge Pflug. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.162-163.

*Stimme*. *Trad.* Heinz Kahlau. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.162.

*Chante chante encore; Que tu aies été couturière; Dans les trous bout la vie rouge; Fragment I*. Traduit par Serge Fauchereau et Mircea Tomuş. În: POP, Ion.

*La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.334-341. /Din vol. *Primele poeme!*.

*Fragment II.* Traduit par Serge Fauchereau. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.342. /Din vol. *Primele poeme!*.

*I Planted in Your Body; If You Were A Seamstress; Mamia, You'll Never Understand (variant); Sing to Me Sing to Me Sing to Me Sing More More.* Translated by Julian Semilian and Sanda Agalidi. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.54-57.

*In Evenings.* Translated by Julian Semilian and Sanda Agalidi. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.52-53.

*Inscription on A Grave; Introduction to Don Quixote.* Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.53-54.

*Insomnie.* Traduit par Colomba Voronca. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.326-327. /Din vol. *Primele poeme!*.

*Le Jour décline; Tristesse domestique.* Traduit par Claude Sernet. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.328-330. /*Contimporanul*, mai. 1924, nr.45; *Unu*, nov. 1929, nr. 19/.

*Un homme se pend; Mamie, amie; Poème mondain.* Traduit par Colomba Voronca. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.331-333. /Din vol. *Primele poeme!*.

*Vacances en province; L'Orage et le chant déserteur; Voix.* Traduit par Claude Sernet. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.322-325. /*Chemarea*, 4 oct. 1915, nr.1; 11 oct. 1915, nr.2; *Contimporanul*, apr. 1924, nr.44/.

*La vacacion en provincia.* Traducción de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antología de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.17.

5. *Dada 3.* Zurich: J. Heuberger, 1918. 16p., il.

*Sept manifestes Dada.* Paris: Éditions du Diorama, Jean Budry, 1918. 103p.

*Vingt-cinq poèmes.* Dix gravures sur bois de H. Arp. Zürich: J. Heuberger, 1918. 52p., il. (Collection Dada).

*Anthologie Dada.* Zurich: Mouvement Dada, /1919/. /32/p., il. /"38 exemplaires à part numérotés de 1 à 38 et contenant 2 bois originaux de H. Arp et de R. Hausmann."/.

*Dada 4-5.* Zurich: J. Heuberger, 1919. 40p., il.

*Cinéma calendrier du cœur abstrait; Maisons.* Poèmes. /Avec 19 bois gravés par Arp/. /Paris/ : Au sans pareil, /1920/. /4/p. (Collection Dada).

*Dada in Tirol au grand air der Sängerkrieg.* /Contains poems, etc. , some in German, some in French, by Tzara, Arp, Théodore Fraenkel, Philippe Soupault, G. Ribemont-Dessaignes, Max Ernst and Paul Eluard. Illustrations by Arp and Ernst/. Paris: s.n., /1921?/. 4p., il.

*Sept (7)manifestes dada.* Quelques dessins de Francis Picabia. Paris: Éditions du diorama, J. Budry, /1924?/. 97p., il. . /"Cet ouvrage ... a été tiré à 300 exemplaires dont: 50 exemplaires sur papier Madagascar numérotés de 1 à 50; et 250 exemplaires sur papier Lafuma numérotés de 51 à 300/.

*Mouchoir de nuages.* Tragédie en 15 actes. Ornée d'eaux-fortes par Juan Gris. Paris: Editions de la Galerie Simon, 1925. /66/p, il. /Performed for the first time at the Théâtre de la Cigale, Paris, May 17, 1924; With a list of the original cast/.

*Indicateur des chemins de cœur.* Eaux-fortes de Louis Marcoussis. Paris: J. Bucher, 1928. /45/p., il. /Tiré à 88 ex. sur vélin d'Arches, outre les 18 ex. de tête (4 sur japon avec un dessin original, la suite des gravures et les épreuves rayées, 4 ex. de collaborateurs nominatifs avec la suite des gravures et les épreuves rayées et 10 ex. sur hollande avec la suite des gravures)/.

*De nos oiseaux.* Pèmes. Dessins par Jean Arp. Paris: Kra, /1929/. 114p., il. /Éd. originale en réemploi de l'éd. imprimée en 1923 et non mise dans le commerce à la suite d'une querelle entre Tzara et les éditions des Feuilles libres/.

*L'arbre des voyageurs.* Paris: Editions de la Montagne, /1930/. 98p.

*L'homme approximatif.* Paris: Éd. Fourcade, 1931. 158p.

*Où boivent les loups.* Paris: Éditions des Cahiers Libres, 1932. 173p.

*L'antitéte.* Paris: Éditions des Cahiers libres, 1933. 190p.

*Grains et issues.* Paris: Denoel et Steele, 1935. 317p.

*La main passe.* /Eau-forte signée de Wassily Kandinsky/. Paris: Éditions G.L.M., /1935/. /34/p.

*Sur le champ.* Paris: Tschann, 1931. /4/p. ( Les Feuillettes de „Sagesse”, collection anthologique, 31). - Idem 1935, 1939.

*Sixième cahier de habitude de la poésie.* Paris: G L M, 1937. 8f.

*Vigies.* Paris: G L M, 1937. 14p. (Habitue de la poésie, 6).

*Midis gagnés.* Poèmes. Six dessins de Henri Matisse. Paris: Denoël, 1939. 134p., il. / Contîne: „Abrégé de la nuit”; „Les Mutations radieuses”. Éd. en partie originale tirée à 1178 ex. numérotés : 28 sur hollandaise Van Gelder signés par l'auteur et l'illustrateur contenant en frontispice une pointe-sèche originale par Henri Matisse et 1150 sur vélin/ .

*Midis gagnés.* Poèmes. Huit dessins de Henri Matisse. Nouv. éd. augm. de 2 dessins de Henri Matisse et de plusieurs poèmes. Paris: Denoël, 1939. 166p., il. /Contîne: „Abrégé de la nuit; La main passe; Les mutations radieuses; Midis gagnés/ . - Idem 1948.

*Une route seul soleil.* /Poèmes/. Toulouse, Comité national des écrivains, Centre des intellectuels, /1945/. 15p. (Bibliothèque française).

*Le cœur à gaz.* /Studio des Champs Elysées, Galerie Montaigne, 10 juin 1921- Théâtre Michel, 6 juillet 1923/. /Paris/: G.L.M., 1946. 41p.

*Dialektika poesie; Surrealismus a doba poválečná.* Dvě přednášky. /Přeložili z francouzštiny Valerie Petrová/. Praha: Družstvo Dílo, 1946. 39p. (Malá řada živých dokumentů, Sv. 4.)

*Entre-temps.* /Avec une eau-forte et quatre dessins de Henri Laurens/. Paris: Éd. du Point du Jour, 1946. 46p. (Le Calligraphe, 4).

*Le signe de vie.* Avec six dessins et une lithographie originale de Henri Matisse. /Paris/: Bordas, 1946. 56p., il. /,...exemplaires signés par l'auteur et l'illustrateur/.

*Slunná silnice samá radost.* Obálka, frontispice a grafická úprava František Gross. /Prague/: Nakladatelství svazu přátel SSSR v Československu, 1946. 29p. - Une route seul soleil.

*Terre sur terre.* Dessins d'André Masson. Genève; Paris: Éd. des Trois collines, 1946. 65p., il.

*Vingt -cinq et un poème.* /Dessins de Hans Arp/. Paris: Éditions de la Revue Fontaine, 1946. 68p., il.

*La fuite.* Poème dramatique en quatre actes et un épilogue. Troisième édition. Paris: Gallimard, 1947. 103p.

*Morceaux choisis.* Préface de Jean Cassou. /Paris/: Bordas, 1947, 311p.

*Le surréalisme et l'après-guerre.* Paris: Nagel, 1947. 85p (Littérature., Nagel).- Idem 1948, 1966.

*On the path of the starfish.* A poem. Translated by Herbert Cahoon and W. Henry Miller. New York, Wake Editions, 1948. /61/p. /Extras din Wake 7, Autumn 1948/.

*Parler seul.* Poème. Lithographies de Joan Miró. /Paris/: Maeght, 1948 -1950. /111/p., il. /A la fin, il est précisé que l'achevé d'imprimer est de 1948 et que les lithographies ont été tirées de 1948 à 1950/.

*Picasso et les chemins de la connaissance.* Genève: A. Skira, /1948/. 10p., il. (Les Trésors de la peinture française). - Idem 1958.

*Zem na zemi.* S kresbami André Massona. Preložil Pavel Bunčák. Bratislava : Pravda, 1948. 69p., il. -Terre sur terre.

*L'antitête.* 3 vols. /Paris/: Bordas, 1949. Vol. 1: Monsieur Aa l'antiphilophe. / 8 eaux-fortes par Max Ernst/, 173p.; Vol. 2: Minuits pour géants. /7 eaux-fortes par Yves Tanguy/, 104p.; Vol. 3: Le Désespéranto. / 8 eaux-fortes par Joan Miró/, 139p.

*Phases.* Paris: P. Seghers, 1949. 28p., il. (Poésie, 49, 13).

*Sans coup férir.* 6 eaux-fortes de Suzanne Roger. Paris: Jean Aubier, /1949/. 15p., il.

*An introduction to Dada.* New York: Wittenborn, Schultz, 1951. /4/p.

*Le Poids du monde.* Saint-Girons: /s.n./, 1951. 16p., il. (Au colporteur, 5).

*La Première main.* /Alès/ : Pab, 1952. 20p.

*/Sidney Janis presents an exhibition of collage, painting, relief & sculpture by Schwitters: November 25 through December 16, 1952, the Arts Club of Chicago/. /Translated by Marcel Duchamp/. Chicago: The Club, 1952. /8/pl. /Exhibition of collage, painting, relief & sculpture by Schwitters/.*

*'Egypte face à face.* /Photos. d'Étienne Sved/. Lausanne: Éditions Clairefontaine, /1954/. 107p., il.

*La bonne heure.* /Illustr. de/ Georges Braque. Paris: R. Jacquet, 1955. 15p., il.

*À haute flamme.* /6 gravures au burin/ Pablo Picasso. Paris: Jacquet, 1955. 36p., il.

*Le temps naissant.* /Illustr. Mehmed Melih Devrim Nejad/. /Alès/: Pab, 1955. 13p., il.

*El surrealismo de hoy.* /Versión y nota preliminar de Raul Gustavo Aguirre/. Buenos Aires: Alpe, 1955. 97p. (Palabra y el mundo).

*Miennes.* Eaux-fortes par Jacques Villon. Paris: Caractères, 1955. 36p., il.

*Parler seul.* Paris: Caractères, 1955. 56p.

*Dada*. Tentoonstelling : 12-23-1958 – 1-2-1959. Amsterdam: Stedelijk Museum, 1958. /78/p., il.

*Henri Rousseau*. Dichtung und Zeugnis. /In Zusammenarbeit mit Tristan Tzara. Hrg. von Peter Schifferli; Übertr. von Sonja Büttler/. Zürich: Arche, /1958/. 108p., il. (Horizont, Arche).

*La Rose et le chien, poème perpétuel*. /Eaux-fortes de] Pablo Picasso. /Alès/: Pab, 1958. 3pl. /L'une des pl. porte le texte du poème, imprimé sur disques sous forme de calendrier perpétuel. Tiré à 22 ex. Ex. portant les signatures de l'auteur, de l'artiste et de l'imprimeur/.

*De la coupe aux lèvres*. Choix de poèmes (1939-1961). /Roma/: Edizioni Rapporti europei, 1961. 155p., il. (Colosseo, 3).

*Juste présent*. Eaux-fortes de Sonia Delaunay. Lausanne: La rose des vents, 1961. 41p., il. (Rose des vents, 3).

*Vigies*. Eaux-fortes de Camille Bryen. /Paris/: Edit. A. Loewy, 1962. 26p. - Idem 1963.

*Bizzarie di varie Figure di Giovanbattista Bracelli, pittore fiorentino*. All'Illmo Don Pietro Medici 1624. /Fac-simile efter det eneste kendte expl. tilhørende Mr. Lesing Rosenwald, Alverthorpe Gallery, Jenkintown, U.S.A. Propos zur Bracelli par Tristan Tzara. L'aventure d'un livre et notes bibliographiques par Alain Brieux/. Paris: /s.n./, 1963. 100p. il.

*Lampisteries précédées des Sept manifestes Dada*. Quelques dessins de Picabia. /Paris/: Jean-Jacques Pauvert, 1963. 155p., il. (Libertés nouvelles). - Idem 1967, 1968, 1979, 1985.

*Siete manifestos Dada*. Algunos dibujos de Picabia. /Trad. Huberto Haltter/. Barcelona: Tusquets, 1963. 69p., il. (Cuadernos ínfimos, 33. Serie los heterodoxos, 10). - Sept manifestes Dada. - Idem 1977, 1979, 1981, 1983, 1987, 1994, 1999.

*Manifesti del dadaismo; Lampisterie*. /Prefazione di Sandro Volta/. Torino: Einaudi, 1964. 134p. (Saggi, 342). - Sept manifestes dada; Lampisteries.

*Arp*. /Mostra, Galleria Flaviana, Locarno, 21 maggio 1966/. Testo di Tristan Tzara. Locarno: Edizioni Flaviana, 1966.70p., il.

*Dada*. Exposition. Genève: Galerie Krugier & Cie, 1966. /14/p., il. (Suites,10).

*Paměť člověka*. Originálů vybral, přel. a doslov naps. Zdeněk Lorenc. Praha: Odeon, 1966. 115p., il. (Plamen, 51).



*Dokumentations-Bibliothek III.* Teile der Bibliothek und Sammlung Tristan Tzara, Paris. Bern: The Firm, 1968. 70p., il. /Exhibition and auction held Kornfeld und Klipstein, Bern, Juni 1968/.

*L'homme approximatif.* 1925-1930. Préf. d'Hubert Juin. /Paris/: Gallimard, 1968. 160p. (Collection Poésie). - Idem 1977, 1991, 1996.

*Ou boivent les loups.* Poesies. Paris: Guy Chambelland Librairie, St. German des Prés, 1968. 104p.

*A poem sequence.* Ttranslated by Lee Harwood. Gillingham, Kent: ARC, 1969. /8/p. (ARC pamphlet, 3).

*Thirteen (13) poems.* /With a portrait of the author by Francis Picabia. Preface by Franklin Rosemont/. /Chicago/: Black Swan Press, 1969. 8p., il.

*L'aventure Dada: (1916 – 1922).* Augmenté d'un choix de textes. /Essai, dictionnaire et textes choisis par/ Georges Hugnet. Introd. de Tristan Tzara. /Paris/: Seghers, 1971. 238p., il.

*Dada shururearisumu.* Henkaku no dentō to gendai. Hamada Akira yaku. Tōkyō: Shichōsha, 1971. 55p. - Le surréalisme et l'après-guerre – Idem, 1985.

*Destroyed days.* A selection of poems, 1943-55. /Translated by Lee Harwood/. Wivenhoe Park, Eng.: Ant's Forefoot Eleventh Finger Voiceprint Edition, 1971. 18p.

*God danst dada.* /Uit het Frans/ door Peter Nijmeijer en Sjoerd Kuypers. Alkmaar: Fizz-Subvers Press, 1972. /36/p., il. (Dada bibliotheek, 1.). - Idem 1974, 1975, 1977, 1979.

*Trois poèmes inédits.* /Traduits par Serge Fauchereau, par Jean-Yves Lartichaux, par Jean Frémon/. Paris: La Quinzaine, 1972. /3/p. /extras din „La Quinzaine littéraire, 141, 16 -31 mai 1972/.

*40 /Quarante/ chansons et déchansons.* /Illustrées par Jacques Herold. Prefacées par Claude Sernet/. Montpellier: Fata Morgana, 1972. /35/p., il.

*Approximate man and other writings.* /Translated with an introduction and notes, by Mary Ann Caws/. Detroit: Wayne State University Press, 1973. 267p.- *L'homme approximatif.*

*Cosmic realities vanilla tobacco dawns.* /Translated by Lee Harwood/. Todmorden: Arc Publications, 1975. /33/p. /Translations of poems originally published in *De nos oiseaux*/.

*El hombre aproximativo*. Traducción y prólogo de Fernando Millan. Madrid: Visor, 1975. 150p. (Visor de poesía). - *L'homme approximatif*. - Idem 1982, 2001.

*Gravures/* Giovanni Batista Bracelli. Propos sur Giovanni Battista par Tzara Tristan. Paris: Chêne, 1975. 103p., il.

*Manifesti del dadaismo; Lampisterie*. /A cura di Giampiero Posani/. Torino: Einaudi, 1975. LXXII, 106p. - Sept manifestes dada; Lampisteries. - Idem 1990.

*Morning, morning = Matin, matin*. /Toronto, Ont./ : Imprimerie Dromadaire, 1975. / 2/p. /An extract from *L'homme approximatif*. English translation and French original in parallel columns/.

*Oeuvres complètes*. Tom. 1-6. Texte établi, présenté et annoté par Henri Béhar. Paris: Flammarion, 1975-1991.

Tom 1: 1912 -1924. 1975. 750p. /Contîne: Chronologie. premiers poèmes; La Première aventure céleste de M. Antipyrine; Vingt-cinq [et un] poèmes; Cinéma calendrier du coeur abstrait; Maisons; La Deuxième aventure céleste de M. Antipyrine Le Coeur à gaz; De nos oiseaux; Faites vos jeux; Mouchoir de nuages; Sept manifestes Dada; Lampisteries; Poèmes roumains; Poèmes nègres; Poèmes simultanés; Mpala Garoo; Poèmes épars; Pile ou face; Faust; Articles et documents/;

Tom. 2: 1925 - 1933. 1977. 476p.

Tom. 3: 1934 - 1946. 1979. 638p.

Tom. 4: 1947 - 1963. 1980. 693p. /Contîne: Phases. Sans coup férir; Parler seul; De mémoire d'homme; La Première main; La Face interieure La Bonne heure; A haute flamme; Miennes; Le Fruit permis; La Rose et le chien; Juste présent; 40 Chansons et déchansons; Le Pouvoir des images; Poèmes inédits: Jongleur de temps, Poèmes retrouvés, adaptations; Ecrits sur l'art./

Tom. 5: *Les Écluses de la Poésie. Appendices, 1924-1963*. 1982. 714p.

Tom. 6: *Le secret de Villon*. 1991. 636p.

*Selected poems*. Translated by Lee Harwood. London: Trigram Press, 1975. 150p.

*Dada*. Réimpression intégrale et dossier critique de la revue publiée de 1917 à 1922 par Tristan Tzara. Présenté par Michel Sanouillet et Dominique Baudouin. Tom. 1-2. Nice: Centre du XXe Siècle, 1976-1983. Tom. 1: *Réimpression de la revue*, 1976. VI, 130p., il; Tom. 2: *Dossier critique*, 1983. 281p.

*Jongleur de temps*. Poèmes. Réunis par Henri Béhar. Paris: les Editeurs français réunis, 1976. 86p., il. (Collection Petite sirène).

*Mouchoir de nuages*. Tragédie en 15 actes. /S.l. : s.n., 1976/. /Réalisation et collages électroniques: Jean-Christophe Averty. Direction de la photographie: Claude Gallaud. 110ff.: copie autographiée/.

7 (*Sieben*) *Dada Manifeste*. Übers.v. Pierre Galissaires. Hamburg: Edition Nautilus, 1976. /62/p., il. - Sept manifestes Dada. -Idem 1978, 1984, 1998.

*Le Cœur à gaz*. /Costumes de Sonia Delaunay/. /Paris/: J. Damase, 1977. 49p., il. +suite de 7 lithographies.

*Seven dada manifestos and Lampisteries*. Illustrations by Francis Martinez Picabia. Translated by Barbara Wright. London; New York: John Calder; Riverrun, 1977. 118p. - Sept manifestes dada. - Idem 1992, 1993, 2002.

*Das erste und das zweite himmlische Abenteuer des Herrn Antipyryne*. Mit e. Nachw. von Karl Riha. Frankfurt: Patio-Verlag, 1978. 20p., il. (Patos Raritätenbücher).

*Le fruit permis*. Paris: Caracteres, 1978. 52p. - Idem 1998.

7 (*Sieben*) *dada manifeste*. Aus dem französischen von Pierre Gallissaires. Hamburg: Nautilus, 1978. 62p. - Sept manifestes dada. - Idem 1984.

*Chronique zurichoise 1915-1919*. Crisnée, Belgique: Editions Yellow Now; Paris: diffusion Argon, 1979. 26p., il. (Transjectoires). /Originally published in the Dada almanach, Berlin, 1920/.

*La fuite*. Poeme dramatique en quatre actes et un epilogue. Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International, 1979. 97p. / După ediția originală Paris, Gallimard, 1947/

*A haute flamme*. Avec une introduction de René Lacôte. Nassau: SOMA, /1980/. 31p., il. (Soma-zakboekjes, 80).

*Das Gasherz*. Dt. von Claus Bremer. Zürich: Stauffacher, /1980/. 26p. Edition/Format: Book : German : Als unverkäuf. Ms. vervielf - Coeur à gaz.

*Maniphesta tou Dantaismou. Metaphrasē-prologos Antreas Kanellidēs*. Athēna: Aigokerōs, 1980. 93p. - Sept manifestes Dada.

*Grains et issues*. Texte établi par Henri Béhar. Paris: Garnier-Flammarion, 1981. 306p.

*Cinema calendar of the abstract heart*. Houses. Poems. Translated by Mary Ann Caws. Ann Arbor, Mich.: Thomas Press, 1983. 36p., il. (Collection Dada). - Cinéma calendrier du coeur abstrait. Maisons.

*Hoe een dadagedicht te maken = Pour faire un poème dadaïste*. /Vert. uit het Frans door/ Antony Kok. Woubrugge: Avalon Pers, 1983. /6/p. /Oorspr. verschenen in: Littérature, 1920 (jrg. 2 ; nr. 15)/.

*L'home aproximatiu*. Versió de Vicent Alonso. València: Consorci d'Editors Valencians, 1986. 282p. (Poesia Gregal, 6). - L'homme approximatif.

*Ningen no aramashi*. /Yakusha Yōtarō Miyahara/. Tōkyō: Shoshiyamada, 1986. 283p.

*21 Dada-Gedichte*. Typ. Interpretationen von K.R. Müller. Köln, Berlin; Züri; Genf; Paris: Ed. Fundamental, 1986. 27p., il.

BRETON, André; TZARA, Tristan. *Dada & Shirureallism sonon*. /Trad. Song Jaeyong/. Seoul: Munhaggwa jiseongsa, 1987. 254p. - Manifestes du surréalisme.

*Sete manifestos dada*. /Trad. José Miranda/. Lisboa: Hiena, 1987. 57p., il. - Sept manifestes dada.

*L'Egypte face à face*. Texte de Tristan Tzara. Photographies d'Etienne Sved; Préf. de Jean Leclant. Pierrevert: Ed. Sved, 1988. 116p., il.

*Imāju no chikara*. /Yakusha Yōtarō Miyahara/. Tōkyō: Shoshiyamada, 1988. 283p. (Oeuvres choisies de Tristan Tzara, 4) - Pouvoir des images.

*Hihyo = Critiqueš*. /Yakusha Hamada Akira/.Tokyo: Sityōsya, 1988. 335p., il. (*Torisutan Tsara no shigoto, 1 = Morceaux choisis de Tristan Tzara, 1*).

*Syusi to hyōhi*. /Yakusha Tukahara Humi/. Tokyo: Sityōsya, 1988. 213p. (Shururearisumu bunko). - Grains et issues.

*Shihen = Poèmes*. /Yakusha Ōhira Tomohiko, Tsukahara Fumi/. Tokyo: Sityōsya, 1988. 322p., il. (*Torisutan Tsara no shigoto, 2 = Morceaux choisis de Tristan Tzara, 2*).

*Seven Dada manifestos and Lampisteries*. /Translated by Barbara Wrigh/. London: Calder, 1992. 118p., il. - Sept manifestes Dada, lampisteries.

*Dada est tatou*. Tout est dada. Introduction, établissement du texte, notes, bibliographie et chronologie par Henri Béhar. /Paris/: Flammarion, 1996. 382p. (Garnier Flammarion, 892). - Idem, 1999.

*The first celestial adventure of Mister Benzadrine*. /Translated by Elmer Peterson/. /Colorado Springs/: Press at Colorado College, 1996. /35/p., il. - Première aventure céleste de Monsieur Antipyrine. / „This book is the product of ten students, one translator, E.R. Peterson, and James Trissel, who taught the class that composed, printed and bound this most curious of collaborations ... All pages were composed as collage ... printed on the recently acquired Vandercook IV, and all printing was done from polymer plates ... The paper is Arches Cover and the book was printed in sixty copies, fifty of which will be numbered as part of the published edition" /.

*L'Homme approximatif.* 1925-1930. Préface d'Hubert Juin. /Paris/: Gallimard, 1996. 163p. (Collection Poésie, 28.)

*AA úr az antifilozófus.* Dadaista kiáltványok és válogatott versek, 1914-1936. /Fordította Parancs János. / Budapest/: Orpheusz Kv. 1997. 197p.

*Faites vos jeux.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /56/p. (Oeuvres complètes, 1). /Document numérisé en mode texte, p.243-299 du doc. original, qui contient 746p./.

*Grains et issues.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /138/p. (Oeuvres complètes, 3). /Document numérisé en mode texte, p.7-141 du doc. original, daté de 1935, qui contient 637p./.

*Indicateur des chemins de coeur.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /111/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.17-18 du doc. original, daté de 1928, qui contient 473p./.

*L'antitéte.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /135/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.267-402 du doc. original qui contient 473p./.

*L'arbre des voyageurs.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /57/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.19-76 du doc. original, daté de 1930, qui contient 473p./.

*L'homme approximatif.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /94/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.77-171 du doc. original, daté de 1931, qui contient 473p./.

*Manifeste dada.* /S.I. : s.n/, 1997. /138/p. - Lampisteries. /Document numérisé en mode texte, p.13-15 du doc. original, daté de 1918, qui contient 155p./.

*Manifestes, lampisteries, articles, 1912-1924.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /272/p. (Oeuvres complètes, 1). /Document numérisé en mode texte. p.355-627 du doc. original, daté de 1924, qui contient 746p./.

*Midis gagnés.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /123/p. (Oeuvres complètes, 3). /Document numérisé en mode texte, p.221-344 du doc. original, daté de 1935, qui contient 637p./.

*Où boivent les loups.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.I. : s.n/, 1997. /86/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.175-261 du doc. original, daté de 1932, qui contient 473p./.

*Personnage d'insomnie.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.l. : s.n/, 1997. /138/p. (Oeuvres complètes, 3). /Document numérisé en mode texte, p.149-217 du doc. original, daté de 1934, qui contient 637p./.

*Poèmes, 1925-1929.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.l. : s.n/, 1997. /2/p. (Oeuvres complètes, 2). /Document numérisé en mode texte, p.403-404 du doc. original, daté de 1929, qui contient 473p./.

*Poèmes. 1912-1924.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.l. : s.n/, 1997. /200/p. (Oeuvres complètes, 1). /Document numérisé en mode texte, apx. 200p. du doc. original, daté de 1924, qui contient 746p./.

*Théâtre. 1912-1924.* /Texte établi par Henri Béhar. /S.l. : s.n/, 1997. /300/p. (Oeuvres complètes, 1). /Document numérisé en mode texte, apx. 300p. du doc. original, daté de 1924, qui contient 746p./.

*7 Dadamanifesten.* Vert. /uit het Frans/, naw. en aant. van Jan H. Mysjkin. Nijmegen: Vantilt, 1998. 92p., il. (Dada).

*Kheperu, or, Poems from Tristan Tzara's hat.* Kalamazoo, MI: Blue Night Press, /1999?/\*

*Kleinere Übersetzungen.* /Übers. von/ Walter Benjamin. Frankfurt am Main Suhrkamp, 1999. 457p.

MATISSE, Henri; TZARA, Tristan; ZERVOS, Christian. *Matisu dessan 1936.* /Yakusha Masasi Ogura/. Tokyo: Iwasaki geizyutusya, 1999. 2 vols.\* - Henri-Matisse dessins.

*Antipirinsi hazimete tenku boken.* /Yakusha Yōtarō Miyahara/. Tokyo: Syosi yamada, 2001. 292p. - La première aventure celeste de m.antipyrine, et autres ouvrages.

*Sep manifestoj Dada.* Kun kelkaj desegnaĵoj de Francis Picabia. El la franca tradukis Ionel Oneț. Berkeley: Eldonejo Bero, 2001. 50p., il. - Sept manifestes Dada.

*Femogtyve digte.* /Trad. Manni Crone; Paarderkooper/ København: Bebop, 2003. 38p. - Vingt-cinq poèmes.

*The glowing forgotten.* A selection of poems. Translated by Lee Harwood. Nottingham: Leaf Press, 2003. 23p.

*Dada är alt.* /Trad. din lb. franceză Ingar Gadd; Ylva Lindberg/. Lund: Bakhål, 2004. 62p.

*De nos oiseaux.* Poèmes. Dessins par Jean Arp. Paris: Bibliothèque des Introuvables, 2004. 114p., il. (Bibliothèque surréaliste). /Tiré des „Œuvres complètes", tome 1, 1912/.

*Approximate man & other writings.* Translated with an introduction, essay & notes by Mary Ann Caws. Boston, Mass.: Black Widow Press, 2005. XII, 290p., il.

*Chanson Dada.* Selected poems. Translated by Lee Harwood. Boston: Black Widow Press, 2005. 143p., il.

*Cinema calendrier du coeur abstrait.* Maisons. /Bois par Jean Arp. Postface par Henri Behar/. Paris: Dilecta, 2005. 80p. (Collection Dada). /„Reprint of the ed. published: Paris: Sans pareil, 1920“/.

MATISSE, Henri; TZARA, Tristan; ZERVOS, Christian. *Henri Matisse, drawings 1936.* /Translation by Richard Howard/. London: Thames & Hudson, 2005. 82p., il. - Henri Matisse, dessins 1936.

*La première aventure celeste de mr Antypyrine.* /Avec des bois gravés et coloriés par Marcel Janco/. Paris: Dilecta, 2005. /22/p., il. (Collection Dada).

*Sept manifestes dada.* /Avec quelques dessins de Francis Picabia/. Paris: Dilecta, 2005. /97/p., il.

*Découverte des arts dits primitifs.* Suivi de Poèmes nègres. Préface de Marc Dachy. Paris: Hazan, 2006. 126p., il.

*El Manifiesto Dada.* /Barcelona/: Anagal, /2006/. 77p., il. (Nómada, 5). -Le Manifeste Dada.

*Vingt-cinq /25/ poèmes.* Dix gravures sur bois de H. Arp. Paris: Ed. Dilecta, 2006. 59p., il.(Dada).

*Daroval jsem svou duši bílému kameni.* / Trad. Zdeněk Lorenc/. Praha: Concordia, 2007. 312p.

*L'homme approximatif.* 1925-1930. /Préf. d'Hubert Juin/. /Paris/: Gallimard, 2007. 163p. (Poésie., Gallimard, 28).

*The gas heart.* The Dada masterpiece of drama. Introduction, commentary, staging, and a new translation by Eric v.d. Luft. North Syracuse, N.Y.: Gegensatz Press, 2008. 63p., il. - Coeur à gaz.

*De nuestros pájaros.* Estudio introductorio, traducción y notas de Francisco Deco. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2010. 165p. - De nos oiseaux.

*Musshū anchipirin no sengen.* Dada sengenshū. Tōkyō: Kōbunsha, 2010. 313p. (Kōbunsha Koten Shin'yaku Bunko).

*Ranpu no itonami. /Yakusha Yōtarō Miyahara/. Tōkyō: Shoshiyamada, 2010. 128p. - Lampisteries.*

*7tsu no dada sengen. /Yakusha Yōtarō Miyahar/. Tōkyō: Shoshiyamada, 2010. 111p. - Sept manifestes Dada.*

*Poésies complètes. Édition préparée par Henri Béhar. /Paris/: Flammarion, 2011. 1740p., il. (Mille & une pages).*

*Seven Dada manifestos and Lampisteries. /Illustrations by Francis Picabia/. Translated by Barbara Wright. Richmond, U.K. : Oneworld Classics, 2011. 118p., il. - Sept. manifestes Dada, Lampisteries. /English translation originally published by John Calder in 1977/.*

*Sept manifestes dada. /Illustr. Francis Picabia/. Paris: Dilecta, 2013. 108p., il.*

6. BENOIT, Pierre-André. *Bibliographie des œuvres de Tristan Tzara: 1916-1950*. Paris: Berggruen, 1951. /14/p., il. /Publié à l'occasion de l'exposition des œuvres de l'artiste à la Galerie Berggruen, du 24 février au 17 mars 1951/. /14/p., il.

*Tristan Tzara*. Choix de textes, bibliographie, dessins, portr. , fac-similés, poèmes inédits. Présentation par René Lacôte et Georges Haldes. Paris: Segers, 1952. 229p. il. ( Poètes d'aujourd'hui, 32). - Idem 1960, 1973, 1975.

*Torisutan Tsara. / Présentation par René Lacôte/; /Hamada Akira yaku /. Tōkyō: Shichōsha, 1969. 297p. (Seri poetiku, 5). - Idem 1981, 1995. -Tristan Tzara. Choix de texte.*

*Tristan Tzara. /Critică și interpretare/. Paris: Éditeurs Français Réunis, 1975. 280p. (Europe). /Număr special al revistei Europe. Revue littéraire mensuelle, nr. 555-556, iul.-aug./.*

*The Philip J. Biron Tristan Tzara Collection*. Compiled by Lionel A. Biron. /With original frontispiece by S. Hitchcock and 6 original drawings by Lionel A. Biron/. Ann Arbor, Mich.: /Lionel A. Biron/, 1977. IX, 49p., il. /„Number 24 of 50 copies, presented and signed by the compiler. Portrait of Tzara, André Breton, Paul Éluard and Benjamin Peret on back cover. Includes bookmark labelled «Tzara»"/.

*A Dada and Surrealist bouquet*. On the occasion of the 100th birthdays of Tristan Tzara and André Breton: The Mayor Gallery, 25 November-20 December 1996. London: The Gallery, /1996/. /30/p., il. /„In association with Timothy Baum“/.



*Dada terminus*. Tristan Tzara-E.L.T. Mesens, correspondance choisie 1923-1926. Éd. établie et présentée par Stéphane Massonet. Bruxelles: Didier Devillez, 1997. 152p.

*Caietele Tristan Tzara = Les cahiers Tristan Tzara = Notebooks Tristan Tzara*. /Revue internationale pour l'étude des avant-gardes, fondée et éditée par Vasile Robciuc, président de l' Association culturelle et littéraire „Tristan Tzara“/. T. 1 Vols. XI - XIV, Nos 31 - 60. Moinești: L'Association Culturelle et Littéraire "Tristan Tzara" Moinești; L'Institut de la Recherche de l'Avant-Garde Roumanie et Européenne Bucarest, 2010. 678p. /Alte apariții: 2000-2004, 2005, 2006, 2010-13/.



## ȚEPENEAG, Dumitru

1. n. București, 14 feb. 1937 –
2. 1975 I se retrage cetățenia română și se stabilește la Paris  
1990 Se implică în activitatea culturală din România  
2008 Premiul Uniunii Latine pentru întreaga activitate
3. *Exercices d'attente*. Récits. Trad. Alain Paruit. Paris: Flammarion, 1972. 189p. (Textes).  
*Arpièges*. Roman. Traduit du roumain par Alain Paruit. Paris: Flammarion, 1973. 187p. (Textes). - Zadarnică e arta fugii.  
*Les Noces nécessaires*. Roman. Trad. Alain Paruit. Paris: Flammarion, 1977. 193p. (Textes Flammarion). - Nunțile necesare.  
*Le Mot sablier = Cuvântul nisiparniță*. /Roman bilingv/. Trad. Alain Paruit. Paris: P.O.L., 1984. 132p.  
*Hôtel Europa*. Roman. Trad. Alain Paruit. Paris: P.O.L., 1996. 394p. - Hotel Europa.  
*Hotel Europa*. Roman. Trad. Ernest Vichner. Berlin: Alexander Fest, 1998. 448p. - Hotel Europa.  
*Pont des Arts*. Roman. Trad. Alain Paruit. Paris: P.O.L., 1998. 314p.  
*Hotel Europa. Roman*. Aus dem Rumän. von Ernest Wichner. 1. Aufl. /Frankfurt (Main): Suhrkamp, 2000. 446p. (Suhrkamp-Taschenbuch). - Hotel Europa.  
*Au pays du Maramureș*. Roman. Trad. Alain Paruit. Paris: P.O.L., 2001. 326p. - În țara Maramureșului.  
*Európa Szálló*. Regény. /Budapest/: Palamart, 2002. 304p. (Kelet-európai regények).

*Hotel Evropa*. Prevedel Aleš Mustar. Ljubljana: Študentska založba, 2002. 419p. (Knjižna zbirka Beletrina).

*Uzaludna umetnost fuge*. /Trad. Petru Krdu/. Vršac: Književna opština Vršac (KOV), 2002. 138p. - Zadarničă e arta fugii.

*Attente*. Nouvelles. Trad. Alain Paruit. Paris: P.O.L., 2003. 317p. - Așteptare.

*La belle Roumaine*. Traduit du roumain par Alain Paruit. Paris: POL, 2006. 251p.

*Pont des arts*. Roman. Ed. a 2-a. București: Corint, 2006. 360p.

*A hiábavalóság futamai*. Fordította Némethi Rudolf. /Budapest/: Palamart, 2007. 130p.

*Vain art of the fugue*. Translation by Patrick Camiller. 1st ed. Champaign: Dalkey Archive Press, 2007. 140p. - Zadarničă e arta fugii.

*Hotel Europa*. /Z rumunského originálu ... přeložil a doslov napsal Tomáš Vašut/. Praha: Dybbuk, 2008. 318p.

*La belle Roumaine*. /Trad. Ingrid Băltăgescu/. Wien: Wieser, 2008. 334p.

*A Bela Romena*. /Trad. Isabel Fraga/. /Portugalia/: Editora Oceanos, 2009\*

*The necessary marriage*. Translated from Romanian by Patrick Camiller. Champaign, Ill.: Dalkey Archive Press, 2009. 140p. (Romanian literature series). - Nunțile necesare.

*Hotel Europa*. Translated by Patrick Camiller. Champaign, Ill.: Dalkey Archive Press, 2010. 476p. (Romanian literature series).

*Krasivana rum“nka*. Prev. ot rum. ez Rumijana L. Stanceva. Sofia: Balkani, 2010. 224p. - La belle Roumaine.

*Romen dilberi*. Roman. Türkçesi Leyla Ünal. İstanbul: Pupa Yayınları, 2010. 195p. - La belle Roumaine.

*Sonsuz kaçışlar*. Türkçesi Leyla Ünal. İstanbul: Pupa Yayınları, 2010. 140p. - Zadarničă e arta fugii.

*Le camion bulgare*. Chantier à ciel ouvert. Traduction du roumain par Nicolas Cavailès. Paris: P.O.L., 2011. 247p. -Camionul bulgar. Șantier sub cerul liber.

*La belle roumaine*. Trad. di Ileana Maria Pop. Caliri: Aisara, 2012, 205p.

*Waiting*. Stories. /Translated by Patrick Camiller/. Champaign, Ill.: Dalkey Archive Press. 122p.

4. *Die Stühle. Übersetzt von Valentin Lupescu. În: Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen.* 1969, p.226-228.

*The Accident.* Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania.* 1996, p.112-119.

5. *Pigeon vole.* Roman. Paris: P.O.L., 1989. 184p. /Sub pseudonimul Ed Pastenague/.

*Roman de gare.* Paris: P.O.L., 1985. 189p.

*Pigeon Post.* /Translation from french by Jane Kuntz/. Champaign: Dalkley Archive Press, 2008. 159p. (Eastern European literature series).

*Frappes chirurgicales.* Paris: P.O.L., 2009. 199p.

6. *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur. écrivain, théoricien, traducteur.* Les actes du colloque organisé les 14-15 avril 2006. Avec la participation de l'écrivain. Etudes réunis par Georgiana Lungu, Margareta Gyurcsik. Timișoara: Edit. Universității de Vest, 2006. 107p.

PAVEL, Laura. *Dumitru Tsepeneag and the canon of alternative literature.* Translated from the Romanian by Alistair Ian Blyth. 1st ed. Champaign: Dalkey Archive Press, 2011. 211p. - Dumitru Tsepeneag și canonul literaturii alternative .

### ȚIC Nicolae

1. n. Boz, Hunedoara, 24 dec. 1928 – m. 12 mar. 1992

3. *Vtoraâ smert Antona Vrabie.* Prevela s rumynskogo Marina Mareș. Buharest: Red. Rumyniâ, 1958. 80p. - A doua moarte a lui Anton Vrabie.

*Zarisovki.* Perevod D. Roșka. Predislovie Al. Oprea. Bukarest: Red. Narodnaâ Rumyniâ, 1960. /47p.

*Reggel Ratkor.* Regény. Fordította: Majtenyi Erik. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1961. 279p. - Ora șase.

*Die Jungen Jare.* Roman. Trad. Thea Constantinides. Bukarest: Literatur verlag, 1962. 460p. - Anii tineri.

*Večernij veter.* Rasskazy. Perevod M. Olsufieva. Buharest: Red. Rumyniâ, 1963. 47p. - Vântul de seară.

*Der Abendwind*. Novellen. Trad. Ilse Goldmann. Bukarest: Jugendverlag, 1964. - Vântul de seară.

*Operativnâ gruppă dejstvet Kinoscenarij*. Perevod s rumynskogo A. Sadeckogo. Moskva: „Iskusstvo“, 1973. 176p. - Grupa operativă în acțiune.

### ȚOIU, Constantin

1. n. Urziceni, 19 iul. 1923 – m. 4 oct. 2012

3. *Vadszólólugas*. Regény. Fordította Borsi - Kálmán Béla. Budapest: Európa; NYIFÜ; Dabas: Dabasi, 1980. 632p. - Galeria cu viță sălbatică.

*L'Exclu*. Roman. Trad. Georges Barthouil; Ilinca Barthouil-Ionesco. Geneve: Nagel, 1981. 313p. (Collection UNESCO d'oeuvres représentatives. Série européenne). - Galeria cu viță sălbatică.

*Vadszólólugas*. Regény. Fordította Borsi - Kálmán Béla. Az utószót Kovács János írta. Bukarest: Kriterion, 1982. 481p. (Román Irók). - Galeria cu viță sălbatică.

*A kísérő*. Regény. Fordította Papp László. Budapest: Európa, 1984. 427p. - Însoțitorul.

*Grzech pierworodny*. Przeł. z rum. Danuta Bieńkowska. Warszawa: „Czytelnik“, 1985. 417p. - Galeria cu viță sălbatică.

*Die Galerie mit Wildem Wein*. Roman. Trad. Helga Reiter und Erika Scharf. Bukarest: Kriterion, 1987. 502p. - Galeria cu viță sălbatică.



## URICARIU, Doina

1. n. București, 5 oct. 1950 –

3. *Csendélet lélekkel*. Versek. Ford. Tímár Antal. București: Kriterion, 1988. 72p.  
(Román költők). - Natura moartă cu suflet.

4. *The Fruit-Bearing Wakening; The Burden of a Crystal; When You Pull Up Roots to the Light; Let Us Know This Tree; Closed into A Sheath of Lightning; Tear Up His Skin*. Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets*. 1982, p.90-93.

*Sundays; The Supper*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.271-272.

*A Safeguarding Roundabout Course = Un ocol salvator*. /Poezie/. Trad. Corina Furuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu*. 1984, p.180-183.

*Poème rêvé en équilibre selon la méthode de Dürer; Un carnage, rien qu'une nuée d'abeilles; Baigneuse; Un détour qui apporte le salut; Plus que cette insatiable bouche parlante; Le privilège; Un petit lézard dans un verre; Une racine qui nourrit la joie; Doctrines bavardes de la nature; Un lambeau de ciel; La goutte de chaos*. Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains*. 1985, p.124-132.

*Madonna and the Ploughshare; Small Splinters From My Cheek; The Helmsman of Pain; With a Little Effort; Just a Day; Testing the Temperature of the Water; It's Natural for Me to See it Like This*. /Poezie/. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: *Silent voices*. 1989, p.144-150.

*O knjigama; Na vrhovima prstiju; Crna flauta*. În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.127-128.

*Exil; Auf die Körper...* /Trad./ Herbert-Werner Mühlroth. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.85-86.

*Mit ein wenig Mühe; Gestörte Anatomie; Kleine Eidechse in einem Glasbecher*. /Trad./ Franz Hodjak. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.165-167.

*Orzeli reszka = Cap și pajură; Tchorze krzyczą jak pawie = Lașii țipă precum păunii; Instytut serca = Institutul inimii.* Przekład: Ewa Rossi. În: *STRONG = STRONG. 28 poetek rumuńskich = 28 de poete din România.* 1999, p.240-249.

*Je tiens dans la Main Deux Branches de menthe (comme la nature tient en son sein l'artifice); Le mur.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains.* 2000, p.210-211.

*Mit ein wenig Mühe; Gestörte Anatomie.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.218.

*Mit ein wenig Mühe; Gestörte Anatomie.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.323.

### URICARU, Eugen

1. n. Buhuși, 1 nov. 1946 –

3. *Antonija.* Trad. Elena Dimitrieva; V. Markidan. Pref. A. Starostina. Moscova: Progress, 1980. 120p.

*Scheiterhengen und Flame.* Historicher Roman. Trad. Alfred Kittner. Berlin: Verlag der Nation, 1984. - Rug și flacăără.

*Die Insel im Fluss.* Roman. Trad. Holda Schiller. Berlin: Volkund Welt, 1985. 339p. - Mierea.

*Na ohote.* Rasskazy. Perevod Eleny Vlad. Buharest: Red. Rumyniâ, 1986. 47p.

*Vladia.* Regény. Trad. Kolozsvári Papp-Laszlo. Budapesta: Europa, 1987. 390p. - Vladia.

*A méz.* Regény. Forditotta és az utószót írta Kántor Erzsébet. București: Kriterion; /Budapest/: /Európa/, 1988, 287p. (Román írók).

*Maglya és láng.* Regény. Forditotta Szabo Janos. Kolozsvár: Dacia, 1987. 300p. - Rug și flacăără.

*Scheiterhaufen und Flamme.* Historischer Roman. (Fragment). Aus dem Rumänischen von Alfred Kittner. București: Universal Dalsi, 1998. 128p. - Rug și flacăără.

*V ozhidanii varvarov.* Roman. Perevod s rumynskogo Anastasii Starostinoi. Moskva: Kommentarii, 2001. 271p. - Așteptându-i pe barbari.

*A barbárokra várva.* Regény. Fordította Gábor Vida. Budapest: Palamart, 2002. 259p. - Așteptându-i pe barbari.

*Antonija.* Prevel od romanski: Risto Vasilevski. Skopje; Smederevo: Arka, 2003. 100p. (Logos / Arka). - Antonia.

*Der Honig. /Roman/. 2. Aufl.* Hrsg von Matei Albastru. Trad. Halda Schiller. Bukarest: România Press, 2003. 368p. - Mierea.

*Scheiterhaufen und Flamme = Rug și flacără.* Ed. Matei Albastru. Trad. Alfred Kittner. București: România Press, 2004. 526p.

*Ils arrivent, les barbares!* Traduit du roumain par Marily le Nir. Lausanne: Noir sur blanc, 2009. 328p. - Așteptându-i pe barbari.

4. *Mein Freund Sokol = Prietenul meu Socol. /Proză/. Trad. Bernd Kofl. În: Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanisher prosa. 1972, p.167-182.

*Alles ist in Ordnung.* Übersetzt von Renate Hauser-Sandu. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.311-325.

## URMUZ

1. n. Curtea de Argeș, 17 mar. 1883 – m. 23 nov. 1923

3. *Das gesamte Werk. /Proză; Poezie/. Überstzt au dem Rumänischer und herausgegeben von Oskar Pastior. München: Edition Text und Kritik, 1976. 135p. (Frühe Texte der Moderne). - Pagini bizare.*

*Pagini bizare. /Proză; Poezie/. Tălmăciri integrale și fragmentare în engleză, franceză, germană, italiană, rusă și spaniolă de Eugen Ionescu, Ilarie Voronca... Ediție, prefață și tabel cronologic de C. Crișan. București: Minerva, 1983. 264p.*

*Művek.* Urmuz összes költői műve és fennmaradt jegyzetei, valamint levelei. /Ford. Méliusz József/ a köt. illusztrációit Ion Mincu kész./ /Roll Stefan és Bogza Geo versével/. Budapest: Európa, 1977. 79p., il.

*Na het onweer.* Verzameld werk. Vert. en naw. door Jan Willem Bos. Amsterdam: Meulenhoff, 1985. 72p. (Ceder editie).

*Weird pages = Pagini bizare. /Proză; Poezie/. Trda. Stavros Deligiorgis. București: Cartea românească, 1985. 100p.*

*Művek.* Urmuz összes költői műve és fennmaradt jegyzetei, valamint levelei. /Ford. Méliusz József/ a köt. illusztrációit Ion Mincu kész./ /Roll Stefan és Bogza Geo versével/. 2 kötöt. Budapest: Európa, 1987. 79p., il.



*Pages bizarres. Précédé de Gare aux ... trois points d'Urmuz. /Proză; poezie/. Trad. Benjamin Dolingher. Lausanne; Paris: L'age d'homme, 1993. 125p. (Le bruit du temps). - Pagini bizare.*

*Podivné stránky = Pagini bizare. Z rum. přel., životopis a ediční pozn. napsal a úvodem opatřil Petr Turek. Ilustr. a graf. úprava Michal Šiml. Praha: Kra, 1994. 102p. (Surréalisme).*

*Paĝoj bizaraj. El la rumana tradukis Ionel Onet. Berkeley, CA: Eldonejo Bero, 1998. 44p. - Pagini bizare. /Contents: La funelo de Stamate; Ismail kaj Turnavitu; Emil Gayk; Foriro eksterlanden; Cotadi kaj Dragomir; Algazy & Grummer; Post tempesto; La Fuchsiado; Iom da metafiziko kaj astronomio; Kronikantoj/.*

*Pages bizarres = Pagini bizare. Trad. în lb. fr., engl. și italiană, pref. și note de Carmen D. Blaga. Timișoara: Hestia, 1998. 189p. (Clasicii literaturii de avangardă). - Idem 1999.*

*Pagine bizzarre. A cura di Giovanni Rotiroti. Roma: Salerno, 1999. 91p. (Faville). - Pagini bizare.*

*Bisarra blad. Översättning: Dan Shafran och Tom Sandqvist. Efterord: Tom Sandqvist. Lund: Ellerström, 2001. 69p., il. (Salt för vindarna).*

*Urmuz. /Postfața și versiunea în limba engleză de Stavros Deligiorgis. Versiunea în limba franceză de Constantin Frosin/. /Bucharest/: Cartea Românească, 2001. 156p. (Micromegas).*

*The complete works of Urmuz. Translated by Miron & Carola Grindea. London: Atlas, 2006 47p. (Printed head).*

*Páginas extrañas. /Trad./ Carlos Fernández de Pablo. Madrid: Ediciones Crusoe, 2010. 76p.*

4. *Après l'orage; Le départ pour l'étranger. /Poem în proză/. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.109-112.*

*Chronisten. /Poezie/. Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.96.*

*L'imbuto e Stamate = Pâlnia și Stamate; Ismail e Turnavitu = Ismail și Turnavitu; Emil Gayk = Emil Gayk; La partenza per l'estero = Plecarea în străinătate; Cotadi e Dragomir = Cotadi e Dragomir; Algazy & Grummer = Algazy & Grummer; Dopo la tempesta = După furtună; Fuchsiade = Fuchsiada. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu. În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.48-95.*

*The chroniclers = Cronicari; A fable = Fabulă. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.50-51.*

*La chantepleure et Stamate*. Trad. Annie Bentoïu. În: *Récits insolites de Mihai Eminescu à Ana Blandiana*. 1983. p.112-116.

*Ismail and Turnavitu = Ismail și Turnavitu*. In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular*. Romanian short stories. 1983, p.214-219.

*Chroniclers = Cronicari*. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.73-74.

*Nach dem Sturm; Der Trichter und Stamate*. Trad. Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze*. 1985, p.67-74. /Din "Pagini bizare"/.

*Ismail and Turnavitu; Algazy & Grummer*. Deutsch von Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.6-11.

*Algazy E Grummer*. /Proză/. Traduit du roumain par Jacques Costine. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.306-309.

*Après l'orage; Ismaël et Turnavite*. /Proză/. Traduit par Eugène Ionesco. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.298-303. /*Chemarea*, 4 oct. 1915, nr.1; *Cuget românesc*, 1922, 1, nr. 3/.

*Chroniqueurs*. Fable. Équivalence française par Romulus Vulpescu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.319. /*Unu*, nov. 1931, 2, nr.31/.

*Chroniqueurs = Cronicari*. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.312-313.

*Le Départ pour l'étranger*. /Proză/. Traduit par Ilarie Voronca. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.304-305. /*Punct*, 1925, 1, nr.10/.

*L'Entonnoir et Stamate*. Roman en quatre parties. Traduit du roumain par Jacques Costine. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.292-297.

*La Fuchsiade*. Poème en prose héroïque, érotique et musicale. Traduit par Dumitru Tsepeneag. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.310-318. /*Urmuz*, 1930,1/.

*Ismail and Turnavitu*. Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.23-25.

6. BACIU, Ștefan. *Urmuz*. México: Tierra & Libertad, /1977/. 16p.
- SIMIAN, Mira; BACIU, Ștefan. *Urmuz l'anarchico*. Traduzioni dal rumeno di Stefania Dorigo e Gaspare Mancuso. Torino: Il Libero accordo, 1978. 24p. /Comprend : 1. "Urmuz il precursore" / di Mira Simian. 2. "Urmuz l'anarchico" / Stefan Baciu. - Le 1er texte est extr. de : "Quinta parete", n° 4, 1972. - Contient : "Fabula" / de Urmuz, texte roumain et trad. italienne en regard/.
- BOGZA, Geo. *Urmuz le précurseur; L'Exaspération créatrice*. Traduit par Șerban Cristovici. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.203-212. /Unu, nov. 1930, nr.31; feb. 1931, 4, nr.33/.
- BOGZA, Geo. *Urmuz*. Traduit par Daniel Pujol. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.179-181. /Urmuz, I, ian. 1928, nr.1/.

### URSACHI, Mihai

1. n. Struga, Iași, 17 feb. 1941 – m. 10 mar. 2004
2. 1981 Emigrează în SUA  
 1981-1986 Cadru universitar de lb. germană la Universitatea din Fort Worth (Texas)  
 1986-1990 Lector la Universitatea Statului California  
 1990 Se repatriază
3. *Poems = Poeme*. Some poems of magister Ursachi translated by his friends. Trad. Don Eulert; Cornelia Hîncu. Iași: Junimea, 1980. 197p.
- Die Palme Talipot*. Gedichte. Trad. Horst Fassel. Bukarest: Krtiterion, 1982. 66p.
- The Discovery of Romania = Descoperirea României*. Oradea: Cogito, 1997. 123p.
- La cité Pourriture = Cetatea Putreziciune*. Ediție bilingvă de Emanoil Marcu. Botoșani Axa, 2000. 137p.
- La Cité Pourriture*. /Resursă electronică/. Éd. Adrian Rezuș. /S. n./: A. Rezuș, 2003. / [www.equivalence.org](http://www.equivalence.org); [equivalences.reea.net/](http://equivalences.reea.net/). - Cetatea Putreziciune.
- The march to the stars*. Translated by Adam J. Sorkin with Mihai Ursachi and Georgiana Fârnoagă /et al/. Bucharest; New York: Editura Vinea, 2006. 77p.

4. *Wedding; Song on the Waters for the Drowned; Lacustrine Discovery; Edict; Naturforschung; Stray Thoughts about the Farmer; Letter Written on the Shell of the Snail Adeodatus; The Dumb Song of the Snail Adeodatus; The Myth of Demiurgos*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.288-293.

*Portrait of a Hunter; Self-Interview*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.229-230.

*Industrielandchaft mit Insekt. /Poezie/*. În: *Wurzeln im Licht*, 1984, p.35.

*Inscriptie auf einen Küstenstein = Inscriptie pe-o piatră de țărm; Verlorenes gedicht = Poezie pierdută*. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.162-163.

*Ad lectorem; Mount Cain; The dog miriapodis; The wedding; Victory; The daybreak cocks trigger the bow; The Zero Hour; No chance; The last letter; Watery discovery; Epistle; The sound of the dumb snail adeodatus; The child' belief; Century of iron; Self-portrait*. Poetry. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.126-131.

*Le chandail = Flanela; Le fruit défendu = Fructul oprit; Le chien Miriapodis = Câinele Miriapodis; Le palmier Talipot = Palmierul Talipot*. Traductions par Ilie Constantin. În: *Poètes roumains = Poeți români*. Vol. 2, 1996, p.286-293.

*Die Stunde Null*. /Trad./ Horst Helge Fassel. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.254.

*The discovery of Romania; Meditation in frenchman's gulf*. Translated by Adam J. Sorkin and Magda Teodorescu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.246-249.

*Lacustrine discovery*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.245.

*Letter on the shell of the snail adeodatus; The dumb song of the snail adeodatus*. Translated by Adam J. Sorkin and Magda Teodorescu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.252-253.

*The metaphysical city*. Translated by Adam J. Sorkin with the poet. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.242.

*Mount Cain; Epistle*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.254-255.

*The salesman of nonexistence*. Translated by Adam J. Sorkin and Magda Teodorescu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.243-244.

*The second meditation in frenchman's gulf, with the interpolation of E. Andoni.*  
Translated by Adam J. Sorkin with the poet. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.250-251.

*Selbstbildnis.* /Trad./ Horst Fassel. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen*. Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.134.

*Self - portrait.* Translated by Adam J. Sorkin and Magda Teodorescu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.259.

*Simpozium Nigrum; Celestial phenomena.* Translated by Adam J. Sorkin with the poet. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.256-258.

*What future do we expect for mankind? Anteviu!* /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.122-125.

*La parabole de l'instant et de celui qui écoute de l'intérieur de l'horloge; L'heure Zéro; Le vol.* Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: *Poètes roumains contemporains*. 2000, p.212-215.

*Von Sterben und Leben des Rehs; Parabel vom Ohr von dem, der zählt.* /Trad./ Horst Helge Fassel. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.177-178.

*The Purple Poem: VIII = Poemul de purpură: VIII; The Two Ancient Chronologers = Bătrânii cronologi.* /Poem în proză/. Trad. Adam J. Sorkin; Magda Teodorescu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.158-159.

*Untitled/ So great is my love for you... = Atât de mare e dragostea mea pentru tine.* /Poem în proză/. Trad. Adam J. Sorkin; Lidia Vianu. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.157.

*Untitled/ When the weather is propitious... = Când vremea-i prielnică ...; Another Eleven Ways of Speaking the Silence = Alte 11 chipuri de a vorbi tăcerea.* /Poem în proză/. Trad. Adam J. Sorkin; Mihai Ursachi. În: *Speaking the Silence*. Prose Poets of Contemporary Romania. 2001, p.153-156.

*Selbstbildnis.* /Trad./ Joachim Schwietzke; Mircea M. Pop. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.272.

*Von Sterben und Leben des Rehs; Parabel vom Ohr von dem, der zählt.* /Trad./ Horst Helge Fassel. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Alabastru. 2003, p.271-272.

*The Dog Myriapodis*. Translated by Adam J. Sorkin and Lidia Vianu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.171-172.

*The Metaphysical City; Another Eleven Ways of Speaking The Silence; The Archer; Another Letter*. Translated by Adam J. Sorkin with the poet. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.172-174.

*(Post Scripum)*. Translated by Adam J. Sorkin. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.171.

*The same mill*. English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets*. 2007, p.210-211.

### URSU, Liliana

1. n. Sibiu, 11 iul. 1949 –
2. 1992-1998 Bursieră Fulbright și profesor asociat la Pennsylvania State University, la University of Louisville (Kentucky) și la Bucknell University 2004 Ordinul național „Meritul Cultural“ în grad de Cavaler
3. *The sky behind the forest*. Selected poems. Translated by Liliana Ursu with Adam J. Sorkin and Tess Gallagher. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe, 1997. 96p.

*Angel riding a beast*. Poems. Translated by Liliana Ursu and Bruce Weigl. Evanston: Northwestern University Press, 1998. XVIII, 75p. - Înger călare pe fiară.

*Goldsmith Market*. Poems. Translated from the Romanian by Sean Cotter. Brookline, MA : Zephyr Press, 2003. XVII, 185p. - Piața Aurarilor.

*Im Spiegel der Schmetterlinge = În oglindă fluturilor*. Gedichte Rumänisch – Deutsch. Übers. und hrsg. von Adrian Wanner. Zürich: Pano Verlag, 2005. 149p.

*Uzvisimo srca. /Pesme/*. Sa rumunskog preveli Ileana Ursu i Milan Nenadicó. Smeredevo: Arka, 2005. 87p. - Sus să avem inimile.

*Lightwall = Zidul de lumină*. Poems = Poezii. Translated from the Romanian by Sean Cotter. Brookline, Mass. : Zephyr Press, 2009. XIV, 135p.

*A path to the sea*. Translated by Liliana Ursu, Adam J. Sorkin and Tess Gallagher. New York: Pleasure Boat Studio: a literary press, 2011. 130p.

*To see the world as others see it = Să vezi lumea cum o văd ceilalți.* /Essays in Romanian and English. In celebration of the tenth anniversary of the founding /sic/ of the Fulbright Commission in Romania (May 1993)/. Edited by: Liliana Ursu, Ioana Ieronim, Archbishop Chrysostomos. Preface by Archbishop Chrysostomos. București: Fulbright: Editura Vreamea, 2003 158p.

4. *Poem with Griffon, Pike and Peacocks; Portrait; Mirror Effects; The Ideal Angle; Contrasts; Summer Tan.* Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets.* 1982, p.96-100.

*A Letter from the 21st Century = Scrisoare din secolul XXI.* Trad. Corina Furuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.184-185.

*Portrait; Chanson; L'ordre des instants; Nocturne; Le ciel qui se mire dans l'eau; Le miroir espion; Exercice nocturne; La vie sous le masque d'éther.* Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains.* 1985, p.106-111.

*Unforgetting; An Earlier Wound; Diana's Shade; Heads or Tails; Couple; Circuit; Stage Directions; Interrupted Poem; Less than Ten Commandments; Fragment.* /Poezie/. Trad. Andrea Deletant; Brenda Walker. În: *Silent voices.* 1989, p.152-161.

*Seascape = Peisaj marin; Poem for a Brother in Spirit = Poem pentru un frate de cruce; Bait = Momeală; Double Portrait = Portret dublu; Contre Jour = Contre Jour; Portrait Without Mirror = Portret fără oglindă; Title as You Like = Titlu la dispoziția dumneavoastră; Anatomy of a December Night = Anatomia unei seri de decembrie; Port Angeles = Port Angeles.* Translations by Adam Sorkin and Liliana Ursu. În: *Fires on Water = Focuri pe apă.* 1992, p.120-141.

*At day's End, The Miracle.* Translated by the poet and Adam J. Sorkin. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.205-206.

*In the Town That Was; Pain Your Body.* Translated by Sean Cotter. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.208-209.

*Lisbon; Messenger; It's not A Good Time for Poets.* Translated by the poet, Adam J. Sorkin and Tess Gallagher. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.206-208.

*Costa Gavras i Bukarest; Konsert för munken Vasile.* Tolkning av Jeana Jarlsbo och Inger Johansson. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.127-130.

*Min åra i detta nu; Vintern jag rörde vid en björn; Hemlig resa; En visa för vedtraven; Lördagen med Anna Achmatova.* Tolkning av Jeana Jarlsbo. În: *Om jag inte får tala med någon nu.* 27 poeter från rumänien. 2011, p.131-139.

**UTAN, Tiberiu**

1. n. Văleni, Maramureș, 21 mar. 1930 – m. 26 mai 1994
3. *Rosszcsont*. Fordította Szilágyi Domokos. Illustr. C. Ottone. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1962. 26p. - Ciopârțilă.
- Kromsala*. Stih. Peverod T. Berindei. Buharest: Izd. mlodeji, 1963. 26p. - Ciopârțilă.
- Schnippelhans*. /Poezie/. Trad. Helene Maugsch. Bukarest: Jugendverlag, 1963. 25p. - Ciopârțilă.
- Hószinű ég*. Versek. Szilágyi Domokos fordításai. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1965. 57p.
- Rosszcsont Peti viselt dolgai*. Fordította Szilágyi Domokos. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1966. 104p. - Ciopârțilă.
- Le avventure di Tempestino*. /Poezie/. Trad. Angela Maria Orazi. Illustr. Clelia Ottore. Bologna: Capitol; Bucarest: Ion Creangă, 1972. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- Bentornato Tempestino*. /Poezie/. Trad. Angela Maria Orazi. Bologna: Capitol; Bucarest: Ion Creangă, 1973. 96p. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- O prodelkah Nikulicjy po prozvan'ju „Bej - Lomaj“*. Peverod Tat' jany Berindej i Eleny Aksel' nod. Buharest: Izd. imeni Ion Creangă, 1973. 108p. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- Priključenijata na Čop'rcila*. Prevede N. Zidarov: Sofija: Narodna mladež; Bukurest: Ion Creangă, 1977. 108p. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- Pabalduko nuotyki*. /Trad./ Anzelmas Matutis. Vilnius: Vaga, 1979. 111p., il. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- Choppie's Hanks*. /Poezie/. Trad. Al. Alcalay. Bucharest: Ion Creangă Publ. House, 1982. 120p. - Isprăvile lui Ciopârțilă.
- Knižka s hrackami*. Bukurest: Nakladatelsvi Ion Creangă, 1983. 32p. - Cartea jucăriilor.
- Schnippelhänshens Streiche*. /Poezie/. Trad. Reinmar Alfred Ungar. Bukarest: Ion Creangă verlag, 1983. 720p. - Isprăvile lui Ciopârțilă.



*Csintalankó.* Irtá I. Utan. Soltész József fordításában. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1984. 154p. - Cărțile lui Ciopârțilă.

*Knižka s hrackami.* Bukarest: Nakladatelsvi Ion Creangă, 1987. 32p. - Cartea jucăriilor.

4. *Az utca – Strada; Elfelejtett képek – Chipuri uitate; Fűzfa a vizek között – Salcie între ape.* În: *Barangolás.* Kortárs román költők. 1965, p.203-205.

*Sadoveanu.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.161.

*La bellezza; Il ciliegio; Il fenicottero; Trascrizione; Il salice tra le acque.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.224-228.

*Tu commences...; L'arbre qui marche; La beauté.* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.253-254.

*Sword and Flower.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.143-144.

*Wunsch der kindheit: der Ball; Herbstgedicht.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.245-246.

*Arbe sans oiseaux; Le cerisier; Epee et fleur.* În: *Poèmes roumains.* 1970, p.46-51.

*The Cherry Tree.* /Trad./ Mariela Dâmboiu. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.117.

*Arbre sans oiseaux.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis.* Poètes roumains contemporains. 1975, p.155.

*Szemben a henyekkel = Cu munții în față.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vársta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.128-129.

*Reverie.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.172.

*Der Kirschbaum.* /Poeziel/. În: *Wurzeln im Licht,* 1984, p.21.

*Baum Ohne Vögel.* /Poeziel/. Trad. Else Kornis. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.198.



### **VAIDA-VOEVOD, Mircea**

1. n. Timișoara, 9 dec. 1941 –
2. 1970, 1987 Bursier DAAD la Universitatea din Tübingen  
1988 Premiul „Bayerische Burgschreiber“  
2004 Ordinul național „Pentru Merit“ în grad de Cavaler
3. *Das Testament des letzten Grafen. Gedichte. Aus d. Rumän. übertr. von Nikolaus Berwanger. Hildesheim; Zürich; New York: Olms, 1989. 90p.*  
*Lucian Blaga. Ein rumänischer Dichter und die deutsche Literatur. Aus dem Rumän. übertr. von Erika Scharf. Hildesheim; Zürich; New York: Olms, 1992. 219p.*
4. *The last bridge; Net trap; The first snow. English version by Dan Brudașcu. În: Voices of contemporary Romanian poets. 2007, p.216-217.*

### **VASILESCU, Mircea**

1. n. Ploiești, 19 iul 1960 –
2. 1994-1997 Lector de limba și literatura română la Universitatea „Sapienza“ din Roma  
2000 Lector la Universitatea din Antwerpen  
2004 „Chevalier de l’Ordre des Palmes Académiques“; „Chavalieri dell’Ordine Stella della Solidarieta Italiana“  
2012 Președintele Fundației Soros Romania
3. *Eurotextes. Le continent qui nous sépare. /Trad./ Ioana Bot. Genève: Metis Presses, 2010. 128p.*

### **VASILIU, Lucian**

1. n. Puiești, Vaslui, 8 ian. 1954 –
2. 1992 Bursă de management cultural la Bruxelles  
1994 Membru al P.E.N. Club Român  
2004 Ordinul național „Meritul Cultural“ în grad de Ofițer

3. *Tanz der Monaden = Dansul monadelor*. Gedichte. Aus dem Rumänischen übertragen von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. 1. ed. Kastellaun: Dionysos, 1996. 35p.

*Poèmes = Poeme*. /Editiție bilingvă româno-franceză/. Oradea: Cogito, 1999\*

*Tanz der Monaden = Dansul monadelor*. Gedichte. Aus dem Rumänischen übertragen von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. 2. ed. Kastellaun: Dionysos, 2011. 28p.

4. *January 8th 1954; Genuflexion; Mona-monada III; Mona-monada V; Mona-monada VII*. Trad. Brenda Walker; Michaela Celea-Leach. În: *Young Poets of a New Romania*. An Anthology. 1991, p.42-46.

*Namenstag = Onomastică*. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.164-165.

*Bessarabian night*. Translated by Adam J. Sorkin and Dan Jumară. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.271.

*Ivy and wall; Circles; Peacock's Eye; Anima mundi; Dali and the liquid clocks*. Translated by Adam J. Sorkin and Laurențiu Constantin. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.266-270.

*Lucianogram (A); Lucianogram (B); Double picture postcard, Iași-Varna*. Translated by Adam J. Sorkin and Dan Jumară. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.261-263.

*Ritual*. Translated by Adam J. Sorkin and Dan Jumară. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.265.

*Summer in Iași*. Translated by Adam J. Sorkin and Laurențiu Constantin. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.260.

*Young thing*. Translated by Adam J. Sorkin and Laurențiu Constantin. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.264.

*Glissements de terrain; Extase*. Trad. Iolanda Vasiliu. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.93-95.

*Mona - Monada (III); Mona - Monada (IX); Mona - Monada (XI)*. Trad. George Astaloș. În: BODIU, Andrei; BUCUR, Romulus; MOARCĂȘ, Georgeta. *Romanian poets of the '80s and '90s*. A concise Anthology. 1999, p.96-97.

*Dialektik; Peroration*. /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.233-234.

*Dialektik; Peroration.* /Trad./ Simone R.; Christian W. Schenk. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.344-345.

*Double Picture Postcard, Iași-Varna.* Trad. Adam J. Sorkin; Dan Jumară. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.143.

*Ecstasy; Matthew.* Trad. Adam J. Sorkin; Laura Șuhan. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.142-143.

*Field Blankets.* Trad. Adam J. Sorkin; Laurențiu Constantin. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.141.

*From Shoulder to Shoulder.* Trad. Adam J. Sorkin; Laurențiu Constantin. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.139.

*Monad (XXVI); Monad (XXX); Narration.* Trad. Adam J. Sorkin; Laura Șuhan. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.144-145.

*Seven; Yoga.* Trad. Adam J. Sorkin; Laura Șuhan. În: *Day after night.* Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.140-141.

*Seven; De Anima.* English version by Dan Brudașcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.211-213.

## VĂCĂRESCU, Elena

1. n. București, 21 sep./ 3 oct. 1864 – m. 17 feb. 1947, Paris
2. 1886 Premiul „Archon Despérouses“ al Academiei franceze pentru volumul „Chants d’aurore“
  - 1891 Se exilează în Italia, după eșecul logodnei cu principele Ferdinand
  - 1895 Se stabilește definitiv în Franța
  - 1900 Premiul „Jules Fabre“ al Academiei franceze pentru „Le Rhapsode de la Dimbovitza“
  - 1919? Secretar general al Asociației române de pe lângă Societatea Națiunilor
  - 1922 Membru permanent în prezidiul Comisiei de Cooperare Intelectuală, patronat de Societatea Națiunilor
  - 1927 I se acordă de către președintele Franței „Legiunea de onoare“
  - 1934 Membră fondatoare a „Casei Românești“ din Paris
  - 1937 Membră fondatoare a Catedrei „Mihai Eminescu“ la Nisa
  - Președinte de onoare al Academiei Feminine de Litere din Paris
4. *A última conção do cobzar.* Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena.* 1966, p.209-212.

5. *Chants d'aurore*. Paris, A. Lemerre, 1886. 122p.

*Lieder aus dem Dimbovitzathal. /Der rhapsode der Dimbovitza/.* Aus dem Volksmunde gesammelt von Helene Vacaresco. Ins Deutsche übertragen von Carmen Sylva. Bonn: Emil Strauss, 1889. 214p.

*Canti della valle del Dimbowitza, raccolti dalla bocca del popolo. /Tr. in tedesco da Carmen Silva. Ed. in italiano da Anna Miliani Vallemanni/.* Città di Castello, Tipografia dello Stabilimento S. Lapi, 1891. 288p.

*The bard of the Dimbovitza.* Roumanian folk-songs. Second series. Collected from the peasants by Hélène Vacaresco, tr. by Carmen Sylva and Alma Strettell. London: Osgood, McIlvaine & Co., 1892. VIII, 130p. - Idem 1894.

*L'âme sereine*. Paris: A. Lemerre, 1896. 246p.

*Le Rhapsode de la Dimbovitza.* Chansons, ballades roumaines. Recueillies par Hélène Vacaresco. Paris: A. Lemerre, 1899. VIII, 380p. - *Der rhapsode der Dimbovitza. /Prelucrare/.*

*Lueurs et flammes*. Paris: Plon-Nourrit et Cie, 1903. 200p.

*Kings and queens I have known*. New York; London: Harper & Bros., 1904. 319p. (History of women).

*Songs of the valiant voivode, and other strange folklore, for the first time collected from Roumanian peasants and set forth in English.* London: Harper and brothers, /1905/. XII, 238p.

*The king's wife*. London: T.W. Laurie, /1907/. VII, 274p. (Laurie's colonial library).

*Nuits d'Orient.* Folklore roumain. Paris: Bibliothèque Internationale d'Édition E. Sansot, 1907. 96p. (Petite Collection „Scripta Brevia“)./Prelucrare/.

*The bard of the Dimbovitza.* Roumanian folk-songs. Collected from the peasants by Hélène Vacaresco ; translated by Carmen Sylva and Alma Strette London: Harper, 1908. XII, 271p.

*Le Jardin passionné*. Paris: Plon-Nourrit, 1908. 225p.

*Rois et Reines que j'ai connus. /Trad. de l'anglais par Gastane Jeffry/.* Paris: Bibliothèque internationale d'éditions E. Sansot, 1908. 274p.

*Vlachika laika tragoudia.* Apo ta Gallika. Metaphrastēs Mētros Despoinēs. Lontra: Rounce, 1908. 102p.

*Amor vincit. /Roman/.* Paris: Plon-Nourrit, 1909. 280p.

*Le Cobzar*. Drame lyrique en 2 actes /in verse de H. Vacaresco & Paul Milliet. Partition piano et chant réduite par Gabiella Ferrari/. Paris: Enoch, 1910\*

*Roemeensche volksliederen en balladen*. /Verz. door Hélène Vacarescoln Hollandsche verzen naar Fransch proza bewerkt door Hélène Lapidoth-Swarth/. Amsterdam: Maatschappij voor Goede en Goedkoope, /1909/. 366p., il. (Nederlandsche bibliotheek).

*Royal lovers*. The adventures of two empresses. New York: J. Lane Co., 1910. 307p. /„ Acknowledgment ... due to Mr. Hughes Massie for his collaboration“).

*The bard of the Dimbovitza*. Roumanian folk-songs collected from the peasants. /Tr. by Carmen Sylva and Alma Strettell/. London: Harper & Brothers, 1911. XII, 274p. / Includes the songs published under the same title in 1892, and the second series, 1894, with additional poems/.

*Le sortilège*. /Roman/. Paris: Librairie Plon, Plon-Nourrit, 1911. 292p.

*Le Cobzar*. Drame lyrique en 2 actes /in verse de H. Vacaresco & Paul Milliet. Partition piano et chant réduite par Gabiella Ferrari/. Paris: Enoch, 1912. 36p.

*The bard of the Dimbovitza*. Roumanian folk-songs collected from the peasants. /Tr. by Carmen Sylva and Alma Strettell/. London; New York: Harper & Brothers, 1914. XII, 274p.

*La Dormeuse éveillé*. Paris: Plon-Nourrit, 1914. 317p.

*Dans l'or du soir*. Paris: Bloud & Gay, /1927/. 132p. (Cahiers féminins, 7). /Prelucrare/.

*Projections colorées. 15 conférences. Les parfums de l'Italie. Princesses de legendes. Au pays des fées*. Paris: M. Lessage, /1932?/. 2p. I., III-V, /1/p., 1l., 9-341, /1/p., 2l.

*Mémorial sur le mode mineur*. Paris: La Jeune Parque, 1946. 275p.

*The bard of the Dimbovitza*. Roumanian folk-songs collected from the peasants. /Translated by Carmen Sylva and Alma Strettell/. /New York/: B. Bloom, 1971. XIII, 130p.

*Ausgew. Werke. Gedichte = Scrieri alese*. Ed. îngr., pref., note și bibliografie de Ion Stăvăruș. București: Ed. Minerva, 1975. XXXVIII, 382p., il

6. *Hélène Vacaresco. Une grande européenne*. Édition soignée et avant-propos par Constantin I. Turcu. Bucarest: Éditions de la Fondation culturelle Roumaine, 1996. 191p., il.

# V

## VĂCĂRESCU, Iancu

1. n. București, 1792 – m. 3 mar. 1863
4. *Allo Statuto del paese; La primavera dell'amore*. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.21-28.

*Az elnyomott nép hangja; A megreparált óra*. Kálnoky László fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.99-101.

*A megreparált óra*. Fordította Kálnoky László. În: *Hazára találtam = Mi-am regăsit patria*. Román és magyar költők versei = Poezii de poeți români și maghiari. 1990, p.5.

## VĂCĂRESCU, Ienăchiță

1. n. ~ 1740 – m. 11 iul.1797
2. 1787-1789 Este surghiunit la Nicopole și Rodos
4. *La plaintive tourterelle*. Trad. par. N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumains des origines au XX-e siècle*. 1920, p.9-10.

*Sag' mein herz; Bei einem gram*. In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900*. /1925/, p.1-3.

*Egy kertben; A szomorú gerlice*. Fodor András fordítása. În: *Román költők antológiája*. /1961/, p.96-98.

## VELEA, Nicolae

1. n. Tigveni, Argeș, 13 apr. 1936 – m. 31 ian. 1987
3. *Ciudesnye ociki*. Pervod N. Bogdan. Buharest: /S.n./, 1961. 48p. - Ochelarii fermecați.

*Das Tor und andere Erzählungen*. /Proză/. Trad. Thea Constantinides. Bukarest: Literatur Verlag, 1963. 122p. (Die Kleine Bücherei). - Poarta.

*Mimohodom*. Raskazy. Pervod Nicolae Dumitru. Bukarest: Redakcija Rumynija, 1965. 40p.

*Napkereső novellák*. Ford. Forró László. II. Deák Ferenc. Bukarest: Irod. Kiadó, 1965. 141p. - După soare.

*Mélyrepülés.* Novellák. Fordította Kálmán Béla, Keresztesi Éva, Belia György. II. Banyó Ildikó. Budapest: Európa, 1973, 267p.

*V kuritel'noj jame* . Predislovie Valentin F. Mihăescu. București: Redakcija Rumynija, 1982. 48p., il.

*Pozdnjaja vstreča.* Rasskazy. Nikolae Velja. Pervod s rumynskogo. Sost. I. Ogrodnikova. Moskva: Raduga, 1983. 192p. - Întâlnire târzie.

*Das Tor und andere Erzählungen.* Aus dem Rumänischen von Thea Constantinidis. Bukarest: Universal Dalsi Verlag, 1998. 121p.

4. *Ganz nebenbei.* Übersetzt von Eva Behring. În: *Erkundungen. /Band I./ 24 rumänische Erzählungen.* 1969, p.248-257.

*Varübergehend = În trecere.* Trad. Brigitte Tontsch. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanisher prosa. 1972, p.197-206.

*An der Rauchergrube.* Trad. Anke Pfeifer. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.365-380. /Din "Opt povestiri"/.

*Der Karren, im Winter gemacht; Der Baumstumpf, der Himmel und der Karren.* Übersetzt von Franz Hodjak. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler.* 1985, p.153-156.

*Porten.* Översättning av Jon Milos. În: *Kyssens port.* Samtida rumänsk prosa. 1987, p.371-375.

*Carefree.* Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: *The Phantom Church and Other Stories from Romania.* 1996, p.24-32.

## VERONA, Dan

1. n. Luncani, Bacău, 1 iul. 1947 –

4. *Címerek erdeje = Pădurea de steme.* Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur.* Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.206-209.

*A Gateway to Eternity; In the Shade of Paradise.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.253-255.

*Record Card No. 13; The Lesson of Anatomy; Prayer for Jim Clark, A Formula One Racer; En Attendant Godot.* Trad. Liliana Ursu. În: *15 Young Romanian Poets.* 1982, p.102-109.



*Midnight Piece V = Miezno-noptica V. /Poezie/. Trad. Corina Firuță. În: Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu. 1984, p.188-191.*

*Contre le néant; La poussière e le lys; La part du silence; Le poète se lèvera de la poussière; La machine à inventer des dimanches; Nos dimanches; La bizarre psychologie des oranges; Un des rares heureux. Trad. Dan Ion Nasta. În: Jeunes poètes roumains. 1985, p.42-56.*

*Der unbekannte mit der landkarte = Necunoscutul cu harta. /Poezie/. Trad. Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht*. 1994, p.166-167.*

*The ballad of the announcer. Poetry. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.189-190.*

*La 13<sup>e</sup> fiche; La 20<sup>e</sup> fiche. Traduction: Ioana Craciunescu; Alexandre Stefanescu. În: Poètes roumains contemporains. 2000, p.216-218.*

6. VIANU, Lidia. *Dan Verona. The nightmare. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.169-188.*

### VIANU, Ion

1. București, 15 apr. 1934 –
2. 1977 Emigreaza în Elveția; se stabilește în țară după 2000  
2010 Premiul Special al Uniunii Scriitorilor
3. *Vasilîu, hojas sueltas*. Traducción del rumano de Ioana Zlotescu Simatu. 1<sup>a</sup> ed. Valencia: Aletheia, 2010. 299p. - Vasiliu, foi volante.

*Amor intellectualis*. Traducción Victor Ivanovici y Susana Vásquez. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 2012. 395p. (Café Aérides) . - Amor intelectualis. Romanul unei educații.

4. *The trap of history. /Interviu/. /Translated by Lidia Vianu/. În: VIANU, Lidia. *Censorship in Romania*. 1998, p.69-82.*

### VIANU, Tudor

1. n. Giurgiu, 27 dec. 1897/ 8 ian. 1898 – m. 21 mai 1964
2. 1922-1923 Își desăvârșește studiile în Germania, la Tübingen, unde susține doctoratul în filosofie (1923)  
1946 Ambasador al României la Belgrad

1958 Secretar general al Comisiei Naționale pentru UNESCO

3. *Das Wertungsproblem in Schillers Poetik*. București: Edit. Fundației Culturale „Principele Carol”, 1924. 79p.

O. Han. /Texte en français et en roumain/. Craiova: Ramuri, /1929/. 32p., il. (Collection Apollo).

Medrea. Bucarest: Éditions Marvan, 1935. 22p. (Collection Apollo).

*Le Arti figurative nella repubblica popolare Romena*. XXVIII Esposizione Biennale Internazionale d'Arte di Venezia, 1956. /Text de Tudor Vianu, in Italian and French/. București: Edizioni dello Stato per la Letteratura e l'Arte, 1956. 68p., il.

*Permanence de la littérature roumaine...* Bucarest: Commission nationale de la République populaire roumaine pour l'UNESCO, /1960/. 35p.

*Innovations thématiques et procédés nouveaux dans la poésie roumaine à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle*. /Cours de vacances de langue, littérature, histoire et art du peuple roumain/. Sinaia: Université de Bucarest, 1962. 23p.

*Mihail Eminescu: poète national et universel*. /Cours de vacances de langue, littérature, histoire et art du peuple roumain/. Sinaia: Université de Bucarest, 1962. 27p.

VIANU, Tudor; PERPESICIUSS; IOSIFESCU, Silvian. *I.L. Caragiale, 1852-1912*. /S.I./: Tip. I. Cda, /1962/. 31p.

*A metafora kérdéseiről és egyéb tanulmányok*. /Estetica literară/. Válogatta, ford. és jegyzetelte Szilágyi Domokos. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiado, 1967. 160p.

*Schiller*. Deutsch von Eva Marschang. Bukarest: Jugendverlag, /1967/. 221p., il.

*La société littéraire „Junimea“*. Préfacé par Pompiliu Marcea. Bucarest: Meridiane, 1968. 252p.

*Los problemas de la metáfora*. /Trad./ Manuel Serrano Pérez. 2a. ed. Buenos Aires: EUDEBA, 1971. 127p. (Colección ensayos). - Problemele metaforei și alte studii de stilistică.

*Asthetische Studien*. Probleme der Metapher. Das Kunstsymbol. Thesen einer Werk-Philosophie. Aus dem Rumänischen von Roth Dieter; Einleitung von Alexandru Dima. București: Univers, 1972. XVI, 231p.

*Korok, irók, művek*. Össeghasonlító irodalomtörténeti tanulmányok. /Trad. Anna Halász et al./ București: Kriterion, 1983. 264p. - Studii de literatură universală și comparată.

*L'esthétique*. Trad. du roumain par Veaceslav Grossu. Paris: L'Harmattan, 2000. 488p.

4. *Zeichen; Auf Felsen*. Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.154-155.

### VICOL, Dragoș

1. n. Cacica, Suceava, 6 iul. 1920 – m. 1 dec. 1981

3. *Der Mann von 13 Uhr*. Dt. v. Sevilla Răducanu. Bukarest: Jugendverl., /1967/. 342p. - Omul de la ora 13.

4. *Je rêve à mon pays*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.108-109.

*Ich bin ein Wanderer*. /Trad./ Franz Storch. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.75.

*Du fragst mich...; Regen*. /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.124-125.

*Ich bin ein Wanderer*. /Trad./ Franz Storch. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.124.

*Du fragst mich...; Regen*. /In der deutschen Sprache vom Autor verfasst/. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.207-208.

*Ich bin ein Wanderer*. /Trad./ Franz Storch. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.207.

### VIERU, Ioan

1. n. Târgu Neamț, 6 mai 1962 –

4. *The Art of the Tree; Symbols*. Trad. Adam J. Sorkin; Lidia Vianu. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.150-151.

*The Ashes of My Coat*. Trad. Adam J. Sorkin; Magda Teodorescu. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.151.

*Hermitage in a Branch; Spherical Wall; Brick, Leaves, Bullet; Green Game.* Trad. Adam J. Sorkin; Lidia Vianu. În: *Day after night. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century.* 2006, p.146-148.

*The Moon's Depredation; They're All Dead; The River.* Trad. Adam J. Sorkin; Magda Teodorescu. În: *Day after night. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century.* 2006, p.148-149.

### VIGHI, Daniel

1. n. Lipova, 9 oct. 1956 –
3. VIGHI, Daniel; MARINEASA, Viorel. *Fahrplan für die Sixties.* Aus dem Rumän. Stuttgart: Akad. Schloss Solitude, 2003. 107p., il. /Text dt. und rumän./.
4. *Ein Top Zigarette; Amerika; Wir Trinken Kaffee.* Trad. Ernest Wichner. În: *Romanian fiction of the '80s and '90s.* 1999, p.351-365.

### VINEA, Ion

1. n. n. Giurgiu, 17 apr. 1895 – m. 6 iul. 1964
3. *Zaem.* Perevel D. Roška. Buharest: Redakcija „Rumynija“, 1971. 40p. - Lunatecii.

*Arnyékok malma.* Válogatott versek . A kötet fordítói Farkas Arpád, Király Laszlo, Zoltán Márki...Az utószót írta Mircea Vaida. Bukarest: Kriterion, 1976. 216p.

*Sóhajak paradicsima.* Novellak, elbeszélések. Fordította Jancsik Pál. Utószó Mircea Vaida. Kolozsvár-Napoca: Dacia, 1975. 200p.

*L'heur des fontaines = Ora fântânilor.* Traduction et préface par Dan Ion Nasta . București: Minerva, 1982. 632p.

*Paradiso disperso = Paradis destrămat.* Poemi scelti = Poeme alese. Florilegio romeno-italiano = Florilegiu româno-italian. Selecție și versiune italiană de Geo Vasile. Eseu critic și cronologie de Nicolae Țone. București: Vinea, 2004. 132p.

*Paradiso disperso = Paradis destrămat.* Poemi scelti = Poeme alese. Florilegio romeno-italiano = Florilegiu româno-italian. Selecție și versiune italiană de Geo Vasile. Eseu critic și cronologie de Nicolae Țone. Ediția a 2-a. București: Vinea , 2005. 172p., il.

*Whisky-Palace & altre elegie = Whisky Palace & Alte elegii.* Versione italiana, cronologia e postfazione a cura di Geo Vasile.Timișoara: Bastion, 2008. 169p. (Gordium).

4. *Jesień; Zima*. În: ZEGADŁOWICZ, Emil. *Tematy rumuńskie*. /1931/, p.109-112.

*Nocturne*. /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains*. 1931, p.214-219.

*Neige; September*. Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.150-152.

*Măgua*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.118.

*Lui; Gina; Gli altri*. /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra*. 1967, p.85-87.

*Combat; Pèlerinage; Victoire; Ivoire; Lui; Déclin*. Trad. Claude Sernet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.144-147.

*Aurufung; Begegnung; Die Stunde der Fontänen; Verfall*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.112-113.

*Decline; Autumn*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.73-74.

*Tristia; Déclin*. În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine*. /1970/, p.118-119.

*Autumn = Dintr-o toamnă; Decline = Declin*. Trad. Roy MacGregor-Hastie. În: TRIFU, Sever; CIOCOI-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească*. 1972, p.260-263.

*The Magic Bird*. /Trad./ Carol Kormos. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.27.

*Der Traum des Gehenkten; Tuzla; Tuzla (II); Subjekt*. /Poezie/. Trad. Heinz Kahlau. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.97-99.

*Geröll; Roman*. /Poezie/. Trad. Anemone Latzia. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.99-101.

*Ovide*. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis*. Poètes roumains contemporains. 1975, p.19.

*Separacion; Luz rara; En la hora cuando se cierran los cafes*. În: BACIU, Ștefan. *11+11 poetas rumanos contemporaneos*. 1976, p.65-66.

*Casa de Mangalia = Casa din Mangalia; Para la que viene = Celei venite; Remember = Remember; Descenso = Declin*. Traducción por Darie Novăceanu.

În: NOVĂCEANU, Darie. *Antologia de la poezia rumana contemporănea = Antologia poeziei române contemporane*. 1977, p.160-169.

*Uno sbadiglio nel crepuscolo = Un cascăt în amurg; Soliloquio = Soliloc; Settembre = Septembrie; Le stelle = Stelele; Soggetto = Subiect; Costantazioni provinciali = Constatări provinciale; Filtro = Filtru; Ghiaia (frammenti) = Prund (fragmente); Ghiaia (frammento) = Prund (fragment); Un'estate = Dintr-o vară; Parole vuote = Vorbe goale; La stella dei morti = Steaua morților; Ieri = Ieri; Vittoria in blu = Victoire en bleu; Punti = Puncte; Punti = Puncte; „Padre nostro“ = „Tatăl nostru“; Epoca = Ev; Réclame = Reclamă. Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.124-153.*

*A celle qui s'en vint = Celei venite. /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste*. 1981. p.176-179.*

*Ovid; Of Yore. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.58-59.*

*Pantelimon = Pantelimon; Nauta = Nauta. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.84-87.*

*Coûte que Coûte. /Proză/. Trad. Annie Bentoii. În: *Récits insolites de Mihai Eminescu à Ana Blandiana*. 1983. p.117-136.*

*Magic = Descântecul. In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular*. Romanian short stories. 1983, p.196-211.*

*Incantation = Incantație. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.140.*

*Nauta = Nauta. /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.139.*

*Of Yore = Din urmă. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.140.*

*Ovid = Ovid. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.138-139.*

*Aktivistisches Manifest an die Jugend. Deutsch von Gerhardt Csejka. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.26-27.*

*Der Traum des Gehenkten. Deutsch von Heinz Kahlau. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.22.*

*Glossar 1917-1923; Dämmerung; Der Engel hat gerufen; Geisterbeschwörer; Gebet.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.46-49.

*Irgend jemandes Geschick.* Deutsch von Gerhardt Csejka. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.49-51.

*Pantelimon; Ioana.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.22-24.

*Warnung; „Dada...“.* Deutsch von Eva Behring. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947.* 1988, p.19-21.

„Očenaš“; *Diktat; Prazne reči.* În: *Savremena rumunska poezija.* Priredio i preveo Petru Kruđu. 1991, p.29-31.

*Begegnung.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.48.

*Er.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.49.

*Erhorchtes.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.51.

*Ketten.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Rumänische dichter.* Anthologie. 1998, p.50.

*Begegnung.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.85.

*Casa de Mangalia; A la que acaba de llegar; Remember; Descenso; Remordimiento.* Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea.* 2000, p.56-61.

*Er.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.85.

*Erhorchtes.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.86.

*Ketten.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.86.

*Begegnung.* /Trad./ Franyó Zoltán. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.155.

*Er.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.155.

*Erhorchtes.* /Trad./ Franz Hodjak. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.156.

*Ketten.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.156.

*Bâiller au crépuscule; Soliloque (I); Septembre.* Traduit par Daniel Pujol. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.344-349.

*Lamento; Going-Back.* Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.30-32.

*Manifeste activiste adressé à la jeunesse.* Traduit par Micaela Slăvescu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.114-115.

*Modernisme et tradition.* Traduit par Claire de Oliveira. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.109-113.

*Mots creux; Éléonora.* Texte original en français. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.364-365.

*Nécromane; Réclame.* Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.362-364.

*Others; Zero; I.* Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia.* An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.29-30.

*Pause; Dictée; L'Ange a crié; Cosmopolis; Lamento; Féerie; À Marcel Janco.* Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.350-358.

*Points.* Poème écrit en français. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.359.

*Points.* Poème écrit en français. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.360.

*Promesses.* Traduit par Hélène Lenz. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.116-120.

*Victoire en bleu.* Poème écrit en français. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve.* Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.361.

*Ioana.* /Poezie/. Trad. Alfred Margul-Sperber. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.199-200.



**VINTILĂ, Petru**

1. n. Orșova, 12 iun. 1922 –

3. *A szovjetcsalád. /Reportaj/. Fordította: Mathé Ernő. Bukarest: Az Orosz Könyvkiadása, 1949. 56p. - Familia sovietică.*

*Új Módszer. /Nuvelă/. București: Scânteia, 1949. 32p. - Metodă nouă.*

*Potomcîte na Horija. Prev. Ot rum. Marija Orlinova. Sofija. Narodna mladež, 1953. 256p. - Nepoții lui Horia.*

*Adjuk be idejében a kvótát, hazánkat sa béket szolgáljuk vele. Fordítás. Bukarest: Állami Politikai Könyvkiadó, 1955. 36p. - Predăm cotele la timp, pentru înflorirea patriei, pentru apărarea păcii.*

*Predaimo blogovremeno otkupne kvote, za protvat otadjbine, za okbram mira. Bukureșt: Drjavno Izdavaciko Preduzece za Politiciku Literaturu, 1955. 38p. - Predăm cotele la timp, pentru înflorirea patriei, pentru apărarea păcii.*

*Die rechtzeitige Ablieterung der quoten, ein beitrug zur Eintwicklung der Heimat, zur Verteidigung des Friedens. Bukarest: Staatsverlag fur Politische Literatur, 1955. 42p.*

*1907. Ötven éve... /Reportaj/. Fordítás. Bukarest: Állami Politikai Könyvkiadó, 1957. 62p. - 1907. Cincizeci de ani de atunci...*

*Dezertir. Prevel s rumynskogo D. Stroe. Predislovie Mihail Gafica. Buharest: Poligrafičeskoe predpriâtie, 1958. 52p. - Dezertorul.*

*Der Unbekannte soldat. /Novellen/. Ins Deutsche übertragen von R. Haffer. Vorwort von Heinz Stănescu. Bukarest: Jugendverlag, 1959. 204p. - Eroul necunoscut.*

*Pripovetke. Preveo M Perić. Bukarest: Omladinsko Izdavačko Preduzeće, 1959. 99p. - Nuvele.*

*Okružennyj gorod. Roman. Pervod s rumynskogo Andrianova B. A. I. Karpešenko E. D. Moskva: Voennoe izdatel'stvo Ministerstva olorony S.S.S.R., 1967. 206p. - Orașul încercuit.*

*Zmeja doma. Pervod Dumitru Roška. Predislovie H. Zalis. Buharest: Redakciâ Rumyniâ, 1971. 32p. - Vendeta (fragment).*

*Dva vikinga i devuška. Povest'. Pervod N. Stroe. Predislovie Șerban Stati. Buharest: Redakciâ „Rumyniâ“, 1972. 40p.*

*Dom vybezavšij čerez dver.* Perevod N. Stroe. Pref. N. Moraru. Buharest: Redakciã „Rumyniã“, 1973. 48p. - Nu a venit.

*Dům, který vyšel dveřmi.* Hra o 5 obrazech. Z rumun. orig. přel. Jarmila Gabrielová, upravil Radoslav Lošťák. Praha: Dilia, 1974. 76p. - Casa care a fugit prin ușă.

*Dům, který prošel dveřmi.* Úprava Vlasta Dvořáčková. Překl. Jarmila Gabrielová. Praha: Televizní studio Praha, 1975. 102p. - Casa care a fugit prin ușă.

*Poezd.* Perevod Tat' jany Berindej. Predislovie Dojny Urikariu. Bukarest: Redakciã „Rumyniã“, 1979. 48p. - Trenul.

4. *Der Weg jenseits des Lichtes.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.206.

#### **VISSARION, I/ancu/ C/onstantin/**

1. n. Costeștii din Vale, Dâmbovița, 2 feb. 1879 – m. 1951
3. *Epilog vosstonia.* Trad. D. Roșka. Pref. Teodor Virgolici. București: Redakciã „Rumyniã“, 1960. 48p. - Epilogul răscoalei.
4. *L'obsession.* /Trad./ Sarina Cassvan. În: CASSVAN, Sarina. *Contes roumains d'écrivains contemporains.* 1931, p.208-212.

#### **VIȘNIEC, Matei**

1. n. Rădăuți, 29 ian 1956 –
2. 1987 „La Fondation pour une Entraide Intellectuelle Européenne“ din Paris îi oferă o bursă literară. Cere azil politic și obține cetățenia franceză în 1993  
1988-1989 Locuiește la Londra  
1989 Face studii doctorale în Franța și obține prima diplomă franceză DEA (Diplôme d'Etudes Approfondies). În prezent locuiește la Paris  
1993 Premiul „Théâtre vivant“ acordat de Radio France Internationale pentru versiunea franceză a spectacolului „Teatru descompus“  
1994 Marele premiu de teatru radiofonic al Societății autorilor și compozitorilor dramatici din Franța pentru „Povestea urșilor Panda auzită de la un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt“  
1996, 2008 Premiul presei la Festivalul de teatru de la Avignon  
2009 Premiul European acordat de Societatea autorilor și compozitorilor dramatici din Franța

3. *De ter dood veroordeelde toeschouwer*. Toneel. Veraald uit het Roemeens door Jan Willem Bos. /Amsterdam/: Crea, 1991\*

*Lavinában harsonával*. Fordította és tanulmány írta Szlafkay Attila. /Budapest/: DUNA-pArt, 1992. 147p.

*Die Tür*. Aus dem Rumän. von Gerhardt Csejka. München: Theaterstückverl. Korn-Wimmer & Wimmer 1995. 33p. - Ușa.

*Petits boulots pour vieux clowns; Les partitions frauduleuses*. Paris: Crater, 1995. (Théâtre en coulisses, 6). 93p., il. - Angajare de clown. Partiturile frauduloase.

*... und was soll mit dem Cello geschehen?* Ein Theaterstück. Aus dem Rumän. übertr. und mit einer Einf. vers. von Gerhardt Csejka. Frankfurt am Main: Palais Jalta, /1995?/ 52p. (Palais Jalta). - Și cu violoncelul de facem?

*Le dernier Godot*. Trad. de Gabrielle Ionesco. Lyon: Éd. du Cosmogone: Cie Pli urgent, 1996. 77p., il. - Ultimul Godot.

*Théâtre décomposé ou L'homme-poubelle*. Textes pour un spectacle-dialogue de monologues. Précédé de Matei Visniec ou de la Décomposition par Georges Banu. /Préf. par/ Georges Banu. Paris: L'Harmattan /en coédition avec/ l'Institut français de Bucarest, 1996. 127p. (Théâtre francophone). - Teatru descompus sau omul ladă de gunoi.

*... und was soll mit dem Cello geschehen?* Aus dem Rumän. von Gerhardt Csejka. Ein Theaterstück. München: Theaterstückverl, 1997. 29p. - Și cu violoncelul ce facem?

*Engagement für einen Clown*. Schauspiel in zwei Teilen. Aus dem Rumänischen von Ferdinand Leopold. Köln: Ute Nyssen & J. Bansemer, /2000/. 33p. - Angajare de clown.

*L'histoire du communisme racontée aux malades mentaux*. Wallonie: Lansman, 2000. 60p. (Nocturnes Théâtre). - Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal.

*Clown gesucht*. Schauspiel in zwei Teilen. Aus dem Rumänischen von Ferdinand Leopold. /München/: Theaterstückverl. 2001. 43p. - Angajare de clown.

*Théâtre décomposé ou L'homme-poubelle*. Textes pour un spectacle-dialogue de monologues. Précédé de Matei Visniec ou de la Décomposition par Georges Banu. /Préf. par/ Georges Banu. Paris: L'Harmattan /en coédition avec/ l'Institut français de Bucarest, 2001. 127p. (Théâtre francophone). - Teatru descompus sau omul ladă de gunoi.

*L' Histoire du communisme racontée aux malades mentaux*. Carnières-Morlanwelz: Lansman, 2002. 59p., il. (Nocturnes théâtre). - Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal.

*Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier.* Fantaisie, mascarade, bouffonnerie et expérience en deux actes. Trad. du roumain par l'auteur. Paris: Éditions L'Espace d'un instant, 2003. 123p. - Bine, mamă, dar ăștia povestesc în actul doi ce se întâmplă în actul întâi.

*Du pain plein les poches. Le dernier Godot. L'Araignée dans la plaie. Le deuxième tilleul à gauche.* Trad. du roumain par Virgil Tanase. Arles: Actes Sud, 2004. 88p. - Buzunarul cu pâine.

*Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier.* Préf. Jean-Claude Drouot. Traduit du roumain par l'auteur. Paris: L'Espace d'un instant, 2004. 125p.- Bine, mamă, dar ăștia povestesc în actul doi ce se întâmplă în actul întâi.

*Théâtre décomposé ou L'homme-poubelle.* Textes pour un spectacle-dialogue de monologues. Précédé de Matei Visniec ou de la Décomposition par Georges Banu. /Préf. par/ Georges Banu. Paris: L'Harmattan /en coédition avec/ l'Institut français de Bucarest, 2004. 127p. (Théâtre francophone). - Teatru descompus sau omul ladă de gunoi.

*Vendégfogadó.* Versek, kisprózák és egyfelvonásosok. Ford. Szlafkay Attila. Vác: „Fiesta” Kortárs Műv. Alapítvány, 2004. 149p.

*Le spectateur condamné à mort.* Pièce en deux actes. Traduit du roumain par Claire Jéquier et Matéi Visniec. Paris: L'Espace d'un instant, 2006. - Spectorul condamnat la moarte.

*Les detours Cioran ou Mansarde à Paris avec vue sur la mort.* Postf. de Gilles Losseroy. /Carnières-Morlanwelz/: Lansman, 2007. 72p. (Nocturnes théâtre). - Mansardă la Paris cu vedere spre moarte.

*I lexē proodos sto stoma tiz meteraz mou ichouse poly faltsa.* Metaphrasi Ersi Vasilikioti. Athena: Ypsilon/ Biblia, 2007. 93p.

*E phnikoteta mou, to chroma tou anemou.* Metaphrasi Ersi Vasilikioti. Athena: Ypsilon/ Biblia, 2007. 84p.

*The word progress on my mother's lips doesn't ring true = Cuvântul progres rostit de mama sa suna teribil de fals.* Bistrița: Charmides, 2007. 88p., 98p., il.

*De la sensation d'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres.* Pièce librement inspirée de l'oeuvre d'Eugène Ionesco. Carnières-Morlanwelz: Lansman éditeur, 2009. 108p. (Théâtre à vif). - Despre senzatia de elasticitate când pășm peste cadavre.

*Grad s edin - edinstven jitel.* Stihotvorenija. „Richard trei” njama da se igrae ili Scheni ot jivota na Maierhold. Piesa. Podb., prev. /ot rum., fr., predr./ Ognean Stamboliev. Ruse: Avangard print, 2009. 168p.

*E mechane Toechoph.* Metaphrasi Ersi Vasilikioti. Athena: Charmanis Athanassiosis Ypsilon Books, 2009\* - Mașinăria Cehov.

*Mansarda v Parij s izgled k“m sm“rtta.* Piesi. Prev. ot rum. Ognean Stamboliev; Ivan Radev. Sofia: Fakel Expres, 2009. 462p.

*Les chevaux à la fenêtre. Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?* Traduit du roumain par l'auteur. Paris: Éd. l'Espace d'un instant, 2010. 108p., il. - Caii la fereastră; Si cu violoncelul ce facem ?

*Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier.* Fantaisie, mascarade, bouffonnerie et expérience en deux actes. Trad. du roumain par l'auteur. /S. l./: /S. n./, 2010. 126p. - Bine, mamă, dar ăștia povestesc în actul doi ce se întâmplă în actul întâi.

*La ville d'un seul habitant.* Poèmes. Trad. Nicolas Cavaillès. Carnières-Morlanwelz: Lansman Editeur, 2010. 88p.

*III. Richárd betiltva.* Öt dráma. /Ford. Patkó Éva/. Kolozsvár: Koinónia, 2010. 396p.

*Nina ou De la fragilité des mouettes empaillées.* Carnieres-Morlanwelz: Lansman éditeur, 2011. 64p. (Théâtre à vif, 163). -Nina, sau, Despre fragilitatea pescărușilor împăiați.

*M““t s edino edinstveno krilo.* Prev. ot rum. Rumiana L. Stanceva; Vasilka Alexova. Sofia: Balkani, 2011. 232p.

*Pánikszindróma a Fények Városában.* Fordította Karácsonyi Zsolt. /Bratislava/: Kalligram, 2011. 256p. -Sindromul de panică în Orașul Luminilor.

*A kommunizmus története elmebetegeknek.* Drámák. Vál. Scarlet Anna. Fordította Kovács Kázmér, Némethi Fudolf, Anna Scarlet, Tömöry Péter. Budapest: L'Harmattan, 2012. 648p. - Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal. Antologie de teatru.

*Pajak“t v ranata.* Trad. Lora Nenkovska; Ivan Radev. /Sofia/: Panorama plus, 2012\* - Antologie de teatru.

*Panika v grada na svetlinite.* Prev. ot rum. Ognean Stamboliev. Ruse: Avangard Print, /2012/. 256p. - Sindromul de panică în Orașul Luminilor.

*Sindrom paniki v gorode ognej.* Perevod. A. Starostina. /Moskva/: Ad Marginen, 2012. 304p. - Sindromul de panică în Orașul Luminilor.

*Syndrome de panique dans la ville lumière.* Traduit du roumain par Nicolas Cavaillès. Paris: Non lieu, 2012. 276p. - Sindromul de panică în Orașul Luminilor.

À table avec Marx. Traduit du roumain par Benoît-Joseph Courvoisier avec le regard complice de l'auteur. Paris: B. Doucey, 2013. 86p. (Soleil noir). - La masă cu Marx.

*Histoire du communisme racontée aux malades mentaux.* Carnieres, Morlanwelz: Lansman éditeur-diffuseur 2013. 68p. (Théâtre à vif). - Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal.

*L'homme dans le cercle.* Illustrations de Iuri Isar et Andra Badulesco. Texte français et trad. roumaine en regard. Paris: les Éd. Transignum, 2013. 65p., il. - Omul din cerc.

*Monsieur K. libéré.* Traduit du roumain par Faustine Vega. Paris: Non lieu, 2013. 208p.

*Le spectateur condamné à mort et autres pièces; Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier; Les chevaux à la fenêtre...* Traduit du roumain par Claire Jéquier et l'auteur. Paris: l'Espace d'un instant, 2013. 419p., il. /Contient aussi : „Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?“ ; „Théâtre décomposé ou L'homme-poubelle“/.

4. *On Matter = Despre materie.* Trad. Corina Firuță. În: *Questions at the Turn of the Millennium = Întrebări la sfârșit de mileniu.* 1984, p.192-193.

*Dix mille pieds de géants; C'était un jour de pluie, monsieur le juge; Autres histoires tristes (Svelte, fuyante, insensée); La ville à un seul habitant. Histoires avec Leukodemos III; La fantaisies d'une pomme; La description du poème VII.* Trad. Dan Ion Nasta. În: *Jeunes poètes roumains.* 1985, p.196-202.

*Il poema che legge se stesso = Poemul care se citește pe sine.* Traduzione di Marco Cugno. În: *Nuovi poeti romeni.* 1986, p.287-288.

*Izborna kampanja; Andjeo; Slepci počeše da беру cveće.* În: *Savremena rumunska poezija.* Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.166-168.

*Ein hoher Mann ging vorbei; Die Stadt voller Blumen; Nie sollst du.* /Trad./ Rolf Bossert. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.76-77.

*Erlebnisse mit der Bestie III.* /Trad./ Gerhardt Csejka. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p. 79-81.

*Man hat toten gefunden.* /Trad./ Klaus Schneider. În: SCHLESACK, Dieter. *Gefährliche Serpentinaen.* Rumänische Lyrik der Gegenwart. 1998, p.23.

*The Century's End Approached = Se apropia sfârșitul secolului; The Heel = Talpa; I shall lock Myself in the hunting Lodge = Mă voi închide în pavilionul de vânătoare; I searched in My Pockets = M-am uitat în buzunarele mele; On a Summer Afternoon*

= *O după-amiază de vară*; *The Swimmer* = *Înotătorul*. Translated by Eveline L. Kanés and Mihai Zaharia. În: *My Country, My Language* = *Țara mea, limba mea*. Ten Romanian Poets = Zece poeți români. 1999, p.160-171.

*Erlebnisse mit der Bestie III*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.239.

*Sobre el ojo derecho*; *Sobre 0.1.2.3.*; *Sobre el suicidio*; *Sobre la historia*. Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea*. 2000, p.316-319.

*Erlebnisse mit der Bestie III*. /Trad./ Gerhardt Csejka. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.350.

*Untitled* [„As I'm writing this poem... “]; *Untitled* [„Whore, whore, whore... “]; *Untitled* [„A million eyes you had... “]; *Untitled* [„I'm kicked out of my own skin... “]; *Untitled* [„Crouched in a corner... “]; *Untitled* [„On the second of January... “]; *Untitled* [„Where? when? Why?]. Trad. Adam J. Sorkin; Bogdan Ștefănescu. În: *Day after night*. Twenty Romanian Poets for the Twenty-first Century. 2006, p.152-156.

\*\*\*, \*\*\*\*. Translated by Adam J. Sorkin and Bogdan Ștefănescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.282-284.

*200 Coffe Cups an Hour*; *A Blinding Dog*. Translated by Teodor Fleșeru. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.281-282.

5. *Die Geschichte von den Pandabären*. Erzählt von einem Saxophonspieler mit Freundin in Frankfurt. Aus dem Franz. von Katharina Bogensberger. München. Theaterstückverl., 1995. 53p. - Povestea urșilor Panda auzită de la un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt.

*Trois nuits avec Madox*. Carnières-Morlanwelz: Lansman, 1995. 47p. (Beaumarchais). - Trei nopți cu Madox.

*Les chevaux à la fenêtre*. Paris: Crater, 1996. 41p. (Théâtre coulisses, 11). - Caii la fereastră.

*L'histoire des ours panda racontée par un saxophoniste qui a une petite amie à Francfort*. Lyon: Editions du Cosmogone. Pli urgent, 1996. 90p., il.- Povestea urșilor Panda auzită de la un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt.

*Paparazzi ou La chronique d'un lever de soleil avorté*. Paris: Crater, 1996. 61p. (Théâtre en coulisses).

*Comment pourrais-je être un oiseau?* Paris : Crater, 1997. 60p. - Cum aș putea să fiu o pasăre?

*Lettres aux arbres et aux nuges.* /Arles/ Edit. Actes Sud-Papiers, 1997. /45/p.  
/Texte édité dans le recueil "Brèves d'ailleurs", Actes Sud Papiers 1996/.

*Paparazzi ou La chronique d'un lever de soleil avorté. La femme comme champ de bataille ou Du sexe de la femme comme champ de bataille dans la guerre en Bosnie.* Arles: Actes Sud, 1997. 112p. (Actes sud-papiers). - Paparazzi sau cronica unui apus de soare avortat; Despre sexul femeii ca un câmp de luptă în războiul din Bosnia.

*Vom Geschlecht der Frau als Schlachtfeld im Krieg in Bosnien.* Aus dem Franz. von Sybille Neuhaus. München: Theaterstückverlag, 1997. 61p.

*Petit boulot pour un vieux clown. Suivi de L'histoire des ours pandas. Racontée par un saxophoniste qui a une petite amie à Francfort.* Arles: Actes Sud, 1998. 101p. (Actes Sud - papiers). - Angajare de clown; Povestea urșilor Panda auzită de la un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt.

*Kvinnan som slagfält.* Översättning: Dan Shafran och Åke Nylinder. Stockholm: Kungliga Dramatiska teatern, 1999. 79p. - Du sexe de la femme comme champs de bataille dans la guerre en Bosnie.

*Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?* Marseille: Crater, 1999. 41p. (Théâtre coulisses, 27).

*Gammel klovn søges.* Instruktion: Søren Østergaard. København: Hippodromen, 2002\*

*Historien om pandaer.* Instruktion Alexa Ther. Ålborg: Jomfru Ane Teatret, 2002. - Povestea urșilor Panda auzită de la un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt.

*Le Roi, le rat et le fou du Roi.* Fable baroque, farce, bouffonnerie et mascarade pour comédiens et marionnettistes. Wallonie: Lansman, 2002. 60p. (Nocturnes Théâtre).

*Attention aux vieilles dames rongées par la solitude.* Théâtre de la tendresse et de la folie ordinaires. Carnières-Morlanwelz: Lansman Éditeur, 2004. 96p. (Nocturnes Théâtre).

*La femme-cible et ses dix amants anciennement. Un jour vous finirez à la foire.* Carnières-Morlanwelz: Lansman, 2005. 60p. (La preuve par trois). - Femeia-țintă și cei zece amanți.

*La machine Tchekhov.* /Théâtre/. Carnières-Morlanwelz: Lansman, 2005. 72p. (La preuve par trois). - Mașinăria Cehov.

*Richard III n'aura pas lieux ou Scènes de la vie de Meyerhold.* Adaptation libre d'après le dernier cauchemar du metteur en scène Vsevolod Meyerhold avant



qu'il soit tué en prison en 1940 sur l'ordre du Généralissime. Carnières-Morlanwelz: Lansman, 2005. 60p. (La preuve par trois).

*Le mot progrès dans la bouche de ma mère sonnait terriblement faux.* Carnières-Morlanwelz: Lansman, 2007. 72p. (Nocturnes théâtre).

*Enquête sur la disparition d'un nain de jardin. /Théâtre/.* Carnières-Morlanwelz: Lansman éditeur, 2008. 88p. (Urgence de la Jeune Parole).

*Drammi di resistenza culturale; I cavalli alla finestra; La donna come campo di battaglia. /Corazzano/:* Titivillus, 2009\*

*Jeanne et le feu. /Théâtre/.* Paris: l'Oeil du prince, 2009. 100p.

*Lettres d'amour à une princesse chinoise. Et autres pièces courtes.* Arles: Actes Sud-Papiers, 2012. 90p., il. (Actes Sud-Papiers).

*Occidental Express.* Trad. e cura di Gimpiero Borgia in collab. con il cast ; saggio introduttivo di Gerardo Guccini. Corazzano: Titivillus, 2012. 108p. (Lo spirito del teatro, 64).

### **VLAHUȚĂ, Alexandru**

1. n. Pleșești, Vaslui, 5 sep. 1858 – m. 19 nov. 1919

3. *La Roumanie pittoresque.* Traduction de M. Ile M. M. V. Bucarest: Imprimerie de l'Indépendance roumaine, 1903. 330p., il. - România pitorească.

*N. I. Grigoresco. Sa vie et son oeuvre.* Traduit du roumain par Léon Bachelin. Bucarest: /S. n./, 1911. 275p.

*Z Rumunská malebného.* Přeložil Karel Drož. Praga: Otto, /1912/. 96p. (Svetova Knihovna). - România pitorească (fragmente).

*Deux poésies et un récit.* En dialecte roumain de Transylvanie. Jean Poirot, éd. ; M. Pierre Nicolesco, voix. Paris: Université de Paris, Archives de la Parole, 1921. /Audiobook, 1 disque. Enregistrements à la Sorbonne/. - Cuvântul; Hristos a inviat.

*Élősködök és más irások.* Fordította: Kiss Jenő. Bukarest: Állami Könyvkiadó, 1951. 96p. - Paraziții /și alte scrieri/.

*Parasiten. /Proză/.* Ein Auswahl aus seinen werken un Erinnerungen ubertragung aus dem Rumänischen von B. Capesius. Bukarest: Staatsverlag, 1951. 76p. - Paraziții.

*Élősdiek.* Elbeszélések és karcolatok. Románbál ford. Kiss Jenő. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1952. 83p. - Paraziții.

*Rasskazi.* Perevel s rumunskogo M. Iu. Olsufiev. Buharest: Narodnaâ Rumyniâ, 1952. 64p. - Povestiri.

*Nuvele și schițe.* /Culegere și redactare de Ion Bălan/. Vârșeț: Libertatea, 1953. 153p.

*Szepséges Románia.* Válogatott útirajzok. Előszot Virgiliu Ene. A fordítás Jakob Ernő és Beke György munkája. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1956. 112p. - România pitorească.

*Izabrana dela.* Preveo Milenko Aleksici. /București/: Drjavno izdavaciko preduzece za knjjevnost i umetnost, 1957. 173p. - Opere alese.

*Izbrannoe.* Sostavlenie i predislovie A. Sadeckogo. Moskva: Gosurdasstvennoe izdatel'stvo hudožestvennoj literatury, 1958. 184p., il.

*Költemények.* Majtényi Erik fordításában. Előszó Ion Manole. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1957. 68p.

*Blindekuh.* /Proză/. Zeichngn v. Tatiana Brînduș. Bukarest: Jugendverlag, 1958. 23p. - De-a baba oarba.

*Traži mačka.* Miša. Bukurești: Omladinsko izdavaciko preduzece, 1958. 21p. - De-a baba oarba.

*Hideg Tűzhely Mellett.* Válogatott versek és proza, Dan (regeny). Fordította Kakassy Endre és Majtényi Erik. Előszó Kakassy Endre. Marosvasarhely: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1959. 368p. - Opere alese.

*Zelezne wrota na Dunaju i inne opowiadania.* Prezeklad i wstep Janina Wrzoscowa. Il. Jerzy Treutler. Warszawa: Nasza Ksiegarnia, 1959. 144p. - Poțiile de fier /și alte povestiri/. - Opere alese.

*Ausgewählte Schriften.* /Proză/. Trad. Valeriu Râpeanu. Bukarest: ESPLA, 1960. 344p. - Scrieri alese.

*Moldea.* Bukarest: Jugendverlag, 1960. 20p., il.

*Die Abrechnung.* Vorwort und Auswahl Virgiliu Ene. Deutsche Übertragung: Prosa Thea Constantinides; Verse: G. Rath. Bukarest: Jugendverlag, 1961. 200p.

*Szembekötösdí.* Az előszó írta Kerekes György. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1965. 56p. - De-a baba oarba.

*Festői Románia.* Fordította és bevezetővel ellátta Beke György. Bukarest: Ifjúsági Könyvkiadó, 1969. 159p. - România pitorească.

*Festői Romania.* Utirajz. Fordította, az utosot és a jegyze Beke György. Bukarest: Kriterion, 1985. 158p. - România pitorească.

4. *Les inconsolables; Tableaux tristes.* Traduction de Rea Ipcar. În: *Écrivains roumains.* 1919, p.159-167.

*À l'ombre.* Trad. par N. Iorga et Septime Gorceix. În: *Anthologie de la littérature roumaine des origines au XX-e siècle.* 1920, p.283-286.

*Der sãmãnn; Du bist ein dichter...; An der schwelle...; Das wort; Melancholie; Schlaf' in frieden; Zehn jahre sind's.* In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romãnischer Lyrik: 1740-1900. /1925/,* p.180-191.

*Hiszen kéltő vagy...; A szó; Melankólia; Tiz éve már...; Aludj kedvesem...* Fordította: Fekete Tivadar. În: *Klassikus kert.* Régi román költők antológiája. 1930, p.93-102.

*Verwischte Bilder; Sonett; Der Sãmãnn.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumãnische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.18-21.

*Wichura (Vifor).* Tłum. Emil Biedrzycki. În: BIEDRZYCKI, Emil. *Zarys Dziejów literatury rumuńskiej.* (Z antologia poezji). 1935, p.136-137.

*A győztes türelem.* Pilinszky János fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.116.

*Csend.* Szász Imre fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.111-114.

*Szerelem.* Lator László fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.117-118.

*Szonett.* Kálnoky László fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.115.

*1907.* Hegedűs Géza fordítása. În: *Román költők antológiája.* 1951, p.119-123.

*A győztes türelem.* Pilinszky János fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.240.

*A Hazugság a Király asztaltársá.* Szabédi László fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.234-239.

*Álomlátók, merre vagytok?* Majtényi Erik fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.241-246.

*Szonett.* Kálnoky László fordítása. În: *Román költők antológiája.* /1961/, p.246-247.

1907. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.103-108.

*La parole*. Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.69-70.

*Verschwommene Bilder; Der Sâmann*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.53-54.

### VLASIU, Ion

1. n. Lechința, Mureș, 6 mai 1908 – m. 18 dec.1997

3. *Mese, mese, moka*. Forditotta Kerekes Gyorgy, Celia Ottone és Sorin Obreja rajyaival. Bukarest: Ion Creangă Könyvkiadó, 1978. 112p., il. - Lumea poveștilor.

*Welt der Märchen*. /Proză/. Trad. Lotte Roth. Bukarest: Ion Creangă verlag, 1978. 112p. - Lumea poveștilor.

*Welt der Märchen*. /Proză/. Trad. Hannert Von Gudrun. Bukarest: Ion Creangă verlag, 1985. 96p. - Lumea poveștilor.

### VOICULESCU, Vasile

1. n. Pârscov, Buzău, 27 nov. /după mărturisiri 13 oct./ 1884 – m. 26 apr. 1963

3. *Die letzten ersonnenen Sonette Shakespeares*. In d. erdachten Übers. Dt. Umdichtung: Immanuel Weissglas. Vorw. Zoe Dumitrescu-Bușulenga. Bukarest: Albatros, 1968. (Cele mai frumoase poezii). 237p. - Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare.

*Az álombeli öz*. Elbeszélések. Forditotta Veress Zoltán. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1969. 303p. - Căprioara din vis.

*Belâi deavol*. Perevod N. Stroe. Predislovie Monica Lazăr. Buharest: Rumynija, 1969. 40p.

*Magische Liebe*. Novellen und Erzählungen. /Proză/. Trad. Wolf Aichelburg. Bukarest: Kriterion verlag, 1970. 359p. - Iubire magică.

*Monastyrskie utehi*. Rasskazy. Perevod s rum. Sostavlenie i perez. Tal'jany Ivanovoj. Predislovie Ju. Koževnikova. Moskva: Progress, 1971. 304p. - Chef la mănăstire.

*Zahei, a vah.* Regény. Fordította Veress Zoltán. Az előszót írta Mircea Tomuş. Kolozsvár: Dacia, 1972. 292p., il. - Zahei orbul.

*Das Traumrehlein.* /Proză/. Trad. Wolf Aichelburg. Pref. Ovidiu Papadima. Ilustr. Sabin Bălaşaş. Bukarest: Ion Creangă verlag, 1974. 192p. - Căprioara din vis.

*Die letzten ersonnenen Sonette Shakespeares in der erdachten Übersetzung = Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară.* Trad. Immanuel Weissglas; Zoe Dumitrescu-Buşulenga. Bucureşti: Albatros, 1974. 239p. (Cele mai frumoase poezii).

*Poslednijat čarodeen.* Noveli. Sofija: Narodna Kultura, 1974. 188p. - Capul de zimbru; iubire magică.

*Shakespeare utolsó kitalált szonettjei.* V. Voiculescu képzelt tolmácsolásában. Fordította és az előszót írta Deak Tamas. Bukarest: Albatrosz, 1976. 104p. - Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară.

/Zahei orbul/. /Nuvele/. Trad. de Mariano Baffi. /S.l./: /S. n./, /1976/.

*Čarodejna ljubov.* Noveli. /Trad./ Ekaterina Tomovska et al. Sofija: Narodna Kultura, 1981. 312p. - Capul de zimbru.

*Poesies = Poezii.* /Poezie/. Trad. Paul Miclău. Pref. Ştefan Augustin Doinaş. Bucureşti: Minerva, 1981. 592p.

*Shakespeare's last sonnets as fancied in an imaginary = Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară.* Selection English version and illustrations Margareta Sterian. Bucureşti: Eminescu, 1982. 72p.

*Récits.* Choisi, trad., notes et postface Irina Bădescu. Bucarest: Minerva, 1983. 331p.

*Duo.* Ed. Michel Steriade. Leuven: Soveja, 1984.

*Koldovskaja ljuov.* Perevod Tatiana Ivanov. Buharest: Rumynij, 1984. 48p.

*Tales of fantasy and magic.* Translated from the romanian by Ana Cartianu; Mihai Zamfir. Bucharest: Minerva, 1986. 304p.

*Bövényfej.* Elbeszélések. Válogatta és fordította V. Andras Janos. Bukarest: Kriterion, 1988. 280p. - Capul de zimbru.

*Magische Liebe.* Erzählungen. 1 Aufl. Trad. Wolf Aichelburg. Ilustr. Günther Lück. Berlin: Rütten und Loening, 1990. 437p.; il. - Iubire magică.

*Shakespeare's last fancied sonnets in V. Voiculescu's imaginary translation.* English version of Cristina Tătaru. Foreword by Sever Trifu. Cluj-Napoca: Dacia, 1990. 211p.,il. - Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară.

*Maagiline armastus.* Rumeenia keelest Riina Jesmin. Tallinn: Kirjastus Perioodika, 1991. 1991. 63p. (Loomingu Raamatukogu, 1991,7/8 = 1731/32). - Capul de zimbru .

*Shakespeare's last fancied sonnets in imaginary translation = Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară.* Tătaru Cristina. Pitești; București; Brașov: Paralela 45, 2000. 195p.

*La cabeza de uro.* Traducción de Joaquín Garrigós. /Cantoblanco; Madrid/: Espasa Calpe, 2002. 340p. (Narrativa). - Capul de simbru.

*Les derniers sonnets de Shakespeare = Ultimele sonete ale lui Shakespeare. Traduction imaginaire = Traducere imaginară.* Trad. Paul Miclău. Pitești: Paralela 45, 2005. 230p. (Colecția bilingvă de poezie Gemini). - Ultimele sonete ale lui Shakespeare în traducere imaginară.

*Au milieu des loups.* Vol. 1. Trad. Nicolae Tafta. Saint-Claude-de-Diray: Hesse, 2006. 123p. - În mijlocul lupilor. /Conține și : Le dernier homme - ours / Ultimul berevoi; L'ermite / Schimnicul/.

4. *Sonnet CLVIII; Montagne pure.* Trad. Alain Bosquet. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.112-114.

*Domenica delle palme; Scendono le parole.* În: POPESCU, Mircea. *Poesia romena moderna.* 1969, p.54-55.

*Metamorphose; Apokalyptischer Abend.* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik.* 1969, p.86.

*Metamorphose; Apokalyptischer Abend.* Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter.* Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.87-88.

*On the Other Bank of the Danube; Michelangelo; Sonnet CLXXVIII.* Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry.* 1969, p.45-48.

*Der Fischer Amin = Pescarul Amin.* Trad. Wolf Aichelburg. În: *Die Lebensschaukel.* Anthologie Zeitgenössischer rumanisher prosa. 1972, p.9-26.

*On the Danube's Other Bank = Pe decindea Dunării; Faults = Falii; Sonnet CLXXVIII = Sonet CLXXVIII.* Trad. Dan Duțescu. În: TRIFU, Sever; CIOCOL-POP; Dumitru. *Romanian Poems = Lirica românească.* 1972, p.194-201.

*Prometheus; To Thought; Song for Undressing.* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English.* 1973, p.42-44.

*Sonnet CLXXVIII.* /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.16.

*Nuit d' hiver = Noapte iarna; Méthamorphose = Metamorfoză.* Trad. Danièle Ferrani. În: RUSU, Valeriu. *Petite anthologie de poésie roumaine moderne = Mică antologie de poezie română modernă.* 1975, p.48-51.

*Sonnet CLXXVIII.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.8.

*Pedazo de fresco viejo = Petec de veche frescă; Versos en el cuadro de un primitivo = Versuri pe tabloul unui primitiv; Despedida = Despărțire; El hecizo = Vraja; Dedicación = Dedicajie.* Traducción por Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. *Antología de la poesía rumana contemporánea = Antologia poeziei române contemporane.* 1977, p.92-101.

*CLXXVIII / Il est, dit-on, une île... / = CLXXVIII/ Spun unii de un ostrov... /.* /Poezie/. Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel. *Florilège d'amour = Florilegiu de dragoste.* 1981. p.40-41.

*Spell-bound; Amin, the Fisherman; The Salmon-Trout; The Recluse; The Leech.* Trad. Ana Cartianu. În: *Romanian fantastic tales.* 1981, p.57-164.

*To My Country; Sonet CLXXVIII; On the Danube's Other Bank; Faults.* Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems.* 1982, p.39-42.

*Where our clouds = Acolo unde norii.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry.* 1982, p.52-53.

*L'Ermite = Schivnicul.* /Proză/. Trad. Virgil Tănase. *Les morts incertaines.* Six récits roumains. 1983, p.5-48.

*Morte-Saison.* /Proză/. Trad. Annie Bentoïu. În: *Récits insolites de Mihai Eminescu à Ana Blandiana.* 1983. p.276-294.

*Die Lachsforelle.* /Proză/. Trad. Ruth Herrfurth. În: BEHRING, Eva. *Die tanzende Katze.* 1985, p.75-87. /Din "Capul de zimbru"/.

*Faults = Falii; On the Danube's Other Bank = Pe decindea Dunării.* /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.78-80.

*Michelangelo = Michelangelo.* /Poezie/. Trad. Leon Levițchi. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.77-78.

*Sonnet CLVIII = Sonet CLVIII; Sonnet CLXVI = Sonet CLXVI.* /Poezie/. Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep.* 1985, p.75-77.

*Sonnet CLXXVIII = Sonet CLXXVIII. /Poezie/. Trad. Dan Duțescu. În: Like Diamonds in Coal Asleep. 1985, p.77.*

*Den onda sjön. Översättning av Jon Milos. În: Kyssens port. Samtida rumänsk prosa. 1987, p.377-387.*

*Alcyon or the White Devil. Translated by Ana Cartianu. În: History and Legend in Romanian Short Stories and Tales. 1983, p.198-226.*

*Dornoj. Elrumanigita de Constantin Dominte. În: Rumana antologio. 1990, p.28.*

*Les derniers sonnets imaginaires de Shakespeare..., CLVIII= Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară..., CLVIII; CLIX= CLIX; CLXIX = CLXIX; CLXXIII = CLXXIII; Autoportrait romantique à 67 ans = Autoportret romantic la 67 de ani; Je sais, sans comprendre = Știu, fără ca să pricep; Contemporain = Contemporan; L'anguille = Țiparul. Traductions par Ilie Constantin. În: Poètes roumains = Poeți români. Vol. 2, 1996, p.10-25.*

*The Last of the Berevois. Translated by Georgiana Farnoaga & Sharon King. În: The Phantom Church and Other Stories from Romania. 1996, p.3-17.*

*Sonette: CLXII; CLXV; CLXIX; CCXVIII. /Trad./ Immanuel Weissglass. În: Rumänische dichter. Anthologie. 1998, p.43-45.*

*L'Hiver dans la chambre aux tapis d'Olténie = Iarna în odaia cu scoarțe oltenesti. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească. 1999, p.16-19.*

*Villon = Villon. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească. 1999, p.292-295.*

*Pedazo de fresco antiguo; Versos en el cuadro de un primitivo; El hechizo; Despedida. Trad. Darie Novăceanu. În: NOVĂCEANU, Darie. Antología de la poesía rumana contemporánea. 2000, p.26-29.*

*Sonette: CLXII; CLXV; CLXIX; CCXVIII. /Trad./ Immanuel Weissglass. În: Einhundertelf Rumänische dichter. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.66-67.*

*Sonett CLXII; Sonett CLXV; Sonett CLXVIII. /Trad./ Immanuel Weissglass. În: Die schönsten Gedichte aus Rumänien. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.137-139.*

*Sonnet CLXVIII; Sonnet CLXXIX; Sonnet CLXXXIII; Sonnet CLVII; Sonnet CCXVIII. Translated by Cristina Tătaru. În: Born in Utopia. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.26-28.*



*Les paroles descendent = Coboară cuvintele; Tout au long du Danube = Pe decindea Dunării; À la pensée = Gândului; Poésie = Poezie; Le corps, cité du temps = Trupul, cetate a timpului; L'androgynne = Androgenul; Parole valaque = Grai vahah; Villon = Villon; Le serpent = Șarpele; Vol = Zbor; Les derniers sonnets de Shakespeares. Traduction imaginaire = Ultimele sonete ale lui Shakespeare. Traducere imaginară. Trad. par Paul Miclău. În: Corolle de merveilles = Corolă de minuni. 2007, p.290-333. - Poeme alese.*

*Jenseits der Donau. /Poezie/. Trad. Im. Weissglas. În: Eine Welt wird geboren. /S.a./, p.201-202.*

### VOITIN, Alexandru

1. n. Pașcani, 6 aug. 1915 – m. 5 sep.1986
3. *Lûdi, kotorye molčat*. Perevod c rumynskogo O. Kruševan i T. Voroncovej. Buharest: Izdatel'stvo Meridiany, 1961. VI, 66p. /Litografiat/. - Oameni care tac.

*Proščajte vaše veličestvo!* Perevod D. Roški. Predislovie Traian Șelnaru. Buharest: Redakciã Rumyniã. 1972. 48p.

*Emberek akik Mallgatnak*. Szinmű 3 felzónásban. Irta Al. Voitin. Fordította Kováts Dezső és Bán Ernő. /Bukarest/: /1986/. 79p. - Oameni care tac.

### VONA, Alexandru

1. n. București, 3 mar. 1922 – m. 12 nov. 2004, Neuilly
2. 1947 Părăsește Romania și se stabilește în Franța  
1995 Premiul „Unión Latina de Lenguas Romances“
3. *Les fenêtres murées*. Trad. du roumain par Alain Paruit. /Arles/: Actes Sud, 1995. 299p., il. (Lettres roumaines). - Ferestre zidite.
5. *Die vermauerten Fenster*. Roman. Aus dem Französischen unter Verwendung der rumänischen Urfassung von Georg Aescht. Berlin: Rowohlt, 1997. 352p. (Rororo, 22459) - Fenêtres murées .
6. *Ein Gespräch mit...* = *Să mai fiu o dată îndrăgostit. /Interviuri/*. Cluj-Napoca: Biblioteca Apostrof, 2005. 195p. /Cuprinde, pe lângă textul bilingv al interviului cu Al. Vona, diverse texte ale autorului și articole despre el/.

**VORONCA, Ilarie**

1. n. Brăila, 18/31 dec. 1903 – m. 5 apr. 1946, Paris
2. 1933 Se stabilește în Franța și este naturalizat cetățean francez în 1938
3. *Ulysse dans la cité*. Traduit du roumain par Roger Vailland. Avec une préface par G. Ribemont-Dessaignes. Et un dessin par Marc Chagall. Paris: Éditions du Sagittaire, 1933. 68p. - Ulise.

VORONCA, Ilarie. *Poèmes parmi les hommes*. Translation from the Romanian. Avec un portrait par Edmond Vanderammen. Paris: Éditions des cahiers du Journal des poètes, 1934. 76p. - Petre Schlemihl.

VORONCA, Ilarie; PANĂ, Sașa. *Petit manuel du parfait bonheur = Mic manual de fericire perfectă*. În românește și prefață de Sașa Pană. București: Cartea Românească, 1973. 251p.

VORONCA, Ilarie; BRAUNER, Victor; COSMA, Mihail. *75 HP-1924*. Préface de Marina Vanci-Perahim. Paris: Jean-Michel Place, 1993. 39p., il. /Text chiefly in Romanian. Preface in French. Facsimile reprint of a periodical founded by Ilarie Voronca and Victor Brauner, originally published: Bucarest, oct. 1924/.

*Ulysse dans la cité*. Trad. du roumain par Roger Vailland. Préf. de Michel Bulteau. /Pantin/: Le Temps des Cerises, 1999. 82p., il. (Cahiers Roger Vailland).

4. *Ball der korallen; Aus dem „Tierkreis“*. Übers. von Zoltan Franyó. În: *Rumänische Dichter*. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik. 1932, p.167-170.

*Immagini; La folla*. Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romena*. 1961, p.237-242.

*Olhar; Aquarium aquarium*. Trad. Nelson Vainer. În: VAINER, Nelson. *Antologia da poesia romena*. 1966, p.124.

*Hémorragie, ascension; Mon peuple fantôme*. Trad. Ilarie Voronca. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.166-168.

*Ulysse (fragment)*. Trad. Roger Vailland. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine*. 1968, p.168-170.

*Ball der Korallen; Trennungen; Schau bin*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.124-126.

*Ulysses 5 (fragment)*. Translated by Roy MacGregor-Hastie. În: *Anthology of Contemporary Romanian Poetry*. 1969, p.87-88.

*You Dedicate a Hymn to the Potato; (Near Your Weapons); (Eye, You Are Here).* Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.104-106.

*Strophe; Strophe II; Profil in einer Träne; Armreif der Nächte. /Poezie/.* Trad. Anemone Latzina. În: *Die Wolkentrompete*. Rumänische Dichtung der Avantgarde. 1975, p.105-108.

*Idrofilo = Hidrofil; Strofa I = Srofa I; Strofa II = Strofa II; Ulisse (frammenti) = Ulise (fragmente); Pneumatico = Pneu; Profilo in una lacrima = Profil într-o lacrimă; Panoforte = Pian; Punto = Punct; Emorragia, ascasa = Hemoragie, ascensiune.* Traduzione dal romeno di Marco Cugno e Marin Mincu În: *Poesia romana d'avanguardia*. Testi e manifesti da Urmuz a Ion Caraion. 1980, p.154-171.

*Strophe I = Strofa I.* Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.108-109.

*Im devoting a hymn to you, century of mediocrity = Îți închin un imn ție, veac al mediocrității; You stop by the greengroceress = Te oprești la vânzătoarea de legume; First Stanza = Strofa I. /Poezie/.* Trad. Andrei Bantaș. În: *Like Diamonds in Coal Asleep*. 1985, p.176-178.

VORONCA, Ilarie; BRAUNER, Viktor. *Pictopoesie*. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.29-30.

*Armreif der Nächte XI.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.55-57.

*Aviogramm.* Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.28.

*Cotnar; Tierkreis XV; Oval; Chloroform; Ende; Peter Schlemihl IV und XXIV; Das zweite Licht.* Deutsch von Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.57-66.

*Hydrophil.* Deutsch von Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.52.

*Strophe I; Strophe II.* Deutsch von Anemone Latzina. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.52.

*Ulysses.* Deutsch von Franz Hodjak. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.53-54.

*Hidroskopski; Strofa I; Strofa II; Sedam uveče; Dobar dan ustaje bistro; Klavir.* În: *Savremena rumunska poezija*. Priredio i preveo Petru Krudu. 1991, p.36-38.

*Aviogramm-anstelle eines Manifests* (fragment). /Trad./ Peter Motzan. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.57-58.

*Aviogramm-anstelle eines Manifests* (fragment). /Trad./ Peter Motzan. În: *Einhundertel Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.101-102.

*Aviogramm-anstelle eines Manifests* (fragment). /Trad./ Peter Motzan. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien*. Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.175-176.

*Act of presence*. Translated by Julian Semilian and Sanda Agalidi. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.61-65.

*L'Arbre-centaure*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.400-407. /*Actes de présence*, 1932/.

*L' Aviogramme (en guise de manifeste); 1924; Grammaire; Voix*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.121-132. /*75 H.P.*, oct. 1924; *Punct*, 1924, nr.6-7; *Punct*, 1925, 2, nr.8/.

*Beckonings*. Translated by Julian Semilian. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.66.

*Le Bracelet des nuits (XI)*. Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.387-389.

*Cicatrisations. La Poesie nouvelle*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.138-141. /*Integral*, mar. 1925, nr.1/.

*The Corals' Fency Ball*. Translated by Liviu Georgescu. În: *Born in Utopia*. An Anthology of Modern and Contemporary Romanian Poetry. 2006, p.67.

*Cotnar; La Bal des coraux*. Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.390-391. /*Integral*, ian. 1927, nr.10; dec. 1928, nr.8/.

*Entre moi et moi; Le Gâteau de funérailles du père Vinea*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.189-200. /*Unu*, mai 1929, nr.19; sep. 1930, 3, nr.29/.

*Invitation au bal; Pneu; Profil dans une larme*. Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.372-376. /*Integral*, iun. 1925, nr.4; mar. 1925, nr.1; *Unu*, feb. 1931, nr.34/.

*Patmos (Préparatifs de départ); Patmos (Le Grand laboureur de la soliotude); Patmos (Avec l'île Fantôme); Patmos (Un vieu calendrier)*. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.392-399.

*Piano*. Traduit par Vincent Iluțiu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.371. *I Punct*, 24 ian. 1925, nr.10/.

*Strophe I; Strophe II; Hydrophile*. Traduit par Dan Ion Nasta. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.367-370. *175 H.P.*, oct. 1924/.

*Sur le poème et l'anthologie*. Traduit par Micaela Slăvescu. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.171-173. *Integral*, iun. 1927, 1, nr.13-14/.

*Surrealismus und Integralismus; Die neue Poesie*. Deutsch von Peter Motzan. În: BEHRING, Eva. *Texte der Rumänischen Avantgarde 1907-1947*. 1988, p.32-39.

*Tudor Arghezi, forgeron du mot*. Traduit par Claire de Oliveira. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.145-147. *Integral*, mai 1925, 1, nr.3/.

*Ulysse dans la cité (I); Ulysse (II); Ulysse (VIII); Ulysse (IX)*. Traduit par Roger Vailland. În: POP, Ion. *La Réhabilitation du rêve*. Une anthologie de l'Avant-garde roumaine. 2006, p.377-386.

5. *Patmos*. Paris: Éd. des Cahiers libres, 1934. 77p. /Tiré à 503 ex. numérotés: 3 sur hollande et 500 sur vélin plus un tirage ordinaire/.

*Permis de séjour*. Poèmes. Paris: Éditions R.-A. Correéa, /1935/. 111p.

*La joie est pour l'homme. Suivis de 3 poèmes à la gloire du sommeil*. Marseille: Les cahiers du sud, 1936. 74p. /„Il a été tiré du présent ouvrage: 2 exemplaires sur Japon marqués H C. 4 exemplaires sur Hollande de Rives, marqués A à D. 6 exemplaires sur Velin, numérotés de I à VI. 500 exemplaires sur Alfax Navarre numérotés de 1 à 500 constituant l'édition originale“/.

*La Poésie commune*. Éd. originale. Paris: G.L.M., 1936. /52p/. /Comprend La poésie commune et Lignes de vie et de mort/.

*Amitié des choses*. Paris: Éditions Sagesse, 1937. 39p.

*Oisiveté*. Paris: Éditions Sagesse, /1937-1938/. 8p. (Les Feuilletts de Sagesse, 60).

*Pater Noster. Suivi de Ebauches d'un poème*. Verviers: L'Avant-Poste, 1937. 89p.

*L'apprenti fantome, et Cinq poèmes de Septembre.* Paris: Les Éditions des Presses du Hibou, /1938/. 82p.

*Le marchand de quatre saisons.* Bruxelles: Les Cahiers du journal des poètes, 1938. 59p. (Cahiers du journal des poètes, Série poétique, 60).

*Beauté de ce monde.* Poésies. Paris: Ed. du Sagittaire, 1940. 92p.

*Lord Duveen ou l'invisible à la portée de tous.* Rodez: Editions de L'Ilot, 1941. 77p.

*La confession d'une âme fausse.* Rodez: Éditions du Méridien, 1942. 80p.

*Les témoins.* Rodez: Éditions du Méridien, 1942. 48p.

*La clé des réalités.* Rodez: Éditions du Méridien, 1944. 207p.

*L'interview.* /Frontispiece by Alice Halicka/. Marseille: Jean Vigneau, 1944. 200p.

*Henrika.* Grand roman pour les petits, petit roman pour les grands. /Frontispice de F. Delanglade/. Paris: l'auteur (l'Entreprise de presse), 1945. 125p.

*Souvenirs de la planète Terre.* Roman. Paris: Nagel, 1945. 188p. (Collection des grands romans étrangers).

*Contre solitude.* Poèmes. Paris: Bordas, 1946. 145p.

*Dîner chez /et collages originaux de/ Jeanne Coppel.* Alès: impr. de Pab (P.-A. Benoît), 1952. 9p.

*Poèmes inédits.* /Dessin d'Abidine/. La Bastide-de-Goudargues (Gard): G. Chambelland, /1954/. 39p., il. (Collection Prends garde aux yeux bleus).

*Poèmes choisis.* /Nouvelle édition augmentée de textes inédits. Avec une introduction de Tristan Tzara et un portrait de l'auteur par Marc Chagall/. Paris: Seghers, 1967. 92p.

*Onze récits.* Préfacé par Eugène Ionesco. /Limoges (Haute-Vienne)/: Rougerie, 1968. 79p.

*Poème pour glorifier le pied.* Dix-sept pointes sèches de Madeleine Follain-Dinès. /S.l./: Goutte d'or; /Paris/: M. Follain-Dinès, 1971. 10f.

*Patmos.* /Portrait par Victor Brauner . Avant-propos de Tristan Tzara, Guy Chambelland, Yves Martin... /et al./ /S.l./: le Pont de l'épée, 1977. 75p., il. (Le Pont de l'épée, 59).

*Lord Duveen ou l'Invisible à la portée de tous.* Genève: E. Vernay; Nîmes: Castellum, 1977. /74p. ( Récit ).

*Les témoins (1942)*. Présentation et notes de Jean-Paul Mestas. Paris: Jalons: Le Populaire, 1980. 65p.

*Choice poems of Ilarie Voronca*. Translated by Dorothy Brown Aspinwall. 1st ed Huntington, W. Va.: Aegina Press, 1988. 25p.

*Quarante ou cinquante personnes*. La Ferté-Milon : l'Arbre, 1991. /Non paginé/.

*L'apprenti fantôme*. /Bruxelles/: Arbre, /1992/. /42/p.

*Mais rien n'obscurcira la beauté de ce monde*. /Aizy-Jouy/: l'Arbre, 2000. /22/p.

*Perméables*. Gouaches, Marie Bauthias. Toulouse: Trident neuf, 2003. 17p., il. /Précédemment paru dans la revue „Viatiques“ à Toulouse chez Privat-Didier en 1943 et au Veilleur (1990)/.

*Contre solitude*. Poèmes. Préface de Jean Pierre Begot. Bassac: Plein chant, 2005. 93p., il.

*Perméables*. Gouaches, Marie Bauthias. 2e éd. Toulouse: Trident neuf, 2009. 11p., il. /Précédemment paru dans la revue „Viatiques“ à Toulouse chez Privat-Didier en 1943 et au Veilleur (1990)/.

6. BOULOC, Denys-Paul. *Ilarie Voronca. Poèmes inédits*. /Rodez/: Éditions Subervie, /1961/. 62p., il. (Visages de ce temps, 8).

*Documents et choix de poèmes*. /Montpellier/: Le Point de l'épee, 1965. 127p., facsim. /Issue no. 27-28, 1965, of Le Point de l'épee. The first 72 p. contain Voronca's poems, bio-bibliography and Hommage by Thérèse Aubray, D. P. Boulloc, Jean Cassou and others. The last part contains poems by Marcel André d'Ans and others, Le procès Brodsky and Notes critiques/.

*Ilarie Voronca: Trajet, de 75HP à Contre-Solitude*. Essai de Jean Pierre Begot enrichi de textes choisis et de témoignages. Chateaufort-sur Charente, 2004. 157p.

### VOSGANIAN, Varujan

1. n. Craiova, 25 iul. 1958 –
2. 2006 Premiul internațional de poezie „Nichita Stănescu“, Chișinău
3. *The Queen's vacant gaze = Ochiul cel alb al Reginei*. /Translated from Rumanian; Florin Sicoie/. Bucharest: Cartea Românească , 2001. 157p.

*A kék sámán.* Fordította Darvai Tünde. Pozsony: AB-art, 2009. 83p., il.

*El libro de los susurros.* Traducción y notas de Joaquín Garrigós. 1a. ed. Valencia: Pre-Textos, 2010. 575p. (Pre-textos. Contemporánea). - Cartea șoaptelor.

*Il libro dei sussuri. /Romanzo/.* Trad. di Anita Nastascia Bernacchia. Rovereto: Keller, /2011/. 470p. (Passi). - Cartea șoaptelor.

*Sefer ha-leḥishot. /Trad. Any Shilon/. /2012/ / הקיבוץ המאוחד : ספרית פועלים, 459p. - Cartea șoaptelor.*

*Shshukneri matyan.* Vep. Erevan: HGM hratarakch□□yun, 2012. 479p. - Cartea șoaptelor.

*Le Livre des chuchotements.* Traduit du roumain par Laure Hinckel et Marily le Nir. Editions des Syrtes, 2013. 368p. - Cartea șoaptelor.

### VRÂNCEANU, Dragoș

1. n. Băbeni, Vâlcea, 14 feb. 1907 – m. 4 mai 1977

3. *Tachicardia di Allanta.* Con due testimonianze de C. Bo e R. Sanesi. Versioni di Elio Filippo Accrocca /et al./ . Milano: IPL, 1972. 85p. (Poesia).

4. *Sull'altra faccia della luna; I corni d'argilla; Ai genitori.* /Trad./ Mario De Micheli. În: DE MICHELI, Mario. *Poeti romeni del dopoguerra.* 1967, p.127-129.

*The Land of Cornears and Sparks.* /Trad./ Andrei Bantaș. În: *Romanian poets of our time.* 1974. p.54.

*Le colosse.* Trad. Aurel George Boeșteanu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains.* 1975, p.56.

### VULPESCU, Ileana

1. n. Bratovoiești, Dolj, 21 mai 1932 –

3. *Az utolsó névjegykártya.* Regény. Fordította és az utószót írta Lendvai Éva. Bukarest: Kriterion, 1982. 296p. - Rămas bun.

*Človek človeku.* Roman. Trad. Katja Spur. Postf. Marius Oros. Ljubljana: Pomurska Založba, 1984. 527p.



*Pis'mo znakomomu*. Rasskazy. Perevod Maksimo Hutiry. Predislovie Paul Dugjanu. Buharest: Redakciã Rumyniã, 1986. 48p.

4. *In der Abenddämmerung*. Übersetzt von Elga Oprescu. În: *Erkundungen. II. 33 rumänische Erzähler*. 1985, p.92-100.

### VULPESCU, Romulus

1. n. Oradea, 5 apr. 1933 – m. 18 sep. 2012
3. *Récital extraordinaire*. Récits et théâtre. Adapté du roumain par Ileana Vulpescu. Ilustr. Benedict Gănescu. Paris: Seghers, 1969. 111p. - Recital extraordinar.
- Niezwykły koncert*. /Przet. Irena Wierzbanowska-Kawalec/. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1978. 76p. - Proza: exerciții de stil.
4. *Rechte und Pflichten; Das Gefühl der Tage*. Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.254-255.
- An Elegy*. /Trad./ Dan Duțescu. În: *Romanian poets of our time*. 1974. p.127-128.
- Le sentiment des jours*. Trad. Romulus Vulpescu. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.163-164.
- România = România*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.140-145.
- Homo sapiens = Homo sapiens; Peut-être... = Poate că....* Trad. Romulus Vulpescu. În: *30 poètes roumains = 30 poeți români*. 1978, p.162-167.
- An Elegy; Homo Sapiens*. Trad. Dan Duțescu. În: DUȚESCU, Dan. *Romanian Poems*. 1982, p.185-187.
- Rights and debts = Drepturi și datorii*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.256-257.
- Jeden Tag*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Rumänische dichter*. Anthologie. 1998, p.107.
- Homo sapiens = Homo sapiens; Peut-être... = Poate că...; La Môme à mézigue = Carmen meretricis*. Équivalences françaises Romulus Vulpescu. În: *Voix et voies de la poésie roumaine = Glasuri și popasuri în poezia românească*. 1999, p.368-377.
- Jeden Tag*. /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Einhundertelf Rumänische dichter*. Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.156.

*Jeden Tag.* /Trad./ Markus Lakebrink. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.246.

*Elegie.* /Poezie/. Trad. Im. Weissgals. În: *Eine Welt wird geboren.* /S.a./, p.203-204.

*Quizas.* Traduccion de Luis Hernan Ramirez. În: *Breve antologia de la poesia rumana contemporanea.* /s. a./, p.39.

### VULTURESCU, George

1. Tireac, sat Tătărești, Satu Mare, 1 mar. 1951 –
2. 2003 Premiul „Corona Carpatica” al Asociației de Literatură și Artă Uniunea Scriitorilor din Zakarpattia, Ujgorod, Ucraina  
2008 Premiul „N. Stănescu ” al Uniunii Scriitorilor din R. Moldova  
2004 Ordinul „Meritul Cultural”, categoria A, literatură, în grad de Cavaler și apoi Ofițer (2010)

3. *Augenlieder.* Gedichte. Aus dem Rumän. übertr. von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. Kastellaun: Dionysos, 1996. 37p. (Gegenwartslryrik, 3).

*Traité sur l’oeil aveugle = Tratat despre Ochiul Orb.* La lettre et sa griffe = Gheara literei. /Trad. în limba franceză: Sabrina Russo/. București: Fundația Culturală Libra; Montreal: Humanitas: Fundația Culturală Libra, 2004. 180p.

*The North and beyond the North = Nord și dincolo de Nord.* /Versiunea engl.: Olimpia Iacob/. București: Fundația culturală Libra, 2006. 136p. (Colecția Ediții bilingve).

*Do severe I dalje od severa.* /Trad de Miljurko Vukadinovič și Adam Puslojič/. Belgrad, 2007\*

*Versek = Poezii.* /Trad. de Balázs Boróka/. 2010\*

*Other Poems from the North = Alte poeme din Nord.* /Trad. de Adam Sorkin și Olimpia Iacob/. Iași: Fundația Culturală Poezia, 2011. 128p.

4. *Bruder luft = Fratele aer.* /Poezie/. /Trad./ Christian W. Schenk. În: REICHERTS-SCHENK, Simone. *Streiflicht.* 1994, p.172-175.

*Ein blindes Auge; Spät auf den Strassen.* /Trad./ Simone R. und Christian W. Schenk. În: *Einhundertelf Rumänische dichter.* Von Eminescu bis Gegenwart. 2000, p.224-225.

*Ein blindes Auge; Spät auf den Strassen.* /Trad./ Simone R. und Christian W. Schenk. În: *Die schönsten Gedichte aus Rumänien.* Lirikanthologie von Ion Acsan, Matei Albastru. 2003, p.330-331.

*Books; A blind man paints the flash; Religo.* English version by Dan Brudaşcu. În: *Voices of contemporary Romanian poets.* 2007, p.217-219.



## ZAMFIRESCU, Duiliu

1. n. Plăinești, Râmnicu-Sărat (azi Dumbrăveni, Vrancea), 30 oct. 1858– m. 3 iun. 1922
2. 1888-1906 Secretar de legație la Roma, cu o întrerupere la Atena și Bruxelles (1892-1894)
3. *Temps de guerre*. Roman. Traduit du roumain. Paris: Paul Ollendorff, 1900. 309p. - În război.  
*Sasha*. Translated from the romanian by Lucy Byng. London: A. M. Philepot, /1926/. VIII, 246p. - Viața la țară.  
*La vita in campagne*. A cura di A. Silvestri Giorgi. Torino: UTET, 1932. 205p.  
*Mathieu Damian. La vie à la campagne*. Trad. du roumain par G. Bengesco. Préface de Paul Valéry. Paris: Les Éditions de prose modernes, 1939. 269p. - Viața la țară.  
*Pomcek Sterie*. Pervod N. Bogdan. Predislovie Al. Săndulescu. Bukarest: Redakciã Narodnã Rumyniã, 1963. 47p.  
*Falusi életképek. Tănase Scatiu*. Két kisregény. Fordította és előszót írta Janky Béla. Bukarest: Irodalmi Könyvkiadó, 1965. 312p.  
*La vita in Campagna. /Roman/*. Trad. Olga Tarenz. Pref. Eliseo Sgasborsa. Francavila (Chieti): Paoline, 1966. 238p. (Filo d'erba.29). - Viața la țară.  
*Das Leben auf dem Sande; Tănase Scatiul; Im krieg. /Roman/*. Trad. Thea Constantinides. Postf. Mihai Gafița. Bukarest: Literatur Verlag, 1967. 480p. - Viața la țară; Tănase Scatiul; În război.  
*Vpered, rebeata*. Pervod N. Stroe. Predislovie Mihai Gafița. Buharest: Rumyniã, 1967. 40p. - În război (fragmente).  
*Na vojne*. Predislovie Marta Kujbuš. Pervod M Hatiry. Buharest: Redakciã Rumyniã, 1977. 48p. - În război.  
*V derevne; Tănase Scatiu; Na vojne. /Trad./* S. Florinceva; S. Marheva; V. Marheva. Moskva: Hudožestvennaja literatura, 1988. 365p. - În război; Tănase Scatiu; Viața la țară.  
*Falusi életképek*. Fordította Janky Béla. București: Kriterion, 1989. 183p. - Viața la țară.

*La vie à la campagne.* Avec une étude introductive de Alexandru Cioranescu. Traduit du roumain par Georges Bengesco. Paris: Kryos, 2008. 237p., il. - Viața la țară.

4. *Gethsemane; Villa Tusculana.* In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900. /1925/,* p.224-226.

*Peterchen.* În: *Die Weintraube.* Rumänische Erzählungen. 1943, p.59-85.

*L'estate; Palinodia.* Trad. Mario De Micheli; Dragoș Vrânceanu. În: DE MICHELI, Mario; VRÂNCEANU, Dragoș. *Antologia della poesia romana.* 1961, p.109-112.

*Les marguerites foulées.* Trad. Jean Rousselot. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.71.

*Palinodie.* Trad. Guillevic. În: BOSQUET, Alain. *Anthologie de la poésie roumaine.* 1968, p.70-71.

*With circular ticket = Cu bilet circular.* In English by Fred Nădăban and John W. Rathbun. În: ZACIU, Mircea. *With circular ticket = Cu bilet circular.* Romanian short stories. 1983, p.32-51.

*La vie à la campagne (1898).* Trad. J. F. Mattei. În: *Éloge du village roumain et autres textes.* 1990, p.116-121.

### ZAMFIRESCU, George Mihail

1. n. București, 13 oct. 1898 – m. 8 aug. 1939

3. *Városszéli szerelem.* Ford. Bálint Tibor. Bukarest: Irod. Kiadó, 1964. 476p.

*A játékok lelke.* Ford. Tamás Mária. Il. László Lenke. Bukarest: Ifj. Kiadó, 1967. 61p. (Mesetarisznya).

*Die Seele der Bleisoldaten Märchensäckel.* /Prozä/. Dt. von Sevilla Baer-Răducanu. Ilustr. Lenke László. Bukarest: Jugendverlag, 1968. 59p. - Sufletul soldaților de plumb.

*Városszéli szerelem.* Ford. Bálint Tibor. 2. kiad. Bukarest: Irod. Kiadó, 1970. 417p.

4. *Die ballade der verrückten; Auf den wellen des meeres.* In's Deutsche übertragen von dr. Albert Flachs. În: *Anthologie Romänischer Lyrik: 1740-1900. /1925/,* p.109-111.

*Fana.* /Prozä/. Trad. Eva Behring. În: *Der Tod der Möve.* 1963, p.549-562.

**ZARIFOPOL, Paul**

1. n. Iași, 30 nov. 1874 – m. 1 mai 1934
2. 1900 Pleacă în Germania, la Leipzig, unde rămâne 15 ani  
1904 Susține doctoratul în filologie romanică la Universitatea din Halle
3. *Kritischer Text der Lieder Richards de Fournival. /Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde/. Halle an der Saale: Druck von Ehrhardt Karras, 1904. 60p.*

*Flaubert. Eine Studie über literarische Kritik von Paul Zarifopol .../Leipzig/: /s. n./, 1908. 13p. /Sonderabdruck aus „Süddeutsche Monatshefte“, 1908, Heft 12, In-8°/.*

**ZILIERU, Horia**

1. n. Racovița, Argeș, 21 mai 1933 –
2. 2004 Ordinul „Meritul Cultural“ în grad de Comandor, categoria A, Literatură  
2008 Diplomă în rang de excelență și medalia „Teiul de aur“ la Concursul „Premiile Eminescu“, pentru literatură
4. *Schülerinnen gehn....* Trad. Franyó Zoltán. În: *Rumänische Lyrik*. 1969, p.263.

*Orphée amoureux*. În: STÉRIADE, Mihail. *Anthologie inachevée de la poésie roumaine*. /1970/, p.156-157.

*Seventeenth Elegy: Sleep Litany; The Blood's Bouquet; Harvest*. Translations by Ștefan Avădanei and Don Eulert. În: *46 Romanian poets in English*. 1973, p.217-218.

*Raisin*. Trad. Annie Bentiou. În: BOEȘTEANU, Aurel George. *Poesis. Poètes roumains contemporains*. 1975, p.165-166.

*Román föld = Pământ românesc*. Fordította Franyó Zoltán. În: *Aranykor = Vârsta de aur*. Román hazafias versek antológiája = Antologie de lirică patriotică românească. 1975, p.146-149.

*Icon on glass = Icoană pe sticlă*. Trad. Ioana Deligiorgis. În: *100 Years of Romanian Poetry*. 1982, p.258-259.

*Addenda to a spurious treatise on grammar*. Translated by Adam J. Sorkin and Alexandru Pascu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.284-285.

*In the face of twilight.* Translated by Adam J. Sorkin and Horia Hulban. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.276.

*Life and death and the space between them; Christmas Carol.* Translated by Adam J. Sorkin and Horia Hulban. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.281-283.

*Oh, Mother; Lamento for the woman alone.* Translated by Adam J. Sorkin and Alexandru Pascu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.277-280.

*Where you can unlock Paradise with your bones; Love elegy on the slaves' path.* Translated by Adam J. Sorkin and Alexandru Pascu. În SORKIN, Adam J. *City of Dreams and Whispers*. 1998, p.272-275.

### ZINCĂ, Haralamb

1. n. Roman, 4 iul. 1923 – m. 28 dec. 2008

3. *Objektas 112.* Vertė A. Kubiliene. Piešiniai V. Lykova. Vilnius: Valstybine Grožines literatūros leidykla, 1958. 132p., il. - Atac la obiectivul 112.

*Ob"ekt 112.* Povest'. Pervod s rum. A. I. Sizonenko i V. P. Paskova. Moskva: Voenizdat, 1958. 96p. - Atac la obiectivul 112.

*Frontovoj dnevnik.* Pervod s rumynskogo D. Roška. Predislovie I. D. Belan. Buharest: /Poligrafičeskoe predpriatie 4/, 1959. 47p.

*Harctéri napló.* Fordította és az utószót írta Méliusz József. Buharest: Allami Irodalmi és Művészeti Kiadó, 1960. 215p. - Jurnal de front.

*Frontovoj dnevnik.* Povest'. Pervod s rumynskogo I. Ogorodnikov. Moskva: Voenizdat, 1964. 157p. - Jurnal de front.

*Fronto dienoraštis.* Apysaka. Vertė J. Bútėnas. Vilnius: V.A.G.A., 1965. 188. - Jurnal de front.

*Ruki bverh!* Rasskaz. Pervod E. Loginovskoj. Predislovie Dumitru Solomon. Buharest: Redakciã Rumyniã, 1970. 40p. - Sus mâinile, domnule „Cristi“!

*Es akkor ütött az óra.* Fordította Márton Rákhel. Bukarest: /S. n./, 1972. 231p, 216p. - Și a fost ora „H“.

*Pogrozi z togo svitu.* Pereklav Ivan grečanins'kij to Iosip Fel'dštejn. Kiiiv: Radjanskij pis'menik, 1972. 264p.

*Pryžok v neuzvestnost.* Perevod Margarita Hutira. Predislovie Haralamb Zincă. Buharest: Redakciâ Rumyniâ, 1979. 48p. - Săritură în necunoscut (fragment).

*Poslednij sag.* Roman. Perevod s rumynskogo Ju P. Zajunčkovskogo i P. L. Pavlova. Moskva: Voenizdat, 1983. 270p.

*Studená smrt.* Z rumun. přel. Marie Kavková. Praha: Melantrich, 1986. 256p. (Gong). - Un glonte pentru rezident.

*Neizbežnyj final.* /Trad. I. V. Obuhova/ Moskva: Voenizdat, 1988. 432p.

*Stupeni pobedy.* /Trad. Olga Stoicescu/. București: Redakcija Rumynija, 1988. 40p.

### ZOGRAFI, Vlad

1. n. București, 18 iun. 1960 –
2. 1990 Bursă în Franța  
1994 Doctorat în fizică susținut la Universitatea Paris XI (Orsay)  
2001 Premieră mondială cu piesa „Orgasm“ la festivalul de teatru „West-Ostlicher Diwan“ de la Halle
3. *Oedipe à Delphes.* Pièce en trois actes. Trad. du roumain par Paola Bentz-Fauci. Castelnau-le-Lez: Éd. Climats; Montpellier: Maison Antoine Vitez, 2004. 148p. (Théâtre roumain contemporain). - Oedip la Delphi.

*Kiss me. Confessions of a bare-footed leper.* Three plays. Translation and critical commentary by Ileana Alexandra Orlich. /S.l./: Bettie Youngs Books; Gardena, CA : Distributed by SCB Distributors, 2011. 222p. /Contents: Kiss me; Peter; Oedipus at Delphi/.

4. *Peter or The Sun Spots.* Trad. Adrian Solomon. În: *After censorship.* New Romanian plays of the '90s. 2000, p.105 -168. - Petru sau petele din soare.

*Embrasse-moi.* Monologue. Traduit par Paola Bentz-Fauci. În: *Douze écrivains roumains.* 2005, p.153-172.



